

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语交际能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语交际能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000001

2. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000002

3. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000003

4. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000004

5. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000005

6. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000006

7. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000007

8. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000008

9. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000009

10. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000010

11. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000011

12. 梅达的小商店(maida's Little Shop) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅达的小商店(Maida's Little Shop)
第1/12页

[maɪdəz] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:p]
Maida's Little Shop
迈达的 小的 店铺

梅达的小商店

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈaɪnez] [ˈheɪnz] [ˈɜ:rwɪn]
Inez Haynes Irwin
伊内兹 海恩斯 欧文

伊内兹·海恩斯·欧文

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

[maɪdəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] ,
MAIDA'S LITTLE HOUSE ,
迈达的 小的 房子 ,

玛伊达的小房子

[maɪdəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsku:l] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
MAIDA'S LITTLE SCHOOL , ETC :
迈达的 小的 学校 , ETC :

MAIDA 的小学校等等。

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃəz]
Grosset & Dunlap , Publishers
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商

格罗塞特和邓拉普出版社

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

[ˈkɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1909 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1909 年，作者

[bi:] . [ˈdʌblju:] . [ˈhʊb]
B . W . HUEBSCH
B . W . 休布施

BW 休布施

[tu:; tə]
TO
到

到

[ˈlɪt(ə)l] [pi:] . [di:] .
LITTLE P . D .
小的 P . D .

小警局

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

[bɪɡ] [pi:] . [di:] .
BIG P . D .
大的 P . D .

大警局

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] Ride9
The Ride9
这 Ride9

骑行9

[ˈkliːnɪŋ] Up30
Cleaning Up30
打扫 Up30

清理30

[ðə; ði][fɜːrst] Day49
The First Day49
这 第一的 Day49

第一天49

[ðə; ði] [ˈsekənd] Day75
The Second Day75
这 第二 Day75

第二天75

[ˈprɪmrəʊz] Court98
Primrose Court98
报春花 Court98

樱草苑98号

[tu:] Calls116
Two Calls116
二 Calls116

两次通话116

Trouble138
Trouble138
Trouble138

麻烦138

[ə; eɪ] [ˈreɪni] Day161
A Rainy Day161
一个 下雨 Day161

雨天161

Work182
Work182
Work182

作品182

Play202
Play202
Play202

Play202

Halloween223
Halloween223
Halloween223

万圣节223

[ðə; ði][fɜ:rst] Snow243
The First Snow243
这 第一的 Snow243

初雪243

[ðə; ði] Fair259
The Fair259
这 Fair259

Fair259

['krɪsməs] Happenings275
Christmas Happenings275
圣诞节 Happenings275

圣诞节活动275

[maɪdəz] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p]
Maida's Little Shop
迈达的 小的 店铺

梅达的小商店

[[pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [raɪd]
THE RIDE
这 骑

旅程

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[fɔ:r] ['pi:p(ə)l] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] , ['faɪnɪŋ] ['ɔ:təməbi:l] .
Four people sat in the big , shining automobile .
四 人们 卫星 在 这 大的 , 灼灼 汽车 .

四个人坐在那辆又大又亮的汽车里。

[θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [men] .
Three of them were men .
三 的 他们 是 男人 .

其中三人是男性。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
The fourth was a little girl .
这 第四 曾是 一个 小的 女孩 .

第四个是个小女孩。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmeɪdə] - .
The little girl's name was Maida Westbrook .
这 小的 女孩们 姓名 曾是 迈达 - .

小女孩名叫梅达·韦斯塔布鲁克。

[ðə; ði] [θri:] [men][wɜːr; wər] “ [ˈbʌfələʊ] ” - , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [pɪrs] ,
The three men were “ Buffalo ” Westbrook , her father , Dr . Pierce ,
这 三 男人 是 “ 水牛 ” - , 她 父亲 , 博士 : 刺穿 ,
[hɜːr; hər] [fɪˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbɪli] [ˈpɑːtər] , [hɜːr; hər] [frend] .
her physician , and Billy Potter , her friend .
她 医生 , 和 比利 波特 , 她 朋友 .

这三名男子分别是她的父亲“布法罗”韦斯塔布鲁克、她的医生皮尔斯博士和她的朋友比利·波特。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɑːblhed] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
They were coming from Marblehead to Boston .
他们 是 未来 从 马布尔黑德 到 波士顿 .

他们是从马布尔黑德前往波士顿的。

[ˈmeɪdə][sæt][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [si:t] [geɪzɪŋ] [ˈdriːmɪli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
Maida sat in one corner of the back seat gazing dreamily out at the whirling
迈达 卫星 在 一 角落 的 这 后退 座位 凝视 梦幻般地 出去 在 这 旋转
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

玛伊达坐在后座的一角，梦幻般地凝视着窗外飞驰而过的乡村景色。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkjəriəs] .
She found it very beautiful and very curious .
她 成立 它 非常 美丽的 和 非常 好奇的 .

她觉得它非常漂亮，也很有意思。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][soʊ][ˈfæst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][redz][ænd; ənd] [ɡriːnz] [ænd; ənd] [ˈjeləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
They were going so fast that all the reds and greens and yellows of the
他们 是 去 所以 快速地 那 全部 这 红色 和 青菜 和 黄色 的 这
[ɔːtəm] [triːz] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈverɪgeɪtɪd] [bənd] .
autumn trees melted into one variegated band .
秋天 树木 融化 进入 一 斑 乐队 .

它们飞驰而去，秋天树木的红色、绿色和黄色都融为一体，变成了一条五彩斑斓的带子。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] .
A moment later they came out on the ocean .
一个 片刻 之后 他们 来了 出去 在 这 海洋 .

片刻之后，他们来到了海面上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [saɪd][wɜːr; wər] [tuː] [ˈʌðər] [striːks] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
And now on the water side were two other streaks of color ,
和 现在 在 这 水 边 是 二 其他 连胜 的 颜色 ,

现在，水边又出现了两道彩色条纹。

[wʌn][ə; eɪ][ˈspʌndʒi] [bluː] [ðæt] [wʌz; wəz][skaɪ] , [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈʃaɪnɪŋ] [bluː] [ðæt] [wʌz; wəz]
one a spongy blue that was sky , another a clear shining blue that was
一 一个 海绵状的 蓝色的 那 曾是 天空 , 其他 一个 清除 灼灼 蓝色的 那 曾是
一种是海绵状的蓝色，像天空；另一种是清澈闪亮的蓝色，像.....

[siː] .
sea .
海 .

海。

[ˈmeɪdə] [hæf] - [ʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [baɪ][ɪn] [ˈrɪbənz] .
Maida half - shut her eyes and the whole world seemed to flash by in ribbons .
迈达 一半 - 关闭 她 眼睛 和 这 所有的 世界 似乎 到 闪光 经过 在 丝带 .

玛伊达半闭着眼睛，感觉整个世界都像丝带一样在眼前飞速掠过。

“ [meɪ] [aɪ][get] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈpɑːpə] ?
“ **May I get out for a moment , papa ?**
“ 可能 我 得到 出去 为了 一个 片刻 , 爸爸 ?
“爸爸，我可以出去一会儿吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪs] .
“ **she asked suddenly in a thin little voice .**
“ 她 问 突然 在 一个 薄的 小的 嗓音 .
她突然用细小的声音问道。

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] . “
“ **I'd like to watch the waves .** ”
“ ID 喜欢 到 手表 这 波浪 . “
“我想看看海浪。”

“ [ɔːl] [raɪt] , “ [hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [ˈænsər] [ˈbrɪskli] .
“ **All right , “ her father answered briskly .**
“ 全部 正确的 , “ 她 父亲 回答 轻快地 .
“好的,”她父亲干脆地回答道。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [hiː; hi] [sed] , “ [stɑːp] [hɪr] , [ˈhenri, ˈɹiː, ,ɑːnˈriː] .
To the chauffeur he said , “ Stop here , Henri .
到 这 司机 他 说 , “ 停止 这里 , 亨利 .
他对司机说: “亨利，在这里停车。”

“ [tuː; tə][ˈmeɪdə] , “ [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][waːnt] , [ˈpoʊzi] . “
“ **To Maida , “ Stay as long as you want , Posie .** ”
“ 到 迈达 , “ 停留 作为 长的 作为 你 想 , 波西 . “
“对梅达说: ‘波西，你想待多久就待多久。’”

“ [ˈpoʊzi] “ [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - [pet] - [neɪm] [fɔːr; fər][ˈmeɪdə] .
“ **Posie “ was Mr . Westabrook's pet - name for Maida .**
“ 波西 “ 曾是 先生 . - 宠物 - 姓名 为了 迈达 .
“波西”是韦斯塔布鲁克先生给梅达起的昵称。

[ˈbɪli] [ˈpɑːtər] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ɐnd] [helpt] [ˈmeɪdə] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Billy Potter jumped out and helped Maida to the ground .
比利 波特 跳了起来 出去 和 帮助 迈达 到 这 地面 .
比利·波特跳下车，扶着梅达倒在地上。

[ðə; ði] [θɪː] [men] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [lɪmp] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .
The three men watched her limp to the sea - wall .
这 三 男人 观看 她 跛行 到 这 海 - 墙 .
三人看着她一瘸一拐地走向海堤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniwer] [brˈkæz, brˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
She was a child whom you would have noticed anywhere because of her
她 曾是 一个 孩子 谁 你 会 有 注意到 任何地方 因为 的 她
[ˈluːmɪnəs] , [ˈstreɪndʒli] - [ˈkwaɪət] ,
luminous , strangely - quiet ,
发光的 , 奇怪的 - 安静的 ,
她是个无论走到哪里都会引人注目的孩子，因为她眼神明亮，举止异常安静。

[greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [lʊk] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ]
gray eyes and because of the ethereal look given to her face by a
灰色的 眼睛 和 因为 的 这 空灵的 看 给定 到 她 脸 经过 一个
[ˈfloʊtɪŋ] [məʊs] [ʌv; əv] [her] ,
floating mass of hair ,
漂浮的 大量的 的 头发 ;
她有着灰色的眼睛，一头飘逸的长发更衬托出她脸上空灵缥缈的气质。

[peɪl] - [ɡoʊld][ænd; ənd] ['tendril] .
pale - gold and tendrilly .
苍白 - 金子 和 卷须状的 .
淡金色，呈卷须状。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [lɪt(ə)l][ɡɜːrəl][æt; ət]
And yet I think you would have known that she was a sick little girl at
和 然而 我 思考 你 会 有 已知 那 她 曾是 一个 生病的 小的 女孩 在
[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .
the first glance .
这 第一的 瞥一眼 .
但我认为，你第一眼就能看出她是个体弱多病的小女孩。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sləʊnəs] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] ['taɪərd][hɜːr; hər]
When she moved , it was with a great slowness as if everything tired her
什么时候 她 已搬 , 它 曾是 和 一个 伟大的 缓慢 作为 如果 一切 疲劳的 她
.
:
.
她行动非常缓慢，仿佛做什么事都让她感到疲惫。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [laɪk] [klɔːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [skuːpt]
She was so thin that her hands were like claws and her cheeks scooped
她 曾是 所以 薄的 那 她 双手 是 喜欢 爪子 和 她 脸颊 抢先报道
[ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [aʊt] .
in instead of out .
在 反而 的 出去 .
她瘦得皮包骨，双手像爪子一样，脸颊凹陷而不是鼓起。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] , [tuː] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [tuː] [bɪɡ] .
She was pale , too , and somehow her eyes looked too big .
她 曾是 苍白 , 也 , 和 不知何故 她 眼睛 看起来 也 大的 .
她脸色也很苍白，而且不知为何她的眼睛看起来特别大。
[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hɜːr; hər][lɪt(ə)l] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [feɪs] [siːmd] [tuː] [smɔːl] .
Perhaps this was because her little heart - shaped face seemed too small .
也许 这 曾是 因为 她 小的 心 - 形状 脸 似乎 也 小的 .
或许是因为她的小脸蛋看起来太小了，呈心形。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]
“ [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] , [dʒə'ruːm] , ” ['draɪv, 'dɑːktɜː] .
“ **You've got to find something that will take up her mind , Jerome , ” Dr** :
“ 你已经 得到 到 寻找 某物 那 将要 拿 向上 她 头脑 , 杰罗姆 , ” 博士 :
[pɪrs] [sed] ,
Pierce said ,
刺穿 说 ,
“杰罗姆，你得找些能让她分心的事情，”皮尔斯医生说。

[ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
lowering his voice , “ and you've got to be quick about it .
降低 他的 嗓音 , “ 和 你已经 得到 到 是 快的 关于 它 :
他压低声音说: “而且你得快点。”

[dʒʌst] [wʌt] - [fɪrd] [hæz; həz] [kʌm] — [ðæt] [ˈlæŋɡər] — [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn]
Just what Greinschmidt feared has come — that languor — that lack of interest in
只是 什么 - 害怕 有 来 — 那 倦怠 — 那 缺少 的 兴趣 在
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 :
格林施密特最担心的事还是发生了——那种倦怠——那种对一切都缺乏兴趣的状态。

[ju:v] [gɑ:t][tu;; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu;; tə][du:] .
You've got to find something for her to do .
你已经 得到 到 寻找 某物 为了 她 到 做 :
你得给她找点事做。

” [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [pɪrs] [spəʊk] [ˈsɪriəsli] .
” **Dr . Pierce spoke seriously .**
” 博士 : 刺穿 辐 严重地 :
皮尔斯博士严肃地说道。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [ɔ:rt] [mæn] , [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz] [lɔ:ŋ] [ˈeni] [wʌn] [wei] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] .
He was a round , short man , just exactly as long any one way as any other .
他 曾是 一个 圆形的 , 短的 男人 , 只是 确切地 作为 长的 任何 一 方式 作为 任何 其他 :
他身材矮胖, 四肢长度正好一样。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈsprɪŋɪ] [greɪ] [kə:lz] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
He had springy gray curls all over his head and a nose like a button .
他 有 有弹性的 灰色的 卷发 全部 超过 他的 头 和 一个 鼻子 喜欢 一个 按钮 :
他一头蓬松的灰色卷发, 鼻子像个纽扣。

[ˈmeɪdə] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɑ:li][ænd; ənd] [ˈlʌvəbl]
Maida thought that he looked like a very old but a very jolly and lovable
迈达 想法 那 他 看起来 喜欢 一个 非常 老的 但 一个 非常 快乐的 和 可爱的
[ˈberbi] .
baby .
婴儿 :
梅达觉得他看起来像个年纪很大但又非常快乐可爱的婴儿。

[wen] [hi;; hi] [læft] — [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪdə] — [hi;; hi] [ʃʊk] [ɔ:l]
When he laughed — and he was always laughing with Maida — he shook all
什么时候 他 笑了 — 和 他 曾是 总是 笑 和 迈达 — 他 摇晃 全部
[ˈoʊvər] [laɪk] [ˈdʒeli] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:r] .
over like jelly that has been turned out of a jar .
超过 喜欢 果冻 那 有 到过 转向 出去 的 一个 罐 :
他一笑——他总是和玛伊达一起笑——就浑身颤抖, 就像果冻从罐子里倒出来一样。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [kə:lz] [bə:bd] .
His very curls bobbed .
他的 非常 卷发 波波德 :
他的卷发也跟着晃动。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [si:md] [tu;; tə][ˈmeɪdə] [ðæt] [noʊ] [ˈmætər] [həʊ] [hɑ:rd][hi;; hi] [ˈtʃʌkld] ,
But it seemed to Maida that no matter how hard he chuckled ,
但 它 似乎 到 迈达 那 不 事情 如何 难的 他 轻笑 ,
但在梅达看来, 无论他笑得多么开心,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsɪriəs] [wen] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
his eyes were always serious when they rested on her .
他的 眼睛 是 总是 严肃的 什么时候 他们 休息 在 她 :
他的目光落在她身上时, 总是很严肃。

[ˈmeɪdə][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpɪrs] .

Maida was very fond of Dr . Pierce .

迈达 曾是 非常 喜爱 的 博士 ； 刺穿 ；

梅达非常喜欢皮尔斯医生。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

She had known him all her life .

她 有 已知 他 全部 她 生活 ；

她从小就认识他。

[hiː, hi][hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

He had gone to college with her father .

他 有 已消失 到 大学 和 她 父亲 ；

他和她父亲是大学同学。

[hiː, hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] [ˈevər] [sɪns] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [left] .

He had taken care of her health ever since Dr . Greinschmidt left .

他 有 已采取 关心 的 她 健康 曾经 自从 博士 ； - 左边 ；

自从格林施密特医生离开后，他就一直照顾她的健康。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fɪˈzɪ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei]

Dr . Greinschmidt was the great physician who had come all the way

博士 ； - 曾是 这 伟大的 医生 WHO 有 来 全部 这 方式

[əˈkrɒːs] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈdʒɜːrməni][tuː; tə] [meɪk] [ˈmeɪdə] [wel] .

across the ocean from Germany to make Maida well .

穿过 这 海洋 从 德国 到 制作 迈达 出色地 ；

格林施密特医生是一位伟大的医生，他从遥远的德国跨越重洋来到这里，为梅达治病。

[bɪfɔːr] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n][ˈmeɪdə]

Before the operation Maida

前 这 手术 迈达

手术前迈达

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] .

could not walk .

可以 不是 走 ；

无法行走。

[naʊ] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ˈiːzəli] .

Now she could walk easily .

现在 她 可以 走 容易地 ；

现在她可以轻松行走了。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprerz] [æt; ət] [naɪt]

Ever since she could remember she had always added to her prayers at night

曾经 自从 她 可以 记住 她 有 总是 额外 到 她 祈祷 在 夜晚

[ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [rɪˈkwest] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] .

a special request that she might some day be like other little girls .

一个 特别的 要求 那 她 可能 一些 天 是 喜欢 其他 小的 女孩们 ；

从她记事起，她每晚的祈祷中都会特别加上一个愿望，那就是希望有一天她能像其他小女孩一样。

[naʊ] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [lɪmpt] .

Now she was like other little girls , except that she limped .

现在 她 曾是 喜欢 其他 小的 女孩们 ， 除了 那 她 跛行 ；

现在她和其他小女孩没什么两样，只是走路一瘸一拐的。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈlðər] [ˈlɪt(ə)l]ˈgɜːlz[dɪd] ,
And yet now that she could do all the things that other little girls did ,
和 然而 现在 那 她 可以 做 全部 这 事物 那 其他 小的 女孩们 做过 ,
然而, 既然她现在能够做其他小女孩能做的所有事情,

[ʃiː; ʃɪ][noʊ][lɔːŋgər] [kæəd] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] — [nɑːt]ˈiːv(ə)n] [ˈhɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskɪpɪŋ] ,
she no longer cared to do them — not even hopping and skipping ,
她 不 更长 关心 到 做 他们 — 不是 甚至 跳跃 和 跳过 ,
她不再想做这些事了——就连蹦蹦跳跳也不想做了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [fʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
which she had always expected would be the greatest fun in the world .
哪个 她 有 总是 预期的 会 是 这 最 乐趣 在 这 世界 .
她一直以为这将是世界上最有意思的事情。

[ˈmeɪdə] [hɜːrˈself] [θɔːt] [ðɪs] [ˈveri] [streɪndʒ] .
Maida herself thought this very strange .
迈达 她自己 想法 这 非常 奇怪的 .
梅达本人也觉得这很奇怪。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ? ”
“ **But what can I find for her to do ?** ”
“ 但 什么 能 我 寻找 为了 她 到 做 ? ”
“可是我能给她安排些什么工作呢? ”

“ [ˈbʌfələʊ] ” - [sed] .
“ **Buffalo Westabrook said .** ”
“ 水牛 ” - 说 .
“布法罗,”韦斯塔布鲁克说道。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [æskt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
You could tell from the way he asked this question that he was not
你 可以 告诉 从 这 方式 他 问 这 问题 那 他 曾是 不是
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] .
accustomed to take advice from other people .
习惯 到 拿 建议 从 其他 人们 .
从他提问的方式就能看出, 他并不习惯接受别人的建议。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [aɪˈtiː] .
Indeed , he did not look it .
的确 , 他 做过 不是 看 它 .
事实上, 他看起来并不像。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
But he looked his name .
但 他 看起来 他的 姓名 .
但他长得和他的名字一样。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [æt; ət][wʌnz] [waɪ] [ðə; ði] [kɑːrtuːnɪst] [ˈɔːlweɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
You would know at once why the cartoonists always represented him with the
你 会 知道 在 一次 为什么 这 漫画家 总是 代表 他 和 这
[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌfələʊ] ;
head of a buffalo ;
头 的 一个 水牛 ;
你立刻就会明白为什么漫画家总是把他画成水牛头的样子;

[waɪ] , [ˈɡrædʒuəli] ,
why , gradually ,
为什么 , 逐步地 ,
为什么, 逐渐地,

[ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [fəˈgɑ:tn] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [neɪm][wʌz; wəz][dʒəˈroʊm][ænd; ənd] [rɪfɜ:rd] [tu:; tə]
people had forgotten that his first name was Jerome and referred to
人们 有 被遗忘的 那 他的 第一的 姓名 曾是 杰罗姆 和 指 到
[hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] “ [ˈbʌfələʊ] ” - .
him always as “ Buffalo ” Westabrook .
他 总是 作为 “ 水牛 ” - .
人们都忘了他的名字叫杰罗姆，总是称他为“水牛”韦斯塔布鲁克。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] ,
Like the buffalo ,
喜欢 这 水牛 ,
就像野牛一样，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bɪɡ][ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
his head was big and powerful and emerged from the midst of a
他的 头 曾是 大的 和 强大的 和 出现 从 这 中间 的 一个
[ˈæɡi] [meɪn] .
shaggy mane .
毛茸茸 鬃毛 .
他的头很大很强壮，从蓬乱的鬃毛中探了出来。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][set][ɑ:n][hɪz; ɪz] [trəˈmendəs] [ˈʃəʊldəz] [ðæt]
But it was the way in which it was set on his tremendous shoulders that
但 它 曾是 这 方式 在 哪个 它 曾是 放 在 他的 巨大的 肩膀 那
但正是他肩负起这份重任的方式，才使得这一切如此重要。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 13]
[页 -]
[第13页]

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈnɪkneɪm] .
gave him his nickname .
给予 他 他的 昵称 .
他因此得了个绰号。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] .
When he spoke to you , he looked as if he were about to charge .
什么时候 他 辐 到 你 , 他 看起来 作为 如果 他 是 关于 到 收费 .
他跟你说话的时候，看起来像是要冲上去一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [set][fɑ:r] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [noʊz] ,
And the glance of his eyes , set far back of a huge nose ,
和 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 , 放 远的 后退 的 一个 巨大的 鼻子 ,
他那双眼睛，深深地嵌在他硕大的鼻子后面，目光炯炯。

[kʌt] [θru:] [ju:; jʊ][laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [naɪvz] .
cut through you like a pair of knives .
切 通过 你 喜欢 一个 一对 的 刀具 .
像两把刀一样把你割开。

[aɪ ˈti:] [sərˈpraɪzd] [ˈmeɪdə] [ˈveri] [mʌtʃ] [wen] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
It surprised Maida very much when she found that people stood in awe of her
它 惊讶 迈达 非常 很多 什么时候 她 成立 那 人们 站立 在 敬畏 的 她
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .
玛伊达发现人们对她父亲充满敬畏之情，这让她非常惊讶。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It had never occurred to her to be afraid of him .
它 有 绝不 发生 到 她 到 是 害怕的 的 他 .
她从未想过会害怕他。

“ [aɪv] [ˈrækt] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [hɜːr; həɹ] , ”
“ **I've racked my brains to entertain her** , ”
“ 我已经 架子 我的 大脑 到 招待 她 , ”
“ 我绞尽脑汁想逗她开心。”

“ [ˈbʌfələʊ] ” - [went] [ɑːn] .
“ **Buffalo Westabrook went on** .

“ 水牛 ” - 去 在 .

“布法罗”韦斯塔布鲁克继续说道。

“ [aɪv] [bɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈevri] [ˈdʒɪmkɹæk] [ðæts] [meɪd] [fɔːr; fəɹ] [ˈtʃɪldrən] — [hɜːr; həɹ] [ˈnɜːrsəri] [lʊks]
“ **I've bought her every gimcrack that's made for children — her nursery looks**
“ 我已经 买 她 每一个 噱头 那就是 制成 为了 孩子们 — 她 苗圃 看起来
[laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈfækt(ə)rɪ] .
like a toy factory .
喜欢 一个 玩具 工厂 .

“我给她买了所有能找到的儿童玩具——她的婴儿房看起来像个玩具工厂。”

[aɪv] [bɔːt] [hɜːr; həɹ] [praɪz] [ˈpəʊnɪz] , [praɪz] [dɔːgz] [ænd; ənd] [praɪz] [kæts] — [ˈræbəts] , [ˈɡɪni] - [pɪgz] ,
I've bought her prize ponies , prize dogs and prize cats — rabbits , guinea - pigs ,
我已经 买 她 奖 小马 , 奖 狗 和 奖 猫 — 兔子 , 几内亚 - 猪 ,
[ˈdænsɪŋ] [maɪs] ,
dancing mice ,
跳舞 小鼠 ,

我给她买过获奖的小马、获奖的狗和获奖的猫——还有兔子、豚鼠、会跳舞的老鼠。

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈpærəts] , [ˈmɑːrməsetˈmɑːrməzet] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [məˈnædʒəri] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn]
talking parrots , marmosets — there's a young menagerie at the place in
说 鹦鹉 , 狨猴 — 有 一个 年轻的 动物园 在 这 地方 在
[ðə; ðɪ] [ædɪˈrændæks] .
the Adirondacks .
这 阿迪朗达克山脉 .

会说话的鹦鹉、狨猴——阿迪朗达克山脉的这个地方简直就是一个小型动物园。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɔːl] - [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈθiːətər] [bɪlt] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [æt; ət] [praɪdz] .
I've had a doll - house and a little theater built for her at Pride's .
我已经 有 一个 玩具娃娃 - 房子 和 一个 小的 剧院 建造 为了 她 在 骄傲的 .

我在普莱德为她建造了一个娃娃屋和一个小剧院。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈkæɪɪdʒ] , [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈɔːtəməbiːl] , [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈreɪlroʊd] [kɑːr] .
She has her own carriage , her own automobile , her own railroad car .
她 有 她 自己的 运输 , 她 自己的 汽车 , 她 自己的 铁路 车 .

她有自己的马车、自己的汽车、自己的火车车厢。

[ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈflaɪɪŋ] - [məˈʃiːn] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [aɪ ˈtiː] .
She can have her own flying - machine if she wants it .
她 能 有 她 自己的 飞行 - 机器 如果 她 想要 它 .

如果她愿意，她可以拥有自己的飞行器。

[aɪv] [ˈteɪkən] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] [ɑːn] [trɪps] .
I've taken her off on trips .
我已经 已采取 她 离开 在 旅行 .

我带她出去旅行过。

[aɪv] [ˈteɪkən] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəs] .
I've taken her to the theater and the circus .
我已经 已采取 她 到 这 剧院 和 这 马戏团 .

我带她去看戏和马戏。

[aɪv] [hæd; həd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈɡʌvənɪsɪz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] , [bʌt; bət] [ðeɪv]
I've had all kinds of nurses and governesses and companions , but they've
我已经 有 全部 种类 的 护士 和 家庭教师 和 同伴 , 但 他们有
[bɪn] [ˈmoʊstli] [ˈfeɪljɜ:z] .
been mostly failures .
到过 大多 失败 :

我请过各种各样的护士、家庭教师和陪伴者，但她们大多都不称职。

[ˈɡræni] [ˈflɪnz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪrd] [ˈpi:p(ə)] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈɡræniːz] [oʊld] .
Granny Flynn's the best of the hired people , but of course Granny's old .
奶奶 弗林的 这 最好的 的 这 雇用 人们 , 但 的 课程 奶奶的 老的 .
弗林奶奶是雇来的人里最好的，但奶奶年纪大了，这是当然了。

[aɪv] [hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən]
I've had other children
我已经 有 其他 孩子们

我还有其他孩子

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
come to stay with her .
来 到 停留 和 她 :

来和她一起住。

[ˈselfɪʃ] [ˈlɪt(ə)] [bru:ts] [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] !
Selfish little brutes they all turned out to be !
自私 小的 野蛮人 他们 全部 转向 出去 到 是 !

他们全都是些自私的小混蛋！

[ðeɪd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tɔɪz] [ænd; ənd] [ɪɡˈnɔ:r] [hɜ:r; hər] [kəmˈpli:tli] .
They'd play with her toys and ignore her completely .
他们会 玩 和 她 玩具 和 忽略 她 完全地 :

他们会玩她的玩具，完全不理她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔ:l] [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [ˈhoʊpɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkʌznz] [wʊd] [raʊz]
And this fall I brought her to Boston , hoping her cousins would rouse
和 这 落下 我 带来 她 到 波士顿 , 希望 她 表兄弟姐妹 会 唤醒
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

今年秋天，我带她去了波士顿，希望她的表亲们能让她振作起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfeəfæks] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ɡoʊ] [əˈbrɔ:d] [ðɪs] [ˈwɪntər] .
But the Fairfaxes decided suddenly to go abroad this winter .
但 这 费尔法克斯 决定 突然 到 去 国外 这 冬天 :

但费尔法克斯一家突然决定今年冬天出国旅行。

[ɪf] [ʃi:d] [ˈoʊnli] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ,
If she'd only express a desire for something ,
如果 棚 仅有的 表达 一个 欲望 为了 某物 ,

如果她能表达出自己的愿望就好了，

[aɪˈd] [get] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] — [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:nz] [ʌv; əv] [ˈdʒu:pɪtər] . " "
I'd get it for her — if it were one of the moons of Jupiter . "
ID 得到 它 为了 她 — 如果 它 是 一 的 这 月亮 的 木星 . "

如果那是木星的卫星之一，我会买给她。

“ [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpɪrs] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] ;
“ **It isn't anything you can give her** , ” **Dr** . **Pierce said impatiently** ;
“ 它 不是 任何事物 你 能 给 她 , ” 博士 . 刺穿 说 不耐烦地 ;

“这不是你能给她的,”皮尔斯医生不耐烦地说;

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː] . ”
“ **you must find something for her to do** . ”
“ 你 必须 寻找 某物 为了 她 到 做 . ”

你必须给她找点事做。

“ [seɪ] , [ˈbɪli] , [jʊə(r)] [æŋ; ən] [əbˈzɜːrvənt] [ˈlɪt(ə)l] [dʌk] .
“ **Say , Billy , you're an observant little duck** .
“ 说 , 比利 , 你是 一个 观察者 小的 鸭子 .

“比利,你真是一只观察力敏锐的小鸭子。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [juːˈes] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “
Can't you tell us what's the matter ? ”
“ 不能 你 告诉 我们 是什么 这 事情 ? ”

你能不能告诉我们到底出了什么事?

“ [ˈbʌfələʊ] ” - [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
“ **Buffalo Westabrook smiled down at the third man of the party** .
“ 水牛 ” - 微笑 向下 在 这 第三 男人 的 这 派对 .

“布法罗”韦斯塔布鲁克微笑着俯视着队伍中的第三个人。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , ” [ˈbɪli] [ˈpɑːtər] [sed] [ˈprɑːmptli] ,
“ **The trouble with the child , Billy Potter said promptly** ,
“ 这 麻烦 和 这 孩子 , ” 比利 波特 说 及时 ,

“是孩子出了问题,”比利·波特立刻说道。

“ [ɪz] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ʃiːz] [hæd; həd][hæz; həz] [bɪn] - [praɪz] .
“ **is that everything she's had has been ' prize** .
“ 是 那 一切 她是 有 有 到过 - 奖 .

“也就是说,她所拥有的一切都是‘奖品’。

- [nɑːt] [ðæt] [ɪts] [spɔɪld] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ɔːl] .
‘ **Not that it's spoiled her at all** .
- 不是 那 它是 被宠坏了 她 在 全部 .

“但这丝毫没有把她宠坏。”

[ˌpetrəˈnɪlə] [ɪz][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] . ”
Petronilla is as simple as a princess in a fairy - tale . ”
佩特罗尼拉 是 作为 简单的 作为 一个 公主 在 一个 仙女 - 故事 . ”

佩特罗尼拉就像童话故事里的公主一样纯朴。

“ [ˌpetrəˈnɪlə] ” [wʌz; wəz] [ˈbɪli] [ˈpɑːtɜːz] [pet] - [neɪm] [fɔːr; fəɹ][ˈmeɪdə] .
“ **Petronilla was Billy Potter's pet - name for Maida** .
“ 佩特罗尼拉 ” 曾是 比利 陶工的 宠物 - 姓名 为了 迈达 .

“Petronilla”是比利·波特给梅达起的昵称。

“ [jes] , [ʃiːz] [ˈwʌndərfəli] [ˈsɪmp(ə)l] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpɪrs] [əˈɡriːd] .
“ **Yes , she's wonderfully simple** , ” **Dr** . **Pierce agreed** .
“ 是的 , 她是 太棒了 简单的 , ” 博士 . 刺穿 同意 .

“是的,她真是个非常单纯的人,”皮尔斯医生赞同道。

“ [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiːz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ænd; ænd] [splɪnts] [ænd; ænd] [ˈbəændɪdʒ] .
“ **Poor little thing , she's lived in a world of bottles and splints and bandages** .
“ 贫穷的 小的 事物 , 她是 居住地 在 一个 世界 的 瓶子 和 夹板 和 绷带 .

“可怜的小家伙,她一直生活在瓶子、夹板和绷带的世界里。”

[ʃiːz] [ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz]
She's never had a chance to realize
她是 绝不 有 一个 机会 到 意识到

她从未有机会意识到这一点。

[ˈiːðər] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɔːr][ðə; ði] [ˈwɜːrθləsnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] . “
either the value or the worthlessness of things . ”
任何一个 这 价值 或者 这 无价值 的 事物 . ”

要么是事物的价值，要么是事物的无价值。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [ˈbɪli] [went] [ɑːn] ,
“ **And then** , ” **Billy went on** ,
” 和 然后 , ” 比利 去 在 ,

“然后,”比利继续说道,

“ [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz][ˈevər] [juːst] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪn] [entərˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]
” **nobody's ever used an ounce of imagination in entertaining the poor**
” 没有人 曾经 用过的 一个 盎司 的 想像力 在 娱乐 这 贫穷的
[tʃaɪld] . ”
child . ”
孩子 . ”

“从来没有人用过一丝一毫的想象力来逗这个可怜的孩子开心。”

“ [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ! ”
“ **Imagination** ! ”
” 想像力 ! ”

“想象力! ”

“ [ˈbʌfəloʊ] ” - [graʊld] .
“ **Buffalo Westabrook growled** .
” 水牛 ” - 咆哮 .

“水牛,”韦斯塔布鲁克低声咆哮道。

“ [wʌt] [hæz; həz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
“ **What has imagination to do with it** ?
” 什么 有 想像力 到 做 和 它 ?

“这与想象力有什么关系? ”

“ [ˈbɪli] [grɪnd] .
” **Billy grinned** .
” 比利 咧嘴一笑 .

比利咧嘴一笑。

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈgræni] [flɪn] , [ˈmeɪdə] [lʌvd] [ˈbɪli] [ˈpɑːtər] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
Next to her father and Granny Flynn , Maida loved Billy Potter better than
下一个 到 她 父亲 和 奶奶 弗林 , 迈达 喜爱 比利 波特 更好的 比
[ˈenɪbəːdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
anybody in the world .
任何人 在 这 世界 .

除了父亲和弗林奶奶，梅达最爱比利·波特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ]
He was so little that she could never decide whether he was a boy or a
他 曾是 所以 小的 那 她 可以 绝不 决定 无论 他 曾是 一个 男生 或者 一个
[mæn] .
man .
男人 .

他个子太小了，她始终无法确定他到底是男孩还是男人。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] , [ˈdɪmplɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪŋkɪst] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
His chubby , dimply face was the pinkest she had ever seen .
他的 胖乎乎的 , 酒窝 脸 曾是 这 最粉红的 她 有 曾经 已见 .

他那张胖乎乎、满是酒窝的脸，是她见过的最粉嫩的脸。

[frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ['twɪŋkəld] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [blu:] [aɪz] [ðə; ði] ['merɪst] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] .
From it twinkled a pair of blue eyes the merriest she had ever seen .
从 它 闪烁 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 这 最快乐的 她 有 曾经 已见 .
从那双眼睛里闪烁着一双她见过的最明亮的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]['flæksn] [her] ,
And falling continually down into his eyes was a great mass of flaxen hair ,
和 坠落 持续 向下 进入 他的 眼睛 曾是 一个 伟大的 大量的 的 亚麻色 头发 ,
一大团亚麻色的头发不断地垂落到他的眼睛里，

[ðə; ði][moʊst] ['taʊzld] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] .
the most tousled she had ever seen .
这 最多 蓬乱的 她 有 曾经 已见 .
她见过的最蓬乱的头发。

['bɪli] ['pɑ:tər] [lɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
Billy Potter lived in New York .
比利 波特 居住地 在 新的 约克 .
比利·波特住在纽约。

[hiː; hi] [ɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['mæɡəzɪnz] .
He earned his living by writing for newspapers and magazines .
他 获得 他的 活的 经过 写作 为了 报纸 和 杂志 .
他靠给报纸和杂志撰稿谋生。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʌs] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] ['ɔ:lweɪz] [bleɪmd] “
Whenever there was a fuss in Wall Street — and the papers always blamed “
每当 那里 曾是 一个 大惊小怪 在 墙 街道 — 和 这 文件 总是 被指责”
[ˈbʌfəloʊ] “ - [ɪf] [ðɪs] ['hæpənd] — ['bɪli] ['pɑ:tər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [maɪdəz]
Buffalo “ Westabrook if this happened — Billy Potter would have a talk with Maida's
水牛 ” - 如果 这 发生 — 比利 波特 会 有 一个 讲话 和 迈达的
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

每当华尔街发生骚乱时——如果发生这种情况，报纸总是把责任归咎于“水牛”韦斯塔布鲁克——比利·波特就会和梅达的父亲谈谈。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ʌp] [wʌt] ['mɪstər] . - [sed] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd]
Then he wrote up what Mr . Westabrook said and it was printed
然后 他 写道 向上 什么 先生 . - 说 和 它 曾是 打印
然后他把韦斯塔布鲁克先生的话写了下来，并付印了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

[ˈsʌmwer] .
somewhere .
某处 .
某处。

[men] [hu:] [roʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
Men who wrote for the newspapers were always trying to talk with Mr .
男人 WHO 写道 为了 这 报纸 是 总是 尝试 到 讲话 和 先生 .
-
Westabrook .
- .
为报纸撰稿的人总是想方设法与韦斯塔布鲁克先生交谈。

[fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈevər][gɑ:t][ðə; ði] [tjæns] .
Few of them ever got the chance .
很少 的 他们 曾经 得到 这 机会 .

他们当中很少有人获得过这样的机会。

[bʌt; bət] “ [ˈbʌfələʊ] “ - [ˈnevər][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][tɔ:k][wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] [ˈpɑ:tər] .
But “ Buffalo “ Westabrook never refused to talk with Billy Potter .
但 “ 水牛 “ - 绝不 拒绝 到 讲话 和 比利 波特 .

但“布法罗”韦斯塔布鲁克从未拒绝与比利·波特交谈。

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [greɪt] [ˈfrendz] .
Indeed , the two men were great friends .
的确 , 这 二 男人 是 伟大的 朋友们 .

事实上, 这两个人是很好的朋友。

“ [ˈhi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [rɪˈpɔ:təz] [hu:] [kæn; kən][tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd] [tel] [aɪ ˈti:]
“ **He's one of the few reporters who can turn out a good story and tell it**
“ 他是 一 的 这 很少 记者 WHO 能 转动 出去 一个 好的 故事 和 告诉 它
[streɪt] [æz; əz][aɪ] [gɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
straight as I give it to him ,
直的 作为 我 给 它 到 他 ,

“他是少数几个能写出好故事, 并且能按照我告诉他的内容如实报道的记者之一。”

“ [ˈmeɪdə][hæd; həd][wʌns] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [seɪ] .
“ **Maida had once heard her father say** .
“ 迈达 有 一次 听到 她 父亲 说 .

“玛伊达曾听她父亲说过这样的话。”

[ˈmeɪdə] [nu:] [ðæt] [ˈbɪli] [kʊd; kəd][tɜ:rn] [aʊt] [gʊd] [ˈstɔ:rɪz] — [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt]
Maida knew that Billy could turn out good stories — he had turned out a great
迈达 知道 那 比利 可以 转动 出去 好的 故事 — 他 有 转向 出去 一个 伟大的
[ˈmeni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
many for her .
许多 为了 她 .

梅达知道比利很会讲故事——他已经为她讲过很多故事了。

“ [wʌt] [hæz; həz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?
“ **What has imagination to do with it ?**
“ 什么 有 想像力 到 做 和 它 ?

“这与想象力有什么关系? ”

“ [ˈmɪstər] . - [rɪˈpi:tɪd] .
“ **Mr . Westabrook repeated** .
“ 先生 : - 重复 .

韦斯塔布鲁克先生重复道。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ:l] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [aɪ][ˈfænsɪ] , “ [ˈbɪli] [ˈpɑ:tər]
“ **It would have a great deal to do with it , I fancy , “ Billy Potter**
“ 它 会 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 它 , 我 想要 , “ 比利 波特
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“我想, 这肯定与此有很大关系,”比利·波特回答道。

“ [ɪf] [ˈsʌmbɑ:di] [wʊd] [ˈoʊnli][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . “
“ **if somebody would only imagine the right thing** . “
“ 如果 某人 会 仅有的 想象 这 正确的 事物 . “

“如果有人能想到正确的事情就好了。”

“ [wel] , [ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈti:] [jɔ:rˈself] , “ [ˈmɪstər] . - [sna:rlɪd] .
“ **Well , imagine it yourself , “ Mr . Westabrook snarled** .
“ 出色地 , 想象 它 你自己 , “ 先生 : - 纠缠 .

“哼, 你自己想象一下吧。”韦斯塔布鲁克先生咆哮道。

“ [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃi:f] [stɑ:k] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['nu:zpeɪpər] [men] .
“ Imagination seems to be the chief stock - in - trade of you newspaper men .

想像力 似乎 到 是 这 首席 库存 - 在 - 贸易 的 你 报纸 男人 .

“想象力似乎是你们报社记者的主要谋生手段。”

“ ['bɪli] [grɪnd] .
“ Billy grinned .
“ 比利 咧嘴一笑 .

比利咧嘴一笑。

[wen] ['bɪli] [smaɪld] , [tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] — [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
When Billy smiled , two things happened — one to you and the other to him .

什么时候 比利 微笑 , 二 事物 发生 — 一 到 你 和 这 其他 到 他 .

·
·
·

当比利微笑时，两件事发生了——一件发生在你身上，另一件发生在他自己身上。

[jʊə; jər]['spɪrɪts] [went] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tuː; tə] [dɪsə'pɪr] .
Your spirits went up and his eyes seemed to disappear .

你的 烈酒 去 向上 和 他的 眼睛 似乎 到 消失 .

你的精神振奋起来，而他的眼睛似乎消失了。

['meɪdə] [sed] [ðæt] ['bɪli:z] [aɪz] “ - [ʌp] .
Maida said that Billy's eyes “ skrinkled up .

迈达 说 那 比利 眼睛 “ - 向上 .

梅达说比利的眼睛“皱了起来”。

“ [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkɑ:mɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [læft] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æt; ət]
“ The effect was so comic that she always laughed — not with him but at .

“ 这 影响 曾是 所以 漫画 那 她 总是 笑了 — 不是 和 他 但 在 [hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“这种效果太滑稽了，她总是笑——不是和他一起笑，而是嘲笑他。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

“ [ɔ:l] [raɪt] , “ ['bɪli] [ə'gri:d] [ˈplezntli] ;
“ All right , “ Billy agreed pleasantly ;
“ 全部 正确的 , “ 比利 同意 愉快 ;

“好的,”比利愉快地同意道;

“ [aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['gretɪst] [kri'eɪtɪv] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [tuː; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] . “
“ I'll put the greatest creative mind of the century to work on the job . “
“ 患病的 放 这 最 有创造力的 头脑 的 这 世纪 到 工作 在 这 工作 : “
“我会让本世纪最伟大的创意人才来负责这项工作。”

“ [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns] , [jʌŋ] [mæn] , “ [draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [pɪrs] [sed] .
“ You put it to work at once , young man , “ Dr : Pierce said .
“ 你 放 它 到 工作 在 一次 , 年轻的 男人 , “ 博士 : 刺穿 说 :

“年轻人，你得立刻把它运用起来,”皮尔斯博士说。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n][juː; jʊ][bəuθ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑ:nt] [weɪt] [tuː] [lɔ:ŋ] . “
“ The thing I'm trying to impress on you both is that you can't wait too long . “
“ 这 事物 我是 尝试 到 令人印象深刻 在 你 两个都 是 那 你 不能 等待 也 长的 : “
“我想让你们俩明白的是，你们不能等太久。”

“ [ˈbʌfələʊ] ” - [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] .
“ **Buffalo** ” **Westabrook** **stirred** **uneasily** .
“ 水牛 ” - 搅拌 不安地 .

“布法罗”韦斯塔布鲁克不安地动了动。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] ,
His **fierce** ,
他的 凶猛的 ,

他凶猛的,

[bluː] [aɪz] [rɪˈtriːtɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [fraʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊz] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər]
blue **eyes** **retreated** **behind** **the** **frown** **in** **his** **thick** **brows** **until** **all** **you** **could** **see** **were**
蓝色的 眼睛 撤退 在后面 这 皱眉 在 他的 厚的 眉毛 直到 全部 你 可以 看 是
[tuː] [ˈʃaɪnɪŋ] [pɔɪnts] .
two **shining** **points** .
二 灼灼 积分 .

湛蓝的眼睛躲藏在他浓密的眉毛后面，直到你只能看到两道闪亮的亮点。

[hiː; hi] [waːtʃt] [ˈmeɪdə] [ˈkloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ji] [lɪmpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
He **watched** **Maida** **closely** **as** **she** **limped** **back** **to** **the** **car** .
他 观看 迈达 密切 作为 她 跛行 后退 到 这 车 .

他紧紧地注视着迈达一瘸一拐地走回车旁。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈpouzi] ?
“ **What** **are** **you** **thinking** **of** , **Posie** ?
“ 什么 是 你 思维 的 , 波西 ?

“波西，你在想什么呢？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he** **asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈfɑːðər] , “ [ˈmeɪdə] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] .
“ **Oh** , **nothing** , **father** , “ **Maida** **said** , **smiling** **faintly** .
“ 哦 , 没有什么 , 父亲 , “ 迈达 说 , 微笑 淡淡的 .

“哦，没什么，父亲，”梅达淡淡一笑说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [ʃiː; ji] [geɪv] [moʊst][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈkwestʃənz] .
This **was** **the** **answer** **she** **gave** **most** **often** **to** **her** **father's** **questions** .
这 曾是 这 回答 她 给予 最多 经常 到 她 父亲的 问题 .

这是她对父亲提问最常给出的答案。

“ [ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][waːnt] , [ˈpouzi] ?
“ **Is** **there** **anything** **you** **want** , **Posie** ?
“ 是 那里 任何事物 你 想 , 波西 ?

“波茜，你想要什么吗？ ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɜː] [tuː; tə][æsk] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] , [ɔːr] , “ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][em ˈiː][tuː; tə][get]
“ **he** **was** **sure** **to** **ask** **every** **morning** , **or** , “ **What** **would** **you** **like** **me** **to** **get**
“ 他 曾是 当然 到 问 每一个 早晨 , 或者 , “ 什么 会 你 喜欢 我 到 得到
[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
you **to** **- day** ,
你 到 - 天 ,

他每天早上都会问：“今天你想让我给你带点什么？ ”

[ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər] ?
little **daughter** ?
小的 女儿 ?

小女儿？

“ [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ɪnˈveriəb(ə)] , [ˈɡɪv(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] , [θɪn] [ˈlɪt(ə)] [vɔɪs] : “
“ **The answer was invariable , given always in the same soft , thin little voice :** “
“ 这 回答 曾是 不变的 , 给定 总是 在 这 相同的 柔软的 , 薄的 小的 嗓音 : “
[ˈnʌθɪŋ] , [ˈfɑːðər] — [θæŋk] [juː; jʊ] . “
Nothing , father — thank you . “
没有什么 , 父亲 — 感谢 你 . “
答案总是千篇一律，总是用那种轻柔细弱的声音说：“没什么，爸爸——谢谢您。”

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] , [dʒəˈroʊm] ?
“ **Where are we now , Jerome ?**
“ 在哪里 是 我们 现在 , 杰罗姆 ?
“杰罗姆，我们现在在哪儿？”
“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [pɪrs] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Dr . Pierce asked suddenly .**
“ 博士 . 刺穿 问 突然 .
“皮尔斯博士突然问道。”

[ˈmɪstər] . - [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Mr . Westabrook looked about him .
先生 . - 看起来 关于 他 .
韦斯塔布鲁克先生环顾四周。

“ [ˈgetɪŋ] [təːrdz] [rɪˈvɪr] . “
“ **Getting towards Revere .** “
“ 获得 向 尊敬 . “
“正前往里维尔。”

“ [lets] [ɡoʊ] [hoʊm] [θruː] [ˈtʃɑːl,staʊn] ,
“ **Let's go home through Charlestown ,**
“ 我们来吧 去 家 通过 查尔斯顿 ,
“我们走查尔斯顿回家吧。”
“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**Pg 18**]
“ [页 -]
“[第 18 页]

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [pɪrs] [səˈdʒestɪd] .
Dr . Pierce suggested .
博士 . 刺穿 建议 .
皮尔斯博士建议道。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
“ **How would you like to see the house where I was born ,**
“ 如何 会 你 喜欢 到 看 这 房子 在哪里 我 曾是 出生 ,
“你想看看我出生的房子吗？”

[ˈmeɪdə] — [ðæt] [oʊld] [pleɪs] [ɑːn] [ˈwɔːrɪŋtn] [striːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈjestərdeɪ] .
Maida — that old place on Warrington Street I told you about yesterday .
迈达 — 那 老的 地方 在 沃灵顿 街道 我 讲述 你 关于 昨天 .
Maida——就是我昨天跟你说过沃灵顿街上的那家老店。

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [aɪˈtiː] , - . “
I think you'd like it , Pinkwink . “
我 思考 你会 喜欢 它 , - . “
我想你会喜欢的，Pinkwink。
“ - “ [wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpɪrsɪz] [pet] - [neɪm] [fɔːr; fər][ˈmeɪdə] .
“ **Pinkwink “ was Dr . Pierce's pet - name for Maida .**
“ - “ 曾是 博士 . 皮尔斯的 宠物 - 姓名 为了 迈达 .
“Pinkwink”是皮尔斯医生给梅达起的昵称。

“ [oʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
“ **Oh , I'd love to see it** .
“ 哦 , ID 爱 到 看 它 :

“哦，我很想看看。”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ˈspɑ:kld] [ɪn] [maɪdəz] [flæt] [toʊnz] .
“ **A little thrill of pleasure sparked in Maida's flat tones** .
“ 一个 小的 刺激 的 乐趣 闪闪发光 在 迈达的 平坦的 音调 .
“迈达平淡的语气中闪过一丝愉悦的光芒。”

“ [aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] .
“ **I'd just love to** .
“ ID 只是 爱 到 :

“我非常乐意。”

“ [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [pɪrs] [geɪv] [sʌm; səm][də'rek](ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [[oʊ'fɜ:r] .
“ **Dr . Pierce gave some directions to the chauffeur** .
“ 博士 : 刺穿 给予 一些 方向 到 这 司机 :

皮尔斯博士给司机交代了一些事项。

[fɔːr; fər] [fɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði][men] [tɔːkt] [ˈbɪznəs] .
For fifteen minutes or more the men talked business .
为了 十五 分钟 或者 更多的 这 男人 谈话 商业 :

他们谈了十五分钟或更长时间的生意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [red]
They had come away from the sea and the streams of yellow and red
他们 有 来 离开 从 这 海 和 这 溪流 的 黄色的 和 红色的
[ænd; ənd] [gri:n] [triːz] .
and green trees .
和 绿色的 树木 :

他们远离了大海和黄、红、绿相间的树木溪流。

[ˈmeɪdə] [ˈpɪləʊd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd][stɛərd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsiŋ]
Maida pillowed her head on the cushions and stared fixedly at the passing
迈达 枕头 她 头 在 这 靠垫 和 凝视 固定地 在 这 通过
[stri:ts] .
streets .
街道 :

玛伊达把头枕在靠垫上，目不转睛地盯着窗外飞驰而过的街道。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] ,
But her little face wore a dreamy ,
但 她 小的 脸 穿着 一个 梦幻般的 ,

但她的小脸上却带着梦幻般的神情，

[wɪð'drɔːn] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wɛr] [ˈsiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [fɑːr] [ə'weɪ] .
withdrawn look as if she were seeing something very far away .
撤回 看 作为 如果 她 是 看到 某物 非常 远的 离开 :

她神情恍惚，仿佛在眺望遥远的地方。

[wen'evər] “ [ˈbʌfələʊ] ” - [glæns] [ʃɑːt] [hɜːr; həɹ] [wei] ,
Whenever “ Buffalo ” Westabrook's glance shot her way ,
每当 “ 水牛 ” - 瞥一眼 射击 她 方式 ,

每当“布法罗”韦斯塔布鲁克的目光投向她时，

[hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊz] [pəʊld] [tə'geðər] [ɪntuː][ðə; ði] [fraʊn] [ðæt] [moʊst] [piːp(ə)l] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [feɪs] .
his thick brows pulled together into the frown that most people dreaded to face .
他的 厚的 眉毛 拉 一起 进入 这 皱眉 那 最多 人们 令人恐惧的 到 脸 .

他浓密的眉毛紧紧地皱在一起，露出了大多数人都不愿面对的表情。

“ [naʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [pɪrs] [ɪnˈstrʌktɪd]
“ **Now down the hill and then to the left , ” Dr . Pierce instructed**
“ 现在 向下 这 爬坡道 和 然后 到 这 左边 , ” 博士 : 刺穿 指示
[ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] .
Henri :
亨利 :

“现在下山，然后向左走，”皮尔斯医生指示亨利。

[ˈwɔːrɪŋtn] [stri:t] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] .
Warrington Street was wide and old - fashioned .
沃灵顿 街道 曾是 宽的 和 老的 - 造型 :

沃灵顿街宽阔而古朴。

[bɪɡ] [ˈɛlmz] [ma:tʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)]
Big elms marching in a double
大的 榆树 行军 在 一个 双倍的

参天榆树成双成对地行进

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[faɪl] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] , [met] [ɪn][æn; ən] [ɑːrtʃ] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ruːfs] .
file between the fine old houses , met in an arch above their roofs .
文件 之间 这 美好的 老的 房屋 , 遇见 在 一个 拱 多于 他们的 屋顶 :

两栋漂亮的古老房屋之间排成一行，在屋顶上方形成拱形。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrb,stoʊn] [wɜːr; wər] [ˈhɪtʃɪŋ] - [poʊsts][ʌv; əv][ˈaɪərn] ,
At intervals along the curbstones were hitching - posts of iron ,
在 间隔 沿着 这 路缘石 是 搭便车 - 帖子的 铁 ,

路缘石沿线每隔一段距离就设有一个铁制拴马柱。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊz] .
most of them supporting the head of a horse with a ring in his nose .
最多 的 他们 支持 这 头的 一个 马 和 一个 戒指 在 他的 鼻子 :

他们中的大多数人托着一匹马的头，马的鼻子上戴着一个环。

[wʌn] , [ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈniːgroʊ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
One , the statue of a negro boy with his arms lifted above his head ,
一 , 这 雕像 的 一个 黑人 男生 和 他的 武器 抬起 多于 他的 头 ,

一尊黑人男孩雕像，双臂高举过头顶；

[siːmd] [tuː; tə][beg][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .
seemed to beg the honor of holding the reins .
似乎 到 求 这 荣誉 的 保持 这 缰绳 :

似乎在乞求执掌缰绳的殊荣。

[bɪˈsaɪd] [ðiːz] [ˈhɪtʃɪŋ] - [poʊsts][wɜːr; wər] [ˈrektæŋɡjələ] [blɑːks] [ʌv; əv] [ˈɡrænɪt] — [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz]
Beside these hitching - posts were rectangular blocks of granite — stepping - stones
旁 这些 搭便车 - 帖子 是 矩形的 积木 的 花岗岩 — 步进 - 石头

[fɔːr; fər] [ˈhɔːrsbæk] [ˈraɪdərz][ænd; ənd] [ˈkæɪrɪdʒ] [fəʊk] .
for horseback riders and carriage folk .
为了 马背 骑手 和 运输 民间 :

在这些拴马桩旁边是矩形花岗岩块——供骑马者和马车夫踩踏的踏脚石。

“ [ðer; ðər] , - , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [pɪrs] [sed] ; “ [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] — [staːp]
“ **There , Pinkwink , ” Dr . Pierce said ; “ that old house on the corner — stop**
“ 那里 , - , ” 博士 : 刺穿 说 ; “ 那 老的 房子 在 这 角落 — 停止

[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“好了，平克温克，”皮尔斯医生说；“街角那栋老房子——停在这里，

[ˈhɛnri, ɔːri:, ɑːnˈri:] , [pli:z] — [ðæts] [wɜr] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] .
Henri , **please** — **that's where I was brought up** .
亨利 , 请 — 那就是 在哪里 我 曾是 带来 向上 .

亨利，拜托——我就是在那儿长大的。

[ðə; ði][oʊld] [swɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [tri:] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] [big]
The old swing used to hang from that tree and it was from that big
这 老的 摇摆 用过的 到 悬挂 从 那 树 和 它 曾是 从 那 大的
[baʊ] [ˈstretʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] [ðæt] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [maɪ][ɑ:rm] .
bough stretching over the fence that I fell and broke my arm .
买 伸展 超过 这 栅栏 那 我 跌倒 和 打破 我的 手臂 .

以前那棵树上挂着一个旧秋千，我就是从那根伸过篱笆的大树枝上摔下来摔断了胳膊。

" [maɪdəz] [aɪz] [ˈbraɪtnd] .
" Maida's eyes brightened .
" 迈达的 眼睛 明亮 .

玛伊达的眼睛亮了起来。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈgærət] [ˈwɪndəʊ] [wɜr] [ðə; ði] [ˈskwɪrəlz] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi]
" And there's the garret window where the squirrels used to come in , " she
" 和 有 这 阁楼 窗户 在哪里 这 松鼠 用过的 到 来 在 , " 她
[ɪkˈskleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .

“还有阁楼的窗户， 以前松鼠就是从那里进来的，”她惊呼道。

" [ðə; ði] [seɪm] !
" The same !
" 这 相同的 !

“相同！

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [pɪrs] [læft] .
" Dr . Pierce laughed .
" 博士 . 刺穿 笑了 .

皮尔斯博士笑了。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [fər'get] [ˈeniθɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] ?
" You don't forget anything , do you ?
" 你 不 忘记 任何事物 , 做 你 ?

你什么都不会忘记，对吧？

[maɪ] [ˈgʊdnəs] [em ˈi:] !
My goodness me !
我的 善良 我 !

我的天哪！

[haʊ] [smɔ:l] [ðə; ði] [haʊs] [lʊks] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈnæroʊ] [ðə; ði] [stri:t] [hæz; həz] [grəʊn] !
How small the house looks and how narrow the street has grown !
如何 小的 这 房子 看起来 和 如何 狭窄的 这 街道 有 生长 !

房子看起来好小，街道也变窄了！

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:nt] [æz; əz][tɔ:l][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
Even the trees aren't as tall as they should be .
甚至 这 树木 不是 作为 高的 作为 他们 应该 是 .

就连树木都不够高。

" ['meɪdə][ˌ steərd] .
" Maida stared .
" 迈达 凝视 .

梅达愣住了。

[ðə; ði] [tri:z] [lʊkt] [ˈveri]
The trees looked very
这 树木 看起来 非常

这些树看起来很.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[haɪ] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
high indeed to her .
高的 的确 到 她 :

对她来说，这的确是很高的评价。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [stri:t] [kwɑɪt] [waɪd] [ˈhʌf] [fɔ:r; fəɹ] [ˈenɪbə:di] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈveri]
And she thought the street quite wide enough for anybody , the houses very
和 她 想法 这 街道 相当 宽的 足够的 为了 任何人 , 这 房屋 非常
[ˈstertli] .
stately .
庄严 :

她觉得这条街很宽敞，任何人都能通行，房子也很气派。

“ [naʊ] [ʃoʊ] [em ˈi:] [ðə; ði] [sku:l] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈbɛgd] .
“ Now show me the school , ” she begged .
“ 现在 展示 我 这 学校 , ” 她 乞求 :

“现在带我去学校,”她恳求道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [blɔ:k] [ɔ:r] [tu:] , [ˈhenri, ˈɔːri:, ˌɑːnˈri:] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈpiɜs] [dəˈrektɪd] .
“ Just a block or two , Henri , ” Dr . Pierce directed .
“ 只是 一个 堵塞 或者 二 , 亨利 , ” 博士 : 刺穿 指导 :

“就走一两个街区，亨利,”皮尔斯医生指示道。

[ðə; ði][kɑ:r] [sta:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈræmblɪŋ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑ:rd][ɪn]
The car stopped in front of a low , rambling wooden building with a yard in
这 车 停止 在 正面 的 一个 低的 , 漫无边际 木制的 建筑 和 一个 院子 在
[frʌnt] .
front .
正面 :

汽车停在一栋低矮、结构松散的木制建筑前，建筑前面有一个院子。

“ [ðæts] [wer] [ju:; jʊ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][spɪt] - [bɔ:lz] , ” [ˈmeɪdə] [æskt] .
“ That's where you covered the ceiling with spit - balls , ” Maida asked .
“ 那就是 在哪里 你 涵盖 这 天花板 和 吐 - 球 , ” 迈达 问 :

“你就是在那里用口水球糊满了天花板,”梅达问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] !
“ The same !
“ 这 相同的 !

“相同!

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈpiɜs] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] [æɪt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] .
“ Dr . Pierce laughed heartily at the remembrance .
“ 博士 : 刺穿 笑了 衷心地 在 这 纪念 :

皮尔斯博士回忆起往事时开怀大笑。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈmeɪdə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɪz; ɪz] [kə:lz] [bɔ:b] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈfjʊriəsli]
It seemed to Maida that she had never seen his curls bob quite so furiously
它 似乎 到 迈达 那 她 有 绝不 已见 他的 卷发 鲍勃 相当 所以 愤怒地
[bɪˈfɔ:r] .
before .
前 :

梅达觉得她以前从未见过他的卷发如此剧烈地摆动。

“ [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['wɒd(ə)n] , ['praɪməri] ['bɪldɪŋz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
“ **It's one of the few wooden , primary buildings left in the city .**
“ 它是 一 的 这 很少 木制的 , 基本的 建筑物 左边 在 这 城市 ,
“它是城里仅存的几座木质主体建筑之一，

“ [hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə][ðə; ði] [tu:] [men] .
“ **he explained to the two men .**
“ 他 解释 到 这 二 男人 .
“他向那两个人解释道。”

“ [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [læst] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] .
“ **It can't last many years now .**
“ 它 不能 最后的 许多 年 现在 .
“这种情况不可能持续很多年了。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ræt] - [træp][bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [heɪt] [tu;; tə] [si:] [aɪ 'ti:][goʊ] !
It's nothing but a rat - trap but how I shall hate to see it go !
它是 没有什么 但 一个 鼠 - 陷阱 但 如何 我 将 恨 到 看 它 去 !
它不过是个捕鼠器，但我真舍不得它离开！

“ ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [waɪd] [kɔ:rt] .
“ **Opposite the school was a big , wide court .**
“ 对面的 这 学校 曾是 一个 大的 , 宽的 法庭 .
学校对面是一个宽阔的大院子。

[ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tri:z] — ['meɪpəlz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [fleɪm] , [hɔ:rs] - ['tʃes,nʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Shaded with beautiful trees — maples beginning to flame , horse - chestnuts a little
阴影 和 美丽的 树木 — 枫树 开始 到 火焰 , 马 - 栗子 一个 小的
[braʊn] ,
browned ,
棕色 ,
绿树成荫，景色宜人——枫树开始泛红，七叶树略微变黄。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['wɒd(ə)n] [tɔɪ] ['haʊzɪz] , [set] [bæk] [ʌv; əv] [fenst] - [ɪn] [ja:dz] [ænd; ənd]
it was lined with wooden toy houses , set back of fenced - in yards and
它 曾是 衬里 和 木制的 玩具 房屋 , 放 后退 的 围栏 - 在 码 和
[veɪld] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [vaɪnz] .
veiled by climbing vines .
含蓄 经过 攀登 藤蔓 .
院子里摆满了木制玩具屋，周围有围栏，藤蔓植物遮蔽着它们。

[ˈpɪdʒɪnz] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
Pigeons were flying about ,
鸽子 是 飞行 关于 ,
鸽子在周围飞来飞去，

[ə'laɪtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə] [pek] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ɔ:r][tu;; tə] [pri:n] [ðer; ðər] [gri:n]
alighting now and then to peck at the ground or to preen their green
下车 现在 和 然后 到 啄 在 这 地面 或者 到 梳妆打扮 他们的 绿色的
[ænd; ənd]
and
和
它们时不时地降落下来啄食地面或梳理它们绿色的羽毛。

[ˈpɜ:rp(ə)l] [neks] .
purple necks .
紫色的 脖子 .
紫色的脖子。

[bɔɪz] [wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [tɑːps] .
Boys were spinning tops .
男孩子们 是 旋转 最高额 。

男孩们在玩陀螺。

[ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈdʒʌmpɪŋ] [roʊp] .
Girls were jumping rope .
女孩子们 是 跳 绳索 。

女孩们在跳绳。

[ðə; ði] [dʌst] [ðeɪ] [kɪkt] [ʌp][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [ˈɜːrθi] [smel] [ɪn] [maɪdəz] [ˈnəʊstrəlz] .
The dust they kicked up had a sweet , earthy smell in Maida's nostrils .
这 灰尘 他们 踢 向上 有 一个 甜的 , 泥土 闻 在 迈达的 鼻孔 。

迈达闻到他们扬起的尘土散发着甜甜的泥土芬芳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛəd] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
As she stared , charmed with the picture ,
作为 她 凝视 , 迷住了 和 这 图片 ,

她目不转睛地盯着照片，被它深深吸引。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][ɪn][ə; eɪ][ˈskaːrlət] [keɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskaːrlət][hæt] [keɪm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv]
a little girl in a scarlet cape and a scarlet hat came climbing up over one of
一个 小的 女孩 在 一个 猩红 岬 和 一个 猩红 帽子 来了 攀登 向上 超过 一 的

[ðə; ði] [fensɪz] .
the fences .
这 栅栏 。

一个身披猩红色斗篷、头戴猩红色帽子的小女孩爬过一道栅栏走了过来。

[kwɪk] , [ˈæktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈskwɜːrəl] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsəˈpɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][jɑːrd] .
Quick , active as a squirrel , she disappeared into the next yard .
快的 , 积极的 作为 一个 松鼠 , 她 消失 进入 这 下一个 院子 。

她动作敏捷，像松鼠一样，消失在了隔壁的院子里。

“ [ˈprɪmrəʊz] [kɔːrt] ！
“ **Primrose Court** ！
” 报春花 法庭 ！

“樱草苑！”

” [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [pɪrs] [ɪk'skleɪmd] .
” **Dr . Pierce exclaimed** .
” 博士 ； 刺穿 惊呼 。

“皮尔斯博士惊呼道。”

“ [wel] , [wel] , [wel] ！ ”
” **Well , well , well** ！ ”
” 出色地 , 出色地 , 出色地 ！ ”

“哎呀，哎呀，哎呀！”

“ [ˈprɪmrəʊz] [kɔːrt] , ” [ˈmeɪdə] [rɪˈpiːtɪd] .
” **Primrose Court , ” Maida repeated** .
” 报春花 法庭 , ” 迈达 重复 。

“樱草苑,”梅达重复道。

“ [duː] [ˈprɪmrəʊz] [groʊ] [ðer; ðər] ? ”
” **Do primroses grow there ?** ”
” 做 报春花 生长 那里 ? ”

那里有报春花吗？

“ [bles] [jɔːr; jər] [hɑːrt] , [noʊ] , ” [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [pɪrs] [læft] ;
” **Bless your heart , no** , ” **Dr . Pierce laughed** ;
” 保佑 你的 心 , 不 , ” 博士 ； 刺穿 笑了 ;

“真是太好了，不,”皮尔斯医生笑着说；

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər] [ə; eɪ] [mæn] [kɔ:ld] ['prɪmrəʊz] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

“ **it was named after a man called Primrose who used to own a great deal**

“ 它 曾是 命名 后 一个 男人 称为 报春花 WHO 用过的 到 自己的 一个 伟大的 交易

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

of the neighborhood

的 这 邻里

“它以一位名叫普里姆罗斯的人的名字命名，他曾经拥有这片街区的大片土地。

“ [bʌt; bət] ['meɪdə] [wʌz; wəz] ['skersli] ['lɪsnɪŋ]

“ **But Maida was scarcely listening**

“ 但 迈达 曾是 几乎 聆听

但梅达几乎没在听。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:p]

“ **Oh , what a cunning little shop !**

“ 哦 , 什么 一个 狡猾 小的 店铺 !

“哦，多么狡猾的小店啊！”

“ [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd]

“ **she exclaimed**

“ 她 惊呼

“她惊呼道。”

“ [ðer; ðər] , ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [kɔ:rt]

“ **There , opposite the court**

“ 那里 , 对面的 这 法庭

“就在那里，法院对面。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ! “

What a perfectly darling little place ! “

什么 一个 完美 亲爱的 小的 地方 ! “

多么可爱的小地方啊！

“ [ɡʊd] [lɔ:rd]

“ **Good Lord !**

“ 好的 主 !

“我的天哪！

[ðæts] ['kɑ:nɜ:z] - , “ ['draɪv , 'dɑ:ktɜ:] . [pɪrs] [ɪk'spleɪnd]

that's Connors ' , “ Dr . Pierce explained

那就是 康纳斯 - , “ 博士 . 刺穿 解释

“那是康纳斯的,”皮尔斯医生解释说。

“ ['meni] [ə; eɪ] ['rekləs] ['penɪ] [aɪv] ['skwɒndəd] [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr]

“ **Many a reckless penny I've squandered there , my dear**

“ 许多 一个 鲁莽 一分钱 我已经 挥霍 那里 , 我的 亲爱的

“亲爱的，我在那里挥霍了不少钱。”

['kɑ:nɜ:z] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fʌni:əst] , [oʊld] , [bent] , [draɪd] - [ʌp] [mæn]

Connors was the funniest , old , bent , dried - up man

康纳斯 曾是 这 最搞笑 , 老的 , 弯曲 , 干燥 - 向上 男人

康纳斯是个滑稽可笑的老头，他驼背干瘪，身体也萎靡不振。

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ki:ps] [aɪ 'ti:] [naʊ]

I wonder who keeps it now

我 想知道 WHO 保持 它 现在

我想知道现在是谁保管着它。

“ [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən]

“ **As if in answer to his question**

“ 作为 如果 在 回答 到 他的 问题

仿佛是为了回答他的问题，

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld][ˈleɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [dɑːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
a wrinkled old lady came to the window to take a paper - doll from the
一个 皱 老的 女士 来了 到 这 窗户 到 拿 一个 纸 - 玩具娃娃 从 这
[ˈdʌsti] [dɪˈspleɪ] [ðer; ðər] .
dusty display there .
尘土飞扬 展示 那里 .
一位满脸皱纹的老太太走到窗边，从布满灰尘的展示柜里取下一个纸娃娃。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈjeləʊ] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [ɡlæs] [dʒɑːr] ?
“ What are those yellow things in that glass jar ?
“ 什么 是 那些 黄色的 事物 在 那 玻璃 罐 ?
“那个玻璃罐里的黄色东西是什么？”

“ [ˈmeɪdə] [æskt] .
“ Maida asked .
“ 迈达 问 .

“梅达问道。”

“ [ˈpɪkld] [ˈlaɪmɪz] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [pɪrs] [riˈspɒndɪd] [ˈprɑːmptli] .
“ Pickled limes , ” Dr . Pierce responded promptly .
“ 腌制 青柠 , ” 博士 . 刺穿 回应 及时 .
“腌酸橙,”皮尔斯博士立即回答道。

“ [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ! ”
“ How I used to love them ! ”
“ 如何 我 用过的 到 爱 他们 ! ”
“我以前多么喜欢他们啊！ ”

“ [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [baɪ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpɪkld] [laɪm] , ” [ˈmeɪdə][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ Oh , father , buy me a pickled lime , ” Maida pleaded .
“ 哦 , 父亲 , 买 我 一个 腌制 酸橙 , ” 迈达 恳求 .
“哦，父亲，给我买个腌青柠吧,”玛伊达恳求道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][wʌn][ɪn][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈkreɪzi][tuː; tə] [teɪst] [wʌn] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [riːd]
“ I never had one in my life and I've been crazy to taste one ever since I read
“ 我 绝不 有 一 在 我的 生活 和 我已经 到过 疯狂的 到 品尝 一 曾经 自从 我 读
- [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] . - ”
! Little Women . ! ”
- 小的 女性 . - ”
“我这辈子都没吃过，自从读了《小妇人》之后，我就一直很想尝尝。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈmɪstər] . - [sed] .
“ All right , ” Mr . Westabrook said .
“ 全部 正确的 , ” 先生 . - 说 .
“好的,”韦斯塔布鲁克先生说。

“ [lets] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [triːt] [ˈmeɪdə][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪkld] [laɪm] .
“ Let's come in and treat Maida to a pickled lime .
“ 我们来吧 来 在 和 对待 迈达 到 一个 腌制 酸橙 .
“我们进去给梅达买个腌青柠吧。”

“ [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [ˌdɪsˈkɔːdəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
“ A bell rang discordantly as they opened the door .
“ 一个 钟 响铃 不和谐地 作为 他们 打开 这 门 .
“他们打开门时，铃声刺耳地响了起来。”

[ɪts] [prəˈlɔːŋd] [ˈklæŋə; ˈklæŋgə] [ˈfaɪnəli] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]
Its prolonged clangor finally brought the old lady from the room at the
它是 延长 铿锵 最后 带来 这 老的 女士 从 这 房间 在 这
[bæk] .
back .
后退 .

它持续不断的叮当声终于把后面房间里的老太太引了出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [men] [ɪn][ðər; ðər] [ˈɔːtəməbiːl] [koʊts] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
She looked in surprise at the three men in their automobile coats and at the
她 看起来 在 惊喜 在 这 三 男人 在 他们的 汽车 外套 和 在 这
[ˈlɪt(ə)] [leɪm] [gɜːrl] .
little lame girl .
小的 瘸 女孩 .

她惊讶地看着三个穿着汽车外套的男人和那个跛脚的小女孩。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌŋˈaɪn] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [siːmd] [ʌnˈplezntli] [dɑːrk][tuː; tə][ˈmeɪdə]
Coming in from the bright sunshine , the shop seemed unpleasantly dark to Maida
未来 在 从 这 明亮的 阳光 , 这 店铺 似乎 令人不快的 黑暗的 到 迈达
.
:
.

从明媚的阳光下走进来，梅达觉得店里的光线昏暗得令人不舒服。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪts] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [laɪt] [ɪˈnʌf] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
After a while she saw that its two windows gave it light enough but that it
后 一个 尽管 她 锯 那 它是 二 视窗 给予 它 光 足够的 但 那 它
[wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈfjuːzd] ,
was very confused ,
曾是 非常 使困惑 ,

过了一会儿，她发现它的两扇窗户透进足够的光线，但它看起来非常迷茫。

[ˈklʌtəri] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] .
cluttery and dusty .
杂乱 和 尘土飞扬 .

杂乱且积满灰尘。

[ˈmɪstər] . - [bɔːt] [fɔːr] [ˈpɪklɪd] [ˈlaɪmiːz] [ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [eɪt] — [θriː] [ʌv; əv]
Mr . Westabrook bought four pickled limes and everybody ate — three of
先生 . - 买 四 腌制 青柠 和 大家 吃 — 三 的
[ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
them with enjoyment ,
他们 和 享受 ,

韦斯塔布鲁克先生买了四个腌青柠，大家都吃了——其中三个吃得很开心。

[ˈbɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [raɪ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] , “ [stʌŋ] !
Billy with many wry faces and a decided , “ Stung !
比利 和 许多 讽刺 面孔 和 一个 决定 , “ 被蜇了 !

比利脸上露出许多苦笑，坚定地说：“被蛰了！ ”

” [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [teɪst] .
” after the first taste .
” 后 这 第一的 品尝 .

“尝过第一口之后。”

” [aɪ] [laɪk] [ˈpɪklɪd] [ˈlaɪmiːz] , “ [ˈmeɪdə] [sed] [ˈæftər]
” I like pickled limes , “ Maida said after
” 我 喜欢 腌制 青柠 , “ 迈达 说 后

“我喜欢腌青柠，”梅达说完。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
they had started for Boston .
他们 有 开始 为了 波士顿 .

他们出发前往波士顿。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] !
“ What a funny little place that was !
” 什么 一个 有趣的 小的 地方 那 曾是 ！

“那真是个有趣的小地方！ ”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃɑːp] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
Oh , how I would like to keep a little shop just like it .
哦 , 如何 我 会 喜欢 到 保持 一个 小的 店铺 只是 喜欢 它 .

哦，我多么希望自己也能拥有一家这样的小店啊。

“ [ˈbɪli] [ˈpɑːtər] ['stɑːrtɪd] .
” Billy Potter started .
” 比利 波特 开始 .

“比利·波特开始了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] .
For a moment it seemed as if he were about to speak .
为了 一个 片刻 它 似乎 作为 如果 他 是 关于 到 说话 .

那一刻，他似乎要开口说话。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] , [hiː; hi][stɛəd] [hɑːrd][æt; ət][ˈmeɪdə] , [ˈɔːlɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] .
But instead , he stared hard at Maida , falling gradually into a brown study .
但 反而 , 他 凝视 难的 在 迈达 , 坠落 逐步地 进入 一个 棕色的 学习 .

但他却目不转睛地盯着麦达，眼神渐渐变得阴沉起来。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət]
From time to time he came out of it long enough to look sharply at
从 时间 到 时间 他 来了 出去 的 它 长的 足够的 到 看 尖锐地 在

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

他时不时会回过神来，仔细地打量她一番。

[ðə; ðɪ][ˈspaːrk(ə)] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
The sparkle had all gone out of her face .
这 火花 有 全部 已消失 出去 的 她 脸 .

她脸上的光彩完全消失了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ænd] [driːm] - [əbˈzɔːrbd] [əˈgen] .
She was pale and dream - absorbed again .
她 曾是 苍白 和 梦 - 吸收 再次 .

她脸色苍白，再次陷入了梦乡。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [æŋˈzaɪəti][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs]
Her father studied her with increasing anxiety as they neared the big house
她 父亲 研究 她 和 增加 焦虑 作为 他们 接近 这 大的 房子

[ɑːn] [ˈbiːkən] [striːt] .
on Beacon Street .
在 灯塔 街道 .

随着他们靠近比肯街的大房子，她的父亲越来越焦虑地打量着她。

[ˈdraɪv, ˈdaːktə] . [ˈpɪrsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃædəʊd] [tuː] .
Dr . Pierce's face was shadowed too .
博士 皮尔斯的脸 曾是 阴影 也 .

皮尔斯博士的脸也隐没在阴影里。

“ [juˈri:kə] !
” **Eureka !**
“ 尤里卡 !

“尤里卡!

[aɪv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] !
I've found it !
我已经 成立 它 !

我找到了!

“ [ˈbɪli] [ɪkˈskeɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [pæst][ðə; ði] [stert] [haʊs] .
” **Billy exclaimed as they swept past the State House .**
” 比利 惊呼 作为 他们 扫荡 过去的 这 状态 房子 .

“当他们呼啸着经过州议会大厦时，比利惊喊道。”

“ [aɪv] [gɑːt][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . - . ”
” **I've got it , Mr . Westabrook .** ”
” 我已经 得到 它 , 先生 . - . ”

“我明白了，韦斯塔布鲁克先生。”

“ [gɑːt] [wʌt] ?
” **Got what ?**
” 得到 什么 ?

“得到什么了? ”

” [ˈbɪli] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] .
” **Billy did not answer at once .**
” 比利 做过 不是 回答 在 一次 .

比利没有立即回答。

[ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [red] - [brɪk] [haʊs] .
The automobile had stopped in front of a big red - brick house .
这 汽车 有 停止 在 正面 的 一个 大的 红色的 - 砖 房子 .

汽车停在一栋红砖大房子前。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈfluːtɪd] [ˈkɑːləmz] [ðæt] [held] [ʌp][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [red] [vaɪn] .
Over the beautifully fluted columns that held up the porch hung a brilliant red vine .
超过 这 非常漂亮 凹槽 列 那 握住 向上 这 门廊 悬挂 一个 杰出的 红色的 藤 .

支撑门廊的精美凹槽柱上，垂挂着一株鲜艳的红色藤蔓。

[ˈlævəndər] - [ˈkʌlərd] [glæs] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [meɪd] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈpætʃɪz] [ɑːn]
Lavender - colored glass , here and there in the windows , made purple patches on
薰衣草 - 有色 玻璃 , 这里 和 那里 在 这 视窗 , 制成 紫色的 补丁 在

[ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .
the lace of the curtains .
这 蕾丝 的 这 窗帘 .

窗户上零星散落着淡紫色的玻璃，在窗帘的蕾丝上投下紫色的斑块。

“ [gɑːt] [wʌt] ?
” **Got what ?**
” 得到 什么 ?

“得到什么了? ”

” [ˈmɪstər] . - [rɪˈpiːtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” **Mr . Westabrook repeated impatiently .**
” 先生 . - 重复 不耐烦地 .

“韦斯塔布鲁克先生不耐烦地重复道。”

“ [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][əˈɡoʊ] ,
“ **That little job of the imagination that you put me on a few moments ago** ,
“ 那 小的 工作 的 这 想像力 那 你 放 我 在 一个 很少 时刻 前 ,
“你刚才让我发挥想象力的那点小任务,

“ [ˈbɪli] [ˈænsər] [mɪˈstɪriəsli] .
“ **Billy answered mysteriously** .
“ 比利 回答 神秘地 .

比利神秘兮兮地回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət][ˈmeɪdə] .
“ **In a moment , he added with a significant look at Maida** .
“ 在 一个 片刻 , “ 他 额外 和 一个 重要的 看 在 迈达 .
“马上就好,”他边说边意味深长地看了迈达一眼。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [tuː] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [pɪrs] .
“ **You stay too , Dr . Pierce** .
“ 你 停留 也 , 博士 . 刺穿 .

“你也留下来吧, 皮尔斯医生。”

[aɪ][waːnt][jər; jər][əˈpruːv(ə)] .
I want your approval .
我 想 你的 赞同 .

我需要你的认可。

“ [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [ˈhaʊs] [hæd; həd][ˈoʊpənd][ænd; ænd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈlɪvəri] [keɪm]
“ **The door of the beautiful old house had opened and a man in livery came**
“ 这 门 的 这 美丽的 老的 房子 有 打开 和 一个 男人 在 涂装 来了
[aʊt] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈmeɪdə] .
out to assist Maida .
出去 到 协助 迈达 .

“那栋漂亮老房子的门开了, 一个穿着制服的男人走了出来帮助迈达。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [stʊd] [æn; ən][oʊld] [ˈsɪlvər] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [sɪlk] [ɡaʊn] , [ə; eɪ]
On the threshold stood an old silver - haired woman in a black - silk gown , a
在 这 临界点 站立 一个 老的 银 - 头发 女士 在 一个 黑色的 - 丝绸 袍 , 一个
[waɪt] [kæp][ænd; ænd][ˈeɪprən] ,
white cap and apron ,
白色的 帽 和 围裙 ,

门口站着一位银发老妇人, 身穿黑色丝绸长袍, 头戴白色帽子, 系着白色围裙。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈʃɔːl] [pɪnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
a little black shawl pinned about her shoulders .
一个 小的 黑色的 披肩 已置顶 关于 她 肩膀 .

她肩上随意地披着一条黑色小披肩。

“ [ˈhaʊz] [maɪ] [læm] ?
“ **How's my lamb ?**
“ 怎么样 我的 羊肉 ?

我的羊羔怎么样了?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈtendərli] [ʌv; əv][ˈmeɪdə] .
“ **she asked tenderly of Maida** .
“ 她 问 温柔地 的 迈达 .

她温柔地问迈达。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [nɜːrs] [maɪdəz] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][daɪd][ænd; ənd]
She had helped to nurse Maida's mother in the illness of which she died and
她有 帮助 到 护士 迈达的 母亲 在 这 疾病 的 哪个 她 死亡 和
[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ˈmeɪdə] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈmeɪdə] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈdeərli] .
she had always taken such care of Maida herself that Maida loved her dearly .
她有 总是 已采取 这样的 关心 的 迈达 她自己 那 迈达 喜爱 她 亲爱的 .

她曾帮助照顾梅达的母亲，直到她母亲去世；她也一直非常照顾梅达，所以梅达非常爱她。
[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] , [ˈmeɪdə] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] “ [deɪm] , ” [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [ʃiː, ʃi]
Sometimes when they were alone , Maida would call her “ Dame , ” because , she
有时 什么时候 他们 是 独自的 , 迈达 会 称呼 她 “ 贵妇人 , ” 因为 , 她
[sed] ,
said ,
说 ,
有时她们独处时，梅达会叫她“夫人”，因为，她说，

“ [ˈgræni] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] - [deɪm] - [huː] [kʌmz] [ˈɪntuː] [ˈferi] - [teɪlɪz; ˈteɪlɪz] .
“ **Granny looks just like the ' Dame ' who comes into fairy - tales .**
“ 奶奶 看起来 只是 喜欢 这 - 贵妇人 - WHO 来 进入 仙女 - 故事 .
“奶奶看起来就像童话故事里的‘老妇人’一样。”

“ [ˈgræni] [flɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈveri] [bent] , [ˈveri] [oʊld] .
“ **Granny Flynn was very little , very bent , very old .**
“ 奶奶 弗林 曾是 非常 小的 , 非常 弯曲 , 非常 老的 .
“弗林奶奶个子很小，身体很驼背，年纪很大了。”

“ [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [nɔɪn] , [ʃʊr] , “ [ʃiː, ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈænsər] [wen] [ˈmeɪdə] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ]
“ **A t'ousand and noine , sure , “ she always answered when Maida asked her how**
“ 一个 - 和 九 , 当然 , “ 她 总是 回答 什么时候 迈达 问 她 如何
[oʊld] .
old .
老的 .
“一千零九岁，当然了，”每当梅达问她多大时，她总是这样回答。

[hɜːr; hər][skɪn][hæd; həd] [krækt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈrɪŋklz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [noʊz]
Her skin had cracked into a hundred wrinkles and her long sharp nose
她 皮肤 有 裂纹 进入 一个 百 皱纹 和 她 长的 锋利的 鼻子
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ʃɑːrp] [tʃɪn] [ˈɔːlmoʊst] [met] .
and her short sharp chin almost met .
和 她 短的 锋利的 下巴 几乎 遇见 .
她的皮肤布满了皱纹，又长又尖的鼻子和又短又尖的下巴几乎连在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [səˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [ˈjuːθfl]
But the wrinkles surrounded a pair of eyes that were a twinkling , youthful
但 这 皱纹 包围 一个 一对 的 眼睛 那 是 一个 闪烁 , 青春
[bluː] .
blue .
蓝色的 .
但皱纹周围却是一双闪亮、充满青春活力的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [daʊn] - [tɜːrnd] [noʊz][ænd; ənd][ʌp] - [ˈgroʊɪŋ] [tʃɪn] [kʊd; kəd][naːt] [kənˈsiːl] [ɔːr][maːr]
And her down - turned nose and up - growing chin could not conceal or mar
和 她 向下 - 转向 鼻子 和 向上 - 生长 下巴 可以 不是 隐藏 或者 马尔
[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] .
the lovely sweetness of her smile .
这 迷人的 甜味 的 她 微笑 .
她那略微下垂的鼻子和略微上翘的下巴，丝毫掩盖不了她甜美可爱的笑容。

[dʒʌst] [brɪʃ:r] ['meɪdə] [went] [tu:; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [səɪ'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm]
Just before Maida went to bed that night , she was surprised by a visit from
只是 前 迈达 去 到 床 那 夜晚 , 她 曾是 惊讶 经过 一个 访问 从
[hɜ:ɹ; həɹ] ['fɑ:ðər] .
her father .
她 父亲 .

那天晚上, 玛伊达准备睡觉时, 父亲突然来访, 让她感到很意外。

" [ˈpoʊzi] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:ɹ; həɹ] [bed] ,
" **Posie , " he said , sitting down on her bed ,**
" 波西 , " 他 说 , 坐着 向下 在 她 床 ,

"波西,"他一边说着, 一边在她床上坐了下来。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] - [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]
" **did you really mean it to - day when you said you would like to keep a**
" 做过 你 真的 意思是 它 到 - 天 什么时候 你 说 你 会 喜欢 到 保持 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:p] ? "
little shop ? "
小的 店铺 ? "

"你今天说你想开一家小店, 是真心这么想的吗? "

" [oʊ] , [jes] , ['fɑ:ðər] !
" **Oh , yes , father !**
" 哦 , 是的 , 父亲 !

"哦, 是的, 父亲! "

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]
I've been thinking it
我已经 到过 思维 它

我一直在想这件事

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

['oʊvər] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [raɪd] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
over ever since I came home from our ride this afternoon .
超过 曾经 自从 我 来了 家 从 我们的 骑 这 下午 .

自从今天下午骑车回家后, 我就一直想着这件事。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:p] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wi:; wi] [sɔ:] [tu:; tə] - [deɪ] . "
A little shop , you know , just like the one we saw to - day . "
一个 小的 店铺 , 你 知道 , 只是 喜欢 这 一 我们 锯 到 - 天 . "

你知道, 就是那种小商店, 就像我们今天看到的那家一样。

" [ˈveri] [wel] , [dɪr] , [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] .
" **Very well , dear , you shall keep a shop .**
" 非常 出色地 , 亲爱的 , 你 将 保持 一个 店铺 .

"好吧, 亲爱的, 你就开一家店吧。"

[ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [ki:p] [ðæt] [ˈveri] [wʌn] .
You shall keep that very one .
你 将 保持 那 非常 一 .

你就保留那一个。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ðer; ðər] .
I'm going to buy out the business for you and put you in charge there .
我是 去 到 买 出去 这 商业 为了 你 和 放 你 在 收费 那里 .

我打算把这家公司买下来, 让你来负责。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['prɪtɪ] ['stedəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [θri:] [mʌnθs] [ænd; ənd] [aɪv]
I've got to be in New York pretty steadily for the next three months and I've
我已经 得到 到 是 在 新的 约克 漂亮的 稳步 为了 这 下一个 三 几个月 和 我已经
[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [send][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['græni] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]['oʊvər][ðə; ði] [fɑ:p]
decided that I'll send you and Granny to live in the rooms over the shop
决定 那 患病的 发送 你 和 奶奶 到 居住 在 这 房间 超过 这 店铺
.
:
.

接下来的三个月我必须一直待在纽约，所以我决定让你和奶奶住在商店楼上的房间里。

[aɪ] [fɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [gɪv] [ju:; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [stɔ:k] [aɪ 'ti:]
I'll fix the place all up for you , give you plenty of money to stock it
患病的使固定 这 地方 全部向上 为了 你 , 给 你 很多 的 钱 到 库存 它
我会帮你把地方全部装修好，再给你足够的钱去添置东西。
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌn] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [peɪ] .
and then I expect you to run it and make it pay .
和 然后 我 预计 你 到 跑步 它 和 制作 它 支付 .
然后我希望你能运营好它，并让它盈利。

" ['meɪdə][sæt][ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪgər] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" **Maida sat up in bed with a vigor that surprised her father .**
" 迈达 卫星 向上 在 床 和 一个 活力 那 惊讶 她 父亲 .
“玛伊达猛地坐起身来，精神抖擞，这让她的父亲感到惊讶。”

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][hændz] — [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ment] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
She shook her hands — a gesture that , with her , meant great delight .
她 摇晃 她 双手 — 一个 手势 那 , 和 她 , 意思是 伟大的 喜 .
她握了握她的手——对她来说，这个动作表示极大的喜悦。

[ʃi:; ʃɪ] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæpi] [noʊt] [hæd; həd] [pi:ld] [ɪn][hɜ:r; hər]
It was the first time in months that a happy note had peeled in her
它 曾是 这 第一的 时间 在 几个月 那 一个 快乐的 笔记 有 剥皮 在 她
[læftər] .
laughter .
笑声 .

这是几个月来她第一次发出如此快乐的笑声。

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] , [dɪr] , [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] !
" **Oh , father , dear , how good you are to me !**
" 哦 , 父亲 , 亲爱的 , 如何 好的 你 是 到 我 !
“哦，亲爱的父亲，您对我真好! ”

[aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [peɪ] — [ɪf] [hɑ:rd] [wɜ:rk]
I'm just crazy to try it and I know I can make it pay — if hard work
我是 只是 疯狂的 到 尝试 它 和 我 知道 我 能 制作 它 支付 — 如果 难的 工作
[hɛlpz] . "
helps . "
帮助 . "

我就是想试试，我知道只要努力就能成功。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðæts] ['setld] .
That's settled .
那就是 定居 .

就这么定了。

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] [tu:; tə] [wʌt] [aɪm] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , ['pʊʊzi] .
But listen carefully to what I'm going to say , Posie .
但 听 小心 到 什么 我是 去 到 说 , 波西 .

但波西，你仔细听我说的话。

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ðɪs] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pepərz] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] .
I can't have this getting into the papers , you know .
我 不能 有 这 获得 进入 这 文件 , 你 知道 .

你知道，我可不能让这件事上报纸。

[tu:; tə] [pri'vent] [ðæt] ,
To prevent that ,
到 防止 那 ,

为了防止这种情况发生，

[jʊə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [waɪl] [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] — [dʒʌst][æz; əz][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz]
you're to play a game while you're working in the shop — just as princesses
你是 到 玩 一个 游戏 尽管 你是 在职的 在 这 店铺 — 只是 作为 公主们

[ɪn] ['ferɪ] - [teɪlz; ˈteɪlɪz][hæd; həd][tu:; tə] [pleɪ]
in fairy - tales had to play
在 仙女 - 故事 有 到 玩

你在店里工作的时候要玩游戏——就像童话故事里的公主一样。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[geɪmz] ['sʌmtaɪmz] .
games sometimes .
游戏 有时 .

偶尔会玩游戏。

[jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
You're going in disguise .
你是 去 在 伪装 .

你要乔装打扮去。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? " "
Do you understand ? " "
做 你 理解 ? " "

你明白吗? " "

" [jes] , ['fɑ:ðər] , [aɪ] [ʌndər'stænd] . "
" Yes , father , I understand . "
" 是的 , 父亲 , 我 理解 . " "

“是的，父亲，我明白了。”

" [jʊə(r)] [tu:; tə] [pri'tend] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['græni] [flɪn] , [ðæt] [jʊə(r)] [hɜ:r; hər] ['græntʃaɪld] .
" You're to pretend that you belong to Granny Flynn , that you're her grandchild . "
" 你是 到 假装 那 你 属于 到 奶奶 弗林 , 那 你是 她 孙子 .

“你要假装你是弗林奶奶的孩子，你是她的孙子/孙女。”

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] ['eni] [laɪz] [ə'baʊt] [aɪ ˈti:] .
You won't have to tell any lies about it .
你 惯于 有 到 告诉 任何 谎言 关于 它 .

你不需要在这件事上撒谎。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] - ['græni] ,
When the children in the neighborhood hear you call her ' Granny ,
什么时候 这 孩子们 在 这 邻里 听到 你 称呼 她 - 奶奶 ,

当邻居家的孩子们听到你叫她“奶奶”时，

- [ðeɪl] ['sɪmpli] [teɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [jʊə(r)] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [tʃaɪld] .
' they'll simply take it for granted that you're her son's child .
- 他们会 简单地 拿 它 为了 的确 那 你是 她 儿子的 孩子 .

他们会理所当然地认为你是她儿子的孩子。

“ [ɔːr][aɪ][kæən; kən] [prɪ'tend] [aɪm] [pʊr] ['græniːz] [lɔːst] ['dɒtɜːz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” ['meɪdə] [sə'dʒestɪd] .
“ Or I can pretend I'm poor Granny's lost daughter's little girl , ” Maida suggested .
” 或者 我 能 假装 我是 贫穷的 奶奶的 丢失的 女儿的 小的 女孩 , ” 迈达 建议 .

“或者我可以假装我是可怜的奶奶走失女儿的小女儿，”梅达建议道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
“ If you wish .
” 如果 你 希望 .

“如果你愿意的话。”

[ˈbɪli] ['pɑːtɜːz] ['gɒʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .
Billy Potter's going to stay here in Boston and help you .
比利 陶工的 去 到 停留 这里 在 波士顿 和 帮助 你 .

比利·波特会留在波士顿帮助你。

[jʊə(r)] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['pɒʊzi] , [ɪf] [juː; jʊ][get] ['ɪntuː] ['eni] [snaːrl] .
You're to call on him , Posie , if you get into any snarl .
你是 到 称呼 在 他 , 波西 , 如果 你 得到 进入 任何 咆哮 .

波西，如果你遇到任何麻烦，就去找他。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːl] [traɪ][tuː; tə]['set(ə)l][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ['dɪfəkəltɪz] [bɪfɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['eniɪbɔːdi]
But I hope you'll try to settle all your own difficulties before turning to anybody
但 我 希望 你会 尝试 到 定居 全部 你的 自己的 困难 前 转弯 到 任何人
[els] .
else .
别的 .

但我希望你在向其他人求助之前，先尝试自行解决所有困难。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? ”
Do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

“ [jes] , ['faːðər] .
“ Yes , father .
” 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

['faːðər] , [dɪr] , [aɪm][soʊ] ['hæpi] .
Father , dear , I'm so happy .
父亲 , 亲爱的 , 我是 所以 快乐的 .

亲爱的父亲，我太高兴了。

[dʌz] ['græni] [nəʊ] ? ”
Does Granny know ? ”
做 奶奶 知道 ? ”

奶奶知道吗？

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [ˈmeɪdə] [hi:vð] [æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [saɪ] .
” Maida heaved an ecstatic sigh .
” 迈达 喘息 一个 欣喜若狂 叹 .

玛伊达欣喜若狂地叹了口气。

” [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [jænt] [get] [tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] — [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
” I'm afraid I shan't get to sleep to - night — just thinking of it .
” 我是 害怕的 我 不会 得到 到 睡觉 到 - 夜晚 — 只是 思维 的 它 .

“我恐怕今晚睡不着了——光是想想这件事就让我心烦意乱。”

” [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [sli:p] [ænd; ənd] [ˈveri] [hɑ:rd] — [ðə; ðɪ] [best] [sli:p] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] [sɪns]
” But she did sleep and very hard — the best sleep she had known since
” 但 她 做过 睡觉 和 非常 难的 — 这 最好的 睡觉 她 有 已知 自从
[hɜ:; həɹ] [ɑ:pəˈreɪ] (ə)n] .
her operation .
她 手术 .

“但她确实睡着了，而且睡得很沉——这是她手术以来睡得最好的一次。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [dri:md] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ɑ:p] — [ə; eɪ] [bɪg] [ʃɑ:p] [ðɪs] [wʌz; wəz] — [ɑ:n] [ðə; ðɪ]
And she dreamed that she opened a shop — a big shop this was — on the
和 她 梦见 那 她 打开 一个 店铺 — 一个 大的 店铺 这 曾是 — 在 这
[tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [waɪt] [klaʊd] .
top of a huge white cloud .
顶部 的 一个 巨大的 白色的 云 .

她梦见自己在一朵巨大的白色云朵顶上开了一家店——一家很大的店。

[ʃi:; ʃɪ] [dri:md] [ðæt] [hɜ:; həɹ] [ˈkʌstəməɹz]
She dreamed that her customers
她 梦见 那 她 顾客

她梦见她的顾客

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɜ:; wəɹ] [ɔ:l] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜ:rl] [ˈeɪndʒəlz] [wɪð; wɪθ] [ˈfloʊtɪŋ] , [ˈɡoʊldən] [kə:lz] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ]
were all little boy and girl angels with floating , golden curls and shining
是 全部 小的 男生 和 女孩 天使 和 漂浮的 , 金的 卷发 和 灼灼
[ˈreɪnbɔʊ] - [ˈkʌlərd] [wɪŋz] .
rainbow - colored wings .
彩虹 - 有色 翅膀 .

他们都是长着飘逸的金色卷发和闪亮彩虹色翅膀的小男孩和小女孩天使。

[ʃi:; ʃɪ] [dri:md] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [soʊld] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [keɪk] .
She dreamed that she sold nothing but cake .
她 梦见 那 她 卖 没有什么 但 蛋糕 .

她梦见自己只卖蛋糕。

[ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌt] [ˈdʒenərəs] [ˈslaɪsɪz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈeɪndʒɪ] - [keɪk] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈɡoʊldən]
She used to cut generous slices from an angel - cake as big as the golden
她 用过的 到 切 慷慨的 切片 从 一个 天使 - 蛋糕 作为 大的 作为 这 金的
[doʊm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [steɪt] [ˈhaʊs] .
dome of the Boston state house .
穹顶 的 这 波士顿 状态 房子 .

她过去常常从一个像波士顿州议会大厦金色圆顶一样大的天使蛋糕上切下大块。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈlɪʃəs] — [ɔ:l] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [ˈdʒeli] [ænd; ənd] [aɪs] [kri:m] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ɪnˈsaɪd] ,
It was very delicious — all honey and jelly and ice cream on the inside ,
它 曾是 非常 可口的 — 全部 蜂蜜 和 果冻 和 冰 奶油 在 这 里面 ,
味道非常好——里面全是蜂蜜、果冻和冰淇淋。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] ['frɔ:stɪŋ] , [stʌk] [wɪð; wɪθ] ['kændɪz] [ænd; ʌnd] [nʌts] [ænd; ʌnd] [fru:ts] , [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
and all frosting , stuck with candies and nuts and fruits , on the outside .
和 全部 糖霜 , 卡住 和 糖果 和 坚果 和 水果 , 在 这 外部 .

外面裹满了糖霜, 还粘着糖果、坚果和水果。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] ['wɔ:rɪŋtn] [stri:t] [wɜ:r; wər] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
The people on Warrington Street were surprised to learn in the course of a few
这 人们 在 沃灵顿 街道 是 惊讶 到 学习 在 这 课程 的 一个 很少
[deɪz] [ðæt] [oʊld]['mɪsɪz] . ['mɜ:da:k] [hæd; həd][soʊld][aʊt] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:rnər] [stɔ:r] .
days that old Mrs . Murdock had sold out her business in the little corner store .
天 那 老的 太太 . 默多克 有 卖 出去 她 商业 在 这 小的 角落 店铺 .

沃灵顿街上的人们惊讶地发现, 短短几天内, 老默多克太太就把她在街角小店的生意全部卖掉了。

[fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wi:k] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] .
For over a week , the little place was shut up .
为了 超过 一个 星期 , 这 小的 地方 曾是 关闭 向上 .

这个小地方封闭了一个多星期。

[ðə; ði] [sku:l] ['tʃɪldrən] , ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [twɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,
The school children , pouring into the street twice a day ,
这 学校 孩子们 , 浇注 进入 这 街道 两次 一个 天 ,

每天两次, 学生们涌上街头。

[hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [meɪn] [stri:t] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['kændi] [ænd; ʌnd] [li:d] ['penslɪz] .
had to go to Main Street for their candy and lead pencils .
有 到 去 到 主要的 街道 为了 他们的 糖果 和 带领 铅笔 .

他们得去大街上买糖果和铅笔。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [kept] [daʊn] .
For a long time all the curtains were kept down .
为了 一个 长的 时间 全部 这 窗帘 是 保留 向下 .

很长一段时间里, 所有的窗帘都拉了下来。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Something was going on inside , but what , could not be guessed from the
某物 曾是 去 在 里面 , 但 什么 , 可以 不是 是 猜对了 从 这
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

里面似乎发生了什么事, 但从外面却无法猜到。

['wæɡənz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [rʊlɪz][ʌv; əv] ['peɪpər] , [tɪnz][ʌv; əv] [peɪnt] ,
Wagons deposited all kinds of things at the door , rolls of paper , tins of paint ,
马车 已存 全部 种类 的 事物 在 这 门 , 卷 的 纸 , 罐头 的 画 ,
[wʌɡən] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɔ:l][kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [dɔ:r] [rʊlɪz] [ʌv; əv] [peɪpər] [tɪnz] [ʌv; əv] [peɪnt] .
马车把各种各样的东西卸在门口, 比如成卷的纸张、成罐的油漆等等。

['fɜ:rnɪtʃər] , [bɪɡ] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ksɪz] [hu:z] ['kɑ:ntents] ['nʊʊba:di][kʊd; kəd] [ges] .
furniture , big wooden boxes whose contents nobody could guess .
家具 , 大的 木制的 盒子 谁 内容 无人 可以 猜测 .

家具, 巨大的木箱, 里面装的是谁也猜不出来。

['evri] [deɪ] [brɔ:t] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] ['wɜkmən] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðər; ðər][wɜ:r; wər] , [ðə; ði]
Every day brought more and more workmen and the more there were , the
每一个 天 带来 更多的 和 更多的 工人 和 这 更多的 那里 是 , 这

每天都有更多的工人到来, 人越多,

[ˈhɑːrdər] [ðeɪ] [wɜːrkt] .
harder they worked .
更难 他们 工作 :

他们更加努力工作。

[ðən] , [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [stɑːpt] .
Then , as suddenly as it had begun , all the work stopped .
然后 , 作为 突然 作为 它 有 开始 , 全部 这 工作 停止 :

然后, 就像它突然开始一样, 所有的工作都停止了。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [weɪkt] [ʌp] ,
The next morning when the neighborhood waked up ,

这 下一个 早晨 什么时候 这 邻里 醒来 向上 ,

第二天早上, 当邻里街坊醒来时,

[ə; eɪ] [ˈfreʃli] - [ˈpeɪntɪd] [saɪn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪndʒi][oʊld]
a freshly - painted sign had taken the place over the door of the dingy old

一个 新鲜的 - 绘 符号 有 已采取 这 地方 超过 这 门 的 这 昏暗的 老的

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wʌn] .

black and white one .
黑色的 和 白色的 一 :

一块崭新的招牌取代了那块破旧的黑白招牌。

[ðə; ði] [ˈletərɪŋ] [wʌz; wəz][ɡɪlt] , [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ə; eɪ] [ˈskaɪ] [bluː] .
The lettering was gilt , the background a skyey blue .
这 字母 曾是 镀金 , 这 背景 一个 天哪 蓝色的 :

字迹是金色的, 背景是天蓝色。

[aɪ ˈtiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着:

[ˈmɑɪdəz] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp]
MAIDA'S LITTLE SHOP
迈达的 小的 店铺

玛伊达的小店

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈkliːnɪŋ] [ʌp]
CLEANING UP
打扫 向上

清理工作

[rɪˈtʊːrn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈbɪziːst] [ˈmeɪdə] [ˈevər] [nuː] .
The next two weeks were the busiest Maida ever knew .
这 下一个 二 周 是 这 最繁忙 迈达 曾经 知道 :

接下来的两周是梅达经历过的最忙碌的两周。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] ['mɪsɪz] . ['mɜːdɑːk] [ænd; ənd] [tʊːk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

In the first place she must see Mrs . Murdock and talk things over .
在 这 第一的 地方 她 必须 看 太太 ； 默多克 和 讲话 事物 超过 ；

她首先必须见见默多克夫人，好好谈谈。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɜːdɑːk] [left] .

In the second place , she must examine all the stock that Mrs . Murdock left .
在 这 第二 地方 ， 她 必须 检查 全部 这 库存 那 太太 ； 默多克 左边 ；

其次，她必须检查默多克夫人留下的所有库存。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɔːrdər] [nuː] [stɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['pleɪsɪz] .

In the third place , she must order new stock from the wholesale places .
在 这 第三 地方 ， 她 必须 命令 新的 库存 从 这 批发的 地方 ；

第三，她必须从批发商那里订购新货。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [pleɪs] ,

And in the fourth place ,
和 在 这 第四 地方 ；

排名第四的是，

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['græni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

the rooms must be made ready for her and Granny to live in .
这 房间 必须 是 制成 准备好 为了 她 和 奶奶 到 居住 在 ；

必须把房间收拾好，供她和奶奶居住。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] .

It was hard work , but it was great fun .
它 曾是 难的 工作 ， 但 它 曾是 伟大的 乐趣 ；

虽然很辛苦，但真的很有趣。

[fɜːrst] , ['mɪsɪz] . ['mɜːdɑːk] [kɔːld] , [æt; ət] ['bɪliːz] [rɪ'kwɛst] , [æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɑːn] [maʊnt] ['vəːnən]

First , Mrs . Murdock called , at Billy's request , at his rooms on Mount Vernon
第一的 ， 太太 ； 默多克 称为 ， 在 比利 要求 ， 在 他的 房间 在 山 弗农

[striːt] .

Street .
街道 ；

首先，应比利的要求，默多克夫人来到他在弗农山街的房间拜访。

['græni] [ænd; ənd]['meɪdə] [wɜːr; wər][ðər; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

Granny and Maida were there to meet her .
奶奶 和 迈达 是 那里 到 见面 她 ；

奶奶和玛伊达在那里迎接她。

['mɪsɪz] . ['mɜːdɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , [ɪ'rekt] [oʊld] ['leɪdi] .

Mrs . Murdock was a tall , thin , erect old lady .
太太 ； 默多克 曾是 一个 高的 ， 薄的 ， 直立 老的 女士 ；

默多克太太是一位身材高挑、体型偏瘦、身姿挺拔的老太太。

[hɜːr; hər] [braɪt] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['meɪdə] [ðæt]

Her bright black eyes were piercing enough , but it seemed to Maida that
她 明亮的 黑色的 眼睛 是 冲孔 足够的 ， 但 它 似乎 到 迈达 那

[ðə; ði] [raʊnd] - ['glæst] ['spektəklz] ,

the round - glassed spectacles ,
这 圆形的 - 玻璃 眼镜 ，

她那双明亮的黑眼睛已经足够锐利了，但在梅达看来，那副圆框眼镜似乎.....

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðəm; ðəm] [ɔːl] , [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .

through which she examined them all , were even more so .
通过 哪个 她 检查 他们 全部 ， 是 甚至 更多的 所以 ；

她通过这些手段审视了它们，结果更是如此。

“ [aɪv] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðæt] [aɪm][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] ,
“ **I've made out a list of things for the shop that I'm all out of** ,
“ 我已经 制成 出去 一个 列表 的 事物 为了 这 店铺 那 我是 全部 出去 的 ,
“我列了一张清单，上面都是店里缺货的东西，

“ [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] [ˈbrɪskli] .
“ **she began briskly** .
“ 她 开始 轻快地 .

她干脆利落地开了口。

“ [juːl] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ɪz][frʌm; frəm] [wɒts] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .
“ **You'll know what the rest is from what's left on the shelves** .
“ 你会 知道 什么 这 休息 是 从 是什么 左边 在 这 货架 .
“从货架上剩下的东西，你就能知道剩下的是什么了。”

[naʊ] [ə'baʊt] [ˈbaɪɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈwæɡən] [kʌmz] [raʊnd] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [aɪv] [təʊld]
Now about buying — there's a wagon comes round once a month and I've told
现在 关于 购买 — 有 一个 车皮 来 圆形的 一次 一个 月 和 我已经 讲述
[ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [ɑːn][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ] [eɪnt] [ðer; ðər] .
them to keep right on a - coming even though I ain't there .
他们 到 保持 正确的 在 一个 - 未来 甚至 尽管 我 不是 那里 .

至于购物——每个月都会有一辆货车过来，我已经告诉他们即使我不在家也要继续来。

[ðeɪl] [sel] [juː; jʊ][jɔː; jər] [ˈkændi] , [ˈpɪkəlz] , [ˈpɪklɪd] [ˈlaɪmɪz][ænd; ənd][ɔːl] [zɪç] [stʌf] .
They'll sell you your candy , pickles , pickled limes and all sich stuff .
他们会 卖 你 你的 糖果 , 泡菜 , 腌制 青柠 和 全部 sich 东西 .
他们会卖给你糖果、泡菜、腌青柠以及所有这类东西。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [jɔː; jər] [tɔɪz] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] — [jɔː; jər][ˈpeɪpər] , [penz] , [ˈpenslɪz] , [ˈrʌbər]
You'll have to buy your toys in Boston — your paper , pens , pencils , rubbers
你会 有 到 买 你的 玩具 在 波士顿 — 你的 纸 , 钢笔 , 铅笔 , 橡胶
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ˈɔːlsʊʊ] ,
and the like also ,
和 这 喜欢 还 ,
你得在波士顿买你的玩具——纸张、钢笔、铅笔、橡皮等等也一样。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ][ɡɪt][ðə; ði] [tɔɪz] .
but not at the same places where you git the toys .
但 不是 在 这 相同的 地方 在哪里 你 git 这 玩具 .
但不是在你买玩具的那些地方。

[aɪv] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'dresɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɪst] .
I've put all the addresses down on the list .
我已经 放 全部 这 地址 向下 在 这 列表 .
我已经把所有地址都列在清单上了。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˈeni] [mɪ'steɪks] . “
I don't see how you can make any mistakes . ”
我 不 看 如何 你 能 制作 任何 错误 . ”
我不明白你怎么会犯错。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ?
“ **How long will it take you to get out of the shop** ?
“ 如何 长的 将要 它 拿 你 到 得到 出去 的 这 店铺 ?
“你多久才能离开这家店？ ”

” [ˈbɪli] [æskt] .
” **Billy asked** .
” 比利 问 。

“比利问道。”

[ˈmeɪdə] [nu:] [ðæt] [ˈbɪli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːdɑːk] , [fɔːr; fər][ˈɔːf(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt]
Maida knew that Billy enjoyed Mrs . Murdock , for often , when he looked at that
迈达 知道 那 比利 享受 太太 ； 默多克 , 为了 经常 , 什么时候 他 看起来 在 那
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ；

梅达知道比利喜欢默多克太太，因为他常常看着那位女士。

[hɪz; ɪz] [aɪz] “ - [ʌp] , ” [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [smɑɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his eyes “ skrinkled up , “ although there was not a smile on his face .
他的 眼睛 “ - 向上 , ” 虽然 那里 曾是 不是 一个 微笑 在 他的 脸 ；
“ 他的眼睛“眯了起来”，尽管脸上没有笑容。

” [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːdɑːk] [dɪˈklerd] .
” **A week is all I need , “ Mrs . Murdock declared .**
” 一个 星期 是全部 我 需要 , ” 太太 ； 默多克 声明 ；
“我只需要一周时间，”默多克太太说道。

” [ɪf] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [foʊks] [huː] [ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [em ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] ,
” **If it worn't for other folks who are keeping me waiting ,**
” 如果 它 未穿过 为了 其他 各位 WHO 是 保持 我 等待 ,
“如果不是因为其他人让我等，

[aɪˈd] [hæv; həv] [ðæt] [hʌl] [pleɪs] [fɪkst] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ɪn] [tuː] [ˈfeɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I'd have that hull place fixed as clean as a whistle in two shakes of a
ID 有 那 船体 地方 固定的 作为 干净的 作为 一个 哨 在 二 奶昔 的 一个
[ˈlæmz] [teɪl] .
lamb's tail .
羊羔的 尾巴 ；

我只需眨两下眼，就能把船体修得干干净净。

[naʊ] [aɪl] [pʊt][ə; eɪ][praɪs][ɑːn] [ˈevrɪθɪŋ] , [ˈsoʊz] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ˈbɑːðərd] [wʌt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .
Now I'll put a price on everything , so's you won't be bothered what to charge .
现在 患病的 放 一个 价格 在 一切 , 所以也是 你 惯于 是 烦恼 什么 到 收费 ；
现在我会给所有东西都标价，这样你就不用费心定价了。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][dəʊnt][ˈevər] [ɡɪt] ,
There's some things I don't ever git ,
有 一些 事物 我 不 曾经 git ,
有些事我永远也搞不懂。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][foʊks] [baɪ] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ænd] [ɪts] [zɪç] [æŋ; ən] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈbɑːðər]
because folks buy too many of them and it's sich an everlasting bother
因为 各位 买 也 许多 的 他们 和 它是 sich 一个 永恒 打扰
[ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [stɑːk] .
keeping them in stock .
保持 他们 在 库存 ；

因为人们买得太多了，保持库存一直是个麻烦事。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ænd][sprɑɪ] ,
But you're young and spry ,
但 你是 年轻的 和 轻快 ,
但你年轻力壮，

[ænd; ənd] ['merbi] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['evri] [tɑ:m] , [dik] [ænd; ənd] ['hæri] .
and maybe you won't mind jumping about for every Tom , Dick and Harry .
和 或许 你 惯于 头脑 跳 关于 为了 每一个 汤姆 , 迪克 和 哈里 .
也许你不会介意为每一个阿猫阿狗跳来跳去。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] , " [dəʊnt][ɡɪt] [ɪk'spensɪv] [θɪŋz] .
But , remember , " she added in parting , " don't git expensive things .
但 , 记住 , " 她 额外 在 离别 , " 不 git 昂贵的 事物 .
但是, 记住,"她临别时补充道, "不要买昂贵的东西."

[fʊks] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [eɪnt] [ɡɑ:t][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [fu:l] [ə'weɪ] .
Folks in that neighborhood ain't got no money to fool away .
各位 在 那 邻里 不是 得到 不 钱 到 傻子 离开 .
那个街区的人们可没钱挥霍。

[ɡɪt][æz; əz] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sent] [ə; eɪ] - [pi:s] .
Git as many things as you can for a cent a - piece .
git 作为 许多 事物 作为 你 能 为了 一个 中心 一个 - 片 .
尽可能多地用一分钱的价格买到东西。

[ɡɪt][sʌm; səm][fɔ:r; fər][faɪv] [ænd; ənd] [les] [fɔ:r; fər][ten][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] .
Git some for five and less for ten and nothing for over a quarter .
git 一些 为了 五 和 较少的 为了 十 和 没有什么 为了 超过 一个 四分之一 .
花五块钱能买到一些, 花十块钱买的更少, 超过两块钱就什么也买不到了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst]['æləs] - [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə] [lu:z] ['mʌni] [ɑ:n] .
But you must allus callulate to buy some things to lose money on .
但 你 必须 艾洛斯 - 到 买 一些 事物 到 失去 钱 在 .
但你必须做好赔钱的准备, 买些东西。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [trʌk] [ju:; jʊ][pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒes][tu:; tə] [meɪk] [fʊks] [lʊk] [ɪn] .
I mean the truck you put in the window jess to make folks look in .
我 意思是 这 卡车 你 放 在 这 窗户 杰西 到 制作 各位 看 在 .
我是说你放在窗户里的那辆卡车, 杰西, 就是为了让人们往里看。

[aɪ 'ti:] [ɡɪts] ['dʌsti] [ænd; ənd][flaɪ] - [spekt] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] [end][ɑ:n] .
It gits dusty and fly - specked before you know it and there's an end on
它 git 尘土飞扬 和 飞 - 斑点 前 你 知道 它 和 有 一个 结尾 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

不知不觉中, 它就沾满了灰尘和苍蝇, 然后就结束了。
[aɪ]['æləs] [send][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] ['wɒndərəz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
I allus send them to the Home for Little Wanderers at Christmas time .
我 艾洛斯 发送 他们 到 这 家 为了 小的 流浪者队 在 圣诞节 时间 .

我总是会在圣诞节期间把他们送到流浪儿童之家。

" ['ɜ:rlɪ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [θri:] — ['græni] [flɪn] ,
" **Early one morning , a week later , a party of three — Granny Flynn ,**
" 早期的 一 早晨 , 一个 星期 之后 , 一个 派对 的 三 — 奶奶 弗林 ,
"一周后的一个清晨, 一行三人——弗林奶奶,

['bɪli] [ænd; ənd]['meɪdə] — [wɔ:kt] [ʌp] ['bi:kən] [stri:t] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði]
Billy and Maida — walked up Beacon Street and across the common to the
比利 和 迈达 — 步行 向上 灯塔 街道 和 穿过 这 常见的 到 这
[ˈsʌbweɪ] .
subway .
地铁 .
比利和梅达沿着灯塔街走, 穿过公共绿地, 来到地铁站。

[ˈmeɪdə][hæd; həd][ˈnevər] [wɔːkt] [soʊ][fɑːr][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

Maida had never walked so far in her life .
迈达 有 绝不 步行 所以 远的 在 她 生活 :

玛伊达一生中从未走过这么远的路。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][tuʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ɪː; ɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

But her father had told her that if she wanted to keep the shop ,
但 她 父亲 有 讲述 她 那 如果 她 通缉 到 保持 这 店铺 ,

但她父亲告诉她, 如果她想保住这家店,

[ɪː; ɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɔːtəməbiːl] .

she must give up her carriage and her automobile .
她 必须 给 向上 她 运输 和 她 汽车 :

她必须放弃她的马车和汽车。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd] .

That was not hard .
那 曾是 不是 难的 :

这并不难。

[ɪː; ɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪː; ɪ] [oʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] .

She was willing to give up anything that she owned for the little shop .
她 曾是 愿意的 到 给 向上 任何事物 那 她 拥有 为了 这 小的 店铺 :

她愿意为了这家小店放弃自己的一切。

[ðeɪ] [left][ðə; ði][kɑːr][æt; ət] [ˈsɪti] [skwer] [ɪn] [ˈtʃɑːl,staʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

They left the car at City Square in Charlestown and walked the rest of the way .
他们 左边 这 车 在 城市 正方形 在 查尔斯顿 和 步行 这 休息 的 这 方式

·
·
·

他们把车停在查尔斯顿的城市广场, 然后步行走完了剩下的路程。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] , [ə; eɪ] [ˈbrɪlɪənt] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔːtəm] .

It was Saturday , a brilliant morning in a beautiful autumn .
它 曾是 周六 , 一个 杰出的 早晨 在 一个 美丽的 秋天 :

那是一个星期六, 秋高气爽的早晨。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɜːr; wər][aʊt] [ˈpleɪɪŋ] .

All the children in the neighborhood were out playing .
全部 这 孩子们 在 这 邻里 是 出去 玩耍 :

附近所有的孩子们都出去玩了。

[ˈmeɪdə] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɪː; ɪ] [pæst] .

Maida looked at each one of them as she passed .
迈达 看起来 在 每个 一 的 他们 作为 她 通过了 :

玛伊达经过他们身边时, 目光扫过每一个人。

[ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ˈferi] [ˈbiːɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl]

They seemed as wonderful as fairy beings to her — for would they not all .
他们 似乎 作为 精彩的 作为 仙女 生物 到 她 — 为了 会 他们 不是 全部

[biː; bi][hɜːr; hər] [ˈkʌstəmərz] [suːn] ?

be her customers soon ?
是 她 顾客 很快 ?

在她看来, 他们就像仙女一样美好——因为他们很快岂不都会成为她的顾客?

[ænd; ʌnd] [jet] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membə] [wʌn] [feɪs] ['æftə]
And yet, such was her excitement, she could not remember one face after
和 然而 , 这样的 曾是 她 激动 , 她 可以 不是 记住 一 脸 后
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [aɪ 'ti:] .
she had passed it .
她 有 通过了 它 .
然而, 她当时太过兴奋, 以至于经过之后, 她一个面孔都记不起来了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪktʃə] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] — [ə; eɪ] ['pɪktʃə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['stændɪŋ]
A single picture remained in her mind — a picture of a little girl standing
一个 单身的 图片 剩余 在 她 头脑 — 一个 图片 的 一个 小的 女孩 常设
[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
alone in the middle of the court .
独自的 在 这 中间 的 这 法庭 .
她脑海中始终萦绕着一幅画面——一个小女孩独自站在球场中央。

[blæk] - ['herd] , [blæk] - [aɪd] , [ə; eɪ]['vɪvɪd][spɑ:t][ʌv; əv] ['kʌlə] [ɪn][ə; eɪ]['skɑ:rlət] [keɪp] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
Black - haired, black - eyed, a vivid spot of color in a scarlet cape and a
黑色的 - 头发 , 黑色的 - 眼睛 , 一个 生动 点 的 颜色 在 一个 猩红 岬 和 一个
[ˈskɑ:rlət][hæt] ,
scarlet hat ,
猩红 帽子 ,
黑发黑眼, 身披猩红色斗篷, 头戴猩红色帽子, 宛如一抹鲜艳的色彩。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['skætərɪŋ] [bred] - [krʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪnz] .
the child was scattering bread - crumbs to a flock of pigeons .
这 孩子 曾是 散射 面包 - 面包屑 到 一个 群 的 鸽子 .
孩子正在向一群鸽子撒面包屑。

梅达的小商店(Maida's Little Shop)

第2/12页

[ðə; ði] [ˈpɪdʒɪnz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

The pigeons did not seem afraid of her .
这 鸽子 做过 不是 似乎 害怕的 的 她 .

鸽子们似乎并不害怕她。

[ðeɪ] [flu:] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

They flew close to her feet .
他们 飞翔 关闭 到 她 脚 .

它们飞到她脚边很近的地方。

[wʌn][ˈi:v(ə)n] [əˈlaɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] .

One even alighted on her shoulder .
一 甚至 下车 在 她 肩膀 .

其中一只甚至落在了她的肩膀上。

“ [aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈmɑ:ɪks][ɪn] [ˈvenɪs] , ” [ˈmeɪdə] [sed] [tu:; tə] [ˈbɪli] .

“ It makes me think of St . Mark's in Venice , ” Maida said to Billy .
“ 它 制作 我 思考 的 英石 : 马克的 在 威尼斯 , ” 迈达 说 到 比利 .

“这让我想起了威尼斯的圣马可广场,”梅达对比利说。

[bʌt; bət] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] — [ˈskɑ:rlət] [keɪp] — [ˈflɑ:ks] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] — [es ˈti:] . [ˈmɑ:ɪks] ,

But , little girl — scarlet cape — flocks of doves — St . Mark's ,
但 , 小的 女孩 — 猩红 岬 — 羊群 的 鸽子 — 英石 : 马克的 ,

但是, 小女孩——猩红色的斗篷——成群的鸽子——圣马可大教堂,

[ɔ:l] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ɪnˈtaɪərli] [wen] [ʃi:; ji] [ʌnˈlɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:p] .

all went out of her head entirely when she unlocked the door of the little shop .
全部 去 出去 的 她 头 完全 什么时候 她 已解锁 这 门 的 这 小的 店铺 .

当她打开小店的门时, 所有的思绪都完全消失了。

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! ” [ʃi:; ji] [kraɪd] , “ [haʊ] [naɪs][ænd; ənd] [kli:n] [aɪ ˈti:] [ləks] !

“ Oh , oh , oh ! ” she cried , “ how nice and clean it looks !
“ 哦 , 哦 , 哦 ! ” 她 哭 , “ 如何 好的 和 干净的 它 看起来 !

“哦, 哦, 哦!”她喊道, “看起来多么干净漂亮啊! ”

“ [ðə; ði] [ʃɑ:p] [si:md] [ˈi:v(ə)n][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ʃi:; ji] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] .

“ The shop seemed even larger than she remembered it .
“ 这 店铺 似乎 甚至 更大的 比 她 记得 它 .

“这家店看起来比她记忆中的还要大。”

[ðə; ði] [kənˈfju:zd] , [ˈdʌsti] , [ˈklʌtəri]

The confused , dusty , cluttery
这 使困惑 , 尘土飞扬 , 杂乱

混乱、布满灰尘、杂乱无章

[[pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[lʊk] [hæd; həd] [gɔ:n] .

look had gone .
看 有 已消失 .

眼神消失了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌl] [peɪnt][ænd; ənd][ɪts] ['blækənd] ['si:lɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [sti:l] [si:md] [dɑ:rk][ænd; ənd]
But with its dull paint and its blackened ceiling , it still seemed dark and
但 和 它是乏味的 画 和 它是 变黑 天花板 , 它 仍然 似乎 黑暗的 和
[ˈdɪndʒɪ] .
dingy .
昏暗的 :

但由于墙面油漆暗淡，天花板发黑，它看起来仍然阴暗破旧。

[ˈmeɪdə][ræn][br'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃoʊ] ['keɪsɪz] , [pʊʊkt] [hɜ:r; hər] [hed] ['ɪntu:]
Maida ran behind the counter , peeped into the show cases , poked her head into
迈达 跑 在后面 这 柜台 , 偷窥 进入 这 展示 案例 , 戳 她 头 进入
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

玛伊达跑到柜台后面，往展示柜里张望，又把头探进橱窗里。

[dru:] [aʊt][ðə; ði] [dɾɔ:rz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][wɔ:l] , [pʊld] ['kʌvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ksɪz][ɑ:n][ðə; ði]
drew out the drawers that lined the wall , pulled covers from the boxes on the
画 出去 这 抽屉 那 衬里 这 墙 , 拉 封面 从 这 盒子 在 这
[ʃelvz] .
shelves .
货架 :

拉开靠墙的抽屉，揭开架子上盒子的盖子。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wer] [hɜ:r; hər] [ɪnvestɪ'geɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪf] ['bɪli] [hæd; həd]
There is no knowing where her investigations would have ended if Billy had
那里 是 不 会心 在哪里 她 调查 会 有 结束 如果 比利 有
[nɑ:t] [sed] :
not said :
不是 说 :

如果比利没有说出那番话，谁也不知道她的调查会以何种结果告终：

“ [si:] [hɪr] , [mɪs] [ˌkjəri'a:səti] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɑ:p] .
“ **See here , Miss Curiosity , we can't put in the whole morning on the shop** .
“ 看 这里 , 错过 好奇心 , 我们 不能 放 在 这 所有的 早晨 在 这 店铺 :

“你看，好奇小姐，我们不能把整个上午都花在店里。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] .
This is a preliminary tour of investigation .
这 是 一个 初步的 旅游 的 调查 :

这是初步调查巡视。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Come and see the rest of it .
来 和 看 这 休息 的 它 :

过来看看剩下的部分吧。

[ðɪs] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] !
This way to the living - room !
这 方式 到 这 活的 - 房间 !

客厅这边请！

“ [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑ:p] — [ə; eɪ][bɪɡ] [skwer] [ru:m] , ['emptɪ] [naʊ] , [ʌv; əv]
“ **The living - room led from the shop — a big square room , empty now , of**
“ 这 活的 - 房间 引领 从 这 店铺 — 一个 大的 正方形 房间 , 空的 现在 , 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 :

“客厅与店铺相连——那是一个很大的方形房间，当然，现在空无一人。”

[ˈmeɪdə] [lɪmpt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

Maida limped over to the window .
迈达 跛行 超过 到 这 窗户 .

梅达一瘸一拐地走到窗边。

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! ” [jiː; ji] [kraɪd] ; “ [daɪd][juː; jə][ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [jɑːrd] ? ”

“ **Oh , oh , oh !** ” **she cried ;** “ **did you ever see such a darling little yard ?** ”
“ 哦 , 哦 , 哦 ! ” 她 哭 ; “ 做过 你 曾经 看 这样的 一个 亲爱的 小的 院子 ? ”

“哦，哦，哦！”她喊道，“你见过这么可爱的小院子吗？”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈʊrli] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] , “ [ˈbɪli] [əˈgriːd] , “ [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
“ **It surely is little ,** ” **Billy agreed ,** “ **not much bigger than a pocket handkerchief ,**
“ 它 一定 是 小的 , “ 比利 同意 , “ 不是 很多 大 比 一个 口袋 手帕 ,

[ɪz][aɪ ˈtiː] ?

is it ?
是 它 ?

“它确实很小,”比利同意道,“比口袋手帕大不了多少,对吧?”

“ [ænd; ʌnd] [jet] , [skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][æən; ən] [er] [ʌv; əv]
“ **And yet , scrap of a place as the yard was , it had an air of**
“ 和 然而 , 废料 的 一个 地方 作为 这 院子 曾是 , 它 有 一个 空气 的
[kəmˈpliːtnəs] ,
completeness ,
完整性 ,

“然而, 尽管这个院子破败不堪, 却有一种完整的感觉。”

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkweɪntnəs] .

a pretty quaintness .
一个 漂亮的 古雅 .

颇具古朴韵味。

[tuː] [ˈtaɪni] [brɪk] [wɔːks] [kɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

Two tiny brick walks curved from the door to the gate .
二 微小的 砖 散步 弯曲 从 这 门 到 这 门 .

两条狭窄的砖砌小路从门口蜿蜒通向大门。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [sprɛd] [aʊt][ˌmaɪkrəˈskaːpɪk] [ˈflaʊər] - [bedz] ,

On either side of these spread out microscopic flower - beds ,
在 任何一个 边 的 这些 传播 出去 显微镜 花 - 床 ,

在这些散布开来的微型花坛的两侧,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ˈkraʊdɪd] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ˈplænts] .

crowded tight with plants .
挤 紧的 和 植物 .

密密麻麻地长满了植物。

[leɪt] - [ˈbluːmɪŋ] [ˈdeɪliəˈdɑːliəˈdæliə][ænd; ʌnd] [ˈæstər] [meɪd] [spɑːts][ʌv; əv] [ˈstɑːri] [ˈkʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] .

Late - blooming dahlias and asters made spots of starry color in the green .
晚的 - 盛开 大丽花 和 紫菀 制成 地点 的 繁星 颜色 在 这 绿色的 .

晚开的大丽花和翠菊在绿色的田野中点缀着星光般的色彩。

[ə; eɪ] [vaɪn] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] ,

A vine , running over the door to the second story ,
一个 藤 , 跑步 超过 这 门 到 这 第二 故事 ,

一株藤蔓爬过二楼的门,

[weɪvd] [laɪk][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈbænər] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
waved like a crimson banner dropped from the window .

挥手 喜欢 一个 赤红 横幅 掉落 从 这 窗户 .

像一面从窗户垂下的深红色旗帜般飘扬。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , ” [ˈbɪli] [ˈpɑ:tər] [sed] .
“ The old lady must have been fond of flowers , ” Billy Potter said .

“ 这 老的 女士 必须 有 到过 喜爱 的 花朵 , ” 比利 波特 说 .

“这位老太太一定很喜欢花,”比利·波特说。

[hi; hi] [skwɪntɪd] [hɪz; ɪz] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [ɡri:n] .
He squinted his near - sighted blue eyes and studied the bunches of green .

他 眯着眼 他的 靠近 - 目击者 蓝色的 眼睛 和 研究 这 成捆 的 绿色的 .

他眯起近视的蓝眼睛，仔细观察着一簇簇绿色的植物。

“ [səˈrɪŋɡə] [bʊʃ] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] .
“ Syringa bush in one corner .

“ 丁香 衬套 在 一 角落 .

角落里有一丛紫丁香。

[ˈlaɪlək] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈðəər] .
Lilac bush in the other .

紫丁香 衬套 在 这 其他 .

另一边是一丛紫丁香。

[nəˈstɜ:ʃəm] [æt; ət][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
Nasturtiums at the edges .

金莲花 在 这 边缘 .

边缘点缀着旱金莲。

[ˈmɔ:rnɪŋ] - [ˈɡlɔ:riz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fens] .
Morning - glories running up the fence .

早晨 - 荣耀 跑步 向上 这 栅栏 .

牵牛花沿着篱笆向上生长。

[ˈsʌŋˌflaʊəz] [ɪn] [bɪˈtwi:n] .
Sunflowers in between .

向日葵 在 之间 .

中间点缀着向日葵。

[maɪ] , [wəʊnt][aɪ ˈti:][bi; bi] [fʌn] [tu; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] !
My , won't it be fun to see them all racing up in the spring !

我的 , 惯于 它 是 乐趣 到 看 他们 全部 赛车 向上 在 这 春天 !

哇，春天的时候看到它们竞相奔跑该有多有趣啊！

“ [ˈmeɪdə] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
“ Maida jumped up and down at the thought .

“ 迈达 跳了起来 向上 和 向下 在 这 想法 .

想到这里，梅达高兴得跳了起来。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][dʒʌmp] [laɪk] [ˈðəər] [ˈtʃɪldrən] .
She could not jump like other children .

她 可以 不是 跳 喜欢 其他 孩子们 .

她不像其他孩子那样能跳。

[ɪnˈdi:d] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [traɪd] .
Indeed , this was the first time that she had ever tried .

的确 , 这 曾是 这 第一的 时间 那 她 有 曾经 尝试 .

事实上，这是她第一次尝试。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [laɪk] [flæt] - [ˈaɪərnz] .
It was as if her feet were like flat - irons .

它 曾是 作为 如果 她 脚 是 喜欢 平坦的 - 熨斗 .

她的脚就像熨斗一样硬。

[ˈɡræni] [ˈflɪn] [tʰɜːrnd] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
Granny Flynn turned quickly away and Billy bit his lips .
奶奶 弗林 转向 迅速地 离开 和 比利 少量 他的 嘴唇 .
弗林奶奶迅速转过身去，比利咬住了嘴唇。

“ [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] [ruːm] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jə] ,
“ **I know just how I'm going to fix this room up for you ,**
“ 我 知道 只是 如何 我是 去 到 使固定 这 房间 向上 为了 你 ,
“我知道该怎么把这间房间布置好给你了。”

[ˌpetrəˈnɪlə] , “ [ˈbɪli] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [mɪˈstɪriəsli] .
Petronilla , “ Billy said , nodding his head mysteriously .
佩特罗尼拉 , “ 比利 说 , 点头 他的 头 神秘地 .
“佩特罗尼拉,”比利神秘地点点头说道。

“ [naʊ] [lets] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
“ **Now let's go into the kitchen .**
“ 现在 我们来吧 去 进入 这 厨房 .
“现在我们去厨房吧。”

“ [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .
“ **The kitchen led from the living - room .**
“ 这 厨房 引领 从 这 活的 - 房间 .
厨房与客厅相连。

[ˈbɪli] [ɪkˈskeɪmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈmeɪdə] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hændz] ,
Billy exclaimed when he saw it and Maida shook her hands ,
比利 惊呼 什么时候 他 锯 它 和 迈达 摇晃 她 双手 ,
比利看到后惊呼出声，梅达则握住了她的手。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡræni] [huː] [ˈæktʃuəli] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
but it was Granny who actually screamed with delight .
但 它 曾是 奶奶 WHO 实际上 尖叫 和 喜 .
但真正发出欢呼声的却是奶奶。

[mʌtʃ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] ,
Much bigger than the living - room ,
很多 大 比 这 活的 - 房间 ,
比客厅大得多，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [fɔːr] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
it had four windows with sunshine pouring in through every one of them .
它 有 四 视窗 和 阳光 浇注 在 通过 每一个 一 的 他们 .
它有四扇窗户，阳光透过每一扇窗户倾泻而入。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwɪndəʊz] [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n]
But it was not the four windows nor yet the sunshine that made the sensation
— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
— **it was the stone floor .**
— 它 曾是 这 石头 地面 .
但让人印象深刻的既不是那四扇窗户，也不是阳光，而是石质地板。

“ [wi:l] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈka:rpɪt] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [tu:] [koʊld] , [ˈgræni] , ” [ˈbɪli] [səˈdʒestɪd]
“ **We'll put a carpet on it if you think it's too cold , Granny , ” Billy suggested**
出色地 放 一个 地毯 在 它 如果 你 思考 它是 也 寒冷的 , 奶奶 , ” 比利 建议
[ˈmi:diətli] .
immediately .
立即地 .

“奶奶，如果您觉得太冷，我们就铺上地毯，”比利立刻建议道。

“ [oʊ] , [ləv] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] , [ˈbɪli] , ” [ˈgræni] [ˈbɛgd] . “
“ **Oh , lave it be , Misther Billy , ” Granny begged . ”**
“ 哦 , 澡 它 是 , 先生 比利 , ” 奶奶 乞求 . ”

“哦，求求你了，比利先生，”奶奶恳求道。

- [tɪz] [loʊɪk] [em ˈi:] [oʊld] [hoʊm] [ɪn] - .
‘ **Tis loike me ould home in Oireland** .
- 的 类似 我 可以 家 在 - .

感觉就像回到了爱尔兰的家。

[ʃʊr]
Sure
当然

当然

- [tɪz] [ˈhoʊmsɪk]
‘ **tis homesick**
- 的 想家

这是想家。

[ɔɪ] [eɪ ˈem] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ʌt] . “
Oi am this very minut looking at ut . ”
喂 是 这 非常 分钟 寻找 在 ut . ”

我现在正在看它。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [ˈbɪli] [əˈgri:d] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **All right , ” Billy agreed cheerfully** .
“ 全部 正确的 , ” 比利 同意 愉快地 .

“好的，”比利愉快地同意道。

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [goʊz] , [ˈgræni] .
“ **What you say goes , Granny** .
“ 什么 你 说 去 , 奶奶 .

“奶奶，您说什么就是什么。”

[naʊ] [ʌpˈsterz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .
Now upstairs to the sleeping - rooms .
现在 楼上 到 这 睡眠 - 房间 .

现在上楼去卧室。

“ [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] [ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsterweɪ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:]
“ **To get to the second floor they climbed a little stairway not more than three**
“ 到 得到 到 这 第二 地面 他们 攀登 一个 小的 楼梯 不是 更多的 比 三
[fi:t] [waɪd] ,
feet wide ,
脚 宽的 ,

“他们爬上一条不到三英尺宽的小楼梯才到二楼。”

[wɪð; wɪθ] [steps] [ˈveri] [haɪ] ,
with steps very high ,
和 步骤 非常 高的 ,

台阶很高，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][traɪˈæŋɡjələr][ɪn] [ˈeɪp] [brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][soʊ]
most of them triangular in shape because the stairway had to turn so
最多 的 他们 三角形 在 形状 因为 这 楼梯 有 到 转动 所以
[ˈɔːf(ə)n] .
often .
经常 .

由于楼梯需要频繁转弯，所以它们大多呈三角形。

[ænd; ənd] [ʌpˈsterz] — [ˈæftər] [ðeɪ] [ɡɑːt][ðer; ðər] — [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [θriː] [ruːmz; rʊmz] , [tuː] [bɪɡ]
And upstairs — after they got there — consisted of three rooms , two big
和 楼上 — 后 他们 得到 那里 — 由.....组成 的 三 房间 , 二 大的
[ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] [laɪt] ,
and square and light ,
和 正方形 和 光 ,

他们到达楼上后发现，楼上有三个房间，其中两个又大又方又亮，

[ænd; ənd][wʌn] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd][ˈdɑːrkər] .
and one smaller and darker .
和 — 较小的 和 较暗 .

还有一个更小更黑。

“ [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbæθruːm] , ” [ˈbɪli] [ɪkˈspleɪnd] ,
“ **The small room is to be made into a bathroom ,** ” **Billy explained ,**
“ 这 小的 房间 是 到 是 制成 进入 一个 浴室 , ” 比利 解释 ,
“这间小房间要改成浴室,”比利解释说。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [bɪɡ] [wʌnz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][jər; jər][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] .
“ **and these two big ones are to be your bedrooms .**
“ 和 这些 二 大的 一个 是 到 是 你的 卧室 .
“而这两间大房间将作为你们的卧室。”

[wɪtʃ] [wʌn] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈmeɪdə] ?
Which one will you have , Maida ?
哪个 — 将要 你 有 , 迈达 ?

玛伊达，你要选哪一个？

“ [ˈmeɪdə] [ɪɡˈzæmɪnd] [bəʊθ][ruːmz; rʊmz] [ˈkɜːfəli] .
“ **Maida examined both rooms carefully .**
“ 迈达 检查 两个都 房间 小心 .

梅达仔细地检查了这两个房间。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][maɪˈself] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Well , I don't care for myself which I have ,** ” **she said .**
“ 出色地 , 我 不 关心 为了 我 哪个 我 有 , ” 她 说 .
“嗯，我不在乎我自己,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtiːni] - [ˈwiːni] [mɔːr] [sʌn] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .
“ **But it does seem as if there were a teeny - weeny more sun in this one .**
“ 但 它 做 似乎 作为 如果 那里 是 一个 蝇头 - 弱小 更多的 太阳 在 这 一 .
“但看起来这一张照片里似乎阳光稍微多了一些。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈgræni] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld]
I think Granny ought to have it , for she loves the sunshine on her old
我 思考 奶奶 应该 到 有 它 , 为了 她 爱 这 阳光 在 她 老的
[boʊnz] .
bones .
骨头 .

我觉得奶奶应该得到它，因为她喜欢阳光洒在她老骨头上。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈbɪli] , [ˈgræni] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [fʌn] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑːr] [boʊnz] .
You know , Billy , Granny and I have the greatest fun about our bones .
你 知道 , 比利 , 奶奶 和 我 有 这 最 乐趣 关于 我们的 骨头 .
你知道吗, 比利、奶奶和我最喜欢拿骨头开玩笑。

[hɜːrɪz][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [soʊ][oʊld] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]
Hers are all wrong because they're so old , and mine are all wrong because
她的 是 全部 错误的 因为 它们是 所以 老的 , 和 矿 是 全部 错误的 因为
[ðeə(r)] [soʊ] [jʌŋ] . "
they're so young . "
它们是 所以 年轻的 . "
她的照片全错了, 因为太老了; 我的照片全错了, 因为太新了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˈbɪli] [əˈɡriːd] .
" All right , " Billy agreed .
" 全部 正确的 , " 比利 同意 .
“好吧,”比利同意道。

" [ˈsʌŋˌjaɪni] [wʌn][fɔːr; fər] [ˈgræni] , [ˈʃeɪdi] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Sunshiny one for Granny , shady one for you .
" 阳光明媚 一 为了 奶奶 , 阴凉 一 为了 你 .
“给奶奶一个阳光灿烂的, 给你一个阴凉的。”

[ðæts] [ˈsetld] !
That's settled !
那就是 定居 !
就这么定了!

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] , [mɪs] [ˈmeɪdə] , [ˈlɪzəbəθ] , [ˈfeəfæks] , [ˌpetrəˈnɪlə] , - ,
I hope you realize , Miss Maida , Elizabeth , Fairfax , Petronilla , Pinkwink ,
我 希望 你 意识到 , 错过 迈达 , 伊丽莎白 , 费尔法克斯 , 佩特罗尼拉 , - ,
我希望你能明白, 梅达小姐、伊丽莎白小姐、费尔法克斯小姐、佩特罗尼拉小姐、平克温克小姐。

[ˈpoʊzi] - [wʌt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈbʊli] [ruːmz; rɒmz] [ðiːz] [ɑːr; ər] !
Posie Westabrook what perfectly bully rooms these are !
波西 - 什么 完美 欺负 房间 这些 是 !
Posie Westabrook 这些房间真是太完美了!

[ðeə(r)] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ˈnoʊə] . "
They're as old as Noah . "
它们是 作为 老的 作为 诺亚 . "
它们和诺亚一样古老。

" [aɪm][ɡlæd] [ðeə(r)] [oʊld] , " [ˈmeɪdə] [sed] .
" I'm glad they're old , " Maida said .
" 我是 高兴的 它们是 老的 , " 迈达 说 .
“我很高兴他们年纪大了,”梅达说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .
" But of course they must be .
" 但 的 课程 他们 必须 是 .
“但他们当然必须是。”

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˌpɪrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .
This house was here when Dr . Pierce was a little boy .
这 房子 曾是 这里 什么时候 博士 . 刺穿 曾是 一个 小的 男生 .
皮尔斯博士小时候, 这栋房子就在这里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] . "
And that must have been a long , long , long time ago . "
和 那 必须 有 到过 一个 长的 , 长的 , 长的 时间 前 . "
那一定是很久很久以前的事了。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:rz] , ” [ˈbɪli] [went] [ɑ:n] [ədˈmaɪərɪŋli] .
“ **Just look at the floors , ” Billy went on admiringly .**
“ 只是 看 在 这 楼层 , ” 比利 去 在 钦佩地 .
“看看这地板,”比利赞叹道。

“ [si:] [həʊ] [ʌnˈi:v(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
“ **See how uneven they are .**
“ 看 如何 不均匀 他们 是 .
“看看它们多么不均匀。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] [hɪr] , [ˌpetrəˈnɪlə] , [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] .
You'll have to walk straight here , Petronilla , to keep from falling down .
你会 有 到 走 直的 这里 , 佩特罗尼拉 , 到 保持 从 坠落 向下 .
佩特罗尼拉, 你必须笔直地走, 以免摔倒。

[ðæt] [oʊld] [ˈwʊd(ə)n] [ˈweɪn,skətɪŋ; ˈweɪn,skɑ:tɪŋ][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
That old wooden wainscoting is simply charming .
那 老的 木制的 护墙板 是 简单地 迷人 .
那古老的木质护墙板真是太迷人了。

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs][oʊld][ˈfaɪərpleɪs] [tu:] .
That's a nice old fireplace too .
那就是 一个 好的 老的 壁炉 也 .
那也是个很漂亮的老式壁炉。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [oʊld] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rfɪkt] .
And these old doors are perfect .
和 这些 老的 门 是 完美的 .
这些旧门真是太完美了。

“ [ˈgræni] [flɪn] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv]
“ **Granny Flynn was working the latch of**
“ 奶奶 弗林 曾是 在职的 这 门锁 的
“弗林奶奶正在操作门锁.....”

[[ˌpi: ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hændz] .
one of the old doors with her wrinkled hands .
一 的 这 老的 门 和 她 皱 双手 .
她用布满皱纹的手去推一扇旧门。

“ [ˈmæni:z] [ðə; ði] - [ɔɪv] [snɪbd] [ə; eɪ] [lætʃ] [loʊk] [ðæt] [ɪn] - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Manny's the toime Oi've snibbed a latch loike that in Oireland , ” she said ,**
“ 曼尼的 这 - 我已经 冷落 一个 门锁 类似 那 在 - , ” 她 说 ,
“曼尼, 这是我在爱尔兰偷过类似的门锁,”她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈrɪŋklz] [si:md] [tu:; tə][ˈtwɪŋk(ə)l] .
and she smiled so hard that her very wrinkles seemed to twinkle .
和 她 微笑 所以 难的 那 她 非常 皱纹 似乎 到 闪烁 .
她笑得那么灿烂, 连皱纹都仿佛闪闪发光。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈgræni] , ” [ˈbɪli] [sed] .
“ **And look at the windows , Granny , ” Billy said .**
“ 和 看 在 这 视窗 , 奶奶 , ” 比利 说 .
“奶奶, 看看窗户,”比利说。

“ [ˌsɪksˈti:n] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [i:tʃ] .
“ **Sixteen panes of glass each .**
“ 十六 窗格 的 玻璃 每个 .
“每块玻璃有十六块。”

[aɪ][həʊp] [ju:ɪ] [meɪk] [ˌpetrəˈnɪlə] [wɑ:ʃ] [ðəm; ðəm] . ”

I hope you'll make Petronilla wash them . ”
我 希望 你会 制作 佩特罗尼拉 洗 他们 . ”

我希望你能让佩特罗尼拉把它们洗干净。”

“ [oʊ] , [ˈgræni] , [wɪl] [ju:; jʊ][let][em ˈi:] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ?

“ Oh , Granny , will you let me wash the windows ? ”
“ 哦 , 奶奶 , 将要 你 让 我 洗 这 视窗 ? ”

“哦，奶奶，您能让我擦擦窗户吗？ ”

” [ˈmeɪdə] [æskt] [ɪkˈstætɪkli] .

“ Maida asked ecstatically . ”
“ 迈达 问 欣喜若狂 . ”

“玛伊达欣喜若狂地问道。”

“ [wen] [jʊə(r)] [grænd][ænd; ænd] - , ” [ˈgræni] [ˈprɑ:mɪst] .

“ When you're grand and sthrong , ” Granny promised . ”
“ 什么时候 你是 盛大 和 - , ” 奶奶 承诺 . ”

“等你年华老去，人山人海的时候，”奶奶承诺道。

“ [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪl] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [ru:m] , ” [ˈbɪli] [sed] [hæf][tu:; tə] [hɪmˈself] .

“ I know just how I'll furnish the room , ” Billy said half to himself . ”
“ 我 知道 只是 如何 患病的 提供 这 房间 , ” 比利 说 一半 到 他自己 . ”

“我知道该怎么布置房间了，”比利自言自语道。

“ [oʊ] , [ˈbɪli] , [tel] [em ˈi:] !

“ Oh , Billy , tell me ! ”
“ 哦 , 比利 , 告诉 我 ! ”

“哦，比利，告诉我！ ”

” [ˈmeɪdə] [ˈbɛgd] .

“ Maida begged . ”
“ 迈达 乞求 . ”

“玛伊达恳求道。”

“ [kɑ:nt] , ” [hi:; hi][prəuˈtestɪd] [ˈmɪstʃɪvəsli] .

“ Can't , ” he protested mischievously . ”
“ 不能 , ” 他 抗议 顽皮地 . ”

“不行，”他顽皮地抗议道。

“ [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ɪts] [ɔ:l] [ˈfɪnɪʃt] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [si:] [haɪd][ɔ:r] [her] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . ”

“ You've got to wait till it's all finished before you see hide or hair of it . ”
“ 你已经 得到 到 等待 直到 它是全部 完成的 前 你 看 隐藏 或者 头发 的 它 . ”

“你得等到一切尘埃落定，才能看到它的一丝一毫。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪl] [daɪ][ʌv; əv][kjəriˈɑ:səti] , ” [ˈmeɪdə][prəuˈtestɪd] .

“ I know I'll die of curiosity , ” Maida protested . ”
“ 我 知道 患病的 死 的 好奇心 , ” 迈达 抗议 . ”

“我知道我会因为好奇而死，”梅达抗议道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; fæl][bi:; bi] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] . ”

“ But then of course I shall be very busy with my own business . ”
“ 但 然后 的 课程 我 将 是 非常 忙碌的 和 我的 自己的 商业 . ”

“当然，到时候我肯定会忙于自己的生意。”

“ [ɑ:] , [jes] , ” [ˈbɪli] [rɪˈplaɪd] .

“ Ah , yes , ” Billy replied . ”
“ 啊 , 是的 , ” 比利 回复 . ”

“啊，是的，”比利回答道。

“ [naʊ] [ðæt] [ju:v] [ɪmˈbɑ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɜ:rkənti:l] [kəˈrɪr] , [mɪs] - ,

“ Now that you've embarked on a mercantile career , Miss Westabrook , ”
“ 现在 那 你已经 启航 在 一个 商业 职业 , 错过 - , ”

“既然你已经踏入了经商之路，韦斯塔布鲁克小姐，

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [juːl] [hæv; həv] [les] [ænd; ənd] [les] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dekəreɪtv] [saɪd]
I think you'll find that you'll have less and less time for the decorative side
我 思考 你会 寻找 那 你会 有 较少的 和 较少的 时间 为了 这 装饰性的 边
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

我想你会发现自己越来越没有时间顾及生活中的装饰方面。

" [ˈbɪli] [spoʊk] [soʊ] ['sɪriəsli] [ðæt] [moʊst][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] .
" **Billy spoke so seriously that most little girls would have been awed by his manner** .
" 比利 辐 所以 严重地 那 最多 小的 女孩们 会 有 到过 敬畏 经过 他的 方式 .
"比利说话非常严肃，大多数小女孩都会被他的举止所震慑。"

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[bʌt; bət][ˈmeɪdə] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][tuːn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈplɔɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒoʊkɪŋ]
But Maida recognized the tone that he always employed when he was joking
但 迈达 认可 这 语气 那 他 总是 受雇 什么时候 他 曾是 开玩笑
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但梅达认出了他每次跟她开玩笑时都会使用的那种语气。

[bɪˈsaɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] " - [ʌp] .
Beside , his eyes were all " skrinkled up .
旁 , 他的 眼睛 是 全部 " - 向上 .

此外，他的眼睛都“皱巴巴的”。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət]
" **She did not quite understand what the joke was , but she smiled back at**
" 她 做过 不是 相当 理解 什么 这 开玩笑 曾是 , 但 她 微笑 后退 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她不太明白这个笑话是什么意思，但她还是对他笑了笑。

" [naʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌdaʊnˈsterz] ?
" **Now can we look at the things downstairs ?**
" 现在 能 我们 看 在 这 事物 楼下 ?

“现在我们可以看看楼下的东西了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **she pleaded** .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [jes] , " [ˈbɪli] [əˈsentɪd] .
" **Yes , " Billy assented** .
" 是的 , " 比利 同意 .

“是的,”比利同意道。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [deɪ] .
" **To - day is a very important day** .
" 到 - 天 是 一个 非常 重要的 天 .

“今天是个非常重要的日子。”

[bɪˈhaɪnd] [ɒkt] [dɔːz] [ænd; ənd] [siːld] ['wɪndəʊz] , [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [stɔːk] .
Behind locked doors and sealed windows , we're going to take account of stock .
在后面 已锁定 门 和 密封 视窗 , 是 去 到 拿 帐户 的 库存 .

在紧闭的门窗之后，我们将清点库存。

” [ˈgræni] [flɪn] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs]
“ **Granny Flynn remained in the bedrooms to make all kinds of mysterious**
” 奶奶 弗林 剩余 在 这 卧室 到 制作 全部 种类 的 神秘
[ˈmeɪʒərmənts] ,
measurements ,
测量

“弗林奶奶一直待在卧室里，进行各种神秘的测量。”

[tuː; tə][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʌt] [dɔːz] , [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˈkloʊzɪts] , [tuː; tə][traɪ] [ˈwɪndəʊ] - [ˈsæʃɪz] ,
to open and shut doors , to examine closets , to try window - sashes ,
到 打开 和 关闭 门 , 到 检查 壁橱 , 到 尝试 窗户 - 腰带 ,
开关门，检查衣柜，试窗框

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [pʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
even to poke her head up the chimney .
甚至 到 戳 她 头 向上 这 烟囱 .
甚至还把头探进烟囱里。

[ˌdaʊnˈsterz] , [ˈbɪli] [ænd; ənd][ˈmeɪdə] [ˈoʊpənd] [bɑːksɪz][ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd]
Downstairs , Billy and Maida opened boxes and boxes and boxes and
楼下 , 比利 和 迈达 打开 盒子 和 盒子 和 盒子 和
[drɔːrɪz] [ænd; ənd] [drɔːrɪz] [ænd; ənd] [drɔːrɪz] .
drawers and drawers and drawers .
抽屉 和 抽屉 和 抽屉 .
楼下，比利和梅达打开了一个又一个箱子、一个又一个抽屉、一个又一个抽屉。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [kɑːnʃiˈenʃəs] [ˈmɪsɪz] .
Every one of these had been carefully gone over by the conscientious Mrs .
每一个 一 的 这些 有 到过 小心 已消失 超过 经过 这 尽责的 太太 .
[ˈmɜːdəːk] .
Murdock .
默多克 .
每一份文件都经过了尽职尽责的默多克夫人仔细检查。

[tuː] [bɑːksɪz] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] , [tuː] [ˈbrʊkən][ɔːr] [sɔɪld] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] .
Two boxes bulged with toys , too broken or soiled to be of any use .
二 盒子 鼓胀 和 玩具 , 也 破碎的 或者 脏的 到 是 的 任何 使用 .
两个装满玩具的箱子，但玩具要么破损严重，要么污秽不堪，根本无法使用。

[ðɪːz] [ðeɪ] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [æʃ] - [ˈbærəl] [æt; ət][wʌns] .
These they threw into the ash - barrel at once .
这些 他们 扔 进入 这 灰 - 桶 在 一次 .
他们立刻把这些东西扔进了灰桶。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ðeɪ] [dʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
What was left they dumped on the floor .
什么 曾是 左边 他们 丢弃 在 这 地面 .
剩下的东西他们全都扔在了地上。

[ˈmeɪdə][ænd; ənd] [ˈbɪli] [sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hiːp] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [θɪŋz] , [wʌn][baɪ][wʌn]
Maida and Billy sat down beside the heap and examined the things , one by one
迈达 和 比利 卫星 向下 旁 这 堆 和 检查 这 事物 , 一 经过 一
.
.
.
梅达和比利坐在那堆东西旁边，一件一件地查看起来。

[ˈmeɪdə][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [sʌt] [tɔɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [laɪf] — [soʊ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [əˈmjuːzɪŋ] .
Maida had never seen such toys in her life — so cheap and yet so amusing .
迈达 有 绝不 已见 这样的 玩具 在 她 生活 — 所以 便宜的 和 然而 所以 有趣 .
梅达这辈子都没见过这样的玩具——既便宜又好玩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [tempˈteɪ(ə)n][tuː; tə]
It was hard work to keep to business with such enchanting temptation to
它 曾是 难的 工作 到 保持 到 商业 和 这样的 妖娆 诱惑 到
[pleɪ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
play all about them .
玩 全部 关于 他们 .

要抵挡住如此诱人的诱惑，专心工作真的很难。

[ˈbɪli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈspɪnɪŋ] [ˈevri] [tɑːp] — [hiː; hi][ɡɑːt] [faɪv] [ˈɡoʊɪŋ][æʔ; əʔ][wʌns] — [ɑːn] [ˈbloʊɪŋ] [ˈevri]
Billy insisted on spinning every top — he got five going at once — on blowing every
比利 坚持 在 旋转 每一个 顶部 — 他 得到 五 去 在 一次 — 在 吹 每一个
[bəˈluːn] — [hiː; hi] [prəˈduːst] [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] [weɪlz] [ʌv; əv][ˈæɡəni] [ðæt] [ˈɡræni] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ]
balloon — he produced such dreadful wails of agony that Granny came running
气球 — 他 生产 这样的 可怕 哀嚎 的 痛苦 那 奶奶 来了 跑步
[daʊnˈsterz] [ɪn] [ɡreɪt] [əˈlɑːrm] — [ɑːn][ˈdʒʌmpɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [dʒʌmp] - [roʊp] — [ðə; ði] [ɔːrt] [wʌnz]
downstairs in great alarm — on jumping with every jump - rope — the short ones
楼下 在 伟大的 警报 — 在 跳 和 每一个 跳 - 绳索 — 这 短的 一个
[trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [sprɔːld] [ˈhedʒːŋ] — [ɑːn] [ˈpleɪŋ] [ˈdʒækstəʊn] — [ˈmeɪdə]
tripped him up and once he sprawled headlong — on playing jackstones — Maida
绊倒了 他 向上 和 一次 他 蔓延 一头扎 — 在 玩耍 杰克石 — 迈达
[biːt] [hɪm; ɪm] [ˈiːzəli] [æʔ; əʔ] [ðɪs] — [ɑːn] [ˈpleɪŋ] [ˈmɑːrblz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkreɪʊn] [hiː; hi]
beat him easily at this — on playing marbles — with a piece of crayon he
打 他 容易地 在 这 — 在 玩耍 弹珠 — 和 一个 片 的 蜡笔 他
[druː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] — [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt]
drew a ring on the floor — on looking through all the books — he declared that
画 一个 戒指 在 这 地面 — 在 寻找 通过 全部 这 图书 — 他 声明 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈpenɪ] - [ˈpæmflet] [ˈferɪ] - [teɪlz; ˈteɪlɪz][æz; əz] [suːn]
he was going to buy some little penny - pamphlet fairy - tales as soon
他 曾是 去 到 买 一些 小的 一分钱 - 小册子 仙女 - 故事 作为 很快
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
as he could save the money .
作为 他 可以 节省 这 钱 .

比利非要转动每一个陀螺——他同时转动了五个——非要吹每一个气球——他发出凄厉的惨叫，吓得奶奶惊恐地跑下楼——非要跳每一根跳绳——短的跳绳绊倒了他，有一次他更是摔了个狗啃泥——非要玩跳石——梅达轻而易举地赢了他——非要玩弹珠——他用蜡笔在地板上画了一个圈——非要翻看所有的书——他宣称，等他攒够钱，就要买一些便宜的童话小册子。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈfuːlɪŋ] , [ðeɪ] [ˈriːəli] [əˈkɑːmplɪft] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
But in spite of all this fooling , they really accomplished a great deal .
但 在 尽管如此 的 全部 这 愚弄 , 他们 真的 完成 一个 伟大的 交易 .

尽管他们耍了这么多花招，但实际上他们取得了很大的成就。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈveri] [fjuː] [ˈiːtəbəlz] — [ˈkændi] , [fruːt] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] .
They found very few eatables — candy , fruit , or the like .
他们 成立 非常 很少 食物 — 糖果 , 水果 , 或者 这 喜欢 .

他们几乎没找到什么可吃的东西——糖果、水果之类的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːdəːk] [hæd; həd] [ˈwaɪzli] [soʊld] [aʊt] [ðɪs] [ˈperɪjəb(ə)l] [stɑːk] .
Mrs . Murdock had wisely sold out this perishable stock .
太太 : 默多克 有 明智地 卖 出去 这 易腐烂的 库存 .
默多克夫人明智地卖掉了这些易腐烂的存货。

[wʌn] [ɡlæs] [dʒɑːr] , [haʊˈevər] ,
One glass jar , however ,
— 玻璃 罐 , 然而 ,
然而，有一个玻璃罐

[wʌz; wəz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] ['bɪli] ['rekəɡnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi] “ ['bʊlz] - [aɪz] ” — [raʊnd] [lʌmps]
was **crammed** **full** **of** **what** **Billy** **recognized** **to** **be** “ **bulls** - **eyes** ” — **round** **lumps** .
曾是 拥挤 满的 的 什么 比利 认可 到 是 “ 公牛 - 眼睛 ” — 圆形的 肿块 .
[ʌv; əv][ˈkændi][æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [plʌmz] [ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [stoʊnz] .
of **candy** **as** **big** **as** **plums** **and** **as** **hard** **as** **stones** .
的 糖果 作为 大的 作为 李子 和 作为 难的 作为 石头 .

里面塞满了比利一眼就认出是“靶心糖”的东西——圆圆的、像李子一样大、像石头一样硬的糖果块。

[ˈbɪli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['bʊlz] - [aɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['terəpɪn] [ɔːr] [brɔɪld] [lɪv; laɪv][ˈlɑːbstər] ,
Billy **said** **that** **he** **loved** **bulls** - **eyes** **better** **than** **terrapin** **or** **broiled** **live** **lobster** ,
比利 说 那 他 喜爱 公牛 - 眼睛 更好的 比 龟 或者 烤制 居住 龙虾 ,
比利说他更喜欢靶心，而不是海龟或烤活龙虾。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['teɪstɪd] [wʌn] [sɪns] [hiː; hi]
that **he** **had** **not** **tasted** **one** **since** **he**
那 他 有 不是 尝过 一 自从 他
他自从.....之后就再也没尝过。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41**]
[- 页 -]

[wʌz; wəz] “ [hæf] - [pæst][ten] .
was “ **half** - **past** **ten** .
曾是 “ 一半 - 过去的 十 .

当时是“十点半”。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
“ **For** **the** **rest** **of** **the** **day** ,
“ 为了 这 休息 的 这 天 ,

“当天剩余时间，

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [stʌk] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .
one **of** **his** **cheeks** **stuck** **out** **as** **if** **he** **had** **the** **toothache** .
一 的 他的 脸颊 卡住 出去 作为 如果 他 有 这 牙疼 .

他的一侧脸颊鼓了起来，好像牙疼似的。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ɔːl][kaɪndz] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['endz] — [liːd] ['penslz] , [blæŋk] - [bʊks] ,
They **came** **across** **all** **kinds** **of** **odds** **and** **ends** — **lead** **pencils** , **blank** - **books** ,
他们 来了 穿过 全部 种类 的 赔率 和 结束 — 带领 铅笔 , 空白的 - 图书 ,
他们发现了各种各样的零碎物品——铅笔芯、空白笔记本、

[æn; ən][oʊld] [sleɪt] ['pens(ə)l] [ræpt] [ɪn][ɡoʊld][ˈpeɪpər] [wɪt] ['bɪli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˈjuːzɪŋ][tuː; tə] [drɔː]
an **old** **slate** **pencil** **wrapped** **in** **gold** **paper** **which** **Billy** **insisted** **on** **using** **to** **draw**
一个 老的 石板 铅笔 包装 在 金子 纸 哪个 比利 坚持 在 使用 到 画
[ˈpɪktʃərz] [ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] — [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [skwiːk] [soʊ] [ðæt] ['meɪdə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ˈoʊvər]
pictures **on** **a** **slate** — **he** **made** **this** **squeak** **so** **that** **Maida** **clapped** **her** **hands** **over**
图片 在 一个 石板 — 他 制成 这 吱 所以 那 迈达 鼓掌 她 双手 超过
[hɜːr; hər] [ɪrz] .
her **ears** .
她 耳朵 .

比利坚持要用一支用金纸包裹的旧石板铅笔在石板上画画——他用这支铅笔画画时发出了一声吱吱声，吓得梅达捂住了耳朵。

[ðeɪ] [faʊnd] ['sɪŋɡ(ə)l] ['piːsɪz] [frʌm; frəm] [sets] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] ['fɜːrniʃər] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['dɑːlz] ,
They **found** **single** **pieces** **from** **sets** **of** **miniature** **furniture** , **a** **great** **many** **dolls** ,
他们 成立 单身的 件 从 套 的 微型 家具 , 一个 伟大的 许多 娃娃 ,
他们找到了一些微型家具套装中的零散部件，以及大量的玩偶。

[ræg] - ['dɑ:lz] , [tʃaɪnə]['dɑ:lz] , ['seljʊləɪd] ['dɑ:lz] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [bɪsk] ['bjʊ:ti:z] ,
rag - dolls , china dolls , celluloid dolls , the latest bisque beauties ,
抹布 - 娃娃 , 中国 娃娃 , 赛璐珞 娃娃 , 这 最新的 浓汤 美女 ,
布娃娃、瓷娃娃、赛璐珞娃娃、最新款的瓷娃娃,

[ænd; ənd] [tu:] [oʊld] - ['fæɪnd] ['wæksn] ['dɑ:lɪŋz] [hu:z] [fɪtʃər] [hæd; həd][ɔ:l] [rʌn] [tə'geðər]
and two old - fashioned waxen darlings whose features had all run together
和 二 老的 - 造型 蜡质 亲爱的们 谁 特征 有 全部 跑步 一起
[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [left] [ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [hi:t] .
from being left in too great a heat .
从 存在 左边 在 也 伟大的 一个 热 .

还有两个老式的蜡像，因为长时间待在高温下，五官都变得模糊不清。
[ðeɪ] [went] [θru:] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] , ['sɔ:rtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [hi:ps] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æftərwərdz]
They went through all these things , sorting them into heaps which they afterwards
他们 去 通过 全部 这些 事物 , 排序 他们 进入 堆积如山 哪个 他们 然后
[pleɪst] [ɪn][bɑ:ksɪz] .
placed in boxes .
放置 在 盒子 .

他们把所有这些东西都整理了一遍，分成几堆，然后装进箱子里。
[æt; ət] [nu:n] , ['bɪli] [went] [aʊt][ænd; ənd] [bɔ:t] [lʌntʃ] .
At noon , Billy went out and bought lunch .
在 中午 , 比利 去 出去 和 买 午餐 .
中午时分，比利出去买了午饭。

[stɪl] ['skwa:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [eɪt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][dræŋk]
Still squatting on the floor , the three of them ate sandwiches and drank
仍然 蹲姿 在 这 地面 , 这 三 的 他们 吃 三明治 和 喝
[mɪlk] .
milk .
牛奶 .
三人仍然蹲在地上，吃着三明治，喝着牛奶。

['græni] [sed] [ðæt] ['meɪdə][hæd; həd]['nevər] ['i:tn] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] [mi:l] .
Granny said that Maida had never eaten so much at one meal .
奶奶 说 那 迈达 有 绝不 吃 所以 很多 在 一 一顿饭 .
奶奶说，玛伊达从来没有一顿饭吃过这么多东西。

[ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] .
All this happened on Saturday .
全部 这 发生 在 周六 .
这一切都发生在周六。

['meɪdə][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
Maida did not see the little shop again until it was finished .
迈达 做过 不是 看 这 小的 店铺 再次 直到 它 曾是 完成的 .
直到小店装修完毕，玛伊达才再次见到它。

[baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['bi:haɪv] .
By Monday the place was as busy as a beehive .
经过 周一 这 地方 曾是 作为 忙碌的 作为 一个 蜂窝 .
到了周一，这里就像蜂巢一样热闹。

[men][wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] ,
Men were putting in a furnace ,
男人 是 推杆 在 一个 炉 ,
男人们正在往炉子里装东西，

[ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæθru:m] , [ˈwaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈplæstər] , [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði]
putting in a telephone , putting in a bathroom , whitening the plaster , painting the
推杆 在 一个 电话 , 推杆 在 一个 浴室 , 美白 这 石膏 , 绘画 这
[ˈwʊdwɜ:rk] .
woodwork .
木工 :

安装电话、安装浴室、粉刷石膏墙、粉刷木制品。

[ˈfaɪnəli] [keɪm] [tu:] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [peɪnt] [tu:; tə][draɪ] .
Finally came two days of waiting for the paint to dry .
最后 来了 二 天 的 等待 为了 这 画 到 干燥 :

最后等了整整两天，油漆才干透。

“ [wɪl] [aɪ ˈti:] [ˈevər] , [ˈevər] , [ˈevər] [draɪ] ?
” **Will it ever , ever , EVER dry ?**
” 将要 它 曾经 , 曾经 , 曾经 干燥 ?

“它会永远、永远、永远干透吗？”

” [ˈmeɪdə] [ju:st] [tu:; tə][æsk] [ˈbɪli] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [drɪˈspɛrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
” **Maida used to ask Billy in the most despairing of voices** .
” 迈达 用过的 到 问 比利 在 这 最多 绝望 的 声音 :

“梅达过去常常用最绝望的声音问比利。”

[baɪ] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈsekənd] [koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] .
By Thursday , the rooms were ready for their second coat of paint .
经过 周四 , 这 房间 是 准备好 为了 他们的 第二 外套 的 画 :

到周四，房间就可以进行第二遍粉刷了。

“ [oʊ] , [ˈbɪli] , [du:] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ˈkʌlər] [aɪ ˈti:] [ɪz] — [aɪ] [kɑ:nt] [weɪt] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] , ” [ˈmeɪdə]
” **Oh , Billy , do tell me what color it is — I can't wait to see it , ” Maida**
” 哦 , 比利 , 做 告诉 我 什么 颜色 它 是 — 我 不能 等待 到 看 它 , ” 迈达
[ˈbɛgd] .
begged .
乞求 :

“哦，比利，快告诉我它是什么颜色——我迫不及待地想看看，”梅达恳求道。

[bʌt; bət] , “ [skaɪ] - [blu:] - [pɪŋk] ” [wʌz; wəz][ɔ:l] [fi; ji][gɔ:t] [frʌm; frəm] [ˈbɪli] .
But , “ Sky - blue - pink ” was all she got from Billy .
但 , ” 天空 - 蓝色的 - 粉色的 ” 曾是 全部 她 得到 从 比利 :

但是，比利只给了她“天蓝色粉色”这一个颜色。

[ˈsætərdeɪ] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [keɪm] .
Saturday the furniture came .
周六 这 家具 来了 :

家具周六就送到了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[ˈmeɪdə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈhoʊlseɪl] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈpɪkɪŋ]
Maida had been going to all the principal wholesale places in Boston picking
迈达 有 到过 去 到 全部 这 主要的 批发的 地方 在 波士顿 挑选
[aʊt] [nu:] [stɑ:k] .
out new stock .
出去 新的 库存 :

梅达走遍了波士顿所有主要的批发市场，挑选新货。

[ˈɡræni] [ˈflɪn] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; həɹ][ɔːr] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [felt]
Granny Flynn accompanied her or stayed at home , according to the way she felt
奶奶 弗林 伴随 她 或者 入住 在 家 , 根据 到 这 方式 她 毛毡
,
:
:

弗林奶奶要么陪着她，要么待在家里，这取决于她自己的心情。

[bʌt; bət] [ˈbɪli] [ˈnevər] [mɪst] [ə; eɪ][trɪp] .
but Billy never missed a trip .
但 比利 绝不 错过 一个 旅行 .

但比利从未错过任何一次旅行。

[ˈmeɪdə] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [trəˈmendəsli] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [brɪˈɔːr]
Maida enjoyed this tremendously , although often she had to go to bed before
迈达 享受 这 非常 , 虽然 经常 她 有 到 去 到 床 前
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

玛伊达非常喜欢这样，尽管她经常不得不在天黑前睡觉。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈtaɪərd][hɜːr; həɹ] .
She said it was the responsibility that tired her .
她 说 它 曾是 这 责任 那 疲劳的 她 .

她说，是责任让她感到疲惫。

[tuː; tə] [ˈmeɪdə] , [ðɪːz] [bɪɡ] [ˈhoʊlseɪl] [ˈpleɪsɪz] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [ˈstɔːhaus] [ʌv; əv][ˈsæntə] [ˈklɔːz] .
To Maida , these big wholesale places seemed like the storehouses of Santa Claus .
到 迈达 , 这些 大的 批发的 地方 似乎 喜欢 这 仓库 的 圣诞老人 克劳斯 .

在迈达看来，这些大型批发市场就像圣诞老人的仓库一样。

[ɪn] [rɪˈæləti] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɡreɪt] [hɔːlz] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpærəleɪ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈkauntəz] .
In reality they were great halls , lined with parallel rows of counters .
在 现实 他们 是 伟大的 大厅 , 衬里 和 平行线 行 的 计数器 .

实际上，它们是宏伟的大厅，里面排列着一排排平行的柜台。

[ðə; ði] [ˈkauntəz]
The counters
这 计数器

计数器

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[wɜːr; wəɹ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz][ænd; ænd][ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wəɹ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] .
were covered with boxes and the boxes were filled with toys .
是 涵盖 和 盒子 和 这 盒子 是 已填 和 玩具 .

外面堆满了箱子，箱子里装满了玩具。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkauntəz] [muːvd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈbaɪərz] , [ˈbɪzɪli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
Along the aisles between the counters moved crowds of buyers , busily examining the
沿着 这 过道 之间 这 计数器 已搬 人群 的 买家 , 忙碌地 检查 这
[dɪˈspleɪ] .
display .
展示 .

柜台之间的过道里，熙熙攘攘的顾客们忙碌地查看着陈列品。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələərli] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˈmeɪdə][tuː; tə] [tʃuːz] , [brɪkəz, brɪkɔːz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [baɪ]
It was particularly hard for Maida to choose , because she was limited by
它 曾是 特别 难的 为了 迈达 到 选择 , 因为 她 曾是 有限的 经过
[praɪs] .
price .
价格 :

对梅达来说，选择尤其困难，因为她受到价格的限制。

[fɪː; fɪ] [kept] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæːdəːks] [ədˈvaɪs] , “ [get] [æz; əz] [ˈmeni] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
She kept recalling Mrs . Murdock's advice , “ Get as many things as you can
她 保留 回忆 太太 : 默多克的 建议 , “ 得到 作为 许多 事物 作为 你 能
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] [ə; eɪ] - [piːs] .
for a cent a - piece .
为了 一个 中心 一个 - 片 :

她不断想起默多克太太的建议：“尽可能多地花一分钱买东西。”

“ [ðə; ði] [ɪkˈspensɪv] [tɔɪz] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [fɪː; fɪ][ˈɔːf(ə)n] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt]
“ The expensive toys tempted her , but although she often stopped and looked
“ 这 昂贵的 玩具 受诱惑 她 , 但 虽然 她 经常 停止 和 看起来
[ðem; ðəm] [ˈwɪstfəli] [ˈoʊvər] ,
them wistfully over ;
他们 怅然地 超过 ,

“那些昂贵的玩具很诱人，虽然她经常停下来，满怀渴望地打量它们，

[fɪː; fɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃiːpər] [ˈkaʊntəz] .
she always ended by going to the cheaper counters .
她 总是 结束 经过 去 到 这 更便宜 计数器 :

她最后总是会去价格更便宜的柜台。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [juːl] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrst] [ˈdeɪz]
“ You ought to be thinking how you'll decorate the windows for your first day's
“ 你 应该 到 是 思维 如何 你会 装饰 这 视窗 为了 你的 第一的 天
[seɪl] ,
sale ,
销售 ,

“你应该考虑一下第一天营业时该如何装饰橱窗了。”

“ [ˈbɪli] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər] .
“ Billy advised her .
“ 比利 建议 她 :

比利建议她。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [aɪˈtiː] [lʊk] [æz; əz] [ˈtemptɪŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
“ You must make it look as tempting as possible .
“ 你 必须 制作 它 看 作为 诱人的 作为 可能的 :

“你必须让它看起来尽可能诱人。”

[aɪ] [θɪŋk] , [maɪˈself] , [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [plæn][tuː; tə] [drɪˈspleɪ] [ðə; ði] [tɔɪz] [ðæt] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I think , myself , it's always a good plan to display the toys that go with the
我 思考 , 我 , 它是 总是 一个 好的 计划 到 展示 这 玩具 那 去 和 这
[ˈsiːz(ə)n] .
season .
季节 :

我个人认为，展示与季节相符的玩具总是一个好主意。

“ [ˈmeɪdə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈæftər][fɪː; fɪ] [went] [tuː; tə][bed] [æt; ət] [naɪt] .
“ Maida thought of this a great deal after she went to bed at night .
“ 迈达 想法 的 这 一个 伟大的 交易 后 她 去 到 床 在 夜晚 :

“玛伊达晚上睡觉后一直在思考这件事。”

[bəɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wi:k] ,
By the end of the week ,
经过 这 结尾 的 这 星期 ,

到本周末,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][dʒʌst] [həʊ] [hɜːr; həɹ] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wəɹ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] .
she could see in imagination just how her windows were going to look .
她 可以 看 在 想像力 只是 如何 她 视窗 是 去 到 看 .

她凭空想象出窗户的样子。

[ˈsætərdeɪ] [naɪt] , ['bɪli] [təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] ,
Saturday night , Billy told her that everything was ready ,
周六 夜晚 , 比利 讲述 她 那 一切 曾是 准备好 ,

星期六晚上, 比利告诉她一切都准备好了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [kəmˈpliːtɪd] [haʊs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrniŋ] .
that she should see the completed house Monday morning .
那 她 应该 看 这 完全的 房子 周一 早晨 .

她应该会在周一早上看到竣工的房子。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['meɪdə] [ðæt][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [deɪ] [ðæt]
It seemed to Maida that the Sunday coming in between was the longest day that
它 似乎 到 迈达 那 这 星期日 未来 在 之间 曾是 这 最长 天 那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə] [noʊn] .
she had ever known .
她 有 曾经 已知 .

在梅达看来, 中间的那个星期天是她经历过的最漫长的一天。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌːp] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] ,
When she unlocked the door to the shop , the next morning ,
什么时候 她 已解锁 这 门 到 这 店铺 , 这 下一个 早晨 ,

第二天早上, 当她打开店门时,

[ʃiː; ʃi][let] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
she let out a little squeal of joy .
她 让 出去 一个 小的 尖叫 的 喜悦 .

她发出了一声喜悦的短促尖叫。

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" Oh , I would never know it , " she declared .
" 哦 , 我 会 绝不 知道 它 , " 她 声明 .

“哦, 我永远不会知道,”她说道。

" [həʊ] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)] [aɪ 'tiː] [lʊks] , [ænd; ənd] ['laɪtə] [ænd; ənd] ['prɪtiːə] !
" How much bigger it looks , and lighter and prettier !
" 如何 很多 大 它 看起来 , 和 打火机 和 更漂亮 !

“看起来更大了, 也更轻更漂亮了! ”

" [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [jɔːrˈself] .
" Indeed , you would never have known the place yourself .
" 的确 , 你 会 绝不 有 已知 这 地方 你自己 .

“的确, 你本人永远不会知道这个地方。”

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['hwaɪtnd] .
The ceiling had been whitened .
这 天花板 有 到过 漂白 .

天花板被粉刷成了白色。

[ðə; ði][ˈfeɪdɪd][draɐb] [ˈwʊd wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [waɪt] .
The faded drab woodwork had been painted white .
这 褪色 单调 木工 有 到过 绘 白色的 .

褪色暗淡的木制品被漆成了白色。

[ðə; ði][wɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [sɔ:ft] [ˈjeləʊ] .
The walls had been colored a beautiful soft yellow .
这 墙壁 有 到过 有色 一个 美丽的 柔软的 黄色的 .

墙壁被漆成了漂亮的柔和黄色。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈsɪrɪ:z] [ʌv; əv] [ˈjelvz] , [ˈglæst] [ɪn][baɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [dɔ:z] ,
Back of the counter a series of shelves , glassed in by sliding doors ,

柜台后面是一排用推拉门隔开的玻璃架子，

[ræn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
ran the whole length of the wall and nearly to the ceiling .
跑 这 所有的 长度 的 这 墙 和 几乎 到 这 天花板 .

沿着整面墙延伸，几乎到了天花板。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] [stʊd] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈkʊʃnd] [ˈswɪv(ə)l] - [tʃer] .
Behind the show case stood a comfortable , cushioned swivel - chair .
在后面 这 展示 案件 站立 一个 舒服的 , 缓冲 旋转 - 椅子 .

展柜后面摆放着一把舒适的带软垫的旋转椅。

“ [ðə; ði] [stʌf] [ju:v] [bɪn] [ˈbaɪɪŋ] , [ˌpetrəˈnɪlə] , ” [ˈbɪli] [sed] ,
“ **The stuff you've been buying , Petronilla , ” Billy said ,**
“ 这 东西 你已经 到过 购买 , 佩特罗尼拉 , ” 比利 说 ,

“佩特罗尼拉，你一直在买的那些东西，”比利说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] [paɪl][ʌv; əv][bɑ:ksɪz][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
pointing to a big pile of boxes in the corner .
指向 到 一个 大的 桩 的 盒子 在 这 角落 .

指着角落里一大堆箱子。

“ [naʊ] , [waɪl] [ˈgræni] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ˈpʊtɪŋ] [sʌm; səm][læst] [ˈtʌtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]
“ **Now , while Granny and I are putting some last touches to the rooms**
“ 现在 , 尽管 奶奶 和 我 是 推杆 一些 最后的 触摸 到 这 房间

[ʌpˈsterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

“现在，我和奶奶正在楼上房间做最后的收尾工作，

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . “
you might be arranging the window . ”
你 可能 是 安排 这 窗户 . ”

你可能正在布置窗户。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [plænd] [tu:; tə][du:] , ” [ˈmeɪdə] [sed] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
“ **That's just what I planned to do , ” Maida said , bubbling with importance .**
“ 那就是 只是 什么 我 计划 到 做 , ” 迈达 说 , 冒泡 和 重要性 .

“我本来就打算这么做，”梅达激动地说，语气中充满了自信。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈprə:mɪs] [na:t][tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [emˈi:] [tɪl] [ɪts] [ɔ:l] [dʌn] . “
“ **But you promise not to interrupt me till it's all done . ”**
“ 但 你 承诺 不是 到 打断 我 直到 它是全部 完毕 . ”

“但你保证在一切结束之前不会打断我。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [ˈbɪli] [əˈgri:d] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [pɪˈkju:liərli] .
“ **All right , ” Billy agreed , smiling peculiarly .**
“ 全部 正确的 , ” 比利 同意 , 微笑 奇特地 .

“好吧，”比利同意道，脸上带着一丝奇特的笑容。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][ba:ksɪz] .
He continued to smile as he opened the boxes .
他 持续 到 微笑 作为 他 打开 这 盒子 .
他一边打开箱子，一边始终面带微笑。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['meɪdə][tu:; tə][æsk][ðəm; ðəm]
It did not occur to Maida to ask them
它 做过 不是 发生 到 迈达 到 问 他们
迈达根本没想到要问他们。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ʌp'sterz] .
what they were going to do upstairs .
什么 他们 是 去 到 做 楼上 .
他们上楼要做什么。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['i:v(ə)n][tu:; tə][goʊ][ʌp] [ðer; ðər] .
It did not occur to her even to go up there .
它 做过 不是 发生 到 她 甚至 到 去 向上 那里 .
她根本没想过要上去。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['græni] [ænd; ənd] ['bɪli] ['læfɪŋ] .
From time to time , she heard Granny and Billy laughing .
从 时间 到 时间 , 她 听到 奶奶 和 比利 笑 .
她时不时会听到奶奶和比利笑声。

“ [wʌn] [ʌv; əv] ['bɪli:z] [dʒoʊks] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
“ One of Billy's jokes , ” she said to herself .
“ 一 的 比利 笑话 , ” 她 说 到 她自己 .
“这是比利开的玩笑,”她自言自语道。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
Once she thought she heard the chirp of a bird ,
一次 她 想法 她 听到 这 啁啾 的 一个 鸟 ,
她曾一度以为听到了鸟儿的鸣叫声，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
but she would not leave her work to find out what it was .
但 她 会 不是 离开 她 工作 到 寻找 出去 什么 它 曾是 .
但她不愿放下手头的工作去查明真相。

[wen] [ðə; ði] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ['wɪs(ə)l] [blu:] ,
When the twelve o'clock whistle blew ,
什么时候 这 十二 点钟 哨 吹 ,
当十二点钟的汽笛响起时，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['græni] [ænd; ənd][tu:; tə] ['bɪli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
she called to Granny and to Billy to come to see the results of her
她 称为 到 奶奶 和 到 比利 到 来 到 看 这 结果 的 她
['mɔ:niŋz] ['leɪbər] .
morning's labor .
早晨 劳动 .
她叫奶奶和比利过来看看她早上生产的成果。

“ [aɪ] [seɪ] !
“ I say !
“ 我 说 !
我说！

“ [ˈbɪli] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laʊd] [ˈwɪs(ə)] .
“ Billy emitted a long loud whistle .
“ 比利 发射 一个 长的 大声 哨 .

比利吹了一声长长的响亮口哨。

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ?
“ Oh , do you like it ?
“ 哦 , 做 你 喜欢 它 ?

“哦，你喜欢吗？”

“ [ˈmeɪdə] [æskt] [ˈæŋk(ə)sli] .
“ Maida asked anxiously .
“ 迈达 问 焦虑地 .

“玛伊达焦急地问道。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][grænd] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ˌpetrəˈnɪlə] , “ [ˈbɪli] [sed] [ˈhɑːrtɪli] .
“ It's a grand piece of work , Petronilla , “ Billy said heartily .
“ 它是 一个 盛大 片 的 工作 , 佩特罗尼拉 , “ 比利 说 衷心地 .

“这是一件伟大的作品，佩特罗尼拉，”比利热情地说。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [strʌk] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
The window certainly struck the key - note of the season .
这 窗户 当然 击 这 钥匙 - 笔记 的 这 季节 .

这个转会窗口无疑为本赛季定下了基调。

[tɑːps][ʌv; əv][ɔːl][ˈsaɪzɪz][ænd; ənd] [ˈkʌlə-z] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈprɪti] [ˈpætərn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] .
Tops of all sizes and colors were arranged in pretty patterns in the middle .
最高额 的 全部 尺寸 和 颜色 是 安排 在 漂亮的 图案 在 这 中间 .

各种尺寸和颜色的上衣在中间排列成漂亮的图案。

[ˈmɑːrblz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ten] - [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] - [sent] “ - “ [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
Marbles of all kinds from the ten - for - a - cent “ peeweezers “ up to the .
弹珠 的 全部 种类 从 这 十 - 为了 - 一个 - 中心 “ - “ 向上 到 这

[moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ,
most beautiful ,
最多 美丽的 ,

从十个一美分的廉价“小弹珠”到最精美的弹珠，各种各样的弹珠，

[ˈkʌlərd] “ [ˈæɡət] “ [wɜːr; wər] [dɪˈspleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] .
colored “ agates “ were displayed at the sides .
有色 “ 玛瑙 “ 是 显示 在 这 侧面 .

两侧陈列着彩色玛瑙。

[dʒʌmp] - [roʊps] [ʌv; əv] [ˈverɪɡeɪtɪd] [ˈkʌlə-z] [wɪð; wɪθ] [ˈhændlz] , [ˈbrɪliəntli] [ˈpeɪntɪd] , [wɜːr; wər] [fesˈtuːnd]
Jump - ropes of variegated colors with handles , brilliantly painted , were festooned .
跳 - 绳索 的 斑 颜色 和 把手 , 精彩 绘 , 是 装饰

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
at the back .
在 这 后退 .

后面挂满了色彩斑斓、带有把手、涂着鲜艳彩绘的跳绳。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈʃelvz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜːrniʃt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ruːm] .
One of the window shelves had been furnished like a tiny room .
一 的 这 窗户 货架 有 到过 提供 喜欢 一个 微小的 房间 .

其中一个窗台被布置成了一个小房间的样子。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfæməli][ʌv; əv][ˈdɔːlz][sæt] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈsəʊfəz][ænd; ənd] [tʃerz] .
A whole family of dolls sat about on the tiny sofas and chairs .
一个 所有的 家庭 的 娃娃 卫星 关于 在 这 微小的 沙发 和 椅子 .

一整套玩偶都围坐在小小的沙发和椅子上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lðə] [ʃelf]
On the other shelf
在 这 其他 架子

在另一个架子上

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[leɪ] [ni:t] [paɪlz][ʌv; əv][blæŋk] - [bʊks] [ænd; ənd][ˈpeɪpə] - [blɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][faɪlz][ʌv; əv][penz] , [ˈpenslz] ,
lay neat piles of blank - books and paper - blocks , with files of pens , pencils ,
躺 整洁的 堆 的 空白的 - 图书 和 纸 - 积木 , 和 文件 的 钢笔 , 铅笔 ,
整齐地堆放着空白的笔记本和纸块, 以及成盒的钢笔、铅笔等。

[ænd; ənd] [ˈrʌbər] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈpætərn] [səˈraʊndɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔ:l] .
and rubbers arranged in a decorative pattern surrounding them all .
和 橡胶 安排 在 一个 装饰性的 图案 周围 他们 全部 .
橡胶制品以装饰图案排列在它们周围。

[ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] , [freʃ] [ˈkændɪz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ˈkerfəli] [ɑ:n] [ˈsɔ:səz] [ænd; ənd]
In the show case , fresh candies had been laid out carefully on saucers and
在 这 展示 案件 , 新鲜的 糖果 有 到过 铺设 出去 小心 在 碟子 和
[ˈplætərz] [ʌv; əv] [glæs] .
platters of glass .
拼盘 的 玻璃 .
展示柜里, 新鲜的糖果被精心摆放在玻璃碟和玻璃盘上。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [ˈflaʊərd] [boʊl] .
On the counter was a big , flowered bowl .
在 这 柜台 曾是 一个 大的 , 开花的 碗 .
柜台上放着一个很大的花纹碗。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fɪl] [ðæt] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈæstər] , " [ˈmeɪdə] [ɪkˈspleɪnd] .
" **To - morrow , I'm going to fill that bowl with asters , " Maida explained .**
" 到 - 明天 , 我是 去 到 充满 那 碗 和 紫菀 , " 迈达 解释 .
“明天, 我要把那个碗装满紫菀花,”梅达解释道。

" [ɔɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [tʃɔɪld] [hæz; həz] [dʌn] , " [ˈgræni] [flɪn] [sed] , " [ɔɪ] [hæv; həv] [dʌn]
" **OI'm sure the choild has done foine , " Granny Flynn said , " Oi cudn't have done**
" 我是 当然 这 孩子 有 完毕 foine , " 奶奶 弗林 说 , " 喂 不能 有 完毕
" **betther mesilf . "**
更好 梅西尔夫 . "
“我确信这孩子做得很好,”弗林奶奶说, “我自己也做不到比他更好。”

" [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz] , [ˌpetrəˈnɪlə] , " [ˈbɪli] [ˈbɛgd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Now come and look at your rooms , Petronilla , " Billy begged , his eyes**
" 现在 来 和 看 在 你的 房间 , 佩特罗尼拉 , " 比利 乞求 , 他的 眼睛
[ˈdænsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .
“现在快来看看你的房间吧, 佩特罗尼拉,”比利恳求道, 他的眼睛闪闪发光。

[ˈmeɪdə] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] .
Maida opened the door leading into the living - room .
迈达 打开 这 门 领导 进入 这 活的 - 房间 .
梅达打开了通往客厅的门。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [skwiːld] [hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] , [nɑːt][wʌns] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuəsli] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi]
Then she squealed her delight , not once , but continuously , like a very happy
然后 她 尖叫 她 喜 , 不是 一次 , 但 持续 , 喜欢 一个 非常 快乐的
[ˈlɪt(ə)l][pɪɡ] .
little pig .
小的 猪 .

然后她高兴地尖叫起来，不止一次，而是像一只非常快乐的小猪一样不停地尖叫。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈferi] [hæd; həd] [weɪvd] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk]
The room was as changed as if some good fairy had waved a magic
这 房间 曾是 作为 已更改 作为 如果 一些 好的 仙女 有 挥手 一个 魔法
[wɑːnd][ðer; ðər] .
wand there .
魔杖 那里 .

房间焕然一新，仿佛有位善良的仙女挥动了魔法棒。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [waɪt] .
All the woodwork had turned a glistening white .
全部 这 木工 有 转向 一个 闪闪发光 白色的 .

所有的木制品都变成了闪亮的白色。

[ðə; ði] [wɔːl] [ˈpeɪpər] [ˈblɒsəmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːləndz] [ʌv; əv] [red] [ˈroʊzɪz] , [taɪd][wɪð; wɪθ] [snuːd] [ʌv; əv] [red]
The wall paper blossomed with garlands of red roses , tied with snoods of red
这 墙 纸 盛开 和 花环 的 红色的 玫瑰 , 系 和 围脖 的 红色的
[ˈrɪbənz] .
ribbons .
丝带 .

墙纸上盛开着一串串红玫瑰花环，用红丝带扎成一束束。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈwɪndəʊz] [weɪvd] [sæʃ] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsnəʊɪ] [ˈmʌzliːn] .
At each of the three windows waved sash curtains of a snowy muslin .
在 每个 的 这 三 视窗 挥手 窗扇 窗帘 的 一个 下雪的 细棉布 .

三扇窗户上都飘动着雪白的薄纱窗帘。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈsæʃɪz] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən]
At each of the three sashes hung a golden cage with a pair of golden
在 每个 的 这 三 腰带 悬挂 一个 金的 笼 和 一个 一对 的 金的
[kəˈneəriːz][ɪn][aɪ ˈtiː] .
canaries in it .
金丝雀 在 它 .

三条腰带上各挂着一个金笼，笼子里养着一对金丝雀。

[əˈlɒːŋ] [iːtʃ]
Along each
沿着 每个

沿着每

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [sɪlz] [ˈmɑːtʃt] [pɒts][ʌv; əv] [ˈbrɪliəntli] - [ˈbluːmɪŋ] [ˈskɑːrlət] [dʒɪˈreɪnjəmz] .
of the three sills marched pots of brilliantly - blooming scarlet geraniums .
的 这 三 门槛 行军 锅 的 精彩 - 盛开 猩红 天竺葵 .

三层窗台上依次摆放着盛开的鲜红色天竺葵花盆。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈsplʌtəd] [ænd; ænd] [ˈspɑːklɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
A fire spluttered and sparkled in the fireplace ,
一个 火 喷溅 和 闪闪发光 在 这 壁炉 ,

壁炉里的火焰噼啪作响，火花四溅。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] ['i:zi] [tʃer] [fɔ:r; fər] ['græni] ,
and drawn up in front of it was a big easy chair for Granny ,
和 绘制 向上 在 正面 的 它 曾是 一个 大的 简单的 椅子 为了 奶奶 ,
前面还摆着一张给奶奶用的宽大扶手椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['i:zi] [wʌn][fɔ:r; fər]['meɪdə] .
and a small easy one for Maida .
和 一个 小的 简单的 一 为了 迈达 .
还有一道适合 Maida 的简单小题。

[fə'mɪliər] [θɪŋz] [leɪ] [ə'baʊt] , [tu:] .
Familiar things lay about , too .
熟悉的 事物 躺 关于 , 也 .
周围还散落着一些熟悉的物品。

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] [ɡli:md] [ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l][oʊld] [kla:k] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['aʊərz]
In one corner gleamed the cheerful face of the tall old clock which marked the hours
在 一 角落 闪闪发光 这 快乐 脸 的 这 高的 老的 钟 哪个 标记 这 小时
[wɪð; wɪθ][soʊ] ['sɪlvəri] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] - [tʃeɪndʒɪz] [baɪ] [sʌtʃ] ['prɪti] ['pɪktʃərz] .
with so silvery a voice and the moon - changes by such pretty pictures .
和 所以 银色 一个 嗓音 和 这 月亮 - 变化 经过 这样的 漂亮的 图片 .
角落里，高大的古老钟面闪闪发光，它用银铃般的声音报时，用美丽的图画显示月相的变化。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔ:rnər] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɑɪdəri] - [legd] ['lɪt(ə)l] ['spɪnət] .
In another corner shone the polished surface of a spidery - legged little spinet .
在 其他 角落 闪耀 这 抛光 表面 的 一个 蜘蛛 - 腿 小的 小型立式钢琴 .
另一个角落里，一架外形像蜘蛛腿的小型立式钢琴，光滑的琴身闪闪发光。

[ˈmeɪdə] [lʌvd] [bəʊθ] [ði:z] [θɪŋz] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hju:mən]
Maida loved both these things almost as much as if they had been human
迈达 喜爱 两个都 这些 事物 几乎 作为 很多 作为 如果 他们 有 到过 人类
[ˈbi:ɪŋz] ,
beings ,
生物 ,
玛伊达对这两样东西的喜爱程度，几乎和对真人一样。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] - ['grænmʌðər]
for her mother and her grandmother and her great - grandmother
为了 她 母亲 和 她 祖母 和 她 伟大的 - 祖母
[hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
had loved them before her .
有 喜爱 他们 前 她 .
因为她的母亲、祖母和曾祖母都曾爱过他们。

['ni:dɪd] [θɪŋz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['evriwɛr] .
Needed things caught her eyes everywhere .
需要 事物 捕捉 她 眼睛 到处 .
她到处都看到了自己需要的东西。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [bʊks] .
Here was a little bookcase with all her favorite books .
这里 曾是 一个 小的 书柜 和 全部 她 最喜欢的 图书 .
这里有一个小书架，上面摆放着她所有最喜欢的书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [desk] , ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] - [laɪk] - ['lʊkɪŋ] [blæŋk] - [bʊks] .
There was a desk , stocked with business - like - looking blank - books .
那里 曾是 一个 桌子 , 库存充足 和 商业 - 喜欢 - 寻找 空白的 - 图书 .
桌子上摆着几本看起来很专业的空白笔记本。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['grænɪz] “ [bʊk] [ʌv; əv] [seɪnts] ” [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] .
Even the familiar table with Granny's “ Book of Saints ” stood near the easy chair .
甚至 这 熟悉的 桌子 和 奶奶的 “ 书 的 圣徒队 ” 站立 靠近 这 简单的 椅子 .
就连奶奶的《圣徒传》所在的那张熟悉的桌子也摆在了扶手椅旁边。

[ˈgræniʒ] [ˈspektəklz] [leɪ] [ɑːn][æn; ən][ˈoʊpən][peɪdʒ] , [fəˈmɪliərli] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
Granny's spectacles lay on an open page , familiarly marking the place .
奶奶的眼镜 躺在 一个 打开 页 , 熟悉地 标记 这 地方 .

奶奶的眼镜放在摊开的书页上, 熟悉地标记着书页的位置。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stəd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [set][fɔːr; fər] [θriː] .
In the center of the room stood a table set for three .
在 这 中心 的 这 房间 站立 一个 桌子 放 为了 三 .
房间中央摆放着一张三人餐桌。

“ [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [pleɪs] , ” [ˈmeɪdə] [sed] .
“ It's just the dearest place , ” Maida said .
“ 它是 只是 这 亲爱的 地方 , ” 迈达 说 .

“这里真是最美好的地方,”梅达说。

“ [ˈbɪli] , [juːv] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] .
“ Billy , you've remembered everything .
“ 比利 , 你已经 记得 一切 .

“比利, 你什么都记得了。”

[aɪ]
I
我

我

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɜːrd] [piːp] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . “
thought I heard a bird peep once , but I was too busy to think about it . ”
想法 我 听到 一个 鸟 窥视 一次 , 但 我 曾是 也 忙碌的 到 思考 关于 它 . “

我好像听到过鸟叫声, 但我当时太忙了, 没心思去想这件事。

“ [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ʌpˈsterz] ?
“ Want to go upstairs ?
“ 想 到 去 楼上 ?

“想上楼吗? ”

“ [ˈbɪli] [æskt] .
“ Billy asked .
“ 比利 问 .

“比利问道。”

“ [aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] .
“ I'd forgotten all about bedrooms .
“ ID 被遗忘的 全部 关于 卧室 .

“我完全忘记了卧室这回事。”

“ [ˈmeɪdə] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ] [krʌtʃ] .
“ Maida flew up the stairs as if she had never known a crutch .
“ 迈达 飞翔 向上 这 楼梯 作为 如果 她 有 绝不 已知 一个 拐杖 .

“玛伊达飞快地跑上楼梯, 仿佛她从未用过拐杖一样。”

[ðə; ði] [tuː] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)], [ɔːl] [waɪt] — [ˈwʊdɪwɜːrk] , [ˈfɜːrniʃər] , [bedz] ,
The two bedrooms were very simple , all white — woodwork , furniture , beds ,
这 二 卧室 是 非常 简单的 , 全部 白色的 — 木工 , 家具 , 床 ,
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fɜːr] [rʌgz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
even the fur rugs on the floor .
甚至 这 毛皮 地毯 在 这 地面 .

两间卧室非常简洁, 全部都是白色的——木制品、家具、床, 甚至地板上的毛皮地毯都是白色的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərfəli] [geɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈpeɪpər] [ðæt] [ˈbɪli] [hæd; həd]
But they were wonderfully gay from the beautiful paper that Billy had
但 他们 是 太棒了 同性恋 从 这 美丽的 纸 那 比利 有
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
selected :
已选 :

但从比利挑选的那张漂亮的报纸上看，它们真是太可爱了。

[ɪn] [ˈgræniʒ] [ru:m] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈflaʊərd] [tʃɪnts] .
In Granny's room , the walls imitated a flowered chintz .
在 奶奶的 房间 , 这 墙壁 模仿 一个 开花的 印花棉布 .

奶奶的房间墙壁仿照印花棉布装饰。

[bʌt; bət][ɪn] [maɪdəʒ] [ru:m] [ˈevri] [ˈpæn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But in Maida's room every panel was different .
但 在 迈达的 房间 每一个 控制板 曾是 不同的 .

但在梅达的房间里，每一块木板都不一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhæpi] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
And they all helped to tell the same happy story of a day's hunting in the
和 他们 全部 帮助 到 告诉 这 相同的 快乐的 故事 的 一个 天 打猎 在 这
[taɪm] [wen] [men] [wɔːr] [lɔːŋ] [ˈfeðəd] [hæts][ɑːn][ðər; ðər] [kəːlz] ,
time when men wore long feathered hats on their curls ,
时间 什么时候 男人 穿着 长的 羽毛 帽子 在 他们的 卷发 ,

他们都共同讲述了一个快乐的狩猎故事，在那个年代，男人们会在卷发上戴着长长的羽毛帽。

[wen] [ˈleɪdɪz] [drest] [laɪk] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈkærid] [ˈfælkənz][ɑːn][ðər; ðər] [rɪsts] .
when ladies dressed like pictures and all carried falcons on their wrists .
什么时候 女士们 穿着 喜欢 图片 和 全部 携带 猎鹰 在 他们的 手腕 .

那时女士们打扮得像画中人一样，手腕上都戴着猎鹰。

“ [ˈgræni] , [ˈgræni] , ” [ˈmeɪdə] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
“ Granny , Granny , ” Maida called down to them ,
“ 奶奶 , 奶奶 , ” 迈达 称为 向下 到 他们 ,

“奶奶，奶奶，”梅达朝她们喊道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ˈeni] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [laɪf] [ðæt] [felt] [soʊ] [ˈhoʊmi] ? ”
“ Did you ever see any place in all your life that felt so homey ? ”
“ 做过 你 曾经 看 任何 地方 在 全部 你的 生活 那 毛毡 所以 温馨 ? ”

“你这辈子见过哪个地方像这里一样让你感到如此宾至如归吗？ ”

“ [aɪ] [ges] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] , ” [ˈbɪli] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] .
“ I guess it will do , ” Billy said in an undertone .
“ 我 猜测 它 将要 做 , ” 比利 说 在 一个 底色 .

“我想应该可以吧。”比利低声说道。

[ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈmeɪdə] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] .
That night , for the first time , Maida slept in the room over the little shop .
那 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 , 迈达 睡着了 在 这 房间 超过 这 小的 店铺 .

那天晚上，玛伊达第一次睡在了小商店楼上的房间里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ]
THE FIRST DAY
这 第一的 天

第一天

[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɑːp] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
If you had gone into the little shop the next day ,
如果 你 有 已消失 进入 这 小的 店铺 这 下一个 天 ;
如果你第二天去了那家小店,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] .
you would have seen a very pretty picture .
你 会 有 已见 一个 非常 漂亮的 图片 .
你会看到一幅非常漂亮的画面。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先,

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [sæt][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] — [ə; eɪ]
I think you would have noticed the little girl who sat behind the counter — a
我 思考 你 会 有 注意到 这 小的 女孩 WHO 卫星 在后面 这 柜台 — 一个
[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [bluː] - [sɜːrdʒ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] “ [ˈtaɪər] ” — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
little girl in a simple blue - serge dress and a fresh white “ tire ” — a little
小的 女孩 在 一个 简单的 蓝色的 - 哗叽 裙子 和 一个 新鲜的 白色的 “ 胎 ” — 一个 小的
[gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [peɪl] - [ɡoʊld] [her] ,
girl with shining excited eyes and masses of pale - gold hair ,
女孩 和 灼灼 兴奋的 眼睛 和 群众 的 苍白 - 金子 头发 ;
我想你会注意到坐在柜台后面的那个小女孩——一个穿着简单的蓝色斜纹布连衣裙，戴着崭新白色“轮胎”的小女孩——
一个眼神闪亮兴奋，一头浅金色头发的小女孩。

[ˈklɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈtendril] [rɪŋz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɪn] ,
clinging in tendrilly rings about a thin ,
依恋 在 卷须状的 戒指 关于 一个 薄的 ,
像卷须一样缠绕在一根细细的.....上,

[hɑːrt] - [ʃeɪpt] [feɪs] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [kept] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [tʃːrɪnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
heart - shaped face — a little girl who kept saying as she turned round and round
心 - 形状 脸 — 一个 小的 女孩 WHO 保留 说 作为 她 转向 圆形的 和 圆形的
[ɪn][hɜːr; həɪ][ˈswɪv(ə)l] - [tʃer] :
in her swivel - chair :
在 她 旋转 - 椅子 :
心形脸——一个小女孩一边在转椅上转圈一边不停地说:

“ [oʊ] , [ˈgræni] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeniːbədiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ **Oh , Granny , do you think anybody's going to buy anything to - day ?**
” 哦 , 奶奶 , 做 你 思考 任何人的 去 到 买 任何事物 到 - 天 ?
“哦，奶奶，你觉得今天会有人买东西吗？ ”

” [ˈnekst][aɪ] [θɪŋk] [ˌjuː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” **Next I think you would have noticed an old woman who kept coming to the**
” 下一个 我 思考 你 会 有 注意到 一个 老的 女士 WHO 保留 未来 到 这
[ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] — [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən][soʊ]
living - room door — an old woman in a black gown and a white apron so
活的 - 房间 门 — 一个 老的 女士 在 一个 黑色的 袍 和 一个 白色的 围裙 所以
[ˈstɪflɪ] [stɑːrtɪt] [ðæt][aɪ ˈtiː] [ˈrætlɪd] [wen] [aɪ ˈtiː] [tʌtɪt] [ˈeniθɪŋ] — [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ]
stiffly starched that it rattled when it touched anything — an old woman with
僵硬地 淀粉 那 它 摇晃 什么时候 它 感动 任何事物 — 一个 老的 女士 和
[ˈtwɪŋklɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,
twinkling blue eyes and hair ,
闪烁 蓝色的 眼睛 和 头发 ,

“接下来，我想你会注意到一位老妇人经常来到客厅门口——一位身穿黑色长袍、系着白色围裙的老妇人，围裙浆得笔挺，碰到任何东西都会发出嘎吱声——一位有着闪亮的蓝色眼睛和头发的老妇人，

[ɪnˈkləʊzɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [freɪm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
enclosing , as in a silver frame , a little
封闭 , 作为 在 一个 银 框架 , 一个 小的
[ˈpɪː ˈdʒiː] - [ˈpɪː ˈdʒiː]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

[kaːvd] [nʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] — [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [kept] [ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪl][wɪð; wɪθ]
carved nut of a face — an old woman who kept soothing the little girl with
雕刻 坚果 的 一个 脸 — 一个 老的 女士 WHO 保留 舒缓 这 小的 女孩 和
[ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪ] :
a cheery :
一个 欢快的 :

雕刻成脸的坚果——一位老妇人，她一直用欢快的语气安抚着小女孩：

” [naʊ] [ˈdʒuːst][ˌjuː; jʊ][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [maɪ] [læm] , [fɔː] [ˈsʌmˌbɒdiːl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .
” **Now joost you be patient , my lamb , sure somebody'll be here soon .**
” 现在 乔斯特 你 是 病人 , 我的 羊肉 , 当然 有人会 是 这里 很快 .
“现在，我的小羊羔，耐心点，很快就会有人过来的。”

” [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪɡ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈæstər] ,
” **The shop was unchanged since yesterday , except for a big bowl of asters ,**
” 这 店铺 曾是 未更改 自从 昨天 , 除了 为了 一个 大的 碗 的 紫菀 ,
[red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] .
red , white and blue .
红色的 , 白色的 和 蓝色的 .

“这家店和昨天一样，只是多了一大碗红、白、蓝三色的紫菀花。”

” [θriː] [tʃɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] , ” [ˈmeɪdə] [sæŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈreɪndʒd]
” **Three cheers for the red , white and blue , ” Maida sang when she arranged**
” 三 干杯 为了 这 红色的 , 白色的 和 蓝色的 , ” 迈达 唱 什么时候 她 安排
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

“为红、白、蓝欢呼三声！”梅达在整理它们时唱道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈevər] [sɪns] .
She had been singing at intervals ever since .
她 有 到过 歌唱 在 间隔 曾经 自从 .
从那以后，她就一直断断续续地唱歌。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lætʃ] [slɪpt] .
Suddenly the latch slipped .
突然 这 门锁 滑倒了 .

突然，门锁滑开了。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
The bell rang .
这 钟 响铃 .

铃声响了。

[ˈmeɪdə] [dʒʌmpt] .
Maida jumped .
迈达 跳了起来 .

梅达跳了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][soʊ] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [tʃer] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Then she sat so still in her high chair that you would have thought she had
然后 她 卫星 所以 仍然 在 她 高的 椅子 那 你 会 有 想法 她 有
[tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
turned to stone .
转向 到 石头 .

然后她就那样一动不动地坐在高脚椅上，仿佛变成了石头一样。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [dɔːr] ,
But her eyes , glued to the moving door ,
但 她 眼睛 , 胶合 到 这 移动 门 ,

但她的目光却紧紧盯着那扇移动的门，

[hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] .
had a look as if she did not know what to expect .
有 一个 看 作为 如果 她 做过 不是 知道 什么 到 预计 .

她脸上露出一种茫然不知所措的神情。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] .
The door swung wide .
这 门 摇摆 宽的 .

门猛地向外打开。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈentəd] .
A young man entered .
一个 年轻的 男人 进入 .

一个年轻男子走了进来。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪli] [ˈpɑːtər] .
It was Billy Potter .
它 曾是 比利 波特 .

是比利·波特。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He walked over to the show case , his hat in his hand .
他 步行 超过 到 这 展示 案件 , 他的 帽子 在 他的 手 .

他手里拿着帽子，走到展示柜前。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈmeɪdə] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
And all the time he looked Maida straight in the eye .
和 全部 这 时间 他 看起来 迈达 直的 在 这 眼睛 .

他始终直视着迈达的眼睛。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] .
But you would have thought he had never seen her before .
但 你 会 有 想法 他 有 绝不 已见 她 前 .

但你肯定会觉得他以前从未见过她。

“ [pli:z] , [mʌm] , ” [hi:; hi] [æskt] [ˈhʌmbli] , “ [du:][ju:; jʊ] [sel] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪ,liz] [hɪr] ?
“ **Please** , **mum** , ” **he** **asked** **humbly** , “ **do** **you** **sell** **fairy** - **tales** **here** ?
“ 请 , 妈妈 , ” 他 问 谦卑地 , “ 做 你 卖 仙女 - 故事 这里 ?

“妈妈,”他谦卑地问道,“请问这里卖童话故事吗? ”

“ [ˈmeɪdə] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈbɪli:z] [geɪmz] .
“ **Maida** **saw** **at** **once** **that** **it** **was** **one** **of** **Billy's** **games** .
“ 迈达 锯 在 一次 那 它 曾是 一 的 比利 游戏 .

“梅达一眼就看出这是比利玩的游戏之一。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][baɪt][hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] .
She **had** **to** **bite** **her** **lips** **to** **keep** **from** **laughing** .
她 有 到 咬 她 嘴唇 到 保持 从 笑 .

她不得不咬着嘴唇才能忍住不笑。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen]
“ **Yes** , ” **she** **said** , **when**
“ 是的 , ” 她 说 , 什么时候

“是的,”她说, 当

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **51**]
[页 -]

[第51页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [kwaɪt] [fɜ:rm] .
she **had** **made** **her** **mouth** **quite** **firm** .
她 有 制成 她 嘴 相当 公司 .

她把嘴唇抵得很紧。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ? ”
“ **How** **much** **do** **you** **want** **to** **pay** **for** **them** ? ”
“ 如何 很多 做 你 想 到 支付 为了 他们 ? ”

“你打算出多少钱买它们? ”

“ [nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [i:tʃ] , [mʌm] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Not** **more** **than** **a** **penny** **each** , **mum** , ” **he** **replied** .
“ 不是 更多的 比 一个 一分钱 每个 , 妈妈 , ” 他 回复 .

“每个不超过一便士, 妈妈,”他回答说。

[ˈmeɪdə] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔ:r] [ðə; ði] [ˈpæmflet] - [teɪlz; ˈteɪ,liz] [ðæt] [ˈbɪli] [hæd; həd] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ]
Maida **took** **out** **of** **a** **drawer** **the** **pamphlet** - **tales** **that** **Billy** **had** **liked** **so** **much**
迈达 采取 出去 的 一个 抽屉 这 小册子 - 故事 那 比利 有 喜欢 所以 很多
.
:
.

梅达从抽屉里拿出比利非常喜欢的那些小册子故事。

“ [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] ?
“ **Are** **these** **what** **you** **want** ?
“ 是 这些 什么 你 想 ?

“这些是你想要的吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she** **asked** .
“ 她 问 .

她问道。

[bʌt; bæt] [brɪʔɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [toʊn] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ]
But before he could answer , she added in a condescending tone , “ Do you know
但 前 他 可以 回答 , 她 额外 在 一个 居高临下的 语气 , “ 做 你 知道
[haʊ] [tuː; tə] [riːd] ,
how to read ,
如何 到 读 ,

但他还没来得及回答，她就用居高临下的语气补充道：“你会读书吗？”

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
little boy ?
小的 男生 ?

小男孩？

“ [ˈbɪliːz] [feɪs] [twɪtʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] “ - [ʌp] .
Billy's face twitched suddenly and his eyes “ skrinkled up .
“ 比利 脸 抽搐 突然 和 他的 眼睛 “ - 向上 .

比利的脸突然抽搐了一下，眼睛也眯了起来。

“ [ˈmeɪdə] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
Maida saw with a mischievous delight that he , in his turn ,
“ 迈达 锯 和 一个 恶作剧 喜 那 他 , 在 他的 转动 ,
“玛伊达带着一丝顽皮的喜悦看到，他反过来…….”

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈlæftər] [bæk] .
was trying to keep the laughter back .
曾是 尝试 到 保持 这 笑声 后退 .

我努力忍住笑。

“ [jes] , [mʌm] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwɪt] [ˈsɪriəs] [əˈgen] .
Yes , mum , “ he said , making his face quite serious again .
“ 是的 , 妈妈 , “ 他 说 , 制作 他的 脸 相当 严肃的 再次 .

“是的，妈妈，”他说道，脸上又恢复了严肃的表情。

“ [maɪ] [ˈtiːtʃər] [sez] [aɪm][ðə; ði] [best] [ˈriːdər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
My teacher says I'm the best reader in the room .
“ 我的 老师 说道 我是 这 最好的 读者 在 这 房间 .

“我的老师说我是班上阅读能力最强的学生。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʊks] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] . “
He took up the little books and looked them over . “
“ 他 采取 向上 这 小的 图书 和 看起来 他们 超过 . “

他拿起那些小册子，仔细翻阅起来。

- [ðə; ði] [θriː] [bɔːz] - — [noʊ] , - [berz] , -
The Three Boars ' — no , ' Bears , ' -
- 这 三 野猪 - — 不 , - 熊 , -

《三头野猪》——不，《三头熊》

“ [hiː; hi] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] . “
he corrected himself . “
“ 他 已更正 他自己 . “

他纠正了自己的说法。

- [pʊs] - [ɪn] - [ˈboʊts] - — [noʊ] , - [buːts] - ; - [dʒæk] - [ænd; ʌnd] - [ðə; ði] - [biːn] - [skælp] - — [noʊ] , -
Puss - in - Boats ' — no , ' Boots ' ; ' Jack - and - the - Bean - Scalp ' — no , ' -
- 猫 - 在 - 船 - — 不 , - 靴子 - ; - 杰克 - 和 - 这 - 豆 - 头皮 - — 不 , -
[stɔːk] - ; - [dʒæk][ðə; ði][dʒɔɪnt] - [ˈkuːlər] - — [noʊ] , - [ˈdʒaɪənt] - [ˈkɪlər] - ; - [ˌsɪndəˈrelə] , -
Stalk ' ; ' Jack the Joint - Cooler ' — no , ' Giant - Killer ' ; ' Cinderella , ' -
- 茎 - ; - 杰克 这 联合的 - 冷却器 - — 不 , - 巨大的 - 杀手 - ; - 灰姑娘 , -

《穿船的猫》——不，是《靴子》；《杰克与豆子头皮》——不，是《茎》；《杰克与联合冷却器》——不，是《巨人杀手》；《灰姑娘》

- [ˈbluːbɜːrd] - — [noʊ] , - [ˈbluːbɜːrd] - ; - [ˈlɪt(ə)l] [tuːdi] - [guː] - [ʃuːz] - — [noʊ] ,
' **Bluebird** ' — **no** , ' **Bluebeard** ' ; ' **Little Toody** - **Goo** - **Shoes** ' — **no** ,
- 蓝鸟 - — 不 , - 蓝胡子 - ; - 小的 图迪 - 粘性物 - 鞋 - — 不 ,
“蓝鸟”——不，是“蓝胡子”；“小图迪古鞋”——不，

- [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡʊdi] - [tuː] - [ʃuːz] - ; - [tɑːm] [θʌm] , -
' **Little Goody** - **Two** - **Shoes** ' ; ' **Tom Thumb** , '
- 小的 古迪 - 二 - 鞋 - ; - 汤姆 拇指 , -
“乖乖女”；“拇指汤姆”

- [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ˈbjʊːti] , - —
' **The Sweeping Beauty** , ' —
- 这 扫荡 美丽 , - —
《壮丽之美》——

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

- [ðə; ði] [ˈbeɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
' **The Babes in the Wood** .
- 这 宝贝们 在 这 木头 .
《林中孩童》。

- [aɪ] [ɡes] [aɪl] [teɪk] [ðɪːz] [ten] , [mʌm] .
' **I guess I'll take these ten , mum** .
- 我 猜测 患病的 拿 这些 十 , 妈妈 .
“我想我会带走这十个， 妈妈。”

” [hiː; hi] [felt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] .
” **He felt in all his pockets , one after another** .
- 他 毛毡 在 全部 他的 口袋 , 一 后 其他 .
他一个接一个地摸遍了身上所有的口袋。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][sʌm; səm] [ˈpenɪz] , “ [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] ,
After a long time , he brought out some pennies , “ One , two , three , four ,
后 一个 长的 时间 , 他 带来 出去 一些 便士 , “ 一 , 二 , 三 , 四 ,
过了好一会儿，他掏出一些便士，“一、二、三、四，

[faɪv] , [sɪks] , [ˈsev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] , “ [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ˈsləʊli] .
five , six , seven , eight , nine , ten , “ he counted slowly .
五 , 六 , 七 , 八 , 九 , 十 , “ 他 计数 缓慢地 .
“五、六、七、八、九、十，”他慢慢地数着。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊks] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
He took the books , turned and left the shop .
他 采取 这 图书 , 转向 和 左边 这 店铺 .
他拿起书，转身离开了商店。

[ˈmeɪdə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Maida watched him in astonishment .
迈达 观看 他 在 惊讶 .
玛伊达惊讶地看着他。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ɡʊd] ?
Was he really going for good ?
曾是 他 真的 去 为了 好的 ?
他真的要彻底离开吗？

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɛl] [ˈtɪŋkəld] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stəd] [ˈbɪli] [əˈgen]
In a few minutes the little bell tinkled a second time and there stood Billy again
在 一个 很少 分钟 这 小的 钟 叮叮当当 一个 第二 时间 和 那里 站立 比利 再次
.
:
.

几分钟后，小铃铛再次叮当作响，比利又站在那里了。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌpetrəˈnɪlə] , " [hi:; hi] [sed] ['plezntli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [si:n]
" Good morning , Petronilla , " he said pleasantly , as if he had not seen
" 好的 早晨 , 佩特罗尼拉 , " 他 说 愉快 , 作为 如果 他 有 不是 已见
[hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
her before that morning ,
她 前 那 早晨 ,
"早上好，佩特罗尼拉,"他语气温和地说，仿佛之前从未见过她似的。

" [ˈhaʊz] ['bɪznəs] ? "
" How's business ? "
" 怎么样 商业 ? "
生意怎么样？

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !
"美好的！

" [ˈmeɪdə] [rɪˈspɒndɪd] [ˈpra:mptli] .
" Maida responded promptly .
" 迈达 回应 及时 .
迈达迅速做出了回应。

" [aɪv] [dʒʌst][soʊld][ten] [ˈferi] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈfʌni:əst] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ju:; jʊ][ˈevər] [sɔ:] . "
" I've just sold ten fairy books to the funniest little boy you ever saw . "
" 我已经 只是 卖 十 仙女 图书 到 这 最搞笑 小的 男生 你 曾经 锯 . "
"我刚刚把十本童话书卖给了我见过的最有趣的小男孩。"

" [maɪ][stɑ:rz][ænd; ənd] [ˈgɑ:təz] !
" My stars and garters !
" 我的 明星 和 吊袜带 !
"我的星星和吊袜带！

" [ˈbɪli] [ɪkˈskeɪmd] .
" Billy exclaimed .
" 比利 惊呼 .
"比利惊呼道。"

" [ˈbɪznəs] [ˈʃʊrli] [ɪz] [brɪsk] .
" Business surely is brisk .
" 商业 一定 是 轻快 .
生意确实很红火。

[ki:p] [ðæt] [ʌp][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] .
Keep that up and you can afford to have a cat .
保持 那 向上 和 你 能 买得起 到 有 一个 猫 .
继续保持下去，你就能养得起猫了。

[aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
I've brought you something .
我已经 带来 你 某物 .
我给你带了东西。

“ [hi:; hi] ['ʊspænd] [ðə; ði] [bəg] [hi:; hi] ['kærid] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [aʊt] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .
“ **He opened the bag he carried and took a box out from it** .
“ 他 打开 这 包 他 携带 和 采取 一个 盒子 出去 从 它 :

他打开随身携带的包，从中取出一个盒子。

“ [hoʊld] [aʊt] [jɔ:; jər] [tu:] [hændz] , — [its] ['hevi] , “ [hi:; hi] [wɔ:rnd] .
“ **Hold out your two hands , — it's heavy , “ he warned** .
“ 抓住 出去 你的 二 双手 , — 它是 重的 , “ 他 警告 :

“伸出你的双手，——它很重，”他警告说。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪ(ə)n] ,
In spite of his preparation ,
在 尽管如此 的 他的 准备 ,

尽管他做好了准备，

[ðə; ði] [bɑ:ks] ['nɪrli] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['heviərðən'er] [ðæn; ðən] ['meɪdə] **the box nearly fell to the floor — it was so much heavier than Maida**
这 盒子 几乎 跌倒 到 这 地面 — 它 曾是 所以 很多 较重 比 迈达
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 :

箱子差点掉到地上——它比梅达预想的要重得多。

“ [wʌt] [kæn; kən]
“ **What can**
“ 什么 能

“什么可以

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[bi:; bi] [ɪn] [aɪ 'ti:] ?
be in it ?
是 在 它 ?

参与其中吗？

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ **she cried excitedly** .
“ 她 哭 兴奋地 :

她激动地哭了起来。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔ:f] — [ðen] ['mɜ:mɜ'd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] “ [oʊ] ! “ [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
She pulled the cover off — then murmured a little “ oh ! “ of delight .
她 拉 这 覆盖 离开 — 然后 低声说道 一个 小的 “ 哦 ! “ 的 喜 :

她掀开被子——然后高兴地低声“哦！”了一声。

[ðə; ði] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [fʊl] — [kræm] - [dʒæm] [fʊl] — [ʌv; əv] ['penɪz] ;
The box was full — cram - jam full — of pennies ;
这 盒子 曾是 满的 — 塞满 - 果酱 满的 — 的 便士 ;

盒子里装满了——塞得满满的——一分钱硬币；

['penɪz] [soʊ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ɡoʊld] — ['penɪz] [soʊ] ['meni] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] **pennies so new that they looked like gold — pennies so many that they looked like a**
便士 所以 新的 那 他们 看起来 喜欢 金子 — 便士 所以 许多 那 他们 看起来 喜欢 一个
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 :

崭新的便士看起来像金子一样——数量众多的便士看起来像一笔财富。

“ [ˈɡreɪʃəs] , [wʌt] [ˈprɪtɪ] [ˈmʌni] !
“ **Gracious** , **what pretty money** !
“ 亲切 , 什么 漂亮的 钱 !

“哇，好漂亮的钱啊！”

“ [ˈmeɪdə] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **Maida exclaimed** .
“ 迈达 惊呼 .

“梅达惊呼道。”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [hɪr] . “
“ **There must be a million here** . “
“ 那里 必须 是 一个 百万 这里 . “

“这里肯定有一百万人。”

“ [faɪv] [ˈhʌndrəd] , “ [ˈbɪli] [kəˈrektɪd] [hɜːr; həər] .
“ **Five hundred** , “ **Billy corrected her** :
“ 五 百 , “ 比利 已更正 她 .

“五百,”比利纠正她。

[hiː; hi][pʊt][sʌm; səm][ˈtaɪni][səˈlɪndrɪk(ə)][ˈroʊlz][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
He put some tiny cylindrical rolls of paper on the counter .
他 放 一些 微小的 圆柱体 卷 的 纸 在 这 柜台 .

他把一些细小的圆柱形纸卷放在柜台上。

[ˈmeɪdə] [ˈhændəld][ðəm; ðəm] [ˈkjʊəriəsli] — [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈhevi] .
Maida handled them curiously — they , too , were heavy .
迈达 处理 他们 奇怪的是 — 他们 , 也 , 是 重的 .

梅达很古怪地摆弄着它们——它们也很重。

“ [ˈoʊpən][ðəm; ðəm] , “ [ˈbɪli] [kəˈmɑːndɪd] .
“ **Open them** , “ **Billy commanded** :
“ 打开 他们 , “ 比利 命令 .

“打开它们,”比利命令道。

[ˈmeɪdə] [pʊld] [ðə; ði][ˈpepərz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps] .
Maida pulled the papers away from the tops .
迈达 拉 这 文件 离开 从 这 最高额 .

梅达把纸张从顶上扯了下来。

[braɪt] [nuː] [ˈdaɪmz] [fel] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] , [braɪt] [nuː] [ˈnɪkəlz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Bright new dimes fell out of one , bright new nickels came from the other .
明亮的 新的 一角硬币 跌倒 出去 的 一 , 明亮的 新的 镍币 来了 从 这 其他 .

一枚崭新的10美分硬币掉了出来，另一枚崭新的5美分硬币掉了出来。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][naɪs] [kliːn] [ˈmʌni] , “ [ˈmeɪdə] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [toʊn] .
“ **Oh , I'm so glad to have nice clean money** , “ **Maida said in a satisfied tone** .
“ 哦 , 我是 所以 高兴的 到 有 好的 干净的 钱 , “ 迈达 说 在 一个 使满意 语气 .

“哦，我很高兴能拿到干净的钱,”梅达满意地说。

[ʃiː; ʃi] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [drɔːr] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪts] [ˈpɒːkəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [kɔɪnz] .
She emptied the money drawer and filled its pockets with the shining coins .
她 清空 这 钱 抽屉 和 已填 它是 口袋 和 这 灼灼 硬币 .

她清空了钱箱，把闪亮的硬币装满了钱箱的各个口袋。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈbɪli] .
“ **It was very kind of you to think of it , Billy** .
“ 它 曾是 非常 种类 的 你 到 思考 的 它 , 比利 .

“比利，你真是太好了，能想到这一点。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
I know it will please the children .
我 知道 它 将要 请 这 孩子们 .

我知道孩子们会喜欢的。

" [ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rk(ə)] .

" **The thought made her eyes sparkle** .
" 这想法制成她眼睛火花 .

想到这里，她的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [bel] [ræn] [ə'gen] .

The bell rang again .
这钟响铃再次 .

铃声再次响起。

[ˈbɪli] [went] [aʊt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['græni] , [ˈli:vɪŋ] ['meɪdə] [ə'loʊn] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

Billy went out to talk with Granny , leaving Maida alone to cope with her
比利去出去到讲话和奶奶 , 离开迈达独自的到应付和她

[fɜ:rst] [streɪndʒ] ['kʌstəmə] .

first strange customer .
第一的奇怪的顾客 .

比利出去和奶奶说话了，留下梅达独自一人应对她的第一个陌生顾客。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ə'gen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [br'gæn] [tu:; tə] [dʒʌmp] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .

Again her heart began to jump into her throat .
再次她心开始到跳进入她喉 .

她的心脏又开始怦怦直跳。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [felt] [draɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] .

Her mouth felt dry on the inside .
她嘴毛毡干燥在这里面 .

她感觉嘴里很干。

[ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['fæsɪneɪtɪd] .

She watched the door , fascinated .
她观看这们 , 着迷 .

她着迷地盯着那扇门。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tu:] ['lɪt(ə)] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] .

On the threshold two little girls were standing .
在这临界点二小的女孩们是常设 .

门口站着两个小女孩。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæktli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

They were exactly of the same size , they were dressed in exactly the same way ,
他们是是确切地的这相同的尺寸 , 他们是是穿着在确切地这相同的方式 ,

他们的体型完全一样，穿着也完全一样。

[ðeɪ; ðəɪ] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ə'laɪk] [æz; əz] [tu:] ['pi:z] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑ:d] .

their faces were as alike as two peas in a pod .
他们的面孔是作为同样作为二豌豆在一个荚 .

他们的脸长得一模一样。

[ˈmeɪdə] [sɔ:] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [twɪnz] .

Maida saw at once that they were twins .
迈达锯在一次那他们是双胞胎 .

梅达一眼就看出她们是双胞胎。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)] [raʊnd] , [ˈtʃʌbi] ['bɑ:dɪz] , [ˈbʌldʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [red] ['swetərz] ; ['lɪt(ə)] [raʊnd] ,

They had little round , chubby bodies , bulging out of red sweaters ; little round ,
他们有有小的圆形的 , 胖乎乎的身体 , 凸起出去的红色的毛衣 ; 小的圆形的 ,

她们有着圆滚滚、胖乎乎的小身子，从红色毛衣里鼓了出来；圆滚滚的，

[ˈtʌbi] [ˈfeɪsɪz] , [ˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [tɔːl] , [ˈpiːki] , [red] - [ˈwʊstɪd, ˈwɜːrstɪd][kæps] .
chubby faces , emerging from tall , peaky , red - worsted caps .
胖乎乎的 面孔 , 新兴 从 高的 , 尖峰 , 红色的 - 最差 帽子 .

一张张圆圆的脸庞, 从高高的、尖尖的、红色的毛呢帽里探了出来。

[ðeɪ] [hæd; həd][bɪɡ] [raʊnd] [aɪz] [æz; əz] [ɪkˈspreʃənləs] [æz; əz] [ɡlæs] [biːdz] [ænd; ənd][bɪɡ] [raʊnd]
They had big round eyes as expressionless as glass beads and big round
他们 有 大的 圆形的 眼睛 作为 面无表情 作为 玻璃 珠子 和 大的 圆形的
[ˈɡoʊldən] [kəːlz] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ˈkændlɪz] .
golden curls as stiff as candles .
金的 卷发 作为 僵硬的 作为 蜡烛 .

他们有着像玻璃珠一样毫无表情的大圆眼睛, 以及像蜡烛一样僵硬的大圆金色卷发。

[ðeɪ] [stɛəd] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][ˈmeɪdə] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈnɜːrvəsli] [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs]
They stared so hard at Maida that she began to wonder nervously if her face
他们 凝视 所以 难的 在 迈达 那 她 开始 到 想知道 紧张地 如果 她 脸
[wɜːr; wər][ˈdɜːrti] .
were dirty .
是 肮脏的 .

他们死死地盯着麦达看, 麦达开始紧张地怀疑自己的脸是不是脏了。

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] , ” [ʃiː ʃɪ] [kɔːld] .
“ **Come in , little girls ,** ” **she called .**
“ 来 在 , 小的 女孩们 , ” 她 称为 .

“进来吧, 小女孩们,”她喊道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [ˈpætəd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
The little girls pattered over to the show case and looked in .
这 小的 女孩们 图案 超过 到 这 展示 案件 和 看起来 在 .

小女孩们轻快地走到展示柜前, 往里看了看。

[bʌt; bət][ðer; ðər][bɪɡ] [raʊnd] [aɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkændi] ,
But their big round eyes , instead of examining the candy ,
但 他们的 大的 圆形的 眼睛 , 反而 的 检查 这 糖果 ,

但他们的大圆眼睛并没有去看糖果,

[kept] [ˈpɪrɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ɡlæs] [tɑːp][æt; ət][ˈmeɪdə] .
kept peering up through the glass top at Maida .
保留 窥视 向上 通过 这 玻璃 顶部 在 迈达 .

不停地透过玻璃顶向麦达凝视。

[ænd; ənd][ˈmeɪdə] [kept] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [θruː] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðəm; ðəm] .
And Maida kept peering down through it at them .
和 迈达 保留 窥视 向下 通过 它 在 他们 .

梅达不停地透过它往下看他们。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ˈkændi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] ,
“ **I want to buy some candy for a cent ,**
“ 我 想 到 买 一些 糖果 为了 一个 中心 ,

我想花一分钱买些糖果,

“ [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ˈlɪt(ə)] [vɔɪs] .
“ **one of them whispered in a timid little voice .**
“ 一 的 他们 低声说道 在 一个 胆小 小的 嗓音 .

“其中一个用怯生生的声音低声说道。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ˈkændi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] ,
“ **I want to buy some candy for a cent ,**
“ 我 想 到 买 一些 糖果 为了 一个 中心 ,

我想花一分钱买些糖果,

[tuː] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈtɪmɪd] .
too , " the other whispered in a voice , even more timid .
也 , " 这 其他 低声说道 在 一个 嗓音 , 甚至 更多的 胆小 .

“我也是,”另一个人低声说道, 声音更加胆怯。

" [ɔːl][ðə; ði] [sent] [ˈkændi] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [ˈmeɪdə] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" All the cent candy is in this case , " Maida explained , smiling .
" 全部 这 中心 糖果 是 在 这 案件 , " 迈达 解释 , 微笑 .

“所有的一美分糖果都在这个盒子里,”梅达笑着解释道。

" [wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] , [ˈdɔːrəθi] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [æskt] .
" What are you going to have , Dorothy ? " one of them asked .
" 什么 是 你 去 到 有 , 多萝西 ? " 一 的 他们 问 .

“多萝西, 你想吃什么?”其中一人问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] , [ˈmeɪbəl] ?
What are you going to have , Mabel ?
什么 是 你 去 到 有 , 梅布尔 ?

梅布尔, 你想吃什么?

" [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈænsər] .
" the other answered .
" 这 其他 回答 .

另一个人回答道。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [sent] [keɪs] .
They discussed everything in the one - cent case .
他们 讨论 一切 在 这 一 - 中心 案件 .

他们讨论了一分钱案件中的所有细节。

[ˈɔːlweɪz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ˈhwɪspəz] .
Always they talked in whispers .
总是 他们 谈话 在 低语 .

他们总是低声交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət][ˈmeɪdə][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][ˈkændi] .
And they continued to look more often at Maida than at the candy .
和 他们 持续 到 看 更多的 经常 在 迈达 比 在 这 糖果 .

他们看向梅达的次数仍然比看向糖果的次数要多得多。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː] - [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] - [sent] ?
" Have you anything two - for - a - cent ?
" 有 你 任何事物 二 - 为了 - 一个 - 中心 ?

“你们有两件一美分的東西嗎? ”

" [ˈmeɪbəl] [ˈwɪspəd] [ˈfaɪnəli] .
" Mabel whispered finally .
" 梅布尔 低声说道 最后 .

“梅布尔终于低声说道。”

" [oʊ] , [jes] — [ɔːl][ðə; ði][ˈkændi][ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] .
" Oh , yes — all the candy in this corner .
" 哦 , 是的 — 全部 这 糖果 在 这 角落 .

“哦, 是的——这个角落里的所有糖果。”

” [ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ˈmeɪdə] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .

” The two little girls studied the corner Maida indicated .
” 这 二 小的 女孩们 研究 这 角落 迈达 表明的 .

“两个小女孩仔细观察着迈达指着的角落。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [ˈwɪspəd] [təˈgeðər] .

For two or three moments they whispered together .
为了 二 或者 三 时刻 他们 低声说道 一起 .

他们低声交谈了两三分钟。

[æ; ət] [wʌn] [pɔɪnt] , [ˌaɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [i:tʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈpepərmɪnt]

At one point , it looked as if they would each buy a long stick of peppermint

在 一 观点 , 它 看起来 作为 如果 他们 会 每个 买 一个 长的 戳 的 薄荷
,
!
,

一度，他们看起来好像每人都会买一根长长的薄荷糖。

[æ; ət] [əˈnʌðər] , [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ʌv; əv] [ˈlɔzəndʒəz] .

at another , a paper of lozenges .
在 其他 , 一个 纸 的 锭剂 .

另一张纸上印着菱形糖。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [maɪndz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] .

But they changed their minds a great many times .
但 他们 已更改 他们的 思想 一个 伟大的 许多 时代 .

但他们多次改变了主意。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ˈdɔ:rəθi] [bɔ:t] [tu:] [lɑ:rdʒ] [ˈpɪkəlz] [ænd; ənd] [ˈmeɪbəl] [bɔ:t] [tu:] [lɑ:rdʒ]

And in the end , Dorothy bought two large pickles and Mabel bought two large

和 在 这 结尾 , 多萝西 买 二 大的 泡菜 和 梅布尔 买 二 大的
[ˈtʃɒkəlɪts] .
chocolates .
巧克力 .

最后，多萝西买了两个大酸黄瓜，梅布尔买了两个大巧克力。

[ˈmeɪdə] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˈswæpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] .

Maida saw them swapping their purchases as they went out .
迈达 锯 他们 交换 他们的 购买 作为 他们 去 出去 .

梅达看到他们出门时交换了买的东西。

[ðə; ði] [tu:] [ˈpenɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtwɪnz] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈmoɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:t]

The two pennies which the twins handed her were still moist from the hot

这 二 便士 哪个 这 双胞胎 递给 她 是 仍然 潮湿 从 这 热的
[ˈlɪt(ə)] [ˈhændz]
little hands
小的 双手

双胞胎递给她的两枚便士硬币还带着小手温热的触感。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðæt] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] .

that had held them .
那 有 握住 他们 .

正是这一点让他们坚持了下来。

[ˈmeɪdə] [dra:pt] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [æ; ən] [ˈemptɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈdrɔ:r] .

Maida dropped them into an empty pocket in the money drawer .
迈达 掉落 他们 进入 一个 空的 口袋 在 这 钱 抽屉 .

梅达把它们扔进了钱箱里的一个空口袋里。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həʀ] [fɜːrst] [ˈɜːrniŋz] [fəˈrevə] .
She felt as if she wanted to keep her first earnings forever .
她 毛毡 作为 如果 她 通缉 到 保持 她 第一的 收益 永远 .
她感觉自己想永远留住第一份收入。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevə] [siːn] [sʌtʃ] [ˈpreʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmʌni] .
It seemed to her that she had never seen such precious - looking money .
它 似乎 到 她 那 她 有 绝不 已见 这样的 宝贵的 - 寻找 钱 .
她觉得她从未见过如此珍贵的钱。

[ðə; ðɪ][ɡoʊld] [ˈiːɡəlz] [wɪtʃ] [hɜːr; həʀ] [ˈfɑːðə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həʀ][æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ɑːn]
The gold eagles which her father had given her at Christmas and on
这 金子 老鹰 哪个 她 父亲 有 给定 她 在 圣诞节 和 在
[hɜːr; həʀ] [ˈbɜːrθdeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [hæf][soʊ][ˈvæljuəb(ə)] .
her birthday did not seem half so valuable .
她 生日 做过 不是 似乎 一半 所以 有价值的 .
她父亲在圣诞节和生日时送给她的金鹰，现在看来却远没有那么珍贵了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
But she did not have much time to think of all this .
但 她 做过 不是 有 很多 时间 到 思考 的 全部 这 .
但她没有太多时间去思考这一切。

[ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [əˈgen] .
The bell rang again .
这 钟 响铃 再次 .
铃声再次响起。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌfɔːrˈtiːn] , [ʃiː; ʃɪ] [ɡest] ,
This time it was a boy — a big fellow of about fourteen , she guessed ,
这 时间 它 曾是 一个 男生 — 一个 大的 同伴 的 关于 十四 , 她 猜对了 ,
这次是个男孩——她估计是个十四岁左右的大个子。

[æŋ; ən][ʌnˈtaɪdi] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [ɪnˈtent] [blæk] [aɪz] .
an untidy - looking boy with large , intent black eyes .
一个 凌乱 - 寻找 男生 和 大的 , 意图 黑色的 眼睛 .
一个衣着邋遢、有着一双炯炯有神的大黑眼睛的男孩。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [her] , [wɪtʃ] [ˈʃʊrli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəʊmd] ,
A mass of black hair , which surely had not been combed ,
一个 大量的 的 黑色的 头发 , 哪个 一定 有 不是 到过 梳理过的 ,
一团乱蓬蓬的黑发，显然没有梳理过。

[fel] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɑːft] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
fell about a face that as certainly had not been washed that morning .
跌倒 关于 一个 脸 那 作为 当然 有 不是 到过 洗过 那 早晨 .
跌倒在一张明显早上没洗过的脸上。

“ [ɡɪv] [em ˈiː][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [bluː] [tɑːps][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡrʌfli] .
“ **Give me one of those blue tops in the window ,** ” **he said gruffly .**
“ 给 我 一 的 那些 蓝色的 最高额 在 这 窗户 , ” 他 说 粗声粗气地 .
“给我一件橱窗里的蓝色上衣,”他粗声粗气地说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː] [ðɪːz] [wɜːrdz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmæənə] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , “ [ænd; ənd][biː; bi]
He did not add these words but his manner seemed to say , ” **And be**
他 做过 不是 添加 这些 字 但 他的 方式 似乎 到 说 , “ 和 是
[kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
quick about it !
快的 关于 它 !
他虽然没有说这些话，但他的举止似乎在说：“快点！”

” [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenɪz] [spʌn]
“ He threw his money down on the counter so hard that one of the pennies spun
” 他 扔 他的 钱 向下 在 这 柜台 所以 难的 那 一 的 这 便士 旋转
[ɔ:f] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] .
off into a corner .
离开 进入 一个 角落 .

“他用力把钱扔到柜台上，结果一枚便士都滚到了角落里。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɔ:fər] [tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] [ˈpenɪ] [ʌp] .
He did not offer to pick the penny up .
他 做过 不是 提供 到 挑选 这 一分钱 向上 .

他没有主动捡起那枚硬币。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][əˈpɑ:lədʒaɪz] .
He did not even apologize .
他 做过 不是 甚至 道歉 .

他甚至连句道歉都没有。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈkɜ:fəli] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ˈmeɪdə] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
And he looked very carefully at the top Maida handed him as if he
和 他 看起来 非常 小心 在 这 顶部 迈达 递交 他 作为 如果 他
[ɪkˈspektɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tʃɪ:t] [hɪm; ɪm] .
expected her to cheat him .
预期的 她 到 欺骗 他 .

他仔细地看了看梅达递给他的那件上衣，好像怀疑她会欺骗他似的。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] .
Then he walked out .
然后 他 步行 出去 .

然后他就走了出去。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tɔ:rdz] [sku:l] - [taɪm] .
It was getting towards school - time .
它 曾是 获得 向 学校 - 时间 .

快到上学时间了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˈtʃɪldrən] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ˈevriwɜr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [gru:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
Children seemed to spring up everywhere as if they grew out of the ground .
孩子们 似乎 到 春天 向上 到处 作为 如果 他们 生长 出去 的 这 地面 .
孩子们仿佛从地里长出来一样，到处都是孩子的身影。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [stri:ts] [bɪˈgæŋ][tu:; tə] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪz][ʌv; əv] [bɔɪz] [ˈpleɪɪŋ] [tæg] ,
The quiet streets began to ring with the cries of boys playing tag ,
这 安静的 街道 开始 到 戒指 和 这 哭泣 的 男孩们 玩耍 标签 ,
宁静的街道开始响起男孩们玩捉迷藏的喊叫声。

[li:p] [fra:g][ænd; ənd] [ˈprɪzənəz] - [beɪs] .
leap frog and prisoners' base .
飞跃 青蛙 和 囚犯 - 根据 .

跳蛙和囚犯基地。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈgɜ:ɪlz] , [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈkwaɪət] , [skwɒtɪd] [ɪn] [gru:ps] [ɑ:n] [ˈdɔ:rstep] [ɔ:r] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [ʌp]
The little girls , much more quiet , squatted in groups on doorsteps or walked slowly up
这 小的 女孩们 , 很多 更多的 安静的 , 蹲着 在 团体 在 家门口 或者 步行 缓慢地 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

小女孩们安静得多，她们三五成群地蹲在门阶上，或者慢慢地来回走动。

[ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] .
arm - in - arm .
手臂 - 在 - 手臂 .

手挽着手。

[bʌt; bət] ['meɪdə] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðɪs] ['pɪktʃər] .
But Maida had little time to watch this picture .
但 迈达 有 小的 时间 到 手表 这 图片 .

但梅达没有太多时间观看这幅画。

[ðə; ðɪ] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['evrɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] .
The bell was ringing every minute now .
这 钟 曾是 铃声 每一个 分钟 现在 .

现在铃声每隔一分钟就响一次。

[wʌnz] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sɪks] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [tə'geðər] .
Once there were six children in the little shop together .
一次 那里 是 六 孩子们 在 这 小的 店铺 一起 .

从前，小店里有六个孩子。

“ [du:] [ju:; jʊ] [ni:d] ['eni] [help] ?
” **Do you need any help** ?
” 做 你 需要 任何 帮助 ?

你需要帮忙吗？

” ['græni] [kɔ:ld] .
” **Granny called** .
” 奶奶 称为 .

奶奶来电了。

“ [noʊ] , ['græni] , [nɑ:t] [jet] , ” ['meɪdə] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .
” **No , Granny , not yet , ” Maida answered cheerfully** .
” 不 , 奶奶 , 不是 然而 , ” 迈达 回答 愉快地 .

“不，奶奶，还没到呢，”玛伊达高兴地回答道。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [hæv; həv] [tu:; tə] ['hɜ:ri] .
But just the same , she did have to hurry .
但 只是 这 相同的 , 她 做过 有 到 匆忙 .

但即便如此，她还是得抓紧时间。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æskt] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
The children asked her for all kinds of things and sometimes she could not
这 孩子们 问 她 为了 全部 种类 的 事物 和 有时 她 可以 不是
[rɪ'membər] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðəm; ðəm] .
remember where she had put them .
记住 在哪里 她 有 放 他们 .

孩子们向她要各种各样的东西，有时她甚至记不起自己把东西放在哪里了。

[wen] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [sku:l] [bel] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [br'gæən] [tu:; tə] [fɔ:rm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪg]
When in answer to the school bell the long lines began to form at the big
什么时候 在 回答 到 这 学校 钟 这 长的 线条 开始 到 形式 在 这 大的
['dɔ:,weɪz] ,
doorways ,
门口 ,

随着学校铃声响起，大门前开始排起长队。

[tu:] [raʊnd] [red] [spɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['glɒʊɪŋ] [ɪn] [maɪdəz] [tʃi:ks] .
two round red spots were glowing in Maida's cheeks .
二 圆形的 红色的 地点 是 发光 在 迈达的 脸颊 .

麦达的脸颊上闪着两点红光。

[ʃiː; ʃi] [druː] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
She drew an involuntary sigh of relief when she realized that she was going to
她画一个非自愿叹的宽慰什么时候她已实现那她曾是去到
[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rest] .
have a chance to rest .
有一个机会到休息：

当她意识到自己将有机会休息时，不由自主地松了一口气。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn] .
But first she counted the money she had taken in .
但第一的她计数这钱她有已采取在：

但首先，她清点了一下自己收到的钱。

[ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n] [sents] !
Thirty - seven cents !
三十 - 七分！

三十七美分！

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
It seemed a great deal to her .
它似乎一个伟大的交易到她：

在她看来，这似乎意义重大。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] , [ˈnoʊbəːdi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
For an hour or more , nobody entered the shop .
为了一个小时或者更多的，无人进入这店铺：

一个多小时里，没有人进店。

[ˈbɪli] [left][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [fɔːr; fər][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Billy left in a little while for Boston .
比利左边在一个小的尽管为了波士顿：

比利过了一会儿就去了波士顿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[ˈɡræni] , [kruːnɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈaɪrɪʃ] [sɔːŋ] , [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself] [ʌpˈsterz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
Granny , crooning an old Irish song , busied herself upstairs in her bedroom .
奶奶，低吟浅唱一个老的爱尔兰歌曲，忙碌她自己楼上在她卧室：

奶奶哼着一首古老的爱尔兰歌曲，在楼上的卧室里忙碌着。

[ˈmeɪdə][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈdriːmɪŋ] [ˈhæpɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] .
Maida sat back in her chair , dreaming happily of her work .
迈达卫星后退在她椅子，做梦快乐地的她工作：

梅达靠在椅子上，愉快地想着她的工作。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bel] [ˈtɪŋkəld] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Suddenly the bell tinkled , rousing her with a start .
突然这钟叮叮当当，振奋人心的她和 一个开始：

突然，铃铛叮当作响，把她吓了一跳。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ˈæftər][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
It seemed a long time after the bell rang before the door opened .
它似乎一个长的时间后这钟响铃前这门打开：

门铃响了很久，门才打开。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ˈmeɪdə] [sɔː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪ] .
But at last Maida saw the reason of the delay .
但在最后的迈达锯这原因的她这延迟：

但最终，迈达明白了耽搁的原因。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wʌz; wəz] [leɪm] .

The little boy who stood on the threshold was lame .
这 小的 男生 WHO 站立 在 这 临界点 曾是 瘸 .

站在门槛上的小男孩是个瘸子。

[ˈmeɪdə] [wʊd] [hæv; həv] [nʊʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði]

Maida would have known that he was sick even if she had not seen the

迈达 会 有 已知 那 他 曾是 生病的 甚至 如果 她 有 不是 已见 这

crutches that held him up ,

拐杖 那 握住 他 向上 ,

即使没看到支撑他的拐杖，玛伊达也应该知道他生病了。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈaɪərn][keɪdʒ] [ðæt] [kənˈfaɪnd] [wʌn] [leg] .

or the iron cage that confined one leg .
或者 这 铁 笼 那 受限 一 腿 .

或者束缚住一条腿的铁笼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkʌlərləs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [meltɪd] [wæks] .

His face was as colorless as if it had been made of melted wax .
他的 脸 曾是 作为 无色 作为 如果 它 有 到过 制成 的 融化 蜡 .

他的脸色苍白得像融化的蜡一样。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [laɪnd] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][oʊld] .

His forehead was lined almost as if he were old .
他的 前额 曾是 衬里 几乎 作为 如果 他 是 老的 .

他的额头布满了皱纹，看起来像个老人。

[ə; eɪ][ˈtaɪərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] .

A tired expression in his eyes showed that he did not sleep like other children .
一个 疲劳的 表达 在 他的 眼睛 显示 那 他 做过 不是 睡觉 喜欢 其他 孩子们 .

他眼中流露出的疲惫表明，他的睡眠方式与其他孩子不同。

[hi:; hi][mʌst; məst][ˈɔ:f(ə)n] [ˈsʌfər] , [tu:] — [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɔ:n] [lʊk] [ðæt] [ˈmeɪdə] [nu:]

He must often suffer , too — his mouth had a drawn look that Maida knew

他 必须 经常 遭受 , 也 — 他的 嘴 有 一个 绘制 看 那 迈达 知道

[wel] .

well .

出色地 .

他肯定也经常很痛苦——他的嘴唇微微抽搐，梅达很了解这种表情。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [mu:vɪd] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

The little boy moved slowly over to the counter .
这 小的 男生 已搬 缓慢地 超过 到 这 柜台 .

小男孩慢慢地走到柜台前。

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:kt] .

It could hardly be said that he walked .
它 可以 几乎 是 说 那 他 步行 .

很难说他是走着去的。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [swɪŋ] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][ə; eɪ][ˈpendʒələm] [swɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]

He seemed to swing between his crutches exactly as a pendulum swings in a

他 似乎 到 摇摆 之间 他的 拐杖 确切地 作为 一个 摆 摇摆 在 一个

[tɔ:l] [kla:k] .

tall clock .

高的 钟 .

他双腿间摇晃的姿态，就像高钟里的钟摆一样。

[pər'hæps][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm] [maɪdəz] [wɔ:rm] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [peɪl]
Perhaps he saw the sympathy that ran from Maida's warm heart to her pale
也许 他 锯 这 同情 那 跑 从 迈达的 温暖的 心 到 她 苍白
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

或许他看到了麦达温暖的心灵在她苍白的脸上流露出的怜悯之情。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [smaɪld] .
for before he spoke he smiled .
为了 前 他 辐 他 微笑 .

他开口之前先笑了。

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli]
And when he smiled you could not possibly
和 什么时候 他 微笑 你 可以 不是 可能

当他微笑时，你根本不可能

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [sɪk] [ɔ:r][sæd] .
think of him as sick or sad .
思考 的 他 作为 生病的或者 伤心 .

觉得他生病了或者很伤心。

[ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ænd][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][flaɪ][ʌp]
The corners of his mouth and the corners of his eyes seemed to fly up
这 角落 的 他的 嘴 和 这 角落 的 他的 眼睛 似乎 到 飞 向上
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他的嘴角和眼角似乎同时向上翘了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅达的小商店(Maida's Little Shop)

第3/12页

[aɪ 'ti:] [meɪd] [jɔː; jəː] ['spɪrɪts] [li:p] [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

It made your spirits leap just to look at him .
它 制成 你的 烈酒 飞跃 只是 到 看 在 他 .

光是看着他，就能让人精神振奋。

" [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [red] ['tɪʃu:] ['peɪpər] , " [hi:; hi] [sed] ['brɪskli] .

" I'd like a sheet of red tissue paper , " he said briskly .
" ID 喜欢 一个 床单 的 红色的 组织 纸 , " 他 说 轻快地 .

“我想要一张红色的餐巾纸，”他干脆利落地说道。

[maɪdəz] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

Maida's happy expression changed .
迈达的 快乐的 表达 已更改 .

麦达的笑容变了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['enɪbɑːdi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]

It was the first time that anybody had asked her for anything which she
它 曾是 这 第一的 时间 那 任何人 有 问 她 为了 任何事物 哪个 她

[dɪd][nɔ:t][hæv; həv] .

did not have .
做过 不是 有 .

这是第一次有人向她索要她没有的东西。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] ['eni] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [rɪ'ɡretfəli] .

" I'm afraid I haven't any , " she said regretfully .
" 我是 害怕的 我 还没有 任何 , " 她 说 遗憾的是 .

“恐怕我没有，”她遗憾地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [dɪsə'pɔɪntɪd] .

The boy looked disappointed .
这 男生 看起来 失望的 .

男孩看起来很失望。

[hi:; hi] ['stɑːrtɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] .

He started to go away .
他 开始 到 去 离开 .

他开始离开。

[ðen] [hi:; hi] [tɜːrnd] ['hoʊpfəli] .

Then he turned hopefully .
然后 他 转向 希望 .

然后他满怀希望地转过身去。

" ['mɪsɪz] . ['mɜːdə:k] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜːr; hər] ['tɪʃu:] ['peɪpər][ɪn] [ðæt] [drɔːr] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] ,

" Mrs . Murdock always kept her tissue paper in that drawer there , " he said ,
" 太太 . 默多克 总是 保留 她 组织 纸 在 那 抽屉 那里 , " 他 说 ,

[pɔɪntɪŋ] .

pointing .
指向 .

“默多克太太总是把纸巾放在那个抽屉里，”他指着说。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][du:] [rɪ'membər] , " ['meɪdə] [ɪk'skleɪmd] .

" Oh , yes , I do remember , " Maida exclaimed .
" 哦 , 是的 , 我 做 记住 , " 迈达 惊呼 .

“哦，是的，我记得，”梅达惊呼道。

[ʃiː, ʃi] [ri'kɔːld] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ,
She recalled now a few sheets of tissue paper that she had left there ,
她 召回 现在 一个 很少 纸张 的 组织 纸 那 她 有 左边 那里 ,
她现在想起自己当时留在那里的几张纸巾。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
not knowing what to do with them .
不是 会心 什么 到 做 和 他们 .
不知道该如何处理它们。

[ʃiː, ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [drɔːr] [ˈoʊpən] .
She pulled the drawer open .
她 拉 这 抽屉 打开 .
她拉开了抽屉。
[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈniːtli] [ˈfoʊldɪd] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
There they were , neatly folded , as she had left them .
那里 他们 是 , 整齐地 折叠 , 作为 她 有 左边 他们 .
它们整齐地叠放在那里, 和她离开时一模一样。

“ [wʌt] [dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːdɑːk] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
” **What did Mrs . Murdock charge for it ?**
” 什么 做过 太太 . 默多克 收费 为了 它 ?
“默多克夫人收了多少钱? ”

“ [ʃiː, ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
” **she inquired** .
” 她 询问 .
她问道。

“ [ə; eɪ] [sent] [ə; eɪ] [ʃiːt] .
” **A cent a sheet** .
” 一个 中心 一个 床单 .
每张一分钱。

“ [ˈmeɪdə] [θɔːt] [ˈbɪzɪli] .
” **Maida thought busily** .
” 迈达 想法 忙碌地 .
梅达心事重重地思考着。

“ [aɪm] [ˈselɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [stɔːk] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] .
” **I'm selling out all the old stock , ” she said** .
” 我是 销售 出去 全部 这 老的 库存 , ” 她 说 .
“我正在清仓甩卖所有旧库存,”她说。
“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl] [ðæts] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][aɪ ˈtiː] .
” **You can have all that's left for a cent if you want it** .
” 你 能 有 全部 那就是 左边 为了 一个 中心 如果 你 想 它 .
“如果你想要的话, 剩下的东西你只需花一分钱就能得到。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[Pg 60]**
” [页 -]
[第 60 页]

“ [ʃər] !
” **Sure !**
” 当然 !
“当然!

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] .
” **the boy exclaimed** .
” 这 男生 惊呼 .
“男孩惊呼道。”

“ [dʒɪməni] ['krikɪts] ！
“ **Jiminy crickets** ！
“ 吉米尼 蟋蟀 ！

“吉米尼蟋蟀！”

[ðæts] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [aɪ] ['wɒznt] [ɪk'spektɪŋ] ．
That's a stroke of luck I wasn't expecting ．
那就是 一个 中风 的 运气 我 不是 期待 ．

这是我意想不到的幸运。

“ [hiː; hi] [spred] [ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] [ʃiːts] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðem; ðəm] ．
“ **He spread the half dozen sheets out on the counter and ran through them** ．
“ 他 传播 这 一半 打 纸张 出去 在 这 柜台 和 跑 通过 他们 ．

他把那六张纸摊在柜台上，快速浏览了一遍。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] [maɪdəz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][dɪd][nɑːt]
He looked up into Maida's face as if he wanted to thank her but did not
他 看起来 向上 进入 迈达的 脸 作为 如果 他 通缉 到 感谢 她 但 做过 不是
[noʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː] ．
know how to put it ．
知道 如何 到 放 它 ．

他抬头看着麦达的脸，似乎想感谢她，但又不知道该如何表达。

[ɪn'sted] ， [hiː; hi][steəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑːp] ．
Instead, he stared about the shop ．
反而 ， 他 凝视 关于 这 店铺 ．

相反，他只是环顾着商店四周。

“ [seɪ] ， “ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ， “ [juːv] [meɪd] [ðɪs] [stoːr] [lʊk] [grænd] ．
“ **Say, he exclaimed, you've made this store look grand** ．
“ 说 ， “ 他 惊呼 ， “ 你已经 制成 这 店铺 看 盛大 ．

“我说,”他惊呼道,“你把这家店装点得气派极了。”

[aɪ'd] ['nevər] [noʊ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ．
I'd never know it for the same place ．
ID 绝不 知道 它 为了 这 相同的 地方 ．

我绝对不会知道这是同一个地方。

[ænd; ənd][jɔːr; jər] ['saɪnz] [ə; eɪ] ['kræk,dʒæk] ．
And your sign's a crackajack ．
和 你的 标志 一个 crackajack ．

你的招牌太棒了。

“ [ðə; ði] [preɪz] — [ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] — [pliːzd] ['meɪdə] ．
“ **The praise the first she had had from outside — pleased Maida** ．
“ 这 称赞 — 这 第一的 她 有 有 从 外部 — 高兴 迈达 ．

“这份赞扬——这是她第一次得到来自外界的赞扬——让玛伊达很高兴。

[aɪ 'tiː] [em'bəʊldənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ．
It emboldened her to go on with the conversation ．
它 加粗 她 到 去 在 和 这 对话 ．

这让她更有勇气继续谈话。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ， “ [ʃiː; ʃi] [sed] ．
“ **You don't go to school, she said** ．
“ 你 不 去 到 学校 ， “ 她 说 ．

“你没去上学,”她说。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spʊkən] , [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [aɪ 'tiː] ．
The moment she had spoken, she regretted it ．
这 片刻 她 有 说 ， 她 后悔 它 ．

她话音刚落，就后悔了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] , [ʃi:; ʃi] [ri'prəʊtɪ] [hə:ɪ'self] [ɪnwərdli] , [waɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [gʊv]
It was plain to be seen , she reproached herself inwardly , why he did not go
它 曾是 清楚的 到 是 已见 , 她 受责备 她自己 内心 , 为什么 他 做过 不是 去
[tu:; tə] [sku:l] .
to school .
到 学校 .

她内心责备自己, 很明显, 他为什么不去上学。

" [noʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['soʊbərli] .
" No , " the boy said soberly .
" 不 , " 这 男生 说 清醒地 .

"不,"男孩严肃地说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [gʊv] [jet] .
" I can't go yet .
" 我 不能 去 然而 .

"我还不能走。"

[dɑ:k] [oʊ'braɪn] [sez] [aɪ] [kæn; kən] [gʊv] [nekst] [jɪr] , [hi:; hi] [θɪŋks] .
Doc O'Brien says I can go next year , he thinks .
医生 奥布莱恩 说道 我 能 去 下一个 年 , 他 思考 .

奥布莱恩医生说他觉得我明年可以去。

[aɪm] [waɪld] [tu:; tə] [gʊv] .
I'm wild to go .
我是 荒野 到 去 .

我迫不及待地想去。

[ðə; ði] [ʌðər] ['feləʊz] [heit] [sku:l]
The other fellows hate school
这 其他 伙伴们 恨 学校

其他同学都讨厌上学。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] .
but I love it .
但 我 爱 它 .

但我很喜欢。

[aɪ] [spəʊz] [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [kɑ:nt] [gʊv] [ðæt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] .
I s'pose it's because I can't go that I want to .
我 假设 它是 因为 我 不能 去 那 我 想 到 .

我想, 正因为去不了, 所以才想去。

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] .
But , then , I want to learn to read .
但 , 然后 , 我 想 到 学习 到 读 .

但是, 我想学习阅读。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['eniwer] [ɪf] [hi:; hi] [noʊz]
A fellow can have a good time anywhere if he knows
一个 同伴 能 有 一个 好的 时间 任何地方 如果 他 知道

一个人只要知道.....就能在任何地方玩得开心。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[haʊ] [tu:; tə] [ri:d] .
how to read .
如何 到 读 .

如何阅读。

[aɪ][kæn; kən] [ri:d] [sʌm; səm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [[eɪmd] [tʊən] , " [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌt] .
" **I can read some** , " **he added in a shamed tone** , " **but not much** .
" 我 能 读 一些 , " 他 额外 在 一个 羞愧 语气 , " 但 不是 很多 .
" 我能读懂一些,"他羞愧地补充道, "但读得不多。"

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz][aɪ][dəʊnt][hæv; həv] ['enɪbʌ:di] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rdz] .
" **The trouble is I don't have anybody to listen and help with the hard words** .
" 这 麻烦 是 我 不 有 任何 人 到 听 和 帮助 和 这 难 的 字 .
"
"
"

问题是我没有可以倾听并帮我解决这些棘手问题的人。

" [oʊ] , [let][,em 'i:] [help] [ju:; jʊ] !
" **Oh , let me help you !**
" 哦 , 让 我 帮助 你 !

" 哦, 让我来帮你吧! "

" ['meɪdə] [kraɪd] .
" **Maida cried** .
" 迈达 哭 .

玛伊达哭了。

" [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
" **I can read as easy as anything** .
" 我 能 读 作为 简单的 作为 任何事物 .

" 我读书非常容易。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] ['seɪɪŋ] .
" **This was the second thing she regretted saying** .
" 这 曾是 这 第二 事物 她 后悔 说 .

这是她后悔说的第二句话。

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" **For when she came to think of it** ,
" 为了 什么时候 她 来了 到 思考 的 它 ,

当她仔细想想这件事时,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [mʌt] [taɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **she could not see where she was going to have much time to herself** .
" 她 可以 不是 看 在哪里 她 曾是 去 到 有 很多 时间 到 她自己 .

她看不到自己能有多少独处的时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [leɪm] [bɔɪ] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But the little lame boy shook his head** .
" 但 这 小的 瘸 男生 摇晃 他的 头 .

但那个跛脚的小男孩摇了摇头。

" [kɑ:nt] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
" **Can't , " he said decidedly** .
" 不能 , " 他 说 绝对地 .

" 不行,"他斩钉截铁地说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm] ['bɪzi] [æt; ət] [hoʊm] [ɔ:l] [deɪ] [bɜ:n] [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] ['bɪzi] [hɪr] .
" **You see , I'm busy at home all day long and you'll be busy here** .
" 你 看 , 我是 忙碌 的 在 家 全部 天 长的 和 你会 是 忙碌 的 这里 .

你看, 我整天在家都很忙, 你在这里也会很忙。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wɜːrks] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk] [ænd; ənd] [teɪk]
My mother works out and I have to do most of the housework and take
我的 母亲 作品 出去 和 我 有 到 做 最多 的 这 家务 和 拿
[ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
care of the baby .
关心 的 这 婴儿 .

我妈妈经常锻炼，所以我得做大部分家务，还要照顾孩子。

[ˈprɪti] [sləʊ] [wɜːrk][ɑːn] [ˈkrʌtʃɪz] ,
Pretty slow work on crutches ,
漂亮的 慢的 工作 在 拐杖 ,

拄着拐杖工作速度很慢。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːlˈðoʊ] [ɪts] [ˈiːzi] [ˈɪnʌf] [ˈgetɪŋ] [raʊnd] [ˈæftər][juː; jʊ][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
you know — although it's easy enough getting round after you get the hang of it .
你 知道 — 虽然 它是 简单的 足够的 获得 圆形的 后 你 得到 这 悬挂 的 它 .

你知道——虽然一旦你掌握了诀窍，四处走走就很容易了。

[noʊ] , [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [fuːl] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvnɪŋz] . "
No , I really don't have any time to fool until evenings . "
不 , 我 真的 不 有 任何 时间 到 傻子 直到 晚上 . "

不，我真的没时间在晚上之前胡闹。

" [ˈiːvnɪŋz] !
"**Evenings !**
" 晚上 !

“晚上好！ ”

" [ˈmeɪdə] [ɪkˈskeɪmd] [ɪˈlektrɪkli] .
"**Maida exclaimed electrically .**
" 迈达 惊呼 电气 .

“梅达兴奋地惊呼道。”

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] !
"**Why , that's just the right time !**
" 为什么 , 那就是 只是 这 正确的 时间 !

“哎呀，这正是个好时机！ ”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] [maɪˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] — [æt; ət][maɪ] [ˈbɪznəs] .
You see I'm pretty busy myself during the daytime — at my business .
你 看 我是 漂亮的 忙碌的 我 期间 这 白天 — 在 我的 商业 .

你看，我白天也很忙——忙我的生意。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɑːn] [ðæt] [læst] [freɪz] .
"**Her voice grew a little important on that last phrase .**
" 她 嗓音 生长 一个 小的 重要的 在 那 最后的 短语 .

“她说到最后一句话时，语气变得有些重要了。”

" [ˈgræni] ! [ˈgræni] !
"**Granny ! Granny !**
" 奶奶 ! 奶奶 !

“奶奶！ 奶奶！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
"**she called .**
" 她 称为 .

她喊道。

[ˈgræni] [flɪn] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Granny Flynn appeared in the doorway .
奶奶 弗林 出现 在 这 门口 .

弗林奶奶出现在门口。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [sɔːft][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [wen] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [leɪm] [bɔɪ] .
Her eyes grew soft with pity when they fell on the little lame boy .
她 眼睛 生长 柔软的 和 遗憾 什么时候 他们 跌倒 在 这 小的 瘸 男生 .
当她的目光落在那个跛脚的小男孩身上时，她的眼神变得温柔而怜悯。

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈʊːsuːn] !
” **The poor little gossoon** !
” 这 贫穷的 小的 戈松 !

“可怜的小家伙! ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
” **she murmured** .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

” [ˈgræni] , ” [ˈmeɪdə] [ɪkˈspleɪnd] ,
” **Granny** , ” **Maida explained** ,
” 奶奶 , ” 迈达 解释 ,

“奶奶,”梅达解释道。

” [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [kɑːnt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːrks] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi]
” **this little boy can't go to school because his mother works all day and he**
” 这 小的 男生 不能 去 到 学校 因为 他的 母亲 作品 全部 天 和 他
[hæz; həz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
has to do the housework and take care of the baby ,
有 到 做 这 家务 和 拿 关心 的 这 婴儿 ,
“这个小男孩不能去上学，因为他妈妈白天要工作，他还要做家务和照顾弟弟妹妹。”

[tuː] ,
too ,
也 ,

也,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [wəʊnt][biː; bi] [hæf] [soʊ]
and he wants to learn to read because he thinks he won't be half so
和 他 想要 到 学习 到 读 因为 他 思考 他 惯于 是 一半 所以
[ˈloʊnli] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
lonely with books ,
孤独 和 图书 ,

他想学习阅读，因为他觉得有了书，他就不会那么孤独了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈgræni] , [ðæts] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] ,
and you know , Granny , that's perfectly true ,
和 你 知道 , 奶奶 , 那就是 完美 真的 ,

奶奶，您说得完全正确。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [ˈsʌfəd] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [legz] [ˈæftər][aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [riːd] .
for I never suffered half so much with my legs after I learned to read .
为了 我 绝不 遭受 一半 所以 很多 和 我的 腿 后 我 学习 到 读 .

自从我学会阅读后，我的腿就再也没有那么痛苦了。

” [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [pɔːd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [striːm] .
” **It had all poured out in an uninterrupted stream** .
” 它 有 全部 倾倒 出去 在 一个 不间断 溪流 .

“一切都像洪水般倾泻而出，一气呵成。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪr] [tuː; tə] [get] [breθ] .
She had to stop here to get breath .
她 有 到 停止 这里 到 得到 气息 .

她不得不停下来喘口气。

“ [naʊ] , [ˈgræni] ,
“ **Now , Granny ,**
“ 现在 , 奶奶 ,

“现在，奶奶，

[wʌt] [aɪ] [wɔːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [let] [em 'iː] [hɪr] [hɪm; ɪm] [riːd] [ˈiːvnɪŋz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ləːnz]
what I want you to do is to let me hear him read evenings until he learns
什么 我 想 你 到 做 是 到 让 我 听到 他 读 晚上 直到 他 学习
[haʊ] .
how .
如何 .

我希望你每天晚上都让我听他朗读，直到他学会为止。

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʌmz] [hʊʊm] [ðen] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wɪð; wɪθ]
You see his mother comes home then and he can leave the baby with
你 看 他的 母亲 来 家 然后 和 他 能 离开 这 婴儿 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

你看，他妈妈那时就回家了，他可以把孩子留给她照顾。

[oʊ] , [duː] [let] [em 'iː] [duː] [aɪ 'tiː] , [ˈgræni] !
Oh , do let me do it , Granny !
哦 , 做 让 我 做 它 , 奶奶 !

哦，奶奶，请让我来做吧！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I'm sure I could .
我是 当然 我 可以 .

我肯定可以。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
And I really think you ought to .
和 我 真的 思考 你 应该 到 .

我真的觉得你应该这么做。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [ˈgræni] ,
For , if you'll excuse me for saying so , Granny ,
为了 , 如果 你会 原谅 我 为了 说 所以 , 奶奶 ,

恕我直言，奶奶，

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [aɪ 'tiː] [wɪl]
I don't think you can understand as well as I do what a difference it will
我 不 思考 你 能 理解 作为 出色地 作为 我 做 什么 一个 不同之处 它 将要
[meɪk] .
make .
制作 .

我觉得你可能无法像我一样清楚地理解这将会带来多么大的改变。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **She turned to the boy .**
“ 她 转向 到 这 男生 .

她转向男孩。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] - [ˈlɪt(ə)l] [men] - [ænd; ənd] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] - ? ”
“ **Have you read ' Little Men ' and ' Little Women ' ? ”**
“ 有 你 读 - 小的 男人 - 和 - 小的 女性 - ? ”

你读过《小男人》和《小女人》吗？

“ [noʊ] — [waɪ] , [aɪm][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈriːdər] . ”
“ **No — why , I'm only in the first reader .** ”
“ 不 — 为什么 , 我是 仅有的 在 这 第一的 读者 . ”

“不——为什么，我才刚读完第一版。”

“ [aɪl] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ˈmeɪdə] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] , “ [ænd; ənd] - [ˈtreʒər] [ˈaɪlənd] - ” **I'll read them to you ,** “ **Maida said decisively ,** “ **and ' Treasure Island '** ”
“ 患病的 读 他们 到 你 , ” 迈达 说 果断地 , ” 和 - 宝藏 岛 -
[ænd; ənd] - [ðə; ði]
and ' The
和 - 这

“我会读给你听，”梅达果断地说，“还有《金银岛》和《

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ˈprɪnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɒblɪnz] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd] [ˈkɜːrdi] . -
Princes and the Goblins ' and ' The Princess and Curdie . '
王子们 和 这 哥布林 - 和 - 这 公主 和 柯迪 . -

《王子与哥布林》和《公主与柯迪》。

“ [ʃiː; ji] [riːld] [ɔːf][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪts] . ”
“ **She reeled off the long list of her favorites .** ”
“ 她 卷曲 离开 这 长的 列表 的 她 收藏夹 . ”

她一口气说出了她最喜欢的东西的长长名单。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˈgræni] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] .
In the meantime , Granny was considering the matter .
在 这 与此同时 , 奶奶 曾是 考虑 这 事情 .

与此同时，奶奶正在考虑这件事。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [pɪrs] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈmeɪdə] :
Dr . Pierce had said to her of Maida :
博士 . 刺穿 有 说 到 她 的 迈达 :

皮尔斯医生曾对她说起梅达：

“ [let] [hɜːr; hər][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwɒnts] [tuː; tə][duː] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈɪntərˈfɪr] ”
“ **Let her do anything that she wants to do — as long as it doesn't interfere** ”
“ 让 她 做 任何事物 那 她 想要 到 做 — 作为 长的 作为 它 不 干扰 ”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] .
with her eating and sleeping .
和 她 吃 和 睡眠 .

“让她做任何她想做的事——只要不影响她的饮食和睡眠。”

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] [hɜːr; hər][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] . “
The main thing to do is to get her to want to do things . ”
这 主要的 事物 到 做 是 到 得到 她 到 想 到 做 事物 . ”

最重要的是让她自己想做事。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [læd] ? ”
“ **What's your name , my lad ?** ”
“ 是什么 你的 姓名 , 我的 小伙子 ? ”

“孩子，你叫什么名字？ ”

“ [ʃiː; ji] [æskt] . ”
“ **she asked .** ”
“ 她 问 . ”

她问道。

“ [ˈdɪki] [dɔːˈrei] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈænsər] [rɪˈspektfəli] .
“ **Dicky Dore** , **ma'am** , ” **the boy answered respectfully** .
“ 微弱 多尔 , 女士 , ” 这 男生 回答 尊敬 .

“迪基·多尔，夫人，”男孩恭敬地回答道。

“ [wel] , [ɔɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃɒdənt] [θraɪ] [ʌt] , [əˈkuʃlə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈmeɪdə] .
“ **Well** , **Oi don't see why you shouldn't thry ut** , **acushla** , ” **she said to Maida** .
“ 出色地 , 喂 不 看 为什么 你 不应该 尝试 ut , 阿库什拉 , ” 她 说 到 迈达 .

“嗯，我不明白你为什么不应该尝试一下，acushla，”她对Maida说。

“ [ə; eɪ] [hæf] [æŋ; ən] [ˈaʊər] - - [æftər] [ˈdɪnər] .
“ **A half an hour iv'ry avening after dinner** .
“ 一个 一半 一个 小时 - - 后 晚餐 .

“每天晚上晚餐后半小时。”

[ʃʊr] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪk] ,
Sure , **in a wake** ,
当然 , 在 一个 唤醒 ,

当然，在追悼会上，

- [twɪl] [biː; bi] [ænd; ænd] [grænd] [wi:l] [biː; bi] [wɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klɔːk] . “
‘ **twill be foine and grand we'll be wid the little store running like a clock** . ”
- 斜纹布 是 foine 和 盛大 出色地 是 宽 这 小的 店铺 跑步 喜欢 一个 钟 . ”

“那将会非常美好，非常壮观，我们的小店会像钟表一样运转。”

“ [wi:l] [brɪˈɡɪn] [nekst] [wi:k] , [ˈmʌndər; ˈmʌndi] , ” [ˈmeɪdə] [sed] [ˈiːɡərli] .
“ **We'll begin next week** , **Monday** , ” **Maida said eagerly** .
“ 出色地 开始 下一个 星期 , 周一 , ” 迈达 说 急切地 .

“我们下周一就开始，”梅达兴奋地说。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [raɪt] [æftər] [ˈdɪnər] . “
“ **You come over here right after dinner** . ”
“ 你 来 超过 这里 正确的 后 晚餐 . ”

“你晚饭后就过来。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

“ [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhæpi] [bʌt; bət] , [əˈɡen] ,
“ **The little lame boy looked very happy but** , **again** ,
“ 这 小的 瘸 男生 看起来 非常 快乐的 但 , 再次 ,

“那个跛脚的小男孩看起来很高兴，但是，再一次，

[hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
he did not seem to know what to say .
他 做过 不是 似乎 到 知道 什么 到 说 .

他似乎不知道该说什么。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ˈfaɪnəli] .
“ **Thank you** , **ma'am** , ” **he brought out finally** .
“ 感谢 你 , 女士 , ” 他 带来 出去 最后 .

“谢谢您，女士，”他最后说道。

“ [ænd; ænd] [juː; jʊ] , [tuː] , ” [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeɪdə] .
“ **And you , too** , ” **turning to Maida** .
“ 和 你 , 也 , ” 转弯 到 迈达 .

“还有你，”他转向梅达。

“ [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈmeɪdə] .
“ **My name's Maida** .
“ 我的 名字 迈达 .

“我的名字叫梅达。”

” [θænŋk] [ju:; jʊ], [ˈmeɪdə], ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈbæʃf(ə)lnəs] .
” Thank you , Maida , ” the boy said with even a greater display of bashfulness .
” 感谢 你 , 迈达 , ” 这 男生 说 和 甚至 一个 更大的 展示 的 臊 .
“谢谢你, 梅达,”男孩更加羞涩地说道。

[hi; hi] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkrʌtʃɪz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈʃəʊldəz] .
He settled the crutches under his thin shoulders .
他 定居 这 拐杖 在下面 他的 薄的 肩膀 .
他把拐杖放在瘦削的肩膀下。

” [oʊ], [dəʊnt][ɡoʊ], [jet], ” [ˈmeɪdə][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
” Oh , don't go , yet , ” Maida pleaded .
” 哦 , 不 去 , 然而 , ” 迈达 恳求 .
“哦, 别走,”梅达恳求道。

” [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][sʌm; səm] [ˈkwɛstʃənz] .
” I want to ask you some questions .
” 我 想 到 问 你 一些 问题 .
我想问你几个问题。

[tel] [em ˈi:] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈɡɜ:lz] — [ðə; ði] [twɪnz] .
Tell me the names of those dear little girls — the twins .
告诉 我 这 姓名 的 那些 亲爱的 小的 女孩们 — 这 双胞胎 .
告诉我那对可爱的小女孩——双胞胎——的名字。

” [ˈdɪki] [dɔ:ˈrei] [smaɪld] [hɪz; ɪz][ˈreɪdiənt] [smaɪl] .
” Dicky Dore smiled his radiant smile .
” 微弱 多尔 微笑 他的 辐射状 微笑 .
迪基·多尔露出了他灿烂的笑容。

” [ðer; ðər][læst] [ˈneɪmz] [kla:k] .
” Their last name's Clark .
” 他们的 最后的 名字 克拉克 .
“他们的姓氏是克拉克。”

[seɪ], [eɪnt] [ðeɪ] [ðə; ði] [ded] [ˈrɪŋəz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈʌðər] ?
Say, ain't they the dead ringers for each other? ?
说 , 不是 他们 这 死的 铃声 为了 每个 其他 ?
说真的, 他们俩长得简直一模一样!

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ˈdɔ:rəθi] [frʌm; frəm][ˈmeɪbəʊ][ɔ:r][ˈmeɪbəʊ][frʌm; frəm] [ˈdɔ:rəθi] . ”
I can't tell Dorothy from Mabel or Mabel from Dorothy . ”
我 不能 告诉 多萝西 从 梅布尔 或者 梅布尔 从 多萝西 . ”
我分不清多萝西和梅布尔, 也分不清梅布尔和多萝西。

” [aɪ] [kɑ:nt], [ˈi:ðər], ” [ˈmeɪdə] [læft] .
” I can't, either, Maida laughed .
” 我 不能 , 任何一个 , ” 迈达 笑了 .
“我也做不到,”梅达笑着说。

” [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [twɪn] — [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ɔ:r]
” It must be fun to be a twin — to have any kind of a sister or brother .
” 它 必须 是 乐趣 到 是 一个 双 — 到 有 任何 种类 的 一个 姐姐 或者 兄弟 .
“做双胞胎一定很有趣——拥有任何类型的兄弟姐妹。”

[hu:z] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] — [ðə; ði] [wɒn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [her] [ɔ:l] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? ”
Who's that big boy — the one with the hair all hanging down on his face ? ”
谁是 那 大的 男生 — 这 一 和 这 头发 全部 绞刑 向下 在 他的 脸 ? ”

那个大个子男孩是谁？就是那个头发都垂到脸上的男孩？

“ [oʊ] , [ðæts] [ˈɑ:rθər] [ˈdʌŋkən] .
” Oh , that's Arthur Duncan .
” 哦 , 那就是 亚瑟 邓肯 .

“哦，那是亚瑟·邓肯。”

” [ˈdɪkɪz] [hoʊl] [feɪs] [ʃoʊn] .
” Dicky's whole face shone .
” 迪基的 所有的 脸 闪耀 .

迪基的整张脸都容光焕发。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈdændi] .
” He's a dandy .
” 他是 一个 花花公子 .

“他是个花花公子。”

[hi:; hi][kæn; kən] [ɪk] [ˈeni] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
He can lick any boy of his size in the neighborhood .
他 能 舔 任何 男生 的 他的 尺寸 在 这 邻里 .

他能打败附近任何一个和他体型相当的男孩。

[aɪ] [bet] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪk] [ˈeni] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
I bet he could lick any boy of his size in the world .
我 赌注 他 可以 舔 任何 男生 的 他的 尺寸 在 这 世界 .

我敢打赌，他能打败世界上任何一个和他体型相当的男孩。

[aɪ] [bet] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪk] [hɪz; ɪz] [wert] [ɪn] [waɪld] - [kæts] .
I bet he could lick his weight in wild - cats .
我 赌注 他 可以 舔 他的 重量 在 荒野 - 猫 .

我敢打赌他能舔掉和他体重一样多的野猫。

” [maɪdəz] [braʊ] [ˈrɪŋk(ə)ld] .
” Maida's brow wrinkled .
” 迈达的 眉头 皱 .

梅达皱起了眉头。

“ [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” I don't like him , ” she said .
” 我 不 喜欢 他 , ” 她 说 .

“我不喜欢他,”她说。

“ [ˈhi:z] [nɑ:t] [pəˈlaɪt] . ”
” He's not polite . ”
” 他是 不是 有礼貌的 . ”

“他很不礼貌。”

“ [wel] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” [ˈdɪki] [dɔ:'rei] [meɪn'teɪnd] [ˈstɑʊtli] .
” Well , I like him , ” Dicky Dore maintained stoutly .
” 出色地 , 我 喜欢 他 , ” 微弱 多尔 维持 坚定地 .

“嗯，我喜欢他,”迪基·多尔坚定地说道。

“ [ˈhi:z] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪv] [gɑ:t] [ˈeniwɜ] .
” He's the best friend I've got anywhere .
” 他是 这 最好的 朋友 我已经 得到 任何地方 .

“他是我最好的朋友。”

[ˈɑ:rθər] [ˈhæznt] [ˈeni] [ˈmʌðər] ,
Arthur hasn't any mother ,
亚瑟 还没有 任何 母亲 ,

亚瑟没有母亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɡɔːn] [ɔːl] [deɪ] .
and his father's gone all day .
和 他的 父亲的 已消失 全部 天 .

他父亲今天一整天都不在家。

[hiː; hi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
He takes care of himself .
他 需要 关心 的 他自己 .

他很会照顾自己。

[hiː; hi] [kʌmz] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [plɛs] [ə; eɪ][lɑːt] .
He comes over to my place a lot .
他 来 超过 到 我的 地方 一个 很多 .

他经常来我家。

[juːl] [laɪk][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
You'll like him when you know him .
你会 喜欢 他 什么时候 你 知道 他 .

你认识他之后就会喜欢他了。

“ [ðə; ðɪ] [bel] [ˈtɪŋklɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [əˈɡen] [tɪl] [nuːn] .
” **The bell tinkling on his departure did not ring again till noon** .
” 这 钟 叮叮当当 在 他的 离开 做过 不是 戒指 再次 直到 中午 .

“他离开时响起的铃声，直到中午才再次响起。”

[bʌt; bət][ˈmeɪdə] [dɪd][nɑːt][maɪnd] .
But Maida did not mind .
但 迈达 做过 不是 头脑 .

但梅达并不介意。

“ [ˈɡræni] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈæftər] [ˈdɪki] [left] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] .
” **Granny , “ she said after Dicky left , “ I think I've made a friend** .
” 奶奶 , “ 她 说 后 微弱 左边 , “ 我 思考 我已经 制成 一个 朋友 .

“奶奶,”迪基离开后，她说，“我想我交了个朋友。”

[nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [brɔːt] [tuː; tə][em ˈiː] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈveri] [oʊn] .
Not a friend somebody's brought to me — but a friend of my very own .
不是 一个 朋友 某人的 带来 到 我 — 但 一个 朋友 的 我的 非常 自己的 .

不是别人介绍给我的朋友，而是我自己的朋友。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Just think of that !
只是 思考 的 那 !

想想看！

“ [æt; ət] [twelv] , [ˈmeɪdə] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [pɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskuːlhaʊs] [ænd; ənd]
” **At twelve , Maida watched the children pour out of the little schoolhouse and**
” 在 十二 , 迈达 观看 这 孩子们 倒 出去 的 这 小的 校舍 和
[dɪsəˈpɪr] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
disappear in all directions .
消失 在 全部 方向 .

“十二岁那年，玛伊达看着孩子们从小学校里涌出来，消失在四面八方。

[æ̯t; ət] [tu:] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [riːəˈpɪr] [frʌm; frəm][ɔːl] [dəˈrek(ə)nz][ænd; ənd] [pɔːr] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː]
At two , she watched them reappear from all directions and pour into it
在 二 , 她 观看 他们 再现 从 全部 方向 和 倒 进入 它
[əˈgen] .
again .
再次 .

两岁时，她看到它们从四面八方再次出现，涌入其中。

[bʌt; bət] [brɪˈtwiːn] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [iːt]
But between those hours she was so busy that she did not have time to eat
但 之间 那些 小时 她 曾是 所以 忙碌的 那 她 做过 不是 有 时间 到 吃
[hɜːr; hər] [lʌntʃ] [ʌnˈtɪl] [skuːl] [brɪˈɡæən] [əˈgen] .
her lunch until school began again .
她 午餐 直到 学校 开始 再次 .

但在那几个小时里，她忙得不可开交，直到学校重新开课才有时间吃午饭。

[ˈæftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][sæt] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] .
After that , she sat undisturbed for an hour .
后 那 , 她 卫星 未受干扰 为了 一个 小时 .
之后，她静静地坐了一个小时。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] - [ˈsaʊndɪŋ]
In the middle of the afternoon , the bell rang with an important - sounding
在 这 中间 的 这 下午 , 这 钟 响铃 和 一个 重要的 - 听起来
[ˈtɪŋk(ə)] .
tinkle .
小便 .

下午时分，铃声响起，发出清脆悦耳的响声。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] - [ˈsaʊndɪŋ] [slæm] .
Immediately after , the door shut with an important - sounding slam .
立即地 后 , 这 门 关闭 和 一个 重要的 - 听起来 猛击 .
紧接着，门砰的一声关上了，听起来很重。

[ðə; ði] [ˈfʊtsteps] , [ˈklætɜːɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] , [hæd; həd][æn; ən]
The footsteps , clattering across the room to the show case , had an
这 脚步声 , 咔嗒咔嗒 穿过 这 房间 到 这 展示 案件 , 有 一个
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] - [ˈsaʊndɪŋ] [tæp] .
important - sounding tap .
重要的 - 听起来 轻敲 .

脚步声噼里啪啦地穿过房间，来到展示柜前，脚步声中带着一丝重要的敲击声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːr] , [huː] [lʊkt] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [æt; ət][ˈmeɪdə] , [hæd; həd]
And the little girl , who looked inquisitively across the counter at Maida , had
和 这 小的 女孩 , WHO 看起来 好奇地 穿过 这 柜台 在 迈达 , 有
[dɪˈsaɪdɪdli] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmænər] .
decidedly an important manner .
绝对地 一个 重要的 方式 .

而那个小女孩隔着柜台好奇地看着梅达，举止却十分端庄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] .
She was not a pretty child .
她 曾是 不是 一个 漂亮的 孩子 .
她小时候并不漂亮。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [tuː] ['pæsti; 'peɪsti] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [tuː] [fɒl] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .
Her skin was too pasty , her blue eyes too full and staring .
她 皮肤 曾是 也 糊状物 , 她 蓝色的 眼睛 也 满的 和 凝视 .

她的皮肤苍白得像纸一样，蓝色的眼睛瞪得老大，目光呆滞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [breɪdz] [ʌv; əv] ['glɑːsi] [braʊn] [her] [ðæt] [keɪm] [brɪ'loo] [hɜːr; hər] [weɪst] .
But she had beautiful braids of glossy brown hair that came below her waist .
但 她 有 美丽的 辫子 的 光滑 棕色的 头发 那 来了 以下 她 腰部 .

但她有一头漂亮的棕色亮泽长发，编成辫子垂到腰间。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nɒtɪst] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] **which she wore her clothes and because of the air with which she wore her clothes and because of a trick of holding her head very high .**
哪个 她 穿着 她 衣服 和 因为 的 一个 诡计 的 保持 她 头 非常 高的 .

你肯定会立刻注意到她，因为她穿着衣服时神采奕奕，而且总是昂首挺胸。

['meɪdə][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spensɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] **Maida could see that she was dressed very much more expensively than the other children in the neighborhood .**
迈达 可以 看 那 她 曾是 穿着 非常 很多 更多的 昂贵的 比 这 其他 孩子们 在 这 邻里 .

玛伊达看得出来，她的穿着比邻居其他孩子要昂贵得多。

[hɜːr; hər][dɑːrk] , [bluː] [koʊt] [wʌz; wəz] [ɪ'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ][streɪps][ænd; ənd] [braɪt] ['bʌtnz] .
Her dark , blue coat was elaborate with straps and bright buttons .
她 黑暗的 , 蓝色的 外套 曾是 精心制作的 和 肩带 和 明亮的 按钮 .

她那件深蓝色外套设计精巧，带有肩带和鲜艳的纽扣。

[hɜːr; hər] [peɪl] - [bluː] ['biːvər] [hæt][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] - [bluː] ['feðəz] .
Her pale - blue beaver hat was covered with pale - blue feathers .
她 苍白 - 蓝色的 海狸 帽子 曾是 涵盖 和 苍白 - 蓝色的 羽毛 .

她那顶浅蓝色的海狸皮帽子上缀满了浅蓝色的羽毛。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
She wore a gold ring with a turquoise in it ,
她 穿着 一个 金子 戒指 和 一个 绿松石 在 它 ,
她戴着一枚镶嵌着绿松石的金戒指。

[ə; eɪ]['sɪlvər] ['breɪslət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːnəgræm][ɑːn][aɪ 'tiː] ,
a silver bracelet with a monogram on it ,
一个 银 手镯 和 一个 字母组合 在 它 ,
一条刻有字母组合的银手链

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡʌn] - ['met(ə)l] [wɑːtʃ] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] - ['met(ə)l][pɪn] ,
a little gun - metal watch pinned to her coat with a gun - metal pin ,
一个 小的 枪 - 金属 手表 已置顶 到 她 外套 和 一个 枪 - 金属 别针 ,
她外套上别着一块小小的枪灰色手表，用一枚枪灰色别针别在胸前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [biːdz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dæŋɡəld][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] .
and a long string of blue beads from which dangled a locket .
和 一个 长的 细绳 的 蓝色的 珠子 从 哪个 悬挂着 一个 吊坠 .
还有一长串蓝色珠子，上面挂着一个吊坠。

[ˈmeɪdə] [ˈnəʊtɪst] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌdekəˈreɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] , [fɔ:r; fər][fɪː; fɪ][hɜ:rˈself][wʌz; wəz] [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd]
Maida noticed all this decoration with envy , for she herself was never permitted
迈达 注意到 全部 这 装饰 和 嫉妒 , 为了 她 她自己 曾是 绝不 允许
[tuː; tə] [wer] [ˈdʒu:əlri] .
to wear jewelry .
到 穿 珠宝 .

玛伊达羡慕地看着这一切装饰, 因为她自己从来不被允许佩戴珠宝。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,
Occasionally ,
偶尔 ,

偶尔,

[ˈgræni] [wʊd] [let][hɜ:r; hər] [wer] [wʌn] [strɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪɡ][bɑ:ks][ʌv; əv] [bi:d] [ˈneklɪsɪz] [wɪt]
Granny would let her wear one string from a big box of bead necklaces which
奶奶 会 让 她 穿 一 细绳 从 一个 大的 盒子 的 珠子 项链 哪个
[ˈmeɪdə][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn] [ˈvenɪs] .
Maida had bought in Venice .
迈达 有 买 在 威尼斯 .

奶奶会让她从一大盒珠子项链中拿出一根来戴, 这些项链是玛伊达在威尼斯买的。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] [ˈkændi] ?
” **How much is that candy ?**
” 如何 很多 是 那 糖果 ?

“这些糖果多少钱? ”

“ [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪz] .
” **the girl asked , pointing to one of the trays .**
” 这 女孩 问 , 指向 到 一 的 这 托盘 .

“女孩指着其中一个托盘问道。”

[ˈmeɪdə][təʊld][hɜ:r; hər] .
Maida told her .
迈达 讲述 她 .

梅达告诉了她。

[[ˌpi:ˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

“ [daɪr] [emˈiː] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
” **Dear me , haven't you anything better than that ?**
” 亲爱的 我 , 还没有 你 任何事物 更好的 比 那 ?

“我的天哪, 难道你就没有比这更好的东西吗? ”

“ [ˈmeɪdə] [geɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈpraɪsɪz] .
” **Maida gave her all her prices .**
” 迈达 给予 她 全部 她 价格 .

“玛伊达把所有价格都给了她。”

“ [aɪm][əˈfreɪd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] [ˈnʌf] [hɪr] , “ [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] [dɪsˈdeɪnfəli] .
” **I'm afraid there's nothing good enough here , “ the little girl went on disdainfully .**
” 我是 害怕的 有 没有什么 好的 足够的 这里 , “ 这 小的 女孩 去 在 轻蔑地 .

“恐怕这里没有什么足够好的东西,”小女孩不屑地继续说道。

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [wəʊnt] [let][emˈiː] [i:t] [tʃi:p] [ˈkændi] .
” **My mother won't let me eat cheap candy .**
” 我的 母亲 惯于 让 我 吃 便宜的 糖果 .

“我妈妈不让我吃便宜的糖果。”

[ˈdʒen(ə)rəli] , [ʃiː, ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bɑːks][sent][ˈoʊvər][twɑɪs][ə; eɪ][wiːk][frəm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Generally , she has a box sent over twice a week from Boston .
一般来说 , 她有 一个 盒子 发送 超过 两次 一个 星期 从 波士顿 .
通常情况下, 她每周会收到两次从波士顿寄来的包裹。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wiː, wi][ɪkˈspektɪd][tuː; tə] - [deɪ][ˈdɪdnt][kʌm] . "
But the one we expected to - day didn't come ."
但 这 一 我们 预期的 到 - 天 没有 来 . "
但是我们今天期待的那个人并没有来。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][laɪks][tuː; tə][meɪk][ˈpiːp(ə)l][θɪŋk][ðæt][ʃiː, ʃi][hæz; həz][ˈnaɪsər][θɪŋz][ðæn; ðən]
" The little girl likes to make people think that she has nicer things than
" 这 小的 女孩 点赞 到 制作 人们 思考 那 她 有 更漂亮 事物 比
[ˈenɪbəːdi][els] ,
anybody else ,
任何人 别的 ,
“这个小女孩喜欢让别人觉得她拥有的东西比任何人都好。”

" [ˈmeɪdə][θɔːt] .
" Maida thought .
" 迈达 想法 .

“梅达心想。”

[ʃiː, ʃi][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][spiːk] .
She started to speak .
她 开始 到 说话 .

她开始说话。

[ɪf][ʃiː, ʃi][hæd; həd][pərˈmɪtɪd][hɜːrˈself][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] , [ʃiː, ʃi][wʊd][hæv; həv][sed] :
If she had permitted herself to go on , she would have said :
如果 她 有 允许 她自己 到 去 在 , 她 会 有 说 :
如果她允许自己继续说下去, 她会说:

" [ðə; ði][ˈkændi][ɪn][ðɪs][ʃɑːp][ɪz][kwɑɪt][ɡʊd][ɪˈnʌf][fɔːr; fər][ˈeni][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl] .
" The candy in this shop is quite good enough for any little girl .
" 这 糖果 在 这 店铺 是 相当 好的 足够的 为了 任何 小的 女孩 :
“这家店里的糖果对任何一个小女孩来说都足够好了。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][sel][aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈeniweɪ] .
But I won't sell it to you , anyway .
但 我 惯于 卖 它 到 你 , 反正 .
但我反正也不会卖给你。

" [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] , [ʃiː, ʃi][sed][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] : "
But , instead , she said as quietly as she could : " No ,
" 但 , 反而 , 她 说 作为 悄悄 作为 她 可以 : "
但她却尽可能轻声地说: “不,

[aɪ][dəʊnt][brɪˈliːv][ðeəz; ðəz][ˈeniθɪŋ][hɪr][ðæt][juːl][ker][fɔːr; fər] .
I don't believe there's anything here that you'll care for .
我 不 相信 有 任何事物 这里 那 你会 关心 为了 .
我不认为这里有什么你会喜欢的东西。

[bʌt; bət][aɪm][ʃɒr][juːl][faɪnd][lɑːts][ʌv; əv][ɪkˈspensɪv][ˈkændi][ɑːn][meɪn][striːt] .
But I'm sure you'll find lots of expensive candy on Main Street .
但 我是 当然 你会 寻找 很多 的 昂贵的 糖果 在 主要的 街道 .
但我相信你会在大街上找到很多昂贵的糖果。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][ˈevɪdəntli][wʌz; wəz][nɑːt][ɪkˈspektɪŋ][ðæt][ˈænsər] .
" The little girl evidently was not expecting that answer .
" 这 小的 女孩 显然 曾是 不是 期待 那 回答 .
“小女孩显然没想到会得到这样的答案。”

[ʃiː; ji] [ˈliŋgə] , [sti] [ˈləkiŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] .
She lingered , still looking into the show case .
她 徘徊不去 , 仍然 寻找 进入 这 展示 案件 .

她驻足片刻，目光依然停留在展示柜上。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [teɪk] [faɪv] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈpepərmɪnt] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ˈfaɪnəli] .
“ I guess I'll take five cents ' worth of peppermints , ” she said finally .
“ 我 猜测 患病的 拿 五 分 - 值得 的 薄荷糖 , ” 她 说 最后 .

“我想我还是买价值五分钱的薄荷糖吧，”她最后说道。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Some of the importance had gone out of her voice .
一些 的 这 重要性 有 已消失 出去 的 她 嗓音 .

她声音里的一些重要感消失了。

[ˈmeɪdə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkændi] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd]
Maida put the candy into a bag and
迈达 放 这 糖果 进入 一个 包 和

梅达把糖果装进袋子里，

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˈhændɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkiŋ] .
handed it to her without speaking .
递交 它 到 她 没有 请讲 .

他一言不发地把东西递给了她。

[ðə; ði][gɜːrli] [ˈbʌsld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
The girl bustled towards the door .
这 女孩 熙熙攘攘 向 这 门 .

女孩匆匆走向门口。

[hæf] - [wei] , [ʃiː; ji] [stɔːpt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
Half - way , she stopped and came back .
一半 - 方式 , 她 停止 和 来了 后退 .

走到一半，她停了下来，然后又返回了。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈlɔːrə] [ˈlæθrəp] , ” [ʃiː; ji] [sed] .
“ My name is Laura Lathrop , ” she said .
“ 我的 姓名 是 劳拉 拉思罗普 , ” 她 说 .

“我的名字叫劳拉·拉思罗普，”她说。

“ [wɒts] [jɔːrz] ? ”
“ What's yours ? ”
“ 是什么 你的 ? ”

“你的呢？ ”

“ [ˈmeɪdə] . ”
“ Maida . ”
“ 迈达 . ”

“迈达。”

“ [ˈmeɪdə] ? ” [ðə; ði][gɜːrli] [rɪˈpiːtɪd] [ˈkwɛstʃənɪŋli] .
“ Maida ? ” the girl repeated questioningly .
“ 迈达 ? ” 这 女孩 重复 质疑地 .

“麦达？ ”女孩疑惑地重复道。

“ [ˈmeɪdə] ? — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ˈmeɪdə] [flɪn] .
“ Maida ? — oh , yes , I know — Maida Flynn .
“ 迈达 ? — 哦 , 是的 , 我 知道 — 迈达 弗林 .

“梅达？——哦，是的，我知道——梅达·弗林。”

[wer] [did][ju:; jʊ][liv; laɪv] [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [kæm] [hɪr] ？”
Where did you live before you came here ? ”
在哪里 做过 你 居住 前 你 来了 这里 ？ ”

你来这里之前住在哪里？

“ [oʊ] , [lɑ:ts][ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] . ”
“ Oh , lots of places . ”
“ 哦 , 很多 的 地方 . ”

“哦，很多地方。”

“ [bʌt; bət] [wer] ？
“ But where ? ”
“ 但 在哪里 ？ ”

“但是在哪里呢？ ”

“ [ˈb:rə] [pəˈsɪstɪd] .
“ Laura persisted .
“ 劳拉 持续 .

劳拉坚持不懈。

“ [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [nu:] [jɔ:k] , [ˈnu:pɔ:rt] , [praɪdz] [ˈkrɔ:sɪŋ] , [ðə; ði] [ædɪˈrændæks] , [ˈjʊrəp] . ”
“ Boston , New York , Newport , Pride's Crossing , the Adirondacks , Europe . ”
“ 波士顿 , 新的 约克 , 纽波特 , 骄傲的 十字路口 , 这 阿迪朗达克山脉 , 欧洲 . ”

“波士顿、纽约、纽波特、普莱德斯克罗辛、阿迪朗达克山脉、欧洲。”

“ [oʊ] , [maɪ] !
“ Oh , my ! ”
“ 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə] [ˈjʊrəp] ？
Have you been to Europe ?
有 你 到过 到 欧洲 ？

你去过欧洲吗？

“ [ˈbrəz] [təʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkredʒələs] .
“ Laura's tone was a little incredulous .
“ 劳拉的 语气 曾是 一个 小的 难以置信 .

劳拉的语气中带着一丝难以置信。

“ [aɪ] [lɪvd] [əˈbrɔ:d] [ə; eɪ] [jɪr] . ”
“ I lived abroad a year . ”
“ 我 居住地 国外 一个 年 . ”

“我曾在国外生活了一年。”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [frentʃ] ？ ”
“ Can you speak French ? ”
“ 能 你 说话 法语 ？ ”

你会说法语吗？

“ [wi:] , [mædəmwəˈzel] , [ˈdʒi:] [pɑ:l] [fra:ŋˈseɪ] [ən] [pɜ:] . ”
“ Oui , Mademoiselle , je parle Français un peu . ”
“ 是的 , 小姐 , 杰 帕尔勒 法语 联合国 peu . ”

“哎呀，小姐，请讲一下法语吧。”

“ [seɪ] [sʌm; səm] [mɔ:r] , “ [ˈb:rə] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ Say some more , “ Laura demanded .
“ 说 一些 更多的 , “ 劳拉 要求 .

“再说点什么，”劳拉要求道。

[ˈmeɪdə] [smaɪld] .
Maida smiled .
迈达 微笑 .

梅达笑了。

“ [ən] , [ˈduː] , [ˈtwaː] , [ˈkætər] , [sɪŋk] , [sɪks] , [sept] , [wi:t] , [nɜːf] , [ˈdiːs] , [ˈbɒnz] , [duːz] —
“ **Un** , **deux** , **trois** , **quatre** , **cinq** , **six** , **sept** , **huit** , **neuf** , **dix** , **onze** , **douze** —
“ 联合国 , deux , 特洛伊 , 四 , cinq , 六 , 九月 , 八 , 新 , 迪克斯 , 上 , 十二 —
“ Un、deux、trois、quatre、cinq、six、sept、huit、neuf、dix、onze、douze——

“ [ˈbɔːrə] [lɒkt] [ɪmˈprest] .
“ **Laura looked impressed** .
“ 劳拉 看起来 印象深刻 .
劳拉看起来很佩服。

“ [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ? ”
“ **Do you speak any other language ?** ”
“ 做 你 说话 任何 其他 语言 ? ”
你会说其他语言吗？

“ [ɪˈtæliən][ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
“ **Italian and German — a very little** .
“ 意大利语 和 德语 — 一个 非常 小的 .
“意大利语和德语——一点点。”

“ [ˈbɔːrə] [ˈsteəd] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [lɒk]
“ **Laura stared hard at her and her look**
“ 劳拉 凝视 难的 在 她 和 她 看
劳拉紧紧地盯着她，目光中充满了凝视。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[wɒz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkwestʃən] .
“ **was full of question** .
“ 曾是 满的 的 问题 .
充满了疑问。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˈmeɪdə] .
“ **But it was evident that she decided to believe Maida** .
“ 但 它 曾是 明显 那 她 决定 到 相信 迈达 .
但很明显，她决定相信迈达。

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈprɪmrəʊz] [kɔːrt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **I live in Primrose Court , “ she said ,**
“ 我 居住 在 报春花 法庭 , “ 她 说 ,
“我住在樱草苑,”她说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɒz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfædɒʊ] [ʌv; əv] [kɑːndɪˈsenʃn] [left] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪs] .
“ **and now there was not a shadow of condescension left in her voice** .
“ 和 现在 那里 曾是 不是 一个 阴影 的 居高临下 左边 在 她 嗓音 .
现在，她的语气中丝毫没有居高临下的意味。

“ [ðæt] [lɑːrdʒ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɪɡ] [lɔːn] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] .
“ **That large house at the back with the big lawn about it** .
“ 那 大的 房子 在 这 后退 和 这 大的 草地 关于 它 .
“后面那栋大房子，周围有一大片草坪。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][emˈiː][sʌm; səm] [ˌæftərˈnuːn] .
“ **I'd like to have you come and play with me some afternoon** .
“ ID 喜欢 到 有 你 来 和 玩 和 我 一些 下午 .
我想邀请你下午来和我一起玩。

[aɪm] [ˈveri] [ˈbɪzi] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ðoʊ] .
“ **I'm very busy most of the time , though** .
“ 我是 非常 忙碌的 最多 的 这 时间 , 尽管 .
不过，我大部分时间都很忙。

[aɪ] [teɪk] ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['fænsɪ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [elə'kju:ʃn] .
I take music and fancy dancing and elocution .
我 拿 音乐 和 想要 跳舞 和 演讲 .

我学习音乐、花式舞蹈和演讲。

[nekst] ['wɪntər] , [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [frentʃ] .
Next winter , I'm going to take up French .
下一个 冬天 , 我是 去 到 拿 向上 法语 .

明年冬天, 我打算学习法语。

[aɪl] [send][ju:; jʊ][wɜ:rd][sʌm; səm] [æftər'nu:n] [wen] [aɪ][hæv; həv][taɪm] [tu:; tə] [pleɪ] . "
I'll send you word some afternoon when I have time to play ."
患病的 发送 你 单词 一些 下午 什么时候 我 有 时间 到 玩 . "

等我下午有空玩的时候, 我会给你发消息。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['meɪdə] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst]['sɪv(ə)l] [vɔɪs] .
" Thank you , " Maida said in her most civil voice .
" 感谢 你 , " 迈达 说 在 她 最多 民用 嗓音 .

“谢谢,”梅达用她最礼貌的声音说道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['sʌmtaɪm] , " [fɪ; ʃɪ] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" Come and play with me sometime , " she added after a pause .
" 来 和 玩 和 我 有时 , " 她 额外 后 一个 暂停 .

“有空来和我一起玩吧,”她停顿了一下, 又补充道。

" [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] ['dʌznt] [let][em 'i:] [pleɪ] [ɪn] ['ʌðər] ['tʃɪldrənz] ['haʊzɪz] , " ['b:rə] [sed] ['erəli] .
" Oh , my mother doesn't let me play in other children's houses , " Laura said airily .
" 哦 , 我的 母亲 不 让 我 玩 在 其他 孩子们的 房屋 , " 劳拉 说 轻盈地 .

“哦, 我妈妈不让我去其他小朋友家玩,”劳拉漫不经心地说。

" [ɡʊd] - [baɪ] . "
" Good - bye . "
" 好的 - 再见 . "

“再见。”

" [ɡʊd] - [baɪ] , " ['meɪdə] ['ænsər] .
" Good - bye , " Maida answered .
" 好的 - 再见 , " 迈达 回答 .

“再见,”梅达回答道。

[fɪ; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['b:rə] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] .
She waited until Laura had disappeared into the court .
她 等待 直到 劳拉 有 消失 进入 这 法庭 .

她一直等到劳拉消失在法庭里。

" ['græni] , " [fɪ; ʃɪ] [kɔ:ld] [ɪm'petʃuəsli] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [bɪn] [hɪr] [hu:] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði]
" Granny , " she called impetuously , " a little girl's been here who I think is the
" 奶奶 , " 她 称为 冲动地 , " 一个 小的 女孩们 到过 这里 WHO 我 思考 是 这

hatefullest ,
最可恨的 ,

“奶奶,”她急切地喊道, “有个小女孩来过这里, 我觉得她是最令人讨厌的。”

['hɒrɪd] , - [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
horrid , disagreeablest thing I ever saw in my life . "
最可怕的 , - 事物 我 曾经 锯 在 我的 生活 . "

这是我一生中见过的最可怕、最令人不快的事情。

" [waɪ] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [tʃɔɪld] [du:] ?
" Why , what did the choild do ?
" 为什么 , 什么 做过 这 孩子 做 ?

“为什么? 孩子做了什么?”

" [ˈgræni] [æskt] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **Granny asked in surprise** .
" 奶奶 问 在 惊喜 .

“奶奶惊讶地问道。”

" [du:] ?
" **Do ?**
" 做 ?

“做？”

" [ˈmeɪdə] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Maida repeated** .
" 迈达 重复 .

“梅达重复道。”

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] .
" **She did everything** .
" 她 做过 一切 .

“她做了所有的事情。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ] — [ʃiː; ʃɪ] — " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːrd][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
Why , she — she — " She interrupted herself to think hard a moment .
为什么 , 她 — 她 — " 她 中断 她自己 到 思考 难的 一个 片刻 .

“为什么，她——她——”她打断自己，认真地思考了一会儿。

" [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [θɪŋ] .
" **Well , it's the queerest thing** .
" 出色地 , 它是 这 最酷儿的 事物 .

“嗯，这真是太奇怪了。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] , [ˈgræni] , [ænd; ənd] [jet] ,
I can't tell you a thing she did , Granny , and yet ,
我 不能 告诉 你 一个 事物 她 做过 , 奶奶 , 和 然而 ,

奶奶，我什么都不知道，但是.....

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [hɪr] [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [slæp] [hɜːr; hər] . "
all the time she was here I wanted to slap her . "
全部 这 时间 她 曾是 这里 我 通缉 到 拍击 她 . "
她待在这里的这段时间，我一直都想扇她耳光。

她待在这里的这段时间，我一直都想扇她耳光。

" [ðeəz; ðəz] [ˈmæniː] [fʊks] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] , " [sed] [ˈgræni] .
" **There's manny folks that - a - way , " said Granny** .
" 有 曼尼 各位 那 - 一个 - 方式 , " 说 奶奶 .

“那边人很多，”奶奶说。

" [ðə; ði] - [wei] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] - [eɪ ˈviː] [ʌt] . "
" **The wisest way is to take no notuce av ut** . "
" 这 - 方式 是 到 拿 不 - av ut . "
“最糟糕的方法就是不去注意。”

“最糟糕的方法就是不去注意。”

" [teɪk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] !
" **Take no notice of it** !
" 拿 不 注意 的 它 !

“别理会它！ ”

" [ˈmeɪdə] [ˈstɔːrmd] .
" **Maida stormed** .
" 迈达 暴风雨 .

“迈达怒气冲冲地说。”

“ [its] [dʒʌst] [laɪk] [na:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bi:] [wen] [its] ['stɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ **It's just like not taking any notice of a bee when it's stinging you** .
“ 它是 只是 喜欢 不是 采取 任何 注意 的 一个 蜜蜂 什么时候 它是 刺痛 你 .
“这就好比被蜜蜂蜇了却毫不在意一样。”

“ [ˈmeɪdə] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈæŋɡri] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪmpɪŋ] .
“ **Maida was so angry that she walked into the living - room without limping** .
“ 迈达 曾是 所以 生气的 那 她 步行 进入 这 活的 - 房间 没有 跛行 .
“玛伊达非常生气，她走进客厅时并没有跛脚。”

[æ:t; ət] [fɔ:r] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
At four that afternoon , when the children came out of school , there was
在 四 那 下午 , 什么时候 这 孩子们 来了 出去 的 学校 , 那里 曾是
[əˈnʌðər] [ˈflɜ:ri] [ʌv; əv] [treɪd] .
another flurry of trade .
其他 阵雪 的 贸易 .
那天下午四点，孩子们放学回家后，又出现了一波交易热潮。

[tɔ:rdz] [faɪv] , [aɪ ˈti:] ['slækənd] .
Towards five , it slackened .
向 五 , 它 松弛 .

到了五点左右，速度慢了下来。

[ˈmeɪdə] [sæt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['swɪv(ə)l] - [tʃer] [ænd; ænd] ['wɪstfəli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
Maida sat in her swivel - chair and wistfully watched the scene in the court .
迈达 卫星 在 她 旋转 - 椅子 和 怅然地 观看 这 场景 在 这 法庭 .
梅达坐在转椅上，若有所思地看着法庭上的情景。

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [tɑ:p] .
Little boys were playing top .
小的 男孩们 是 玩耍 顶部 .

小男孩们在玩陀螺。

[ˈlɪt(ə)l] ['gɜ:ɪlz] [wɜ:r; wər] ['dʒʌmpɪŋ] [roʊp] .
Little girls were jumping rope .
小的 女孩们 是 跳 绳索 .

小女孩们在跳绳。

[wʌns] [ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɪn] [ə; eɪ] ['ska:rlət] [keɪp] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ja:dz] .
Once she saw a little girl in a scarlet cape come out of one of the yards .
一次 她 锯 一个 小的 女孩 在 一个 猩红 岬 来 出去 的 一 的 这 码 .
她曾看到一个身披猩红色斗篷的小女孩从其中一个院子里走出来。

[ɑ:n] [wʌn] ['ʃəʊldər] [pɜ:rtʃt] [ə; eɪ] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] .
On one shoulder perched a fluffy kitten .
在 一 肩膀 栖息 一个 蓬松的 小猫 .

一只毛茸茸的小猫咪栖息在肩膀上。

[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ˈɡæmb(ə)l] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] ['setər] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [skaɪ] ['terɪər] .
Following her , gamboled an Irish setter and a Skye terrier .
下列的 她 , 嬉戏 一个 爱尔兰 塞特 和 一个 斯凯 梗犬 .
在她身后，一只爱尔兰塞特犬和一只斯凯梗犬嬉戏玩耍。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈti:] [gru:] [dɑ:rk] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [goʊ] [ɪnˈdɔ:rz] .
Presently it grew dark and the children began to go indoors .
目前 它 生长 黑暗的 和 这 孩子们 开始 到 去 室内 .
天色渐暗，孩子们开始进屋。

[ˈmeɪdə] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [gæs] [ænd; ænd] [bɔ:st] [hɜ:r'self] [ɪn] “ [ˈɡʌlɪvərz] [ˈtrævlz] .
Maida lighted the gas and lost herself in “ Gulliver's Travels .
迈达 照明 这 气体 和 丢失的 她自己 在 “ 格列佛的 旅行 .
梅达点燃煤气，沉浸在《格列佛游记》中。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈtræktɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈæftər] [əˈwaɪl] .
The sound of voices attracted her attention after awhile .
这 声音 的 声音 吸引 她 注意力 后 一会儿 .
过了一会儿，她被说话声吸引了注意力。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
She turned in her chair .
她 转向 在 她 椅子 .

她转过身。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrɪ] — [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] , [ˈdɜːrti]
Outside , staring into the window , stood a little boy and girl — a ragged , dirty
外部 , 凝视 进入 这 窗户 , 站立 一个 小的 男生 和 女孩 — 一个 破烂不堪 , 肮脏的
[per] .
pair .
一对 .

窗外，一对衣衫褴褛、浑身脏兮兮的小男孩和小女孩，正凝视着窗外。

[ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] [prest] [soʊ][hɑːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [glæs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈflætnd] [ˈɪntuː] [raʊnd]
Their noses pressed so hard against the glass that they were flattened into round
他们的 鼻子 按下 所以 难的 反对 这 玻璃 那 他们 是 扁平的 进入 圆形的
[waɪt] [ˈsɜːrkl] .
white circles .
白色的 界 .

它们的鼻子紧紧地贴在玻璃上，被压成了圆形的白色圆圈。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈmeɪdə] .
They took no notice of Maida .
他们 采取 不 注意 的 迈达 .

他们对迈达置之不理。

[ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [riːd] .
Dropping her eyes to her book , she pretended to read .
下降 她 眼睛 到 她 书 , 她 假装 到 读 .

她垂下眼帘，看着书，假装在看书。

” [aɪ] [ðæt] [red] [tɑːp] , [fɜːrst] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpaɪpɪŋ] [ˈvɔɪs] .
” I boneys that red top , first , ” said the little boy in a piping voice .
” 我 骨头 那 红色的 顶部 , 第一的 , ” 说 这 小的 男生 在 一个 管道 噪音 .
“我先要那件红色上衣,”小男孩用稚嫩的声音说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [braʊn] , [pɑːp] - [aɪd] , [bɪɡ] - [maʊðd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] .
He was a round , brown , pop - eyed , big - mouthed little creature .
他 曾是 一个 圆形的 , 棕色的 , 流行音乐 - 眼睛 , 大的 - 嘴巴 小的 生物 .
他是一个圆滚滚的、棕色的、凸出眼睛、大嘴巴的小家伙。

[ˈmeɪdə][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [moʊst][laɪk] — [ə; eɪ][frɑːɡ][ɔːr][ə; eɪ] [ˈbraʊni] .
Maida could not decide which he looked most like — a frog or a brownie .
迈达 可以 不是 决定 哪个 他 看起来 最多 喜欢 — 一个 青蛙 或者 一个 布朗尼 .
迈达无法决定他看起来更像青蛙还是小布朗尼。

[ʃiː; ʃi] [ˈkrɪsənd] [hɪm; ɪm] ” [ðə; ði][ˈboʊɡl] ” [æt; ət][wʌns] .
She christened him “ the Bogle ” at once .
她 受洗 他 ” 这 博格尔 ” 在 一次 .

她立刻给他取名为“博格尔”。

“ [aɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [pɪŋk] [dɑ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜ:rlɪ] [her] , [fɜ:rst] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **I boneys that little pink doll with the curly hair , first , ” said the girl .**
“ 我 骨头 那 小的 粉色的玩具娃娃 和 这 卷曲 头发 , 第一的 , ” 说 这 女孩 .
“我首先想要的是那个粉红色卷发小娃娃,”女孩说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [braʊn] [ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃər] , [tu:] — [bʌt; bət] [ˈprɪti] .
She was a round , brown little creature , too — but pretty .
她 曾是 一个 圆形的 , 棕色的 小的 生物 , 也 — 但 漂亮的 .
她也是个圆滚滚的棕色小家伙——不过很漂亮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmerɪ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈlɪt(ə)] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [smaɪl] .
She had merry brown eyes and a merry little red and white smile .
她 有 欢乐 棕色的 眼睛 和 一个 欢乐 小的 红色的 和 白色的 微笑 .
她有一双明亮的棕色眼睛和灿烂的红白相间的笑容。

[ˈmeɪdə] [ˈkrɪsənd] [hɜ:r; həɾ] “ [ðə; ði] [ˈrɑ:bɪn] . ”
Maida christened her “ the Robin . ”
迈达 受洗 她 “ 这 罗宾 . ”
梅达给她取名为“知更鸟”。

“ [aɪ] [ðæt] [bɪg] [ˈægət] , [ˈsekənd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈboʊgl] .
“ **I boneys that big agate , second , ” said the Bogle .**
“ 我 骨头 那 大的 玛瑙 , 第二 , ” 说 这 博格尔 .
“我第二喜欢那块大玛瑙,”博格尔说道。

“ [aɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] , [ˈsekənd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrɑ:bɪn] .
“ **I boneys that little table , second , ” said the Robin .**
“ 我 骨头 那 小的 桌子 , 第二 , ” 说 这 罗宾 .
“我把那张小桌子也弄坏了,”知更鸟说。

“ [aɪ] [ðæt] [naɪf] , [θɜ:rd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈboʊgl] .
“ **I boneys that knife , third , ” said the Bogle .**
“ 我 骨头 那 刀 , 第三 , ” 说 这 博格尔 .
“我把那把刀砍下来, 第三个,”博格尔说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]
[第72页]

“ [aɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [tʃer] , [θɜ:rd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrɑ:bɪn] .
“ **I boneys that little chair , third , ” said the Robin .**
“ 我 骨头 那 小的 椅子 , 第三 , ” 说 这 罗宾 .
“我把那把小椅子, 第三个,”知更鸟说。

[ˈmeɪdə][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] .
Maida could not imagine what kind of game they were playing .
迈达 可以 不是 想象 什么 种类 的 游戏 他们 是 玩耍 .
梅达无法想象他们玩的是什么游戏。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
She went to the door .
她 去 到 这 门 .
她走到门口。

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈtʃɪldrən] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
“ **Come in , children , ” she called .**
“ 来 在 , 孩子们 , ” 她 称为 .
“孩子们, 进来吧,”她喊道。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
The children jumped and started to run away .
这 孩子们 跳了起来 和 开始 到 跑步 离开 .
孩子们跳起来, 开始四处逃窜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sta:pt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] ,
But they stopped a little way off ,
但 他们 停止 一个 小的 方式 离开 ,

但他们停在了不远处，

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈsɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
turned and stood as if they were not certain what to do .
转向 和 站立 作为 如果 他们 是 不是 肯定 什么 到 做 .

他们转过身，站在那里，似乎不知道该怎么办。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈra:bɪn] ['mɑ:tʃt] ['oʊvər][tu:; tə] [maɪdəz] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊgl] [ˈfa:lʊsd] .
Finally the Robin marched over to Maida's side and the Bogle followed .
最后 这 罗宾 行军 超过 到 迈达的 边 和 这 博格爾 随后 .

最后，罗宾走到梅达身边，博格尔也跟了上去。

" [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [geɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] , " [ˈmeɪdə] [sed] .
" Tell me about the game you were playing , " Maida said .
" 告诉 我 关于 这 游戏 你 是 玩耍 , " 迈达 说 .

“跟我说说你玩的游戏吧，”迈达说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] . " "
" I never heard of it before . " "
" 我 绝不 听到 的 它 前 . " "

我以前从没听说过。

- [teɪnt] [ˈeni] [geɪm] , " [ðə; ði][ˈboʊgl] [sed] .
' Tain't any game , " the Bogle said .
- 污点 任何 游戏 , " 这 博格爾 说 .

“这算什么游戏？”博格尔说道。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] - , " [ðə; ði][ˈra:bɪn] [ɪkˈspleɪnd] .
" We were just boneying , " the Robin explained .
" 我们 是 只是 - , " 这 罗宾 解释 .

“我们当时只是在啃骨头，”罗宾解释说。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][ˈevər][ˈbəʊni] [ˈeniθɪŋ] ? "
" Didn't you ever boney anything ? "
" 没有 你 曾经 骨瘦如柴 任何事物 ? "

“你难道从来没得过什么骨刺吗？ ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [θɪŋz] [ɪn] [stɔ:r] [ˈwɪndəʊz] , " [ðə; ði][ˈra:bɪn] [went] [ɑ:n] .
" Why , you boneys things in store windows , " the Robin went on .
" 为什么 , 你 骨头 事物 在 店铺 视窗 , " 这 罗宾 去 在 .

“哎呀，你们这些商店橱窗里的骨瘦如柴的东西，”罗宾继续说道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [ˈbəʊni] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbə:di] [els] .
" You always boney with somebody else .
" 你 总是 骨瘦如柴 和 某人 别的 .

你总是和别人纠缠不清。

[ju:; jʊ] [tʃu:z] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃu:z] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] [ðərz] [ʌnˈtɪl]
You choose one thing for yours and they choose something else for theirs until
你 选择 一 事物 为了 你的 和 他们 选择 某物 别的 为了 他们的 直到
[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪz][ɔ:l] [tʃəʊzn] [ʌp] .
everything in the window is all chosen up .
一切 在 这 窗户 是 全部 选定 向上 .

你选一样东西，他们选一样东西，直到橱窗里的东西都被选完为止。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðei] [dəunt] ['ri:əli] [br'ɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
But of course they don't really belong to you .
 但 的 课程 他们 不 真的 属于 到 你 .
 当然，它们并不真正属于你。

[ju:; jʊ]['oʊnli] [pleɪ] [ðei] [du:] . "
You only play they do . "
 你 仅有的 玩 他们 做 . "
 你只能玩他们玩的游戏。

" [aɪ] [si:] , " ['meɪdə] [sed] .
" I see , " Maida said .
 " 我 看 , " 迈达 说 .
 “我明白了，”梅达说。

[fi:; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]
She went to the window and took out the
 她 去 到 这 窗户 和 采取 出去 这
 她走到窗边，拿出了.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
 [页 -]
 [第73页]

[red] [tɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [dɑ:l] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rlɪ] [her] .
red top and the little pink doll with curly hair .
 红色的 顶部 和 这 小的 粉色的玩具娃娃 和 卷曲 头发 .
 红色上衣和粉色卷发小娃娃。

" [hɪr] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] - [fɜ:rst] .
" Here , these are the things you boneyed first .
 " 这里 , 这些 是 这 事物 你 - 第一的 .
 “这些是你最先看到的那些东西。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] . "
You may have them . "
 你 可能 有 他们 . "
 你可能拥有它们。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] — [θæŋk] [ju:; jʊ] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['rɑ:bɪn] [ɪk'skleɪmd] .
" Oh , thank you — thank you — thank you , " the Robin exclaimed .
 " 哦 , 感谢 你 — 感谢 你 — 感谢 你 , " 这 罗宾 惊呼 .
 “哦，谢谢——谢谢——谢谢！”知更鸟惊呼道。

[fi:; ji] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [dɑ:l] [ɪk'stætɪkli] , ['stɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lʊk]
She kissed the little pink doll ecstatically , stopping now and then to look
 她 亲吻 这 小的 粉色的玩具娃娃 欣喜若狂 , 停止 现在 和 然后 到 看
 ['ɡreɪtəli] [æt; ət]['meɪdə] .
gratefully at Maida .
 感激不尽 在 迈达 .
 她欣喜若狂地亲吻着粉红色的小娃娃，不时停下来感激地看着梅达。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['boʊgl] ['ekəʊd] .
" Thank you , " the Bogle echoed .
 " 感谢 你 , " 这 博格尔 回声 .
 “谢谢，”博格尔附和道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət]['meɪdə][bʌt; bət][hi:; hi][br'gæŋ][æt; ət] [wʌns][tu:; tə] [wɪnd] [hɪz; ɪz][tɑ:p] .
He did not look at Maida but he began at once to wind his top .
 他 做过 不是 看 在 迈达 但 他 开始 在 一次 到 风 他的 顶部 .
 他没有看迈达一眼，而是立刻开始卷起他的陀螺。

“ [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ?
“ **What is your name ?**
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？”

“ [ˈmeɪdə] [æskt] .
“ **Maida asked .**
“ 迈达 问 .

“梅达问道。”

“ [ˈmɑːli] [dɔɪl] , “ [ðə; ði][ˈrɑːbɪn] [ˈænsər] .
“ **Molly Doyle , “ the Robin answered .**
“ 莫莉 多伊尔 , “ 这 罗宾 回答 .

“莫莉·多伊尔,”知更鸟回答道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈtɪmi] [dɔɪl] . “
“ **And this is my brother , Timmie Doyle . “**
“ 和 这 是 我的 兄弟 , 蒂米 多伊尔 . “

“这是我的兄弟, 蒂米·多伊尔。”

“ [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈmeɪdə] .
“ **My name's Maida .**
“ 我的 名字 迈达 .

“我的名字叫梅达。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] [əˈɡen] , [ˈmɑːli] , [ænd; ənd][juː; jə] , [tuː] , [ˈtɪmi] . “
Come and see me again , Molly , and you , too , Timmie . “
来 和 看 我 再次 , 莫莉 , 和 你 , 也 , 蒂米 . “

莫莉, 再来看看我吧, 蒂米, 你也一样。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [kʌm] , “ [ˈmɑːli] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [neɪm] [maɪ] [dɑːl] -
“ **Of course I'll come , “ Molly answered , “ and I'm going to name my doll '**
“ 的 课程 患病的 来 , “ 莫莉 回答 , “ 和 我是 去 到 姓名 我的 玩具娃娃 -
[ˈmeɪdə] . -
Maida . '
迈达 . -

“我当然会来,”莫莉回答说, “我要给我的娃娃取名叫‘梅达’。”

“ [ˈmɑːli] [ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [hɜːr; hər] [dɑːl] [ˈtaɪtli] [klʌtʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] .
“ **Molly ran all the way home , her doll tightly clutched to her breast .**
“ 莫莉 跑 全部 这 方式 家 , 她 玩具娃娃 紧紧 紧握 到 她 胸部 .

“莫莉一路跑回家, 紧紧地把她的娃娃抱在胸前。”

[bʌt; bət] [ˈtɪmi] [stɔːpt] [tuː; tə][spɪn][hɪz; ɪz][tɑːp][sɪks] [taɪmz] — [ˈmeɪdə] [ˈkaʊntɪd] .
But Timmie stopped to spin his top six times — Maida counted .
但 蒂米 停止 到 旋转 他的 顶部 六 时代 — 迈达 计数 .

但蒂米停下来转了六圈陀螺——迈达数了数。

[noʊ] [mɔːr] [ˈkʌstəmərz] [keɪm] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] .
No more customers came that evening .
不 更多的 顾客 来了 那 晚上 .

当晚没有其他顾客光顾。

[æt; ət][sɪks] , [ˈmeɪdə] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ɒkt] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
At six , Maida closed and locked the shop .
在 六 , 迈达 关闭 和 已锁定 这 店铺 .

六点钟, 麦达关门上锁。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʃiː; ji] [θɔːt] [ʃiː; ji] [wʊd] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [bʊks] .
After dinner she thought she would read one of her new books .
后 晚餐 她 想法 她 会 读 一 的 她 新的 图书 .

晚饭后, 她想读读她的新书。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsetlɪd] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɔːri]
She settled herself in her little easy chair by the fire and opened to a story
她 定居 她自己 在 她 小的 简单的 椅子 经过 这 火 和 打开 到 一个 故事
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfæsnɪetɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
with a fascinating picture .
和 一个 迷人 图片 :

她在壁炉旁的小扶手椅里坐好，翻开一本配有精美插图的故事书。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; həɹ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ][peɪdʒ] — [aɪ ˈtiː]
But the moment her eyes fell on the page — it

但 这 片刻 她 眼睛 跌倒 在 这 页 — 它

但当她的目光落在书页上的那一刻——

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈdraʊzɪnəs] , [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈferɪz] [ɪnˈtæntmənt] ,
was the strangest thing — a drowsiness , as deep as a fairy's enchantment ,
曾是 这 最奇怪的 事物 — 一个 睡意 , 作为 深的 作为 一个 仙女的 魅力 ,
[fel] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
fell upon her .
跌倒 之上 她 :

最奇怪的是——她突然感到一阵昏昏欲睡，就像中了仙女的魔法一样。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːf] .
She struggled with it for awhile , but she could not throw it off .
她 挣扎 和 它 为了 一会儿 , 但 她 可以 不是 扔 它 离开 :

她挣扎了一段时间，但始终无法摆脱它。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [ˈgræni] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; həɹ][ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] , [wʌz; wəz]
The next thing she knew , Granny was helping her up the stairs , was
这 下一个 事物 她 知道 , 奶奶 曾是 帮助 她 向上 这 楼梯 , 曾是
[ʌnˈdresɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
undressing her ,
脱衣服 她 ,

她还没反应过来，奶奶就扶她上楼，并开始脱她的衣服。

[hæd; həd][leɪd][hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ][bed] .
had laid her in her bed .
有 铺设 她 在 她 床 :

把她放在床上。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈdriːmɪli] , “ [aɪ] [meɪd] [wʌn] [ˈdɑːlər][ænd; ənd] [ˈeɪtɪ] - [ˈsev(ə)n]
The next thing she was saying dreamily , “ I made one dollar and eighty - seven
这 下一个 事物 她 曾是 说 梦幻般地 , “ 我 制成 一 美元 和 八十 - 七
[sents] [tuː; tə] - [deɪ] .
cents to - day .
分 到 - 天 :

她接下来梦呓般地说：“我今天挣了1.87美元。”

[ɪf] [maɪ][ˈpɑːpə][ˈevər] [gets][ˈɪntuː] [ˈeni] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [wɔːl] [striːt] , [hiː; hi][kæn; kən] [ˈbɔːroʊ] [frʌm; frəm]
If my papa ever gets into any more trouble in Wall Street , he can borrow from
如果 我的 爸爸 曾经 获得 进入 任何 更多的 麻烦 在 墙 街道 , 他 能 借 从
[em ˈiː] .
me .
我 :

如果我爸爸在华尔街再遇到什么麻烦，他可以向我借钱。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [[iː; ji] [felt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [sɔːft][ænd; ənd] [kuːl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" The next thing , she felt the pillow soft and cool under her cheek .
" 这 下一个 事物 , 她 毛毡 这 枕头 柔软的 和 凉爽的 在下面 她 脸颊 .
"接下来, 她感觉到脸颊下枕头柔软凉爽。"

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] — [braɪt] ['sʌnlʌɪt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The next thing — bright sunlight was pouring through the window — it was
这 下一个 事物 — 明亮的 阳光 曾是 浇注 通过 这 窗户 — 它 曾是
['mɔːrniŋ] [ə'gen] .
morning again .
早晨 再次 .

接下来——明媚的阳光透过窗户倾泻而入——又到了早晨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ]
THE SECOND DAY
这 第二 天

第二天

[rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrniŋ] [dɔːnd] [ðə; ði] -
It had rained all that night , but the second morning dawned the twinklingest
它 有 下雨了 全部 那 夜晚 , 但 这 第二 早晨 黎明 这 -
[kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] .
kind of day .
种类 的 天 .

前一晚下了整夜的雨, 但第二天早晨却迎来了阳光灿烂、波光粼粼的好天气。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['meɪdə] [ðæt] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [wɔːft] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['taɪni] , ['fliːsi] ,
It seemed to Maida that Mother Nature had washed a million tiny , fleecy ,
它 似乎 到 迈达 那 母亲 自然 有 洗过 一个 百万 微小的 , 羊毛 ,
在梅达看来, 大自然母亲仿佛洗去了无数细小的、绒毛状的.....

[waɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [draɪ][ɪn][ðə; ði] [krɪsp] [bluː] [er] .
white clouds and hung them out to dry in the crisp blue air .
白色的 云 和 悬挂 他们 出去 到 干燥 在 这 脆 蓝色的 空气 .
白色的云朵, 被晾晒在清爽的蓝色空气中。

[ˈevriθɪŋ] [stiːl] [d'rɪpt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪljənt] ['sʌŋʃaɪn] [pʊt] [ə; eɪ] ['spɑːrk(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [hʊʊl] [wɜːrld]
Everything still dripped but the brilliant sunshine put a sparkle on the whole world
一切 仍然 滴落 但 这 杰出的 阳光 放 一个 火花 在 这 所有的 世界
.
:
.

到处依然滴着水, 但灿烂的阳光给整个世界都带来了光彩。

[ˈsleɪts] [ʌv; əv][ˈoʊld] [ruːfs] [ˈɡlɪsənd] , [ˈbræsɪz] [ʌv; əv][ˈoʊld] [ˈdɔːz] [ˈɡlɪtəd] , [ˈsɪlvər] [ʌv; əv][ˈoʊld] [ˈneɪm] -
Slates of old roofs glistened , brasses of old doors glittered , silver of old name -
石板 的 老的 屋顶 闪闪发光 , 黄铜 的 老的 门 闪闪发光 , 银 的 老的 姓名 -
[ˈpleɪts] [ˈfoʊn] .
plates shone .
盘子 闪耀 .

老旧屋顶的石板闪闪发光，老旧门上的黄铜闪闪发光，老旧门牌上的银光熠熠。

[ˈkɜːrbˌstoʊn] , [ˈsaɪdwɔːk] , [ˈdɔːrstep] [ˈɡlɪməd] [ænd; ənd] [ˈɡliːmd] .
Curbstones , sidewalks , doorsteps glimmered and gleamed .
路缘石 , 人行道 , 家门口 闪烁 和 闪闪发光 .

路缘石、人行道、门阶闪闪发光。

[ðə; ðɪ] [wet] , [ˈebəni] - [blæk] [ˈtrʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmeɪpəlz] [ˈsmoʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈfaɪr] ,
The wet , ebony - black trunks of the maples smoked as if they were afire ,
这 湿的 , 乌木 - 黑色的 树干 的 这 枫树 熏制 作为 如果 他们 是 着火 ,
枫树湿漉漉的乌黑树干冒着烟，仿佛着火了一样。

[ðer; ðər] [θɪk] - [liːvd] , [ˈɡoʊldən] [ˈhedz] [ˈflɛrd] [ˈlaɪk] [ˈbɜːrniŋ] [ˈtɔːtʃɪz] .
their thick - leaved , golden heads flared like burning torches .
他们的 厚的 - 离开 , 金的 头部 喇叭口 喜欢 燃烧 火炬 .
它们茂密的叶子和金色的枝叶像燃烧的火炬一样闪耀。

[ˈmeɪdə] [ˈstʊd] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɔːŋ] [ˈtaɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpærət] [ˈhuː] [ˈkɔːld]
Maida stood for a long time at the window listening to a parrot who called
迈达 站立 为了 一个 长的 时间 在 这 窗户 聆听 到 一个 鹦鹉 WHO 称为
[æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] [ˈfrʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərˌhʊd] .
at intervals from somewhere in the neighborhood .
在 间隔 从 某处 在 这 邻里 .

玛伊达站在窗边很久，听着一只鹦鹉从附近某个地方不时地叫唤。

“ [get] [ʌp] , [juː; jʊ] [ˈsliːpi] - [ˈhedz] !
” **Get up , you sleepy - heads !**
” 得到 向上 , 你 困 - 头部 !

“快起来，你们这些懒虫！ ”

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床！

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床！

“ [ə; eɪ][ˈhjuːdʒ] [ˈpʌd(ə)l] [ˈstretʃt] [əˈkrɔːs] [ˈprɪmrəʊz] [ˈkɔːrt] .
” **A huge puddle stretched across Primrose Court .**
” 一个 巨大的 水坑 拉伸 穿过 报春花 法庭 .

“樱草花苑上积了一大滩水。”

[wen] [ˈmeɪdə] [ˈtʊk] [ˈhɜːr; hər] [ˈpleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]
When Maida took her place in the
什么时候 迈达 采取 她 地方 在 这

当玛伊达接替她的位置时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[ˈswɪv(ə)l] - [tʃer] , [θri:] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɔ:ˈredi] [tu:; tə] [fləʊt] [ˈɪŋɡlz] [əˈkrɔ:s] [ɪts] [ˈmʌdi]
swivel - chair , three children had begun already to float shingles across its muddy
旋转 - 椅子 , 三 孩子们 有 开始 已经 到 漂浮 带状疱疹 穿过 它是 浑
[ɪkˈspæns] .
expanse .
广阔 .

三个孩子坐在转椅上，已经开始在泥泞的地面上铺瓦片了。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈma:li] [ænd; ənd] [tɪm] [dɔɪl] ,
Two of them were Molly and Tim Doyle ,
二 的 他们 是 莫莉 和 蒂姆 多伊尔 ,

其中两人是莫莉和蒂姆·多伊尔。

[ðə; ði][θɜ:rd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:m] [ˈmeɪdə][dɪd][na:t] [noʊ] .
the third a little girl whom Maida did not know .
这 第三 一个 小的 女孩 谁 迈达 做过 不是 知道 .

第三个是一个梅达不认识的小女孩。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ʃi:; ji] [wa:tʃt] [ðem; ðəm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
For a time she watched them , fascinated .
为了 一个 时间 她 观看 他们 , 着迷 .

她饶有兴致地观察了他们一会儿。

[bʌt; bət] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [sku:l] [ˈtʃɪldrən] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ʌ:p] [tʊk] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
But , presently , the school children crowding into the shop took all her attention .
但 , 目前 , 这 学校 孩子们 拥挤 进入 这 店铺 采取 全部 她 注意力 .

但是，此刻，挤进商店的小学生们吸引了她所有的注意力。

[ˈæftər][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈkwaɪət] [əˈgen] ,
After the bell rang and the neighborhood had become quiet again ,
后 这 钟 响铃 和 这 邻里 有 变得 安静的 再次 ,

铃声响起，街区再次恢复了平静。

[ʃi:; ji] [riˈzju:md] [hɜ:r; hər] [wa:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - [ˈpʌd(ə)l] [fʌŋ] .
she resumed her watch of the mud - puddle fun .
她 恢复 她 手表 的 这 泥 - 水坑 乐趣 .

她继续观看孩子们在泥坑里玩耍。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈləʊdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪŋɡlz] [wɪð; wɪθ] [li:vz] , [twɪgz] , [ˈpeblz] ,
Now they were loading their shingles with leaves , twigs , pebbles ,
现在 他们 是 加载中 他们的 带状疱疹 和 树叶 , 树枝 , 鹅卵石 ,

现在他们正往瓦片上堆放树叶、树枝和鹅卵石。

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtərs] .
anything that they could find in the gutters .
任何事物 那 他们 可以 寻找 在 这 排水沟 .

他们在排水沟里能找到的任何东西。

[baɪ] [ˈlæʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:] [weɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪl] [kra:ft] ,
By lashing the water into waves , as they trotted in the wake of their frail craft ,
经过 鞭打 这 水 进入 波浪 , 作为 他们 小跑 在 这 唤醒 的 他们的 脆弱 工艺 ,

他们驾着脆弱的小船，在船尾激起的波浪中小跑前进。

[ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][seɪl][ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌd(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
they managed to sail them from one end of the puddle to the other .
他们 管理 到 帆 他们 从 一 结尾 的 这 水坑 到 这 其他 .

他们成功地将它们从水坑的一端运到了另一端。

[ˈmeɪdə] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈmɜ:rtʃənt] [ˈves(ə)lz] [æz; əz] [ˈbreθləsli] [æz; əz][ðer; ðər]
Maida followed the progress of these merchant vessels as breathlessly as their
迈达 随后 这 进步 的 这些 商人 船只 作为 气喘吁吁 作为 他们的
[ˈoʊnərz] .
owners .
所有者 .

梅达像船主一样，屏息凝神地关注着这些商船的航程。

[sʌm; səm][ˈkæpsaɪzd] [ˈʌtərli] .
Some capsized utterly .
一些 倾覆 完全地 .

有些彻底倾覆了。

[ˈʌðər] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ˈfəʊndər] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdræɡd] [əˈɔ:r] .
Others started to founder and had to be dragged ashore .
其他的 开始 到 创始人 和 有 到 是 拖拽 岸上 .

其他船只开始下沉，不得不被拖上岸。

[ə; eɪ] [fju:] [brɔ:t] [ðə; ði] [kru:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈfɪnɪʃ] .
A few brought the cruise to a triumphant finish .
一个 很少 带来 这 巡航 到 一个 凯 结束 .

少数人为此次游轮之旅画上了圆满的句号。

[bʌt; bət] [tɪm] [su:n] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [fʌn] .
But Tim soon put an end to this fun .
但 蒂姆 很快 放 一个 结尾 到 这 乐趣 .

但蒂姆很快就结束了这场玩乐。

[ʌnɪkˈspektɪdli] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔ:t] [ˈsʌmwɜr] [ænd; ənd][hi:; hi] [sprɔ:ld] [ˈhedbɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][taɪd] .
Unexpectedly , his foot caught somewhere and he sprawled headlong in the tide .
不料 , 他的 脚 捕捉 某处 和 他 蔓延 一头扎 在 这 潮 .

出乎意料的是，他的脚被什么东西绊住了，他头朝下栽进了潮水中。

“ [oʊ] , [tɪm] !
“ **Oh , Tim !**
” 哦 , 蒂姆 !

“哦，蒂姆！”

” [ˈmɑ:li] [sed] .
” **Molly said** .
” 莫莉 说 .

“莫莉说道。”

[bʌt; bət][fi:; ji] [sed] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [səˈpraɪz] [ɔ:r][ˈæŋɡər] .
But she said it without surprise or anger .
但 她 说 它 没有 惊喜 或者 愤怒 .

但她语气中没有丝毫惊讶或愤怒。

[ænd; ənd] [tɪm] [leɪ] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
And Tim lay flat on his
和 蒂姆 躺 平坦的 在 他的

蒂姆平躺在地上

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[ˈstʌmək] [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [əˈkɜ:rəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
stomach without moving , as if it were a common occurrence with him .
胃 没有 移动 , 作为 如果 它 是 一个 常见的 发生 和 他 .

他的胃一动不动，仿佛这是他经常会做的事情。

[ˈmɑ:li] [weɪdɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
Molly waded out to him , picked him up and marched him into the house .
莫莉 涉水 出去 到 他 , 挑选 他 向上 和 行军 他 进入 这 房子 .
莫莉趟过水走到他跟前, 抱起他, 把他带进了屋里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The other little girl had disappeared .
这 其他 小的 女孩 有 消失 .
另一个小女孩不见了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ja:dz] ,
Suddenly she came out of one of the yards ,
突然 她 来了 出去 的 一 的 这 码 ,
她突然从其中一个院子里走了出来,

[kla:spɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtedi] - [ber] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfæməli][ʌv; əv][ˈdɑ:lz][ɪn][hɜ:r; hər][fæt][ɑ:rmz] .
clasp ing a Teddy - bear and a whole family of dolls in her fat arms .
紧握 一个 泰迪 - 熊 和 一个 所有的 家庭 的 娃娃 在 她 胖的 武器 .
她胖乎乎的胳膊里抱着一只泰迪熊和一整套玩偶。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [-] [edʒ] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [ʌnˈdres] [ðem; ðəm] .
She sat down at the puddle's edge and began to undress them .
她 卫星 向下 在 这 水坑的 边缘 和 开始 到 脱衣服 他们 .
她坐在水坑边, 开始脱他们的衣服。

[ˈmeɪdə][ˈaɪdli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgərz] — [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] — [naʊ] [ðer; ðər]
Maida idly watched the busy little fingers — one , two , three , four , five — now there
迈达 闲散地 观看 这 忙碌的 小的 手指 — 一 , 二 , 三 , 四 , 五 — 现在 那里
[wɜ:r; wər][sɪks] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈbeɪbi:z] .
were six shivering babies .
是 六 瑟瑟发抖 婴儿 .
梅达漫不经心地看着忙碌的小手指——一、二、三、四、五——现在有六个瑟瑟发抖的婴儿了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What was she going to do with them ?
什么 曾是 她 去 到 做 和 他们 ?
她打算怎么处置它们?

[ˈmeɪdə] [ˈwʌndə-d] .
Maida wondered .
迈达 想知道 .

梅达心想。

“ [ˈgræni] , ” [ˈmeɪdə] [kɔ:ld] , “ [du:] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] !
“ **Granny , ” Maida called , “ do come and see this little girl !**
“ 奶奶 , ” 迈达 称为 , ” 做 来 和 看 这 小的 女孩 !
“奶奶,”梅达喊道, “快来看看这个小女孩! ”

[ʃi:z] — “ [bʌt; bət][ˈmeɪdə][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [ˈsentəns] [ɪn][wɜ:rdz] .
She's — “ But Maida did not finish that sentence in words .
她是 — “ 但 迈达 做过 不是 结束 那 句子 在 字 .
“她——”但梅达没有把话说完。

[aɪ ˈti:] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skri:m] .
It ended in a scream .
它 结束 在 一个 尖叫 .
最后以一声尖叫结束。

[fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtedi] - [ber] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][sɪks][ˈdɑːlz][ˈɪntuː][ðə; ði]
For suddenly the little girl threw the Teddy - bear and all the six dolls into the
为了 突然 这 小的 女孩 扔 这 泰迪 - 熊 和 全部 这 六 娃娃 进入 这
[ˈpʌd(ə)l] .
puddle .
水坑 .

突然，小女孩把泰迪熊和六个娃娃都扔进了水坑里。

[ˈmeɪdə][ræn] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Maida ran out the door .
迈达 跑 出去 这 门 .

梅达跑出了门。

[hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃiː; ʃi] [met] [ˈdɪki] [dɔːˈrei] [ˈswɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
Half - way across the court she met Dicky Dore swinging through the water .
一半 - 方式 穿过 这 法庭 她 遇见 微弱 多尔 摇摆 通过 这 水 .

走到球场中间时，她遇到了正在水中荡秋千的迪基·多尔。

[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fɪʃt] [ɔːl][ðə; ði][ˈdɑːlz] [aʊt] .
Between them they fished all the dolls out .
之间 他们 他们 钓鱼 全部 这 娃娃 出去 .

他们合力把所有的娃娃都捞了出来。

[wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈseljʊləɪd] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈrʌbə] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
One was of celluloid and another of rubber — they had floated into the
— 曾是 的 赛璐珞 和 其他 的 橡皮 — 他们 有 漂浮 进入 这

[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .
middle of the pond .
中间 的 这 池塘 .

一个是赛璐珞材质的，另一个是橡胶材质的——它们漂到了池塘中央。

[tuː] [ˈtʃaɪnə] [ˈbeɪbiːz] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] — [ðer; ðər] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] [smaɪld] [ˈplæɪsɪdli]
Two china babies had sunk to the very bottom — their white faces smiled placidly
二 中国 婴儿 有 沉没 到 这 非常 底部 — 他们的 白色的 面孔 微笑 平静地

[ʌp] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər][æt; ət][ðer; ðər][ˈresˌkjuːəz] .
up through the water at their rescuers .
向上 通过 这 水 在 他们的 救援人员 .

两个瓷娃娃沉到了水底——他们白皙的小脸透过水面平静地对着救援人员微笑。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ræg] - [dɑːl] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] , [ˈwɔːtər] - [lɔːgd] .
A little rag - doll lay close to the shore , water - logged .
一个 小的 抹布 - 玩具娃娃 躺 关闭 到 这 支撑 , 水 - 已登录 .

一个湿透的小布娃娃躺在岸边。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpeɪpər] - [dɑːl] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] .
A pretty paper - doll had melted to a pulp .
一个 漂亮的 纸 - 玩具娃娃 有 融化 到 一个 纸浆 .

一个漂亮的纸娃娃融化成了一滩烂泥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ænd; ənd] [pˈrɪtiɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And the biggest and prettiest of them ,
和 这 最大 和 最漂亮的 的 他们 ,
其中最大最漂亮的一个，

[ə; eɪ] ['lʌvli] [blɑ:nd] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪplɪ] - ['dʒɔɪntɪd][ˈbɑ:di][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [bɪsk] [hed] ,
a lovely blonde creature with a shapely - jointed body and a bisque head ,
一个 迷人的 金发 生物 和 一个 优美 - 关节 身体 和 一个 浓汤 头 ,
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [kə:lz] ,
covered with golden curls ,
涵盖 和 金的 卷发 ,
一个金发碧眼、身形优美、头部为瓷质、长满金色卷发的可爱生物。

[lʊkt] [ˈhoʊpləsli] [brɪˈdræg(ə)ld] .
looked hopelessly bedraggled .
看起来 绝望地 邋遢的 .
看起来狼狈不堪。

[ʊ] , [ˈbetsi] [heɪ] !
“ **Oh , Betsy Hale** !
” 哦 , 贝齐 黑尔 !
“哦，贝齐·黑尔！”

[ˈdɪki] [sed] .
“ **Dicky said** .
” 微弱 说 .
迪基说道。

[ju:; jʊ] [ˈnɔ:ti] , [ˈnɔ:ti] [ɡɜ:rl] !
“ **You naughty , naughty girl** !
” 你 淘气 , 淘气 女孩 !
你这个淘气的小坏蛋！

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [draʊn] [jɔr; jər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] [ðæt] ? “
How could you drown your own children like that ? ”
如何 可以 你 溺水 你的 自己的 孩子们 喜欢 那 ? “
你怎么能这样淹死自己的孩子？

[aɪ][wɜ:r; wər][diˈvɪn] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bæf] , “ [ˈbetsi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **I were divin ' them a baff , “ Betsy explained** .
” 我 是 神圣 - 他们 一个 巴夫 , “ 贝齐 解释 .
“我当时正在给他们潜水,”贝齐解释说。

[ˈbetsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Betsy was a little ,
贝齐 曾是 一个 小的 ,
贝齐有点小,

[raʊnd] ['bʌtər,bɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜ:rl][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [braʊn] [aɪz] [ɔ:l][ˈtæŋɡ(ə)ld][ʌp][ɪn] [ˈaɪləʃɪz] [ænd; ɐnd]
round butterball of a girl with great brown eyes all tangled up in eyelashes and
圆形的 黄油球 的 一个 女孩 和 伟大的 棕色的 眼睛 全部 纠缠不清 向上 在 睫毛 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [ˈroʊzbʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ,
a little pink rosebud of a mouth ,
一个 小的 粉色的 玫瑰花蕾 的 一个 嘴 ,
一个圆滚滚、像小肉球一样的女孩，有着一双棕色的大眼睛，睫毛缠绕在一起，还有一张粉嫩的小嘴，像一朵娇嫩的玫
玫瑰花蕾。

[ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər] [tu:] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [maɪs] - [ti:θ] .
folded over two rows of mice - teeth .
折叠 超过 二 行 的 小鼠 - 牙齿 .
折叠在两排老鼠牙齿上。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [dɪˈlɪʃəsli] [ʌp][ˈɪntu:] [maɪdəz] [feɪs] :
She smiled deliciously up into Maida's face :
她 微笑 美味 向上 进入 迈达的 脸 :
她对着迈达露出了甜美的笑容：

“ [aɪ] [ɑːnt] ['nɔːti] , [ɪz][aɪ] ?
“ **I aren't naughty , is I ?**
“ 我 不是 淘气 , 是 我 ?

“我不算淘气吧？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ ['nɔːti] ?
“ **Naughty ?**
“ 淘气 ?

“淘气？

[juː; jʊ] ['bʌni] - [dʌk] !
You bunny - duck !
你 兔子 - 鸭子 !

你这只兔子鸭！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , “ ['meɪdə] [sed] , ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ber] - [hʌg] .
Of course you are , “ Maida said , giving her a bear - hug .
的 课程 你 是 , “ 迈达 说 , 给予 她 一个 熊 - 拥抱 .

“当然啦,”梅达说着, 给了她一个熊抱。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] ['enɪbɑːdi] [kæn; kən][skoʊld][hɜːr; həɹ] , “ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['dɪki] .
“ **I don't see how anybody can scold her , “ she whispered to Dicky .**
“ 我 不 看 如何 任何人 能 骂 她 , “ 她 低声说道 到 微弱 .

“我不明白怎么会有人责怪她,”她低声对迪基说。

“ [skoʊld][hɜːr; həɹ] !
“ **Scold her !**
“ 骂 她 !

“骂她！ ”

[juː; jʊ][kɑːnt] , “ ['dɪki] [sed] [dɪs'ɡʌstɪdli] .
You can't , “ Dicky said disgustedly .
你 不能 , “ 微弱 说 厌恶地 .

“你不能,”迪基厌恶地说。

“ [ʃiːz] [tuː] [kjuːt] .
“ **She's too cute** .
“ 她是 也 可爱的 .

她太可爱了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][skoʊld][hɜːr; həɹ][aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː]['eni] [ɡʊd] .
And then if you did scold her it wouldn't do any good .
和 然后 如果 你 做过 骂 她 它 不会 做 任何 好的 .

即使你责骂她, 也无济于事。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['nɔːtiɪst] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [ɔːl'dʊʊ] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
She's the naughtiest baby in the neighborhood — although , “ he added with pride ,
她是 这 最顽皮的 婴儿 在 这 邻里 — 虽然 , “ 他 额外 和 自豪 ,
她是附近最淘气的宝宝——不过,”他自豪地补充道, “

“ [aɪ] [θɪŋk] ['diːliəz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['nɪrli] [æz; əz]
“ **I think Delia's going to be pretty nearly as**
“ 我 思考 德莉娅的 去 到 是 漂亮的 几乎 作为

我认为德莉娅几乎会和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[ˈnɔːti] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɡets] [biɡ] [rˈhʌf] .
naughty when she gets big enough .
淘气 什么时候 她 获得 大的 足够的 .

她长大后会变得很淘气。

[bʌt; bət] [ˈbetsi] [heɪl] — [waɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] [hæz; həz][tuː; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
But Betsy Hale — why , the whole street has to keep an eye on her .
但 贝齐 黑尔 — 为什么 , 这 所有的 街道 有 到 保持 一个 眼睛 在 她 .

但是贝齐·黑尔——哎呀，整条街的人都得盯着她。

[kʌm] , [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] [ˈdɒliz] , [ˈbetsi] , " [hiː; hi] [ˈhwiːld] ,
Come , pick up your dollies , Betsy , " he wheedled , ,
来 , 挑选 向上 你的 手推车 , 贝齐 , " 他 哄骗 ,

“来，贝茜，把你的小推车拿过来，”他哄着说。

" [ðeɪl] [get][koʊld] [ɪf] [juː; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm][aʊt] [hɪr] .
" they'll get cold if you leave them out here .
" 他们会 得到 寒冷的 如果 你 离开 他们 出去 这里 .

“如果你把它们放在这里，它们会着凉的。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɑːlɪŋz] [prəˈduːst] [ɪˈmiːdiət] [ækˈtɪvəti][ɑːn] [ˈbetsiːz]
" The thought of danger to her darlings produced immediate activity on Betsy's
" 这 想法 的 危险 到 她 亲爱的们 生产 即时 活动 在 贝茜的

[pɑːrt] .

part .
部分 .

想到心爱的孩子们可能会有危险，贝齐立刻采取了行动。

[ʃiː; ʃi] [ˈɡæðərd] [ðə; ði][ˈdɑːlz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [keɪp] , [hʌɡɪŋ] [ðem; ðəm][kloʊz] .
She gathered the dolls under her cape , hugging them close .
她 聚集 这 娃娃 在下面 她 岬 , 拥抱 他们 关闭 .

她把玩偶们拢到斗篷下，紧紧地抱在怀里。

" [hɜːr; hər][mʌst; məst][pʊt][hɜːr; hər] [ˈdɒliz] [tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwaɪzli] .
" Her must put her dollies to bed , " she said wisely .
" 她 必须 放 她 手推车 到 床 , " 她 说 明智地 .

“她得把她的娃娃们放进被窝里，”她睿智地说。

" [kɔːlz] [hɜːrˈself][hɜːr; hər][hæf][ðə; ði][taɪm] , " [ˈdɪki] [ɪkˈspleɪnd] .
" Calls herself her half the time , " Dicky explained .
" 呼叫 她自己 她 一半 这 时间 , " 微弱 解释 .

“她有一半时间都自称是她，”迪基解释说。

[hiː; hi] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ʃuːɪŋ] [ˈbetsi] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər]
He gathered up the dresses and shooin Betsy ahead of him , followed her
他 聚集 向上 这 连衣裙 和 射杀 贝齐 前方 的 他 , 随后 她

[ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

into the yard .
进入 这 院子 .

他把裙子收起来，挥手让贝齐走在前面，然后跟着她进了院子。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [tʃaɪld][aɪ][ˈevər] [sɔː] , " [hiː; hi] [sed] , [riːˈdʒɔɪɪŋ] [ˈmeɪdə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .
" She's the greatest child I ever saw , " he said , rejoining Maida a little later .
" 她是 这 最 孩子 我 曾经 锯 , " 他 说 , 重新加入 迈达 一个 小的 之后 .

“她是我见过的最棒的孩子，”过了一会儿，他回到梅达身边说道。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][tuː; tə][duː] !
" The things she thinks of to do !
" 这 事物 她 思考 的 到 做 !

她想出的主意真是五花八门！

[waɪ] , [ðə; ði] ['lðər] [deɪ] ,
Why , the other day ,
为什么 , 这 其他 天 ,

为什么，就在前几天，

[mɪs] ['ælisən] — [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] ['leɪdi] [wʌt] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [nɪts] —
Miss Allison — the sister of the blind lady what sits in the window and knits —
错过 艾莉森 — 这 姐姐 的 这 瞎的 女士 什么 坐着 在 这 窗户 和 针织 —
[ðə; ði] [wʌn] [wʌt] [oʊnz] [ðə; ði] ['pærət] — [wel] ,
the one what owns the parrot — well ,
这 — 什么 拥有 这 鹦鹉 — 出色地 ,

艾莉森小姐——就是坐在窗边织毛衣的那位盲人的妹妹——就是那位拥有鹦鹉的女士——嗯，

[mɪs] ['ælisən] ['peɪntɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [oʊld] [tʃerz] [red] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ: rd]
Miss Allison painted one of her old chairs red and put it out in the yard
错过 艾莉森 绘 — 的 她 老的 椅子 红色的 和 放 它 出去 在 这 院子
[tu:; tə] [draɪ] .
to dry .
到 干燥 .

艾莉森小姐把她的一把旧椅子漆成红色，然后放在院子里晾干。

[ðen] [ʃi:; ji] [wɑ: t] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ: t] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [aʊt] [tu:; tə] [draɪ] .
Then she washed a whole lot of lace and put that out to dry .
然后 她 洗过 一个 所有的 很多 的 蕾丝 和 放 那 出去 到 干燥 .

然后她洗了很多蕾丝，并把它们晾在外面。

[nekst] [θɪŋ] [ʃi:; ji] [nu:] [ʃi:; ji] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['betsɪ] ['wɑ: ʃɪŋ] [ɔ: l] [ðə; ði] [red]
Next thing she knew she looked out and there was Betsy washing all the red
下一个 事物 她 知道 她 看起来 出去 和 那里 曾是 贝齐 洗涤 全部 这 红色的
[peɪnt] [ɔ: f] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪs] .
paint off the chair with the lace .
画 离开 这 椅子 和 这 蕾丝 .

她回过神来，看到贝齐正在用蕾丝把椅子上的红色油漆全部擦掉。

[ju: d] [hæv; həv] [θɔ: t] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ: r; fər] [wʌn] [deɪ] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ?
You'd have thought that would have been enough for one day , wouldn't you ?
你会 有 想法 那 会 有 到过 足够的 为了 一 天 , 不会 你 ?
你肯定会觉得一天就到此为止了吧？

[wel] , [ðæt] [æftər'nu: n]
Well , that afternoon
出色地 , 那 下午

那天下午

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ʃi:; ji] [tɜ: rnd] [ðə; ði] [hoʊz] [ɑ: n] ['mɪstər] . ['flænəgən] — [ðæts] [ðə; ði] [pə'li: smən] [ɑ: n] [ðə; ði] [bi: t] . "
she turned the hose on Mr . Flanagan — that's the policeman on the beat . "
她 转向 这 软管 在 先生 : 弗拉纳根 — 那就是 这 警察 在 这 打 : "
她用水管喷了弗拉纳根先生——他可是巡逻的警察。

" [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ?
"**What did he say ?**
" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

" ['meɪdə] [æskt] [ɪn] [ə'lɑ: rm] .
"**Maida asked in alarm .**
" 迈达 问 在 警报 .

“玛伊达惊恐地问道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪ'mædʒɪneri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] ['betsi] ['biːɪŋ] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] -
She had a vague imaginary picture of Betsy being dragged to the station -
她 有 一个 模糊的 假想 图片 的 贝齐 存在 拖拽 到 这 车站 -
[haʊs] .
house .
房子 .

她隐约想象出贝齐被拖到警局的画面。

“ [rɔːrd] ！
” **Roared** ！
“ 咆哮 ！
”

“咆哮！

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['flænəgən] [θɪŋks] ['betsiːz] [ɔːl] [raɪt] .
But then Mr . Flanagan thinks Betsy's all right .
但 然后 先生 . 弗拉纳根 思考 贝茜的 全部 正确的 .

但弗拉纳根先生觉得贝齐没事。

[ɔːlweɪz] [kɔːlz][hɜːr; hər] - ['səʊfi] ['spɑːklz] .
Always calls her ' sophy Sparkles .
总是 呼叫 她 - 索菲 闪光 .

总是叫她“闪闪索菲”。

- ['betsi] [rʌnz] [ə'wei] [ə'baʊt] [twais] [ə; eɪ] [wiːk] .
' Betsy runs away about twice a week .
- 贝齐 跑步 离开 关于 两次 一个 星期 .

贝茜大约每周离家出走两次。

['mɪstər] . ['flænəgənz] [ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʌgɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm] .
Mr . Flanagan's always finding her and lugging her home .
先生 . 弗拉纳根的 总是 寻找 她 和 搬运 她 家 .

弗拉纳根先生总是找到她，然后把她拖回家。

[aɪ] [ges] ['evri] [pə'liːsmən] [ɪn] ['tʃɑːlstaʊn] [noʊz] [hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I guess every policeman in Charlestown knows her by this time .
我 猜测 每一个 警察 在 查尔斯顿 知道 她 经过 这 时间 .

我想查尔斯顿的每个警察现在应该都认识她了。

[ðer; ðər] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] ！
There , look at her now ！
那里 , 看 在 她 现在 ！

瞧瞧她现在多漂亮！

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɪd] ？
Did you ever see such a kid ？
做过 你 曾经 看 这样的 一个 孩子 ？

你见过这样的孩子吗？

“ ['betsi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [ə'gen] .
” **Betsy had come out of the yard again** .
” 贝齐 有 来 出去 的 这 院子 再次 .

贝茜又从院子里出来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['feðər] ['dʌstər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
She was carrying a huge feather duster over her head as if it were a
她 曾是 携带 一个 巨大的 羽毛 除尘器 超过 她 头 作为 如果 它 是 一个
['pærəsɔːl] .
parasol .
阳伞 .

她头上扛着一把巨大的鸡毛掸子，就像撑着一把阳伞一样。

“ [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ！
“ **The darling** ！
“ 这 亲爱的 ！

“亲爱的！

“ ['meɪdə] [sed] ['dʒɔɪəsli] ．
“ **Maida said joyously** ．
“ 迈达 说 欣喜地 ．

“玛伊达高兴地说。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ʃi:l] [du:] ['sʌmθɪŋ] ['nɔ:ti] ['evri] [deɪ] ． ”
“ **I hope she'll do something naughty every day** ． ”
“ 我 希望 壳 做 某物 淘气 每一个 天 ． ”

“我希望她每天都能做些淘气的事。”

“ [kwɪr] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] ， ” [dɪk] [sed] ['mju:zɪŋli] ．
“ **Queer how you love a naughty child** ， ” **Dick said musingly** ．
“ 酷儿 如何 你 爱 一个 淘气 孩子 ， ” 迪克 说 若有所思地 ．

“真奇怪，你竟然会喜欢一个淘气的孩子，”迪克若有所思地说。

“ [ðeə(r)] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ．
“ **They're an awful lot of trouble but you can't help liking them** ．
“ 它们是 一个 可怕 很多 的 麻烦 但 你 不能 帮助 喜欢 他们 ．

“他们虽然很麻烦，但你还是会不由自主地喜欢上他们。”

[hæz; həz] [tɪm] [dɔɪl] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [jet] ？ ”
Has Tim Doyle fallen into the puddle yet ？ ”
有 蒂姆 多伊尔 倒下 进入 这 水坑 然而 ？ ”

蒂姆·多伊尔掉进水坑里了吗？

“ [jes] ， [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ． ”
“ **Yes , just a little while ago** ． ”
“ 是的 ， 只是 一个 小的 尽管 前 ． ”

“是的，就在不久前。”

“ ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [mʌd] ['pʌdlz] ．
“ **He's always falling in mud puddles** ．
“ 他是 总是 坠落 在 泥 水坑 ．

他总是掉进泥坑里。

[aɪ] [ges] [ɪf] ['mɑ:li] ['fɪʃɪz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wʌns] ['æftər][ə; eɪ] [reɪn] ，
I guess if Molly fishes him out once after a rain ，
我 猜测 如果 莫莉 鱼 他 出去 一次 后 一个 雨 ，

我想如果莫莉在雨后把他钓上来一次的话，

[ʃi:; ji] [dʌz] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ． ”
she does a half a dozen times ． ”
她 做 一个 一半 一个 打 时代 ． ”

她这样做了五六次。

“ [du:] [kʌm] [ænd; ænd] [si:] [em 'i:] ， ['dɪki] ， [wəʊnt][ju:; jʊ] ？
“ **Do come and see me** ， **Dicky** ， **won't you** ？
“ 做 来 和 看 我 ， 微弱 ， 惯于 你 ？

“迪基，你一定要来看看我，好吗？ ”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 81]**
“ [页 -]

“[第 81 页]

['meɪdə] [æskt] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [dɔ:r] ．
Maida asked when they got to the shop door ．
迈达 问 什么时候 他们 得到 到 这 店铺 门 ．

迈达问他们什么时候到了店门口。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['loʊnli] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ɪn] [sku:l] [ænd; ənd] — [ðen]
“ **You know I shall be lonely when all the children are in school and — then**
“ 你 知道 我 将 是 孤独 什么时候全部 这 孩子们 是 在 学校 和 — 然后
[br'saɪdz] — [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst] [frend] [aɪv] [meɪd] .
besides — you're the first friend I've made .
除了 — 你是 这 第一的 朋友 我已经 制成 .

“你知道，当孩子们都去上学后，我会感到孤独——而且——你是我交的第一个朋友。

“ [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] [frend] , , ['dɪkɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [smaɪl] [ʃoʊn] [braɪt] .
“ **At the word friend , Dicky's beautiful smile shone bright .**
“ 在 这 单词 朋友 , 迪基的 美丽的 微笑 闪耀 明亮的 .

听到“朋友”这个词，迪基灿烂地笑了。

“ [ʃʊr] , [aɪl] [kʌm] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:rtɪli] .
“ **Sure , I'll come , “ he said heartily .**
“ 当然 , 患病的 来 , “ 他 说 衷心地 .

“当然，我会来的，”他热情地说。

“ [aɪl] [kʌm] [ˈɔ:f(ə)n] . “
“ **I'll come often . “**
“ 患病的 来 经常 . “

“我会常来的。”

“ [ˈgræni] , “ ['meɪdə] [ɪk'skleɪmd] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , “ [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt]
“ **Granny , “ Maida exclaimed , bursting into the kitchen , “ wait until you hear about**
“ 奶奶 , “ 迈达 惊呼 , 爆发 进入 这 厨房 , “ 等待 直到 你 听到 关于
[ˈbetʃi] [heɪl] .
Betsy Hale .
贝齐 黑尔 .

“奶奶，”梅达冲进厨房，大声说道，“等着瞧贝齐·黑尔的事吧。”

“ [ʃi:; ʃi][təʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
“ **She told the whole story .**
“ 她 讲述 这 所有的 故事 .

她把事情的来龙去脉都告诉了别人。

“ [wʌz; wəz][aɪ]['evər][ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ?
“ **Was I ever a naughty little girl ?**
“ 曾是 我 曾经 一个 淘气 小的 女孩 ?

我曾经是个淘气的小女孩吗？

“ [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] .
“ **she concluded .**
“ 她 结束 .

她总结道。

“ ['nɔ:ti] ?
“ **Naughty ?**
“ 淘气 ?

“淘气？

[ˈglɔ:ri] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [wɒts] ['eɪlɪŋ] [ju:; jʊ] ?
Glory be , and what's ailing you ?
荣耀 是 , 和 是什么 生病 你 ?

荣耀归于上帝，你有什么不舒服？

- [twʌz] [ðə; ði] [best] [tʃɔɪld] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] .
- **Tw as the best choild this side of Heaven that you was .**
- 那是 这 最好的 孩子 这 边 的 天堂 那 你 曾是 .

你是我见过最棒的孩子。

[ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [jet] [ˈnaɪvə][ə; eɪ] [krɔ:s] - [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Always so sick and yet niver a cross wurrud out of you .
总是 所以 生病的 和 然而 尼弗 一个 叉 - 出去 的 你 .

你总是病怏怏的，却从不流露出丝毫怨恨。

" [ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [fel] [ˈoʊvər] [maɪdəz] [feɪs] .

" A shadow fell over Maida's face .
" 一个 阴影 跌倒 超过 迈达的 脸 .

“阴影笼罩了玛伊达的脸庞。”

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɡri:vɪd] .

" Oh , dear , dear , " she grieved .
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , " 她 伤心 .

“哦，天哪，天哪，”她悲伤地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [tʃaɪld] — [ˈpi:p(ə)l] [lʌv] [ˈnɔ:ti] [ˈtʃɪldrən] [soʊ] .

" I wish I had been a naughty child — people love naughty children so .
" 我 希望 我 有 到过 一个 淘气 孩子 — 人们 爱 淘气 孩子们 所以 .

“我真希望自己小时候是个淘气的孩子——人们都那么喜欢淘气的孩子。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɪt] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɡʊd] , [ˈɡræni] ? "

Are you quite sure I was always good , Granny ? "
是 你 相当 当然 我 曾是 总是 好的 , 奶奶 ? "

奶奶，您确定我一直都很乖吗？

" [waɪ] , [em ˈi:] - [ləm] , - [twʌz] [tu:] [sɪk] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈnɔ:ti] .

" Why , me blessid lamb , ' twas too sick that you was to be naughty .
" 为什么 , 我 - 羊肉 , - 那是 也 生病的 那 你 曾是 到 是 淘气 .

“哎呀，我的宝贝羔羊，你这么淘气真是太可惜了。”

[ju:; jʊ] [kʌd] [ˈhɑ:rdli] [lɪft] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l][hænd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bed] . "

You cud hardly lift one little hand from the bed . "
你 盘根错节 几乎 举起 一 小的 手 从 这 床 . "

你几乎连一只小手都抬不起来了。

" [bʌt; bət] , [ˈɡræni] , [dɪr] , " [ˈmeɪdə] [pəˈsɪstɪd] , " [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] , [ˈnɔ:ti]

" But , Granny , dear , " Maida persisted , " can't you think of one single , naughty
" 但 , 奶奶 , 亲爱的 , " 迈达 持续 , " 不能 你 思考 的 一 单身的 , 淘气

[θɪŋ] [aɪ][dɪd] ?

thing I did ?
事物 我 做过 ?

“可是，亲爱的奶奶，”梅达坚持道，“您就想不出我做过一件多么淘气的事吗？ ”

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][hɑ:rd] .

I'm sure you can if you try hard .
我是 当然 你 能 如果 你 尝试 难的 .

只要你努力，我相信你一定可以。

" [ˈpi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[maɪdəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʌt] [t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sæd] [ˈwɪstfʌnəs] .

Maida's face was touched with a kind of sad wistfulness .
迈达的 脸 曾是 感动 和 一个 种类 的 伤心 怅惘 .

玛伊达的脸上浮现出一丝淡淡的忧伤和惆怅。

[ˈɡræni] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [kənˈsɪdərəbli] [ˈpʌz(ə)ld] .

Granny looked down at her , considerably puzzled .
奶奶 看起来 向下 在 她 , 相当 困惑 .

奶奶低头看着她，一脸困惑。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
Then a light seemed to break in her mind .
然后 一个 光 似乎 到 休息 在 她 头脑 .
然后，她脑海中仿佛闪过一道光。

[aɪ 'ti:] [[oʊn] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [smaɪl] .
It shone through her blue eyes and twinkled in her smile .
它 闪耀 通过 她 蓝色的 眼睛 和 闪烁 在 她 微笑 .
它透过她湛蓝的眼睛闪闪发光，在她灿烂的笑容中熠熠生辉。

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [ɔɪ] - [wɑ:ns] [wen] [ɔɪ] [wʌz; wəz][dʒu:st] ['æfðər] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['medɪs(ə)n]
“ **Sure and Oi moind wance when Oi was joost afther giving you some medicine**
” 当然 和 喂 - 瓦恩斯 什么时候 喂 曾是 乔斯特 之后 给予 你 一些 药品
[ænd; ənd][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [mæd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][sæt] ['u:p] [ɪn][bed]
and you was that mad for having to take the stuff that you sat oop in bed
和 你 曾是 那 疯狂的 为了 拥有 到 拿 这 东西 那 你 卫星 哎呀 在 床
[ænd; ənd] [nɑ:kt] - ['bɑ:t(ə)l] [ɔ:f] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and knocked iv'ry bottle off the table .
和 敲门 - 瓶子 离开 这 桌子 .
“当然，还有我，当我刚给你喂完药，你因为要吃药而生气，你坐在床上，把药瓶都从桌子上打翻了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅达的小商店(Maida's Little Shop)

第4/12页

- [wɑ:n] !

Iv'ry wan !

- 万 !

我一直想！

[ʃɒr] , [wi:; wi] [pɪkt] ['u:p] [glæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [weɪk] ['æfðər] .

Sure , we picked oop glass for a wake afther .

当然 , 我们 挑选 哎呀 玻璃 为了 一个 唤醒 之后 .

当然，我们选择了旧玻璃杯作为追悼会的纪念品。

" [maɪdəz] ['wɪstf(ə)l] [lɒk] ['væniʃt] [ɪn][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['læftər] .

" Maida's wistful look vanished in a peal of silvery laughter .

" 迈达的 怅惘 看 消失了 在 一个 皮尔 的 银色 笑声 .

“玛伊达怅然若失的神情消失在一阵银铃般的笑声中。”

" [dɪd][aɪ] ['ri:əli] , ['græni] ?

" Did I really , Granny ?

" 做过 我 真的 , 奶奶 ?

“我真的那样做了吗，奶奶？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

" she asked in delight .

" 她 问 在 喜 .

她欣喜地问道。

" [dɪd][aɪ] [breɪk] ['evri] ['bɔ:t(ə)l] ?

" Did I break every bottle ?

" 做过 我 休息 每一个 瓶子 ?

“我把所有瓶子都打碎了吗？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] ?

Are you sure ?

是 你 当然 ?

你确定吗？

['evri] [wʌn] ? "

Every one ? "

每一个 — ? "

每个人？ "

" - [wɑ:n][æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz] [ɔɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪnər] , " [sed] ['græni] .

" Iv'ry wan as sure as OI'm a living sinner , " said Granny .

" - 万 作为 当然 作为 我是 一个 活的 罪人 , " 说 奶奶 .

“我敢肯定，我是一个活着的罪人，”奶奶说。

" [feɪθ] [ænd; ənd] - [twʌz] [ðə; ði][bæd][lɪt(ə)l] - [ðæt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] -

" Faith and ' twas the bad little gyurl that you was often — now that I sthop

" 信仰 和 - 那是 这 坏的 小的 - 那 你 曾是 经常 — 现在 那 我 -

[tu:; tə] [tɪŋk] [eɪ 'vi:] [ʌt] .

to t'ink av ut .

到 墨水 av ut .

“信仰，还有你以前经常扮演的那个坏小女孩——现在我停下来思考一下。

" ['meɪdə] [baʊndɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:p] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

" Maida bounded back to the shop in high spirits .

" 迈达 有界 后退 到 这 店铺 在 高的 烈酒 .

“玛伊达兴高采烈地蹦回了店里。”

[ˈgræni] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] “ [ˈevri] [ˈbɑːt(ə)l] !
Granny heard her say “ Every bottle !
奶奶 听到 她 说 “ 每一个 瓶子 ！

奶奶听到她说“每一瓶！ ”

” [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspəriŋ] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .
” again and again in a whispering little voice .
” 再次 和 再次 在 一个 耳语 小的 嗓音 。

“一遍又一遍地用低声细语说道。”

” [dʒʌst] [θɪŋk] , [ˈgræni] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .
” Just think , Granny , ” she called after a while .
” 只是 思考 , 奶奶 , ” 她 称为 后 一个 尽管 。

“奶奶，想想办法，”过了一会儿，她喊道。

” [aɪv] [meɪd] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] [frendz] — [ˈdɪki] , [ˈmɑːli] , [tɪm] , [ˈbetsɪ] [ænd; ənd]
” I've made one , two , three , four , five friends — Dicky , Molly , Tim , Betsy and
” 我已经 制成 一 , 二 , 三 , 四 , 五 朋友们 — 微弱 , 莫莉 , 蒂姆 , 贝齐 和

“我交了一、二、三、四、五个朋友——迪基、莫莉、蒂姆、贝齐和

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈbɔːrə] — [ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt][kɔːl][hɜːr; hər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [frend] [jet] .
Laura — though I don't call her quite a friend yet .
劳拉 — 尽管 我 不 称呼 她 相当 一个 朋友 然而 。

劳拉——虽然我还不认为她算是我的朋友。

[ˈprɪti] [gʊd] [fɔːr; fər][soʊ] [suːn] !
Pretty good for so soon !
漂亮的 好的 为了 所以 很快 ！

这么快就做得这么好，真不错！

” [ˈmeɪdə][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɪksθ] [frend] , [ɔːlˈðʊʊ] [nɑːt] [kwɔɪt] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
” Maida was to make a sixth friend , although not quite so quickly .
” 迈达 曾是 到 制作 一个 第六 朋友 , 虽然 不是 相当 所以 迅速地 。

“玛伊达后来又交了第六个朋友，虽然没那么快。”

[aɪ ˈtiː][brɪˈgæən] [ðæt] [ˈnʊŋˌtaɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] [ðæt] [ˈæktɪd] [ɪtˈself] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
It began that noontime with a strange little scene that acted itself out in front of
它 开始 那 中午 和 一个 奇怪的 小的 场景 那 行动 本身 出去 在 正面 的
[maɪdəz] [ˈwɪndəʊ] .
Maida's window .
迈达的 窗户 。

那天中午，在梅达的窗前上演了一出奇怪的小戏，事情就此开始。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [brɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈgæðər] [fɔːr; fər] [skuːl] , [ɔːlˈðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈveri]
The children had begun to gather for school , although it was still very
这 孩子们 有 开始 到 收集 为了 学校 , 虽然 它 曾是 仍然 非常
[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 。

孩子们已经开始陆续到学校集合，虽然周围仍然很安静。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] [ˌhʌləbəˈluː] — [ðə; ðɪ] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ,
Suddenly around the corner came a wild hullabaloo — the shouts of small boys ,
突然 大约 这 角落 来了 一个 荒野 喧闹 — 这 喊叫 的 小的 男孩们 ,
[ðə; ðɪ] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
the yelp of a dog ,
这 喊叫 的 一个 狗 ,

突然，拐角处传来一阵喧闹声——小男孩的喊叫声，还有狗的吠叫声。

[ðə; ði][ˈræt(ə)][ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv][tɪn] ˈ[dræɡd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪk] ˈ[sɑɪdwɔ:k] .
the rattle and clang of tin dragged on the brick sidewalk .
这 嘎嘎作响 和 铛 的 锡 拖拽 在 这 砖 人行道 .

铁皮拖在砖砌人行道上，发出嘎嘎作响的声音。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈjeləʊ] [kɜ:r] , [ˈkɑ:lərləs] [ænd; ənd] [fərˈlɔ:rn] -
In another instant appeared a dog , a small , yellow cur , collarless and forlorn .
在 其他 立即的 出现 一个 狗 , 一个 小的 , 黄色的 库尔 , 无领 和 绝望 -
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

转眼间，一只狗出现了，那是一只体型娇小的黄色杂种狗，没有项圈，看起来很可怜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][tɪn][kænz] [taɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
with a string of tin cans tied to his tail ,
和 一个 细绳 的 锡 罐头 系 到 他的 尾巴 ,
尾巴上系着一串锡罐，

[ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [smɔ:l] [bɔɪz] [ˈjelɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpeltɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .
a horde of small boys yelling after him and pelting him with stones .
一个 部落 的 小的 男孩们 大喊 后 他 和 投掷 他 和 石头 .
一群小男孩在他身后大喊大叫，并向他扔石头。

[ˈmeɪdə] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] [brɪˈɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡet] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Maida started up , but before she could get to the door ,
迈达 开始 向上 , 但 前 她 可以 得到 到 这 门 ,
玛伊达起身，但还没走到门口，

[ˈsʌmθɪŋ] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈska:rlət] [ˈka:mɪt] [frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
something flashed like a scarlet comet from across the street .
某物 闪光灯 喜欢 一个 猩红 彗星 从 穿过 这 街道 .
街对面闪过一道像猩红色彗星一样的光。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:rl] [hu:m] [ˈmeɪdə] [hæd; həd] [si:n] [twɑɪs] [brɪˈɔ:r] — [ðə; ði][wʌn] [hu:] [ˈɔ:lweɪz]
It was the little girl whom Maida had seen twice before — the one who always
它 曾是 这 小的 女孩 谁 迈达 有 已见 两次 前 — 这 一 WHO 总是
[wɔ:r] [ðə; ði][ˈska:rlət] [keɪp] .
wore the scarlet cape .
穿着 这 猩红 岬 .

那是梅达之前见过两次的小女孩——总是穿着猩红色斗篷的那个女孩。

[i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈmeɪdə] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [ˈhænsəm] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
Even in the excitement , Maida noticed how handsome she was .
甚至 在 这 激动 , 迈达 注意到 如何 英俊的 她 曾是 .
即使在兴奋之中，麦达也注意到自己长得很漂亮。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [praʊd] .
She seemed proud .
她 似乎 自豪的 .

她看起来很自豪。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkærid] [hɜ:r; hər] [ˈslendər] ,
She carried her slender ,
她 携带 她 苗条 ,

她带着她纤细的，

[ɪˈrekt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔ:di] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɪɡ] [aɪz] [kæst] [ˈflæʃɪŋ]
erect little body as if she were a princess and her big eyes cast flashing
直立 小的 身体 作为 如果 她 是 一个 公主 和 她 大的 眼睛 投掷 闪烁
[ɡlɑ:nsɪz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
glances about her .
眼神 关于 她 .

她身姿挺拔，像个公主，大大的眼睛闪闪发光地环顾四周。

[dʒet] - [blæk]
Jet - black
喷射 - 黑色的

纯黑色

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wɜ: r; wə r][hɜ: r; hə r] [aɪ z] [ænd; ə nd] [hə r] ,
were her eyes and hair ,
是 她 眼睛 和 头发 ,

她的眼睛和头发，

[mɪ lk] - [waɪ t] [wɜ: r; wə r][hɜ: r; hə r] [ti: θ] [bʌ t; bə t][ɪ n][ðə; ð i] ['ɑ: lɪ v] [ʌ v; ə v][hɜ: r; hə r] [tʃi: ks] [fleɪ m d] [ə; eɪ] [red]
milk - white were her teeth but in the olive of her cheeks flamed a red
牛奶 - 白色的 是 她 牙齿 但 在 这 橄榄 的 她 脸颊 火焰 一个 红色的
[sʌ tʃ] [æ z; ə z][kʊ d; kə d][bi:; bi] [mætʃ t] ['oʊ nli][ɪ n][ðə; ð i] ['di: pə st] ['rəʊ zɪ z] .
such as could be matched only in the deepest roses .
这样的 作为 可以 是 匹配 仅有的 在 这 最深处 玫瑰 .

她的牙齿洁白如雪，但她橄榄色的脸颊上却泛着一抹火红，那红色只有最深邃的玫瑰才能与之媲美。

[ˈmeɪ də] [ˈkrɪ sə nd] [hɜ: r; hə r] [rəʊ z] - [red] [æt; ə t][wʌ ns] .
Maida christened her Rose - Red at once .
迈达 受洗 她 玫瑰 - 红色的 在 一次 .

梅达立刻给她取名为“玫瑰红”。

[rəʊ z] - [red] [ˈlɪ ftɪ d] [ðə; ð i][ˈlɪ t(ə) l][dɔ: g][ˈɪ ntu:][hɜ: r; hə r][ɑ: rm z][wɪ ð; wɪ θ][ə; eɪ][ˈsɪ ŋg(ə) l] [swu: p] [ʌ v; ə v][hɜ: r; hə r]
Rose - Red lifted the little dog into her arms with a single swoop of her
玫瑰 - 红色的 抬起 这 小的 狗 进入 她 武器 和 一个 单身的 俯冲 的 她
[strɔ: ŋ] [ɑ: rm] .
strong arm .
强的 手臂 .

玫瑰红用她强壮的手臂一举将小狗抱了起来。

[ʃi:; ʃi] [jæ ŋkt] [ðə; ð i][kæ nz][frʌ m; frə m][ɪ ts] [teɪ l][wɪ ð; wɪ θ][ə; eɪ][ˈsɪ ŋg(ə) l] [ɪ nˈdɪ gnə nt] [dʒɜ: rk] .
She yanked the cans from its tail with a single indignant jerk .
她 猛拉 这 罐头 从 它是 尾巴 和 一个 单身的 愤怒 混蛋 .

她愤愤不平地猛地一拽，把罐子从它的尾巴上扯了下来。

[ˈfɑ: ndlɪ ŋ] [ðə; ð i] [ˈtre mbəlɪ ŋ] [ˈkri: tʃə r] [ə ˈgen st] [hɜ: r; hə r] [tʃi: k] , [ʃi:; ʃi] [tɔ: kt] [fɜ: rst][tu:; tə][hɪ m; ɪ m] , [ðə n]
Fondling the trembling creature against her cheek , she talked first to him , then
爱抚 这 发抖 生物 反对 她 脸颊 , 她 谈话 第一的 到 他 , 然后
[tu:; tə][hɪ z; ɪ z] [ə ˈbæ ʃt] [ˈpɜ: sə kjʊ: tɜ: z] .
to his abashed persecutors .
到 他的 羞愧 迫害者 .

她将颤抖的小家伙贴在脸颊上，先是和它说话，然后又和那些羞愧的迫害者说话。

“ [ju:; jʊ] [swi: t] , [ˈlɪ t(ə) l] , [ˈdɑ: rlɪ ŋ] [ˈpʌ pi] , [ju:; jʊ] !
“ **You sweet , little , darling puppy , you !**
“ 你 甜的 , 小的 , 亲爱的 小狗 , 你 !
“你这只可爱的小狗狗! ”

[dɪ d] [ðəɪ] [taɪ][ðə; ð i] [ˈwɪ kɪ d] [kæ nz][tu:; tə][hɪ z; ɪ z] [pɔ r] [ˈlɪ t(ə) l] [teɪ l] !
Did they tie the wicked cans to his poor little tail !
做过 他们 领带 这 邪恶 罐头 到 他的 贫穷的 小的 尾巴 !
他们是不是把那些可恶的罐子绑在了他可怜的小尾巴上了！

” [ænd; ʌnd] [ðen] — “ [ɪf] [ˈevər][aɪ] [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [ˈtriːtɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] , [ˈhelpləs]
” **and then — “ if ever I catch one of you boys treating a poor , helpless**
” 和 然后 — “ 如果 曾经 我 抓住 一 的 你 男孩们 治疗 一个 贫穷的 , 无助
[ˈænɪm(ə)l][laɪk] [ðɪs] [əˈgen] ,
animal like this again ,
动物 喜欢 这 再次 ,

“然后——“如果我再发现你们这些小子这样对待可怜无助的动物，

[aɪl] [ˈeɪk] [ðə; ðɪ] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈbaːdɪ] — [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtrɪfl] [dɔːg] [ðæt]
I'll shake the breath out of your body — was he the beautifullest dog that
患病的 摇 这 气息 出去 的 你的 身体 — 曾是 他 这 最美丽的 狗 那
[ˈevər][wʌz; wəz] ?
ever was ?
曾经 曾是 ?

我会让你喘不过气来——他是不是有史以来最漂亮的狗？

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [ˈɪnʌf] , [ˈɑːrθər] [ˈdʌŋkən] [wɪl] [lɪk] [juː; jʊ][ɔːl] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈɑːrθər] ?
And if that isn't enough , Arthur Duncan will lick you all , won't you , Arthur ?
和 如果 那 不是 足够的 , 亚瑟 邓肯 将要 舔 你 全部 , 惯于 你 , 亚瑟 ?

如果这还不够，亚瑟·邓肯会把你们都打败，对吧，亚瑟？

” [ʃiː; ʃɪ] [tʰɜːrnd] [ˈpliːdɪŋli] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] .
” **She turned pleadingly to Arthur .**
” 她 转向 恳求地 到 亚瑟 .

她恳求地转向亚瑟。

[ˈɑːrθər] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
Arthur nodded .
亚瑟 点头 .

亚瑟点了点头。

” [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt] [ˈhelpləs] [ˈkriːtʃərz] [waɪl] [aɪm] [əˈbaʊt] !
” **Nobody's going to hurt helpless creatures while I'm about !**
” 没有人 去 到 伤害 无助 生物 尽管 我是 关于 !

“只要我在，就没人能伤害无助的生灵！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌpi] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] .
He was a sweet little , precious little , pretty little puppy , so he was .
他 曾是 一个 甜的 小的 , 宝贵的 小的 , 漂亮的 小的 小狗 , 所以 他 曾是 .

他是一只可爱、珍贵、漂亮的小狗，确实如此。

” [rouz] - [red] [ˈmɑːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpʌpi] , [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ʌnd]
” **Rose - Red marched into the court with the puppy , opened a gate and**
” 玫瑰 - 红色的 行军 进入 这 法庭 和 这 小狗 , 打开 一个 门 和
[draːpt] [hɪm; ɪm][ɪnˈsaɪd] .
dropped him inside .
掉落 他 里面 .

“红玫瑰抱着小狗走进了院子，打开一扇门，把小狗放了进去。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

” [ðæt] [pʌp] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][em ˈiː] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˌ mɑːtʃɪŋ] [bæk] .
” **That pup belongs to me , now , “ she said marching back .**
” 那 小狗 属于 到 我 , 现在 , ” 她 说 行军 后退 .

“那只小狗现在是我的了，”她一边说着一边往回走。

[ðə; ðɪ] [skuːl] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈendɪd] [ðə; ðɪ] [siːn] .
The school bell ringing at this moment ended the scene .
这 学校 钟 铃声 在 这 片刻 结束 这 场景 .

这时，学校的铃声响起，结束了这一幕。

“ [hu:z] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [hu:] [werz] [ðə; ði] [ˈska:rlət] [keɪp] ?
“ **Who's that little girl who wears the scarlet cape ?**
“ 谁是 那 小的 女孩 WHO 穿着 这 猩红 岬 ?

“那个穿着猩红色斗篷的小女孩是谁? ”

“ [ˈmeɪdə] [æskt] [ˈdɔ: rəθi] [ænd; ənd] [ˈmeɪbəl] [kla:k] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [təˈgeðər] [æt; ət] [fɔ: r] .
“ **Maida asked Dorothy and Mabel Clark when they came in together at four .**
“ 迈达 问 多萝西 和 梅布尔 克拉克 什么时候 他们 来了 在 一起 在 四 .

“梅达问多萝西和梅布尔·克拉克，她们四点一起进来的时候是什么时候。”

“ [ˈrəuzi:] [brɪn] , “ [ðeɪ] [ˈænsər] [ɪn] [ˈkɔ: rəs] .
“ **Rosie Brine , “ they answered in chorus .**
“ 罗西 盐水 , “ 他们 回答 在 合唱 .

“罗西·布莱恩,”他们异口同声地回答。

“ [ʃi: z] [ə; eɪ] - [ˈnɔ: ti] [gɜ: rl] , “ [ˈmeɪbəl] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
“ **She's a drefle naughty girl , “ Mabel said in a whisper ,**
“ 她是 一个 - 淘气 女孩 , “ 梅布尔 说 在 一个 耳语 ,

“她真是个淘气的女孩,”梅布尔低声说道。

[ænd; ənd] “ [maɪ] [ˈmɑ: mər] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈi:] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hər] , “ [ˈdɔ: rəθi] [ˈædɪd] .
and “ My mommer won't let me play with her , “ Dorothy added .
和 “ 我的 妈妈 惯于 让 我 玩 和 她 , “ 多萝西 额外 .

“我妈妈不让我和她一起玩,”多萝西补充道。

“ [waɪ] [nɑ: t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

“ [ˈmeɪdə] [æskt] .
“ **Maida asked .**
“ 迈达 问 .

“梅达问道。”

“ [ʃi: z] [ə; eɪ] [tɑ: m] - [bɔɪ] , “ [ˈmeɪbəl] [ɪnˈfɔ: rmd] [hɜ: r; hər] .
“ **She's a tom - boy , “ Mabel informed her .**
“ 她是 一个 汤姆 - 男生 , “ 梅布尔 知情的 她 .

“她是个假小子,”梅布尔告诉她。

“ [wɒts] [ə; eɪ] [tɑ: m] - [bɔɪ] ?
“ **What's a tom - boy ?**
“ 是什么 一个 汤姆 - 男生 ?

“什么是假小子? ”

“ [ˈmeɪdə] [æskt] [ˈbɪli] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
“ **Maida asked Billy that night at dinner .**
“ 迈达 问 比利 那 夜晚 在 晚餐 .

“那天晚上吃饭时，梅达问了比利这个问题。”

“ [ə; eɪ] [tɑ: m] - [bɔɪ] ?
“ **A tom - boy ?**
“ 一个 汤姆 - 男生 ?

“假小子? ”

“ [ˈbɪli] [rɪˈpi: tɪd] .
“ **Billy repeated .**
“ 比利 重复 .

比利重复道。

“ [waɪ] , [ə; eɪ] [tɑ: m] - [bɔɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜ: rl] [hu:] [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] . “
“ **Why , a tom - boy is a girl who acts like a boy . “**
“ 为什么 , 一个 汤姆 - 男生 是 一个 女孩 WHO 行为 喜欢 一个 男生 . “

“为什么呢? 假小子就是行为举止像男孩的女孩。”

“ [həʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜ:rl][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ？
“ How can a girl be a boy ?
“ 如何 能 一个 女孩 是 一个 男生 ？
“女孩怎么能变成男孩呢？ ”

“ [ˈmeɪdə] [ˈkwiərið] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [θɔ:t] ．
“ Maida queried after a few moments of thought ．
“ 迈达 查询 后 一个 很少 时刻 的 想法 ．
“玛伊达沉思片刻后问道。”

“ [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [kɔ:l][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][tɑ:m] - [gɜ:rl] ？ ”
“ Why don't they call her a tom - girl ? ”
“ 为什么 不 他们 称呼 她 一个 汤姆 - 女孩 ？ ”
为什么他们不叫她假小子呢？

“ [waɪ] ， [ɪnˈdi:d] ？
“ Why , indeed ?
“ 为什么 ， 的确 ？
“究竟是为什么呢？ ”

“ [ˈbɪli] [ˈænsər] ， [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] ．
“ Billy answered , taking up the dictionary ．
“ 比利 回答 ， 采取 向上 这 字典 ．
“比利回答道，同时拿起字典。”

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈrəʊzi:] [ˈbraɪn] [ˈæktɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ˈmeɪdə] [pru:vɪd] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][nekst] [fju:]
Certainly Rosie Brine acted like a boy — Maida proved that to herself in the next few
当然 罗西 盐水 行动 喜欢 一个 男生 — 迈达 已证实 那 到 她自己 在 这 下一个 很少
[deɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [roʊz] - [red] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ．
days when she watched Rose - Red again and again ．
天 什么时候 她 观看 玫瑰 - 红色的 再次 和 再次 ．

罗西·布莱恩的行为举止确实像个男孩——在接下来的几天里，梅达反复观看《红玫瑰》就证明了这一点。
[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tɑ:m] - [bɔɪ] ， [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] ， [ˈmeɪdə] [dɪˈsaɪdɪd] ， [ðə; ði][moʊst]
But if she were a tom - boy , she was also , Maida decided , the most
但 如果 她 是 一个 汤姆 - 男生 ， 她 曾是 还 ， 迈达 决定 ， 这 最多
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]
beautiful and
美丽的 和
但梅达心想，如果她是个假小子，那她也是最美丽的。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 86]
[页 -]
[第 86 页]

[ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ．
the most wonderful little girl in the world ．
这 最多 精彩的 小的 女孩 在 这 世界 ．
世界上最可爱的小女孩。

[ænd; ənd] ， [ɪnˈdi:d] ，
And , indeed ,
和 ， 的确 ，
的确如此。

[ˈrəʊzi:] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] [ðæt] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][spɜ:rt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl]
Rosie was so full of energy that it seemed to spurt out in the continual
罗西 曾是 所以 满的 的 活力 那 它 似乎 到 喷 出去 在 这 持续的
[ˈspɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] ．
sparkle of her face and the continual movement of her body ．
火花 的 她 脸 和 这 持续的 移动 的 她 身体 ．
罗茜精力充沛，她的脸上总是闪烁着光芒，身体也不停地活动着，仿佛要把这股能量喷涌而出。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːkt] .
She never walked .
她 绝不 步行 .

她从未走过路。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [krɔːst] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [dʒʌmps] .
She always crossed the street in a series of flying jumps .
她 总是 交叉 这 街道 在 一个 系列 的 飞行 跳跃 .

她总是以一连串的飞跃动作过马路。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] ,
She never went through a gate if she could go over the fence ,
她 绝不 去 通过 一个 门 如果 她 可以 去 超过 这 栅栏 ,

如果能翻过栅栏，她从不走大门。

[ˈnevər] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [vɔːlt] [aɪˈtiː] .
never climbed the fence if she could vault it .
绝不 攀登 这 栅栏 如果 她 可以 金库 它 .

如果能跳过围栏，她绝不会爬过去。

[ðə; ði][ˈskaːrlət] [keɪp] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ʌp] [triːz] , [ˈoʊvər] [ʃedz] ,
The scarlet cape was always flashing up trees , over sheds ,
这 猩红 岬 曾是 总是 闪烁 向上 树木 , 超过 棚屋 ,

那件猩红色的斗篷总是闪闪发光，掠过树梢，掠过棚屋。

[ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
sometimes to the very roofs of the houses .
有时 到 这 非常 屋顶 的 这 房屋 .

有时甚至能爬到屋顶上。

[hɜːr; hər][ˈprɪnsəp(ə)l][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈklaɪmɪŋ] [læmp] - [pəʊsts] .
Her principal diversion seemed to be climbing lamp - posts .
她 主要的 导流 似乎 到 是 攀登 灯 - 帖子 .

她主要的消遣似乎是爬路灯柱。

[ˈmeɪdə] [wɑːtʃt] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] .
Maida watched this proceeding with envy .
迈达 观看 这 进行中 和 嫉妒 .

梅达羡慕地看着这一切。

[wʌn] [æθˈletɪk] [liːp] [ænd; ənd] [roʊz] - [red] [wʌz; wəz] [klaːspɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈkɑːləm] [hæf] - [wei] [ʌp] —
One athletic leap and Rose - Red was clasping the iron column half - way up —
— 运动 飞跃 和 玫瑰 - 红色的 曾是 紧握 这 铁 柱子 一半 - 方式 向上 —

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baːz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈlæntərən] .
a few more and she was swinging from the bars under the lantern .
一个 很少 更多的 和 她 曾是 摇摆 从 这 酒吧 在下面 这 灯笼 .

玫瑰红纵身一跃，便抓住了半截铁柱——再跃几下，她便荡到了灯笼下的横杆上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] .
But she was accomplished in other ways .
但 她 曾是 完成 在 其他 方式 .

但她在其他方面也很有成就。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][spɪn][tɑːps] , [pleɪ] “ [kæt] ” [ænd; ənd] “ [ˈʃɪni] ” [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]
She could spin tops , play “ cat ” and “ shinney ” as well as any of the boys
她 可以 旋转 最高额 , 玩 “ 猫 ” 和 “ 斯尼 ” 作为 出色地 作为 任何 的 这 男孩们

.
:
.

她会转陀螺，会玩“猫”和“闪尼”的游戏，和任何男孩一样厉害。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ˈdʒʌmpɪŋ] [roʊp] — [ɪf] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [wʊd] [swɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
And as for jumping rope — if two little girls would swing for her ,
和 作为 为了 跳 绳索 — 如果 二 小的 女孩们 会 摇摆 为了 她 ,
至于跳绳——如果两个小女孩愿意替她荡绳子,

[ˈrəʊziː][kʊd; kəd] [ˈæktʃuəli] [wɔːlts][ɪn][ðə; ði][roʊp] .
Rosie could actually waltz in the rope .
罗西 可以 实际上 华尔兹 在 这 绳索 .
罗西其实可以穿着绳子翩翩起舞。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈrəʊziː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [ˈskuːl] [laɪk] [ðə; ði]
The strangest thing about Rosie was that she did not always go to school like the
这 最奇怪的 事物 关于 罗西 曾是 那 她 做过 不是 总是 去 到 学校 喜欢 这
[ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] .
other children .
其他 孩子们 .
罗茜最奇怪的地方在于，她不像其他孩子那样总是去上学。

[ðə; ði] [ˈɪnɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] .
The incident of the dog happened on Thursday .
这 事件 的 这 狗 发生 在 周四 .
这起狗伤人事件发生在周四。

[ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [faɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] , [ˈrəʊziː]
Friday morning , when the children filed into the schoolhouse , Rosie
星期五 早晨 , 什么时候 这 孩子们 已提交 进入 这 校舍 , 罗西
星期五早上，孩子们鱼贯走进教室时，罗西

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]
[第 87 页]

[dɪd][nɔːt] [ˈfɔːloʊ] [ðem; ðəm] .
did not follow them .
做过 不是 跟随 他们 .
没有跟随他们。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃɪ][hɪd][hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
Instead , she hid herself in a doorway until after the bell rang .
反而 , 她 隐藏 她自己 在 一个 门口 直到 后 这 钟 响铃 .
相反，她躲在门口，直到门铃响了才出来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ] [ˈsniːkt] [ʌʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , [dʒɔɪnd] [ˈɑːrθər] [ˈdʌŋkən] [æt; ət][ðə; ði]
A little later she sneaked out of her hiding place , joined Arthur Duncan at the
一个 小的 之后 她 偷偷摸摸 出去 的 她 隐藏 地方 , 加入 亚瑟 邓肯 在 这
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,
过了一会儿，她偷偷溜出藏身之处，来到角落里和亚瑟·邓肯会合。

[ænd; ʌnd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
and disappeared into the distance .
和 消失 进入 这 距离 .
然后消失在远方。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [twelv] [ðeɪ] [bəʊθ] [keɪm] [bæk] .
Just before twelve they both came back .
只是 前 十二 他们 两个都 来了 后退 .
临近十二点，他们俩都回来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ðeɪ] [kept] [wel] [kənˈsiːld] [ɑːn][ə; eɪ][said] [stri:t] ,
For a few moments , they kept well concealed on a side street ,
为了 一个 很少 时刻 , 他们 保留 出色地 暗 在 一个 边 街道 ,
他们躲在一条小巷里, 藏了一会儿。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈprɪmrəʊz] [kɔːrt] .
out of sight of Primrose Court .
出去 的 视线 的 报春花 法庭 .
从樱草苑（Primrose Court）的视线范围内。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈrəʊziː][ɔːr] [ˈɑːrθər] [wʊd] [dɑːrt] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] ,
But , at intervals , Rosie or Arthur would dart out to a spot where ,
但 , 在 间隔 , 罗西 或者 亚瑟 会 镖 出去 到 一个 点 在哪里 ,
但罗西或亚瑟会时不时地冲到某个地方,

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klaːk] .
without being seen , they could get a glimpse of the church clock .
没有 存在 已见 , 他们 可以 得到 一个 一瞥 的 这 教会 钟 .
在不被人看见的情况下, 他们可以瞥见教堂的钟。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [æt; ət] [twelv] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]
When the children came out of school at twelve , they joined the crowd and
什么时候 这 孩子们 来了 出去 的 学校 在 十二 , 他们 加入 这 人群 和
[ˈsɔːntəd] [hoʊm] .
sauntered home .
漫步 家 .
孩子们十二点放学后, 加入人群, 悠闲地回家了。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmeɪdə] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪˈpiːt] [ðɪːz] [məˈnuːvəz] .
Monday morning Maida saw them repeat these maneuvers .
周一 早晨 迈达 锯 他们 重复 这些 机动 .
周一早上, 迈达看到他们再次上演了这些动作。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈmɪstəˌfaɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]
She was completely mystified by them and yet she had an uncomfortable
她 曾是 完全地 困惑 经过 他们 和 然而 她 有 一个 不舒服
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .
她对他们感到非常困惑, 但同时又感到一种不安。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈstelθi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈgesɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌndərˈhænd]
They were so stealthy that she could not help guessing that something underhand
他们 是 所以 隐秘的 那 她 可以 不是 帮助 猜测 那 某物 暗中
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
was going on .
曾是 去 在 .
他们行事如此隐秘, 以至于她不禁怀疑其中必有蹊跷。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈrəʊziː] [brain] ?
” **Do you know Rosie Brine ?**
” 做 你 知道 罗西 盐水 ?
你认识罗西·布莱恩吗?

“ [ˈmeɪdə] [æskt] [ˈdɪki] [dɔːˈrei][wʌn] [ˈiːvniŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [təˈgeðər] .
” **Maida asked Dicky Dore one evening when they were reading together .**
” 迈达 问 微弱 多尔 一 晚上 什么时候 他们 是 阅读 一起 .
一天晚上, 梅达和迪基·多尔一起读书时, 梅达问迪基·多尔: “你问我什么? ”

“ [ʃər] !
” **Sure !**
” 当然 !

“当然!

“ [ˈdɪkɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
“ Dicky's face lighted up .
“ 迪基的 脸 照明 向上 .

迪基的脸上绽放出笑容。

“ [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] [pi:tʃ] ？ ”
“ Isn't she a peach ？ ”
“ 不是 她 一个 桃 ？ ”

“她真是个美人儿啊！ ”

“ [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][tɑ:m] - [bɔɪ] , ” [ˈmeɪdə] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
“ They say she is a tom - boy , ” Maida objected .
“ 他们 说 她 是 一个 汤姆 - 男生 , ” 迈达 反对 .

“他们说她是个假小子,”梅达反驳道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ？ ”
“ Is she ？ ”
“ 是 她 ？ ”

“是吗？ ”

“ [ˈʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ˈdɪki] [sed]
“ Surest thing you know , ” Dicky said
“ 最可靠的 事物 你 知道 , ” 微弱 说

“当然了,”迪基说。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˈtʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

兴高采烈地。

“ [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [der] .
“ She won't take a dare .
“ 她 惯于 拿 一个 敢 .

她不会接受挑战。

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈpleɪŋ] [stʌmps] .
You ought to see her playing stumps .
你 应该 到 看 她 玩耍 树桩 .

你应该看看她打树桩的样子。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən][duː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt][duː] .
There's nothing a boy can do that she won't do .
有 没有什么 一个 男生 能 做 那 她 惯于 做 .

男孩能做的事,她都会做。

[ænd; ænd][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnɒtɪst] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][spɪn][ə; eɪ][tɑ:p] — [ðə; ðɪ][best][aɪ][ˈevər] [sɔː] [fɔːr; fər]
And have you noticed how she can spin a top — the best I ever saw for
和 有 你 注意到 如何 她 能 旋转 一个 顶部 — 这 最好的 我 曾经 锯 为了
[ə; eɪ][gɜːrl] .
a girl .
一个 女孩 .

你有没有注意到她会转陀螺——是我见过的女孩里转得最好的。

“ [ðen] [bɔɪz] [laɪkt] [ˈgɜːlz][tuː; tə][biː; bi][tɑ:m] - [bɔɪz] .
“ Then boys liked girls to be tom - boys .
“ 然后 男孩们 喜欢 女孩们 到 是 汤姆 - 男孩们 .

“那时候,男生喜欢女生像假小子一样。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [səɪ'praɪz] .
This was a great surprise .
这 曾是 一个 伟大的 惊喜 .

这真是个巨大的惊喜。

" [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [hæpən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dʌznt] [goʊ][tu:; tə] [sku:l] [ˈb:f(ə)n] ?
" How does it happen that she doesn't go to school often ?
" 如何 做 它 发生 那 她 不 去 到 学校 经常 ?
" 为什么她经常不去上学？ "

" ['dɪki] [grɪnd] .
" Dicky grinned .
" 微弱 咧嘴一笑 .

迪基咧嘴一笑。

" ['hʊkɪŋ] [dʒæk] ! "
" Hooking jack ! "
" 钩子 杰克 ! "

“钩住杰克！ ”

" ['hʊkɪŋ] [dʒæk] ?
" Hooking jack ?
" 钩子 杰克 ?

“钩住杰克？ ”

" ['meɪdə] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [təʊn] .
" Maida repeated in a puzzled tone .
" 迈达 重复 在 一个 困惑 语气 .

“玛伊达疑惑地重复道。”

" ['hʊkɪŋ] [dʒæk] — [ˈpleɪŋ] ['hʊki] — [ˈpleɪŋ] [ˈtru:ənt] .
" Hooking jack — playing hookey — playing truant .
" 钩子 杰克 — 玩耍 钩子 — 玩耍 逃学 .

“逃学——逃学——旷课。

" ['dɪki] [wɑ:tft] [maɪdəz] [feɪs] [bʌt; bət][hɜ:r; həɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Dicky watched Maida's face but her expression was still puzzled .
" 微弱 观看 迈达的 脸 但 她 表达 曾是 仍然 困惑 .

迪基观察着梅达的脸，但她的表情依然困惑。

" [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" Pretending to go to school and not going , " he said at last .
" 假装 到 去 到 学校 和 不是 去 , " 他 说 在 最后的 .

“假装去上学，其实没去，”他最后说道。

" [oʊ] , " ['meɪdə] [sed] .
" Oh , " Maida said .
" 哦 , " 迈达 说 .

“哦，”梅达说道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [naʊ] . "
" I understand now . "
" 我 理解 现在 . "

“我现在明白了。”

" [ʃi:; ʃɪ][dʒʌst] [heɪts] [sku:l] , " ['dɪki] [went] [ɑ:n] .
" She just hates school , " Dicky went on .
" 她 只是 讨厌 学校 , " 微弱 去 在 .

“她就是讨厌上学，”迪基接着说。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [hɜ:r; həɪ][goʊ] .
" They can't make her go .
" 他们 不能 制作 她 去 .

“他们不能强迫她走。”

[oʊld] - , [ðə; ði][ˈtruːənt] [ˈɑːfisər] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈæftər][hɜːr; həər] .

Old Stoopendale , the truant officer , is always after her .
老的 - , 这 逃学 官 , 是 总是 后 她 .

老斯托彭代尔, 那个负责督学的逃学官员, 总是追着她不放。

[ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ˈkærz] [fɔːr; fər][oʊld] [ðoʊ] .

Little she cares for old Stoopy though .
小的 她 关心 为了 老的 笨拙 尽管 .

她对老斯图皮一点也不在意。

[ʃiː; ʃi] [ɡets] [fɪrs] [ˈbiːtɪŋz] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][æ; ət] [hoʊm] , [tuː] .

She gets fierce beatings for it at home , too .
她 获得 凶猛的 殴打 为了 它 在 家 , 也 .

她在家也因此挨打。

[ˈfʌni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈrəuziː] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

Funny thing about Rosie — she won't tell a lie .
有趣的 事物 关于 罗西 — 她 惯于 告诉 一个 说谎 .

罗茜有个很奇怪的地方——她从不说谎。

[ænd; ænd] [wen] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [æskz][hɜːr; həər] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [telz] [ðə; ði] [truːθ] .

And when her mother asks her about it , she always tells the truth .
和 什么时候 她 母亲 问 她 关于 它 , 她 总是 讲述 这 真相 .

当她母亲问起这件事时, 她总是说实话。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈevri]
Sometimes her mother will go to the schoolhouse door with her every

morning and afternoon for

早晨 和 下午 为了

有时, 她妈妈每天早晚都会陪她去学校门口。

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ə; eɪ] [wiːk] .

a week .
一个 星期 .

一周。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ˈstɑːps] , [ˈrəuziː] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [hʊk] [dʒæk] [əˈɡen] . ”

But the moment she stops , Rosie begins to hook jack again . ”
但 这 片刻 她 停止 , 罗西 开始 到 钩 杰克 再次 . ”

但她刚一停下来, 罗西又开始钩住杰克了。

“ [ˈmɜːrsi][,em ˈiː] !

“ Mercy me !
“ 怜悯 我 !

“饶了我吧! ”

” [ˈmeɪdə] [sed] .

” Maida said .
” 迈达 说 .

“迈达说道。”

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; həər] [ʃɔːrt] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

In all her short life she had never heard anything like this .
在 全部 她 短的 生活 她 有 绝不 听到 任何事物 喜欢 这 .

在她短暂的一生中, 她从未听说过这样的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['rəʊzi:] [braɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] .

She was convinced that Rosie Brine was a very naughty little girl .
她 曾是 确信 那 罗西 盐水 曾是 一个 非常 淘气 小的 女孩 .

她确信罗西·布莱恩是个非常淘气的小女孩。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌndər'niːθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [bəːnd] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And yet , underneath this conviction , burned an ardent admiration for her .
和 然而 , 下 这 定罪 , 烧伤 一个 热心 钦佩 为了 她 .

然而，在这份信念之下，却燃烧着对她炽热的钦佩之情。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [breɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərlɪ] .

“ She must be very brave , ” she said soberly .
“ 她 必须 是 非常 勇敢的 , ” 她 说 清醒地 .

“她一定非常勇敢，”她严肃地说。

“ [breɪv] !

“ Brave !
“ 勇敢的 !

“勇敢的！

[wel] , [aɪ] [ges] [juːd] [θɪŋk] [soʊ] !

Well , I guess you'd think so !
出色地 , 我 猜测 你会 思考 所以 !

嗯，我想你肯定会这么想的！

[ˈɑːrθər] ['dʌŋkən] [sez] [ʃiːz] ['breɪvər][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bɔɪz] [hiː; hi] [noʊz] .

Arthur Duncan says she's braver than a lot of boys he knows .
亚瑟 邓肯 说道 她是 更勇敢 比 一个 很多 的 男孩们 他 知道 .

亚瑟·邓肯说她比他认识的很多男孩都勇敢。

[ˈɑːrθər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʊk] [dʒæk] [tə'geðər] ['sʌmtaɪmz] .

Arthur and she hook jack together sometimes .
亚瑟 和 她 钩 杰克 一起 有时 .

亚瑟和她有时会一起玩杰克。

[ænd; ənd] , [oʊ] ['kræki] , [daʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] !

And , oh cracky , don't they have the good times !
和 , 哦 裂纹 , 不 他们 有 这 好的 时代 !

哦，真是太疯狂了，他们玩得可开心了！

[ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪvi] [jɑːrd][ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt] [graʊndz] .

They go down to the Navy Yard and over to the Monument Grounds .
他们 去 向下 到 这 海军 院子 和 超过 到 这 纪念碑 理由 .

他们前往海军造船厂，然后到纪念碑广场。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑːrdn] .

Sometimes they go over to Boston Common and the Public Garden .
有时 他们 去 超过 到 波士顿 常见的 和 这 民众 花园 .

有时他们会去波士顿公园和公共花园。

[wʌns] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['fræŋklɪn] [pɑːrk] .

Once they walked all the way to Franklin Park .
一次 他们 步行 全部 这 方式 到 富兰克林 公园 .

他们一路走到了富兰克林公园。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] [ðeɪ] [ɔːf(ə)n] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] ['kres(ə)nt] [biːtʃ] .

And in the summer they often walk down to Crescent Beach .
和 在 这 夏天 他们 经常 走 向下 到 新月 海滩 .

夏天的时候，他们经常步行去新月海滩。

[ðeɪ] [seɪ] [wen] [aɪ][get] [wel] , [aɪ][kæn; kən][goʊ][wið; wiθ][ðem; ðəm] .

They say when I get well , I can go with them .
他们 说 什么时候 我 得到 出色地 , 我 能 去 和 他们 .

他们说等我病好了，就可以和他们一起去了。

” [ˈdɪki] [ˈspʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪstf(ə)] [ˈtoʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]
” **Dicky spoke in the wistful tone with which he always related the deeds of**
” 微弱 辐 在 这 怅惘 语气 和 哪个 他 总是 有关的 这 契约 的
[strɔːŋgər] [ˈtʃɪldrən] .
stronger children .
更强 孩子们 .

迪基用他一贯的那种略带伤感的语气讲述着那些更坚强的孩子的事迹。

[ˈmeɪdə] [nu:] [ɪgˈzæktli] [həʊ] [hi;; hi] [felt] — [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhoʊps] [ænd; ənd]
Maida knew exactly how he felt — she had been torn by the same hopes and
迈达 知道 确切地 如何 他 毛毡 — 她 有 到过 撕裂 经过 这 相同的 希望 和
[dɪsˈpeəz] .
despairs .
绝望 .

玛伊达完全明白他的感受——她也曾被同样的希望和绝望所折磨。

” [oʊ] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:] [bi;; bi] [grænd] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu;; tə]
” **Oh , wouldn't it be grand to be able to**
” 哦 , 不会 它 是 盛大 到 是 有能力的 到
“哦，如果能够……”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[duː] [dʒʌst] [ˈeniθɪŋ] ?
do just anything ?
做 只是 任何事物 ?

随便做什么都行？

” [ʃi;; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

” [aɪm] [dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz]
” **I'm just beginning to feel as if I could do some of the things I've always**
” 我是 只是 开始 到 感觉 作为 如果 我 可以 做 一些 的 这 事物 我已经 总是
[ˈwaːntɪd] [tu;; tə] [duː] . ”
wanted to do . ”
通缉 到 做 . ”

“我开始感觉自己好像可以做一些我一直想做的事情了。”

” [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tu;; tə] [duː] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ˈsʌmtaɪm] , ” [ˈdɪki] [ˈprɒfɪsəd] .
” **I'm going to do them all , sometime , ” Dicky prophesied** .
” 我是 去 到 做 他们 全部 , 有时 , ” 微弱 预言 .

“总有一天我会把它们全都做完的，”迪基预言道。

” [dɑːk] [oʊˈbraɪn] [sez] [soʊ] . ”
” **Doc O'Brien says so** . ”
” 医生 奥布莱恩 说道 所以 . ”

“奥布莱恩医生是这么说的。”

” [aɪ] [θɪŋk] [ˈrəʊzi:] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪfl] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , ” [ˈmeɪdə] [sed] .
” **I think Rosie the beautifullest little girl , ” Maida said** .
” 我 思考 罗西 这 最美丽的 小的 女孩 , ” 迈达 说 .

“我觉得罗西是最漂亮的小女孩，”梅达说。

” [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡet] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . ”
” **I wish she'd come into the shop so that I could get acquainted with her** . ”
” 我 希望 棚 来 进入 这 店铺 所以 那 我 可以 得到 熟人 和 她 . ”

“我希望她能来店里，这样我就可以认识她了。”

“ [oʊ] , [ʃi:l] [kʌm] [ɪn] [ˈsʌmtaɪm] .
“ **Oh , she'll come in sometime** .
“ 哦 , 壳 来 在 有时 .

“哦，她总有一天会来的。”

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈdʌblju:] . [em] . [en] . [ti:] . [ɪz] [ˈmi:tɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][wɪə(r)] [ɔ:l] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] .
You see the W . M . N . T . is meeting now and we're all pretty busy .
你 看 这 W . M . N . T . 是 会议 现在 和 是 全部 漂亮的 忙碌的 .

你看，女足国家队现在正在开会，我们都很忙。

[ʃi:z] [ðə; ði][ˈoʊnli][gɜ:rl][ɪn][,aɪ ˈti:] . “
She's the only girl in it . ”
她是 这 仅有的 女孩 在 它 . ”

她是里面唯一的女孩。

[ðə; ði][ˈdʌblju:] . [em] . [en] . [ti:] . , , “ [ˈmeɪdə] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **The W . M . N . T . , Maida repeated** .
“ 这 W . M . N . T . , , ” 迈达 重复 .

“女足国家队，”迈达重复道。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? ”
“ **What does that mean ?** ”
“ 什么 做 那 意思是 ? ”

“这意味着什么？ ”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tel] ?
“ **I can't tell ?**
“ 我 不能 告诉 ? ”

“我看不出来？ ”

“ [ˈdɪki] [sed] [rɪˈɡretfəli] .
“ **Dicky said regretfully** .
“ 微弱 说 遗憾的是 .

迪基遗憾地说。

“ [ɪts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [klʌb] .
“ **It's the name of our club** .
“ 它是 这 姓名 的 我们的 俱乐部 .

“这是我们俱乐部的名字。”

[ˈrəʊzi:] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [hu:] [brɪˈbɔ:ŋ] .
Rosie and Arthur and I are the only ones who belong .
罗西 和 亚瑟 和 我 是 这 仅有的 一个 WHO 属于 .

只有罗茜、亚瑟和我才属于这里。

“ [ˈæftər] [ðæt] [tɔ:k] , [ˈmeɪdə] [wɑ:tft] [ˈrəʊzi:] [braɪn] [ˈkloʊzər][ðæn; ðən][ˈevər] .
“ **After that talk , Maida watched Rosie Brine closer than ever** .
“ 后 那 讲话 , 迈达 观看 罗西 盐水 更近 比 曾经 .

“那次谈话之后，梅达比以往任何时候都更加密切地关注着罗西·布莱恩。”

[ɪf] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈska:rlət] [keɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
If she caught a glimpse of the scarlet cape in the distance ,
如果 她 捕捉 一个 一瞥 的 这 猩红 岬 在 这 距离 ,

如果她瞥见了远处那件猩红色的斗篷，

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
it was hard to go on working .
它 曾是 难的 到 去 在 在 职的 .

继续工作很艰难。

[ʃi:; ji] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈrəʊzi:] [si:md] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈhelpləs] [θɪŋz] .
She noticed that Rosie seemed very fond of all helpless things .
她 注意到 那 罗西 似乎 非常 喜爱 的 全部 无助 事物 .

她注意到罗茜似乎很喜欢所有无助的事物。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwi:lɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbeɪbiːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
She was always wheeling out the babies in the neighborhood ,
她 曾是 总是 惠灵 出去 这 婴儿 在 这 邻里 ,
她总是推着婴儿车在附近转悠,

[ˈɔ:lweɪz] [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] ,
always feeding the doves and carrying her kitten about on her shoulder ,
总是 喂养 这 鸽子 和 携带 她 小猫 关于 在 她 肩膀 ,
[ˈɔ:lweɪz] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv]
always winning the hearts of
总是 获胜 这 心 的
她总是喂鸽子，总是把小猫扛在肩上，总是赢得人们的喜爱。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]
[第91页]

[ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [dɔːgz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; həɹ] .
other people's dogs and then trying to induce them not to follow her .
其他 人们的 狗 和 然后 尝试 到 诱导 他们 不是 到 跟随 她 .
她试图让其他人的狗不要跟着她。

“ [aɪˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈnevər] [kʌmz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːp] ,
“ **It seems strange that she never comes into the shop** ,
“ 它 似乎 奇怪的 那 她 绝不 来 进入 这 店铺 ,
“她从来不来店里，这很奇怪。”

“ [ˈmeɪdə] [sed] [ˈmɔːrnfəli] [tuː; tə] [ˈdɪki] [wʌn] [deɪ] .
“ **Maida said mournfully to Dicky one day** .
“ 迈达 说 悲伤地 到 微弱 一 天 .
有一天，梅达悲伤地对迪基说。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ji] [ˈnevər] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] , “ [ˈdɪki] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **You see she never has any money to spend** , “ **Dicky explained** .
“ 你 看 她 绝不 有 任何 钱 到 花费 , “ 微弱 解释 .
“你看，她从来没有钱可以花，”迪基解释说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈpʌnɪʃɪz] [hɜːr; həɹ] .
“ **That's the way her mother punishes her** .
“ 那就是 这 方式 她 母亲 惩罚 她 .
“那是她母亲惩罚她的方式。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ji] [əːnz] [aɪˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [slɑɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ˈbeɪbiːz] .
But sometimes she earns it on the sly taking care of babies .
但 有时 她 收入 它 在 这 狡猾 采取 关心 的 婴儿 .
但有时她也会偷偷地通过照顾婴儿来挣钱。

[ʃiː; ji] [lʌvz] [ˈbeɪbiːz] [ænd; ənd] [ˈbeɪbiːz] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [hɜːr; həɹ] .
She loves babies and babies always love her .
她 爱 婴儿 和 婴儿 总是 爱 她 .
她喜欢小宝宝，小宝宝们也都喜欢她。

- [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈeni] [taɪm] [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈbetsi] [heɪl] —
Delia'll go to her from my mother any time and as for Betsy Hale —
- 去 到 她 从 我的 母亲 任何 时间 和 作为 为了 贝齐 黑尔 —
[ˈroʊziːz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [duː] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] .
Rosie's the only one who can do anything with her .
罗西的 这 仅有的 一 WHO 能 做 任何事物 和 她 .
德莉娅随时都可以从我母亲那里得到她，至于贝齐·黑尔——只有罗西才能对她做些什么。

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [hʊəl] [wi:k] [pæst] .
” **But a whole week passed** .
” 但 一个 所有的 星期 通过了 .

但整整一周过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [maɪdəz] [greɪt] [dɪ'lʌɪt] ,
And then one day , to Maida's great delight ,
和 然后 一 天 , 到 迈达的 伟大的 喜 ,

然后有一天, 令玛伊达欣喜若狂的是,

[ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [roʊz] - [red] .
the tinkle of the bell preceded the entrance of Rose - Red .
这 小便 的 这 钟 之前 这 入口 的 玫瑰 - 红色的 .

铃铛的叮当声预示着红玫瑰的到来。

” [let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][jɔː; jər][ta:ps] , [pli:z] , ” [ˈrəuzi:] [sed] ,
” **Let me look at your tops , please , “ Rosie said** ,
” 让 我 看 在 你的 最高额 , 请 , ” 罗西 说 ,

“让我看看你的上衣,”罗茜说。

[ma:tʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːzuəl] [praʊd] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .
marching to the counter with the usual proud swing of her body .
行军 到 这 柜台 和 这 通常 自豪的 摇摆 的 她 身体 .

她迈着一贯骄傲的步伐走向柜台。

[si:n] [ˈkloʊzər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈprɪtiːɜː] [ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
Seen closer , she was even prettier than at a distance .
已见 更近 , 她 曾是 甚至 更漂亮 比 在 一个 距离 .

近看, 她比远看更漂亮。

[hɜːr; hər] [smuːð] [ˈɑːlɪv] [skɪn] [ˈɡlɪsənd] [laɪk] [ˈsætn] .
Her smooth olive skin glistened like satin .
她 光滑的 橄榄 皮肤 闪闪发光 喜欢 缎 .

她光滑的橄榄色肌肤如缎般闪亮。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˌoʊd] [ˈroʊzɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [bluːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks]
Her lips showed roses even more brilliant than those that bloomed in her cheeks
她 嘴唇 显示 玫瑰 甚至 更多的 杰出的 比 那些 那 盛开 在 她 脸颊
.
:
.

她的嘴唇上绽放出比脸颊上更加绚丽的玫瑰。

[ə; eɪ] [fraʊn] [brɪtwi:n] [hɜːr; hər] [ˈaɪbraʊz] [geɪv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [lʊk] .
A frown between her eyebrows gave her face almost a sullen look .
一个 皱眉 之间 她 眉毛 给予 她 脸 几乎 一个 忧郁 看 .

她眉间紧锁, 脸上带着一丝阴郁的神情。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈɔːfset] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
But to offset this , her white teeth turned her smile into a flash of light .
但 到 抵消 这 , 她 白色的 牙齿 转向 她 微笑 进入 一个 闪光 的 光 .

但为了弥补这一点, 她洁白的牙齿让她的笑容如同闪光一般耀眼。

[ˈmeɪdə] [ˈlɪftɪd] [ɔːl][ðə; ði][ta:ps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
Maida lifted all the tops from the window and placed them on the counter .
迈达 抬起 全部 这 最高额 从 这 窗户 和 放置 他们 在 这 柜台 .

梅达把窗台上的所有上衣都拿起来, 放在柜台上。

“ [maɪnd] [ɪf] [aɪ][traɪ][ðem; ðəm] ?
“ Mind if I try them ?
“ 头脑 如果 我 尝试 他们 ？

“我可以试试吗？ ”

“ [ˈrəʊzi:] [æskt] .
“ Rosie asked .
“ 罗茜 问 。

“罗茜问道。”

“ [oʊ] , [du:] .
“ Oh , do .
“ 哦 ， 做 。

“哦，请。”

“ [ˈrəʊzi:] [wu:nd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈekspɜ:rt][hænd] .
“ Rosie wound one of them with an expert hand .
“ 罗茜 伤口 一 的 他们 和 一个 专家 手 。

“罗茜用娴熟的手法刺伤了其中一个。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dæʃ] [ˈfɔ:rwəd][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [hoʊl] [ɑ:rm] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði][ta:p][tu:; tə]
Then with a quick dash forward of her whole arm , she threw the top to
然后 和 一个 快的 短跑 向前 的 她 所有的 手臂 ， 她 扔 这 顶部 到
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 。

然后她猛地向前一甩手臂，把陀螺扔到了地上。

[aɪ ˈti:] [dɑ:nst] [ðer; ðər] , [ˈhʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [bi:z] .
It danced there , humming like a whole hiveful of bees .
它 跳舞 那里 ， 哼唱 喜欢 一个 所有的 蜂巢 的 蜜蜂 。

它在那里翩翩起舞，嗡嗡作响，就像一群蜜蜂。

“ [oʊ] , [haʊ] [ˈlʌvli] !
“ Oh , how lovely !
“ 哦 ， 如何 迷人的 ！

“哦，真可爱！”

“ [ˈmeɪdə] [ɪkˈskleɪmd] .
“ Maida exclaimed .
“ 迈达 惊呼 。

“梅达惊呼道。”

[ðen] [ɪn] [ˈfɜ:rvənt] [ædməˈreɪʃ(ə)n] : “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:ɹ; ər] !
Then in fervent admiration : “ What a wonderful girl you are !
然后 在 热切 钦佩 : “ 什么 一个 精彩的 女孩 你 是 ！

然后满怀热情地赞美道：“你真是个好女孩！”

“ [ˈrəʊzi:] [smaɪld] .
“ Rosie smiled .
“ 罗茜 微笑 。

罗茜笑了。

“ [ˈi:zi] [æz; əz][paɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] .
“ Easy as pie if you know how .
“ 简单的 作为 馅饼 如果 你 知道 如何 。

“只要知道方法，就易如反掌。”

[wɑ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] ? “
Want to learn ? “
想 到 学习 ？ ”

想学吗？

“ [oʊ] , [wɪl] [juː; jə] [ti:tʃ] [em 'i:] ? ”
“ **Oh , will you teach me ?** ”
“ 哦 , 将要 你 教 我 ? ”

“哦，您愿意教我吗？”

“ [ʃər] ! [br'ɡɪn] [naʊ] .
“ **Sure ! Begin now** .
“ 当然 ! 开始 现在 .

“当然！现在就开始吧。”

“ ['meɪdə] [lɪmpt] [frʌm; frəm][br'hænd][ðə; ði] ['kaʊntər] .
“ **Maida limped from behind the counter** .
“ 迈达 跛行 从 在后面 这 柜台 .

玛伊达一瘸一拐地从柜台后面走了出来。

['rəʊzi:] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] .
Rosie watched her .
罗西 观看 她 .

罗茜看着她。

['roʊzi:z] [feɪs] ['sɒfənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɪti] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['fraɪ(ə)nd] ['lɪt(ə)l]
Rosie's face softened with the same pity that had shone on the frightened little
罗西的 脸 软化 和 这 相同的 遗憾 那 有 闪耀 在 这 害怕 小的

[dɔ:g] .

dog .
狗 .

罗茜的脸上浮现出和那只受惊的小狗一样的怜悯之情。

“ [ʃi:z] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ” ['meɪdə] [θɔ:t] .
“ **She's sorry for me** , ” **Maida thought** .
“ 她是 对不起 为了 我 , ” 迈达 想法 .

“她为我感到难过，”梅达心想。

“ [haʊ] [swi:t] [ʃi:; ji] [lʊks] !
“ **How sweet she looks !**
“ 如何 甜的 她 看起来 !

她看起来好可爱！

“ [bʌt; bət]['rəʊzi:] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪdəz] [lɪmp] .
“ **But Rosie said nothing about Maida's limp** .
“ 但 罗西 说 没有什么 关于 迈达的 跛行 .

但罗茜对梅达的跛脚只字未提。

[ʃi:; ji] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['praɪ:ses] [ʌv; əv][tɑ:p] - ['spɪnɪŋ] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] , [step][baɪ][step] ,
She explained the process of top - spinning from end to end , step by step ,
她 解释 这 过程 的 顶部 - 旋转 从 结尾 到 结尾 , 步 经过 步 ,

她一步一步地解释了陀螺从头到尾的旋转过程。

['meɪkɪŋ] ['meɪdə]['kɑ:pi] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][dɪd] .
making Maida copy everything that she did .
制作 迈达 复制 一切 那 她 做过 .

让梅达模仿她所做的一切。

[æt; ət][fɜ:rst]['meɪdə][wʌz; wəz] [tu:] ['i:gər] — [hɜ:r; hər][hændz] ['æktʃuəli] ['treɪmblɪ] .
At first Maida was too eager — her hands actually trembled .
在 第一的 迈达 曾是 也 渴望的 — 她 双手 实际上 颤抖 .

起初，玛伊达太过急切——她的双手甚至颤抖起来。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃi:; ji]
But gradually she
但 逐步地 她

但渐渐地，她

[geɪnd] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] .
gained in confidence .
获得 在 信心 .

信心增强了。

[æt; ət][læst][fɪː ʃɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][tɑːp][spɪn] [ˈfiːbli] .
At last she succeeded in making one top spin feebly .
在 最后的 她 成功了 在 制作 一 顶部 旋转 虚弱地 .

最后她勉强使出了一记上旋球。

“ [naʊ] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , ” [ˈrəʊziː] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] , “ [juːl] [suːn] [lɜːrn] .
“ Now you've got the hang of it , ” Rosie encouraged her , “ You'll soon learn .
” 现在 你已经 得到 这 悬挂 的 它 , ” 罗西 鼓励 她 , ” 你会 很快 学习 .
“现在你已经掌握要领了,”罗西鼓励她, “你很快就能学会。”

[ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [ˈpræktɪs] .
All you want to do is to practice .
全部 你 想 到 做 是 到 实践 .

你只想练习。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] . “
I'll come to - tomorrow and see how you're getting on . ”
患病的 来 到 - 明天 和 看 如何 你是 获得 在 . ”

我明天过来看看你情况怎么样。

“ [oʊ] , [duː] , ” [ˈmeɪdə] [ˈbɛgd] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsʌmtaɪm] .
“ Oh , do , Maida begged , and come to see me in the evening sometime .
” 哦 , 做 , ” 迈达 乞求 , ” 和 来 到 看 我 在 这 晚上 有时 .
“哦, 拜托,”梅达恳求道, “晚上找个时间来见我吧。”

[kʌm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər] - [let][juː; jʊ] .
Come this evening if your mother'll let you .
来 这 晚上 如果 你的 - 让 你 .

如果你妈妈允许的话, 今晚就过来。

“ [ˈrəʊziː] [læft] [ˈskɔːrnfəli] .
“ Rosie laughed scornfully .
” 罗西 笑了 轻蔑地 .

罗茜轻蔑地笑了。

“ [aɪ] [ges] [ˈnoʊˌbɑːˌdiːz, ˈnoʊˌbædiːz][gɑːt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [emˈiː] ,
“ I guess nobody's got anything to say about letting me ,
” 我 猜测 没有人 得到 任何事物 到 说 关于 出租 我 ,
“我想没人会反对我这么做吧。”

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] .
if I make up my mind to come .
如果 我 制作 向上 我的 头脑 到 来 .

如果我下定决心来的话。

[wel] , [ˌɡʊdˈbaɪ] !
Well , goodbye !
出色地 , 再见 !

好了, 再见!

“ [ʃiː; ʃi] [wɜːrɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][ˈskaːrlət] [keɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [spɑːt]
” **She whirled out of the shop and soon the scarlet cape was a brilliant spot**
” 她 旋转 出去 的 这 店铺 和 很快 这 猩红 岬 曾是 一个 杰出的 点
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
in the distance .
在 这 距离 .

她猛地冲出商店，很快，那件猩红色的斗篷就成了远处一个耀眼的亮点。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
But about seven that evening the bell rang .
但 关于 七 那 晚上 这 钟 响铃 .

但那天晚上七点左右，钟声响了。

[wen] [ˈmeɪdə] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [stʊd] [ˈrəʊziː] .
When Maida opened the door there stood Rosie .
什么时候 迈达 打开 这 门 那里 站立 罗西 .

梅达打开门，罗西站在那里。

“ [oʊ] , [ˈrəʊziː] , ” [ˈmeɪdə] [sed] [ˈdʒɔɪfəli] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [gest] ,
” **Oh , Rosie , ” Maida said joyfully , throwing her arms about her guest** ,
” 哦 , 罗西 , ” 迈达 说 欣喜地 , 投掷 她 武器 关于 她 客人 ,
“哦，罗茜，”梅达高兴地说着，张开双臂拥抱她的客人。

“ [haʊ] [glæd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jə] !
” **how glad I am to see you !**
” 如何 高兴的 我 是 到 看 你 !

见到你我真高兴！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [wer] [ˈbɪli] [ˈpɑːtər] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
” **She hurried her into the living - room where Billy Potter was talking with**
” 她 慌忙 她 进入 这 活的 - 房间 在哪里 比利 波特 曾是 说 和
[ˈgræni] .
Granny .
奶奶 .

她催促她走进客厅，比利·波特正在那里和奶奶说话。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈrəʊziː] [braɪn] , [ˈbɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [frend] .
” **This is Rosie Brine , Billy , ” she said , her voice full of pride in her new friend** .
” 这 是 罗西 盐水 , 比利 , ” 她 说 , 她 嗓音 满的 的 自豪 在 她 新的 朋友 .
“这是罗西·布莱恩，比利，”她说，语气中充满了对这位新朋友的自豪。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈbɪli] [ˈpɑːtər] , [ˈrəʊziː] .
” **And this is Billy Potter , Rosie** .
” 和 这 是 比利 波特 , 罗西 .

“这位是比利·波特，罗西。”

“ [ˈbɪli] [[ʊk] [hændz] [ˈɡreɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
” **Billy shook hands gravely with the little**
” 比利 摇晃 双手 严重地 和 这 小的

比利严肃地和那个小家伙握了握手。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

女孩。

[ænd; ʌnd][ˈrəʊzi:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈoʊpən] [ˈwʌndər] .

And Rosie looked at him in open wonder .

和 罗西 看起来 在 他 在 打开 想知道 .

罗茜满脸惊奇地看着他。

[ˈmeɪdə] [nu:] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .

Maida knew exactly what she was thinking .

迈达 知道 确切地 什么 她 曾是 思维 .

梅达很清楚自己在想什么。

[ˈrəʊzi:] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; həp][maɪnd] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][mæn]

Rosie was trying to make up her mind whether he was a boy or a man .

罗西 曾是 尝试 到 制作 向上 她 头脑 无论 他 曾是 一个 男生 或者 一个 男人 .

罗茜正在琢磨他到底是男孩还是男人。

[ðə; ði][ˈpraːbləm] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [mɔːr] [pərˈpleksɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [went] [ɑːn] .

The problem seemed to grow more perplexing as the evening went on .

这 问题 似乎 到 生长 更多的 令人费解 作为 这 晚上 去 在 .

随着夜幕降临，这个问题似乎变得越来越令人困惑。

[fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˈbɪli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ]

For part of the time Billy played with them , sitting on the floor like a boy .

为了 部分 的 这 时间 比利 玩 和 他们 , 坐着 在 这 地面 喜欢 一个 男生 .

有一段时间，比利会和他们一起玩，像个孩子一样坐在地板上。

[ænd; ʌnd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡræni] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

and part of the time he talked with Granny , sitting in a chair like a man .

和 部分 的 这 时间 他 谈话 和 奶奶 , 坐着 在 一个 椅子 喜欢 一个 男人 .

他有时会像个男人一样坐在椅子上和奶奶聊天。

[ˈmeɪdə] [ʃoʊd] [ˈrəʊzi:] [hɜːr; həp] [bʊks] , [hɜːr; həp] [vəˈniːʃn] [biːdz] , [ɔːl][hɜːr; həp] [ˈtʃerɪʃt]

Maida showed Rosie her books , her Venetian beads , all her cherished .

迈达 显示 罗西 她 图书 , 她 威尼斯 珠子 , 全部 她 珍爱 .

梅达向罗西展示了她的书、威尼斯珠子，以及她所有珍爱的物品。

[ˈrəʊzi:] [laɪkt] [ðə; ði] [kəˈneəriːz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] .

Rosie liked the canaries better than anything .

罗西 喜欢 这 金丝雀 更好的 比 任何事物 .

罗茜最喜欢金丝雀。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sɪks] !

“ Just think of having six !

” 只是 思考 的 拥有 六 !

“想想看，如果有六个呢！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .

” 她 说 .

她说。

[ðen] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌpˈsterz] [ɪn] [maɪdəz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] **Then , sitting upstairs in Maida's bedroom , the two little girls had a long**
然后 , 坐着 楼上 在 迈达的 卧室 , 这 二 小的 女孩们 有 一个 长的
[ˌkɑ:nfrɪˈdenʃ(ə)l] [tɔ:k] .
confidential talk .
机密的 讲话 .

然后, 两个小女孩坐在楼上梅达的卧室里, 进行了一次长时间的秘密谈话。

“ [aɪv] [bɪn] [dʒʌst][ˈkreɪzi][tu;; tə] [noʊ] [ju;; jʊ] , [ˈmeɪdə] , ” [ˈrəuzi:] [kənˈfest] .

“ **I've been just crazy to know you , Maida , ” Rosie confessed .**

“ 我已经 到过 只是 疯狂的 到 知道 你 , 迈达 , ” 罗西 坦白 .

“认识你对我来说简直太疯狂了, 梅达,”罗茜坦白道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈkweɪntɪd] , [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]

“ **But there was no way of getting acquainted , for you always stayed in the**

“ 但 那里 曾是 不 方式 的 获得 熟人 , 为了 你 总是 入住 在 这

[stɔ:r] .

store .

店铺 .

“但是你们之间没有机会熟识, 因为你总是待在店里。”

[aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kɒd; kəd] [ti:z] [ˈmʌðər] [tu;; tə] [baɪ] [em ˈi:] [ə; eɪ][tɑ:p] . ”

I had to wait until I could tease mother to buy me a top . ”

我 有 到 等待 直到 我 可以 逗 母亲 到 买 我 一个 顶部 . ”

我得等到能哄妈妈给我买件上衣的时候才行。

“ [ðæts] [ˈfʌni] , ” [ˈmeɪdə] [sed] , ” [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][waɪld][tu;; tə] [noʊ] [ju;; jʊ] .

“ **That's funny , ” Maida said , “ for I was just wild to know you .**

“ 那就是 有趣的 , ” 迈达 说 , ” 为了 我 曾是 只是 荒野 到 知道 你 .

“真有意思,”梅达说, “因为我当时非常渴望认识你。”

[aɪ] [kept] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ju:d] [kʌm] [ɪn] .

I kept hoping that you'd come in .

我 保留 希望 那 你会 来 在 .

我一直盼着你能进来。

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [kʌm] [ˈɔ:f(ə)n] , [ˈrəuzi:] ,

I hope you'll come often , Rosie ,

我 希望 你会 来 经常 , 罗西 ,

罗茜, 希望你常来。

[fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rɪ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] . ”

for I don't know any other little girl of my own age . ”

为了 我 不 知道 任何 其他 小的 女孩 的 我的 自己的 年龄 . ”

因为我不知道还有哪个和我同龄的小女孩。

“ [ju;; jʊ] [noʊ] [ˈɔ:rə] [ˈlæθrəp] , [dəʊnt][ju;; jʊ] ?

“ **You know Laura Lathrop , don't you ?**

“ 你 知道 劳拉 拉思罗普 , 不 你 ?

你认识劳拉·拉思罗普, 对吧?

“ [ˈrəuzi:] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaɪdweɪz] [lʊk] .

“ **Rosie asked with a sideways look .**

“ 罗西 问 和 一个 侧身 看 .

罗茜侧目问道。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 95**]

[页 -]

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜ:r; hər] . ”
“ **Yes** , **but I don't like her** . ”
“ 是的 , 但我 不 喜欢 她 . ”

“是的，但我并不喜欢她。”

“ [ˈnʊɒbə:di] [laɪks] [hɜ:r; hər] , ” [ˈrəʊzi:] [sed] .
“ **Nobody likes her** , ” **Rosie said** . ”
“ 无人 点赞 她 , ” 罗西 说 . ”

“没人喜欢她，”罗茜说。

“ [ʃi:z] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmɑ:rtɪ] - [kæt] .
“ **She's too much of a smarty - cat** . ”
“ 她是 也 很多 的 一个 聪明人 - 猫 . ”

她太自作聪明了。

[ʃi: ʃi] [lʌvz] [tu:; tə] [get] [ˈpi:p(ə)] [ˈʊɒvər][ðər; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊ] [ɔ:f] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
She loves to get people over there and then show off before them .
她 爱 到 得到 人们 超过 那里 和 然后 展示 离开 前 他们 .

她喜欢把人带到那里，然后在他们面前炫耀。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi: ʃi] [pʊts] [ɑ:n][soʊ] [ˈmeni] [ˈɛrz] .
And then she puts on so many airs .
和 然后 她 放置 在 所以 许多 播出 .

然后她还摆出一副高高在上的样子。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][hɜ:r; hər] .
I won't have anything to do with her .
我 惯于 有 任何事物 到 做 和 她 .

我不想和她有任何瓜葛。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʊɒpən] [ˈwindəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɪl] [skri:m] [ʌv; əv] [mis] [ˈælisənz] [ˈpærət] .
“ **From the open window came the shrill scream of Miss Allison's parrot** . ”
“ 从 这 打开 窗户 来了 这 尖锐 尖叫 的 错过 艾莉森的 鹦鹉 . ”

“从敞开的窗户里传来艾莉森小姐的鹦鹉的尖锐叫声。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ **What do you think of that ?** ”
“ 什么 做 你 思考 的 那 ? ”

你觉得怎么样？

“ [aɪ ˈti:] [kɔ:ld] [ˈʊɒvər][ænd; ənd][ˈʊɒvər] [əˈgen] .
“ **it called over and over again** . ”
“ 它 称为 超过 和 超过 再次 . ”

它不停地打电话。

“ [ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈklevər] [bɜ:rd] ?
“ **Isn't that a clever bird ?** ”
“ 不是 那 一个 聪明的 鸟 ? ”

“这只鸟真聪明啊！ ”

“ [ˈrəʊzi:] [æskt] [ədˈmaɪərɪŋli] .
“ **Rosie asked admiringly** . ”
“ 罗西 问 钦佩地 . ”

“罗茜赞叹道。”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈtəʊni] .
“ **His name is Tony** . ”
“ 他的 姓名 是 托尼 . ”

“他的名字叫托尼。”

[aɪ][hæv; həv][lʌ:ts][ʌv; əv] [fʌn] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
I have lots of fun with him .
我 有 很多 的 乐趣 和 他 .

我和他在一起很开心。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ə; eɪ] [ˈpærət] [ðæt] [kʊd; kəd] [tɔːk] , [brɪʃ:r] ? "

Did you ever see a parrot that could talk , before ? "

做过 你 曾经 看 一个 鹦鹉 那 可以 讲话 , 前 ? "

你以前见过会说话的鹦鹉吗？

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] [æt; ət] [praɪdz] . "

" Oh , yes , we have several at Pride's . "

" 哦 , 是的 , 我们 有 一些 在 骄傲的 . "

“哦，是的，Pride's 有好几家。”

" [praɪdz] ? "

" Pride's ? "

" 骄傲的 ? "

“骄傲的？ ”

" [praɪdz] ['krɔːsɪŋ] . "

" Pride's Crossing . "

" 骄傲的 十字路口 . "

“骄傲的十字路口。”

[ðæts] [wer] [wiː; wi][goʊ] ['sʌmərz] . "

That's where we go summers . "

那就是 在哪里 我们 去 夏天 . "

我们夏天就去那里。

" [ænd; ænd] [wʌt] [duː][jɔː; jər] ['pærəts] [seɪ] ? "

" And what do your parrots say ? "

" 和 什么 做 你的 鹦鹉 说 ? "

“你的鹦鹉会说什么呢？ ”

" [wʌn] [tɔːkt] [ɪn] [frentʃ] . "

" One talked in French . "

" 一 谈话 在 法语 . "

“其中一人说法语。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - - - ['vuː] - [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt]

He used to say ' Taisez - vous ' so much that sometimes we would have to put

他 用过的 到 说 - - 您 - 所以 很多 那 有时 我们 会 有 到 放

[ə; eɪ] [ˈkʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm] . "

a cover over the cage to stop him . "

一个 覆盖 超过 这 笼 到 停止 他 . "

他以前老是说“Taisez-vous”(泰塞武斯)，以至于有时候我们不得不把笼子盖起来才能阻止他。

" [ænd; ænd][dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʌðər] ['æniːmlz] [brɪˈsaɪdz] ['pærəts] ? "

" And did you have other animals besides parrots ? "

" 和 做过 你 有 其他 动物 除了 鹦鹉 ? "

“除了鹦鹉，你还养过其他动物吗？ ”

" [ˈrəʊziː] [æskt] . "

" Rosie asked . "

" 罗西 问 . "

“罗茜问道。”

" [aɪ] [lʌv] ['æniːmlz] . "

" I love animals . "

" 我 爱 动物 . "

“我喜欢动物。”

" [oʊ] , [jes] , "

" Oh , yes , "

" 哦 , 是的 , "

“哦是的，

[wiː, wi][hæd; həd][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd][kæts][ænd; ənd][ˈræbəts][ænd; ənd][ˈdænsɪŋ][maɪs]
we had horses and dogs and cats and rabbits and dancing mice
我们 有 马匹 和 狗 和 猫 和 兔子 和 跳舞 小鼠
[ænd; ənd][ˈmaːrməset,ˈmaːrməzet][ænd; ənd][məˈkɔːz][ænd; ənd]-[ænd; ənd]—[aɪ][ges]
and marmosets and macaws and parokets and — I guess
和 狨猴 和 金刚鹦鹉 和 - 和 — 我 猜测
我们养过马、狗、猫、兔子、会跳舞的老鼠、狨猴、金刚鹦鹉、长尾鹦鹉，还有——我想

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 96**]
[页 -]

[aɪv][fərˈɡɑːtn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm].
I've forgotten some of them .
我已经 被遗忘的 一些 的 他们 .

有些我已经忘记了。

[bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ][laɪk][ˈænɪmlz],
But if you like animals ,
但 如果 你 喜欢 动物 ,

但如果你喜欢动物，

[juː; jʊ][ɔːt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][pleɪs][ɪn][ðə; ði][ædɪˈrændæks]—[ðer; ðər][ɑːr; ər][daɪr][prɪˈzɜːrv]
you ought to go to our place in the Adirondacks — there are deer preserves
你 应该 到 去 到 我们的 地方 在 这 阿迪朗达克山脉 — 那里 是 鹿 果酱
[ðer; ðər][ænd; ənd][ˈfezənts][ænd; ənd][ˈpiːkɔːks]. "
there and pheasants and peacocks . "
那里 和 野鸡 和 孔雀 . "

你应该去我们在阿迪朗达克山脉的地方看看——那里有鹿类保护区，还有野鸡和孔雀。

"[huː][duː][ðer][bɪlˈbɜːŋ][tuː; tə]? "
"**Who do they belong to ? "**
" WHO 做 他们 属于 到 ? "

“它们属于谁？”

"[maɪ][ˈfɑːðər].
"**My father .**
" 我的 父亲 .

“我的父亲。

"[ˈrəʊziː][kənˈsɪdərd][ðɪs].
"**Rosie considered this .**
" 罗西 经过考虑的 这 .

罗茜考虑了一下。

"[dʌz][hiː; hi][kiːp][ə; eɪ][bɜːrd]-[pleɪs]?
"**Does he keep a bird - place ?**
" 做 他 保持 一个 鸟 - 地方 ?

他有养鸟的地方吗？

"[fiː; fi][æskt][ɪn][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)ld][tuːn].
"**she asked in a puzzled tone .**
" 她 问 在 一个 困惑 语气 .

她疑惑地问道。

"[noʊ].
"**No .**
" 不 .

“不。

“ [maɪdəz] [tuːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:] .
“ **Maida's tone was a little puzzled too** .
“ 迈达的 语气 曾是 一个 小的 困惑 也 ；

“麦达的语气也有些疑惑。”

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bɜːrd] - [pleɪs] [wʌz; wəz] .
She did not know what a bird - place was .
“ 她 做过 不是 知道 什么 一个 鸟 - 地方 曾是 ；

她不知道什么是鸟巢。

“ [wel] , [dɪd] [hiː; hi] [sel] [ðem; ðəm] ? ”
“ **Well , did he sell them ?** ”
“ 出色地 , 做过 他 卖 他们 ？ ”

“那他把它们卖掉了吗？ ”

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈevər] [sould] [ˈeni] .
“ **I don't think he ever sold any** .
“ 我 不 思考 他 曾经 卖 任何 ；

“我认为他一个也没卖出去过。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [əˈweɪ] , [ðoʊ] .
He gave a great many away , though .
“ 他 给予 一个 伟大的 许多 离开 , 尽管 ；

不过，他送出了很多。

“ [wen] [ˈrəʊziː] [went] [hoʊm] , [ˈmeɪdə] [wɔːkt] [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ɡeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
“ **When Rosie went home , Maida walked as far as her gate with her** .
“ 什么时候 罗西 去 家 , 迈达 步行 作为 远的 作为 她 门 和 她 ；

“罗茜回家时，梅达陪她走到家门口。

“ [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ˈmeɪdə] ?
“ **Want to know a secret , Maida ?**
“ 想 到 知道 一个 秘密 , 迈达 ？

“想知道一个秘密吗，梅达？ ”

“ [ˈrəʊziː] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪf] .
“ **Rosie asked suddenly , her eyes dancing with mischief** .
“ 罗西 问 突然 , 她 眼睛 跳舞 和 恶作剧 ；

“罗茜突然问道，眼中闪烁着狡黠的光芒。”

“ [oʊ] , [jes] .
“ **Oh , yes** .
“ 哦 , 是的 ；

“哦是的。

[aɪ] [lʌv] [ˈsiːkrɪts] . “
I love secrets . ”
“ 我 爱 秘密 ； ”

我喜欢秘密。

“ [krɔːs] [jɔːr; jər] [θroʊt] [ðen] .
“ **Cross your throat then** .
“ 叉 你的 喉 然后 ；

“那就交叉你的喉咙吧。”

“ [ˈmeɪdə] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər] [θroʊt] [bʌt; bət] [ˈrəʊziː] [tɔːt] [hɜːr; hər] .
“ **Maida did not know how to cross her throat but Rosie taught her** .
“ 迈达 做过 不是 知道 如何 到 叉 她 喉 但 罗西 教授 她 ；

“玛伊达以前不知道怎么交叉喉咙，是罗西教她的。”

“ [wel] , [ðen] , ” [ˈrəʊzi:] [ˈwɪspəd] , “ [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][jər; jər]
“ **Well** , **then** , ” **Rosie** **whispered** , “ **my** **mother** **doesn't** **know** **that** **I** **went** **to** **your**
“ 出色地 , 然后 , ” 罗西 低声说道 , “ 我的 母亲 不 知道 那 我 去 到 你的
[haʊs] .
house .
房子 .

“那么,”罗茜低声说,“我妈妈不知道我去过你家。”

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][bed][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɔːti] .
She **sent** **me** **to** **bed** **for** **being** **naughty** .
她 发送 我 到 床 为了 存在 淘气 .

她因为我调皮捣蛋而把我赶去睡觉。

[ænd; ænd][aɪ][gɔːt][ʌp][ænd; ænd] [drest] [ænd; ænd] [klaɪmd] [aʊt][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fed]
And **I** **got** **up** **and** **dressed** **and** **climbed** **out** **my** **window** **on** **to** **the** **shed**
和 我 得到 向上 和 穿着 和 攀登 出去 我的 窗户 在 到 这 棚
[wɪˈðəʊt]
without
没有

于是我起床穿好衣服,爬出窗户,上了棚子。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **97**]
[页 -]

[第97页]

[ˈenɪbəːdi] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
anybody **knowing** **it** .
任何人 会心 它 .

任何知道这件事的人。

[ʃiːl] [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . “
She'll **never** **know** **the** **difference** . ”
壳 绝不 知道 这 不同之处 . ”

她永远不会知道其中的区别。

“ [oʊ] , [ˈrəʊziː] , ” [ˈmeɪdə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [toʊn] , “ [pliːz] [ˈnevər] [duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
“ **Oh** , **Rosie** , ” **Maida** **said** **in** **a** **horrified** **tone** , “ **Please** **never** **do** **it** **again** .
“ 哦 , 罗西 , ” 迈达 说 在 一个 惊恐万分 语气 , “ 请 绝不 做 它 再次 .

“哦,罗茜,”梅达惊恐地说,“请你千万不要再这样做了。”

“ [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [maɪdəz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
“ **In** **spite** **of** **herself** , **Maida's** **eyes** **twinkled** .
“ 在 尽管如此 的 她自己 , 迈达的 眼睛 闪烁 .

“尽管她自己没有意识到,梅达的眼睛还是闪闪发光。”

[bʌt; bət][ˈrəʊziː][ˈoʊnli] [læft] .
But **Rosie** **only** **laughed** .
但 罗西 仅有的 笑了 .

但罗茜只是笑了笑。

[ˈmeɪdə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [stiːl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][jɑːrd] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [klaɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fed] ,
Maida **watched** **her** **steal** **into** **her** **yard** , **watched** **her** **climb** **over** **the** **shed** ,
迈达 观看 她 偷 进入 她 院子 , 观看 她 爬 超过 这 棚 ,

梅达看着她偷偷溜进院子,看着她爬过棚子,

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɪr] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
watched **her** **disappear** **through** **the** **window** .
观看 她 消失 通过 这 窗户 .

透过窗户,我看着她消失在视野中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɡriːvd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [hoʊm] .

But she grieved over the matter as she walked home .
但 她 伤心 超过 这 事情 作为 她 步行 家 .

但她在回家的路上一直为此事感到难过。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [haʊ]

Perhaps it was because she was thinking so deeply that she did not notice how

也许 它 曾是 因为 她 曾是 思维 所以 深 那 她 做过 不是 注意 如何

quiet they all were in the living - room .

安静的 他们 全部 是 在 这 活的 - 房间 .

或许是因为她想得太入神了，所以没有注意到客厅里一片寂静。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

But as she crossed the threshold ,
但 作为 她 交叉 这 临界点 ,

但当她跨过门槛时，

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ɑːrmz] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .

a pair of arms seized her and swung her into the air .
一个 一对 的 武器 查获 她 和 摇摆 她 进入 这 空气 .

一双手臂抓住她，把她甩到空中。

“ [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈkʌdlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] ,

“ Oh , papa , papa , ” she whispered , cuddling her face against his ,
“ 哦 , 爸爸 , 爸爸 , ” 她 低声说道 , 拥抱 她 脸 反对 他的 ,

“哦，爸爸，爸爸，”她轻声说道，把脸贴在他的脸上。

“ [haʊ] [ɡlæd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“ how glad I am to see you .

” 如何 高兴的 我 是 到 看 你 .

见到你我真高兴。

“ [hiː; hi] [ˈmɑːtɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

“ He marched with her over to the light .
” 他 行军 和 她 超过 到 这 光 .

他陪着她走向光明。

“ [wel] , [ˈlɪt(ə)] [ʃɑːp] - [ˈkiːpər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər]

“ Well , little shop - keeper , ” he said after a long pause in which he studied her

” 出色地 , 小的 店铺 - 守门员 , ” 他 说 后 一个 长的 暂停 在 哪个 他 研究 她

[ˈkiːnli] ,
keenly ,
敏锐地 ,

“嗯，小店主，”他沉默了许久，仔细打量了她一番后说道。

“ [jʊə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈriːəl][lɪv; laɪv][ɡɜːrl] .

“ you're beginning to look like a real live girl .

” 你是 开始 到 看 喜欢 一个 真实的 居住 女孩 .

“你看起来越来越像个真正的女孩了。”

“ [hiː; hi] [draːpt] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

“ He dropped her gently to her feet .

” 他 掉落 她 轻轻地 到 她 脚 .

他轻轻地把她放到地上。

“ [naʊ] [ʃoʊ] [em 'iː][jʊər; jər] [ʃɑːp] .

“ Now show me your shop .

” 现在 展示 我 你的 店铺 .

“现在带我看看你的店铺。”

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈprɪmrəʊz] [kɔ:rt]
PRIMROSE COURT
报春花 法庭

樱草花苑

[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[bʌt; bət] [ˈdʊərɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] [tu:] [wi:ks] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [meɪd] [lɔ:ŋ] [deɪz] [fɔ:r; fər]
But during that first two weeks a continual rush of business made long days for
但 期间 那 第一的 二 周 一个 持续的 匆忙 的 商业 制成 长的 天 为了
[ˈmeɪdə] .
Maida .
迈达 .

但在最初的两周里，持续不断的业务繁忙让迈达每天都忙得不可开交。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɜ:r; wər] [ˈkjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] .
All the children in the neighborhood were curious to see the place .
全部 这 孩子们 在 这 邻里 是 好奇的 到 看 这 地方 .

附近所有的孩子都很好奇这个地方。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈdɪndʒi] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
It had been dark and dingy as long as they could remember .
它 有 到过 黑暗的 和 昏暗的 作为 长的 作为 他们 可以 记住 .

在他们记忆中，那里一直阴暗潮湿。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] — [ˈɔ:lweɪz] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv]
Now it was always bright and pretty — always sweet with the perfume of
现在 它 曾是 总是 明亮的 和 漂亮的 — 总是 甜的 和 这 香水 的
[ˈflaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

现在这里总是明亮美丽，总是弥漫着甜美的花香。

[ˈɔ:lweɪz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] .
always gay with the music of birds .
总是 同性恋 和 这 音乐 的 鸟类 .

总是沉浸在鸟鸣声中。

[bʌt; bət] [mɔ:r] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [leɪm] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] “ [tendɪd] [stɔ:r] ,
But more , the children wanted to see the lame little girl who “ tended store ,
但 更多的 , 这 孩子们 通缉 到 看 这 瘸 小的 女孩 WHO “ 倾向于 店铺 ,
但孩子们更想见见那个“在店里看店”的跛脚小女孩。

” [hu:] [si:md] [tu:; tə] [traɪ] [soʊ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] [ˈkʌstəmərz] [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [soʊ]
” **who seemed to try so hard to please her customers and who was so**
” WHO 似乎 到 尝试 所以 难的 到 请 她 顾客 和 WHO 曾是 所以
[əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [rɪˈspektfʌl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ,
affectionate and respectful with the old ,
亲热 和 尊重 和 这 老的 ,

“她似乎非常努力地取悦顾客，对老人也十分亲切和尊重，

[oʊld][ˈleɪdi] [hu:m] [ʃi:, ʃi] [kɔ:ld] “ [ˈgræni] .
old lady whom she called “ Granny .
老的 女士 谁 她 称为 “ 奶奶 .

她称呼那位老妇人为“奶奶”。

” [æt; ət] [nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [bel] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈtɪŋk(ə)] .
” At noon and night the bell sounded a continuous tinkle .
” 在 中午 和 夜晚 这 钟 听起来 一个 连续的 小便 .

“正午和夜晚，钟声持续不断地响起。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ˈmeɪdə] [kept] [ˈræðər] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
For a week Maida kept rather close to the shop .
为了 一个 星期 迈达 保留 相当 关闭 到 这 店铺 .

整整一周，梅达都待在商店附近。

[ʃi:, ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈkʌstəmərz] .
She wanted to get acquainted with all her customers .
她 通缉 到 得到 熟人 和 全部 她 顾客 .

她想认识她所有的顾客。

[mɔ:ˈroʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ʃi:, ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:, ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [soʊld] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd]
she wanted to find out which of the things she had bought sold quickly and
她 通缉 到 寻找 出去 哪个 的 这 事物 她 有 买 卖 迅速地 和
[wɪtʃ] [wɜ:ɪ; wər][ʌnˈpɑ:pjələr] .
which were unpopular .
哪个 是 不受欢迎的 .

她想了解她买的东西中哪些卖得快，哪些卖得不受欢迎。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [hɜ:r; hər][laɪf] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈprəʊgræm] .
After a day or two her life fell into a regular programme .
后 一个 天 或者 二 她 生活 跌倒 进入 一个 常规的 程序 .

一两天后，她的生活恢复了规律。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:, ʃi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [raɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [seɪl] ,
Early in the morning she would put the shop to rights for the day's sale ,
早期的 在 这 早晨 她 会 放 这 店铺 到 权利 为了 这 天 销售 ,

每天清晨，她都会把店铺收拾妥当，为当天的销售做准备。

[dʌstɪŋ] , [rɪˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:, ʃi][hæd; həd][soʊld] , [rɪ:əˈreɪndʒɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɔ:f(ə)n] [əˈkɔ:rdɪŋ]
dusting , replacing the things she had sold , rearranging them often according
除尘 , 替换 这 事物 她 有 卖 , 重新排列 他们 经常 根据

[tu:; tə][sʌm; səm] [ˈprɪti] [nu:] [ski:m] .
to some pretty new scheme .
到 一些 漂亮的 新的 方案 .

掸去灰尘，把卖掉的东西放回原处，并经常按照一些全新的方案重新摆放它们。

[əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [bel] [wʊd] [kɔ:l][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi]
About eight o'clock the bell would call her into the shop and it would be
关于 八 点钟 这 钟 会 称呼 她 进入 这 店铺 和 它 会 是

[brɪsk] [wɜ:rk] [ʌnˈtɪl] [naɪn] .
brisk work until nine .
轻快 工作 直到 九 .

大约八点钟钟声响起，她就会被叫进店里，然后一直忙到九点。

[ðen] [wɒd] [kʌm] [ə; eɪ] [rest] [ʌv; əv] [θri:] [ˈʌʊərz] , [ˈbrʊʊkən][ˈʊʊnli][baɪ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈkʌstəmər] .
Then would come a rest of three hours , broken only by an occasional customer .
然后 会 来 一个 休息 的 三 小时 , 破碎的 仅有的 经过 一个 偶然 顾客 .
然后是三个小时的休息时间, 期间只有偶尔会有顾客打断。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,
In this interval she often worked in the yard ,
在 这 间隔 她 经常 工作 在 这 院子 ,
在此期间, 她经常在院子里干活。

[ˈreɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [li:vz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][vaɪn][ænd; ənd] [bʊʃ] , [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbreɪvli] - [ˈblu:mɪŋ]
raking up the leaves that fell from vine and bush , picking the bravely - blooming
耙草 向上 这 树叶 那 跌倒 从 藤 和 衬套 , 挑选 这 勇敢地 - 盛开
[ˈdeɪliəˈdɑ:liəˈdæliə] ,
dahlias ,
大丽花 ,
耙起从藤蔓和灌木丛中落下的树叶, 采摘勇敢绽放的大丽花,

[ˈgæðərɪŋ] [spreɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊdˌbaɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [veɪsɪs] , [ˈskætərɪŋ] [krʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz] .
gathering sprays of woodbine for the vases , scattering crumbs to the birds .
采集 喷雾 的 伍登宾 为了 这 花瓶 , 散射 面包屑 到 这 鸟类 .
采摘金银花枝条插在花瓶里, 撒些碎屑喂鸟。

[æt; ət] [twelv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [bɪˈgɪn] [tu:; tə] [flʌd] [ðə; ði] [ɑ:p] [əˈgen] [ænd; ənd][ˈmeɪdə] [wʊd]
At twelve the children would begin to flood the shop again and Maida would
在 十二 这 孩子们 会 开始 到 洪水 这 店铺 再次 和 迈达 会
[bi:; bi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ˈkɑ:nstəntli] [ʌnˈtɪl] [tu:] .
be on her feet constantly until two .
是 在 她 脚 不断地 直到 二 .
十二点, 孩子们又会涌进店里, 梅达会一直站着直到两点。

[brɪˈtwi:n] [tu:] [ænd; ənd] [fɔ:r] [keɪm] [əˈnʌðər] [lɔ:ŋ] [rest] .
Between two and four came another long rest .
之间 二 和 四 来了 其他 长的 休息 .
两点到四点之间又是一段较长的休息时间。

[ˈæftər] [sku:l] [treɪd] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [əˈgen] .
After school trade started up again .
后 学校 贸易 开始 向上 再次 .
放学后, 交易活动又开始了。

[ˈɔ:f(ə)n][aɪˈti:] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [sɪks] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Often it lasted until six , when she locked the door for the night .
经常 它 持续 直到 六 , 什么时候 她 已锁定 这 门 为了 这 夜晚 .
通常一直持续到六点, 然后她才会锁上门睡觉。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈli:zər] [ˈmoʊmənts][ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ɪn]
In her leisure moments she used to watch the people coming and going in
在 她 闲暇 时刻 她 用过的 到 手表 这 人们 未来 和 去 在
[ˈpɪmrəʊz] [kɔ:rt] .
Primrose Court .
报春花 法庭 .
闲暇时, 她常在樱草苑观看来来往往的人们。

[wɪð; wɪθ] [ˈroʊzi:z] [ænd; ənd] [ˈdɪkɪz] [help] , [ʃi:; ʃɪ] [su:n] [nu:] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][baɪ] [neɪm] .
With Rosie's and Dicky's help , she soon knew everybody by name .
和 罗西的 和 迪基的 帮助 , 她 很快 知道 大家 经过 姓名 .
在罗茜和迪基的帮助下, 她很快就叫出了每个人的名字。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd]
She discovered
她 发现
她发现

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðæt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈheɪlz] ,
by degrees that on the right side of the court lived the Hales ,
经过 学位 那 在 这 正确的 边 的 这 法庭 居住地 这 黑尔斯 ,
渐渐地, 黑尔斯一家就住在了球场的右侧。

[ðə; ði][ˈklaːrks] , [ðə; ði] [dɔɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːrz] ; [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] , [ðə; ði] [ˈdʌŋkənz] ,
the Clarks , the Doyles and the Dores ; on the left side , the Duncans ,
这 克拉克 , 这 多伊尔斯 和 这 多雷斯 ; 在 这 左边 边 , 这 邓肯 ,
克拉克一家、多伊尔一家和多尔一家; 左边是邓肯一家。

[ðə; ði] [ˈbraɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈælisən] .
the Brines and the Allisons .
这 盐水 和 这 艾莉森 .
布莱恩一家和艾利森一家。

[ɪn][ðə; ði][ˈbɪɡ] [ˈhaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [lɪvd] [ðə; ði] .
In the big house at the back lived the Lathrops .
在 这 大的 房子 在 这 后退 居住地 这 拉思罗普 .
后面那栋大房子里住着拉思罗普一家。

[ˈbetsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ˈmeɪdə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [brɪmd] [wɪð; wɪθ]
Betsy was a great delight to Maida , for the neighborhood brimmed with
贝齐 曾是 一个 伟大的 喜 到 迈达 , 为了 这 邻里 满溢 和
[ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstɪf] .
stories of her mischief .
故事 的 她 恶作剧 .

贝茜给梅达带来了很多快乐, 因为邻里间到处都是关于她调皮捣蛋的故事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər][best] [dɑːl] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [ˈbærəl] , [θroʊn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz]
She had buried her best doll in the ash - barrel , thrown her mother's
她 有 埋葬 她 最好的玩具娃娃 在 这 灰 - 桶 , 抛掷 她 母亲的
[ˈpɑːkɪtbʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsespuːl] ,
pocketbook down the cesspool ,
袖珍书 向下 这 化粪池 ,
她把最喜欢的娃娃埋在了灰桶里, 把母亲的钱包扔进了粪池。

[pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [kliːn] [ˈlɔːndri] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər][ˈfaɪərpleɪs]
put all the clean laundry into a tub of water and painted the parlor fireplace
放 全部 这 干净的 洗衣店 进入 一个 浴缸 的 水 和 绘 这 客厅 壁炉
[wɪð; wɪθ][təˈmeɪtoʊ][ˈkætsəp] .
with tomato catsup .
和 番茄 番茄酱 .

把所有干净的衣服都放进一桶水里, 然后用番茄酱粉刷了客厅的壁炉。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈhævɪŋ] [brɪˈkʌm] [ˈsiːkrətli] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] ,
In a single afternoon , having become secretly possessed of a pair of scissors ,
在 一个 单身的 下午 , 拥有 变得 偷偷 拥有 的 一个 一对 的 剪刀 ,
在一个下午, 他偷偷地得到了一把剪刀,

[ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [ɔːl][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɔːf][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ˈfɜːrniʃər] , [kʌt] [ɡreɪt] [ˈskələps] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ˈkɜːtənz] ,
she cut all the fringe off the parlor furniture , cut great scallops in the parlor curtains ,
她 切 全部 这 边缘 离开 这 客厅 家具 , 切 伟大的 扇贝 在 这 客厅 窗帘 ,
她剪掉了客厅家具上所有的流苏, 在客厅窗帘上剪出了大大的扇贝边。

[kʌt] [ɡreɪt] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][fɜːr][ɔːf][ðə; ði][ˈkæts] [bæk] .
cut great patches of fur off the cat's back .
切 伟大的 补丁 的 毛皮 离开 这 猫的 后退 .
从猫背上剪掉大片毛。

[wen] [h3:r; h3r] ['mʌð3r] [f3ʊnd] [h3:r; h3r] , [ʃi:; ʃi][wʌz; w3z] ['bɪzi] ['kʌtɪŋ] [h3:r; h3r] [oʊn] [her] .
When her mother found her , she was busy cutting her own hair .
什么时候 她 母亲 成立 她 , 她 曾是 忙碌的 切割 她 自己的 头发 :

当她母亲找到她时，她正在忙着剪自己的头发。

[ɔ:f(ə)n] ['græni] [wʊd] [hɪr] [ð3; ði] [dɔ:r] [slæm][ɑ:n] [maɪd3z] ['h3:rid] [rʌ] [frʌm; fr3m][ð3; ði] [ʌ:p] .
Often Granny would hear the door slam on Maida's hurried rush from the shop .
经常 奶奶 会 听到 这 门 猛击 在 迈达的 慌忙 匆忙 从 这 店铺 :

奶奶经常会听到玛伊达匆匆忙忙地从店里跑出来时，门砰的一声关上。

['hɔb3lɪŋ] [tu:; t3][ð3; ði] ['wɪndʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ð3; ði][tʃaɪld] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['betsi] [baɪ][ð3; ði][hænd] .
Hobbling to the window , she would see the child leading Betsy by the hand .
跛行 到 这 窗户 , 她 会 看 这 孩子 领导 贝齐 经过 这 手 :

她一瘸一拐地走到窗边，看到孩子牵着贝齐的手。

“ ['rʌnɪŋ] [3'weɪ] [3'gen] , ” [wʌz; w3z][ɔ:l] ['meɪd3] [wʊd] [seɪ] .
“ **Running away again , ” was all Maida would say .**
“ 跑步 离开 再次 , ” 曾是 全部 迈达 会 说 :

“我又要逃跑了。”梅达只说了这么一句。

[3'keɪz(ə)n3li] ['meɪd3] [wʊd] [kɔ:l][ɪn][3; eɪ] [vekst] [tʊʊn] ,
Occasionally Maida would call in a vexed tone ,
偶尔 迈达 会 称呼 在 一个 烦恼 语气 ,

偶尔，梅达会用恼怒的语气打电话过来。

“ [naʊ] [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kri:p] [pæst][ð3; ði] ['wɪndʊ] [wɪ'ð3ʊt] [maɪ] ['si:ɪŋ] [h3:r; h3r] ?
“ **Now how did she creep past the window without my seeing her ?**
“ 现在 如何 做过 她 潜行者 过去的 这 窗户 没有 我的 看到 她 ?

“她是怎么悄悄溜过窗户而我没有看见的？ ”

“ [ænd; 3nd][ʌʊt'saɪd] [wʊd] [bi:; bi]['rʊʊzi] - ['tʃi:kt] , [bræs] - ['bʌtnd] ['mɪst3r] .
“ **And outside would be rosy - cheeked , brass - buttoned Mr .**
“ 和 外部 会 是 红润 - 脸颊 , 黄铜 - 纽扣 先生 :

“而外面则会站着一位面色红润、身穿黄铜纽扣衬衫的先生。”

[ˈflæn3gən] , ['kæriɪŋ] ['betsi] [hoʊm] .
Flanagan , carrying Betsy home .
弗拉纳根 , 携带 贝齐 家 :

弗拉纳根抱着贝齐回家。

[wʌns] ['bɪli] [3'raɪvd] [3et; 3t][ð3; ði] [ʌ:p] , ['berɪŋ] ['betsi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Once Billy arrived at the shop , bearing Betsy in his arms .
一次 比利 到达的 在 这 店铺 , 轴承 贝齐 在 他的 武器 :

比利抱着贝茜来到了商店。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; w3z][ɔ:lmoʊst][tu:; t3][ð3; ði] [brɪdʒ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **She was almost to the bridge , ” he said ,**
“ 她 曾是 几乎 到 这 桥 , ” 他 说 ,

“她几乎就要走到桥边了,”他说。

“ [wen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; 3v][h3:r; h3r][frʌm; fr3m][ð3; ði][kɑ:r] ['wɪndʊ] .
“ **when I caught sight of her from the car window .**
“ 什么时候 我 捕捉 视线 的 她 从 这 车 窗户 :

“当我从车窗瞥见她时。”

[ð3; ði][ˈlɪt(ə)l] [træmp] !
The little tramp !
这 小的 流浪汉 !

小流浪汉！

” [ˈbetsi] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] .
” **Betsy never seemed to mind being caught** .
” 贝齐 绝不 似乎 到 头脑 存在 捕捉 .

“贝齐似乎从不介意被抓。”

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊzbʌd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʊd] [pɑːrt][ˈoʊvər][ðə; ði]
For an instant the little rosebud that was her mouth would part over the
为了 一个 立即的 这 小的 玫瑰花蕾 那 曾是 她 嘴 会 部分 超过 这
[ˈtaɪni] [pɜːrlz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tiːθ] .
tiny pearls that were her teeth .
微小的 珍珠 那 是 她 牙齿 .

她的小嘴像一朵娇嫩的玫瑰花蕾，瞬间张开，露出她那颗颗如珍珠般的小牙齿。

[ðɪs] [ˈroʊɡɪʃ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] : “ [juː; jʊ][weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .
This roguish smile seemed to say : “ You wait until the next time .
这 调皮 微笑 似乎 到 说 : “ 你 等待 直到 这 下一个 时间 .

这狡黠的笑容仿佛在说：“等着瞧吧，下次再见。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [kæʃ] [em ˈiː] [ðen] .
You won't catch me then .
你 惯于 抓住 我 然后 .

你到时候就抓不到我了。

” [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbetsi] [wʊd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊə-z] [pleɪ] .
” **Sometimes Betsy would come into the shop for an hour's play** .
” 有时 贝齐 会 来 进入 这 店铺 为了 一个 小时 玩 .

“有时贝茜会来店里玩一个小时。”

[ˈmeɪdə] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ðer; ðər]
Maida loved to have her there
迈达 喜爱 到 有 她 那里

玛伊达很喜欢她待在那里。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [entərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] .
but it was like entertaining a whirlwind .
但 它 曾是 喜欢 娱乐 一个 旋风 .

但这就像招待一场旋风。

[ˈbetsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kʃjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [drɔːrɪz] [ænd; ənd][bəːksɪz] [kənˈteɪnd] .
Betsy had a strong curiosity to see what the drawers and boxes contained .
贝齐 有 一个 强的 好奇心 到 看 什么 这 抽屉 和 盒子 包含 .

贝齐非常好奇，想看看抽屉和盒子里装的是什么。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] .
Everything had to be put back in its place when she left .
一切 有 到 是 放 后退 在 它是 地方 什么时候 她 左边 .

她离开时，所有东西都必须放回原位。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈheɪlz] [lɪvd] [ðə; ði][ˈklaːrks] .
Next to the Hales lived the Clarks .
下一个 到 这 黑尔斯 居住地 这 克拉克 .

黑尔斯家隔壁住着克拉克一家。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ˈmeɪdə][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌædəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaːk] [ˈtwɪnz]
By the end of the first week Maida was the chief adoration of the Clark twins
经过 这 结尾 的 这 第一的 星期 迈达 曾是 这 首席 崇拜 的 这 克拉克 双胞胎
.
.
.

第一周结束时，梅达成了克拉克双胞胎最崇拜的对象。

[ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][ˈmeɪbəʌ][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈbetsi] [wʌz; wəz] [ˈnɔːti] .
Dorothy and Mabel were just as good as Betsy was naughty .
多萝西 和 梅布尔 是 只是 作为 好的 作为 贝齐 曾是 淘气 .

多萝西和梅布尔跟贝茜的淘气劲儿一样好。

[wen] [ðei] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ˈmeɪdə] , [ðei] [pleɪd] [ˈkwaiətli][wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz]
When they came over to see Maida , they played quietly with whatever she chose
什么时候 他们 来了 超过 到 看 迈达 , 他们 玩 悄悄 和 任何 她 选择
[tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .
to give them .
到 给 他们 .

当他们来看望玛伊达时，他们安静地玩着她给他们的任何东西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˌɔːrdnˈerəli] , [brɪˈfɔːr] [ðei] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbʌv] [ə; ei]
It was an hour , ordinarily , before they could be made to talk above a
它 曾是 一个 小时 , 按说 , 前 他们 可以 是 制成 到 讲话 多于 一个
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

通常要过一个小时，他们才能开口小声说话。

[ɪf] [ðei] [sɔː] [ˈmeɪdə] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðei] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
If they saw Maida coming into the court , they would run to her
如果 他们 锯 迈达 未来 进入 这 法庭 , 他们 会 跑步 到 她

如果他们看到玛伊达走进法庭，他们就会跑向她。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[saɪd] , [ˈslɪpɪŋ] [ə; ei][hɑːt][ˈlɪt(ə)][hænd][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːrɜː]
side , slipping a hot little hand into each of hers .
边 , 滑倒 一个 热的 小的 手 进入 每个 的 她的 .

侧身，将一只滚烫的小手分别伸进她的两只手中。

[əˈtendɪd] [ˈɔːlweɪz] [baɪ] [ðɪs] [ˈroʊli] - [ˈpɑːli] [ˈbɑːdɪgɑːrd] , [ˈmeɪdə] [wʊd] [lɪmp][frʌm; frəm] [ɡruːp] [tuː; tə]
Attended always by this roly - poly bodyguard , Maida would limp from group to
参加 总是 经过 这 罗利 - 聚合物 保镖 , 迈达 会 跛行 从 团体 到
[ɡruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtʃɪldrən] .
group of the playing children .
团体 的 这 玩耍 孩子们 .

迈达总是带着这个圆滚滚的保镖，一瘸一拐地从一群玩耍的孩子们走到另一群玩耍的孩子们身边。

[ˈnoʊbəːdi][ɪn] [ˈprɪmrəʊz] [kɔːrt] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][klaːk] [twɪnz] [əˈpɑːrt] .
Nobody in Primrose Court could tell the Clark twins apart .
无人 在 报春花 法庭 可以 告诉 这 克拉克 双胞胎 除 .

普里姆罗斯苑里没人能分辨出克拉克双胞胎。

[ˈmeɪdə] [suːn] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈenɪbəːdi]
Maida soon learned the difference although she could never explain it to anybody
迈达 很快 学习 这 不同之处 虽然 她 可以 绝不 解释 它 到 任何人
[els] .
else .
别的 .

玛伊达很快就明白了其中的区别，尽管她永远也无法向别人解释清楚。

“ [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jə][hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **It's something you have to feel , ” she said .**
“ 它是 某物 你 有 到 感觉 , ” 她 说 .

“这是一种需要用心去感受的东西，”她说。

[ˈbɪli] [ˈpɑ:tər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈtwɪnz] [æz; əz] [ˈmʌt] [æz; əz][ˈmeɪdə][dɪd] .

Billy Potter enjoyed the twins as much as Maida did .
比利 波特 享受 这 双胞胎 作为 很多 作为 迈达 做过 .

比利·波特和梅达一样喜欢这对双胞胎。

“ [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈdɔ:rəθi] - [ˈmeɪbəl] , ” [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [wen] [hi:; hi] [met] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
“ **Good morning , Dorothy - Mabel , ” he always said when he met one of them ;**
” 好的 早晨 , 多萝西 - 梅布尔 , ” 他 总是 说 什么时候 他 遇见 一 的 他们 ;

“早上好，多萝西-梅布尔，”他每次见到她们中的一个都会这样说；

“ [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ][ɔ:r][jər; jər] [ˈsɪstər] ?
“ **is this you or your sister ?**
” 是 这 你 或者 你的 姐姐 ?

这是你还是你妹妹？

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈænsər] [ðer; ðər] [ˈwɪspəd] [riˈma:ks] [wɪð; wɪθ] [ˈhwaɪspəz] [soʊ] [ˈmʌt]
” **And he always answered their whispered remarks with whispers so much**
” 和 他 总是 回答 他们的 低声说道 评论 和 低语 所以 很多
[ˈsɔ:ftə; ˈsɔftə][ðæn; ðən] [ðerz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [səkˈsi:dəd; səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [reɪz]
softer than theirs that he finally succeeded in forcing them to raise
更柔和 比 他们的 那 他 最后 成功了 在 强制 他们 到 增加
[ðer; ðər] [ʃaɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] .
their shy little voices .
他们的 害羞的 小的 声音 .

“他总是用比他们低声细语还要轻柔的声音回应他们的低语，最终成功地迫使他们提高了羞怯的小声音。

[ðə; ði] [ˈdɔɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:rz] [lɪvd] [ɪn][wʌn] [ˈhaʊs] [ˈnekst][tu:; tə][ðə; ði][ˈkla:ɪrks] ,
The Doyles and the Dores lived in one house next to the Clarks ,
这 多伊尔斯 和 这 多雷斯 居住地 在 一 房子 下一个 到 这 克拉克 ,

多伊尔一家和多雷斯一家住在克拉克家隔壁的一栋房子里。

[ˈmɑ:li] [ænd; ənd] [tɪm] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈflɔ:r] , [ˈdɪki] [ænd; ənd] [ˈdi:ljə] [əˈbʌv] .
Molly and Tim on the first floor , Dicky and Delia above .
莫莉 和 蒂姆 在 这 第一的 地面 , 微弱 和 德莉娅 多于 .

Molly 和 Tim 住在一楼，Dicky 和 Delia 住在楼上。

[ˈmeɪdə] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔɪl] [ˈtʃɪldrən] .
Maida became very fond of the Doyle children .
迈达 成为 非常 喜爱 的 这 多伊尔 孩子们 .

梅达非常喜欢多伊尔家的孩子们。

[laɪk] [ˈbetsɪ] ,
Like Betsy ,
喜欢 贝齐 ,

像贝齐一样，

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][gʊv][tu:; tə] [ˈsku:l] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
they were too young to go to school and she saw a good deal of them
他们 是 也 年轻的 到 去 到 学校 和 她 锯 一个 好的 交易 的 他们
[ɪn][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈsku:l] [ˈaʊərz] .
in the lonely school hours .
在 这 孤独 学校 小时 .

他们年纪太小，还不能上学，她在学校冷清的上课时间里经常见到他们。

[ðə; ði] [ˈpʌd(ə)l] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈendləs] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
The puddle was an endless source of amusement to them .
这 水坑 曾是 一个 无尽的 来源 的 娱乐 到 他们 .

这滩水坑给他们带来了无穷的乐趣。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnd] , [ðeɪ] [ˌentərˈteɪnd] [ðəmˈselvz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ɪts] [ˈʃɔ:z] .
As long as it remained , they entertained themselves playing along its shores .
作为 长的 作为 它 剩余 , 他们 娱乐 他们自己 玩耍 沿着 它是 海岸 .

只要它还在，他们就沿着它的岸边玩耍自娱自乐。

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [tʃɔɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [əˈgen] ,
“ There's that choild in the water again ,
“ 有 那 孩子 在 这 水 再次 ,
“ 水里又有孩子了。”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 103]
“ [页 -]
“ [第 103 页]

[ˈgræni] [wʊd] [krai][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] .
Granny would cry from the living - room .
奶奶 会 哭 从 这 活的 - 房间 .
奶奶会在客厅里哭泣。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ˈmeɪdə] [wʊd] [si:] [tɪm] [spred] [aʊt][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] .
Looking out , Maida would see Tim spread out on all fours .
寻找 出去 , 迈达 会 看 蒂姆 传播 出去 在 全部 四 .
迈达向外望去，看到蒂姆四肢着地。

[laɪk] [æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [ˈlɪt(ə)l][pɪɡ] , [hi;; hi] [wʊd] [laɪ] [sti:l] [ʌnˈtɪl] [ˈmɑ:li] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Like an obstinate little pig , he would lie still until Molly picked him up .
喜欢 一个 顽固 小的 猪 , 他 会 说谎 仍然 直到 莫莉 挑选 他 向上 .
他像只固执的小猪一样，一动不动地躺着，直到莫莉把他抱起来。

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][hi;; hi] [wʊd] [ˈri:əˈpɪr] [ɪn] [freʃ] ,
She would take him home and in a few moments he would reappear in fresh ,
她 会 拿 他 家 和 在 一个 很少 时刻 他 会 再现 在 新鲜的 ,
她会把他带回家，过一会儿他就会焕然一新地出现。

[kli:n] [kloʊðz] [əˈgen] .
clean clothes again .
干净的 衣服 再次 .
把衣服洗干净。

“ [həˈloʊ] , [tɪm] , “ [ˈbɪli] [ˈpɑ:tər] [wʊd] [seɪ] [wenˈevər] [ðeɪ] [met] .
“ Hello , Tim , “ Billy Potter would say whenever they met .
“ 你好 , 蒂姆 , “ 比利 波特 会 说 每当 他们 遇见 .
“你好，蒂姆，”比利·波特每次见到蒂姆都会这样说。

“ [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ə; eɪ][pʊd] - [ˈmʌd(ə)l] [ˈlertli] ?
“ Fallen into a pud - muddle lately ?
“ 倒下 进入 一个 布丁 - 混乱 最近 ?
最近是不是陷入了困境？

“ [ðə; ði][wɜ:rd][pʊd] - [ˈmʌd(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [sent] [tɪm] [ɔ:f][ˈɪntu:] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
“ The word pud - muddle always sent Tim off into peals of laughter .
“ 这 单词 布丁 - 混乱 总是 发送 蒂姆 离开 进入 果皮 的 笑声 .
“泥巴’这个词总是能让蒂姆捧腹大笑。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈmeɪdə][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] ,
It was the only thing Maida had discovered that could make him laugh ,
它 曾是 这 仅有的 事物 迈达 有 发现 那 可以 制作 他 笑 ,
这是迈达发现的唯一能让他发笑的东西。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsɪriəs] [æz; əz] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [ˈmeri] .
for he was as serious as Molly was merry .
为了 他 曾是 作为 严肃的 作为 莫莉 曾是 欢乐 .
因为他严肃认真，而莫莉却快乐无比。

[ˈmɑːli] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst][ˈlɪt(ə)] [gɜːrli][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] — [ˈmeɪdə][hæd; həd][ˈnevər] [siːn]
Molly certainly was the jolliest little girl in the court — Maida had never seen
莫莉 当然 曾是 这 最快乐的 小的 女孩 在 这 法庭 — 迈达 有 绝不 已见
[hɜːr; hər][wɪð; wiθ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsmɪlɪŋ] [feɪs] .
her with anything but a smiling face .
她 和 任何事物 但 一个 微笑 脸 .

莫莉无疑是宫廷里最快乐的小女孩——梅达从未见过她脸上没有笑容的样子。

[ˈdɪkɪz] [ˈmʌðər] [went] [tuː; tə][wɜːrk][soʊ] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ˈmeɪdə][hæd; həd]
Dicky's mother went to work so early and came back so late that Maida had
迪基的 母亲 去 到 工作 所以 早期的 和 来了 后退 所以 晚的 那 迈达 有
[ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] .
never seen her .
绝不 已见 她 .
迪基的母亲上班很早，回家很晚，以至于梅达从来没见过她。

[bʌt; bət] [ˈdɪki] [suːn] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] .
But Dicky soon became an intimate .
但 微弱 很快 成为 一个 亲密的 .
但迪基很快就成了她的亲密伙伴。

[ˈmeɪdə][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [ˈdɪki] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːɡər] [tuː; tə][get][ɑːn]
Maida had begun the reading lessons and Dicky was so eager to get on
迈达 有 开始 这 阅读 课程 和 微弱 曾是 所以 渴望的 到 得到 在
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prægˈresɪŋ] [ˈfeɪməsli] .
that they were progressing famously .
那 他们 是 进展 众所周知 .
梅达开始了阅读课，迪基非常渴望跟上进度，所以他们进步神速。

[ðə; ði] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
The Lathrops lived in the big house at the back of the court .
这 拉思罗普 居住地 在 这 大的 房子 在 这 后退 的 这 法庭 .
拉思罗普一家住在法院后面的大房子里。

[ˈɡræni] [ˈlɜːrnið] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈælisən] [ðæt] , [ˈfɔːrmərli] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd]
Granny learned from the Misses Allison that , formerly , the whole neighborhood
奶奶 学习 从 这 小姐们 艾莉森 那 , 以前 , 这 所有的 邻里
[hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæθrəp] [ˈfæməli] .
had belonged to the Lathrop family .
有 属于 到 这 拉思罗普 家庭 .
奶奶从艾莉森太太那里得知，以前整个街区都属于拉思罗普家族。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊld][ɔːl][ðər; ðər][lənd] ,
But they had sold all their land ,
但 他们 有 卖 全部 他们的 土地 ,
但他们已经卖掉了所有的土地。

[piːs] [baɪ] [piːs] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][wʌn][bɪɡ][lɑːt][ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] .
piece by piece , except the one big lot on which the house stood .
片 经过 片 , 除了 这 一 大的 很多 在 哪个 这 房子 站立 .
除了房子所在的那一大块地之外，其他地都是一块一块地拼起来的。

[pər'hæps][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [soʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['læθrəp]
Perhaps it was because they had once been so important that Mrs . Lathrop
也许 它 曾是 因为 他们 有 一次 到过 所以 重要的 那 太太 : 拉思罗普
[si:md] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæən; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['prɪmrəʊz]
seemed to feel herself a little better than the rest of the people in Primrose
似乎 到 感觉 她自己 一个 小的 更好的 比 这 休息 的 这 人们 在 报春花
[kɔ:rt] .
Court .
法庭 :

或许正是因为她们曾经如此重要，拉思罗普夫人才觉得自己比樱草花苑的其他人高人一等。
[æt; ət] ['eni] [reit] , [ɔ:l'dʊʊ] [fi:; ji] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ,
At any rate , although she spoke with all ,
在 任何 速度 , 虽然 她 辐 和 全部 ,
[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['ælisən] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [ɑ:n] [hu:m] [fi:; ji] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] .
the Misses Allison were the only ones on whom she condescended to call .
这 小姐们 艾莉森 是 这 仅有的 一个 在 谁 她 居高临下的 到 称呼 :
[meɪdə] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] — [ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] ['wʊmən]
Maida caught a glimpse of her occasionally on the piazza — a tall , thin woman
迈达 捕捉 一个 一瞥 的 她 偶尔 在 这 广场 — 一个 高的 , 薄的 女士
,
:
,

她只纤尊降贵地拜访了艾莉森小姐们。
[waɪt] - ['herd] [ænd; ænd] [ɑ:rp] - ['fɪtjərd] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['wɔstrɪd, 'wɜ:rstrɪd] [ɔ:l] .
white - haired and sharp - featured , who always wore a worsted shawl .
白色的 - 头发 和 锋利的 - 特色 , WHO 总是 穿着 一个 最差 披肩 :
[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] , ['bʌlki] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [pi:'æzəz] [ænd; ænd] [beɪ] - ['wɪndəʊz]
The house was a big , bulky building , a mass of piazzas and bay - windows
这 房子 曾是 一个 大的 , 笨重 建筑 , 一个 大量的 的 广场 和 湾 - 视窗
,
:
,

他头发花白，五官棱角分明，总是披着一条羊毛披肩。
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hek'sæɡənɪ] ['kju:pələ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] .
with a hexagonal cupola on the top .
和 一个 六边形 穹顶 在 这 顶部 :
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɜksə'geɪnəl] [kju:pələ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] .
顶部有一个六角形穹顶。
[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [blaɪndz] [ænd; ænd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l]
It was painted white with green blinds and trimmed with a great deal
它 曾是 绘 白色的 和 绿色的 百叶窗 和 修剪过的 和 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [leɪs] .
of wooden lace .
的 木制的 蕾丝 :
[ðə; ði] [waɪd] [lɔ:n] [wʌz; wəz] [wel] - [kept] [ænd; ænd] [plɑ:ts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] , [geɪv]
The wide lawn was well - kept and plots of flowers , here and there , gave
这 宽的 草地 曾是 出色地 - 保留 和 图表 的 花朵 , 这里 和 那里 , 给予
[aɪ'ti:] [ə; eɪ] [geɪ] [er] .
it a gay air .
它 一个 同性恋 空气 :

那栋房子是一栋庞大笨重的建筑，有很多门廊和凸窗。
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hek'sæɡənɪ] ['kju:pələ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] .
with a hexagonal cupola on the top .
和 一个 六边形 穹顶 在 这 顶部 :
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɜksə'geɪnəl] [kju:pələ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] .
顶部有一个六角形穹顶。
[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [blaɪndz] [ænd; ænd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l]
It was painted white with green blinds and trimmed with a great deal
它 曾是 绘 白色的 和 绿色的 百叶窗 和 修剪过的 和 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [leɪs] .
of wooden lace .
的 木制的 蕾丝 :
[ðə; ði] [waɪd] [lɔ:n] [wʌz; wəz] [wel] - [kept] [ænd; ænd] [plɑ:ts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] , [geɪv]
The wide lawn was well - kept and plots of flowers , here and there , gave
这 宽的 草地 曾是 出色地 - 保留 和 图表 的 花朵 , 这里 和 那里 , 给予
[aɪ'ti:] [ə; eɪ] [geɪ] [er] .
it a gay air .
它 一个 同性恋 空气 :
[waɪd] [lɔ:n] [wʌz; wəz] [wel] - [kept] [ænd; ænd] [plɑ:ts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] , [geɪv]
宽阔的草坪维护得很好，零星点缀的花丛，营造出一种欢快的氛围。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [neɪmd] [ˈhæərəld] , [ˈhuː] [wʌz; wəz] [ˈɔːrt] [ænd; ənd][fæt] .
Laura had a brother named Harold , who was short and fat .
劳拉 有 一个 兄弟 命名 哈罗德 , WHO 曾是 短的 和 胖的 .
劳拉有个哥哥叫哈罗德, 他又矮又胖。

[ˈhæərəld] [siːmd] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ˈlɔːŋ] [bʌt; bət][raɪd][ə; eɪ] [wiːl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈterɪŋ] [peɪs]
Harold seemed to do nothing all day long but ride a wheel at a tearing pace
哈罗德 似乎 到 做 没有什么 全部 天 长的 但 骑 一个 车轮 在 一个 撕裂 步伐
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈæsɪpəl] [pæðz] ,
over the asphalt paths ,
超过 这 沥青 路径 ,
哈罗德似乎整天什么也没做, 只是骑着车轮在沥青路上飞驰。

[ænd; ənd] [ˈregjələrli] , [ˈfɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] , [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈʃriːk] [ˈbaʊ; boʊ]
and regularly , for two hours every morning , to draw a shrieking bow
和 经常 , 为了 二 小时 每一个 早晨 , 到 画 一个 尖叫 弓
[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [ˌvaɪəˈlɪn] .
across a tortured violin .
穿过 一个 受折磨 小提琴 .
每天早上, 他都会花两个小时, 用琴弓拉动一把饱经沧桑的小提琴, 发出刺耳的声响。

[ðə; ði] [ˈmɔːr] [ˈmeɪdə] [waːtʃt] [ˈlɔːrə] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
The more Maida watched Laura the less she liked her .
这 更多的 迈达 观看 劳拉 这 较少的 她 喜欢 她 .
梅达越是观察劳拉, 就越不喜欢她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌt] [ˈrəʊziː]
She could see that what Rosie
她 可以 看 那 什么 罗西
她能看出罗茜的感受。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 105**]
[页 -]
[第105页]

[sed] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] — [ˈlɔːrə] [pʊt][ɑːn] [ˈɛrz] .
said was perfectly true — Laura put on airs .
说 曾是 完美 真的 — 劳拉 放 在 播出 .
她说的完全正确——劳拉是在装腔作势。

[ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [ˈlɔːrə] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɔːn] .
Every afternoon Laura played on the lawn .
每一个 下午 劳拉 玩 在 这 草地 .
每天下午, 劳拉都会在草坪上玩耍。

[hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ˈfɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]
Her appearance was the signal for all the small fry of the neighborhood
她 外貌 曾是 这 信号 为了 全部 这 小的 炒 的 这 邻里
[tuː; tə] [ˈgæðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [geɪt] .
to gather about the gate .
到 收集 关于 这 门 .
她的出现, 让附近所有的小伙伴们都聚集到大门口。

[fɜːrst] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈdɔɪlz] , [ðen] [ˈbetʃi] , [ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
First would come the Doyles , then Betsy , then , one by one ,
第一的 会 来 这 多伊尔斯 , 然后 贝齐 , 然后 , 一 经过 一 ,
首先是多伊尔一家, 然后是贝齐, 然后一个接一个,

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtʃɪldrən] [ˈhuː] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,
the strange children who wandered into the court ,
这 奇怪的 孩子们 WHO 漫步 进入 这 法庭 ,
那些误入法庭的奇怪孩子,

[ʌn'tɪl] [ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [stʌk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːz] [ʌv; əv]
until there would be a row of wistful little faces stuck between the bars of
直到 那里 会 是 一个 排 的 怅惘 小的 面孔 卡住 之间 这 酒吧 的
[ðə; ði] [fens] .
the fence .
这 栅栏 .

直到栅栏的缝隙间出现一排排渴望的小脸。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈfaːloʊ] [ˈevri] [muːv] [ðæt] [ˈbɔːrə] [meɪd] [æz; əz][jɪ; ji] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪz] [sprɛd] [ɪn]
They would follow every move that Laura made as she played with the toys spread in
他们 会 跟随 每一个 移动 那 劳拉 制成 作为 她 玩 和 这 玩具 传播 在
[prəˈfjuːʒn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] .
profusion upon the grass .
丰富 之上 这 草 .

当劳拉在草地上玩耍散落各处的玩具时，他们会注视着她的一举一动。

[ˈbɔːrə] [ˈɔːf(ə)n] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
Laura often pretended not to see them .
劳拉 经常 假装 不是 到 看 他们 .

劳拉经常假装没看见他们。

[jɪ; ji] [wʊd] [lɪft][hɜːr; hær][lɑːrdʒ][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈdɑːlz] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
She would lift her large family of dolls , one after another ,
她 会 举起 她 大的 家庭 的 娃娃 , 一 后 其他 ,
[əˈnʌðər] ,
她会一个接一个地抱起她那一大堆娃娃，

[frʌm; frəm][ˈkreɪd(ə)l][tuː; tə][bed][ænd; ənd][frʌm; frəm][bed][tuː; tə][ˈtaɪni] [tʃer] [ænd; ənd][ˈsoʊfə] .
from cradle to bed and from bed to tiny chair and sofa .
从 摇篮 到 床 和 从 床 到 微小的 椅子 和 沙发 .

从摇篮到床，再从床到小椅子和沙发。

[jɪ; ji] [wʊd] [pəˈreɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [ˈjuːzɪŋ][ˈfɜːrst][wʌn] [dɑːl] - [ˈkærɪdʒ] , [ðen] [ðə; ði]
She would parade up and down the walk , using first one doll - carriage , then the
她 会 游行 向上 和 向下 这 走 , 使用 第一的 一 玩具娃娃 - 运输 , 然后 这
[əˈnʌðər] .
other .
其他 .

她会沿着小路来回走动，先用一辆娃娃车，再用另一辆。

[jɪ; ji] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [kroʊˈkeɪ] [əˈɡenst] [hɜːrˈself] .
She would even play a game of croquet against herself .
她 会 甚至 玩 一个 游戏 的 槌球 反对 她自己 .

她甚至会和自己玩槌球。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [jɪ; ji] [wʊd] [kɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [toʊn] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] [əˈwaɪl]
Occasionally she would call in a condescending tone , “ You may come in for awhile
偶尔 她 会 称呼 在 一个 居高临下的 语气 , “ 你 可能 来 在 为了 一会儿
[ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] ,
if you wish ,
如果 你 希望 ,

她偶尔会用居高临下的语气打电话来说：“如果你愿意，可以进来待一会儿。”

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
little children .
小的 孩子们 .

小孩子。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [drɪˈlaɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːŋ] [hæd; həd] [ˈskæmpəd] [tuː; tə][hɜːr; hær][saɪd] ,
” **And when the delighted little throng had scampered to her side** ,
” 和 什么时候 这 高兴极了 小的 人群 有 四处逃窜 到 她 边 ,
“当那群欣喜若狂的小伙伴们奔向她身边时，

[ʃiː ʃi] [wʊd] [ʃʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər] [tɔɪ] [ˈtreʒərz] [ɑːn] [kənˈdiʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [tʌt]
she would show them all her toy treasures on condition that they did not touch
她 会 展示 他们 全部 她 玩具 宝藏 在 状况 那 他们 做过 不是 触碰
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

她愿意向他们展示她所有的玩具珍藏，但条件是他们不许碰。

[wen] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ˈmeɪdə] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈæŋɡri] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd]
When the proceedings reached this stage , Maida would be so angry that she could
什么时候 这 诉讼程序 达到 这 阶段 , 迈达 会 是 所以 生气的 那 她 可以
[ðə; ðə] .
当事情发展到这个阶段时，梅达会非常生气，以至于她可以

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[lʊk] [nʊ] [bːŋɡər] .
look no longer .
看 不 更长 :

无需再寻觅。

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [ˈæftər] [ˈbɜːrə] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] , [ˈmeɪdə] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm][ˈɪntuː]
Very often , after Laura had sent the children away , Maida would call them into
非常 经常 , 后 劳拉 有 发送 这 孩子们 离开 , 迈达 会 称呼 他们 进入
[ðə; ði] [ʃɑːp] .
the shop .
这 店铺 :

很多时候，劳拉把孩子们支走后，梅达会把他们叫到店里。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [hɜːr; hər] [stɔːk]
She would let them play all the rest of the afternoon with anything her stock
她 会 让 他们 玩 全部 这 休息 的 这 下午 和 任何事物 她 库存
[əˈfɔːd] .
afforded .
提供 :

她会让他们玩一下午，用她手头所有的钱买任何东西。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [lɪvd] [ˈɑːrθər] [ˈdʌŋkən] , [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈælisən] [ænd; ənd][ˈrəʊziː]
On the right side of the court lived Arthur Duncan , the Misses Allison and Rosie
在 这 正确的 边 的 这 法庭 居住地 亚瑟 邓肯 , 这 小姐们 艾莉森 和 罗西
[braɪn] .
Brine .
盐水 :

法院右侧住着亚瑟·邓肯、艾莉森小姐和罗西·布莱恩小姐。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈmeɪdə] [sɔː] [ʌ; əv] [ˈɑːrθər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː ʃi] [disˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] .
The more Maida saw of Arthur , the more she disliked him .
这 更多的 迈达 锯 的 亚瑟 , 这 更多的 她 不喜欢 他 :

梅达越是见到亚瑟，就越是讨厌他。

[ɪn][fækt] , [ʃiː ʃi] [heɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .
In fact , she hated to have him come into the shop .
在 事实 , 她 憎恨 到 有 他 来 进入 这 店铺 :

事实上，她很讨厌他进店。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪmpəˈlaɪt] [tu:; tə]
It seemed to her that he went out of his way to be impolite to
它 似乎 到 她 那 他 去 出去 的 他的 方式 到 是 不礼貌 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
她觉得他故意对她无礼。

[ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ]
that he looked at her with a decided expression of contempt in his big
那 他 看起来 在 她 和 一个 决定 表达 的 鄙视 在 他的 大的
[dɑ:rk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .
他那双乌黑的大眼睛里充满了轻蔑的神情，他这样看着她。

[bʌt; bət] [ˈrəʊzi:] [ænd; ənd] [ˈdɪki] [si:md] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But Rosie and Dicky seemed very fond of him .
但 罗西 和 微弱 似乎 非常 喜爱 的 他 .
但罗茜和迪基似乎都很喜欢他。

[ˈbɪli] [ˈpɑ:tər] [hæd; həd][wʌnz][təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [wʌn] [ɡʊd] [wei] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [wʌz; wəz][baɪ]
Billy Potter had once told her that one good way of judging people was by
比利 波特 有 一次 讲述 她 那 一 好的 方式 的 评判 人们 曾是 经过
[ðə; ði] [frendz] [ðei] [meɪd] .
the friends they made .
这 朋友们 他们 制成 .
比利·波特曾经告诉她，判断一个人的好方法之一就是看他结交了哪些朋友。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tru:] ,
If that were true ,
如果 那 是 真的 ,
如果那是真的，

梅达的小商店(Maida's Little Shop)

第5/12页

[ʃiː ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ə'baʊt] [ˈɑːrθər] [ðæt]
she had to acknowledge that there must be something fine about Arthur that
她 有 到 承认 那 那里 必须 是 某物 美好的 关于 亚瑟 那

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌvəd] .
she had not discovered .
她 有 不是 发现 .

她不得不承认，亚瑟身上一定有她尚未发现的美好品质。

[ˈmeɪdə] [gest] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es][met] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .
Maida guessed that the W . M . N . T . ' s met three or four times a week .
迈达 猜对了 那 这 W . M . N . T . - s 遇见 三 或者 四 时代 一个 星期 .

迈达猜测，美国女足国家队每周会开会三到四次。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] ['duːɪŋz] [æt; ət] ['dɪkɪz] [ɔːr][æt; ət] [ˈɑːrθɜːz] [haʊs] ['evri] [ˈðər]
Certainly there were very busy doings at Dicky's or at Arthur's house every other
当然 那里 是 非常 忙碌的 行为 在 迪基的 或者 在 亚瑟的 房子 每一个 其他

[deɪ] .
day .
天 .

当然，迪基家或亚瑟家几乎隔天就非常热闹。

[wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] , [ˈmeɪdə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
What it was all about , Maida did not know .
什么 它 曾是 全部 关于 , 迈达 做过 不是 知道 .

梅达并不知道这一切究竟是怎么回事。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['dɪkɪz] ['friːkwənt]
But she fancied that it had much to do with Dicky's frequent
但 她 幻想 那 它 有 很多 到 做 和 迪基的 频繁

[ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['tɪʃuː] ['peɪpər] .
purchases of colored tissue paper .
购买 的 有色 组织 纸 .

但她觉得这与迪基经常购买彩色薄纸有很大关系。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['ælisən] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['græni] .
The Misses Allison had become great friends with Granny .
这 小姐们 艾莉森 有 变得 伟大的 朋友们 和 奶奶 .

艾莉森小姐和奶奶成了好朋友。

[mə'tɪldə] , [ðə; ði][blaɪnd][ˈsɪstər] , [wʌz; wəz] ['veri] ['slendər] [ænd; ənd] [swiːt] - [feɪst] .
Matilda , the blind sister , was very slender and sweet - faced .
玛蒂尔达 , 这 瞎的 姐姐 , 曾是 非常 苗条 和 甜的 - 面对 .

失明的妹妹玛蒂尔达身材苗条，长相甜美。

[ʃiː ʃi][sæt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kroʊ'feɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
She sat all day in the window , crocheting the beautiful ,
她 卫星 全部 天 在 这 窗户 , 钩针编织 这 美丽的 ,

她整天坐在窗边，钩织着美丽的.....

[ˈfliːsi] [ˈɔːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
fleecy shawls by which she helped support the household .
羊毛 披肩 经过 哪个 她 帮助 支持 这 家庭 .
她用羊毛披肩补贴家用。

[dʒiˈmaɪmə] , [ðə; ði][ˈoʊldər] , [ˈɔːrt] , [fæt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsnæpɪŋ] [blæk] [aɪz] , [dɪd][ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk]
Jemima , the older , short , fat and with snapping black eyes , did the housework
杰米玛 , 这 老 , 短的 , 胖的 和 和 啪啪 黑色的 眼睛 , 做过 这 家务
.
.
.
杰米玛年纪较大，个子矮胖，一双黑眼睛炯炯有神，她负责做家务。

[əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærət] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [baɪ] [ɪntʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈflɪktɪd] [ˈsɪstər] .
attended to the parrot and waited by inches on her afflicted sister .
参加 到 这 鹦鹉 和 等待 经过 英寸 在 她 受苦的 姐姐 .
她悉心照料着鹦鹉，寸步不离地守候着生病的妹妹。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [ˈgræni] .
Occasionally in the evening they would come to call on Granny .
偶尔 在 这 晚上 他们 会 来 到 称呼 在 奶奶 .
偶尔晚上他们会来看望奶奶。

[ˈbɪli] [ˈpɑːtər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə][ðəm; ðəm][bəʊθ] .
Billy Potter was very nice to them both .
比利 波特 曾是 非常 好的 到 他们 两个都 .
比利·波特对他们俩都很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] .
He was always telling the sisters the long amusing stories of his adventures .
他 曾是 总是 讲述 这 姐妹 这 长的 有趣 故事 的 他的 冒险 .
他总是给姐妹俩讲他那些有趣又漫长的冒险故事。

[mɪs] [məˈtɪldəz] [ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [juːst] [ˈpɑːzətɪvli] [tuː; tə] [biːm] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ,
Miss Matilda's gentle face used positively to beam at these times ,
错过 玛蒂尔达的 温和的 脸 用过的 积极地 到 光束 在 这些 时代 ,
每当这时，玛蒂尔达小姐温柔的脸上总是洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒiˈmaɪmə] [læft] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈstɔːri] ,
and Miss Jemima laughed so hard that , according to her own story ,
和 错过 杰米玛 笑了 所以 难的 那 , 根据 到 她 自己的 故事 ,
据杰米玛小姐自己所说，她笑得前仰后合，

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [pʊt][hɜːr; hər] “ [ɪn] [ˈstɪtʃɪz] .
his talk put her “ in stitches .
他的 讲话 放 她 “ 在 针脚 .
他的讲话让她“笑得前仰后合”。

” [ˈmeɪdə][dɪd][naːt] [siː] [ˈroʊziːz] [ˈmʌðər] [ˈɔːf(ə)n] .
” **Maida did not see Rosie's mother often** .
” 迈达 做过 不是 看 罗西的 母亲 经常 .
“梅达不常见到罗茜的母亲。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
To tell the truth , she was a little afraid of her .
到 告诉 这 真相 , 她 曾是 一个 小的 害怕的 的 她 .
说实话，她有点害怕她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈhænsəm] ,
She was a tall , handsome ,
她 曾是 一个 高的 , 英俊的 ,
她身材高挑，容貌姣好，

[blæk] - [b'raʊd] [wʊmən] — [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['rəʊzi:] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [greɪt]
black - browed woman — a grown - up Rosie — with an appearance of great
黑色的 - 眉毛 女士 = 一个 生长 - 向上 罗西 = 和 一个 外貌 的 伟大的
[streŋθ] [ænd; ænd][ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['tempər] .
strength and of even greater temper .
力量 和 的 甚至 更大的 脾气 .

黑眉女子——长大后的罗西——看起来力大无穷，脾气也十分暴躁。

“ [ɑ:] , [ðæt] - [ðə; ði] [lɪm] , ” ['græni] [wʊd] [seɪ] ,
“ **Ah , that choild's the limb , ” Granny would say ,**
“ 啊 , 那 - 这 肢 , ” 奶奶 会 说 ,
“ 啊 , 那是孩子的胳膊 , ” 奶奶会说。

[wen] ['meɪdə] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [nu:] [teɪl] [ʌv; əv] ['roʊzi:z] [ˌdɪsə'bi:diəns] .
when Maida brought her some new tale of Rosie's disobedience .
什么时候 迈达 带来 她 一些 新的 故事 的 罗西的 不服从 .

当梅达给她带来了罗茜不听话的新故事时。

[ænd; ænd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wei] [ɪn] [wɪt] ['meɪdə] [di'vaɪnd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
And yet , in the curious way in which Maida divined things that were not
和 然而 , 在 这 好奇的 方式 在 哪个 迈达 神谕 事物 那 是 不是
然而 , 玛伊达却以她那奇特的方式 , 预知了那些并不存在的事情。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[təʊld][hɜ:r; həɹ] , [ʃi; ʃi] [nu:] [ðæt] , [nekst][tu; tə] ['dɪki] ,
told her , she knew that , next to Dicky ,
讲述 她 , 她 知道 那 , 下一个 到 微弱 ,
告诉她 , 她知道 , 除了迪基之外 ,

['rəʊzi:][wʌz; wəz] ['græni:z] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] .
Rosie was Granny's favorite of all the children in the neighborhood .
罗西 曾是 奶奶的 最喜欢的 的 全部 这 孩子们 在 这 邻里 .
罗茜是奶奶最喜欢的邻居孩子。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [tu; tə][ækt][ə'pɑ:n][ɪts] [steɪdʒ] ,
With all these little people to act upon its stage ,
和 全部 这些 小的 人们 到 行为 之上 它是 阶段 ,
舞台上这么多小演员在表演 ,

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['prɪmrəʊz] [kɔ:rt] [si:mɪd] [tu; tə]['meɪdə][tu; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θi:ətər]
it is not surprising that Primrose Court seemed to Maida to be a little theater
它 是 不是 奇怪 那 报春花 法庭 似乎 到 迈达 到 是 一个 小的 剧院
[ʌv; əv] [fʌn] — [ə; eɪ] [steɪdʒ] [tu; tə] [wɪt] [hɜ:r; həɹ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] .
of fun — a stage to which her window was the royal box .
的 乐趣 — 一个 阶段 到 哪个 她 窗户 曾是 这 皇家 盒子 .

毫不奇怪 , 在梅达眼中 , 樱草花苑就像一个充满乐趣的小剧场——她的窗户就是剧场的皇家包厢。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðər; ðər][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu; tə] [naɪt] .
Something was going on there from morning to night .
某物 曾是 去 在 那里 从 早晨 到 夜晚 .

从早到晚 , 那里似乎有什么事情正在发生。

[hɪr] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['pleɪɪŋ] “ [haʊs] ” [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs]
Here would be a little group of little girls playing “ house ” with numerous
这里 会 是 一个 小的 团体 的 小的 女孩们 玩耍 “ 房子 ” 和 很多的
[fæməlɪz] [ʌv; əv]['dɔ:lz] .
families of dolls .
家庭 的 娃娃 .

这里会有一群小女孩在玩“过家家” , 她们有很多娃娃家庭。

[ðer; ðər] , [aɪˈti:] [wɒd] [biː; bi] [bɔɪz] , [ˈɡæðəd] [ɪn][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd] [rɪŋ] , [ˈpleɪŋ] [ˈmɑːrblz] [ɔːr][tɑːp] .
There , it would be boys , gathered in an excited ring , playing marbles or top .
那里 , 它会 是 男孩们 , 聚集 在 一个 兴奋的 戒指 , 玩耍 弹珠 或者 顶部 .
那里 , 一群男孩兴奋地围成一圈 , 玩着弹珠或陀螺。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [skuːl] , [geɪmz] [laɪk] [liːp] - [frɑːg] , [ɔːr][tæg][ɔːr] [ˈprɪzənəz] - [beɪs] [wɒd] [prɪˈveɪl] .
Just before school , games like leap - frog , or tag or prisoners ' base would prevail .
只是 前 学校 , 游戏 喜欢 飞跃 - 青蛙 , 或者 标签 或者 囚犯 - 根据 会 占上风 .
上学前 , 跳房子、捉迷藏、囚犯基地之类的游戏很流行。

[bʌt; bət] , [ˈleɪtər] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [taɪm] , [hɔɪst] - [ðə; ði] - [seɪl] [wɒd] [fɪl] [ðə; ði] [er]
But , later , when there was more time , hoist - the - sail would fill the air
但 , 之后 , 什么时候 那里 曾是 更多的 时间 , 提升 - 这 - 帆 会 充满 这 空气
[wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [kraɪz] ,
with its strange cries ,
和 它是 奇怪的 哭泣 ,
但后来 , 当时间更充裕时 , 扬帆起航的鸟儿们便会发出奇异的叫声 , 响彻天空。

[ɔːr][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɒd] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [bɔɪl][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
or hide - and - seek would make the place boil with excitement .
或者 隐藏 - 和 - 寻找 会 制作 这 地方 熬 和 激动 .
或者玩捉迷藏会让这里热闹非凡。

[ˈmeɪdə] [juːst] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðɪːz] [geɪmz] [ˈwɪstfəli] ,
Maida used to watch these games wistfully ,
迈达 用过的 到 手表 这些 游戏 怅然地 ,
麦达过去常常满怀惆怅地观看这些比赛。

[fɔːr; fər] [ˈgræni] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [rʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for Granny had decided that they were all too rough for her .
为了 奶奶 有 决定 那 他们 是 全部 也 粗糙的 为了 她 .
因为奶奶觉得他们都太粗鲁了 , 不适合她。

[ʃɪː; ʃi] [wɒd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][let] [ˈmeɪdə] [pleɪ] “ [ˈlʌndən] - [brɪdʒ] - [ɪz] - [ˈfɔːlɪŋ] - [daʊn] ” [ɔːr] “ [draːp][ðə; ði]
She would not even let Maida play “ London - Bridge - is - falling - down ” or “ drop the
她 会 不是 甚至 让 迈达 玩 “ 伦敦 - 桥 - 是 - 坠落 - 向下 ” 或者 “ 降低 这
[ˈhæŋkətʃɪf] ” — [ˈeniθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
handkerchief “ — anything , in fact ,
手帕 “ — 任何事物 , 在 事实 ,
她甚至不让梅达玩“伦敦桥要塌了”或者“扔掉手帕”之类的游戏——事实上 , 什么游戏都不让玩。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃɪː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ɔːr] [pʊl] .
in which she would have to run or pull .
在 哪个 她 会 有 到 跑步 或者 拉 .
她要么跑要么拉。

[bʌt; bət] [ˈgræni] [hæd; həd][noʊ] [əbˈdʒekʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒentlər] [fʌn] [ʌv; əv] “ [mɪs] [ˈdʒɪni,'dʒeni] - [aɪ] -
But Granny had no objections to the gentler fun of “ Miss Jennie - I -
但 奶奶 有 不 反对意见 到 这 更温和 乐趣 的 “ 错过 珍妮 - 我 -
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,
但奶奶对“珍妮·琼斯小姐”这种比较温和的娱乐方式并没有异议。

” [[piːˈdʒɪː] -]
” [**Pg 109**]
” [页 -]
“[第 109 页]
” [rɪŋ] - [ə; eɪ] - [rɪŋ] - [ə; eɪ] - [ˈraʊndər] , “
” **ring - a - ring - a - rounder ,** “
” 戒指 - 一个 - 戒指 - 一个 - 圆润 , “
“ring-a-ring-a-rounder ,”

“ [ˈwɔːtər] , [ˈwɔːtər] [ˈwaɪld,flaʊər] , ”	
“ <u>water</u> , <u>water</u> <u>wildflower</u> , ”	
“ 水 , 水 野花 , ”	
“ 水，水之野花”	
“ [ðə; ði][ˈfɑːrmər][ɪn][ðə; ði] [del] , ”	
“ <u>the farmer in the dell</u> , ”	
“ 这 农民 在 这 戴尔 , ”	
“山谷里的农夫”	
“ [ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .	
“ <u>go in and out the windows</u> .	
“ 去 在 和 出去 这 视窗 .	
“从窗户进出。”	
“ [ˈmeɪdə] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɡeɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspɪnət] — [ʃiː; ʃɪ]	
“ <u>Maida used to try to pick out the airs of these games on the spinet — she</u>	
“ 迈达 用过的 到 尝试 到 挑选 出去 这 播出 的 这些 游戏 在 这 小型立式钢琴 — 她	
[ˈnevər][kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] .	
<u>never could decide which was the sweetest</u> .	
绝不 可以 决定 哪个 曾是 这 最甜美的 .	
“玛伊达过去常常尝试在小型钢琴上弹奏这些游戏的曲调——她总是无法决定哪首曲子最甜美。”	
[ˈmeɪdə] [suːn] [ˈlɜːrɪd] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈdʒæk,stoʊn] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd]	
<u>Maida soon learned how to play jackstones and , at the end of the second</u>	
迈达 很快 学习 如何 到 玩 杰克石 和 , 在 这 结尾 的 这 第二	
[wiːk] ,	
<u>week</u> ,	
星期 ,	
玛伊达很快就学会了玩杰克石，到了第二周结束时，	
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [prəˈfɪ(ə)nt] [æz; əz][ˈrəʊziː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taːp] .	
<u>she was almost as proficient as Rosie with the top</u> .	
她 曾是 几乎 作为 精通 作为 罗西 和 这 顶部 .	
她穿上衣的熟练程度几乎和罗西一样。	
[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][moʊst] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][dʒʌmp] - [roʊp] .	
<u>The thing she most wanted to learn , however , was jump - rope</u> .	
这 事物 她 最多 通缉 到 学习 , 然而 , 曾是 跳 - 绳索 .	
然而，她最想学的却是跳绳。	
[ˈevri] [ˈlɪt(ə)][gɜːrli][ɪn] [ˈprɪmrəʊz] [kɔːrt] [kʊd; kəd][dʒʌmp] - [roʊp] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] , [huː] [wɜːr; wər]	
<u>Every little girl in Primrose Court could jump - rope — even the twins , who were</u>	
每一个 小的 女孩 在 报春花 法庭 可以 跳 - 绳索 — 甚至 这 双胞胎 , WHO 是	
[ˈɪspeʃəli] [ˈnɪmb(ə)][æt; ət] “ [ˈpepər] .	
<u>especially nimble at “ pepper</u> .	
尤其 灵活 在 ” 胡椒 .	
樱草花苑的每个小女孩都会跳绳——就连双胞胎姐妹也特别擅长跳绳。	
“ [ˈmeɪdə] [traɪd] [aɪ ˈtiː][wʌn] [naɪt] — [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .	
“ <u>Maida tried it one night — all alone in the shop</u> .	
“ 迈达 尝试 它 — 夜晚 — 全部 独自的 在 这 店铺 .	
“一天晚上，梅达独自一人在店里试了试。”	
[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [wiːk] [leg] [geɪv] [wei] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .	
<u>But suddenly her weak leg gave way under her and she fell to the floor</u> .	
但 突然 她 虚弱的 腿 给予 方式 在下面 她 和 她 跌倒 到 这 地面 .	
但突然间，她那条无力的腿一软，她摔倒在地。	
[ˈɡræni] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] , [skəʊldɪd][hɜːr; hər] [ˈvaɪələntli] .	
<u>Granny , rushing in from the other room , scolded her violently</u> .	
奶奶 , 匆忙 在 从 这 其他 房间 , 责骂 她 暴力 .	
奶奶从隔壁房间冲进来，狠狠地训斥了她。	

[ʃiː, ʃi] [ˈendɪd] [baɪ] [fəɪˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hær][tuː; tə][dʒʌmp] [əˈɡen] [wɪˈðəʊt] [ˈspeʃ(ə)l] [pəɪˈmɪʃ(ə)n] .
She ended by forbidding her to jump again without special permission .
她 结束 经过 禁止 她 到 跳 再次 没有 特别的 允许 .

最后，她禁止她未经特别许可再次跳伞。

[bʌt; bət] [ˈmeɪdə] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hær][maɪnd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈsʌmtaɪm] ,
But Maida made up her mind that she was going to learn sometime ,
但 迈达 制成 向上 她 头脑 那 她 曾是 去 到 学习 有时 ,
但玛伊达下定决心，总有一天她要学会的。

[iːv(ə)n] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪ] [smaɪl] , “ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ][leg] .
even , as she said with a roguish smile , “ if it took a leg .
甚至 , 作为 她 说 和 一个 调皮 微笑 , “ 如果 它 采取 一个 腿 .

她带着一丝狡黠的微笑说道：“即使要失去一条腿也无妨。”

“ [ʃiː, ʃi] [tʊːkt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈrəʊziː] .
“ She talked it over with Rosie .
“ 她 谈话 它 超过 和 罗西 .

她和罗茜商量了一下。

“ [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hær][dʒʌmp][dʒʌst][wʌn][dʒʌmp] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ˈɡræni] , “ [ˈrəʊziː]
“ You let her jump just one jump every morning and night , Granny , “ Rosie
“ 你 让 她 跳 只是 一 跳 每一个 早晨 和 夜晚 , 奶奶 , “ 罗西
[ədˈvaɪzd] ,
advised ,
建议 ,

“奶奶，您每天早晚各让她跳一次就好，”罗茜建议道。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
“ and I'm sure it will be all right .
“ 和 我是 当然 它 将要 是 全部 正确的 .

“我相信一切都会好起来的。”

[ðæt] [wəʊnt] [hɜːrt][hɜːr; hær] [ˈeni] [ænd; ənd] , [ˈæftər] [əˈwaɪl] , [ʃiːl] [faɪnd][ʃiː, ʃi][kæn; kən][dʒʌmp] [tuː] ,
That won't hurt her any and , after awhile , she'll find she can jump two ,
那 惯于 伤害 她 任何 和 , 后 一会儿 , 壳 寻找 她 能 跳 二 ,
那不会对她造成任何伤害，过一段时间，她就会发现自己可以一次跳过两个障碍。

[ðen] [θriː] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
then three and so on .
然后 三 和 所以 在 .

然后是三，以此类推。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] .
That's the way I learned .
那就是 这 方式 我 学习 .

我就是这样学的。

“ [ˈɡræni] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ Granny agreed to this .
“ 奶奶 同意 到 这 .

奶奶同意了。

[ˈmeɪdə] [ˈpræktɪst] [ˈkɑːnstəntli] , [wʌn][dʒʌmp][ɪn][hɜːr; hær] [ˈnaɪtɡaʊn] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][bed] ,
Maida practiced constantly , one jump in her nightgown , just before going to bed ,
迈达 练习 不断地 , 一 跳 在 她 睡衣 , 只是 前 去 到 床 ,
玛伊达不断练习，睡前还穿着睡衣跳了一次。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ɔ:l] [drest] , [dʒʌst][æftər][fi:; ji][gɑ:t][ʌp] .

and another , all dressed , just after she got up .
和 其他 , 全部 穿着 , 只是 后 她 得到 向上 .

还有一张，她起床后不久，就穿戴整齐地拍下了这张。

" [aɪ] [dʒʌmpt] [θri:] [dʒʌmps] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['feɪlɪŋ] , [ˈgræni] , " [fi:; ji] [sed] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ]
" I jumped three jumps this morning without failing , Granny , " she said one morning

" 我 跳了起来 三 跳跃 这 早晨 没有 失败 , 奶奶 , " 她 说 一 早晨

[æt; ət] ['brekfəst] .
at breakfast .
在 早餐 .

“奶奶，我今天早上连续跳了三次！”一天早上吃早餐时，她这样说道。

[wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [klaɪmd] [tu:; tə][faɪv] , [ðen] [tu:; tə]['sev(ə)n] , [ðen] ,
Within a few days the record climbed to five , then to seven , then ,

之内 一个 很少 天 这 记录 攀登 到 五 , 然后 到 七 , 然后 ,

几天之内，纪录就攀升至五，然后是七，然后.....

[æt; ət][ə; eɪ] [li:p] , [tu:; tə][ten] .
at a leap , to ten .
在 一个 飞跃 , 到 十 .

一下子跳到十。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [pɪrs] [kɔ:ld] ['ɜ:rlɪ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] .
Dr . Pierce called early one morning .
博士 . 刺穿 称为 早期的 一 早晨 .

一天清晨，皮尔斯医生打来了电话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wen] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
His eyes opened wide when they fell upon her .
他的 眼睛 打开 宽的 什么时候 他们 跌倒 之上 她 .

当他的目光落在她身上时，他的眼睛睁得大大的。

" [wel] , [wel] , - , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , well , Pinkwink , " he said .
" 出色地 , 出色地 , - , " 他 说 .

“哦，哦，Pinkwink，”他说。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [em 'i:] [wei] ['oʊvər] [hɪr] !
" What do you mean by bringing me way over here !
" 什么 做 你 意思是 经过 带来 我 方式 超过 这里 !

“你把我带到这么远的地方是什么意思！”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɪk] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .
I thought you were supposed to be a sick young person .
我 想法 你 是 据称 到 是 一个 生病的 年轻的 人 .

我以为你是个生病的年轻人。

[hweəd] [ju:; jʊ][get] [ðæt] ['kʌlə] ?
Where'd you get that color ?
在哪里? 你 得到 那 颜色 ?

你从哪儿弄到这个颜色的？

" [ə; eɪ] [flʌ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [swi:t] - [pi:] ['blɑ:səm] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [[ʊ] [ɪn]
" A flush like that of a pink sweet - pea blossom had begun to show in

" 一个 冲洗 喜欢 那 的 一个 粉色的 甜的 - 豌豆 开花 有 开始 到 展示 在
[maɪdəz] [tʃi:k] .
Maida's cheek .
迈达的 脸颊 .

“梅达的脸颊上开始泛起像粉红色香豌豆花一样的红晕。”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [feɪnt] [bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rmənənt] .
It was faint but it was permanent .
它 曾是 头晕的 但 它 曾是 永恒的 .

虽然很淡，但却是永久的。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [wɜ:rst] [frɔ:d] [ɑ:n] [maɪ] [lɪst] .
" Why , you're the worst fraud on my list .
" 为什么 , 你是 这 最差 欺诈罪 在 我的 列表 .

“为什么？你是我名单上最恶劣的骗子。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ] [jænt] [hæv; həv] ['eni] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] .
If you keep on like this , young woman , I shan't have any excuse for calling .
如果 你 保持 在 喜欢 这 , 年轻的 女士 , 我 不会 有 任何 原谅 为了 呼叫 .

小姑娘，你再这样下去，我就没理由打电话了。

[ju:v] [dʌŋ] [faɪn] , ['græni] .
You've done fine , Granny .
你已经 完毕 美好的 , 奶奶 .

奶奶，您做得很好。

" ['græni] [lʊkt] , [æz; əz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [pɪrs] ['æftərwərdz] [sed] , " [æz; əz] ['tɪk(ə)ld] [æz; əz] [pʌnt]] .
" Granny looked , as Dr . Pierce afterwards said , " as tickled as Punch .
" 奶奶 看起来 , 作为 博士 . 刺穿 然后 说 , " 作为 挠痒 作为 冲床 .

正如皮尔斯医生后来所说，奶奶看起来“高兴极了”。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 111]
" [页 -]

“[第 111 页]

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ʃɑ:p] - ['ki:pɪŋ] ?
" How do you like shop - keeping ?
" 如何 做 你 喜欢 店铺 - 保持 ?

你觉得开店怎么样？

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [pɪrs] [went] [ɑ:n] .
" Dr . Pierce went on .
" 博士 : 刺穿 去 在 .

皮尔斯博士继续说道。

" [laɪk] [,aɪ 'ti:] !
" Like it !
" 喜欢 它 !

“喜欢！ ”

" ['meɪdə] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [preɪz] [soʊ] [swɪft] [ænd; ʌnd] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [pɪrs] [təʊld]
" Maida plunged into praise so swift and enthusiastic that Dr . Pierce told
" 迈达 暴跌 进入 称赞 所以 迅速 和 热情的 那 博士 : 刺穿 讲述

[hɜ:r; həɹ][tu:; tə][gʊʊ] [mɔ:r] ['sləʊli] [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][bɪt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
her to go more slowly or he would put a bit in her mouth .
她 到 去 更多的 缓慢地 或者 他 会 放 一个 少量 在 她 嘴 .

“梅达滔滔不绝地赞美，热情洋溢，以至于皮尔斯医生告诉她慢点说，否则他就要给她一记耳钉。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
But he listened attentively .
但 他 听着 认真地 .

但他听得很认真。

" [wel] , [aɪ] [si:] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] .
" Well , I see you're not tired of it , " he commented .
" 出色地 , 我 看 你是 不是 疲劳的 的 它 , " 他 评论 .

“看来你还没厌倦呢，”他评论道。

“ [ˈtʰaɪərd] ！
“ **Tired** ！
“ 疲劳的 ！

“疲劳的！”

“ [maɪdəz] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [pɪrs] [ʃɒk] [ʌnˈtɪl] [ˈevri] [kɜːrl]
“ **Maida's indignation was so intense that Dr . Pierce shook until every curl**
“ 迈达的 愤慨 曾是 所以 激烈的 那 博士 . 刺穿 摇晃 直到 每一个 卷曲
[bəːbd] .
bobbed .
波波德 .

“梅达的愤怒如此强烈，以至于皮尔斯医生浑身颤抖，每一缕卷发都跟着晃动。”

“ [ænd; ænd][aɪ] [get] [soʊ] [ˈhʌŋɡri] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ **And I get so hungry , “ she went on .**
“ 和 我 得到 所以 饥饿的 , “ 她 去 在 .

“而且我很容易饿,”她接着说。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [get] [maɪ]
“ **You see I have to wait until two o'clock sometimes before I can get my**
“ 你 看 我 有 到 等待 直到 二 点钟 有时 前 我 能 得到 我的
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,

“你知道吗，有时候我得等到下午两点才能吃午饭。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [tuː] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈbɪzi] [ˈaʊərz] .
because from twelve to two are my busy hours .
因为 从 十二 到 二 是 我的 忙碌的 小时 .

因为中午十二点到下午两点是我最忙的时间。

[ðoʊz] [deɪz] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skuːl] [bel] [wʊd] [ˈnevər] [rɪŋ] . “
Those days it seems as if the school bell would never ring . “
那些 天 它 似乎 作为 如果 这 学校 钟 会 绝不 戒指 . “

那时候，学校的铃声似乎永远不会响起。

“ [ʃɒr] , [tɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [pɪɡ] [ɔɪm] [ˈɡroʊɪŋ] [naʊ] , “ [ˈɡræni] [sed] .
“ **Sure , tis a foine little pig OI'm growing now , “ Granny said .**
“ 当然 , 的 一个 foine 小的 猪 我是 生长 现在 , “ 奶奶 说 .

“当然，这是我正在养的一只非常可爱的小猪,”奶奶说。

“ [ænd; ænd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈsliːpɪŋ] — “ [ˈmeɪdə] [stɒːpt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [wɜːrdz]
“ **And as for sleeping — “ Maida stopped as if there were no words**
“ 和 作为 为了 睡眠 — “ 迈达 停止 作为 如果 那里 是 不 字
[ˈeniwɐr] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
anywhere to describe her condition .
任何地方 到 描述 她 状况 .

“至于睡觉——”梅达停了下来，仿佛世上没有任何语言可以形容她的处境。

[ˈɡræni] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
Granny finished it for her .
奶奶 完成的 它 为了 她 .

奶奶帮她做完了。

“ [ðə; ði] [tʃɔɪld] [sliːps] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒːp] .
“ **The choild sleeps like a top .**
“ 这 孩子 睡觉 喜欢 一个 顶部 .

“孩子睡得像个陀螺。”

“ [ˈbɪli] [ˈpɒːtər] [keɪm] [æt; ət] [liːst] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɒf(tə)n] .
“ **Billy Potter came at least every day and sometimes oftener .**
“ 比利 波特 来了 在 至少 每一个 天 和 有时 更频繁 .

“比利·波特至少每天都来，有时甚至更频繁。”

[ˈevri] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈprɪmrəʊz] [kɔːrt] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈevri]
Every child in Primrose Court knew him by the end of the first week and every
每一个 孩子 在 报春花 法庭 知道 他 经过 这 结尾 的 这 第一的 星期 和 每一个
[tʃaɪld] [lʌvd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][end]
child loved him by the end
孩子 喜爱 他 经过 这 结尾

到第一周结束时，樱草苑的每个孩子都认识他；到最后，每个孩子都喜欢他。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] .
of the second .
的 这 第二 .

第二个。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈbɪli] .
And they all called him Billy .
和 他们 全部 称为 他 比利 .

他们都叫他比利。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm][kɔːl][hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . [ˈpɑːtər] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] [brˈkæz, brˈkɔːz] , [hiː; hi]
He would not let them call him Mr . Potter or even Uncle Billy because , he
他 会 不是 让 他们 称呼 他 先生 . 波特 或者 甚至 叔叔 比利 因为 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他不允许他们叫他波特先生，甚至不允许他们叫他比利叔叔，因为他说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]
he was a child when he was with them and he wanted to be
他 曾是 一个 孩子 什么时候 他 曾是 和 他们 和 他 通缉 到 是
[ˈtriːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
treated like a child .
治疗 喜欢 一个 孩子 .

他和他们在一起的时候还是个孩子，他希望被当作孩子对待。

[hiː; hi] [pleɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɪr] [groʊn] - [ʌp]
He played all their games with a skill that they thought no mere grown - up
他 玩 全部 他们的 游戏 和 一个 技能 那 他们 想法 不 仅仅 生长 - 向上
[kʊd; kəd] [pəˈzes] .
could possess .
可以 具有 .

他玩他们所有的游戏都展现出了他们认为一个普通成年人不可能拥有的技巧。

[laɪk] [ˈrəʊziː] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] .
Like Rosie , he seemed to be bubbling over with life and spirits .
喜欢 罗西 , 他 似乎 到 是 冒泡 超过 和 生活 和 烈酒 .
[ˈlɪk] [ˈrəʊziː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] .
和罗西一样，他似乎也充满了活力和精神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈliːpɪŋ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] , [ˈklaɪmɪŋ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkɑːrtwiːl] [ænd; ənd]
He was always running , leaping , jumping , climbing , turning cartwheels and
他 曾是 总是 跑步 , 跳跃 , 跳 , 攀登 , 转弯 侧手翻 和
[ˈsʌmərsɔːlt] ,
somersaults ,
空翻 ,

他总是跑来跑去，跳跃，攀爬，翻跟头和空翻。

[ˈvɔ:ltɪŋ] [fensɪz] [ænd; ənd] “ [tʃɪn] ” [hɪm'self] [ʌnɪk'spektɪdli] [wen'evər] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]
 vaulting fences and “ chinning “ himself unexpectedly whenever he came to a
拱形 栅栏 和 “ 下巴 “ 他自己 不料 每当 他 来了 到 一个
[ˈdɔ:rweɪ] .
 doorway .
门口 .

每当他来到门口时，他都会翻越栅栏，然后出其不意地“用下巴”把自己撞过去。

“ [oʊ] , - [ˈbɪli] , - [tɪz][ðə; ði] [tʃɪld] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ **Oh , Masther Billy , ' tis the choild that you are !**
“ 哦 , - 比利 , - 的 这 孩子 那 你 是 ！
“哦，比利少爷，你真是个孩子啊！ ”

“ [ˈgræni] [wʊd] [seɪ] , [ˈtwɪŋklɪŋ] .
“ **Granny would say , twinkling .**
“ 奶奶 会 说 , 闪烁 .

“奶奶会眨着眼睛说。”

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ [ˈbɪli] [wʊd] [ˈænsər] .
“ **Yes , ma'am , “ Billy would answer .**
“ 是的 , 女士 , “ 比利 会 回答 .

“是的，夫人，”比利回答道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
 At the end of the first fortnight ,
在 这 结尾 的 这 第一的 两星期 ,

第一个两周结束时，

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ˈgræni] [ænd; ənd][ˈmeɪdə][æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:]
 the neighborhood had accepted Granny and Maida as the mother - in - law
这 邻里 有 公认 奶奶 和 迈达 作为 这 母亲 - 在 - 法律
[ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ˈtrævlɪŋ] [mæn] .
 and daughter of a “ traveling man .
和 女儿 的 一个 “ 旅行 男人 .

邻里们都接受了奶奶和梅达，把她们当作“旅行男人”的婆婆和女儿。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ˈgræni] [hæd; həd] [si:md] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ˈmeɪdə][wʌz; wəz]
“ **From the beginning Granny had seemed one of them , but Maida was**
“ 从 这 开始 奶奶 有 似乎 一 的 他们 , 但 迈达 曾是
[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] .
 a puzzle .
一个 谜 .

“从一开始，奶奶看起来就像他们中的一员，但梅达却是个谜。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɡrəʊn] - [ʌp][ænd; ənd]
 The children could not understand how a little girl could be grown - up and
这 孩子们 可以 不是 理解 如何 一个 小的 女孩 可以 是 生长 - 向上 和
[ˈberbiʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
 babyish at the same time .
幼稚 在 这 相同的时间 .

孩子们无法理解一个小女孩怎么能同时既成熟又像个孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][stɔ:p][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈoʊvər] , [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ðeɪ]
 And if you stop to think it over , perhaps you can understand how they
和 如果 你 停止 到 思考 它 超过 , 也许 你 能 理解 如何 他们
[felt] .
 felt .
毛毡 .

如果你停下来仔细想想，或许就能理解他们的感受了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [pleɪd] , “ [ˈlʌndən] - [brɪdʒ] - [ɪz] - [ˈfɔ:lɪŋ] - [daʊn] ”
Here was a child who had never played , “ London - Bridge - is - falling - down ”
这里 曾是 一个 孩子 WHO 有 绝不 玩 , “ 伦敦 - 桥 - 是 - 坠落 - 向下 ”
[ɔ:r] [ˈdʒækstəʊn]
or jackstones
或者 杰克石

这是一个从未玩过“伦敦桥要塌了”或跳石游戏的孩子。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ɔ:r]
or
或者

或者

[dʒʌmp] - [roʊp][ɔ:r][hɑ:p] - [ska:tʃ] .
jump - rope or hop - scotch .
跳 - 绳索 或者 跳 - 苏格兰威士忌 .

跳绳或跳房子。

[jet] [ʃi; ʃi] [tɔ:kt] [fəˈmɪliərli] [ʌv; əv] [ˈɔ:təməbɪlz] , [jɑ:t] [ænd; ənd][ˈhɔ:rsɪz] .
Yet she talked familiarly of automobiles , yachts and horses .
然而 她 谈话 熟悉地 的 汽车 , 游艇 和 马匹 .

但她谈起汽车、游艇和马匹时，语气却很亲切。

[ʃi; ʃi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒiˈɑ:grəfi] [ænd; ənd] [jet] ,
She knew nothing about geography and yet ,
她 知道 没有什么 关于 地理 和 然而 ,

她对地理一窍不通，然而

[hɜ:r; hær][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [sprɪŋ] [wi; wi][wɜ:r; wær][ɪn]
her conversation was full of such phrases as “ The spring we were in
她 对话 曾是 满的 的 这样的 短语 作为 “ 这 春天 我们 是 在

[ˈpærɪs] ” [ɔ:r] “ [ðə; ði] [ˈwɪntər] [wi; wi] [spent] [ɪn] [roʊm] .

Paris ” or “ The winter we spent in Rome .
巴黎 ” 或者 “ 这 冬天 我们 花费 在 罗马 .

她的谈话中充满了诸如“我们在巴黎度过的那个春天”或“我们在罗马度过的那个冬天”之类的短语。

” [ʃi; ʃi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊnz] [ænd; ənd][və:bz] [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [tɔ:kt] [ɪˈtæliən] [ˈflu:əntli] [wɪð; wɪθ]
” She knew nothing about nouns and verbs but she talked Italian fluently with
” 她 知道 没有什么 关于 名词 和 动词 但 她 谈话 意大利语 流利地 和

[ðə; ði][hænd] - [ˈɔ:rgən][mæn] [hu:] [keɪm] [ˈevri] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [bʊks] [wɜ:r; wær][ɪn]
the hand - organ man who came every week and many of her books were in
这 手 - 器官 男人 WHO 来了 每一个 星期 和 许多 的 她 图书 是 在

[frentʃ] .
French .
法语 .

“她对名词和动词一无所知，但她能和每周都来的风琴演奏者流利地用意大利语交谈，而且她的很多书都是法语的。”

[ʃi; ʃi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfrækʃnz] [ɔ:r] [ˈdesəməlz] , [jet] [ʃi; ʃi] [rɪˈfɜ:rd] [fəˈmɪliərli] [tu; tə] “ [ˈdrɔ:ɪŋ]
She knew nothing about fractions or decimals , yet she referred familiarly to “ drawing
她 知道 没有什么 关于 分数 或者 小数 , 然而 她 指 熟悉地 到 “ 绘画

[tʃeks] ,
checks ,
检查 ,

她对分数和小数一无所知，但她却能熟练地谈论“开支票”。

” [tuː; tə][gəʊld] [ˈiːgəlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːl] [stri:t] .
” to gold eagles and to Wall Street .
” 到 金子 老鹰 和 到 墙 街道 .

致金鹰币和华尔街。

[hɜːr; hær] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [meɪd] [fʌn][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Her writing was so bad that the children made fun of it ,
她 写作 曾是 所以 坏的 那 这 孩子们 制成 乐趣 的 它 ,
她的写作水平太差，孩子们都嘲笑她。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][spɪn] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈpeɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
yet she could spin off a letter of eight pages in a flash .
然而 她 可以 旋转 离开 一个 信 的 八 页面 在 一个 闪光 .
但她却能瞬间写出一封八页长的信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn]
And she told the most wonderful fairy - tales that had ever been heard in
和 她 讲述 这 最多 精彩的 仙女 - 故事 那 有 曾经 到过 听到 在
[ˈpɪmɪrəʊz] [kɔːrt] .
Primrose Court .
报春花 法庭 .
她讲述了樱草苑有史以来最精彩的童话故事。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kənˈtempt] [fɔːr; fər]
Because of all these things the children had a kind of contempt for
因为 的 全部 这些 事物 这 孩子们 有 一个 种类 的 鄙视 为了
[hɜːr; hær] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɔː] .
her mingled with a curious awe .
她 混合 和 一个 好奇的 敬畏 .
正因为这些原因，孩子们对她既有一种轻蔑之情，又夹杂着一种好奇的敬畏。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pəˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡroʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈferli] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
She was so polite with grown people that it was fairly embarrassing .
她 曾是 所以 有礼貌的 和 生长 人们 那 它 曾是 相当 尴尬的 .
她对成年人彬彬有礼，这让人颇为尴尬。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hær] [tʃer] [wen] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
She always arose from her chair when they entered the room ,
她 总是 出现 从 她 椅子 什么时候 他们 进入 这 房间 ,
他们进屋时，她总是会从椅子上站起来。

[ˈɔːlweɪz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [draːpt] [ænd; ənd][ˈnevər] [ɪntəˈrʌptɪd] .
always picked up the things they dropped and never interrupted .
总是 挑选 向上 这 事物 他们 掉落 和 绝不 中断 .
总是捡起他们掉落的东西，而且从不打断他们。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈkæəri] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
And yet she could carry on a long conversation with them .
和 然而 她 可以 携带 在 一个 长的 对话 和 他们 .
然而，她却能和他们进行长时间的交谈。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [sed] , “ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , “ [ɔːr]
She never said , “ Yes , ma'am , “ or
她 绝不 说 , “ 是的 , 女士 , “ 或者
她从不说“是的，女士”，或者

“ [noʊ] , [mæm, mə:m, məm] .

“ **No** , **ma'am** :
“ 不 , 女士 :

“不，女士。”

“ [ɪn'sted] , [fi:; ji] [sed] , “ [jes] , [ˈmɪsɪz] . [brain] , “ [ɔ:r] “ [noʊ] , [mɪs] [ˈælisən] ,
“ **Instead** , **she said** , “ **Yes** , **Mrs . Brine** , “ **or** “ **No** , **Miss Allison** ,
“ 反而 , 她 说 , “ 是的 , 太太 : 盐水 , “ 或者 “ 不 , 错过 艾莉森 ,
相反，她会说：“是的，布莱恩太太,”或者“不，艾莉森小姐。”

“ [ænd; ənd][fi:; ji] [ləkt] [ˌhu:m'evər] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
“ **and** **she looked** **whomever she was** **talking** **with** **straight in the eye** .
“ 和 她 看起来 无论谁 她 曾是 说 和 直的 在 这 眼睛 :
她直视着和她说话的人的眼睛。

[fi:; ji] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [ˈwɪlɪŋli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌnz] .
She would play with the little children as willingly as with the bigger ones .
她 会 玩 和 这 小的 孩子们 作为 心甘情愿 作为 和 这 大 一个 :
她和小孩子玩耍的意愿与和好孩子玩耍的意愿一样强烈。

[ɔ:f(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈoʊldər][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [sku:l] ,
Often when the older girls and boys were in school ,
经常 什么时候 这 老 女孩们 和 男孩们 是 在 学校 ,
通常情况下，当年龄较大的男孩女孩们上学的时候，

[fi:; ji] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlæp,fʊl][ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she would bring out a lapful of toys and spend the whole morning with the
她 会 带来 出去 一个 满满一腿 的 玩具 和 花费 这 所有的 早晨 和 这
[ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
little ones .
小的 一个 :

她会拿出满满一膝盖的玩具，和孩子们一起度过整个上午。

[wen] [ˈgræni] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [fi:; ji] [wʊd] [ɡɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [tɔɪz] [ə'weɪ] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
When Granny called her , she would give all the toys away , dividing them with
什么时候 奶奶 称为 她 , 她 会 给 全部 这 玩具 离开 , 分割 他们 和
[ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] .
a careful justice .
一个 小心 正义 :

奶奶打电话给她时，她会把所有的玩具都分出去，而且分得非常公平公正。

[ænd; ənd] , [jet] , [wen'evər] [ˈtʃɪldrən] [bɔ:t] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
And , yet , whenever children bought things of her in the shop ,
和 , 然而 , 每当 孩子们 买 事物 的 她 在 这 店铺 ,
然而，每当孩子们在她店里买东西时，

[fi:; ji] [ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [praɪs] .
she always expected them to pay the whole price .
她 总是 预期的 他们 到 支付 这 所有的 价格 :
她一直希望他们支付全部价款。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [həʊ] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wʊd] [ˈferli] [bʌz] [wɪð; wɪθ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
You can see how the neighborhood would fairly buzz with talk about her .
你 能 看 如何 这 邻里 会 相当 嗡嗡声 和 讲话 关于 她 :
可以想象，如果她真的在街坊邻里间引起如此大的议论。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈmeɪdə] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ˈnu:nəs] [ʌv; əv] [frend] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] -
As for Maida — with all this newness of friend - making and out - of -
作为 为了 迈达 — 和 全部 这 新奇 的 朋友 - 制作 和 出去 - 的 -
[dɔ:z] [ɡeɪmz] ,
doors games ,
门 游戏 ,

至于迈达——结交朋友和户外游戏带来的种种新鲜感，

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndəʒd] [ðæt][hɜːr; həɹ] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]
it is not to be wondered that her head was a jumble at the end of
它 是 不是 到 是 想知道 那 她 头 曾是 一个 杂乱 在 这 结尾 的
[iːtʃ] [deɪ] .
each day .
每个 天 :

难怪她每天结束时都脑子一片混乱。

[ɪn] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] , [ˈdouzi][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [əˈsliːp] [æt; ət] [naɪt] ,
In that delicious , dozy interval before she fell asleep at night ,
在 那 可口的 , 想睡 间隔 前 她 跌倒 睡着了 在 夜晚 ,
在她夜里入睡前那段惬意而昏昏欲睡的时光里,

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃərz] [siːmd] [tuː; tə][peɪnt] [ðəmˈselvz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,lɪdz] .
all kinds of pretty pictures seemed to paint themselves on her eyelids .
全部 种类 的 漂亮的 图片 似乎 到 画 他们自己 在 她 眼睑 .
各种美丽的图画仿佛自动绘制在她的眼睑上。

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [roʊz] - [red] [ˈsweɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˌoʊvərˈgroʊn][ˈskaːrlət] [ˈflaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Now it was Rose - Red swaying like a great overgrown scarlet flower from the
现在 它 曾是 玫瑰 - 红色的 摇晃 喜欢 一个 伟大的 长得太茂盛了 猩红 花 从 这
[baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ləmp] - [poʊst] .
bars of a lamp - post .
酒吧 的 一个 灯 - 邮政 .
现在它变成了玫瑰红色，像一朵巨大的、长得过大的猩红色花朵一样，从路灯杆上摇曳着。

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪki] [ˈhɔɪstɪŋ] [hɪmˈself] [əˈbɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] , [hɪz; ɪz]
Now it was Dicky hoisting himself along on his crutches , his
现在 它 曾是 微弱 吊装 他自己 沿着 在 他的 拐杖 , 他的
现在轮到迪基拄着拐杖艰难地挪动脚步了，他的

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈreɪdiənt] [smaɪl] .
face alight with his radiant smile .
脸 点燃 和 他的 辐射状 微笑 .
他脸上绽放出灿烂的笑容。

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] , [ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]
Now it was a line of laughing , rosy - cheeked children , as long as the
现在 它 曾是 一个 线 的 笑 , 红润 - 脸颊 孩子们 , 作为 长的 作为 这
[teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪt] ,
tail of a kite ,
尾巴 的 一个 风筝 ,
现在那里排着一长队笑声不断、脸颊红扑扑的孩子，像风筝的尾巴一样长。

[ˈpeltɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊl][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk][kraɪ] “ [ˈlɪbərti] [poʊlz][ɑːr; əɹ] [ˈbendɪŋ] !
pelting to goal at the magic cry “ Liberty poles are bending !
投掷 到 目标 在 这 魔法 哭 “ 自由 杆子 是 弯曲 !
伴随着“自由之柱弯曲了！”的魔力呐喊，猛攻球门！

” [ɔːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈɡɜːlz] ,
” Or it was a group of little girls ,
” 或者 它 曾是 一个 团体 的 小的 女孩们 ,
或者那是一群小女孩，

[ˈsetɪŋ] [aʊt] [ˈroʊz; ˈraʊz][ænd; ənd][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər] - [ˈdɑ:lz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
setting out rows and rows of bright - colored paper - dolls among the
环境 出去 行 和 行 的 明亮的 - 有色 纸 - 娃娃 之中 这
[ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [oʊld] [ˈdɔ:,weɪz] .
shadows of one of the deep old doorways .
阴影 的 一 的 这 深的 老的 门口 .
在一扇古老深邃的门廊阴影里，摆放着一排排色彩鲜艳的纸娃娃。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [keɪm] [ðə; ði] [swi:təst] [kaɪnd][ʌv; əv] [sli:p] .
But always in a few moments came the sweetest kind of sleep .
但 总是 在 一个 很少 时刻 来了 这 最甜美的 种类 的 睡觉 .
但过不了多久，就会进入甜美的梦乡。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [θru:] [hɜ:r; hər] [dri:mz] [floʊd] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv] “ [goʊ][ɪn][ænd; ənd]
And always through her dreams flowed the plaintive music of “ Go in and
和 总是 通过 她 梦境 流动 这 哀怨 音乐 的 “ 去 在 和
[aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
out the windows .
出去 这 视窗 .
她的梦中总是回荡着“进出窗户”的哀婉乐曲。

“ [ˈɔ:f(ə)n][fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklærɪən][kraɪ] , “ [hɔɪst] [ðə; ði][seɪl] !
” **Often she seemed to wake in the morning to the Clarion cry , “ Hoist the sail !**
” 经常 她 似乎 到 唤醒 在 这 早晨 到 这 号角 哭 , “ 提升 这 帆 !
“她常常在清晨被号角声唤醒，‘扬帆起航！’”

“ [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑ:t] [siːm] [tuː; tə][ˈmeɪdə] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði]
” **It did not seem to Maida that the days were long enough to do all the**
” 它 做过 不是 似乎 到 迈达 那 这 天 是 长的 足够的 到 做 全部 这
[θɪŋz] [fɪː; fɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .
things she wanted to do .
事物 她 通缉 到 做 .
“玛伊达觉得时间不够用，一天的时间不够她做所有想做的事情。”

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[tuː] [kɔ:lz]
TWO CALLS
二 呼叫
两次通话

[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容
返回目录

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈlɔːrə] [ˈlæθrəp] [keɪm] [ˈbʌslɪŋ] [ɪmˈpɔːrtntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
One morning , Laura Lathrop came bustling importantly into the shop .
一 早晨 , 劳拉 拉思罗普 来了 繁华 重要 进入 这 店铺 .
一天早上，劳拉·拉思罗普神气活现地走进了店里。

“ [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmeɪdə] , “ [fɪː; fɪ] [sed] ;
” **Good morning , Maida , “ she said ;**
” 好的 早晨 , 迈达 , “ 她 说 ;
“早上好，迈达,”她说；

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftərˈhu:n] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ɪf] [ju:d]
“ **you may come over to my house this afternoon and play with me if you'd**
“ 你 可能 来 超过 到 我的 房子 这 下午 和 玩 和 我 如果 你会
[laɪk] . ”
like . ”
喜欢 . ”

“如果你愿意的话，今天下午可以来我家和我一起玩。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈbɜ:rə] , ” [ˈmeɪdə] [ˈænsər] .
“ **Thank you , Laura , ” Maida answered** .
“ 感谢 你 , 劳拉 , ” 迈达 回答 .

“谢谢你，劳拉，”梅达回答道。

[tu:; tə] [ˈenɪbə:di] [els] , [ɪi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] , “ [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] .
To anybody else , she would have added , “ I shall be delighted to come .
到 任何人 别的 , 她 会 有 额外 , ” 我 将 是 高兴极了 到 来 .

她对其他人说：“我非常乐意来。”

“ [bʌt; bət][tu:; tə] [ˈbɜ:rə] , [ɪi:; ji][ˈoʊnli] [sed] , “ [aɪ ˈti:][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][em ˈi:] . ”
“ **But to Laura , she only said , “ It is kind of you to ask me** . ”
“ 但 到 劳拉 , 她 仅有的 说 , ” 它 是 种类 的 你 到 问 我 . ”

但她只对劳拉说：“谢谢你问我。”

“ [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [tu:] [ʌnˈtɪl] [fɔ:r] , ” [ˈbɜ:rə] [went] [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] [su:ˈpiəriər] [toʊn] .
“ **From about two until four , “ Laura went on in her most superior tone** .
“ 从 关于 二 直到 四 , ” 劳拉 去 在 在 她 最多 优越的 语气 .

“大约从两点到四点，”劳拉用她最优越的语气继续说道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [get] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] . ”
“ **I suppose you can't get off for much longer than that** . ”
“ 我 认为 你 不能 得到 离开 为了 很多 更长 比 那 . ”

“我想你不可能再多休假了。”

“ [ˈgræni] [ɪz] [ɔ:lweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [ˈkʌstəmərz] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] ,
“ **Granny is always willing to wait on customers if I want to play** ,
“ 奶奶 是 总是 愿意的 到 等待 在 顾客 如果 我 想 到 玩 ,

“如果我想玩，奶奶总是很乐意招待顾客。”

“ [ˈmeɪdə] [ɪkˈspleɪnd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]
“ **Maida explained , “ but I think she would not want me to stay longer than**
“ 迈达 解释 , ” 但 我 思考 她 会 不是 想 我 到 停留 更长 比
[ðæt] , [ˈeniweɪ] . ”
that , anyway . ”
那 , 反正 . ”

“但我认为她无论如何也不希望我待的时间更长。”梅达解释说。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] .
“ **Very well , then** .
“ 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[jæl; jəl][wi:; wi] [seɪ] [æt; ət] [tu:] ?
Shall we say at two ?
将 我们 说 在 二 ?

就说两点吧？

“ [ˈbɜ:rə] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡroʊn] - [ʌp] [er] .
“ **Laura said this with a very grown - up air** .
“ 劳拉 说 这 和 一个 非常 生长 - 向上 空气 .

劳拉说这话时语气非常成熟。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [ˈdiːljə] [ɪkˈsept] [wen] [ˈroʊziːz] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
And I really have never seen Delia except when Rosie's had her in the
和 我 真的 有 绝不 已见 德莉娅 除了 什么时候 罗西的 有 她 在 这
[ˈkærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

除了罗茜带着黛莉娅坐马车的时候，我真的从来没见过她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈsliːp] . "
And then she's always been asleep . "
和 然后 她是 总是 到过 睡着了 . "

然后她就一直睡着了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ˈdiːljə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnoʊti] [ˈberbi][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
" **You have to see Delia in the house to know what a naughty baby she is** ,
" 你 有 到 看 德莉娅 在 这 房子 到 知道 什么 一个 淘气 婴儿 她 是 ,
" 你得看看德莉娅在家里的样子，才能知道她有多淘气。 "

" [ˈdɪki] [sed] .
" **Dicky said** .
" 微弱 说 .

迪基说道。

[hiː; hi] [spʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈtrɪbjʊːt] [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər]
He spoke as if that were the finest tribute that he could pay his little sister
他 辐 作为 如果 那 是 这 最好的 贡 那 他 可以 支付 他的 小的 姐姐
.
.
.

他说话的口气仿佛这就是他能给予妹妹的最好赞誉。

" [ˈgræni] , " [ˈmeɪdə] [sed] [ðæt] [nuːn] [æt; ət] [lʌntʃ] ,
" **Granny** , " **Maida said that noon at lunch** ,
" 奶奶 , " 迈达 说 那 中午 在 午餐 ,

“奶奶，”梅达中午吃午饭时说道。

" [ˈbɜːrə] [ˈlæθrəp] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn]
" **Laura Lathrop came here and invited me to come to see her this afternoon**
" 劳拉 拉思罗普 来了 这里 和 受邀 我 到 来 到 看 她 这 下午

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [heɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
and I just hate the thought of going — I don't know why .
和 我 只是 恨 这 想法 的 去 — 我 不 知道 为什么 .

“劳拉·拉思罗普来到这里，邀请我今天下午去见她，但我一想到要去就觉得很讨厌——我不知道为什么。”

[ðen] [ˈdɪki] [keɪm] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ]
Then Dicky came and invited me to come and see him to - morrow
然后 微弱 来了 和 受邀 我 到 来 和 看 他 到 - 明天

然后迪基来了，邀请我明天去看他。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ˌæftərˈnuːn]
afternoon
下午

下午

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [ʌv] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] .
and I just love the thought of going .
和 我 只是 爱 这 想法 的 去 .

我太喜欢这次旅行了。

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] [streɪndʒ] ？ ”
Isn't it strange ? ”
不是 它 奇怪的 ？ ”

这不是很奇怪吗？

“ [ˈveri] ， ” [ˈgræni] [sed] ， [ˈsmaɪlɪŋ] ．
” **Very ， ” Granny said ， smiling ．**
” 非常 ， ” 奶奶 说 ， 微笑 ．

“非常，”奶奶笑着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][biː; bi] [[ʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [nɔɪs] [tʃɪld] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ，
” **But you be sure to be a noice choild this afternoon ．**
” 但 你 是 当然 到 是 一个 不错 孩子 这 下午 ；

“但你今天下午一定要表现得像个好孩子，

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðæt] [wɑːn] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] ．
no matter what that wan says to you ．
不 事情 什么 那 万 说道 到 你 ．

不管那个家伙跟你说了什么。

“ [ˈgræni] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈbɜːrə] [æz; əz] ” [ðæt] [wɑːn] ． ”
” **Granny always referred to Laura as “ that wan ． ”**
” 奶奶 总是 指 到 劳拉 作为 ” 那 万 ． ”

“奶奶总是称劳拉为‘那个面色苍白的人’。”

“ [oʊ] ， [jes] ， [aɪl] [biː; bi] [gʊd] ， [ˈgræni] ．
” **Oh ， yes ， I'll be good ， Granny ．**
” 哦 ， 是的 ， 患病的 是 好的 ， 奶奶 ．

“哦，好的，奶奶，我会乖的。”

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈfʌni] ， ” [ˈmeɪdə] [went] [ɑːn] ．
Isn't it funny ， ” Maida went on ．
不是 它 有趣的 ， ” 迈达 去 在 ．

“这不是很搞笑吗？”梅达继续说道。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [[ʊʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd] ．
The tone of her voice showed that she was thinking hard ．
这 语气 的 她 嗓音 显示 那 她 曾是 思维 难的 ．

她的语气表明她正在认真思考。

“ [ˈbɜːrə] [meɪks] [ˌem ˈiː][mæd] — [oʊ] ， [dʒʌst] [ˈhɑːpɪŋ] [mæd] ，
” **Laura makes me mad — oh ， just hopping mad ．**
” 劳拉 制作 我 疯狂的 — 哦 ， 只是 跳跃 疯狂的 ，

“劳拉让我生气——哦，真是气疯了，

” — “ [ˈhɑːpɪŋ] [mæd] ” [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈroʊziːz] [ɪksˈpreʃənz] — “ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈti:] [siːmz] [tuː; tə]
” — “ **hopping mad ” was one of Rosie's expressions — “ and yet it seems to**
” — “ 跳跃 疯狂的 ” 曾是 一 的 罗茜的 表达式 — “ 和 然而 它 似乎 到

[ˌem ˈiː][aɪˈd][daɪ] [brɪˈɔːr] [aɪˈd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ˌaɪ ˈti:] ．
me I'd die before I'd let her know it ．
我 ID 死 前 ID 让 她 知道 它 ．

“——‘气疯了’是罗茜的常用表达方式之一——“然而我觉得，我宁愿死也不会让她知道这一点。”

“ [ˈbɜːrə] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [wen] [ˈmeɪdə] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][æt; ət]
” **Laura was waiting for her on the piazza when Maida presented herself at**
” 劳拉 曾是 等待 为了 她 在 这 广场 什么时候 迈达 呈现 她自己 在

[ðə; ði] [ˈlæθrəp] [dɔːr] ．
the Lathrop door ．
这 拉思罗普 门 ．

“劳拉在广场上等着她，这时梅达出现在拉思罗普家门口。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː; jər] [θɪŋz] [ɔːf] , [fɜːrst] ?
“ **Won't you come in and take your things off , first ?**
“ 惯于 你 来 在 和 拿 你的 事物 离开 , 第一的 ?
“ 你能不能先进来把衣服脱掉? ”

“ [fiː; ji] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .
她说。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
“ **I thought we'd play in the house for awhile** .
“ 我 想法 我们会 玩 在 这 房子 为了 一会儿 .
“ 我以为我们会在屋里玩一会儿。”

“ [fiː; ji] [tʊk] ['meɪdə] [ɪ'miːdiətli] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ru:m] [ɔːl]
“ **She took Maida immediately upstairs to her bedroom — a large room all**
“ 她 采取 迈达 立即地 楼上 到 她 卧室 — 一个 大的 房间 全部
['fɜːrniʃt] [ɪn] [bluː] — [bluː] ['peɪpər] ,
furnished in blue — blue paper ,
提供 在 蓝色的 — 蓝色的 纸 ,
她立刻带着玛伊达上楼去了她的卧室——一个很大的房间，里面的家具都是蓝色的——蓝色的纸，

[bluː] ['bjʊroʊ] [skaːrf] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [bluː] [bed] - [spred] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [ə; eɪ] [bɪɡ] ,
blue bureau scarf covered with lace , blue bed - spread covered with lace , a big ,
蓝色的 局 围巾 涵盖 和 蕾丝 , 蓝色的 床 - 传播 涵盖 和 蕾丝 , 一个 大的 ,
蓝色蕾丝桌布围巾，蓝色蕾丝床罩，一个大的，

[raʊnd] , [bluː] ['roʊlər] [wer] [ðə; ði] ['pɪləʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
round , blue roller where the pillows should be .
圆形的 , 蓝色的 滚筒 在哪里 这 枕头 应该 是 .
枕头应该放的地方是一个圆形的蓝色滚筒。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ru:m] , ['meɪdə] ? ”
“ **How do you like my room , Maida ?** ”
“ 如何 做 你 喜欢 我的 房间 , 迈达 ? ”
“ 你觉得我的房间怎么样，梅达? ”

“ [ɪts] ['veri] ['prɪti] . ”
“ **It's very pretty** . ”
“ 它是 非常 漂亮的 . ”

“它很漂亮。”

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['tɔɪlət] - [set] .
“ **This is my toilet - set** .
“ 这 是 我的 洗手间 - 放 .
这是我的洗漱用品。

“ ['bɔːrə] ['pɔɪntɪd]
“ **Laura pointed**
“ 劳拉 尖
劳拉指着

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
to the glittering articles on the bureau .
到 这 闪闪发光 文章 在 这 局 .
到新闻局那些光鲜亮丽的文章。

“ [ˈpɑːpɑːz][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] , [wʌn] [piːs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
“ **Papa's given them to me , one piece at a time .**
“ 爸爸的 给定 他们 到 我 , 一 片 在 一个 时间 .
“爸爸一块一块地把它们给了我。”

[ɪts] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [hæz; həz][maɪ] [ˈɪnɪʃəls] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
It's all of silver and every thing has my initials on it .
它是 全部 的 银 和 每一个 事物 有 我的 首字母 在 它 .
它全是银的, 而且每件东西上都有我的名字缩写。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][set] [ʌv; əv] ?
What is your set of ?
什么 是 你的 放 的 ?
你的套装是什么?
“ [ˈbːrə] [pɔːzd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [æskt] [ðɪs] [læst] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **Laura paused before she asked this last question and darted one of her**
“ 劳拉 暂停 前 她 问 这 最后的 问题 和 飞镖 一 的 她
[ˈsaɪdweɪz] [lʊks] [æt; ət][ˈmeɪdə] .
sideways looks at Maida .
侧身 看起来 在 迈达 .
劳拉在问出最后一个问题之前停顿了一下, 并斜眼瞥了梅达一眼。

“ [ʃiː; ji] [θɪŋks] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈtɔɪlət] - [set][ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [seɪ] [soʊ] , “
“ **She thinks I haven't any toilet - set and she wants to make me say so , “**
“ 她 思考 我 还没有 任何 洗手间 - 放 和 她 想要 到 制作 我 说 所以 , “
[ˈmeɪdə] [θɔːt] .
Maida thought .
迈达 想法 .
“她以为我没有洗漱用品, 想让我承认这一点,”梅达心想。

“ [ˈaɪvəri] , “ [ʃiː; ji] [sed] [əˈlaʊd] .
“ **Ivory , “ she said aloud .**
“ 象牙 , “ 她 说 大声 .
“象牙色,”她大声说道。
“ [ˈaɪvəri] !
“ **Ivory !**
“ 象牙 !
“象牙!

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈprɪti] .
I shouldn't think that would be very pretty .
我 不应该 思考 那 会 是 非常 漂亮的 .
我觉得那不会很好看。
“ [ˈbːrə] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈbjʊroʊ] [drɔːrɜː] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
“ **Laura opened her bureau drawers , one at a time ,**
“ 劳拉 打开 她 局 抽屉 , 一 在 一个 时间 ,
劳拉一个接一个地打开了她的梳妆台抽屉。
[ænd; ənd] [ʃʊd] [ˈmeɪdə][ðə; ði] [ˈprɪti] [kloʊðz] [pækt] [ɪn] [niːt] [paɪlz][ðer; ðər] .
and showed Maida the pretty clothes packed in neat piles there .
和 显示 迈达 这 漂亮的 衣服 包装 在 整洁的 堆 那里 .
然后向梅达展示了整齐堆放在那里的漂亮衣服。

[ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][laːrdz] [ˈklaːzɪt][ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ɪˈlæbəreɪtli] - [meɪd] [fraːks] , [səˈspendɪd] [ɑːn]
She opened the large closet and displayed elaborately - made frocks , suspended on
她 打开 这 大的 壁橱 和 显示 精心 - 制成 连衣裙 , 暂停 在
[ˈhæŋgəz] .
hangers .
衣架 .
她打开大衣橱, 展示出挂在衣架上的精美连衣裙。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][taɪm] , [wið; wiθ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] , [ˈsɑɪdweɪz] [glɑ:nsɪz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði]
And all the time , with little sharp , sideways glances , she was studying the
和 全部 这 时间 , 和 小的 锋利的 , 侧身 眼神 , 她 曾是 学习 这
[ɪˈfekt] [ɑ:n][ˈmeɪdə] .
effect on Maida .
影响 在 迈达 .

她时不时地斜眼瞥一眼，观察着迈达的反应。

[bʌt; bət] [maɪdəz] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈenvi] [ðæt] [ˈlɔ:rə] [ˈeɪdəntli]
But Maida's face betrayed none of the wonder and envy that Laura evidently
但 迈达的 脸 背叛 没有任何 的 这 想知道 和 嫉妒 那 劳拉 显然
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

但梅达的脸上丝毫没有流露出劳拉显然预料到的惊奇和羡慕之情。

[ˈmeɪdə][wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .
Maida was very polite but it was evident that she was not much interested .
迈达 曾是 非常 有礼貌的 但 它 曾是 明显 那 她 曾是 不是 很多 感兴趣的 .

玛伊达很有礼貌，但很明显她并不太感兴趣。

[nekst] [ðeɪ] [went] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪg][ˈpleɪru:m,ˈpleɪrəm] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [hoʊl] [tə:p][ʌv; əv]
Next they went upstairs to a big playroom which covered the whole top of
下一个 他们 去 楼上 到 一个 大的 游戏室 哪个 涵盖 这 所有的 顶部 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

接下来，他们上楼来到一个占据了整栋房子顶层的大型游戏室。

[ˈʃelvz] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] [laɪnd][ðə; ði] [wɔ:lz] .
Shelves covered with books and toys lined the walls .
货架 涵盖 和 图书 和 玩具 衬里 这 墙壁 .

墙边摆满了书架和玩具。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈfaɪərpleɪs] , [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
A fire , burning in the big fireplace , made it very cheerful .
一个 火 , 燃烧 在 这 大的 壁炉 , 制成 它 非常 快乐 .

壁炉里熊熊燃烧的火焰，让屋内显得格外喜庆。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [dɑ:l] - [haʊs] , ” [ˈmeɪdə]
“ **Oh , what a darling doll - house , ” Maida**
” 哦 , 什么 一个 亲爱的 玩具娃娃 - 房子 , ” 迈达
“哦，多么可爱的娃娃屋啊！”梅达

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[ɪkˈskleɪmd] , [ˈpɔ:zɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ˈmæn(ə)n] , [ˈveri] [ˈelɪɡəntli] [ˈfɜ:rnɪʃt] .
exclaimed , pausing before the miniature mansion , very elegantly furnished .
惊呼 , 暂停 前 这 微型 大厦 , 非常 优雅地 提供 .

他驻足在这座装饰典雅的迷你豪宅前，惊叹道。

“ [oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
“ **Oh , do you like it ?**
” 哦 , 做 你 喜欢 它 ?

“哦，你喜欢吗？”

” [ˈlɔ:rə] [bi:md] [wið; wiθ] [praɪd] .
” **Laura beamed with pride .**
” 劳拉 光束 和 自豪 .

劳拉脸上洋溢着自豪的笑容。

“ [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [aɪ 'ti:] !
“ I just love it !
“ 我 只是 爱 它 ！

我太喜欢它了！

[pər'tɪkjələrlɪ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [soʊ][lɪt(ə)l] . “
Particularly because it's so little . “
特别 因为 它是 所以 小的 . “

尤其因为它太少了。

“ [lɪt(ə)l] !
“ Little !
“ 小的 ！

“小的！

“ [lɔːrə] [brɪslɪd] .
“ Laura bristled .
“ 劳拉 竖起的 .

劳拉勃然大怒。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [soʊ] [veri] [lɪt(ə)l] .
“ I don't think it's so very little .
“ 我 不 思考 它是 所以 非常 小的 .

“我不认为这微不足道。”

[ɪts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [dɔːl] - [haʊs] [aɪ][evər] [sɔː] .
It's the biggest doll - house I ever saw .
它是 这 最大 玩具娃娃 - 房子 我 曾经 锯 .

这是我见过的最大的娃娃屋。

[dɪd][juː; jʊ][evər] [siː] [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [wʌn] ?
Did you ever see a bigger one ?
做过 你 曾经 看 一个 大 一 ？

你见过更大的吗？

“ [meɪdə] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
“ Maida looked embarrassed .
“ 迈达 看起来 尴尬的 .

玛伊达看起来很尴尬。

“ [oʊnli][wʌn] . “
“ Only one . “
“ 仅有的 一 . “

“只有一个。”

“ [huːz] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? “
“ Whose was it ? “
“ 谁 曾是 它 ？ “

“是谁的？ ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][maɪ] [fɑːðər] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət] [praɪdz] .
“ It was the one my father had built for me at Pride's .
“ 它 曾是 这 一 我的 父亲 有 建造 为了 我 在 骄傲的 .

“那是我父亲在普莱德为我建造的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɔːlɪz] [haʊs] .
It was too big to be a doll's house .
它 曾是 也 大的 到 是 一个 娃娃的 房子 .

它太大了，不可能是娃娃屋。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [riːəli] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːtɪdʒ] .
It was really a small cottage .
它 曾是 真的 一个 小的 小屋 .

那真是一间很小的农舍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] — [tuː] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [tuː] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sterkeɪs]
There were four rooms — two upstairs and two downstairs and a staircase
那里 是 四 房间 — 二 楼上 和 二 楼下 和 一个 楼梯
[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['riːəli] [wɔːk] [ʌp] .
that you could really walk up .
那 你 可以 真的 走 向上 .
房子有四个房间——楼上两个，楼下两个，还有一个可以真正走上去的楼梯。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] [hæf]
But I don't like it half
但 我 不 喜欢 它 一半
但我并不喜欢它。
[soʊ] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , " ['meɪdə] [went] [ɑːn] ['truːθfəli] .
so well as this one , " Maida went on truthfully .
所以 出色地 作为 这 一 , " 迈达 去 在 说实话 .
“和这个一样好,”梅达如实说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [kwɪr] [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['smɔːlər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [aɪ] [laɪk]
" I think it's very queer but , somehow , the smaller things are the better I like
" 我 思考 它是 非常 酷儿 但 , 不知何故 , 这 较小的 事物 是 这 更好的 我 喜欢
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“我觉得这很奇怪，但不知何故，我越喜欢小东西越好。”
[aɪ] [ges] [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪv] [siːn] [soʊ] ['meni] [bɪɡ] [θɪŋz] .
I guess it's because I've seen so many big things .
我 猜测 它是 因为 我已经 已见 所以 许多 大的 事物 .
我想是因为我见过太多大事了。
" ['bɜːrə] [lʊkt] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **Laura looked impressed and puzzled at the same time .**
" 劳拉 看起来 印象深刻 和 困惑 在 这 相同的时间 .
劳拉看起来既惊讶又困惑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ?
" And you really could walk up the stairs ?
" 和 你 真的 可以 走 向上 这 楼梯 ?
“你真的可以走上楼梯吗？ ”
[lets] [goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kjuːpələ] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , ['æftər][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪntərv(ə)]
Let's go up in the cupola , " she suggested , after an uncertain interval
我们来吧 去 向上 在 这 穹顶 , " 她 建议 , 后 一个 不确定 间隔
“咱们上穹顶去吧,”她沉默片刻后提议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]
[第121页]

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
in which she seemed to think of nothing else to show .
在 哪个 她 似乎 到 思考 的 没有什么 别的 到 展示 .
她似乎除了展示这个之外，就没别的可展示了。
[ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kjuːpələ] .
The stairs at the end of the playroom led into the cupola .
这 楼梯 在 这 结尾 的 这 游戏室 引领 进入 这 穹顶 .
游戏室尽头的楼梯通向穹顶。

[ˈmeɪdə] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [vju:] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
Maida exclaimed with delight over the view which she saw from the windows .
迈达 惊呼 和 喜 超过 这 看法 哪个 她 锯 从 这 视窗 .
玛伊达从窗户望出去，看到眼前的景色，不禁发出欣喜的惊叹。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] ,
On one side was the river with the draw - bridge ,
在 一 边 曾是 这 河 和 这 画 - 桥 ,
一边是河，河上有一座吊桥。

[ðə; ði] [ˈneɪvɪ] [jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][ɑːn] [ˈbʌŋkər] [hɪl] .
the Navy Yard and the monument on Bunker Hill .
这 海军 院子 和 这 纪念碑 在 掩体 爬坡道 .
海军造船厂和邦克山上的纪念碑。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [stretʃt] [ðə; ði][ˈsmoʊki] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [doʊm]
On the other stretched the smoky expanse of Boston with the golden dome
在 这 其他 拉伸 这 烟 广阔 的 波士顿 和 这 金的 穹顶
[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˈhaʊs] [ˈɡliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
of the state house gleaming in the midst of a huge ,
的 这 状态 房子 闪闪发光 在 这 中间 的 一个 巨大的 ,
另一边是烟雾弥漫的波士顿，州议会大厦的金顶在巨大的烟雾中闪闪发光。

[red] - [brɪk] [ˈhʌd(ə)] .
red - brick huddle .
红色的 - 砖 乱堆 .
红砖砌成的围墙。

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkjuːpələ][æɪt; ət] [praɪdz] [ˈkrɔːsɪŋ] ?
" **Did you have a cupola at Pride's Crossing ?**
" 做过 你 有 一个 穹顶 在 骄傲的 十字路口 ?
“普莱德十字路口有圆顶吗？ ”

" [ˈlɔːrə] [æskt] [traɪˈʌmfəntli] .
" **Laura asked triumphantly .**
" 劳拉 问 凯旋而归 .
“劳拉得意洋洋地问道。”

" [oʊ] , [noʊ] — [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] !
" **Oh , no — how I wish I had !**
" 哦 , 不 — 如何 我 希望 我 有 ！
“哦，不——我多么希望我当时那样做！ ”

" [ˈlɔːrə] [biːmd] [əˈɡen] .
" **Laura beamed again .**
" 劳拉 光束 再次 .
劳拉再次露出了灿烂的笑容。

" [ˈlɔːrə] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhævnt] , " [ˈmeɪdə] [θɔːt] .
" **Laura likes to have things other people haven't , " Maida thought .**
" 劳拉 点赞 到 有 事物 其他 人们 还没有 , " 迈达 想法 .
“劳拉喜欢拥有别人没有的东西，”梅达心想。

[hɜːr; həɹ] [ˈhoʊstəs] [naʊ] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] [ˈflaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
Her hostess now conducted her back over the two flights of stairs to the
她 女主人 现在 实施 她 后退 超过 这 二 航班 的 楼梯 到 这
[ˈloʊər] [ˈfloːr] .
lower floor .
降低 地面 .
女主人领着她走过两段楼梯，回到了楼下。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [oʊk][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [kʌt] -
They went into the dining - room , which was all shining oak and glittering cut -
他们 去 进入 这 用餐 - 房间 , 哪个 曾是 全部 灼灼 橡木 和 闪闪发光 切 -
[glæs] ;
glass ;
玻璃 ;

他们走进餐厅，餐厅里到处都是闪亮的橡木和璀璨的切割玻璃；

['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ['fɜːrniʃər] , [ˈpʌfɪli] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn] [bluː]
into the parlor , which was filled with gold furniture , puffily upholstered in blue
进入 这 客厅 , 哪个 曾是 已填 和 金子 家具 , 蓬松地 软垫 在 蓝色的
[broʊˈkeɪd] ;
brocade ;
锦缎 ;

走进客厅，里面摆满了金色的家具，家具都用蓝色锦缎蓬松地装饰着；

['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪbrəriːz] , [wɪt] ['meɪdə] [laɪkt] [best][ʌv; əv][ɔːl] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðər; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni]
into the libraries , which Maida liked best of all , because there were so many
进入 这 图书馆 , 哪个 迈达 喜欢 最好的 的 全部 , 因为 那里 是 所以 许多
[bʊks] [ænd; ənd] —
books and —
图书 和 —

走进图书馆，这是梅达最喜欢的地方，因为那里有很多书——

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['staːpɪŋ] [brɪˈfɔːr]
“ Oh , oh , oh ! ” she exclaimed , stopping before
“ 哦 , 哦 , 哦 ! ” 她 惊呼 , 停止 前
“哦，哦，哦！”她惊呼道，停了下来

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ; “ [ðæts] ['sæntə][məˈriːə][ɪn] [kəzmɪdɪn] .
one of the pictures ; “ that's Santa Maria in Cosmedin .
— 的 这 图片 ; “ 那就是 圣诞老人 玛丽亚 在 科斯美丁 .
其中一张照片；“那是科斯梅丁的圣玛丽亚教堂。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [left] [roʊm] . “
I haven't seen that since I left Rome . ”
我 还没有 已见 那 自从 我 左边 罗马 . “
自从离开罗马后，我就没见过这种景象了。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [roʊm] , [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːrl] ?
“ How long did you stay in Rome , little girl ?
“ 如何 长的 做过 你 停留 在 罗马 , 小的 女孩 ?
小姑娘，你在罗马待了多久？

“ [ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ a voice asked back of her .
“ 一个 嗓音 问 后退 的 她 .
“她身后传来一个声音问道。”

['meɪdə] [tɜːrnd] .
Maida turned .
迈达 转向 .
梅达转过身去。

['mɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Mrs . Lathrop had come into the room .
太太 . 拉思罗普 有 来 进入 这 房间 .
拉思罗普太太走进了房间。

[ˈmeɪdə] [əˈroʊz] [ɪˈmiːdiətli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
Maida **arose** **immediately** **from** **her** **chair** .
迈达 出现 立即地 从 她 椅子 .

玛伊达立即从椅子上站了起来。

“ [wiː; wi] [steɪd] [ɪn] [roʊm] [tuː] [mʌnθs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **We** **stayed in Rome two months** , **” she said** .
“ 我们 入住 在 罗马 二 几个月 , ” 她 说 .

“我们在罗马待了两个月,”她说。

“ [ɪnˈdiːd] .
“ **Indeed** .
“ 的确 .

“的确。

[ænd; ənd] [wer] [els] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ? “
And **where else did you go** ? ”
和 在哪里 别的 做过 你 去 ? ”

你还去了其他地方？

“ [ˈlʌndən] , [ˈpærɪs] , [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ˈvenɪs] . “
“ **London** , **Paris** , **Florence** **and** **Venice** . ”
“ 伦敦 , 巴黎 , 佛罗伦萨 和 威尼斯 . ”

“伦敦、巴黎、佛罗伦萨和威尼斯。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪːz] [ˈlʌðər] [ˈpɪktʃərz] ? “
“ **Do you know these other pictures** ? ”
“ 做 你 知道 这些 其他 图片 ? ”

你知道这些其他照片吗？

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [æskt] .
“ **Mrs** . **Lathrop asked** .
“ 太太 . 拉思罗普 问 .

“拉思罗普夫人问道。”

“ [aɪv] [bɪn] [kəˈlektɪŋ] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [tʃɜːrtʃɪz] .
“ **I've been collecting photographs of Italian churches** .
“ 我已经 到过 收集 照片 的 意大利语 教堂 .

“我一直在收集意大利教堂的照片。”

“ [ˈmeɪdə] [went] [əˈbaʊt] [aɪˈdentəˌfaɪɪŋ][ðə; ðɪ][ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
“ **Maida went about identifying the places with little cries of joy** .
“ 迈达 去 关于 识别 这 地方 和 小的 哭泣 的 喜悦 .

“玛伊达一边辨认着这些地方，一边发出阵阵喜悦的叫喊声。”

“ [ˈeɪrə] [ˈsiːli] — [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðer; ðər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [bæmˈbɪnɒ] [huː] [ˈkjʊəz] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] .
“ **Ara Coeli — I saw in there the little wooden bambino who cures sick people** .
“ 阿拉 上腔 — 我 锯 在 那里 这 小的 木制的 班比诺 WHO 治愈 生病的 人们 .

“天穹——我在那里看到了能治愈病人的小木偶。”

[ɪts] [soʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪsləts] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlɒkɪts] [ænd; ənd][pɪnz][ænd; ənd] [tʃeɪnz]
It's so covered with bracelets and rings and lockets and pins and chains
它是 所以 涵盖 和 手镯 和 戒指 和 小盒 和 别针 和 链条
[ðæt] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [drest] [ɪn]
that grateful people have given it that it looks as if it were dressed in
那 感激的 人们 有 给定 它 那 它 看起来 作为 如果 它 是 穿着 在
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
jewels .
珠宝 .

它上面挂满了心怀感激的人们赠送的手镯、戒指、吊坠、胸针和项链，看起来就像穿上了珠宝一样。

[ðə; ði] [-] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [lʊk] [ɪn][ɪts] [feɪs] .
The bambino's such a darling little thing with such a sweet look in its face .
这 班比诺的 这样的 一个 亲爱的 小的 事物 和 这样的 一个 甜的 看 在 它是 脸 .
这小家伙真是太可爱了，脸上带着甜美的笑容。

[ðəʊts] [es ˈti:] . [ˈæɡnəs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] — [aɪ] [sɔː] [tuː] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi] [læmz] [ˈblesɪd; blest][ɑːn]
That's St . Agnes outside the wall — I saw two dear little baby lambs blessed on
那就是 英石 . 艾格尼丝 外部 这 墙 — 我 锯 二 亲爱的 小的 婴儿 羔羊 蒙福 在
[ðə; ði][ˈɔːltər][ðer; ðər][ɑːn][es ˈti:] . [ˈæɡnɪsɪz] [deɪ] .
the altar there on St . Agnes's day .
这 坛 那里 在 英石 . 艾格尼丝的 天 .
那是墙外的圣艾格尼丝——在圣艾格尼丝节那天，我看到两只可爱的小羊羔在那里的祭坛上接受了祝福。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈɡɑːləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər]
One was all covered with red garlands and the other
— 曾是 全部 涵盖 和 红色的 花环 和 这 其他
其中一间全身都挂满了红色花环，另一间则完全被红色花环覆盖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]
[第123页]

[wɪð; wɪθ] [ɡriːn] .
with green .
和 绿色的 .
绿色。

[oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈswiːtˌhɑːts] !
Oh , they were such sweethearts !
哦 , 他们 是 这样的 甜心们 !
哦，他们真是太可爱了！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [fliːs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈɡɑːrmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpoʊp] .
They were going to use the fleece to make some garment for the pope .
他们 是 去 到 使用 这 羊毛 到 制作 一些 服装 为了 这 教皇 .
他们打算用这些羊毛给教皇做一件衣服。

[ðəʊts] [ˈsæntə][məˈriːə] [ˈdelə] [səˈluːt] — [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ˈsæntə][məˈriːə] [ˈdelə] [vəˈlʊt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
That's Santa Maria della Salute — they call it Santa Maria della Volute instead of
那就是 圣诞老人 玛丽亚 德拉 礼炮 — 他们 称呼 它 圣诞老人 玛丽亚 德拉 涡卷 反而 的
[səˈluːt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [vəˈlʊt] .
Salute because it's all covered with volutes .
礼炮 因为 它是 全部 涵盖 和 涡卷 .
那是圣母玛利亚德拉萨卢特教堂——他们称它为圣母玛利亚德拉沃卢特教堂而不是萨卢特教堂，因为它通体都覆盖着涡卷纹饰。

" [ˈmeɪdə] [smaɪld] [ˈsʌnɪli] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [læθrəps] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" **Maida smiled sunnily into Mrs . Lathrop's face as if expecting sympathy with this**
" 迈达 微笑 阳光明媚 进入 太太 . 拉思罗普 脸 作为 如果 期待 同情 和 这
[ɑːrkiˈtektʃərəl] [dʒʊʊk] .
architectural joke .
建筑 开玩笑 .
“梅达对着拉思罗普太太灿烂地笑着，仿佛期待着她对这个建筑笑话表示同情。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] .
But Mrs . Lathrop did not smile .
但 太太 . 拉思罗普 做过 不是 微笑 .
但拉思罗普夫人没有笑。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstæɡərd] .
She looked a little staggered .
她 看起来 一个 小的 交错 .

她看起来有些不知所措。

[ʃiː, ʃi] [ˈstʌdɪd] [ˈmeɪdə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃruːd] , [laɪt] [aɪz] .
She studied Maida for a long time out of her shrewd , light eyes .
她 研究 迈达 为了 一个 长的 时间 出去 的 她 精明 , 光 眼睛 .

她用她那双敏锐而明亮的眼睛仔细观察了玛伊达很久。

“ [huːz] [ˈfæməli][dɪd][juː; jʊ][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ] ?
“ Whose family did you travel with ?
” 谁 家庭 做过 你 旅行 和 ?

你和哪家人一起旅行的？

“ [ʃiː, ʃi] [æskt] [æt; ət][læst] .
“ she asked at last .
” 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

[ˈmeɪdə] [felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] .
Maida felt a little embarrassed .
迈达 毛毡 一个 小的 尴尬的 .

梅达感到有些尴尬。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [æskt] [hɜːr; hər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwɛstʃənz] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]
If Mrs . Lathrop asked her certain questions , it would place her in a very
如果 太太 . 拉思罗普 问 她 肯定 问题 , 它 会 地方 她 在 一个 非常
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
uncomfortable position .
不舒服 位置 .

如果拉思罗普太太问她某些问题，会让她非常难堪。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ˈmeɪdə][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
On the one hand , Maida could not tell a lie .
在 这 一 手 , 迈达 可以 不是 告诉 一个 说谎 .

一方面，迈达不会说谎。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˈnoʊbəːdi] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
On the other , her father had told her to tell nobody that she was his
在 这 其他 , 她 父亲 有 讲述 她 到 告诉 无人 那 她 曾是 他的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

另一方面，她的父亲曾告诉她，不要告诉任何人她是他的女儿。

“ [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒəˈroʊm] - , “ [ʃiː, ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ The family of Mr . Jerome Westabrook , “ she said at last .
” 这 家庭 的 先生 . 杰罗姆 - , “ 她 说 在 最后的 .

“杰罗姆·韦斯塔布鲁克先生的家人，”她最后说道。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [oʊ] “ [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [mʌt] [ɪmˈprest] . “
“ It was the “ oh “ of a person who is much impressed . “
” 它 曾是 这 “ 哦 ” 的 一个 人 WHO 是 很多 印象深刻 . “

“那是一声表示非常惊讶的‘哦’。”

- ['bʌfələʊ] - ?
" **Buffalo** " **Westabrook** ?
" 水牛 " - ?

“布法罗”韦斯塔布鲁克？

" ['mɪsɪz] . ['læθrəp] [æskt] .
" **Mrs** . **Lathrop** **asked** .
" 太太 " . 拉思罗普 问 " .

“拉思罗普夫人问道。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **124**]
[页 -]

[第124页]

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 " .

“是的。”

" [dɪd][jʊr; jər] ['grænmlðər] , ['mɪsɪz] . [flɪn] , [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" **Did** **your** **grandmother** , **Mrs** . **Flynn** , **go** **with** **you** ? "
" 做过 你的 祖母 , 太太 " . 弗林 , 去 和 你 ? "

“你祖母弗林太太跟你一起去了吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 " .

“是的。”

" ['mɪsɪz] . ['læθrəp] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] ['veri] [hɑ:rd][æt; ət]['meɪdə] .
" **Mrs** . **Lathrop** **continued** **to** **look** **very** **hard** **at** **Maida** .
" 太太 " . 拉思罗普 持续 到 看 非常 难的 在 迈达 " .

拉思罗普太太继续仔细地打量着梅达。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] [frɑ:k] — ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [mə'tɪriəlz]
Her **eyes** **wandered** **over** **the** **little** **blue** **frock** — **simple** **but** **of** **the** **best** **materials**
她 眼睛 漫步 超过 这 小的 蓝色的 连衣裙 — 简单的 但 的 这 最好的 材料
— ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] " ['taɪər] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['plædɪd] ['nænsʊk] ,
— **over** **the** **white** " **tire** " **of** **a** **delicate** **plaided** **nainsook** ,
— 超过 这 白色的 " 胎 " 的 一个 精美的 格子呢 奈因苏克 ,

她的目光扫过那件蓝色小连衣裙——款式简单，但面料上乘——又扫过那件精致的格子呢长袍的白色“裙摆”。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [,vælənsi'en(z)] [leɪs] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [blu:] [və'ni:ʃn] [bi:dz] , [ðə; ði][sɔ:ft] ,
trimmed **with** **Valenciennes** **lace** , **the** **string** **of** **blue** **Venetian** **beads** , **the** **soft** ,
修剪过的 和 瓦朗谢讷 蕾丝 , 这 细绳 的 蓝色的 威尼斯 珠子 , 这 柔软的 ,
['kɜ:fəli] - ['fɪtɪd] [ʃu:z] .
carefully - **fitted** **shoes** .
小心 - 适配 鞋 " .

饰有瓦朗谢讷蕾丝、一串蓝色威尼斯珠子、柔软合身的鞋子。

" ['mɪstər] . - [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['hæznt][hi:; hi] ?
" **Mr** . **Westabrook** **has** **a** **little** **girl** , **hasn't** **he** ?
" 先生 " . - 有 一个 小的 女孩 , 还没有 他 ?

“韦斯塔布鲁克先生有个女儿，对吧？”

" ['mɪsɪz] . ['læθrəp] [sed] .
" **Mrs** . **Lathrop** **said** .
" 太太 " . 拉思罗普 说 " .

拉思罗普夫人说。

[ˈmeɪdə] [felt] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [naʊ] .
Maida felt extremely uncomfortable now .
迈达 毛毡 极其 不舒服 现在 .

梅达现在感到非常不舒服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] .
But she looked Mrs . Lathrop straight in the eye .
但 她 看起来 太太 . 拉思罗普 直的 在 这 眼睛 .

但她直视着拉思罗普太太的眼睛。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **Yes , ” she answered** .
” 是的 , ” 她 回答 .

“是的,”她回答道。

“ [əˈbaʊt] [jɔː; jər][eɪdʒ] ? ”
“ **About your age ?** ”
” 关于 你的 年龄 ? ”

“和你年龄差不多? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ? ”
“ **She is an invalid , isn't she ?** ”
” 她 是 一个 无效的 , 不是 她 ? ”

“她是个残疾人, 对吧? ”

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , ” [ˈmeɪdə] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .
“ **She was , ” Maida said with emphasis** .
” 她 曾是 , ” 迈达 说 和 强调 .

“她确实是,”梅达强调道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [dɪd][nɑːt][æsk][ˈeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] .
Mrs . Lathrop did not ask any more questions .
太太 . 拉思罗普 做过 不是 问 任何 更多的 问题 .

拉思罗普夫人没有再问任何问题。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] [ˈlaɪbrəri] .
She went presently into the back library .
她 去 目前 进入 这 后退 图书馆 .

她随即走进了后面的图书馆。

[æn; ən][əʊld][ˈdʒent(ə)lmən][sæt][ðer; ðər] , [ˈriːdɪŋ] .
An old gentleman sat there , reading .
一个 老的 绅士 卫星 那里 , 阅读 .

一位老先生坐在那里看书。

“ [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][gɜːr] [huː] [kiːps] [ðə; ðɪ] [stɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ɪz][ɪn][ðer; ðər] ,
“ **That little girl who keeps the store at the corner is in there** ,
” 那 小的 女孩 WHO 保持 这 店铺 在 这 角落 是 在 那里 ,

“街角小店的那个小女孩就在里面,

[ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] , [ˈfɑːðər] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
playing with Laura , father , ” she said .
玩耍 和 劳拉 , 父亲 , ” 她 说 .

“和劳拉还有爸爸一起玩,”她说。

“ [aɪ] [ges] [hɜːr; hər] [ˈgrænməðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ɪn] - [ˈbʌfələʊ] -
“ **I guess her grandmother was a servant in ' Buffalo ' Westabrook's**
” 我 猜测 她 祖母 曾是 一个 仆人 在 - 水牛 - .

我猜她祖母是“布法罗”韦斯塔布鲁克家的佣人。

[ˈfæməli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈtrævld] [əˈbrɔːd] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈfæməli] .
family , for they traveled abroad a year with the Westabrook family .
家庭 , 为了 他们 旅行 国外 一个 年 和 这 - 家庭 .
因为他们和韦斯塔布鲁克一家一起出国旅行了一年。

[ˈeɪdɪəntli] ,
Evidently ,
显然 ,

显然,

[ðeɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [ˈgɜːlz] [kloʊðz] — [ʃiːz] [drest] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
they give her all the little Westabrook girl's clothes — she's dressed quite out of
他们 给 她 全部 这 小的 - 女孩们 衣服 — 她是 穿着 相当 出去 的
[ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][laɪf] .
keeping with her station in life .
保持 和 她 车站 在 生活 .
他们把韦斯塔布鲁克小女孩的所有衣服都给了她——她的穿着与她的生活地位完全不符。

[ˈkjʊəriəs] [haʊ] [rɪˈfaɪnmənt] [rʌbz] [ɔːf] — [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
Curious how refinement rubs off — the child has really a good deal of manner .
好奇的 如何 精炼 摩擦 离开 — 这 孩子 有 真的 一个 好的 交易 的 方式 .
很有意思，这种优雅的气质会潜移默化地影响孩子——这孩子真的很有礼貌。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kwaɪt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɔːrə] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðoʊ] .
I don't know that I quite like to have Laura playing with her , though .
我 不 知道 那 我 相当 喜欢 到 有 劳拉 玩耍 和 她 , 尽管 .
不过，我不太喜欢劳拉和她一起玩。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)][ˈgɜːlz] [rɪˈtɜːrnd] [ˈæftər] [əˈwaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpleɪruːm;ˈpleɪrʊm] .
" The two little girls returned after awhile to the playroom .
" 这 二 小的 女孩们 返回 后 一会儿 到 这 游戏室 .
过了一会儿，两个小女孩回到了游戏室。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [dæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" How would you like to have me dance for you ?
" 如何 会 你 喜欢 到 有 我 舞蹈 为了 你 ?
“你想让我为你跳舞吗？ ”

" [ˈlɔːrə] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" Laura asked abruptly .
" 劳拉 问 突然 .

劳拉突然问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [teɪk] [ˈfænsɪ] [ˈdænsɪŋ] . "
" You know I take fancy dancing . "
" 你 知道 我 拿 想要 跳舞 . "

你知道我喜欢跳舞。

" [oʊ] , [ˈlɔːrə] , " [ˈmeɪdə] [sed] [dɪˈlaɪtɪdli] " [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Oh , Laura , " Maida said delightedly " will you ? "
" 哦 , 劳拉 , " 迈达 说 欣喜地 " 将要 你 ? "

“哦，劳拉，”梅达高兴地说，“你愿意吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [ˈlɔːrə] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [ˈbiːmɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" Of course I will , " Laura said with her most beaming expression .
" 的 课程 我 将要 , " 劳拉 说 和 她 最多 光芒四射 表达 .
“我当然会，”劳拉笑容满面地说。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [waɪ] [aɪ] [goʊ] [ˈdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [get] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈkaːstuːm] .
“ **You wait here while I go downstairs and get into my costume** .
“ 你 等待 这里 尽管 我 去 楼下 和 得到 进入 我的 戏服 .
“你在这里等我，我下楼去换上我的戏服。”

[wɑːtʃ] [ðæt] [dɔːr] , [fɔːr; fər] [aɪ] [jæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [ˈentrəns] [ðer; ðər] .
Watch that door , for I shall make my entrance there .
手表 那 门 , 为了 我 将 制作 我的 入口 那里 .
注意那扇门，我将从那里进入。

“ [ˈmeɪdə] [ˈweɪtɪd] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
“ **Maida waited what seemed a long time to her** .
“ 迈达 等待 什么 似乎 一个 长的 时间 到 她 .
“玛伊达等了很久，对她来说似乎如此。”

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɔːrə] [keɪm] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Then suddenly Laura came whirling into the room .
然后 突然 劳拉 来了 旋转 进入 这 房间 .
突然，劳拉转身冲进了房间。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [frɑːk] [ʌv; əv] [peɪl] - [bluː] [ˈlɪbərti] [sɪlk] [ðæt] [leɪ] ,
She had put on a little frock of pale - blue liberty silk that lay ,
她 有 放 在 一个 小的 连衣裙 的 苍白 - 蓝色的 自由 丝绸 那 躺 ,
她穿上了一件浅蓝色自由丝绸小连衣裙，裙子垂在地上。

[skɜːrt] , [ˈbɑːdɪs] [ænd; ənd] [ˈtaɪni] [sliːvz] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [pliːts] — “ [əˈkɔːrdiən] - [ˈpliːtɪd] , ” [ˈlɔːrə]
skirt , bodice and tiny sleeves , in many little pleats — “ accordion - pleated , “ Laura
裙子 , 紧身胸衣 和 微小的 袖子 , 在 许多 小的 褶皱 — “ 手风琴 - 褶皱 , “ 劳拉
[ˈæftərwərdz] [dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː] .
afterwards described it .
然后 描述 它 .
裙子、紧身胸衣和小袖子，都有许多小褶裥——劳拉后来将其描述为“手风琴褶裥”。

[ˈlɔːrəz] [nek] [ænd; ənd] [ɑːrmz]
Laura's neck and arms
劳拉的 脖子 和 武器

劳拉的脖子和手臂

[wɜːr; wər] [ber] .
were bare .
是 裸 .
一丝不挂。

[ʃiː; ji] [wɔːr] [bluː] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [bluː] - [kɪd] [ˈslɪpərz] , [ˈhiːlɪs] [ænd; ənd] [taɪd] [əˈkrɔːs]
She wore blue silk stockings and little blue - kid slippers , heelless and tied across
她 穿着 蓝色的 丝绸 长筒袜 和 小的 蓝色的 - 孩子 拖鞋 , 无跟 和 系 穿过
[ðə; ði] [ˈæŋklz] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] .
the ankles with ribbons .
这 脚踝 和 丝带 .
她穿着蓝色丝袜和蓝色小羊皮拖鞋，拖鞋没有鞋跟，用丝带系在脚踝上。

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪmpɪ] [ˈtɔːrənt] [tuː; tə] [bɪˈləʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .
Her hair hung in a crimp torrent to below her waist .
她 头发 悬挂 在 一个 皱巴巴的 激流 到 以下 她 腰部 .
她蓬松卷曲的头发如瀑布般垂到腰间。

“ [oʊ] , [ˈbɜːrə] , [həʊ] [ˈlʌvli] [juː; jʊ][duː] [lʊk] !
“ **Oh , Laura , how lovely you do look !**
“ 哦 , 劳拉 , 如何 迷人的 你 做 看 !

“哦，劳拉，你看起来真漂亮！ ”

“ [ˈmeɪdə] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈpɜːrɪktli] [ˈbjuːtɪf(ə)] !
“ **Maida said , “ I think you're perfectly beautiful !**
“ 迈达 说 , “ 我 思考 你是 完美 美丽的 !

梅达说：“我觉得你非常漂亮！ ”

“ [ˈbɜːrə] [smaɪld] .
“ **Laura smiled .**
“ 劳拉 微笑 .

劳拉笑了。

[ˈlɪftɪŋ] [bəʊθ][ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfloʊtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Lifting both arms above her head , she floated about the room ,
举重 两个都 武器 多于 她 头 , 她 漂浮 关于 这 房间 ,

她举起双臂过头顶，在房间里飘来飘去。

[ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊz] .
dancing on the very tips of her toes .
跳舞 在 这 非常 尖端 的 她 脚趾 .

她踮着脚尖跳舞。

[ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ʃiː; ʃɪ] [bent] [ænd; ənd] [swei] [ænd; ənd]
Turning and smiling over her shoulder , she bent and swayed and
转弯 和 微笑 超过 她 肩膀 , 她 弯曲 和 摇摆 和

[ˈætiˌtʊdiˌnaɪzd] .
attitudinized .
态度化的 .

她转过身，回头微笑着，弯下腰，摇晃着身体，摆出一副姿态。

[ˈmeɪdə][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [fəˈevər] .
Maida could have watched her forever .
迈达 可以 有 观看 她 永远 .

梅达可以永远看着她。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈgen] .
In a few moments she disappeared again .
在 一个 很少 时刻 她 消失 再次 .

片刻之后，她又消失了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [saɪlk] [fraːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bəˈlerɒʊ] [ˈdʒækɪt][ʌv; əv] [blæk]
This time she came back in a red - silk frock with a little bolero jacket of black
这 时间 她 来了 后退 在 一个 红色的 - 丝绸 连衣裙 和 一个 小的 波莱罗舞曲 夹克 的 黑色的

[ˈvelvɪt] ,
velvet ,
天鹅绒 ,

这次她穿着一件红色丝绸连衣裙，外面套着一件黑色天鹅绒小外套。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈtɪŋklɪŋ] [kɔɪnz] .
hung with many tinkling coins .
悬挂 和 许多 叮叮当当 硬币 .

挂满了叮当作响的硬币。

[wenˈevər] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [muːvd] ,
Whenever her fingers moved ,
每当 她 手指 已搬 ,

每当她的手指动一下，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪtɪ] [ˈklæpɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ˈmeɪdə] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid]
a little pretty clapping sound came from them — Maida discovered that she carried
一个 小的 漂亮的 鼓掌 声音 来了 从 他们 — 迈达 发现 那 她 携带
[ˈtaɪni] [ˈwʊd(ə)n] [kˈlæpəz] .
tiny wooden clappers .
微小的 木制的 拍手 .

她们身上发出轻柔悦耳的拍手声——玛伊达发现自己带着小小的木制拍板。

[wenˈevər] [hɜːr; hər] [hiːlz] [keɪm] [təˈgeðər] ,
Whenever her heels came together ,
每当 她 高跟鞋 来了 一起 ,
每当她的脚后跟并拢时,

[ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [klɪŋk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ˈmeɪdə] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz]
a pretty musical clink came from them — Maida discovered that on her shoes
一个 漂亮的 音乐 碰杯 来了 从 他们 — 迈达 发现 那 在 她 鞋
[wɜːr; wər][ˈtaɪni][ˈmet(ə)l] [plerts] .
were tiny metal plates .
是 微小的 金属 盘子 .

鞋子里传来悦耳的叮当声——梅达发现她的鞋子上有微小的金属片。

[wʌns] [əˈgen] [ˈlɔːrə] [went] [aʊt] .
Once again Laura went out .
一次 再次 劳拉 去 出去 .
劳拉又一次出门了。

[ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [drest] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪlə] [bɔɪ] .
This time , she returned dressed like a little sailor boy .
这 时间 , 她 返回 穿着 喜欢 一个 小的 水手 男生 .
这一次, 她打扮得像个小小水手一样回来了。

[ʃiː; ʃɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːrnpaɪp] .
She danced a gay little hornpipe .
她 跳舞 一个 同性恋 小的 号角舞曲 .
她跳了一段欢快的号角舞曲。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈmɑːrveləs] [ɪn]
“ **I never saw anything so marvelous in**
“ 我 绝不 锯 任何事物 所以 奇妙 在
我从未见过如此奇妙的景象

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[maɪ][laɪf] , “ [ˈmeɪdə] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
my life , “ Maida said , her eyes shining with enjoyment .
我的 生活 , “ 迈达 说 , 她 眼睛 灼灼 和 享受 .
“我的生活,”梅达说, 眼中闪烁着喜悦的光芒。

“ [oʊ] , [ˈlɔːrə] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dæns] [laɪk] [ðæt] .
“ **Oh , Laura how I wish I could dance like that** .
“ 哦 , 劳拉 如何 我 希望 我 可以 舞蹈 喜欢 那 .
“哦, 劳拉, 我多么希望我能像你那样跳舞。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [lɜːrn] ?
How did you ever learn ?
如何 做过 你 曾经 学习 ?
你是怎么学会的?

[du:][ju:; jʊ] [ˈpræktɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ? ”
Do you practice all the time ? ”
做 你 实践 全部 这 时间 ? ”

你一直都在练习吗？

“ [oʊ] , [ɪts] [nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [hɑ:rd] — [fɔ:r; fər][em 'i:] , ” [ˈlɔ:rə] [rɪˈtɜ:rnd] .
“ Oh , it's not so very hard — for me , ” Laura returned .
” 哦 , 它是 不是 所以 非常 难的 — 为了 我 , ” 劳拉 返回 .

“哦，对我来说，这并不难，”劳拉回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [ˈkudnt] [lɜ:rn] .
“ Of course , everybody couldn't learn .
” 的 课程 , 大家 不能 学习 .

当然，不可能每个人都学会。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [leɪm] , [kʊd; kəd][ˈnevər][du:] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
And I suppose you , being lame , could never do anything at all .
和 我 认为 你 , 存在 瘸 , 可以 绝不 做 任何事物 在 全部 .

我猜你这么个笨蛋，肯定什么都做不了。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][əˈlu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ˈprɪmrəʊz] [kɔ:rt] [tu:; tə] [maɪdəz]
” This was the first allusion that had been made in Primrose Court to Maida's
” 这 曾是 这 第一的 典故 那 有 到过 制成 在 报春花 法庭 到 迈达的
[ˈleɪmnəs] .
lameness .
跛行 .

这是《樱草花苑》中第一次提到梅达的跛脚。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈʃædəʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Her face shadowed a little .
她 脸 阴影 一个 小的 .

她的脸隐没在阴影里。

“ [noʊ] , [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ˈkudnt] , ” [fi:; ji] [sed] [rɪˈɡretfəli] .
“ No , I'm afraid I couldn't , ” she said regretfully .
” 不 , 我是 害怕的 我 不能 , ” 她 说 遗憾的是 .

“不，恐怕我不能，”她遗憾地说。

“ [bʌt; bət] — [oʊ] — [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈdænsər][ˈrəʊzi:] [wʊd] [meɪk] . ”
“ But — oh — think what a lovely dancer Rosie would make . ”
” 但 — 哦 — 思考 什么 一个 迷人的 舞蹈家 罗西 会 制作 . ”

“但是——哦——想想罗茜要是能成为一名多么可爱的舞者啊。”

“ [aɪm][əˈfreɪd] [ˈroʊzi:z] [tu:] [rʌf] , ” [ˈlɔ:rə] [sed] .
“ I'm afraid Rosie's too rough , ” Laura said .
” 我是 害怕的 罗西的 也 粗糙的 , ” 劳拉 说 .

“我担心罗茜太粗鲁了，”劳拉说。

[fi:; ji][ənˈfoʊldəd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][fæn][ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈfæniŋ] [hɜ:rˈself] [ˈlæŋɡwɪdli] .
She unfolded a little fan and began fanning herself languidly .
她 展开 一个 小的 扇子 和 开始 扇形 她自己 懒洋洋地 .

她展开一把小扇子，开始慵懒地给自己扇风。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbɔ:ðər] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [fi:; ji] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [bɔ:rd] [tuʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
“ It's a great bother sometimes , ” she went on in a bored tone of voice .
” 它是 一个 伟大的 打扰 有时 , ” 她 去 在 在 一个 无聊的 语气 的 嗓音 .

“有时候真是太麻烦了，”她用一种百无聊赖的语气继续说道。

“ [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈæskiŋ] [em 'i:][tu:; tə] [dæns] [æt; ət][ðər; ðər] [ˈpɑ:rtɪz] .
“ Everybody is always asking me to dance at their parties .
” 大家 是 总是 问 我 到 舞蹈 在 他们的 各方 .

“在他们的派对上，每个人都总是邀请我跳舞。”

[aɪ] [dɑ:nst] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [meɪ] ['pɑ:rtɪ] [læst] [jɪr] .
I danced at a beautiful May party last year .

我 跳舞 在 一个 美丽的 可能 派对 最后 的 年 .

去年五月，我参加了一个很棒的派对，跳了舞。

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ə; eɪ] [meɪ] - [pəʊl] ? " **Did you ever see a May - pole ? "**

做过 你 曾经 看 一个 可能 - 极 ? "

你见过五月柱吗？

" [oʊ] , [jes] , " ['meɪdə] [sed] .
" Oh , yes , " Maida said .

" 哦 , 是的 , " 迈达 说 .

“哦，是的，”梅达说。

" [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [kʌmz] [ɑ:n] [meɪ] [deɪ] [ænd; ənd][læst] [jɪr] ['fɑ:ðər] [geɪv] [,em 'i:][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] .
" My birthday comes on May Day and last year father gave me a party .

" 我的 生日 来 在 可能 天 和 最后 的 年 父亲 给予 我 一个 派对 .

“我的生日是五一劳动节，去年爸爸给我办了个生日派对。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [meɪ] - [pəʊl] [set] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [dɑ:nst] [ə'baʊt]
He had a May - pole set up on the lawn and all the children danced about

他 有 一个 可能 - 极 放 向上 在 这 草地 和 全部 这 孩子们 跳舞 关于

[aɪ 'ti:] . "
it . "

它 . "

他在草坪上竖起了一根五月柱，孩子们都围着它跳舞。

" [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] , [tu:] .
" My birthday comes in the summer , too .

" 我的 生日 来 在 这 夏天 , 也 .

“我的生日也在夏天。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]

[页 -]

[第128页]

[第128页]

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪn] ['mɑ:blhed] , " ['lɔ:rə] [sed] .
I always have a party on our place in Marblehead , " Laura said .

我 总是 有 一个 派对 在 我们的 地方 在 马布尔黑德 , " 劳拉 说 .

“我总是在我们在马布尔黑德的房子里举办派对，”劳拉说。

" [aɪ][hæd; həd] ['fɪftɪ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][maɪ] ['pɑ:rtɪ] [læst] [jɪr] .
" I had fifty children at my party last year .

" 我 有 五十 孩子们 在 我的 派对 最后 的 年 .

“去年我的派对来了五十个孩子。”

[haʊ] ['meni] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] ? " **How many did you have ? "**

如何 许多 做过 你 有 ? "

你一共有多少个？

" [wi:; wi] [sent] [aʊt] ['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪnvi'teɪʃənz] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" We sent out over five hundred invitations , I believe .

" 我们 发送 出去 超过 五 百 邀请函 , 我 相信 .

“我相信我们发出了超过五百份邀请函。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [kwɔɪt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ək'septɪd] . "
But not quite four hundred accepted . "

但 不是 相当 四 百 公认 . "

但接受的人数还不到四百。

“ [fɔːr] [ˈhʌndrəd] , ” [ˈlɔːrə] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **Four hundred** , ” **Laura repeated** .
“ 四 百 , ” 劳拉 重复 .

“四百,”劳拉重复道。

“ [ˈɡʊdnəs] , [wʌt] [kʊd; kəd][soʊ] [ˈmeni] [tʃɪldrən] [duː] ? ”
“ **Goodness** , **what could so many children do ?** ”
“ 善良 , 什么 可以 所以 许多 孩子们 做 ? ”

“天哪, 这么多孩子能做些什么呢? ”

“ [oʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] , ” [ˈmeɪdə] [ˈænsər] .
“ **Oh** , **there were all sorts of things for them to do** , ” **Maida answered** .
“ 哦 , 那里 是 全部 排序 的 事物 为了 他们 到 做 , ” 迈达 回答 .

“哦, 他们有很多事情可以做,”梅达回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɑːrtʃəri] [ænd; ənd][dɪˈɑːbəˌloʊ][ænd; ənd] [kroʊˈkeɪ] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] - [paːndz][ænd; ənd]
“ **There was archery and diablo and croquet and fishing - ponds and**
“ 那里 曾是 射箭 和 空竹 和 槌球 和 钓鱼 - 池塘 和
[ə; eɪ] [ˈmeri] - [ɡoʊ] - [raʊnd] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒuːdi][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn]
a merry - go - round and Punch and Judy on the lawn and a play in
一个 欢乐 - 去 - 圆形的 和 冲床 和 朱迪 在 这 草地 和 一个 玩 在
[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθiːətər] — [aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] .
my little theater — I can't remember everything .
我的 小的 剧院 — 我 不能 记住 一切 .

“有射箭、空竹、槌球、钓鱼池、旋转木马、草坪上的木偶戏, 我的小剧场里还有戏剧——我不可能全部都记得了。”

“ [ˈlɒrəz] [aɪz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈveri] [bɪɡ] .
“ **Laura's eyes had grown very big** .
“ 劳拉的 眼睛 有 生长 非常 大的 .

劳拉的眼睛睁得非常大。

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [splenˈdɪfərəs] [taɪm] ?
“ **Didn't you have a perfectly splendiferous time ?**
“ 没有 你 有 一个 完美 锦绣 时间 ?

“你玩得不是非常开心吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] , [naːt] [pərˈtɪkjələrli] , ” [ˈmeɪdə] [sed] .
“ **No** , **not particularly** , ” **Maida said** .
“ 不 , 不是 特别 , ” 迈达 说 .

“不, 倒也不是特别的,”梅达说。

“ [naːt][hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm][æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ˈprɪmrəʊz] [kɔːrt] .
“ **Not half such a good time as I've had playing in Primrose Court** .
“ 不是 一半 这样的 一个 好的 时间 作为 我已经 有 玩耍 在 报春花 法庭 .

“远不如我在樱草花球场踢球时那么开心。”

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌmhaʊ] ,
I wasn't very well and then , somehow ,
我 不是 非常 出色地 和 然后 , 不知何故 ,

我当时身体不太好, 然后不知怎么的,

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tʃɪldrən] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈdɪki] [ænd; ənd][ˈrəʊziː][ænd; ənd]
I didn't care for those children the way I care for Dicky and Rosie and
我 没有 关心 为了 那些 孩子们 这 方式 我 关心 为了 微弱 和 罗西 和
[ðə; ði] [kɔːrt] [tʃɪldrən] . “
the court children . ”
这 法庭 孩子们 . “

我对那些孩子不像对迪基、罗西和法庭上的孩子们那样关心。”

“ [ˈɡʊdnəs] ！ ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈlɔːrə] [kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər]
“ **Goodness** ！ ” **was** **all** **Laura** **could** **say** **for**
“ 善良 ！ ” 曾是 全部 劳拉 可以 说 为了

“天哪！”劳拉只能发出这样的感叹。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg** **129**]
[页 -]

[第129页]

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a **moment** .
一个 片刻 .

稍等片刻。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , “ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] , [ˈmeɪdə] !
But **finally** **she** **added** , “ **I** **don't** **believe** **that** , **Maida** !
但 最后 她 额外 , “ 我 不 相信 那 , 迈达 !

但最后她又补充道：“我不相信，迈达！”

“ [ˈmeɪdə][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ænd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
“ **Maida** **stared** **at** **her** **and** **started** **to** **speak** .
“ 迈达 凝视 在 她 和 开始 到 说话 .

玛伊达盯着她，开始说话。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [klɔːk] [ˈstraɪkɪŋ] [fɔːr] ? ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðoʊ] .
“ **Oh** , **there's** **the** **clock** **striking** **four** ? ” **was** **all** **she** **said** **though** .
“ 哦 , 有 这 钟 引人注目 四 ? ” 曾是 全部 她 说 尽管 .

“哦，钟敲四下了吗？”她只说了这么一句。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
“ **I** **must** **go** .
“ 我 必须 去 .

“我必须去。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Thank **you** **for** **dancing** **for** **me** .
感谢 你 为了 跳舞 为了 我 .

谢谢你为我跳舞。

“ [ʃiː; ʃɪ] [fluː] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][koʊt] [ænd; ænd][hæt] .
“ **She** **flew** **into** **her** **coat** **and** **hat** .
“ 她 飞翔 进入 她 外套 和 帽子 .

她飞快地穿上外套，戴上帽子。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [kwɪk] [ɪˈnʌf] .
She **could** **not** **seem** **to** **get** **away** **quick** **enough** .
她 可以 不是 似乎 到 得到 离开 快的 足够的 .

她似乎恨不得立刻逃走。

[ˈnoʊbəːdi][hæd; həd][ˈevər] [ˈdaʊtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrd] [bɪˈfɔːr] .
Nobody **had** **ever** **doubted** **her** **word** **before** .
无人 有 曾经 怀疑 她 单词 前 .

以前从来没有人怀疑过她的话。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪɡˈzæktli][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself][bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə]
She **could** **not** **exactly** **explain** **it** **to** **herself** **but** **she** **felt** **if** **she** **talked** **with** **Laura**
她 可以 不是 确切地 解释 它 到 她自己 但 她 毛毡 如果 她 谈话 和 劳拉
[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] ,
another **moment** ,
其他 片刻 ,

她自己也无法确切地解释这种感觉，但她觉得如果再和劳拉谈一会儿，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [flaɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɪn] .
she would fly out of her skin .
她 会 飞 出去 的 她 皮肤 .

她会吓得魂飞魄散。

“ [ˈmʌðər] , ” [ˈbɜːrə] [sed] , [ˈæftər] [ˈmeɪdə] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
“ Mother , ” Laura said , after Maida had gone ,
“ 母亲 , ” 劳拉 说 , 后 迈达 有 已消失 ,

“妈妈,”梅达走后, 劳拉说道。

“ [ˈmeɪdə] [flɪn] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈpɑːrtɪ] [læst] [jɪr]
“ Maida Flynn told me that her father gave her a birthday party last year
“ 迈达 弗林 讲述 我 那 她 父亲 给予 她 一个 生日 派对 最后的 年
[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ænd; ənd]
and invited five hundred children to it and they had a theater and
和 受邀 五 百 孩子们 到 它 和 他们 有 一个 剧院 和
[ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒuːdi] [ʃʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
a Punch and Judy show and all sorts of things .
一个 冲床 和 朱迪 展示 和 全部 排序 的 事物 .

“梅达·弗林告诉我, 她父亲去年给她办了个生日派对, 邀请了五百个孩子参加, 派对上还有剧院、木偶戏等等各种各样的节目。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [truː] ?
Do you think it's true ?
做 你 思考 它是 真的 ?

你觉得这是真的吗?

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [set] [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ Mrs . Lathrop set her lips firmly .
“ 太太 . 拉思罗普 放 她 嘴唇 牢牢 .

拉思罗普夫人紧紧抿着嘴唇。

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpraːbəbli] [nɑːt] [truː] .
“ No , I think it is probably not true .
“ 不 , 我 思考 它 是 大概 不是 真的 .

“不, 我认为这可能不是真的。”

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [flɪn] [ɡɜːrɪ] [ˈeni] [mɔːr] .
I think you'd better not play with the little Flynn girl any more .
我 思考 你会 更好的 不是 玩 和 这 小的 弗林 女孩 任何 更多的 .

我觉得你最好别再跟弗林家的小女孩玩了。

“ [ðə; ðɪ][nekst] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈmeɪdə] [went] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] , [tuː; tə] [siː] [ˈdɪki] .
“ The next afternoon , Maida went , as she had promised , to see Dicky .
“ 这 下一个 下午 , 迈达 去 , 作为 她 有 承诺 , 到 看 微弱 .

第二天下午, 梅达按照约定去看望了迪基。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [dɔːˈreɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə]
She could see at a glance that Mrs . Dore was having a hard struggle to
她 可以 看 在 一个 瞥一眼 那 太太 . 多尔 曾是 拥有 一个 难的 斗争 到
[səˈpɔːrt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli] .
support her little family .
支持 她 小的 家庭 .

她一眼就看出多尔太太为了养家糊口而生活十分艰难。

[ɪn][ðə; ði][saɪz][ænd; ʌnd] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] ,
In the size and comfort of its furnishings ,
在这 尺寸 和 舒适 的 它是 家具 ,
就其家具的尺寸和舒适度而言,

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæθrəp] [hoʊm] .
the place was the exact opposite of the Lathrop home .
这 地方 曾是 这 精确的 对面的 的 这 拉思罗普 家 .
这个地方与拉思罗普家截然相反。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhʌʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [ðer; ðər] .
But , somehow , there was a wonderful feeling of home there .
但 , 不知何故 , 那里 曾是 一个 精彩的 感觉 的 家 那里 .
但是, 不知为何, 那里有一种美好的家的感觉。

“ [ˈdɪki] , [həʊ] [duː][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ] [kliːn] [hɪr] ?
” **Dicky , how do you manage to keep so clean here ?**
” 微弱 , 如何 做 你 管理 到 保持 所以 干净的 这里 ?
“迪基, 你是怎么把这里保持得这么干净的? ”

“ [ˈmeɪdə] [æskt] [ɪn][ˈdʒenjuɪn] [ˈwʌndər] .
” **Maida asked in genuine wonder** .
” 迈达 问 在 真的 想知道 .
“玛伊达满怀好奇地问道。”

[ænd; ʌnd] [ɪnˈdiːd] , [hɑːrd][wɜːrk] [ˈʃʊd] [ˈevriweɪ] .
And indeed , hard work showed everywhere .
和 的确 , 难的 工作 显示 到处 .
的确, 处处都体现了辛勤付出。

[ðə; ði] [ˈɔɪlkloʊθ] [ˈʃʊn] [laɪk] [ɡlæs] .
The oilcloth shone like glass .
这 油布 闪耀 喜欢 玻璃 .
油布像玻璃一样闪闪发光。

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnuːli] - [ˈpɑːlɪft] [ˈʊː] .
The stove was as clean as a newly - polished shoe .
这 火炉 曾是 作为 干净的 作为 一个 新 - 抛光 鞋 .
炉子干净得像刚擦过皮的鞋子一样。

[ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][pænz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈferli] [ˈtwɪŋkəld] .
The rows of pans on the wall fairly twinkled .
这 行 的 平底锅 在 这 墙 相当 闪烁 .
墙上挂着一排排的平底锅, 闪闪发光。

[dɪˈlɪʃəs] [smelz] [wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] .
Delicious smells were filling the air .
可口的 气味 是 填充 这 空气 .
空气中弥漫着诱人的香味。

[ˈmeɪdə] [ɡest] [ðæt] [ˈdɪki] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [stjuːz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
Maida guessed that Dicky was making one of the Irish stews that were his
迈达 猜对了 那 微弱 曾是 制作 一 的 这 爱尔兰 炖菜 那 是 他的
[ˈspeʃəlti] .
specialty .
专业 .
梅达猜测迪基正在做他最拿手的爱尔兰炖菜。

“ [siː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [trʌk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ?
” **See that little truck over there ?**
” 看 那 小的 卡车 超过 那里 ?
“看到那边那辆小卡车了吗? ”

“ [ˈdɪki] [sed] .
“ **Dicky said** .
“ 微弱 说 .

迪基说道。

“ [ðæt] [ˈhelps] [ə; eɪ] [lɑ:t] .
“ **That helps a lot** .
“ 那 帮助 一个 很多 .

“那很有帮助。”

[ˈɑ:rθər] [ˈdʌŋkən] [meɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
Arthur Duncan made that for me .
亚瑟 邓肯 制成 那 为了 我 .

那件东西是亚瑟·邓肯为我做的。

[ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [koʊl] [ɪn] [ðæt] [ˈkla:zɪt] , [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
You see we have to keep our coal in that closet , way across the room .
你 看 我们 有 到 保持 我们的 煤炭 在 那 壁橱 , 方式 穿过 这 房间 .

你看，我们的煤得放在房间另一头的那个壁橱里。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [get] [ˈɔ:f(ə)] [ˈtaɪərd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] - [hɑ:d] [ænd; ænd] [ˈlʌŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði]
I used to get awful tired filling the coal - hod and lugging it over to the
我 用过的 到 得到 可怕 疲劳的 填充 这 煤炭 - 霍德 和 搬运 它 超过 到 这
[stoʊv] .
stove .
火炉 .

以前我总是累得要死，因为要不停地往煤斗里添煤，然后把它搬到炉子旁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [fɪl] [ðæt] [trʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkla:zɪt] , [wi:l] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [stoʊv]
But now you see I fill that truck at the closet , wheel it over to the stove
但 现在 你 看 我 充满 那 卡车 在 这 壁橱 , 车轮 它 超过 到 这 火炉

但现在你看，我把卡车装满，放在壁橱边，然后推到炉灶旁。

[ænd; ænd] [aɪ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [koʊl] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] . “
and I don't have to think of coal for three days . “
和 我 不 有 到 思考 的 煤炭 为了 三 天 . “

这样我三天都不用考虑煤炭的事了。

“ [ˈɑ:rθər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [bɔɪ] , “ [ˈmeɪdə] [sed] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Arthur must be a very clever boy , “ Maida said thoughtfully** .
“ 亚瑟 必须 是 一个 非常 聪明的 男生 , “ 迈达 说 深思熟虑 .

“亚瑟一定是个非常聪明的孩子,”梅达若有所思地说。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

“ [ju:; jʊ] [bet] [hi:; hi] [ɪz] .
“ **You bet he is** .
“ 你 赌注 他 是 .

“你肯定知道。”

[si:] [ðæt] [tɪn] [kæn; kən] [ɪn] [ðə; ði] [sɪŋk] ?
See that tin can in the sink ?
看 那 锡 能 在 这 下沉 ?

看到水槽里的那个铁罐了吗？

[wel] , [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [soʊp] - [ˈjeɪkər] [bʌt; bət] [ˈkudnt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [get] [wʌn] .
Well , I wanted a soap - shaker but couldn't afford to get one .
出色地 , 我 通缉 一个 肥皂 - 摇晃器 但 不能 买得起 到 得到 一 .

我本来想要一个肥皂摇瓶，但是买不起。

[ˈɑːrθər] [tʊk] [ðæt] [kæn; kən][ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [fɒl] [ʌv; əv] [hoʊlɪz] .
Arthur took that can and punched the bottom full of holes .
亚瑟 采取 那 能 和 拳击 这 底部 满的 的 孔 .

亚瑟拿起那个罐子，在底部打满了洞。

[aɪ] [ki:p] [aɪ ˈti:] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz] [ʌv; əv] [soʊp] .
I keep it filled up with all the odds and ends of soap .
我 保持 它 已填 向上 和 全部 这 赔率 和 结束 的 肥皂 .

我把它装满了各种零零碎碎的肥皂。

[wen] [aɪ] [wɑːʃ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] , [aɪ][dʒʌst][let][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [floʊ] [θru:]
When I wash the dishes , I just let the boiling water from the kettle flow through
什么时候 我 洗 这 菜肴 , 我 只是 让 这 沸腾 水 从 这 壶 流动 通过
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

我洗碗的时候，就让水壶里的开水直接流过碗碟。

[aɪ ˈti:] [meɪks] [ˈwɔːtər][grænd][ænd; ənd] [ˈsoʊpi] .
It makes water grand and soapy .
它 制作 水 盛大 和 肥皂泡 .

它使水变得蓬松而充满肥皂泡。

[ˈɑːrθər] [meɪd] [em ˈi:] [ðæt] [ˈaɪərn] [dɪʃ] - [ræg][ænd; ənd] [ðæt] [dɪʃ] - [mɑːp] .
Arthur made me that iron dish - rag and that dish - mop .
亚瑟 制成 我 那 铁 盘子 - 抹布 和 那 盘子 - 拖把 .

那块铁抹布和那把拖把都是亚瑟给我做的。

" [ə; eɪ] [ˈsliːpi] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
" **A sleepy cry came from the corner .**
" 一个 困 哭 来了 从 这 角落 .

角落里传来一声睡意朦胧的哭声。

[ˈdɪki] [swʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ru:m] .
Dicky swung across the room .
微弱 摇摆 穿过 这 房间 .

迪基荡过房间。

[ˈbælənsɪŋ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ðər; ðər] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈbeɪbi][tuː; tə][ðə; ði] [floːr] .
Balancing himself against the cradle there , he lifted the baby to the floor .
平衡 他自己 反对 这 摇篮 那里 , 他 抬起 这 婴儿 到 这 地面 .

他扶着摇篮保持平衡，把婴儿抱到地上。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [wɔːk] [jet] [bʌt; bət][juː; jə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɡoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈpraʊdli] .
" **She can't walk yet but you watch her go , " he said proudly .**
" 她 不能 走 然而 但 你 手表 她 去 , " 他 说 自豪地 .

“她现在还不会走路，但你看她一步步走来，”他自豪地说。

[ɡoʊ] !
Go !
去 !

去！

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [krept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ru:m] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˈmeɪdə][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp]
The baby crept across the room so fast that Maida had to run to keep up
这 婴儿 悄悄地爬 穿过 这 房间 所以 快速地 那 迈达 有 到 跑步 到 保持 向上
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

婴儿爬过房间的速度太快了，梅达不得不跑着才能跟上她。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [lʌv] !
“ **Oh , the love !**
“ 哦 , 这 爱 !

“哦，爱！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈdiːljə] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
“ **she said , taking Delia into her arms .**
“ 她 说 , 采取 德莉娅 进入 她 武器 .

“她说着，把德莉娅抱了起来。”

“ [θɪŋk] [lʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈberbi][tuː; tə] [jɔːrˈself] . “
“ **Think of having a whole baby to yourself .** ”
“ 思考 的 拥有 一个 所有的 婴儿 到 你自己 . ”

“想象一下，你独自拥有一个完整的宝宝。”

“ [kɑːnt] [liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [raʊnd] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , “ [ˈdɪki] [sed] [ˈpraʊdli] ,
“ **Can't leave a thing round where she is , “ Dicky said proudly ,**
“ 不能 离开 一个 事物 圆形的 在哪里 她 是 , “ 微弱 说 自豪地 ,

“她所在的地方什么都不能留下，”迪基自豪地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
as if this were the best thing he could say about her .
作为 如果 这 是 这 最好的 事物 他 可以 说 关于 她 .

仿佛这是他对她能说的最好的话似的。

“ [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [wɜːrk] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [weɪks] [ʌp] .
“ **Have to put my work away the moment she wakes up .**
“ 有 到 放 我的 工作 离开 这 片刻 她 醒来 向上 .

“她一醒来，我就得立刻把工作收起来。”

[ˈɪznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈbʌstər] , [ðʊv] ? “
Isn't she a buster , though ? “
不是 她 一个 巴斯特 , 尽管 ? “

她难道不是个骗子吗？

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
“ **I should say she was !**
“ 我 应该 说 她 曾是 !

我应该说她就是！

“ [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈberbi][wʌz; wəz][æz; əz][fæt][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtrɪdʒ] .
“ **And indeed , the baby was as fat as a little partridge .**
“ 和 的确 , 这 婴儿 曾是 作为 胖的 作为 一个 小的 鹌鹑 .

“的确，这孩子胖得像只小鹌鹑。”

[ˈmeɪdə] [ˈwʌndəˈd] [haʊ] [ˈdɪki] [kʊd; kəd] [lɪft] [hɜːr; həɹ] .
Maida wondered how Dicky could lift her .
迈达 想知道 如何 微弱 可以 举起 她 .

梅达很想知道迪基是怎么把她抱起来的。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ˈbːlsʊʊ] [ˈdiːljə] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhelθi] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈdɪki] [wʌz; wəz] [ˈsɪkli] .
Also Delia was as healthy - looking as Dicky was sickly .
还 德莉娅 曾是 作为 健康 - 寻找 作为 微弱 曾是 病弱的 .

而且，德莉娅看起来很健康，而迪基则病怏怏的。

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [[ʃʊd] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hed] [lʊkt]
Her cheeks showed a pink that was almost purple and her head looked
她 脸颊 显示 一个 粉色的 那 曾是 几乎 紫色的 和 她 头 看起来
[laɪk] [ə; eɪ] [mɑːp] ,
like a mop ,
喜欢 一个 拖把 ,

她的双颊泛着近乎紫色的粉红，头发像个拖把头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅达的小商店(Maida's Little Shop)

第6/12页

[soʊ] [ˈθɪkli] [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ][ˈtæŋɡ(ə)ld] , [red] - [ɡoʊld] [kəːlz] .
so thickly was it overgrown with tangled , red - gold curls .
所以 浓密 曾是 它 长得太茂盛了 和 纠缠不清 , 红色的 - 金子 卷发 .
它长满了浓密的、纠缠在一起的红金色卷发。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?
“ Is she named after your mother ?
” 是 她 命名 后 你的 母亲 ?
“她的名字是根据你母亲的名字起的吗? ”

“ [ˈmeɪdə] [æskt] .
“ Maida asked .
” 迈达 问 .
“梅达问道。”

“ [noʊ] — [ˈæftər][maɪ] [ˈɡrænmʌðər] [ɪn][ˈaɪərlənd] .
“ No — after my grandmother in Ireland .
” 不 — 后 我的 祖母 在 爱尔兰 .
“不——是为了纪念我在爱尔兰的祖母。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dəʊnt][kɔːl][hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] - [ˈberbi] - [jet] .
But of course we don't call her anything but ' baby ' yet .
但 的 课程 我们 不 称呼 她 任何事物 但 - 婴儿 - 然而 .
当然，我们现在还只叫她“宝贝”。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [keɪs] !
My , but she's a case !
我的 , 但 她是 一个 案件 !
我的天，她可真是个奇葩！

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
If I didn't watch her all the time ,
如果 我 没有 手表 她 全部 这 时间 ,
如果我不是一直盯着她，

[ˈevri] [pæn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] .
every pan in this room would be on the floor in a jiffy .
每一个 平底锅 在 这 房间 会 是 在 这 地面 在 一个 瞬间 .
房间里所有的平底锅都会瞬间掉到地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [terz] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn] . “
And she tears everything she puts her hands on . “
和 她 眼泪 一切 她 放置 她 双手 在 : “
她会撕碎她碰到的所有东西。

“ [ˈɡræni] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪm] — [ˈɡræniːz] [neɪm] [ɪz] [ˈdiːljə] . “
“ Granny must see her sometime — Granny's name is Delia . “
” 奶奶 必须 看 她 有时 — 奶奶的 姓名 是 德莉娅 . “
“奶奶一定要找时间见见她——奶奶名叫黛莉娅。”

“ [haɪ] , [stɔːp] [ðæt] !
“ Hi , stop that !
” 你好 , 停止 那 !
“嗨，别这样! ”

” [ˈdɪki] [kɔːld] .
” **Dicky called** .
” 微弱 称为 :

迪基打来了电话。

[fɔːr; fər] [ˈdiːljə] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l] [ðæt] [ˈmeɪdə][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
For Delia had discovered the little bundle that Maida had placed on a chair ,
为了 德莉娅 有 发现 这 小的 捆 那 迈达 有 放置 在 一个 椅子 ,
因为德莉娅发现了梅达放在椅子上的小包裹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
and was busy trying to tear it open .
和 曾是 忙碌的 尝试 到 撕 它 打开 :

他正忙着试图把它撕开。

” [let] [hɜːr; hər][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] , ” [ˈmeɪdə] [sed] , ” [aɪ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
” **Let her open it** , ” **Maida said** , ” **I brought it for her** .
” 让 她 打开 它 , ” 迈达 说 , ” 我 带来 它 为了 她 :

“让她打开吧,”梅达说,“这是我给她带来的。”

” [ðeɪ] [wɑːtʃt] .
” **They watched** .
” 他们 观看 :

他们看着。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈdiːljə] [sæt] [daʊn] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
It took a long time , but Delia sat down , giving her whole attention to it .
它 采取 一个 长的 时间 , 但 德莉娅 卫星 向下 , 给予 她 所有的 注意力 到 它 :

虽然过了很久,但德莉娅还是坐了下来,全神贯注地看着它。

[ˈfaɪnəli] [hɜːr; hər] [ˈbɪzi] [ˈfɪŋɡərz] [pʊld] [ɔːf][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpeɪpər] [ðæt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈrʌbə] [ˈdɔːlz]
Finally her busy fingers pulled off so much paper that a pair of tiny rubber dolls
最后 她 忙碌的 手指 拉 离开 所以 很多 纸 那 一个 一对 的 微小的 橡皮 娃娃
[draːpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ləp] .
dropped into her lap .
掉落 进入 她 膝 :

最后,她灵巧的手指扯下了许多纸张,以至于一对小小的橡胶娃娃掉到了她的腿上。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

” [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmeɪdə] , -
” **Say ' Thank you , Maida** , '
” 说 - 感谢 你 , 迈达 , -

“说‘谢谢你,梅达’,

” [ˈdɪki] [ˈpraːmptɪd] .
” **Dicky prompted** .
” 微弱 提示 :

迪基催促道。

[ˈdiːljə] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪki] [əˈʃʊəd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] .
Delia said something and Dicky assured her that the baby had obeyed him .
德莉娅 说 某物 和 微弱 保证 她 那 这 婴儿 有 服从 他 :

黛莉娅说了些什么,迪基向她保证说孩子听话了。

[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] , ” [sæŋk] - [ˈəu'əu] - [ˈmeɪsə] .
It sounded like , ” **Sank - oo - Maysa** .
它 听起来 喜欢 , ” 沉没 - oo - 梅萨 :

听起来像“Sank-oo-Maysa”。

“ [waɪl] [ˈdiːljə] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːlz] , [ˈmeɪdə] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈdɪkɪz] [ˈriːdɪŋ] [ˈles(ə)n]

“ **While Delia occupied herself with the dolls , Maida listened to Dicky's reading lesson**

“ 尽管 黛莉娅 占领 她自己 和 这 娃娃 , 迈达 听着 到 迪基的 阅读 课

·

·

·

“当黛莉娅玩娃娃的时候，梅达听迪基上阅读课。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈbjuːtɪflɪ] [naʊ] .

He was getting on beautifully now .

他 曾是 获得 在 非常漂亮 现在 .

他现在情况好多了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpʌz(ə)] [aʊt] [baɪ] [hɪmˈself] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːrɪz] [ðæt] [ˈmeɪdə] [lent]

At least he could puzzle out by himself some of the stories that Maida lent

在 至少 他 可以 谜 出去 经过 他自己 一些 的 这 故事 那 迈达 借出的

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

至少他可以自己琢磨出迈达借给他的一些故事。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] [ˈdeɪz] [ˈferi] - [teɪl] , [ˈdɪki] [sed] :

When they had finished that day's fairy - tale , Dicky said :

什么时候 他们 有 完成的 那 天 仙女 - 故事 , 微弱 说 :

那天讲完童话故事后，迪基说：

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] , [ˈmeɪdə] ? ”

“ Did you ever see a peacock , Maida ? ”

“ 做过 你 曾经 看 一个 孔雀 , 迈达 ? ”

“你见过孔雀吗，梅达？ ”

“ [oʊ] , [jes] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] . ”

“ Oh , yes — a great many . ”

“ 哦 , 是的 — 一个 伟大的 许多 . ”

“哦，是的——很多。”

“ [wer] ? ”

“ Where ? ”

“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [aɪ] [sɔː] [ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɑːrdɪn][ˈdiːles] [pläʔ] [ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈfɑːðər]

“ I saw ever so many in the Jardin des Plantes in Paris and then my father

“ 我 锯 曾经 所以 许多 在 这 花园 德斯 植物 在 巴黎 和 然后 我的 父亲

[hæz; həz][sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ædɪˈrændæks] . ”

has some in his camp in the Adirondacks . ”

有 一些 在 他的 营 在 这 阿迪朗达克山脉 . ”

“我在巴黎植物园里见过很多，我父亲在阿迪朗达克山脉的营地里也有一些。”

“ [hæz; həz][hiː; hi] [ˈmeni] ? ”

“ Has he many ? ”

“ 有 他 许多 ? ”

他有很多吗？

“ [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] . ”

“ A dozen . ”

“ 一个 打 . ”

“一打。”

“ [aɪm][dʒʌst][waɪld][tuː; tə] [siː] [wʌŋ] .

“ I'm just wild to see one . ”

“ 我是 只是 荒野 到 看 一 . ”

“我简直太激动了，居然能看到一个。”

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['feri] - [teɪl] ? "**Are they as beautiful as that picture in the fairy - tale ?**"
是 他们 作为 美丽的 作为 那 图片 在 这 仙女 - 故事 ? "

它们真的像童话故事里的图画那样美丽吗？

" [ðeə(r)] [æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] — [æz; əz] — " ['meɪdə] [grəʊpt] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə][faɪnd]
" **They're as beautiful as — as —** " **Maida groped about in her mind to find**
" 它们是 作为 美丽的 作为 — 作为 — " 迈达 摸索 关于 在 她 头脑 到 寻找
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][tu:; tə] " — [æz; əz]['eɪndʒəlz] ,
something to compare them to " **— as angels** ,
某物 到 比较 他们 到 " — 作为 天使 ,

“她们美得像——像——”梅达在脑海里努力寻找可以与她们相提并论的词语，“——像天使一样，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **she said at last** .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [ænd; ænd][du:] [ðeɪ] ['ri:əli] ['oʊpən][ðer; ðər][teɪlz] [laɪk] [ə; eɪ][fæn] ?
" **And do they really open their tails like a fan ?**
" 和 做 他们 真的 打开 他们的 尾巴 喜欢 一个 扇子 ?

“它们真的会像扇子一样张开尾巴吗？”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 134]**
" [页 -]

“[第 134 页]

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] , ['dɪki] , [ðæt] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] .
" **That is the most wonderful sight , Dicky , that you ever saw** .
" 那 是 这 最多 精彩的 视线 , 微弱 , 那 你 曾经 锯 .

“迪基，那是你见过的最美妙的景象。”

" [maɪdəz] ['mænər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] ['sɑ:ləm] .
" **Maida's manner was almost solemn** .
" 迈达的 方式 曾是 几乎 庄严 .

“玛伊达的举止几乎是庄严肃穆的。”

" [wen] [ðeɪ] [ʌn'fɜ:rl][ðə; ði] [hoʊl] [fæn][ænd; ænd][ðə; ði] [sʌn] [[aɪnz] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ænd] [blu:]
" **When they unfurl the whole fan and the sun shines on all the green and blue**
" 什么时候 他们 展开 这 所有的 扇子 和 这 太阳 闪耀 在 全部 这 绿色的 和 蓝色的
[aɪz] [ænd; ænd][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] ['feðəz] ,
eyes and on all the little gold feathers ,
眼睛 和 在 全部 这 小的 金子 羽毛 ,

“当它们展开整把扇子，阳光照耀在所有绿色和蓝色的眼睛上，以及所有金色的小羽毛上时，

[ɪts] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
it's so beautiful .
它是 所以 美丽的 .

它真美。

[wel] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [eɪk] .
Well , it makes you ache .
出色地 , 它 制作 你 疼痛 .

嗯，这让人感到疼痛。

[aɪ] [kraɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [wʌn] .
I cried the first time I saw one .
我 哭 这 第一的 时间 我 锯 一 .

我第一次见到它时哭了。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðer; ðər][fænz][ɑ:r; ər] [daʊn] , [ðeɪ] ['kæri] [ðem; ðəm][soʊ] ['deɪntɪli] , [streɪt] [aʊt] ,
And when their fans are down , they carry them so daintily , straight out ,
和 什么时候 他们的 粉丝 是 向下 , 他们 携带 他们 所以 轻柔地 , 直的 出去 ,
当他们的粉丝情绪低落时, 他们会轻柔地将他们抱出来, 径直走开。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ['feðər] ['treɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
not a single feather trailing on the ground .
不是 一个 单身的 羽毛 尾随 在 这 地面 .
地上连一根羽毛都没有。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [waɪt] ['pi:,kɒks] [ɑ:n][ðə; ði] [ædɪ'rændæks] [pleɪs] . "
There are two white peacocks on the Adirondacks place . "
那里 是 二 白色的 孔雀 在 这 阿迪朗达克山脉 地方 . "
阿迪朗达克山脉的这片土地上有两只白孔雀。

" [waɪt] ['pi:,kɒks] !
" **White peacocks !**
" 白色的 孔雀 !
" "白孔雀! "

[aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [waɪt] [wʌnz] . "
I never heard of white ones . "
我 绝不 听到 的 白色的 一个 . "
我从没听说过白色的。

" [ðəə(r)] [nɑ:t] ['kɑ:mən] . "
" **They're not common . "**
" 它们是 不是 常见的 . "
"它们并不常见。"

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['pi:,kɒks] ['evri] [deɪ] !
" **Think of seeing a dozen peacocks every day !**
" 思考 的 看到 一个 打 孔雀 每一个 天 !
"想象一下每天都能看到十几只孔雀! "

" ['dɪki] [ɪk'skleɪmd] .
" **Dicky exclaimed .**
" 微弱 惊呼 .
"迪基惊呼道。"

" ['dʒɪməni] ['krikiɪts] !
" **Jiminy crickets !**
" 吉米尼 蟋蟀 !
"吉米尼蟋蟀! "

[waɪ] , ['meɪdə] , [jʊr; jər][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] [wen] [ju:; jʊ] [lɪvd]
Why , Maida , your life must have been just like a fairy - tale when you lived
为什么 , 迈达 , 你的 生活 必须 有 到过 只是 喜欢 一个 仙女 - 故事 什么时候 你 居住地
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "
"哎呀, 梅达, 你住在那里的时候, 生活一定就像童话故事一样美好。"

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] [hɪr] .
" **It seems more like a fairy - tale here .**
" 它 似乎 更多的 喜欢 一个 仙女 - 故事 这里 .
"这里看起来更像一个童话世界。"

" [ðeɪ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
" **They laughed at this difference of opinion .**
" 他们 笑了 在 这 不同之处 的 观点 .
他们对这种意见分歧哈哈大笑。

“ [ˈdɪki] , ” [ˈmeɪdə] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **Dicky** , ” **Maida asked suddenly** ,
“ 微弱 , ” 迈达 问 突然 ,

“迪基,”梅达突然问道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈrəʊziː] [stiːlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [naɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [wen]
“ **do you know that Rosie steals out of her window at night sometimes when**
“ 做 你 知道 那 罗西 偷窃 出去 的 她 窗户 在 夜晚 有时 什么时候
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪˈtiː] ? ”
her mother doesn't know it ? ”
她 母亲 不 知道 它 ? ”

“你知道罗茜有时会在晚上趁她妈妈不注意偷偷从窗户溜出去吗? ”

“ [ʃʊr] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ **Sure — I know that .**
“ 当然 — 我 知道 那 .

“当然——我知道。”

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [went]
You see , ” he went
你 看 , ” 他 去

你看,”他说道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[ɑːn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , ” [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .
on to explain , ” it's like this .
在 到 解释 , ” 它是 喜欢 这 .

接着解释说: “是这样的。

[ˈrəʊziː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bæd][gɜːr] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Rosie is an awful bad girl in some ways — there's no doubt about that .
罗西 是 一个 可怕 坏的 女孩 在 一些 方式 — 有 不 怀疑 关于 那 .

罗茜在某些方面是个十足的坏女孩——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [sez] [ˈrəʊziː] [ɪznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] .
But my mother says Rosie isn't as bad as she seems .
但 我的 母亲 说道 罗西 不是 作为 坏的 作为 她 似乎 .

但我妈妈说罗茜并不像看起来那么坏。

[maɪ] [ˈmʌðər] [sez] [ˈrouziːz] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈlɜːrniɪd] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmæniɪdʒ] [hɜːr; həɹ] .
My mother says Rosie's mother has never learned how to manage her .
我的 母亲 说道 罗茜的 母亲 有 绝不 学习 如何 到 管理 她 .

我妈妈说罗茜的妈妈一直没学会怎么管教她。

[ʃiː; ʃi] [wɪps] [ˈrəʊziː][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lɑːt] .
She whips Rosie an awful lot .
她 鞭子 罗西 一个 可怕 很多 .

她经常鞭打罗西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪps] [ˈrəʊziː] , [ðə; ði] [ˈnɔːtiə] [ʃiː; ʃi] [gets] .
And the more she whips Rosie , the naughtier she gets .
和 这 更多的 她 鞭子 罗西 , 这 更顽皮 她 获得 .

她越是鞭打罗茜, 罗茜就越顽皮。

[ˈrəʊzi:] [sez] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][rʌŋ] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ][bet] [ʃi:l] [du:]
Rosie says she's going to run away some day , and by George , I bet she'll do
罗西 说道 她是 去 到 跑步 离开 一些 天 , 和 经过 乔治 , 我 赌注 壳 做
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

罗茜说她总有一天会离家出走，我敢打赌，她一定会这么做。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:l] [du:] . "
She always does what she says she'll do . "
她 总是 做 什么 她 说道 壳 做 . "

她总是说到做到。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈdredf(ə)] ?
" Isn't it dreadful ?
" 不是 它 可怕 ?

“这难道不可怕吗？”

" [ˈmeɪdə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuʊn] .
" Maida said in a frightened tone .
" 迈达 说 在 一个 害怕 语气 :

“玛伊达用惊恐的语气说道。”

" [rʌŋ] [əˈweɪ] !
" Run away !
" 跑步 离开 !

“逃跑！”

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never heard of such a thing .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 :

我从未听说过这种事。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [nɑ:t] [ˈgetɪŋ] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .
Think of having a mother and then not getting along with her .
思考 的 拥有 一个 母亲 和 然后 不是 获得 沿着 和 她 :

想象一下，你有个母亲，但你们关系不好。

[səˈpəʊz] [ʃi:; ʃɪ] [daɪd] [ˈsʌmtaɪm] , [æz; əz][maɪ] [ˈmʌðər] [dɪd] . "
Suppose she died sometime , as my mother did . "
认为 她 死亡 有时 , 作为 我的 母亲 做过 . "

假设她像我母亲一样，有一天去世了呢。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈd][du:] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] , " [ˈdɪki] [sed] [ˈθɔ:tfəli] .
" I don't know what I'd do without my mother , " Dicky said thoughtfully .
" 我 不 知道 什么 ID 做 没有 我的 母亲 , " 微弱 说 深思熟虑 :

“如果没有妈妈，我真不知道该怎么办，”迪基若有所思地说。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ðɪ] [best] [ˈmʌðər] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] .
" But then I've got the best mother that ever was .
" 但 然后 我已经 得到 这 最好的 母亲 那 曾经 曾是 :

“但我拥有世界上最好的母亲。”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] [soʊ][hɑ:rd] .
I wish she didn't have to work so hard .
我 希望 她 没有 有 到 工作 所以 难的 :

我希望她不必那么辛苦工作。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [get] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] .
But you wait until I get on my feet .
但 你 等待 直到 我 得到 在 我的 脚 :

但你等着瞧，等我重新站起来。

[ðen] [ju:l] [si:] [haʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɜ:rn] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Then you'll see how I'm going to earn money for her .
然后 你会 看 如何 我是 去 到 赚 钱 为了 她 .

到时候你就会明白我是怎么为她赚钱的。

" [wen] ['meɪdə][gɑ:t][hoʊm] [ðæt] [naɪt] , ['bɪli] ['pɑ:tər][sæt][wɪð; wɪθ] ['græni] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
" When Maida got home that night , Billy Potter sat with Granny in the living - room .
" 什么时候 迈达 得到 家 那 夜晚 , 比利 波特 卫星 和 奶奶 在 这 活的 - 房间 .

“那天晚上，梅达回到家时，比利·波特和奶奶坐在客厅里。

[ˈmeɪdə] [keɪm] [ɪn][soʊ][ˈkwaɪətli] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ]
Maida came in so quietly that they took no

迈达 来了 在 所以 悄悄 那 他们 采取 不

玛伊达悄无声息地走了进来，他们没有注意到。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
notice of her .
注意 的 她 .

注意到她。

['græni] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .
Granny was talking .
奶奶 曾是 说 .

奶奶在说话。

[ˈmeɪdə][kʊd; kəd] [si:] [ðæt][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:rsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
Maida could see that the tears were coursing down the wrinkles in her cheeks .
迈达 可以 看 那 这 眼泪 是 赛跑 向下 这 皱纹 在 她 脸颊 .

梅达看到泪水顺着她脸颊上的皱纹流了下来。

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃɔɪld] [ræn] [əˈweɪ] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][aɪ][ˈnaɪvə][hæv; həv]
" And after that , the poor choild ran away to America and I niver have
" 和 后 那 , 这 贫穷的 孩子 跑 离开 到 美国 和 我 尼弗 有
[si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] .
seen her since .
已见 她 自从 .

“之后，这个可怜的孩子逃去了美国，我再也没见过她。”

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] [rɪˈpentɪŋ] [eɪ ˈvi:] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [əˈɡɪnst] [hɜ:r; hər] .
Her father died repenting av his anger against her .
她 父亲 死亡 忏悔 av 他的 愤怒 反对 她 .

她的父亲临终前忏悔了对她的愤怒。

[bʌt; bət][ʌt][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
But ut was too late .
但 ut 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[æt; ət][læst] , [ɪn][em ˈi:] [oʊld][eɪdʒ] , [ɔɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [əˈmerɪkə] , [ˈhoʊpɪŋ] [ɔɪ] [kʌd] [hɜ:r; hər] .
At last , in me old age , Oi came over to America , hoping Oi cud foind her .
在 最后的 , 在 我 老的 年龄 , 喂 来了 超过 到 美国 , 希望 喂 盘根错节 食物 她 .

最后，在我年老的时候，我来到了美国，希望能找到她。

[bʌt; bət] , [ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi] , [ɔɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] - [twʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪɡ] [pleɪs] !
But , glory be , Oi had no idea ' twas such a big place !
但 , 荣耀 是 , 喂 有 不 主意 - 那是 这样的 一个 大的 地方 !

但是，谢天谢地，我完全不知道这个地方这么大！

[ænd; ənd] [ɔɪv] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [ɔɪv] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [ɔɪv] [ˈhʌntɪd] .
And Oi've hunted and Oi've hunted and Oi've hunted .
和 我已经 猎杀 和 我已经 猎杀 和 我已经 猎杀 :

我已经打猎了，我已经打猎了，我已经打猎了。

[bʌt; bət][ˈnaɪvə][ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kʌd]
But niver a track of her cud
但 尼弗 一个 追踪 的 她 盘根错节

但从未发现她残骸的踪迹

[ɔɪ] — [em ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [ˈæni] !
Oi foind — me little Annie !
喂 食物 — 我 小的 安妮 !

我找到了——我的小安妮！

" [ˈbɪliːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [skruːd] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
" **Billy's face was all screwed up , but it was not with laughter** .
" 比利 脸 曾是 全部 螺丝 向上 , 但 它 曾是 不是 和 笑声 :

“比利的脸扭曲得厉害，但那不是因为笑。”

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Did you ever speak to Mr . Westabrook about it ?** "
" 做过 你 曾经 说话 到 先生 . - 关于 它 ? "

“你跟韦斯塔布鲁克先生谈过这件事吗？”

" [oʊ] , - [dʌŋ] - [-] [hiː; hi] [kʌd] — [ðə; ðɪ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
" **Oh , Misther Westabruk done iv'ry t'ing he cud — the foine man that he is** .
" 哦 , 先生 - 完毕 - t'ing 他 盘根错节 — 这 foine 男人 那 他 是 :

“哦，韦斯塔布鲁克先生把他能做的一切都做完了——他真是个好人。”

[ˈædvɜːtaɪzmənts] [ænd; ənd] - , [bʌt; bət][wɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [aʊt][ə; eɪ]
Advertisements and detayktives , but wid all his money , he cudn't foind out a
广告 和 - , 但 宽 全部 他的 钱 , 他 不能 食物 出去 一个
[-] .
t'ing .
t'ing .

广告和调查，但他花光了所有的钱，却一无所获。

[ɪf] [ʌt] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][maɪ] [blɪs] [læm] , [aɪˈd] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪnts] [tuː; tə][let][em ˈiː][daɪ] .
If ut wasn't for my blissed lamb , I'd pray to the saints to let me die .
如果 ut 不是 为了 我的 幸福 羊肉 , ID 祈祷 到 这 圣徒 到 让 我 死 :

要不是为了我那幸福的小羊羔，我早就向圣徒祈求让我死去。

" [ˈmeɪdə] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] — [ˈgræni] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][ˈtoʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ]
" **Maida knew what they were talking about — Granny had often told her the**
" 迈达 知道 什么 他们 是 说 关于 — 奶奶 有 经常 讲述 她 这

[sæd][ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [ˈdɔːtər] .
sad story of her lost daughter .
伤心 故事 的 她 丢失的 女儿 :

“梅达知道她们在说什么——奶奶经常给她讲她失踪女儿的悲惨故事。

" [wʌt] [taʊn] [ɪn][ˈaɪərlənd][dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] , [ˈgræni] ?
" **What town in Ireland did you live in , Granny ?**
" 什么 镇 在 爱尔兰 做过 你 居住 在 , 奶奶 ?

“奶奶，您住在爱尔兰的哪个城镇？”

" [ˈbɪli] [æskt] .
" **Billy asked** .
" 比利 问 :

“比利问道。”

“ Aldigarey , County Sligo .
“ 阿尔迪加里 , 县 斯莱戈 .

“阿尔迪加里，斯莱戈郡。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː]
“ [Pg 137]
“ [页 -]

“[第 137 页]

“ [naʊ] [dəʊnt][juː; jə] [get] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [ˈgræni] , “ [ˈbɪli] [sed] , “ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][jɜː; jər]
“ Now don't you get discouraged , Granny , “ Billy said , “ I'm going to find your
“ 现在 不 你 得到 灰心 , 奶奶 , “ 比利 说 , “ 我是 去 到 寻找 你的
[ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][juː; jə] .
daughter for you .
女儿 为了 你 .

“奶奶，别灰心，”比利说，“我会帮你找到你的女儿。”

“ [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
“ He jumped to his feet and walked about the room .
“ 他 跳了起来 到 他的 脚 和 步行 关于 这 房间 .

他猛地站起身，在房间里走来走去。

“ [aɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [maɪˈself] ,
“ I'm something of a detective myself ,
“ 我是 某物 的 一个 侦探 我 ,

“我本人也算是个侦探吧。”

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [aɪl] [meɪk] [ɡʊd] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . “
and you'll see I'll make good on this job if it takes twenty years . “
和 你会 看 患病的 制作 好的 在 这 工作 如果 它 需要 二十 年 . “

你会看到的，即使要花二十年时间，我也会把这项工作做好。

“ [oʊ] , [ˈbɪli] , [duː] — [pliːz] [duː] , “ [ˈmeɪdə] [bɜːrst][ɪn] .
“ Oh , Billy , do — please do , “ Maida burst in .
“ 哦 , 比利 , 做 — 请 做 , “ 迈达 爆裂 在 .

“哦，比利，求你了——求你了，”梅达突然插话道。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ˈgræni] [soʊ] [ˈhæpi] .
“ It will make Granny so happy .
“ 它 将要 制作 奶奶 所以 快乐的 .

“奶奶一定会非常高兴。”

“ [ˈgræni] [siːmd] [ˈhæpiːə] [ɔːlˈredi] .
“ Granny seemed happier already .
“ 奶奶 似乎 更快乐 已经 .

“奶奶看起来已经开心多了。”

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; həɹ] [teɪrz] . “
She dried her tears . “
她 干燥 她 眼泪 . “

她擦干了眼泪。

- [tɪz] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʃiː; ʃi][ɑːr; əɹ] , [ˈbɪli] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɡreɪtʃəli] .
! Tis the good b'y ye are , Misther Billy , “ she said gratefully .
- 的 这 好的 经过 是的 是 , 先生 比利 , “ 她 说 感激不尽 .

“多亏了你，比利先生，”她感激地说。

“ [jes] , [ɛmˈɛm] , “ [sed] [ˈbɪli] .
“ Yes , m'm , “ said Billy .
“ 是的 , 毫米 , “ 说 比利 .

“是的，夫人，”比利说。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪəɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtrʌb(ə)l]
TROUBLE
麻烦

麻烦

[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˈmeɪdə] .
The next week was a week of trouble for Maida .
这 下一个 星期 曾是 一个 星期 的 麻烦 为了 迈达 .

接下来的一周对梅达来说十分难熬。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊ] [rɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]
Everything seemed to go wrong from the first tinkle of the bell , Monday
一切 似乎 到 去 错误的 从 这 第一的 小便 的 这 钟 , 周一
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

星期一早上，从第一声铃响开始，一切似乎都开始出错。

[tuː; tə][ðə; ði][ləst][ˈtɪŋk(ə)l] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
to the last tinkle Saturday night .
到 这 最后的 小便 周六 夜晚 .

直到周六晚上最后一声叮当响。

[aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
It began with a conversation .
它 开始 和 一个 对话 .

一切始于一次对话。

[ˈrəʊziː] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [hed] [ʌp] , [aɪz] [ˈfleɪmɪŋ] .
Rosie came marching in early Monday , head up , eyes flaming .
罗西 来了 行军 在 早期的 周一 , 头 向上 , 眼睛 炽盛 .

星期一大早，罗西昂首阔步地走了进来，双眼炯炯有神。

“ [ˈmeɪdə] , ” [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][æɪt; æt][wʌns] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkwɪkɪst] , [ˈbrɪskɪst] [təʊn] , “ [aɪv] [ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **Maida** , ” **she began at once , in her quickest , briskest tone , “ I've got something**
” 迈达 , ” 她 开始 在 一次 , 在 她 最快 , 最快 语气 , ” 我已经 得到 某物

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
to tell you .
到 告诉 你 .

“梅达,”她立刻用最快、最干脆的语气说道,“我有件事要告诉你。”

[ˈlɔːrə] [ˈlæθrəp] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈdɪkɪz] [ˈhaʊs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː]
Laura Lathrop came over to Dicky's house the other day while the W . M . N . T
劳拉 拉思罗普 来了 超过 到 迪基的 房子 这 其他 天 尽管 这 W . M . N . T
 . - [es][wɜːr; wər] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][juː ˈes][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [mes] [ʌv; əv] [stʌf] [əˈbʌʊt] [juː; jʊ] .
 . ' **s were meeting and she told us the greatest mess of stuff about you .**
 . - s 是 会议 和 她 讲述 我们 这 最 混乱 的 东西 关于 你 .

前几天，WMNTs 开会的时候，劳拉·拉思罗普来到迪基家，跟我们说了好多关于你的破事。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['raɪt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]
I told her I was coming right over and tell you about it
我 讲述 她 我 曾是 未来 正确的 超过 和 告诉 你 关于 它

我告诉她我马上过去跟你说这件事。

[ænd; ənd][fiː; ji] [sed] , - [ɔːl] ['raɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
and she said , ' All right , you can :
和 她 说 , - 全部 正确的 , 你 能 :

她说：“好的，你可以。”

- ['bɜːrə] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [læst] ['sʌmər] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] [ðæt] [juː; jʊ]
' Laura said that you said that last summer you had a birthday party that you
- 劳拉 说 那 你 说 那 最后的 夏天 你 有 一个 生日 派对 那 你
[ɪn'vaɪtɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] .
invited five hundred children to :
受邀 五 百 孩子们 到 :

劳拉说你曾说过，去年夏天你举办了一个生日派对，邀请了五百名孩子参加。

[fiː; ji] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [meɪ] - [poʊl][æt; ət] [ðɪs] ['pɑːrti][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ]
She said that you said that you had a May - pole at this party and a fish
她 说 那 你 说 那 你 有 一个 可能 - 极 在 这 派对 和 一个 鱼
[pɑːnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] [ʃoʊ]
pond and a Punch and Judy show
池塘 和 一个 冲床 和 朱迪 展示

她说你说过，你们的派对上有五月柱、鱼塘和木偶戏。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and all sorts of things :
和 全部 排序 的 事物 :

以及各种各样的东西。

[fiː; ji] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [dɑːl] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θiːətər]
She said that you said that you had a big doll - house and a little theater
她 说 那 你 说 那 你 有 一个 大的 玩具娃娃 - 房子 和 一个 小的 剧院
[ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] .
all your own :
全部 你的 自己的 :

她说你说过你有一个很大的娃娃屋和一个小剧院，都是你自己的。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [brɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] .
I said that I didn't believe that you told her all that :
我 说 那 我 没有 相信 那 你 讲述 她 全部 那 :

我说我不相信你把那些都告诉她了。

[dɪd] [juː; jʊ] ? "
Did you ? "
做过 你 ? "

真的吗？

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] — [ænd; ənd] [mɔːr] , " ['meɪdə] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" Oh , yes , I told her that — and more , " Maida answered directly :
" 哦 , 是的 , 我 讲述 她 那 — 和 更多的 , " 迈达 回答 直接地 :

“哦，是的，我告诉过她——而且不止这些，”梅达直接回答道。

" ['bɜːrə] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ðæt] .
" Laura said it was all a pack of lies , but I don't believe that :
" 劳拉 说 它 曾是 全部 一个 盒 的 谎言 , 但 我 不 相信 那 :

“劳拉说这一切都是谎言，但我并不相信。”

[ɪz][aɪˈtiː][ɔːl] [truː] ? ”
Is it all true ? ”
是 它 全部 真的 ？ ”

这一切都是真的吗？

“ [ɪts] [ɔːl] [truː] , ” [ˈmeɪdə] [sed] .
“ It’s all true , ” Maida said .
“ 它是全部 真的 , ” 迈达 说 .

“这一切都是真的,”梅达说。

[ˈrəʊziː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][hɑːrd] .
Rosie looked at her hard .
罗西 看起来 在 她 难的 .

罗茜狠狠地瞪了她一眼。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmeɪdə] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æftər] [əˈwaɪl] ,
“ You know , Maida , ” she went on after awhile ,
“ 你 知道 , 迈达 , ” 她 去 在 后 一会儿 ,

“你知道吗, 梅达,”过了一会儿她继续说道,

“ [juː; jʊ][tuʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈæniːmlz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] .
“ you told me about a lot of birds and animals that your father had .
“ 你 讲述 我 关于 一个 很多 的 鸟类 和 动物 那 你的 父亲 有 .

“你跟我讲过你父亲养过的许多鸟类和动物。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ][bɜːrd] - [pleɪs] .
I thought he kept a bird - place .
我 想法 他 保留 一个 鸟 - 地方 .

我以为他养了鸟。

[bʌt; bət] [ˈdɪki] [sez] [juː; jʊ][tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [twelv] [ˈpiːkɔks] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]
But Dicky says you told him that your father had twelve peacocks , not in a
但 微弱 说道 你 讲述 他 那 你的 父亲 有 十二 孔雀 , 不是 在 一个
[stɔːr] ,
store ,
店铺 ,

但迪基说你告诉他你父亲有十二只孔雀, 不是在商店里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
but in a place where he lives .
但 在 一个 地方 在哪里 他 生活 .

但就在他居住的地方。

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈkwairɪŋ.li] [æt; ət][ˈmeɪdə] .
“ She paused and looked inquiringly at Maida .
“ 她 暂停 和 看起来 询问地 在 迈达 .

她停顿了一下, 疑惑地看着迈达。

[ˈmeɪdə] [ˈænsər] [ðə; ði] [lʊk] .
Maida answered the look .
迈达 回答 这 看 .

玛伊达回应了她的眼神。

“ [jes] , [aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] . ”
“ Yes , I told him that . ”
“ 是的 , 我 讲述 他 那 . ”

“是的, 我告诉过他。”

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [truː] ? ”
“ And it’s all true ? ”
“ 和 它是全部 真的 ？ ”

“这一切都是真的吗？ ”

” [ˈrəʊzi:] [æskt] [əˈgen] .
” **Rosie asked again** .
” 罗西 问 再次 .

罗茜又问了一遍。

” [jes] , [its] [ɔ:l] [tru:] , ” [ˈmeɪdə] [rɪˈpi:tɪd] .
” **Yes , it's all true , ” Maida repeated** .
” 是的 , 它是 全部 真的 , ” 迈达 重复 .

“是的，这一切都是真的，”梅达重复道。

[ˈrəʊzi:] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
Rosie hesitated a moment .
罗西 犹豫了一下 一个 片刻 .

罗茜犹豫了一下。

” [ˈhæɪəld] [ˈlæθrəp] [sez] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈdæfi] .
” **Harold Lathrop says that you're daffy** .
” 哈罗德 拉思罗普 说道 那 你是 达菲 .

“哈罗德·拉思罗普说你疯了。”

” [ˈmeɪdə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” **Maida said nothing** .
” 迈达 说 没有什么 .

梅达什么也没说。

” [ˈɑ:rθər] [ˈdʌŋkən] [sez] , ” [ˈrəʊzi:] [went] [ɑ:n]
” **Arthur Duncan says , ” Rosie went on**
” 亚瑟 邓肯 说道 , ” 罗西 去 在

“亚瑟·邓肯说，”罗西继续说道。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[mɔ:r] [ˈtɪmɪdli] , ” [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:bəbli] [dri:md] [ðoʊz] [θɪŋz] .
more timidly , ” that you probably dreamed those things .
更多的 胆怯地 , ” 那 你 大概 梦见 那些 事物 .

语气更加怯怯，“那些事可能是你梦到的。”

” [sti:l] [ˈmeɪdə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” **Still Maida said nothing** .
” 仍然 迈达 说 没有什么 .

“但梅达仍然一言不发。”

” [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [dɪd] [dri:m] [ðem; ðəm] , [ˈmeɪdə] ?
” **Do you think you did dream them , Maida ?**
” 做 你 思考 你 做过 梦 他们 , 迈达 ?

“你觉得你真的梦到过他们吗，梅达？”

” [ˈmeɪdə] [smaɪld] .
” **Maida smiled** .
” 迈达 微笑 .

玛伊达笑了。

” [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [dri:m] [ðem; ðəm] . ”
” **No , I didn't dream them** . ”
” 不 , 我 没有 梦 他们 . ”

“不，我没有做梦。”

” [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , ” [ˈrəʊzi:] [went] [ɑ:n] [ˈi:gərli] .
” **Well , I thought of another thing , ” Rosie went on eagerly** .
” 出色地 , 我 想法 的 其他 事物 , ” 罗西 去 在 急切地 .

“嗯，我又想到一件事，”罗茜急切地继续说道。

“ [mɪs] [ˈælisən] [təʊld] [ˈmʌðər] [ðæt] [ˈgræni] [təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ju:d] [bɪn] [sɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n]
“ **Miss Allison told mother that Granny told her that you'd been sick for a long**
“ 错过 艾莉森 讲述 母亲 那 奶奶 讲述 她 那 你会 到过 生病的 为了 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

“艾莉森小姐告诉妈妈，奶奶说你病了很久了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [hed] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðoʊz]
And I thought , maybe you were out of your head and imagined those
和 我 想法 , 或许 你 是 出去 的 你的 头 和 想象 那些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我当时想，也许你疯了，那些事情都是你想象出来的。

[oʊ] , [ˈmeɪdə] , “ [ˈroʊzi:z] [vɔɪs] [ˈæktʃuəli] [kəʊkst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈfeɪvər] [ðɪs] [ˈθi:əri] ,
Oh , Maida , “ Rosie's voice actually coaxed her to favor this theory ,
哦 , 迈达 , “ 罗西的 嗓音 实际上 哄骗 她 到 偏爱 这 理论 ,
[θi:əri] .
“哦，梅达，”罗茜的声音实际上说服了她接受这个理论。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðəm; ðəm] ?
“ **don't you think you imagined them ?**
“ 不 你 思考 你 想象 他们 ?
[θɪŋk] .
你不觉得那些都是你想象出来的吗？

“ [ˈmeɪdə] [læft] .
“ **Maida laughed** .
“ 迈达 笑了 .
[læft] .
梅达笑了。

“ [noʊ] , [ˈrəʊzi:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈkwaɪətəst] [vɔɪs] , “ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] [ðəm; ðəm] .
“ **No , Rosie , “ she said in her quietest voice , “ I did not imagine them** .
“ 不 , 罗西 , “ 她 说 在 她 最安静 嗓音 , “ 我 做过 不是 想象 他们 .
[nɑ:t] .
“不，罗茜，”她用最轻柔的声音说，“我没有想象它们。”

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜ:lz] [spoʊk] .
“ **For a moment neither of the two little girls spoke** .
“ 为了 一个 片刻 两者都不 的 这 二 小的 女孩们 辐 .
[spoʊk] .
两个小女孩沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɛərd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈfaɪəntli] , [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [aɪz] .
But they stared , a little defiantly , into each other's eyes .
但 他们 凝视 , 一个 小的 公然挑衅 , 进入 每个 其他的 眼睛 .
[aɪz] .
但他们却带着一丝挑衅的目光，互相凝视着对方。

“ [wʌt] [dɪd] [ˈdɪki] [seɪ] ?
“ **What did Dicky say ?**
“ 什么 做过 微弱 说 ?
[dɪd] .
迪基说了什么？

“ [ˈmeɪdə] [æskt] [ˈæftər] [əˈwaɪl] .
“ **Maida asked after awhile** .
“ 迈达 问 后 一会儿 .
[æskt] .
过了一会儿，梅达问道。

“ [oʊ] , [ˈdɪki] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [brɪˈli:v] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ ˈti:]
“ **Oh , Dicky said he would believe anything you told him , no matter what it**
“ 哦 , 微弱 说 他 会 相信 任何事物 你 讲述 他 , 不 事情 什么 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“哦，迪基说他会相信你告诉他的任何事，不管是什么。”

[ˈdɪki] [sez] [hiː; hi] [bɪˈli:vz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] — [laɪk] [ɪn] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
Dicky says he believes you're a princess in disguise — like in fairy - tales .
微弱 说道 他 相信 你是 一个 公主 在 伪装 — 喜欢 在 仙女 - 故事 .

迪基说他相信你是一位乔装打扮的公主——就像童话故事里那样。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 141]
” [页 -]

“[第 141 页]

“ [dɪr] , [dɪr] [ˈdɪki] !
” Dear , dear Dicky !
” 亲爱的 , 亲爱的 微弱 !

“亲爱的迪基!

” [ˈmeɪdə] [sed] .
” Maida said .
” 迈达 说 .

“迈达说道。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [frend] [aɪ] [meɪd] [ɪn] [ˈprɪmrəʊz] [kɔːrt] [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˈhiːz][ðə; ði][best]
” He was the first friend I made in Primrose Court and I guess he's the best
” 他 曾是 这 第一的 朋友 我 制成 在 报春花 法庭 和 我 猜测 他是 这 最好的
[wʌn] . ”
one . ”
— . ”

“他是我在樱草苑结交的第一个朋友，我想他也是我最好的朋友。”

“ [wel] , [aɪ] [ges] [aɪm][jʊr; jər] [frend] , ” [ˈrəʊziː] [sed] , [ˈfaɪərɪŋ][ʌp] ;
” Well , I guess I'm your friend , ” Rosie said , firing up ;
” 出色地 , 我 猜测 我是 你的 朋友 , ” 罗西 说 , 射击 向上 ;

“好吧，我想我算是你的朋友吧，”罗茜激动地说；

“ [aɪ][təʊld] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈsmɑːrtɪ] - [kæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːrə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [sed] [wʌn][wɜːrd] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ,
” I told that little smarty - cat of a Laura if she ever said one word against you ,
” 我 讲述 那 小的 聪明人 - 猫 的 一个 劳拉 如果 她 曾经 说 一 单词 反对 你 ,

“我告诉那个自作聪明的劳拉，如果她敢说你一句坏话，

[aɪˈd][slæp][hɜːr; hər] [ɡʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] .
I'd slap her good and hard .
ID 拍击 她 好的 和 难的 .

我会狠狠地扇她一巴掌。

[ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — [aɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] [huːz] [dʒʌst][laɪk] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][juː ˈes]
Only — only — it seems strange that a little girl who's just like the rest of us
仅有的 — 仅有的 — 它 似乎 奇怪的 那 一个 小的 女孩 谁是 只是 喜欢 这 休息 的 我们
[jʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈstɔːri] - [bʊk] [θɪŋz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
should have story - book things happening to her all the time .
应该 有 故事 - 书 事物 发生 到 她 全部 这 时间 .

只是——只是——一个和我们其他人一样的小女孩，却总是经历童话故事般的事情，这似乎很奇怪。

[ɪf] [ɪts] [truː] — [ðen] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪlɪz][ɑːr; ər] [truː] .
If it's true — then fairy - tales are true .
如果 它是 真的 — 然后 仙女 - 故事 是 真的 .

如果这是真的——那么童话故事就是真的。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈmeɪdə] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
” She paused and looked Maida straight in the eye .
” 她 暂停 和 看起来 迈达 直的 在 这 眼睛 .

她停顿了一下，直视着迈达的眼睛。

“ [aɪ] [kɑːnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , [ˈmeɪdə] .
” **I can't believe it** , **Maida** .
” 我 不能 相信 它 , 迈达 .

“我简直不敢相信，迈达。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
But I know you believe it .
但 我 知道 你 相信 它 .

但我知道你相信这一点。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [aɪ ˈti:] .
And that's all there is to it .
和 那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

[bʌt; bət] [juːd] [ˈbetər] [brɪˈli:v] [aɪm] [jʊr; jər] [frend] .
But you'd better believe I'm your friend .
但 你会 更好的 相信 我是 你的 朋友 .

但你最好相信我是你的朋友。

” [ˈseɪɪŋ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈmɑːtʃt] [aʊt] .
” **Saying which she marched out** .
” 说 哪个 她 行军 出去 .

说完，她径直走了出去。

[maɪdəz] [ˈsekənd] [ˈtrʌb(ə)l] [brɪˈgæŋ] [ðæt] [naɪt] .
Maida's second trouble began that night .
迈达的 第二 麻烦 开始 那 夜晚 .

梅达的第二个麻烦就从那天晚上开始了。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ɡroʊn] [dɑːrk] .
It had grown dark .
它 有 生长 黑暗的 .

天色渐渐暗了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrniŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌ:p] [fluː] [ˈoʊpən] .
Suddenly , without any warning , the door of the shop flew open .
突然 , 没有 任何 警告 , 这 门 的 这 店铺 飞翔 打开 .

突然，毫无预兆地，商店的门猛地打开了。

[fɔːr; fər] [æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈvɔɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈjelz] .
For an instant three or four voices filled the place with their yells .
为了 一个 立即的 三 或者 四 声音 已填 这 地方 和 他们的 喊叫 .

瞬间，三四个人的喊叫声响彻整个房间。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
Then the door shut .
然后 这 门 关闭 .

然后门关上了。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌniŋ] [fi:t] .
Nothing was heard but the sound of running feet .
没有什么 曾是 听到 但 这 声音 的 跑步 脚 .

除了奔跑的脚步声，什么也听不到。

[ˈɡræni] [ænd; ʌnd] [ˈmeɪdə] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
Granny and Maida rushed to the door .
奶奶 和 迈达 匆忙 到 这 门 .

奶奶和玛伊达冲到门口。

[ˈnoʊbəːdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
Nobody was in sight .
无人 曾是 在 视线 .

周围一个人也没有。

“ [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
“ Who was it ?
“ WHO 曾是 它 ?

“是谁？ ”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] , [ˈgræni] ?
What does it mean , Granny ?
什么 做 它 意思是 , 奶奶 ?

奶奶，这是什么意思？

“ [ˈmeɪdə] [æskt] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .
“ Maida asked in bewilderment .
“ 迈达 问 在 困惑 .

“玛伊达困惑地问道。”

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

“ [ˈoʊnli] [ˈnɔ:ti] , - [ju:; jʊ] , “ [ˈgræni] [ɪkˈspleɪnd] .
“ Only naughty b'ys , taysing you , “ Granny explained .
“ 仅有的 淘气 b'ys , - 你 , “ 奶奶 解释 .

“只有淘气的孩子才会这样对待你，”奶奶解释道。

[ˈmeɪdə][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [ˈsi:tɪd] [hɜ:ˈself] [wen] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] .
Maida had hardly seated herself when the performance was repeated .
迈达 有 几乎 坐着 她自己 什么时候 这 表现 曾是 重复 .

梅达刚坐下，演出就又重演了一遍。

[əˈgen] [ʃi:; ʃɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Again she rushed to the door .
再次 她 匆忙 到 这 门 .

她再次冲向门口。

[əˈgen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈnʊʊbə:di] .
Again she saw nobody .
再次 她 锯 无人 .

她仍然没有看到任何人。

[ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t][stɜ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] .
The third time she did not stir from her chair .
这 第三 时间 她 做过 不是 搅拌 从 她 椅子 .

第三次，她仍然坐在椅子上没有动。

[ˈtu:zdeɪ] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
Tuesday night the same thing happened .
周二 夜晚 这 相同的 事物 发生 .

周二晚上同样的事情再次发生。

[hu:] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ˈmeɪdə][kʊd; kəd][nɔ:t][faɪnd] [aʊt] .
Who the boys were Maida could not find out .
WHO 这 男孩们 是 迈达 可以 不是 寻找 出去 .

迈达无法查明这些男孩是谁。

[waɪ] [ðeɪ] [ˈbɑ:ðərd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ges] .
Why they bothered her , she could not guess .
为什么 他们 烦恼 她 , 她 可以 不是 猜测 .

她猜不透他们为什么要骚扰她。

“ [teɪk] [nʊʊ] - [eɪ 'vi:][ʌt] , [maɪ] [læm] , “ [ˈgræni] [ˈkaʊnsəld] .
“ Take no notuce av ut , my lamb , “ Granny counselled .
“ 拿 不 - av ut , 我的 羊肉 , “ 奶奶 建议 .

“别在意，我的小宝贝，”奶奶叮嘱道。

“ [wen] [ðei] [ju:; jʊ] [peɪ] [noʊ] - [tu:; tə] [ʌ t] , [ðeɪl] [bi:; bi] ['æfðər] ['sta:pɪŋ] .
“ **When they foind you pay no attintion to ut , they'll be afther stopping** .
“ 什么时候 他们 食物 你 支付 不 - 到 ut , 他们会 是 之后 停止 .
“ 当他们发现你不理会他们时，他们就会停止。”

“ [ˈmeɪdə] [ˈfɑ:lʊd] [ˈgræniːz] [ədˈvaɪs] .
“ **Maida followed Granny's advice** .
“ 迈达 随后 奶奶的 建议 .

“梅达听从了奶奶的建议。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [dɪd][nɑ:t] [si:s] [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [dred] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .
But the annoyance did not cease and she began to dread the twilight .
但 这 烦恼 做过 不是 停止 和 她 开始 到 恐惧 这 暮 .
但烦恼并未就此停止，她开始害怕黄昏的到来。

[fɪ:; fɪ] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [fɪ:; fɪ][mʌst; məst] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][aɪ ˈti:] [su:n] .
She made up her mind that she must put an end to it soon .
她 制成 向上 她 头脑 那 她 必须 放 一个 结尾 到 它 很快 .
她下定决心要尽快结束这件事。

[fɪ:; fɪ] [nu:] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][sta:p][aɪ ˈti:] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə] [ˈbɪli] [ˈpɑ:tər] .
She knew she could stop it at once by appealing to Billy Potter .
她 知道 她 可以 停止 它 在 一次 经过 上诉 到 比利 波特 .
她知道只要向比利·波特求助，就能立刻阻止这件事。

[ænd; ənd] , [jet] , [ˈsʌmhəʊ] , [fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [aʊtˈsaɪd] [help] .
And , yet , somehow , she did not want to ask for outside help .
和 , 然而 , 不知何故 , 她 做过 不是 想 到 问 为了 外部 帮助 .
然而，不知为何，她却不想寻求外界的帮助。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [əˈbaʊt] [ˈhændlɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈtrʌblz] .
She had a feeling of pride about handling her own troubles .
她 有 一个 感觉 的 自豪 关于 处理 她 自己的 麻烦 .
她为自己能够独立解决问题而感到自豪。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [ˈlɔ:rə] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌ:p] .
One afternoon Laura came into the shop .
一 下午 劳拉 来了 进入 这 店铺 .
一天下午，劳拉走进了店里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ˈmeɪdə][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv]
It was the first time that Maida had seen her since the afternoon of
它 曾是 这 第一的 时间 那 迈达 有 已见 她 自从 这 下午 的
[hɜ:r; hər][kɔ:l][ænd; ənd][ˈmeɪdə][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
her call and Maida did not speak .
她 称呼 和 迈达 做过 不是 说话 .
这是自那天下午接到她的电话以来，迈达第一次见到她，迈达一句话也没说。

[fɪ:; fɪ] [felt] [ðæt] [fɪ:; fɪ]
She felt that she
她 毛毡 那 她
她觉得她

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:rə] [ˌæftər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
could not have anything to do with Laura after what had happened .
可以 不是 有 任何事物 到 做 和 劳拉 后 什么 有 发生 .
发生那件事之后，我再也无法和劳拉有任何瓜葛了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æʔ; əʔ] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
But she looked straight at Laura and waited .
但 她 看起来 直的 在 劳拉 和 等待 .

但她直直地看着劳拉，静静地等待着。

[ˈlɔːrə] [dɪd][nɔːt] [spiːk] [ˈiːðər] .
Laura did not speak either .
劳拉 做过 不是 说话 任何一个 .

劳拉也没有说话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][ˈmeɪdə][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [brɪfɔːr] .
She looked at Maida as if she had never seen her before .
她 看起来 在 迈达 作为 如果 她 有 绝不 已见 她 前 .

她看着梅达，仿佛从未见过她一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər] [hed] [æʔ; əʔ][ɪts][ˈhaɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
She carried her head at its highest and she moved across the room with
她 携带 她 头 在 它是 最高 和 她 已搬 穿过 这 房间 和
[hɜːr; hər][mɒst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [er] .
her most important air .
她 最多 重要的 空气 .

她昂首挺胸，神态自若地穿过房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmʊmənt] [geɪzɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] ,
As she stood a moment gazing at the things in the show case ,
作为 她 站立 一个 片刻 凝视 在 这 事物 在 这 展示 案件 ,
她站在那里，凝视着展示柜里的物品，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [siːmd] [mɔːr] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] .
she had never seemed more patronizing .
她 有 绝不 似乎 更多的 居高临下 .

她从未显得如此居高临下。

“ [ə; eɪ] [sents] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [dʌls] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈerəli] .
“ **A cent's worth of dulse , please ,** ” **she said airily .**
“ 一个 分 值得 的 海藻 , 请 , ” 她 说 轻盈地 .

“请给我一分钱的海藻，”她漫不经心地说。

“ [dʌls] ?
“ **Dulse ?**
“ 海藻 ?

“红藻？ ”

“ [ˈmeɪdə] [rɪˈpiːtɪd] [ˈkwɛstʃənɪŋli] ; “ [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] .
“ **Maida repeated questioningly ;** “ **I guess I haven't any .**
“ 迈达 重复 质疑地 ; “ 我 猜测 我 还没有 任何 .

梅达疑惑地重复道：“我想我一个也没有。”

[wʌt] [ɪz] [dʌls] ? “
What is dulse ? “
什么 是 海藻 ? “

什么是红藻？

“ [ˈhævnt] [ˈeni] [dʌls] ?
“ **Haven't any dulse ?**
“ 还没有 任何 海藻 ?

没有红藻吗？

“ [ˈlɔːrə] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪtli] [ʃɑːkt] .
“ **Laura repeated with an appearance of being greatly shocked .**
“ 劳拉 重复 和 一个 外貌 的 存在 非常 震惊 .

劳拉重复道，脸上带着极大的震惊。

“ [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [dʌls] ？
“ Do you mean to say you haven't any dulse ？
“ 做 你 意思是 到 说 你 还没有 任何 海藻 ？

“你是说你一点红藻都没有吗？ ”

“ [ˈmeɪdə] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] — [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [taɪt] [təˈgeðər] ．
“ Maida did not answer — she put her lips tight together ．
“ 迈达 做过 不是 回答 — 她 放 她 嘴唇 紧的 一起 ．

玛伊达没有回答，她紧紧地抿着嘴唇。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ʃɑ:p] ， “ [ˈb:rə] [went] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [tʊən] ，
“ This is a healthy shop ， “ Laura went on in a sneering tone ，
“ 这 是 一个 健康 店铺 ， “ 劳拉 去 在 在 一个 冷笑 语气 ，
“这是一家健康的商店，”劳拉用嘲讽的语气继续说道。

“ [noʊ] - ， [noʊ] [ˈæp(ə)l] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [stɪk] ， [noʊ] [ˈtæməɪnd] ， [noʊ] [pɑ:p] - [kɔ:rn] [bɔ:lz] ，
“ no mollolligobs ， no apple - on - the - stick ， no tamarinds ， no pop - corn balls ，
“ 不 - ， 不 苹果 - 在 - 这 - 戳 ， 不 罗望子 ， 不 流行音乐 - 玉米 球 ，
[noʊ] [dʌls] ．
no dulse ．
不 海藻 ．

“没有软体动物，没有苹果串，没有罗望子，没有爆米花球，没有红藻。”

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [sel] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [wa:nt] ？
Why don't you sell the things we want ？
为什么 不 你 卖 这 事物 我们 想 ？

为什么不卖我们想要的东西呢？

[hæf] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɑ:r; əɹ] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [meɪn] [stri:t] [tu:; tə] [get]
Half the children in the neighborhood are going down to Main Street to get
一半 这 孩子们 在 这 邻里 是 去 向下 到 主要的 街道 到 得到
[ðəm; ðəm] [naʊ] ．
them now ．
他们 现在 ．

现在附近一半的孩子都跑到大街上去买这些东西了。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈbʌslɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ．
“ She bustled out of the shop ．
“ 她 熙熙攘攘 出去 的 这 店铺 ．

她匆匆走出了商店。

[ˈmeɪdə]
Maida
迈达

迈达

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[stɛərd] [ˈæftər] [hɜ:r; həɹ] [waɪð; wɪθ] [waɪd] ， [əˈlɑ:ɹmd] [aɪz] ．
stared after her with wide , alarmed eyes ．
凝视 后 她 和 宽的 ， 惊慌 眼睛 ．

她惊恐地睁大眼睛，目送着她离去的背影。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [stɜ:r] ．
For a moment she did not stir ．
为了 一个 片刻 她 做过 不是 搅拌 ．

她一动不动。

[ðən] [ʃiː; ʃi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [ɪn] [ˈgræniːz] [læp] , [ˈbɜːrstɪŋ]
Then she ran into the living - room and buried her face in Granny's lap , bursting
然后 她 跑 进入 这 活的 - 房间 和 埋葬 她 脸 在 奶奶的 膝 , 爆发
[ˈɪntuː] [terz] .
into tears .
进入 眼泪 .

然后她跑进客厅，把脸埋在奶奶的腿上，放声大哭。

“ [oʊ] , [ˈgræni] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] ,
“ **Oh , Granny , ” she sobbed ,**
“ 哦 , 奶奶 , ” 她 啜泣 ,

“哦，奶奶，”她抽泣着说。

“ [ˈbɜːrə] [ˈlæθrəp] [sez] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dəunt][laɪk] [maɪ] [ʌːp] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn]
“ **Laura Lathrop says that half the children don't like my shop and they're going down**
“ 劳拉 拉思罗普 说道 那 一半 这 孩子们 不 喜欢 我的 店铺 和 它们是 去 向下
[tuː; tə][meɪn] [striːt] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] .
to Main Street to buy things .
到 主要的 街道 到 买 事物 .

“劳拉·拉思罗普说，一半的孩子不喜欢我的店，他们都去大街上买东西了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? “
What shall I do ? ”
什么 将 我 做 ? ”

我该怎么办？

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [əˈkuːlə] , ” [ˈgræni] [sed] [ˈsuːðɪŋli] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][ɑːn]
“ **There , there , acushla , ” Granny said soothingly , taking the trembling little girl on**
“ 那里 , 那里 , 阿库什拉 , ” 奶奶 说 舒缓地 , 采取 这 发抖 小的 女孩 在
[tuː; tə][hɜːr; həɪ][læp] .
to her lap .
到 她 膝 .

“好了好了，阿库什拉，”奶奶轻声安慰道，把颤抖的小女孩抱到腿上。

“ [dəunt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈæni] [-] [ðæt] [wɑːn] [sez] .
“ **Don't worry about anny t'ing that wan says .**
“ 不 担心 关于 安妮 t'ing 那 万 说道 .

“别担心那个女人说的任何话。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌːp] [juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [groʊn] [ˈfəʊks] [sez] . “
' Tis a foine little shop you have , as all the grown folks says . ”
- 的 一个 foine 小的 店铺 你 有 , 作为 全部 这 生长 各位 说道 . ”

“你的小店真不错，就像所有大人都说的那样。”

“ [bʌt; bət] , [ˈgræni] , ” [ˈmeɪdə] [prəuˈtestɪd] [ˈpæʃənətli] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [groʊn]
“ **But , Granny , ” Maida protested passionately , “ I don't want to please the grown**
“ 但 , 奶奶 , ” 迈达 抗议 热情地 , “ 我 不 想 到 请 这 生长
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“可是，奶奶，”玛伊达激动地抗议道，“我不想取悦大人，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
I want to please the children .
我 想 到 请 这 孩子们 .

我想让孩子们高兴。

[ænd; ənd][ˈpɑːpə] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [stɔːr] [peɪ] .

And papa said I must make the store pay .
和 爸爸 说 我 必须 制作 这 店铺 支付 .

爸爸说我必须让商店赔钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] .

And now I'm afraid I never will .
和 现在 我是 害怕的 我 绝不 将要 .

而现在，恐怕我永远也无法实现了。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办？

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] .

" She got no further .
" 她 得到 不 更远 .

她没能继续前进。

[ə; eɪ][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈpætərɪŋ] [ˈfʊtsteps] , [ɪntəˈrʌptɪd] .

A tinkle of the bell , followed by pattering footsteps , interrupted .
一个 小便 的 这 钟 , 随后 经过 打节拍 脚步声 , 中断 .

一阵铃声响起，随后是轻快的脚步声，打断了这一切。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈrəʊziː] , [ˈbrɪliənt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈskaːrlət] [keɪp] [ænd; ənd][ˈskaːrlət][hæt] ,

In an instant , Rosie , brilliant in her scarlet cape and scarlet hat ,
在 一个 立即的 , 罗西 , 杰出的 在 她 猩红 岬 和 猩红 帽子 ,

刹那间，身披鲜红斗篷、头戴鲜红帽子的罗茜，光彩照人。

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈtʃeriːz] , [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

with cheeks and lips the color of cherries , stood at her side .
和 脸颊 和 嘴唇 这 颜色 的 樱桃 , 站立 在 她 边 .

她身旁站着一个脸颊和嘴唇像樱桃一样红润的人。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈheɪtfl] [ˈlɔːrə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I saw that hateful Laura come out of here , " she said .
" 我 锯 那 可恶 劳拉 来 出去 的 这里 , " 她 说 .

“我亲眼看到那个可恶的劳拉从这里出来，”她说。

" [aɪ][dʒʌst] [nuː] [ʃiːd] [kʌm]

" I just knew she'd come
" 我 只是 知道 棚 来

我就知道她会来。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] .

in to make trouble .
在 到 制作 麻烦 .

来制造麻烦。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What did she say to you ?
什么 做过 她 说 到 你 ?

她跟你说了什么？

" [ˈmeɪdə][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [ˈsləʊli] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] .

" Maida told her slowly between her sobs .
" 迈达 讲述 她 缓慢地 之间 她 啜泣 .

“玛伊达一边抽泣一边缓缓地告诉她。”

“ [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈsmɑːrtɪ] - [kæt] ! ” [wʌz; wəz] [ˈroʊziːz] [ˈkɑːment] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈskaʊld] [ˈʌnˈtɪ] [hɜːr; həɹ]
“ **Horrid little smarty - cat !** ” **was** **Rosie's comment** **and** **she scowled until her**
“ 可怕的 小的 聪明人 - 猫 ! ” 曾是 罗西的 评论 和 她 皱着眉头 直到 她
[feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klaʊd] .
face looked like a thunder - cloud .
脸 看起来 喜欢 一个 雷 - 云 .

“可恶的小聪明猫！”罗茜评论道，她怒气冲冲地皱起眉头，脸色像乌云一样阴沉。

“ [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əˈgen] , ” [ˈmeɪdə] [dɪˈklerd] [ˈfɜːrvəntli] .
“ **I shall never speak to her again ,** ” **Maida declared fervently** .
“ 我 将 绝不 说话 到 她 再次 , ” 迈达 声明 热切地 .

“我再也不会跟她说话了，”玛伊达激动地宣布。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæɪ; ʃəl][aɪ][duː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ˈrəʊziː] ? — [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [wʌt] [ʃiː; ji] [sed] . ”
“ **But what shall I do about it , Rosie ? — it may be true what she said .** ”
“ 但 什么 将 我 做 关于 它 , 罗西 ? — 它 可能 是 真的 什么 她 说 . ”
“可是我该怎么办呢，罗茜？——她说的也许是真的。”

“ [naʊ] [dəʊnt][juː; jʊ] [get] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [ˈmeɪdə] , ” [ˈrəʊziː] [sed] .
“ **Now don't you get discouraged , Maida ,** ” **Rosie said** .
“ 现在 不 你 得到 灰心 , 迈达 , ” 罗西 说 .
“别灰心，梅达，”罗西说。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ɔːr] [meɪk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ˈlɔːrə] [ˈspəʊk] [ʌv; əv]
“ **Because I can tell you just how to get or make those things Laura spoke of**
“ 因为 我 能 告诉 你 只是 如何 到 得到 或者 制作 那些 事物 劳拉 辐 的
.
.”
.
.”
.

“因为我可以告诉你如何得到或制作劳拉提到的那些东西。”

“ [oʊ] , [kæən; kən][juː; jʊ] , [ˈrəʊziː] .
“ **Oh , can you , Rosie** .
“ 哦 , 能 你 , 罗西 .

“哦，罗茜，你能做到吗？”

[wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?
What would I do without you ?
什么 会 我 做 没有 你 ?

如果没有你，我该怎么办？

[aɪl] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [ˈfərˈget] [ðem; ðəm] .
I'll put everything down in a book so that I shan't forget them .
患病的 放 一切 向下 在 一个 书 所以 那 我 不会 忘记 他们 .

我会把所有事情都记在一本书里，免得忘记。

“ [ʃiː; ji] [lɪmpt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
“ **She limped over to the desk** .
“ 她 跛行 超过 到 这 桌子 .

她一瘸一拐地走到桌子旁。

[ðer; ðər][ðə; ði] [blæk] [hed] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɡoʊldən][wʌn] .
There the black head bent over the golden one .
那里 这 黑色的 头 弯曲 超过 这 金的 一 .

黑头弯腰俯身在金头上。

“ [wʌt] [ɪz] [dʌls] ?
“ **What is dulse ?**
“ 什么 是 海藻 ?

“什么是红藻？”

” [ˈmeɪdə] [dɪˈmɑːndɪd] [fɜːrst] .
” Maida demanded first .
” 迈达 要求 第一的 .

“迈达首先提出了要求。”

” [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dʌls] [ɪz] ?
” Don't you know what dulse is ?
” 不 你 知道 什么 海藻 是 ?

你不知道什么是红藻吗？

” [ˈrəʊzi:] [æskt] [ɪnˈkredʒələsli] .
” Rosie asked incredulously .
” 罗西 问 难以置信地 .

“罗茜难以置信地问道。”

” [ˈmeɪdə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [tʃaɪld] .
” Maida , you are the queerest child .
” 迈达 , 你 是 这 最酷儿的 孩子 .

“梅达，你真是个古怪的孩子。”

[ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] .
The commonest things you don't know anything about .
这 最常见的 事物 你 不 知道 任何事物 关于 .

你一无所知的那些最常见的事情。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] - [məʃiːn] , [juːd] [seɪ]
And yet I suppose if I asked you if you'd seen a flying - machine , you'd say
和 然而 我 认为 如果 我 问 你 如果 你会 已见 一个 飞行 - 机器 , 你会 说
[juː; jʊ][hæd; həd] . ”
you had . ”
你 有 . ”

但我想，如果我问你是否见过飞行器，你会说见过。

” [aɪ][hæv; həv] , ” [ˈmeɪdə] [ˈænsər] [ɪnstəntli] , ” [ɪn][ˈpæris] .
” I have , ” Maida answered instantly , ” in Paris .
” 我 有 , ” 迈达 回答 即刻 , ” 在 巴黎 .

“我在巴黎，”梅达立刻回答道。

” [ˌpiː ˈdʒiː] - []
” [Pg 146]
” [页 -]

“[第 146 页]

[ˈroʊziːz] [feɪs] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ɪntuː;][ɪts][moʊst] [pərˈplekst] [lʊk] .
Rosie's face wrinkled into its most perplexed look .
罗西的 脸 皱 进入 它是 最多 困惑 看 .

罗茜的脸上露出了最困惑的表情。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æt; ət][wʌns] .
She changed the subject at once .
她 已更改 这 主题 在 一次 .

她立刻转移了话题。

” [wel] , [dʌls] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)] [stʌf] — [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; ʌv][aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] ,
” Well , dulse is a purple stuff — when you see a lot of it together ,
” 出色地 , 海藻 是 一个 紫色的 东西 — 什么时候 你 看 一个 很多 的 它 一起 ,

“嗯，红藻是一种紫色的东西——当你看到很多红藻聚集在一起时，

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; ʌz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [tɔɪ] - [bəˈluːnz] [hæd; həd][bɜːrst] .
it looks as if a million toy - balloons had burst .
它 看起来 作为 如果 一个 百万 玩具 - 气球 有 爆裂 .

看起来就像一百万个玩具气球爆裂了一样。

[ɪts] [ɔ:l] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][ænd; ənd] [teɪsts] ['sɔ:ltɪ] .
It's all wrinkled up and tastes salty .
它是 全部 皱 向上 和 口味 咸 .

它皱巴巴的，而且尝起来很咸。

" [ˈmeɪdə] [θɔ:t] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Maida thought hard for a moment .
" 迈达 想法 难的 为了 一个 片刻 .

梅达沉思了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][bɜ:rst][ˈɪntu:] ['læftər] ,
Then she burst into laughter ,
然后 她 爆裂 进入 笑声 ,

然后她突然大笑起来。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ðɪ][bɪg] [raʊnd] [ter; tɪ(ə)r] - [drɔ:ps][wɜ:r; wər] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv]
although the big round tear - drops were still hanging from the tips of
虽然 这 大的 圆形的 撕 - 滴 是 仍然 绞刑 从 这 尖端 的
[hɜ:r; hər] ['læʃɪz] .
her lashes .
她 睫毛 .

虽然她睫毛尖上还挂着几颗大大的圆泪珠。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['drɔ:rfʊl] [hɪr] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] .
" There was a whole drawerful here when I first came .
" 那里 曾是 一个 所有的 满抽屉 这里 什么时候 我 第一的 来了 .

“我刚来的时候，这里有一整抽屉的东西。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [weɪst] [stʌf] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'weɪ] .
I remember now I thought it was waste stuff and threw it all away .
我 记住 现在 我 想法 它 曾是 浪费 东西 和 扔 它 全部 离开 .

我现在想起来了，当时我觉得那些都是垃圾，就全扔掉了。

" ['rəʊzi:] [læft] [tu:] .
" Rosie laughed too .
" 罗茜 笑了 也 .

罗茜也笑了。

" [ðə; ðɪ] ['tæməɪɪnd] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [kʌmz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wæɡən]
" The tamarinds you can get from the man who comes round with the wagon
" 这 罗望子 你 能 得到 从 这 男人 WHO 来 圆形的 和 这 车皮
.
.
.

“你可以从赶着马车来卖罗望子的人那里买到罗望子。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɜ:ɪdɔ:k] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['æplz] - [ɑ:n] - [ðə; ðɪ] - [stɪk] , -
Mrs . Murdock used to make her own apples - on - the - stick , mollolligobs
太太 . 默多克 用过的 到 制作 她 自己的 苹果 - 在 - 这 - 戳 , -
[ænd; ənd][kɔ:rn] - [bɔ:lz] .
and corn - balls .
和 玉米 - 球 .

默多克太太过去常常自己做烤苹果串、玉米球和玉米丸子。

[aɪv] [helpt] [hɜ:r; hər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
I've helped her many a time .
我已经 帮助 她 许多 一个 时间 .

我帮过她很多次。

[naʊ] [aɪl] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [stʌf] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɡroʊsər] .
Now I'll write you a list of stuff to order from the grocer .
现在 患病的 写 你 一个 列表 的 东西 到 命令 从 这 杂货商 .

现在我给你列个清单，写下你要从杂货店订购的东西。

[aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ˈæftər] [sku:l] [ænd; ənd] [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðooz] [θɪŋz] .
I'll come round after school and we'll make a batch of all those things .
患病的 来 圆形的 后 学校 和 出色地 制作 一个 批 的 全部 那些 事物 .

放学后我会过来，我们一起做一批那些东西。

[tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ] [get] ['bɪli] [tu:; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] [saɪn] , - [ˈæplz] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] -
To - night you get Billy to print a sign , ' apples on the stick and mollolligobs
到 - 夜晚 你 得到 比利 到 打印 一个 符号 , - 苹果 在 这 戳 和 -

[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

今晚你让比利打印一个牌子，上面写着“今天有苹果串和软糖”。

- [ju:; jʊ] [pʊt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [baɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ,
' You put that in the window to - morrow morning and by to - morrow night ,
- 你 放 那 在 这 窗户 到 - 明天 早晨 和 经过 到 - 明天 夜晚 ,
[ju:l] [bi:; bi] [ɔ:l] [soʊld] [aʊt] . "
you'll be all sold out . "
你会 是 全部 卖 出去 . "

“你明天早上把广告贴在橱窗里，到明天晚上就能全部卖光。”

" [oʊ] , ['rəʊzi:] , " ['meɪdə] [sed] ['hæpɪli] , " [aɪ] [ʌel; fəl] [bi:; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
" Oh , Rosie , " Maida said happily , " I shall be so much obliged to you !
" 哦 , 罗茜 , " 迈达 说 快乐地 , " 我 将 是 所以 很多 有义务 到 你 !
" 哦，罗茜，" 梅达高兴地说，" 我将感激不尽！ "

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

“[第 147 页]

['rəʊzi:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rd] .
Rosie was as good as her word .
罗茜 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

罗茜言而有信。

[fi:; ji] [ə'pɪrd] [ðæt] [æftər'nu:n] ['weɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:n] - [sli:vɪd] ['eɪprən] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['skɑ:rlət] [keɪp] .
She appeared that afternoon wearing a long - sleeved apron under the scarlet cape .
她 出现 那 下午 穿着 一个 长的 - 袖子 围裙 在下面 这 猩红 岬 .

那天下午她出现时，身穿一件长袖围裙，外面披着一件猩红色斗篷。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['meɪdə] [ðæt] [fi:; ji] [wɜ:rkt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ji:; ji] [meɪd] [bætʃ] ['æftər] [bætʃ]
It seemed to Maida that she worked like lightning , for she made batch after batch
它 似乎 到 迈达 那 她 工作 喜欢 闪电 , 为了 她 制成 批 后 批
[ʌv; əv] ['kændi] ,
of candy ,
的 糖果 ,

在玛伊达看来，她工作起来就像闪电一样，因为她一口气做了好几批糖果。

['mu:vɪŋ] [æz; əz] ['keɪpəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊv] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [kʊk] .
moving as capably about the stove as an experienced cook .
移动 作为 能够 关于 这 火炉 作为 一个 经验丰富的 厨师 .

在炉灶旁动作娴熟，如同经验丰富的厨师。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['meɪdə] [wʌz; wəz] ['pɔ:pɪŋ] [kɔ:rn] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
In the meantime , Maida was popping corn at the fireplace .
在 这 与此同时 , 迈达 曾是 爆米花 玉米 在 这 壁炉 .

与此同时，梅达正在壁炉旁爆爆米花。

[ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈfɪftɪ] [ˈæplz] [ɑːn] [ˈskjuːəz] [ænd; ənd] [ˈdɪpt] [ðem; ðəm] , [wʌn][æʔ; əʔ][ə; eɪ][taɪm] , [ˈɪntuː]
They mounted fifty apples on skewers and dipped them , one at a time , into
他们 安装 五十 苹果 在 烤串 和 浸入 他们 , 一 在 一个 时间 , 进入
[ðə; ðɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈkændi] .
the boiling candy .
这 沸腾 糖果 .

他们将五十个苹果串在竹签上，然后一个接一个地浸入沸腾的糖浆中。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈθɜːrtɪ] [kɔːrn] - [bɔːlz][ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] - , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə]
They made thirty corn - balls and twenty - five mollolligobs , which turned out to
他们 制成 三十 玉米 - 球 和 二十 - 五 - , 哪个 转向 出去 到
[biː; bi] [raʊnd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][ˈkændi] ,
be round chunks of candy ,
是 圆形的 块 的 糖果 ,

他们做了三十个玉米球和二十五个软糖球，结果发现软糖球是圆形的糖果块。

[stʌk] [ɑːn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [stɪks] .
stuck on the end of sticks .
卡住 在 这 结尾 的 棍子 .

粘在棍子的末端。

“ [aɪ][ˈnevər][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ˈklevər] [ˈtʃɪldrən] [ˈeniwɪr] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ˈprɪmrəʊz] [kɔːrt] ,
“ **I never did see such clever children anywhere as there are in Primrose Court ,**
“ 我 绝不 做过 看 这样的 聪明的 孩子们 任何地方 作为 那里 是 在 报春花 法庭 ,
“我从未在任何地方见过像樱草苑（Primrose Court）这样聪明的孩子。”

” [ˈmeɪdə] [sed] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [ˈgræni] .
” **Maida said that night with a sigh to Granny .**
” 迈达 说 那 夜晚 和 一个 叹 到 奶奶 .

“那天晚上，玛伊达叹了口气，对奶奶说道。”

“ [ˈrəʊziː][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sɪks][kaɪndz][ʌv; əv][ˈkændi] .
“ **Rosie told me that she could make six kinds of candy .**
” 罗西 讲述 我 那 她 可以 制作 六 种类 的 糖果 .

罗茜告诉我她会做六种糖果。

[ænd; ənd] [ˈdɪki] [kæn; kən] [kʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
And Dicky can cook as well as his mother .
和 微弱 能 厨师 作为 出色地 作为 他的 母亲 .

迪基的厨艺和他妈妈一样好。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [soʊ] [ˈjuːsləs] .
They make me feel so useless .
他们 制作 我 感觉 所以 无用 .

他们让我觉得自己很没用。

[waɪ] , [ˈgræni] , [aɪ][kɑːnt][duː][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæts] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] .
Why , Granny , I can't do a single thing that's any good to anybody .
为什么 , 奶奶 , 我 不能 做 一个 单身的 事物 那就是 任何 好的 到 任何人 .

奶奶，我什么都做不好，对谁都没好处。

” [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːp] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .
” **The next day the shop was crowded .**
” 这 下一个 天 这 店铺 曾是 挤 .

第二天，商店里挤满了人。

[baɪ] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][naɪt][æŋ; ən][ˈæp(ə)l] , [ə; eɪ][kɔːrn] - [bɔːl] [ɔːr][ə; eɪ] - [left] .
By night there was not an apple , a corn - ball or a mollolligob left .
经过 夜晚 那里 曾是 不是 一个 苹果 , 一个 玉米 - 球 或者 一个 - 左边 .

到了晚上，一个苹果、一个玉米球、一个软糖都没剩下。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪl] [laɪk] [ðɪs] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði]ʼ[ʃu:tʃər] , ” [ˈmeɪdə] [sed] .
“ **I shall have a sale like this once a week in the future** , ” **Maida said** .
“ 我 将 有 一个 销售 喜欢 这 一次 一个 星期 在 这 未来 , ” 迈达 说 .
“以后我每周都会举办一次这样的促销活动,”迈达说道。

“ [waɪ] ,
“ **Why** ,
“ 为什么 ,
“为什么,

[ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 148**]
[页 -]
[第148页]

[ˈgræni] , [lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [hɪr] [ˈhu:d] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [bɪˈfɔ:r] .
Granny , **lots and lots of children came here who'd never been in the shop before** .
奶奶 , 很多 和 很多 的 孩子们 来了 这里 谁会 绝不 到过 在 这 店铺 前 .
奶奶, 今天来了好多好多以前从来没见过这家店的孩子。

“ [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [lɒkt] [laɪk] [ˈsɪriəs] [ˈtrʌb(ə)] [ˈendɪd] [ˈveri] [ˈhæpɪli] .
“ **And so what looked like serious trouble ended very happily** .
“ 和 所以 什么 看起来 喜欢 严肃的 麻烦 结束 非常 快乐地 .
“就这样, 看似严重的麻烦最终以非常圆满的结局告终。”

[ˈtrʌb(ə)] [ˈnʌmbər] [θri:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [dɪd][nɑ:t] ,
Trouble number three was a great deal more serious and it did not ,
麻烦 数字 三 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 严肃的 和 它 做过 不是 ,
第三个问题要严重得多, 而且并没有解决。

[æɪt; ət][fɜ:rst] , [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][end] [wel] [æɪt; ət][ɔ:l] .
at first, promise to end well at all .
在 第一的 , 承诺 到 结尾 出色地 在 全部 .
首先, 承诺最终会有个好结果。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rθər] [ˈdʌŋkən] .
It had to do with Arthur Duncan .
它 有 到 做 和 亚瑟 邓肯 .
这与亚瑟·邓肯有关。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [bɪˈfɔ:r] [ˈmeɪdə] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈenɪbə:di] .
It had been going on for a week before Maida mentioned it to anybody .
它 有 到过 去 在 为了 一个 星期 前 迈达 提及 它 到 任何人 .
这件事已经持续了一个星期, 梅达才把它告诉了别人。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈdri:mz] .
But it haunted her very dreams .
但 它 闹鬼的 她 非常 梦境 .
但这却一直萦绕在她的梦中。

[ˈɜ:rli] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈɑ:rθər] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
Early Monday morning, Arthur came into the shop .
早期的 周一 早晨 , 亚瑟 来了 进入 这 店铺 .
星期一清晨, 亚瑟来到了店里。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ɡrʌf] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈsɜ:ɹli] [ˈmæənər] , [hi:; hi] [sed] ,
In his usual gruff voice and with his usual surly manner, he said ,
在 他的 通常 粗暴 嗓音 和 和 他的 通常 粗鲁 方式 , 他 说 ,
他用惯常的粗哑嗓音和一贯的粗鲁态度说道:

“ [ʃoʊ] [em ˈi:][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrʌbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Show me some of those rubbers in the window** .
“ 展示 我 一些 的 那些 橡胶 在 这 窗户 .
“给我看看橱窗里的那些橡胶制品。”

” [ˈmeɪdə] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌbə] — [faɪv] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ænd; ənd] [pʊt]
” **Maida took out a handful of the rubbers — five , she thought — and put**
迈达 采取 出去 一个 少数 的 这 橡胶 — 五 , 她 想法 — 和 放
[ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
them on the counter .
他们 在 这 柜台 .

梅达拿出一把避孕套——她想，大概五个——放在柜台上。

[waɪ] [ˈɑːrθər] [lʊkt] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] - [dɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
While Arthur looked them over , she turned to replace a paper - doll which she
尽管 亚瑟 看起来 他们 超过 , 她 转向 到 代替 一个 纸 - 玩具娃娃 哪个 她
[hæd; həd] [nɑːkt] [daʊn] .
had knocked down .
有 敲门 向下 .

亚瑟打量着它们的时候，她转身去放回她碰倒的纸娃娃。

” [ges] [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ˈɑːrθər] [sed] , [waɪ] [hɜːr; həɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [stiːl] [tɜːrnd]
” **Guess I won't take one to - day , ” Arthur said , while her back was still turned**
猜测 我 惯于 拿 一 到 - 天 , ” 亚瑟 说 , 尽管 她 后退 曾是 仍然 转向
,
:
,

“看来我今天就不拍了，”亚瑟在她背对着她的时候说道。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
and walked out .
和 步行 出去 .

然后走了出去。

[wen] [ˈmeɪdə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈrʌbə] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [fɔːr] .
When Maida put the rubbers back , she discovered that there were only four .
什么时候 迈达 放 这 橡胶 后退 , 她 发现 那 那里 是 仅有的 四 .

麦达把橡皮筋放回原处时，发现只有四个。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; həɪ] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈkaʊntɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr]
She made up her mind that she had not counted right and thought no more
她 制成 向上 她 头脑 那 她 有 不是 计数 正确的 和 想法 不 更多的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
of the incident .
的 这 事件 .

她认定自己数错了，便不再想这件事了。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ˈɑːrθər] [ˈdʌŋkən] [keɪm] [ɪn]
Two days later , Arthur Duncan came in
二 天 之后 , 亚瑟 邓肯 来了 在

两天后，亚瑟·邓肯进来了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[əˈɡen] .
again .
再次 .

再次。

[ˈmeɪdə][hæd; həd][ˈdʒʌst] [bɪn] [ˈselɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpensɪz] — [ˈprɪti] [straɪpt] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː]
Maida had just been selling some pencils — pretty striped ones with a blue
迈达 有 只是 到过 销售 一些 铅笔 — 漂亮的 有条纹的 一个 和 一个 蓝色的
[stoʊn] [ɪn][ðə; ði][end] .
stone in the end .
石头 在 这 结尾 .

梅达刚刚卖过一些铅笔——漂亮的条纹铅笔，笔尾镶嵌着一颗蓝色的宝石。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [left] [ˈlaɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
Three of them were left lying out on the counter .
三 的 他们 是 左边 说谎 出去 在 这 柜台 .

其中三人被遗弃在柜台上。

[ˈɑːrθər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] .
Arthur asked her to show him some penholders .
亚瑟 问 她 到 展示 他 一些 笔筒 .

亚瑟让她给他看看笔筒。

[ˈmeɪdə] [tʊk] [θriː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfelvz] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Maida took three from the shelves back of her .
迈达 采取 三 从 这 货架 后退 的 她 .

梅达从身后的架子上拿了三个。

[hiː; hi] [bɔːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
He bought one of these .
他 买 一 的 这些 .

他买了一个。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈpensɪz] [left] [ɑːn][ðə; ði]
After he had gone , she discovered that there were only two pencils left on the
后 他 有 已消失 , 她 发现 那 那里 是 仅有的 二 铅笔 左边 在 这
[ˈkaʊntər] .
counter .
柜台 .

他走后，她发现柜台上只剩下两支铅笔了。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [roʊld] [ɔːf] , ” [ˈmeɪdə] [θɔːt] .
“ **One of them must have rolled off ,** ” **Maida thought .**
“ 一 的 他们 必须 有 滚动 离开 , ” 迈达 想法 .

“肯定有一个滚下去了,”梅达心想。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈevriwər] , [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][nɔːt][faɪnd][aɪˈtiː] .
But although she looked everywhere , she could not find it .
但 虽然 她 看起来 到处 , 她 可以 不是 寻找 它 .

但她找遍了所有地方，还是找不到。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The incident of the rubber occurred to her .
这 事件 的 这 橡皮 发生 到 她 .

她想起了橡胶事件。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌblɪd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [bəʊθ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
She felt a little troubled but she resolved to put both circumstances out of
她 毛毡 一个 小的 麻烦 但 她 已解决 到 放 两个都 情况 出去 的
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

她感到有些不安，但她决定把这两件事都抛到脑后。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] , [ˈɑːrθər] [ˈdʌŋkən] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .
A day or two later , Arthur Duncan came in for the third time .
一个 天 或者 二 之后 , 亚瑟 邓肯 来了 在 为了 这 第三 时间 .

一两天后，亚瑟·邓肯第三次来了。

[,aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈgræni] [wʌz; wəz][aʊt] [ˈmɑ:rkɪtɪŋ] .
It happened that Granny was out marketing .
它 发生 那 奶奶 曾是 出去 营销 .

碰巧奶奶外出做市场推广了。

[paɪld][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [wʌz; wəz][ə; ei] [stæk] [ʌv; əv][blæŋk] - [bʊks] — [ˈprɪti] [bʊks] [ðei] [wɜ:ɹ; wər] ,
Piled on the counter was a stack of blank - books — pretty books they were ,
堆积 在 这 柜台 曾是 一个 堆 的 空白的 - 图书 — 漂亮的 图书 他们 是 ,
柜台上堆着一摞空白笔记本——都是很漂亮的笔记本。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈtʃaɪldz] [hed] [ɪn] [ˈkʌlər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌvər] .
with a child's head in color on the cover .
和 一个 孩子的 头 在 颜色 在 这 覆盖 .

封面是彩色儿童头像。

[ˈɑ:rθər] [æskt] [fɔ:ɹ; fər] [ˈletər] - [ˈpeɪpər] .
Arthur asked for letter - paper .
亚瑟 问 为了 信 - 纸 .

亚瑟要了信纸。

[ˈmeɪdə] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃelf] .
Maida turned back to the shelf .
迈达 转向 后退 到 这 架子 .

梅达转过身，看向书架。

[wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [dɔ:ɹ] , [ʃi:; ji] [stɑ:pt] , [hæf] - [stʌnd] .
With her hand on the sliding door , she stopped , half - stunned .
和 她 手 在 这 滑动 门 , 她 停止 , 一半 - 目瞪口呆 .

她手扶着推拉门，停了下来，有些不知所措。

[rɪˈflekɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ˈɑ:rθər] [ˈdʌŋkən] [stəʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] [bʊks] [əˈweɪ] [ɪn]
Reflected in the glass she saw Arthur Duncan stow one of the blank books away in
反映 在 这 玻璃 她 锯 亚瑟 邓肯 存放 一 的 这 空白的 图书 离开 在

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

她从玻璃的倒影中看到亚瑟·邓肯把一本空白的笔记本塞进了口袋里。

[ˈmeɪdə] [felt] [sɪk] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
Maida felt sick all over .
迈达 毛毡 生病的全部 超过 .

迈达感到全身不适。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t]
She did not
她 做过 不是

她没有

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
know what to do .
知道 什么 到 做 .

知道该怎么做。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
She did not know what to say .
她 做过 不是 知道 什么 到 说 .

她不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi] ['ʌmbld] [wið; wiθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
She fumbled with trembling hands among the things on the shelf .
她 笨手笨脚 和 发抖 双手 之中 这 事物 在 这 架子 上 :

她颤抖着双手，笨拙地在架子上的东西中摸索。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][tʒ:rn][fɔ:r; fər] [fɪr] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʊd] [ɪk'spres] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] .
She dreaded to turn for fear her face would express what she had seen .
她 令人恐惧的 到 转动 为了 害怕 她 脸 会 表达 什么 她 有 已见 识 :

她不敢转身，生怕自己的脸上会流露出所见所闻。

“ [pər'hæps] ['hi:l] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] ; “ [aɪ][hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] .
“ Perhaps he'll pay for it , ” she thought ; “ I hope he will .
” 也许 地狱 支付 为了 它 , ” 她 想法 ; ” 我 希望 他 将要 :

“或许他会为此付出代价,”她想; “我希望他会。”

” [bʌt; bət] ['ɑ:rθər] [meɪd] [noʊ] [ɔ:fər] [tuː; tə] [peɪ] .
“ But Arthur made no offer to pay .
” 但 亚瑟 制成 不 提供 到 支付 :

但亚瑟并没有提出付款。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] - ['peɪpər] [ðæt] ['meɪdə] , [wið; wiθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [pʊt] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
He looked over the letter - paper that Maida , with downcast eyes , put before him
他 看起来 超过 这 信 - 纸 那 迈达 , 和 沮丧 眼睛 , 放 前 他

,
 ,
 ,

他低着头，看了看迈达放在他面前的那封信纸。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['eni] ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ku:lɪi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
decided that he did not want any after all , and walked coolly from the shop .
决定 那 他 做过 不是 想 任何 后 全部 , 和 步行 冷静地 从 这 店铺 :

他最终决定还是不要了，然后神情冷漠地走出了商店。

['græni] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [wɒz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ['meɪdə] ['li:nɪŋ] [ɑ:n]
Granny , coming in a few moments later , was surprised to find Maida leaning on
奶奶 , 未来 在 一个 很少 时刻 之后 , 曾是 惊讶 到 寻找 迈达 倾斜 在

[ðə; ði] ['kaʊntər] ,
the counter ,
这 柜台 ,

奶奶过了一会儿进来，惊讶地发现玛伊达正倚在柜台上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
her face buried in her hands .
她 脸 埋葬 在 她 双手 :

她双手捂着脸。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][maɪ] [læm] ?
“ What's the matter with my lamb ?
” 是什么 这 事情 和 我的 羊肉 ?

我的羊羔怎么了?

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [æskt] ['tʃɪrfəli] .
“ the old lady asked cheerfully .
” 这 老的 女士 问 愉快地 :

“老太太兴高采烈地问道。”

“ ['nʌθɪŋ] , ['græni] , ” ['meɪdə] [sed] .
“ Nothing , Granny , ” Maida said .
” 没有什么 , 奶奶 , ” 迈达 说 :

“没什么，奶奶,”梅达说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] [ˈgræniːz] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈdɪnɪŋ] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd]
But she did not meet Granny's eye and during dinner she was quiet and
但 她 做过 不是 见面 奶奶的 眼睛 和 期间 晚餐 她 曾是 安静的 和
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 .

但她没有和奶奶对视，吃饭时也一直沉默而严肃。

[ðæt] [naɪt] [ˈbɪli] [ˈpɑːtər] [kɔːld] .
That night Billy Potter called .
那 夜晚 比利 波特 称为 .

那天晚上比利·波特打来了电话。

“ [wel] , [haʊ] [goʊz][ðə; ði][bɔːn] - [ʌv; əv] [ˈtʃɑːlstaʊn] ?
“ **Well , how goes the Bon Marché of Charlestown ?**
“ 出色地 , 如何 去 这 邦 - 的 查尔斯顿 ?

“查尔斯顿的 Bon Marché 百货公司怎么样了? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **he asked cheerfully** .
“ 他 问 愉快地 .

他兴高采烈地问道。

“ [ˈbɪli] , “ [ˈmeɪdə] [sed] [ˈɡreɪvli] ,
“ **Billy , “ Maida said gravely** ,
“ 比利 , “ 迈达 说 严重地 ,

“比利,”梅达严肃地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [bɔɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [sei] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ]
“ **if you found that a little boy — I can't say what his name is — was stealing**
“ 如果 你 成立 那 一个 小的 男生 — 我 不能 说 什么 他的 姓名 是 — 曾是 偷窃
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

“如果你发现一个小男孩——我不能说出他的名字——在偷你的东西，

[wʌt] [wəd] [juː; jʊ][duː] ?
what would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办？

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 151]**
“ [页 -]

“[第 151 页]

[ˈbɪli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz] [ˈɡreɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [aɪ ˈtiː] .
Billy considered the question as gravely as she had asked it .
比利 经过考虑的 这 问题 作为 严重地 作为 她 有 问 它 .

比利像她提出问题一样，认真地思考着这个问题。

“ [tel] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɑːn][ðə; ði] [biːt] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [sker] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,
“ **Tell the policeman on the beat and get him to throw a scare into him** ,
“ 告诉 这 警察 在 这 打 和 得到 他 到 扔 一个 吓 进入 他 ,

“告诉巡逻的警察，让他吓唬吓唬他。”

“ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ **he said at last** .
“ 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

“ **I guess that's what I'll have to do** .

“ 我 猜测 那就是 什么 患病的 有 到 做 .

“看来我只能这么做了。”

“ [bʌt; bət] [maɪdəz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['mɔːrnf(ə)] .

“ **But Maida's tone was mournful** .

“ 但 迈达的 语气 曾是 悲哀 .

但迈达的语气却很悲伤。

[bʌt; bət] ['græni] [ɪntə'rʌptɪd] .

But Granny interrupted .

但 奶奶 中断 .

但奶奶打断了她。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][duː][ʌt] , [maɪ] [læm] — [dəʊnt][juː; jʊ][duː][ʌt] !

“ **Don't you do ut , my lamb — don't you do ut !**

“ 不 你 做 ut , 我的 羊肉 — 不 你 做 ut !

“我的羔羊，你不要这样做——你不要这样做！”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][bəʊθ] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [soʊ][ˈfaɪəri]

“ **She turned to them both — they had never seen her blue eyes so fiery**

“ 她 转向 到 他们 两个都 — 他们 有 绝不 已见 她 蓝色的 眼睛 所以 火热

[bɪˈfɔːr] .

before .

前 .

她转向他们两人——他们以前从未见过她那双蓝眼睛如此炯炯有神。

“ [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wʌz; wəz][wʌn][,eɪ ˈviː] [ðiːz] [pʊr] ['lɪt(ə)] - [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [raʊnd] [hɪr] [ðæts]

“ **Suppose you was one av these poor little chilthren that lives round here that's**

“ 认为 你 曾是 — av 这些 贫穷的 小的 - 那 生活 圆形的 这里 那就是

[ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] - - [fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːlz] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɪləʊ] ,

always had harrrd wurruds for their meals and hunger for their pillow ,

总是 有 - - 为了 他们的 餐 和 饥饿 为了 他们的 枕头 ,

“假设你是住在这附近的这些可怜的小孩中的一个，他们总是吃着难以下咽的食物，连枕头都饿着。”

[juː; jʊ][biː; bi] ['æfðər] ['steɪlɪŋ] - [ɪf] [ʌt] [keɪm] ['eɪzi] - [loʊɪk] [ænd; ənd]['noʊbəːdi][wʌz; wəz]

wudn't you be afther staling yersilf if ut came aisy - loike and nobody was

不会 你 是 之后 停滞 - 如果 ut 来了 艾西 - 类似 和 无人 曾是

- ?

lukiŋ ?

- ?

如果事情进展顺利，而且没有人注意，你难道不会后悔吗？

“ ['niːðər] ['bɪli] [nɔːr]['meɪdə] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“ **Neither Billy nor Maida spoke for a moment** .

“ 两者都不 比利 也不 迈达 辐 为了 一个 片刻 .

比利和梅达沉默了一会儿。

“ [aɪ] [ges] ['græniːz] [raɪt] , “ ['bɪli] [sed] ['fɑːnəli] .

“ **I guess Granny's right , “ Billy said finally** .

“ 我 猜测 奶奶的 正确的 , “ 比利 说 最后 .

“看来奶奶说得对,”比利最后说道。

“ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][ɪz] , “ ['meɪdə] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“ **I guess she is , “ Maida said with a sigh** .

“ 我 猜测 她 是 , “ 迈达 说 和 一个 叹 .

“我想她确实是吧。”梅达叹了口气说道。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːrθər] ['dʌŋkən] [keɪm] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːp] [əˈɡen] .

It was three days before Arthur Duncan came into the shop again .

它 曾是 三 天 前 亚瑟 邓肯 来了 进入 这 店铺 再次 .

三天后，亚瑟·邓肯再次来到店里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['meɪdə] [went] [wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] .
But in the meantime , Maida went one afternoon to play with Dicky .
但 在 这 与此同时 , 迈达 去 一 下午 到 玩 和 微弱 .
但与此同时, 一天下午, 梅达去和迪基玩了。

['dɪki] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wen] ['meɪdə] [keɪm] [ɪn] .
Dicky was drawing at a table when Maida came in .
微弱 曾是 绘画 在 一个 桌子 什么时候 迈达 来了 在 .
迪基正在桌边画画, 这时梅达走了进来。

[ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
She glanced at his work .
她 瞥了一眼 在 他的 工作 .
她瞥了一眼他的作品。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈju:zɪŋ][ə; eɪ] [straɪpt] ['pens(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [stoʊn] [ɪn][ɪts][end] , [ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk]
He was using a striped pencil with a blue stone in its end , a blank - book
他 曾是 使用 一个 有条纹的 铅笔 和 一个 蓝色的 石头 在 它是 结尾 , 一个 空白的 - 书
他用的是一支笔尾镶嵌着蓝色宝石的条纹铅笔, 旁边是一本空白笔记本。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 152**]
[页 -]
[第152页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kʌvər] ,
with the picture of a little girl on the cover ,
和 这 图片 的 一个 小的 女孩 在 这 覆盖 ,
封面照片是一个小女孩,

[ə; eɪ] ['rʌbər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['veri] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
a rubber of a kind very familiar to her .
一个 橡皮 的 一个 种类 非常 熟悉的 到 她 .
一种她非常熟悉的橡胶制品。

['meɪdə] [nu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] ['dɪki] [hæd; həd] [bɔ:t] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
Maida knew certainly that Dicky had bought none of these things from her .
迈达 知道 当然 那 微弱 有 买 没有任何 的 这些 事物 从 她 .
梅达非常肯定迪基没有从她那里买过这些东西。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] ['ɑ:rθər] ['dʌŋkən] [hæd; həd][ˈstoʊlən] .
She knew as certainly that they were the things Arthur Duncan had stolen .
她 知道 作为 当然 那 他们 是 这 事物 亚瑟 邓肯 有 被盗 .
她非常肯定那些东西就是亚瑟·邓肯偷来的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] ?
What was the explanation of the mystery ?
什么 曾是 这 解释 的 这 神秘 ?
这个谜团最终是如何解释的?

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] .
She went to bed that night miserably unhappy .
她 去 到 床 那 夜晚 惨痛地 不开心 .
那天晚上, 她带着深深的不快和沮丧上床睡觉。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['ɑ:rθər] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
Her heart beat pit - a - pat the next time she saw Arthur open the door .
她 心 打 坑 - 一个 - 拍 这 下一个 时间 她 锯 亚瑟 打开 这 门 .
当她下次看到亚瑟开门时, 她的心跳得怦怦直跳。

[ʃiː ʃɪ][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][kloʊz] [təˈgeðər] [soʊ][ðæt][hiː; hi][ʊd; ʊəd][nɑːt] [siː] [ðæt][ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz]
She folded her hands close together so that he should not see that she was
她 折叠 她 双手 关闭 一起 所以 那 他 应该 不是 看 那 她 曾是
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

她双手紧紧交叠，不让他看到自己在颤抖。

[ʃiː ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɪ] [ðæt][ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈbɪliːz] [ədˈvaɪs] .
She began to wish that she had followed Billy's advice .
她 开始 到 希望 那 她 有 随后 比利 建议 .

她开始后悔当初没听比利的建议。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌːp] [ɔːl] [əˈloʊn] — [ˈgræni] , [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [əˈɡen] , [wʌz; wəz][aʊt] — [aɪˈtiː]
Sitting in the shop all alone — Granny , it happened again , was out — it
坐着 在 这 店铺 全部 独自的 — 奶奶 , 它 发生 再次 , 曾是 出去 — 它
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
occurred to her that it was ,
发生 到 她 那 它 曾是 ,

她独自一人坐在店里——奶奶又出去了——她突然意识到，那是……

[pərˈhæps] , [tuː] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ][sɪtʃuːeɪ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrli][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
perhaps , too serious a situation for a little girl to deal with .
也许 , 也 严肃的 一个 情况 为了 一个 小的 女孩 到 交易 和 .

或许，这对一个小女孩来说太过严重。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [wen] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʌːp] ,
She had made up her mind that when Arthur was in the shop ,
她 有 制成 向上 她 头脑 那 什么时候 亚瑟 曾是 在 这 店铺 ,

她已经决定，等亚瑟在店里的时候，

[ʃiː ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she would not turn her back to him .
她 会 不是 转动 她 后退 到 他 .

她不会背弃他。

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː] [tempˈteɪ(ə)n] .
She was determined not to give him the chance to fall into temptation .
她 曾是 决定 不是 到 给 他 这 机会 到 落下 进入 诱惑 .

她决心不给他任何屈服于诱惑的机会。

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˈpens(ə)l] - [ˈʌːpənəz] [ænd; ənd][ˈpens(ə)l] - [ˈʌːpənəz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn]
But he asked for pencil - sharpeners and pencil - sharpeners were kept in
但 他 问 为了 铅笔 - 削笔器 和 铅笔 - 削笔器 是 保留 在
[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈdrɔːr] .
the lower drawer .
这 降低 抽屉 .

但他要了卷笔刀，而卷笔刀就放在下面的抽屉里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][ɡet] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
There was nothing for her to do but to get down on the floor .
那里 曾是 没有什么 为了 她 到 做 但 到 得到 向下 在 这 地面 .

她别无选择，只能趴在地上。

[ʃiː ʃɪ] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt][ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [left] [noʊ] [stɑːk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]
She remembered with a sense of relief that she had left no stock out on the
她 记得 和 一个 感觉 的 宽慰 那 她 有 左边 不 库存 出去 在 这
[ˈkaʊntər] .
counter .
柜台 .

她松了口气，庆幸自己没有把任何存货留在柜台上。

[ʃiː, ʃɪ]
She
她

她

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[nelt] [ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] .
knelt upright on the floor , seeking for the box .
跪下 直立 在 这 地面 , 寻求 为了 这 盒子 .

他跪在地上，寻找那个盒子。

[ˈsʌd(ə)nli] , [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [dɔːr] , [ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [əˈhʌðər] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
Suddenly , reflected in the glass door , she saw another terrifying picture .
突然 , 反映 在 这 玻璃 门 , 她 锯 其他 恐怖 图片 .

突然，她从玻璃门的倒影中看到了另一幅可怕的景象。

[ˈɑːrθər] [ˈdʌŋkənz] [ɑːrm][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [ˈmʌni] [drɔːr] .
Arthur Duncan's arm was just closing the money drawer .
亚瑟 邓肯的 手臂 曾是 只是 结束 这 钱 抽屉 .

亚瑟·邓肯的手臂正要关上钱箱的抽屉。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmeɪdə] [felt] [soʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ˈɪntuː]
For an instant Maida felt so sick at heart that she wanted to run back into
为了 一个 立即的 迈达 毛毡 所以 生病的 在 心 那 她 通缉 到 跑步 后退 进入

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] ,
the living - room ,
这 活的 - 房间 ,

玛伊达瞬间感到一阵恶心，恨不得立刻跑回客厅。

[θroʊ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [ˈɡræniːz] [bɪɡ] [tʃer] [ænd; ənd][kraɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] .
throw herself into Granny's big chair and cry her eyes out .
扔 她自己 进入 奶奶的 大的 椅子 和 哭 她 眼睛 出去 .

她扑到奶奶的大椅子上，放声大哭。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðɪs] [ˈwiːknəs] [went] .
Then suddenly all this weakness went .
然后 突然 全部 这 弱点 去 .

然后，突然间，所有这些虚弱感都消失了。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] , [keɪm] [ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] .
A feeling , such as she had never known , came into its place .
一个 感觉 , 这样的 作为 她 有 绝不 已知 , 来了 进入 它是 地方 .

一种她从未体验过的感觉涌上心头。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈæŋɡri] [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrli] [kuːl] .
She was still angry but she was singularly cool .
她 曾是 仍然 生气的 但 她 曾是 单独地 凉爽的 .

她虽然还在生气，但却异常冷静。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [noʊ] [mɔːr] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ˈdʌŋkən] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ˈdeɪliəˈdɑːliəˈdæliə] ,
She felt no more afraid of Arthur Duncan than of the bowl of dahlias ,
她 毛毡 不 更多的 害怕的 的 亚瑟 邓肯 比 的 这 碗 的 大丽花 ,

她对亚瑟·邓肯的恐惧并不比对那盆大丽花的恐惧更多。

[ˈbluːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
blooming on the counter .
盛开 在 这 柜台 .

在柜台上盛开。

[ʃiː ʃi] [wɜːrli] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
She whirled around in a flash and looked him straight in the eye .
她 旋转 大约 在 一个 闪光 和 看起来 他 直的 在 这 眼睛 .
她猛地转身，直视着他的眼睛。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][soʊ] [mʌt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
“ If there is anything in this shop that you want so much that you are willing to
” 如果 那里 是 任何事物 在 这 店铺 那 你 想 所以 很多 那 你 是 愿意的 到
[stiːl] ,
steal ,
偷 ,
“如果这家店里有什么东西是你非常想要，甚至愿意去偷的，

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [ɑɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [ɑɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , “ [ʃiː ʃi] [sed] .
tell me what it is and I'll give it to you , ” she said .
告诉 我 什么 它 是 和 患病的 给 它 到 你 , ” 她 说 .
“告诉我那是什么，我就给你,”她说。

“ [ɔː] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
“ Aw , what are you talking about ?
” 啊 , 什么 是 你 说 关于 ?
“啊，你在说什么呢？ ”

“ [ɑːrθər] [diˈmɑːndɪd] .
“ Arthur demanded .
” 亚瑟 要求 .
“亚瑟问道。”

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][aʊt] - [ster] [hɜːr; hər] .
He attempted to out - stare her .
他 尝试过 到 出去 - 盯 她 .
他试图用眼神压制她。

[bʌt; bət][ˈmeɪdə] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
But Maida kept her eyes steadily on his .
但 迈达 保留 她 眼睛 稳步 在 他的 .
但玛伊达的目光始终紧紧地盯着他。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wel] [ɪˈnʌf] , “ [ʃiː ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ You know what I'm talking about well enough , ” she said quietly .
” 你 知道 什么 我是 说 关于 出色地 足够的 , ” 她 说 悄悄 .
“你很清楚我在说什么,”她平静地说。

“ [ɪn][ðə; ði][læst] [wiːk] [juːv] [ˈstoʊlən][ə; eɪ] [ˈrʌbər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)][ænd; ənd]
“ In the last week you've stolen a rubber and a pencil and
” 在 这 最后的 星期 你已经 被盗 一个 橡皮 和 一个 铅笔 和
“过去一周你偷了一块橡皮和一支铅笔，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[- 页 -]

[ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] [frʌm; frəm][em ˈiː][ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈmʌni]
a blank - book from me and just now you tried to take some money
一个 空白的 - 书 从 我 和 只是 现在 你 尝试 到 拿 一些 钱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌni] - [dɹɔːr] .
from the money - drawer .
从 这 钱 - 抽屉 .
你从我这里拿了一本空白簿子，刚才你还想从钱箱里拿钱。

” [ˈɑːrθər] [sniəd] .
” Arthur sneered .
” 亚瑟 冷笑 .

亚瑟冷笑道。

” [haʊ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] ?
” How are you going to prove it ?
” 如何 是 你 去 到 证明 它 ?

“你打算如何证明？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈimpjʊdəntli] .
” he asked impudently .
” 他 问 厚颜无耻地 .

他厚颜无耻地问道。

[ˈmeɪdə][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈæŋɡri] .
Maida was thoroughly angry .
迈达 曾是 彻底 生气的 .

梅达非常生气。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈsaɪd] [wɔːrɪnd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈtempər] .
But something inside warned her that she must not give way to temper .
但 某物 里面 警告 她 那 她 必须 不是 给 方式 到 脾气 .

但她内心深处有个声音警告她，她不能被情绪左右。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
For all her life , she had been accustomed to think before she spoke .
为了 全部 她 生活 , 她 有 到过 习惯 到 思考 前 她 辐 .

她一生都习惯于三思而后行。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [ɔːr] [skəʊldɪd] .
Indeed , she herself had never been driven or scolded .
的确 , 她 她自己 有 绝不 到过 驱动 或者 责骂 .

事实上，她本人从未被驱赶过，也从未被责骂过。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
Her father had always reasoned with her .
她 父亲 有 总是 有理智的 和 她 .

她父亲总是能和她讲道理。

[ˈdɑːktɜːz] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
Doctors and nurses had always reasoned with her .
医生 和 护士 有 总是 有理智的 和 她 .

医生和护士总是能和她讲道理。

[ˈiːv(ə)n] [ˈɡræni] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
Even Granny had always reasoned with her .
甚至 奶奶 有 总是 有理智的 和 她 .

就连奶奶也总是能跟她讲道理。

[soʊ] , [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈveri] [ˈkerfəli] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [əˈɡen] .
So , now , she thought very carefully before she spoke again .
所以 , 现在 , 她 想法 非常 小心 前 她 辐 再次 .

所以，她现在仔细思考了很久才再次开口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ˈɑːrθər] .
But she kept her eyes fixed on Arthur .
但 她 保留 她 眼睛 固定的 在 亚瑟 .

但她的目光始终锁定在亚瑟身上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːrɪz][bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [wei] ,
His eyes did not move from hers but , in some curious way ,
他的 眼睛 做过 不是 移动 从 她的 但 , 在 一些 好奇的 方式 ,

他的目光始终没有离开她，但不知为何，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .
she knew that he was uneasy .
她 知道 那 他 曾是 不安 .

她知道他心神不宁。

“ [aɪ] [kɑːnt] [pruːv] [aɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [ləst] , ” [ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
“ **I can't prove it** , ” **she said at last** , “ **and I hadn't any idea of trying to**
“ 我 不能 证明 它 , ” 她 说 在 最后的 , ” 和 我 之前没有 任何 主意 的 尝试 到
.
.
.

“我无法证明这一点,”她最后说道,“而且我根本没想过要尝试证明。”

[aɪm][ˈoʊnli] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
I'm only warning you that you must not come in here if you're not to be
我是 仅有的 警告 你 那 你 必须 不是 来 在 这里 如果 你是 不是 到 是
[ˈtrʌstɪd] .
trusted .
可信 .

我只是警告你,如果你不值得信任,就不要进来。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
And I told you the truth when I said I would rather give you anything in the
和 我 讲述 你 这 真相 什么时候 我 说 我 会 相当 给 你 任何事物 在 这
[ɑːp] [ðæn; ðən][hæv; həv][juː; jʊ] [stiːl] [aɪ 'tiː] .
shop than have you steal it .
店铺 比 有 你 偷 它 .

我说的是实话,我宁愿把店里的任何东西都给你,也不愿你偷。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [ðoʊz] [θɪŋz] ['veri] ['bædli][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][get]
For I think you must need those things very badly to be willing to get
为了 我 思考 你 必须 需要 那些 事物 非常 糟糕 到 是 愿意的 到 得到
[ðem; ðəm] [ðæt] [wei] .
them that way .
他们 那 方式 .

我认为,你一定非常需要那些东西,才会愿意用那种方式去得到它们。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['enɪbəːdi] ['wɒnts] [tuː; tə]
I don't believe anybody wants to
我 不 相信 任何人 想要 到

我不认为有人想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[stiːl] .
steal .
偷 .

偷。

[naʊ] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ,
Now when you want anything so bad as that ,
现在 什么时候 你 想 任何事物 所以 坏的 作为 那 ;

当你如此渴望某样东西的时候,

[kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
come to me and I'll see if I can get it for you .
来 到 我 和 患病的 看 如果 我 能 得到 它 为了 你 .

来找我,我看看能不能帮你弄到。

” [ˈɑːrθər] [ˈsteərd] [æʔ; əʔ] [hɜːr; həʔ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɑːn] [hɜː; ɪz] [tʌŋ] .
” **Arthur stared at her as if he had not a word on his tongue** .
” 亚瑟 凝视 在 她 作为 如果 他 有 不是 一个 单词 在 他的 舌头 .

亚瑟呆呆地望着她，仿佛一句话也说不出。

” [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈiː] , — ” [hiː; hi] [sed] .
” **If you think you can frighten me** , — ” **he said** .
” 如果 你 思考 你 能 吓唬 我 , — ” 他 说 .

“如果你认为你能吓到我，——”他说。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈendiŋ] [hɜː; ɪz] [ˈsentəns] , [hiː; hi] [ˈswægəd] [əʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːp] .
Then , without ending his sentence , he swaggered out of the shop .
然后 , 没有 结束 他的 句子 , 他 趾高气扬 出去 的 这 店铺 .

然后，他话还没说完，就大摇大摆地走出了商店。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈmeɪdə] [hɜː; ɪz] [ˈswægər] [siːmd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [pʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [əˈhʌðər]
But to Maida his swagger seemed like something put on to conceal another
但 到 迈达 他的 昂首阔步 似乎 喜欢 某物 放 在 到 隐藏 其他
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

但梅达觉得他的傲慢像是装出来的，是为了掩盖另一种感觉。

[ˈmeɪdə] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ˈveri] [ˈtaɪəd] .
Maida suddenly felt very tired .
迈达 突然 毛毡 非常 疲劳的 .

梅达突然感到非常疲惫。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ˈgræni] [flɪn] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
She wished that Granny Flynn would come back .
她 希望 那 奶奶 弗林 会 来 后退 .

她希望弗林奶奶能回来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈgræni] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həʔ] [ˈɪntuː] [hɜːr; həʔ] [læp] , [tuː; tə] [ˈkʌdl] [hɜːr; həʔ] ,
She wanted Granny to take her into her lap , to cuddle her ,
她 通缉 奶奶 到 拿 她 进入 她 膝 , 到 偎 她 ,

她想让奶奶把她抱在腿上，搂着她。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; həʔ] [sʌm; səm] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈfɛərɪz] .
to tell her some merry little tale of the Irish fairies .
到 告诉 她 一些 欢乐 小的 故事 的 这 爱尔兰 仙女 .

给她讲一些关于爱尔兰仙女的有趣小故事。

[bʌt; bət] , [ɪnˈsted] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈkʌstəməʳ] [keɪm] [ɪn] .
But , instead , the bell rang and another customer came in .
但 , 反而 , 这 钟 响铃 和 其他 顾客 来了 在 .

但是，这时门铃响了，另一位顾客走了进来。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; həʔ] , [ˈmeɪdə] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmbəːdi] [kʌm] [ˈstelθɪli] [ʌp] [tuː; tə]
While she was waiting on her , Maida noticed somebody come stealthily up to
尽管 她 曾是 等待 在 她 , 迈达 注意到 某人 来 悄悄地 向上 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

在等她的时候，玛伊达注意到有人悄悄地走到窗边。

[lʊk] [ɪn] [ænd; ənd] [ðen] [dʌk] [daʊn] .
look in and then duck down .
看 在 和 然后 鸭子 向下 .

往里看一眼，然后蹲下。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈbɪli] [ˈpleɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪmz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] .
She wondered if it might be Billy playing one of his games on her .
她 想知道 如果 它 可能 是 比利 玩耍 一 的 他的 游戏 在 她 .
她怀疑是不是比利在跟她耍花招。

[ðə; ði] [ˈkʌstəməɹ] [went] [aʊt] .
The customer went out .
这 顾客 去 出去 .
顾客出去了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [bel] [ˈtɪŋkəld] [əˈgen] .
In a few moments the bell tinkled again .
在 一个 很少 时刻 这 钟 叮叮当当 再次 .
片刻之后，铃铛再次叮当作响。

[ˈmeɪdə][hæd; həd] [bɪn] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkaʊntəɹ] , [hɜːr; həɹ][ˈtaɪərd] [hed] [ɑːn][hɜːr; həɹ]
Maida had been leaning against the counter , her tired head on her
迈达 有 到过 倾斜 反对 这 柜台 , 她 疲劳的 头 在 她
[aʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] .
outstretched arms .
伸展 武器 .
玛伊达靠在柜台上，疲惫的头枕在伸出的双臂上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .
她抬起头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːrθəɹ] [ˈdʌŋkən] .
It was Arthur Duncan .
它 曾是 亚瑟 邓肯 .
是亚瑟·邓肯。

[hiː; hi] [stroʊd] [streɪt] [ˈoʊvəɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
He strode straight over to her .
他 大步走 直的 超过 到 她 .
他大步走到她面前。

“ [hiəz] [θriː] [sents] [fɔːr; fəɹ][jɔːr; jəɹ] [ˈrʌbəɹ] , ” [hiː; hi]
“ **Here's three cents for your rubber , ” he**
“ 这里是 三 分 为了 你的 橡皮 , ” 他
“给你三分钱买你的橡胶,”他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]
[第156页]

[sed] , “ [ænd; ənd] [faɪv] [fɔːr; fəɹ][jɔːr; jəɹ][ˈpens(ə)l] ,
said , “ and five for your pencil ,
说 , “ 和 五 为了 你的 铅笔 ,
他说：“你的铅笔值五分。”

[faɪv] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][blæŋk] [bʊk] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [ˈdaɪmz][aɪ] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] -
five for the blank book and there's two dimes I took out of the money -
五 为了 这 空白的 书 和 有 二 一角硬币 我 采取 出去 的 这 钱 -
[drɔːr] .
drawer .
抽屉 .
五块钱买空白簿，还有我从钱抽屉里拿出的两枚一角硬币。

" ['meɪdə][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] .
" **Maida did not know what to say** .
" 迈达 做过 不是 知道 什么 到 说 .

梅达不知道该说什么。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
The tears came to her eyes and rolled down her cheeks .
这 眼泪 来了 到 她 眼睛 和 滚动 向下 她 脸颊 .

泪水涌上她的眼眶，顺着脸颊滚落下来。

[ˈɑ:rθər] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ɪn'tens] [ɪm'bærəsmənt] .
Arthur shifted his weight from one foot to the other in intense embarrassment .
亚瑟 转移 他的 重量 从 一 脚 到 这 其他 在 激烈的 尴尬 .

亚瑟尴尬极了，不停地把重心从一只脚换到另一只脚上。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz][bəd][æz; əz] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I didn't know it would make you feel as bad as that** , " **he said** .
" 我 没有 知道 它 会 制作 你 感觉 作为 坏的 作为 那 , " 他 说 .

“我不知道这会让你感觉这么糟糕，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [bəd] ,
" **I don't feel bad** ,
" 我 不 感觉 坏的 ,

“我并不觉得难过，

" ['meɪdə] ['sɒbd] — [ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:][ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [waɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜ:r; həɹ]
" **Maida sobbed — and to prove it she smiled while the tears ran down her**
" 迈达 啜泣 — 和 到 证明 它 她 微笑 尽管 这 眼泪 跑 向下 她
[tʃi:ks] — " [aɪ] [fi:l] [glæd] .
cheeks — “ I feel glad .
脸颊 — " 我 感觉 高兴的 .

“玛伊达抽泣着——为了证明这一点，她一边流着泪一边微笑——“我感到高兴。

" [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [nu:] .
" **What he would have answered to this she never knew** .
" 什么 他 会 有 回答 到 这 她 绝不 知道 .

她永远也不知道他会如何回答这个问题。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] [ˈoʊpən] .
For at that moment the door flew open .
为了 在 那 片刻 这 门 飞翔 打开 .

就在这时，门猛地打开了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈraʊdi] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈleɪtli] ,
The little rowdy boys who had been troubling her so much lately ,
这 小的 喧闹的 男孩们 WHO 有 到过 令人不安的 她 所以 很多 最近 ,

最近一直骚扰她的那几个顽皮小男孩，

梅达的小商店(Maida's Little Shop)

第7/12页

[let] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [blʌd] - ['kɜ:rdl] [jelz] .
let out a series of blood - curdling yells .
让 出去 一个 系列 的 血 - 凝固 喊叫 .

发出了一连串令人毛骨悚然的尖叫声。

" [wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [ˈɑ:rθər] [æskt] .
Arthur asked .
" 亚瑟 问 .

“亚瑟问道。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " ['meɪdə] [sed] ['waɪəli] ,
I don't know who they are , " Maida said wearily ,
" 我 不 知道 WHO 他们 是 , " 迈达 说 疲劳 ,

“我不知道他们是谁,”梅达疲惫地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [ðæt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ['evri] [naɪt] .
but they do that three or four times every night .
" 但 他们 做 那 三 或者 四 时代 每一个 夜晚 .

但他们每晚都会这样做三四次。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
I don't know what to do about it . "
我 不 知道 什么 到 做 关于 它 . "

我不知道该怎么办。

" [wel] , [aɪ][du:] , " ['ɑ:rθər] [sed] .
Well , I do , " Arthur said .
" 出色地 , 我 做 , " 亚瑟 说 .

“嗯，我的确有,”亚瑟说。

" [ju:; jɔ] [weɪt] !
You wait !
" 你 等待 !

你等着！

" [hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['flætənɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
He went over to the door and waited , flattening himself against the wall .
" 他 去 超过 到 这 门 和 等待 , 扁平化 他自己 反对 这 墙 .

他走到门口，紧贴着墙壁，静静地等待着。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['fʊtsteps] [tɪp] - ['tuʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪks] [ˌaʊt'saɪd] .
After a long silence , they could hear footsteps tip - toeing on the bricks outside .
后 一个 长的 沉默 , 他们 可以 听到 脚步声 提示 - 脚尖 在 这 砖块 外部 .

一阵漫长的沉默之后，他们听到外面传来踮着脚尖走在砖墙上的脚步声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] .
The door flew open .
这 门 飞翔 打开 .

门猛地打开了。

[ˈɑːrθər] [ˈdʌŋkən] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt]
Arthur Duncan leaped like a cat
亚瑟 邓肯 跳跃 喜欢 一个 猫

亚瑟·邓肯像猫一样跳了起来

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
through the opening .
通过 这 开幕 .

通过开口。

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeɪdə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
There came back to Maida the sound of running , then a pause ,
那里 来了 后退 到 迈达 这 声音 的 跑步 , 然后 一个 暂停 ,

迈达耳边再次响起奔跑的声音，然后停顿了一下。

[ðen] [əˈnʌðər] [saʊnd] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈnɔːti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]
then another sound very much as if two or three naughty little heads were being

然后 其他 声音 非常 很多 作为 如果 二 或者 三 淘气 小的 头部 是 存在
[ˈvɪɡərəsli] [nɔːkt] [təˈgeðər] .
vigorously knocked together .
大力 敲门 一起 .

然后又传来一声巨响，就像两三个淘气的小脑袋被用力地撞在一起一样。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈɑːrθər] [seɪ] :
She heard Arthur say :
她 听到 亚瑟 说 :

她听到亚瑟说：

" [let] [ˌem ˈiː] [kætʃ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [əˈgen] [ænd; ənd] [aɪl] [lɪk] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd]
" **Let me catch one of you doing that again and I'll lick you till you can't stand**
" 让 我 抓住 一 的 你 正在做 那 再次 和 患病的 舔 你 直到 你 不能 站立

[ʌp] .
up :
向上 :

“让我再抓到你们谁这么做，我就把你们打得站都站不起来。”

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [aɪl] [biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ˈevri] [naɪt] [naʊ] .
And remember I'll be watching for you every night now .
和 记住 患病的 是 观看 为了 你 每一个 夜晚 现在 .

记住，从现在开始，我每晚都会看着你。

" [ˈmeɪdə] [dɪd] [nɔːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ðen] .
" **Maida did not see him again then** .
" 迈达 做过 不是 看 他 再次 然后 .

“之后，玛伊达再也没有见过他。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
But just before dinner the bell rang .
但 只是 前 晚餐 这 钟 响铃 .

但就在晚餐前，铃声响了。

[wen] [ˈmeɪdə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [stʊd] [ˈɑːrθər] .
When Maida opened the door there stood Arthur .
什么时候 迈达 打开 这 门 那里 站立 亚瑟 .

梅达打开门，亚瑟站在那里。

“ [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ˈkɪt(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk][hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈɔ:kwərdli] ,
“ **I had this kitten and I thought you might like him** , ” **he said awkwardly** ,
“ 我 有 这 小猫 和 我 想法 你 可能 喜欢 他 , ” 他 说 尴尬地 ,
“我养了只小猫，觉得你可能会喜欢它，”他尴尬地说。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [greɪ] [flʌf] .
holding out a little bundle of gray fluff .
保持 出去 一个 小的 捆 的 灰色的 起毛 .
手里拿着一小团灰色的绒毛。

“ [wɑ:nt][aɪ ˈti:] !
“ **Want it** !
“ 想 它 !
“想要！ ”

[ˈmeɪdə] [sed] .
“ **Maida said** .
“ 迈达 说 .
“迈达说道。”

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [aɪ ˈti:] [ˈi:gərli] .
She seized it eagerly .
她 查获 它 急切地 .
她迫不及待地抓住了它。

“ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈɑ:rθər] , [ˈevər][soʊ] [mʌt]] .
“ **Oh , thank you , Arthur , ever so much** .
“ 哦 , 感谢 你 , 亚瑟 , 曾经 所以 很多 .
“哦，谢谢你，亚瑟，真的非常感谢。”

[oʊ] , [ˈgræni] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɑ:rlɪŋ] [kɪt] - [kæt] .
Oh , Granny , look at this darling kit - kat .
哦 , 奶奶 , 看 在 这 亲爱的 成套工具 - 猫 .
哦，奶奶，你看这块可爱的奇巧巧克力。

[wʌt] [ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv] [flʌf] [hi:; hi][ɪz] !
What a ball of fluff he is !
什么 一个 球 的 起毛 他 是 !
他真是个毛茸茸的小家伙！

[aɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [flʌf] .
I'll call him Fluff .
患病的 称呼 他 起毛 .
我叫他“毛毛”。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɪznt] [æn; ən][æŋˈɡɔrər][ɔ:r][ə; eɪ] [praɪz] [ˈkɪti] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)]
And he isn't an Angora or a prize kitty of any kind — just a beautiful
和 他 不是 一个 安哥拉 或者 一个 奖 猫咪 的 任何 种类 — 只是 一个 美丽的
[pleɪn] [ˈevrɪdeɪ] [kæt] — [ðə; ði][kaɪnd] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] !
plain everyday cat — the kind I've always wanted !
清楚的 每天 猫 — 这 种类 我已经 总是 通缉 !
他既不是安哥拉猫，也不是任何品种的名贵猫咪——他只是一只漂亮普通的家猫——正是我一直想要的那种猫！

“ [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .
“ **Even this was not all** .
“ 甚至 这 曾是 不是 全部 .
“但这还不是全部。”

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [ɑ:p] [bel] [ræŋ] [əˈgen] .
After dinner the shop bell rang again .
后 晚餐 这 店铺 钟 响铃 再次 .
晚饭后，商店的铃声再次响起。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ: rθər] [ænd; ənd] ['rəʊzi:] .

This time it was Arthur and Rosie .
这 时间 它 曾是 亚瑟 和 罗西 .

这次是亚瑟和罗茜。

[ˈroʊzi:z] [lɪps] [wɜ: r; wər] [ˈveri] [taɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ: r; hər] [maɪnd] [tu:; tə]

Rosie's lips were very tight as if she had made up her mind to

罗茜的 嘴唇 是 非常 紧的 作为 如果 她 有 制成 向上 她 头脑 到

罗茜的嘴唇紧紧抿着，仿佛她已经下定决心.....

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[sʌm; səm] [boʊld] [di: d] [bʌt; bət] [hɜ: r; hər] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ʃʊd] [hɜ: r; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

some bold deed but her flashing eyes showed her excitement .
一些 大胆的 契据 但 她 闪烁 眼睛 显示 她 激动 .

她做了一件大胆的事，但她闪亮的双眼却透露出她的兴奋。

“ [kæn; kən] [wi:; wi] [si:] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['meɪdə] ?

“ Can we see you alone for a moment , Maida ?
” 能 我们 看 你 独自的 为了 一个 片刻 , 迈达 ?

“梅达，我们可以单独见你一会儿吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ɪn] [hɜ: r; hər] [moʊst] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊnz] .

” she asked in her most business - like tones .
” 她 问 在 她 最多 商业 - 喜欢 音调 .

她用最公事公办的语气问道。

[ˈwʌndərɪŋ] , ['meɪdə] [ʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ: r] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ru: m] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]

Wondering , Maida shut the door to the living - room and came back to
好奇 , 迈达 关闭 这 门 到 这 活的 - 房间 和 来了 后退 到

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

梅达心生疑惑，关上客厅的门，回到了他们身边。

“ ['meɪdə] , ” ['rəʊzi:] [brɪ'gæn] ,

“ Maida , ” Rosie began ,
” 迈达 , ” 罗西 开始 ,

“梅达，”罗西开口道，

“ [ɑ: rθər] [toʊld] [em 'i:] [ɔ: l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˈrʌbər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pens(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [blæŋk] [bʊk]

“ Arthur told me all about the rubber and the pencil and the blank book
” 亚瑟 讲述 我 全部 关于 这 橡皮 和 这 铅笔 和 这 空白的 书

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['daɪmz] .

and the dimes .
和 这 一角硬币 .

“亚瑟跟我讲了橡皮、铅笔、空白笔记本和硬币的故事。”

[ʌv; əv] [kɔ: rs] , [aɪ] [felt] ['prɪti] [bæd] [wen] [aɪ] [hɜ: rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

Of course , I felt pretty bad when I heard about it .
的 课程 , 我 毛毡 漂亮的 坏的 什么时候 我 听到 关于 它 .

当然，听到这件事我感到非常难过。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwa: ntɪd] [ɑ: rθər] [tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [ˈoʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [tu:; tə]

But I wanted Arthur to come right over here and explain the whole thing to
但 我 通缉 亚瑟 到 来 正确的 超过 这里 和 解释 这 所有的 事物 到

[ju:; jʊ] .

you .
你 .

但我希望亚瑟能过来，亲自给你解释一下整件事。

[jʊː; jʊ] [si:] [ˈɑːrθə] [tʊk] [ðʊʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈdɪki] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈdɪki] [hæz; həz]
You see Arthur took those things to give away to Dicky because Dicky has
你 看 亚瑟 采取 那些 事物 到 给 离开 到 微弱 因为 微弱 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][ˈwɒnts] . "
such a hard time getting anything he wants . "
这样的 一个 难的 时间 获得 任何事物 他 想要 . "

你看，亚瑟把那些东西拿去送给迪基，因为迪基很难得到他想要的东西。

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][æt; ət] [ˈdɪkɪz] , " [ˈmeɪdə] [sed] .
" Yes , I saw them over at Dicky's , " Maida said .
" 是的 , 我 锯 他们 超过 在 迪基的 , " 迈达 说 .

“是的，我在迪基餐厅那边看到他们了，”梅达说。

" [ænd; ænd] [ðen] ,
" And then ,
" 和 然后 ,

“进而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔːr] [tuː; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈɑːrθəz] [dʒʌst][təʊld][em ˈiː][ænd; ænd][aɪ]
there was a great deal more to it that Arthur's just told me and I
那里 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 到 它 那 亚瑟的 只是 讲述 我 和 我
[θɔːt] [jʊː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
thought you ought to know it at once .
想法 你 应该 到 知道 它 在 一次 .

亚瑟刚才告诉我的还有很多其他的事情，我觉得你应该马上知道。

[jʊː; jʊ] [si:] [ˈɑːrθəz] [ˈfɑːðər] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ðæt] [miːts] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ænd] [ˈɑːrθər]
You see Arthur's father belongs to a club that meets once a month and Arthur
你 看 亚瑟的 父亲 属于 到 一个 俱乐部 那 满足 一次 一个 月 和 亚瑟
[goʊz][ðer; ðər][ə; eɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
goes there a lot with him .
去 那里 一个 很多 和 他 .

你看，亚瑟的父亲参加了一个每月聚会一次的俱乐部，亚瑟经常和他一起去那里。

[ænd; ænd] [ðʊʊz] [men] [θɪŋk] [ðæt] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt]
And those men think that plenty of people have things that they have no right
和 那些 男人 思考 那 很多 的 人们 有 事物 那 他们 有 不 正确的
[tuː; tə] — [oʊ] ,
to — oh ,
到 — 哦 ,

那些人认为很多人拥有他们无权拥有的东西——哦，

[laɪk] [ˈɔːtəməbɪlz] — [aɪ] [miːn] , [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ɜːrnd] .
like automobiles — I mean , things that they haven't earned .
喜欢 汽车 — 我 意思是 , 事物 那 他们 还没有 获得 .

比如汽车——我的意思是，他们没有挣到的东西。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][men][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkənz] [klʌb] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ˈpɜːrfɪktli]
And the men in Mr . Duncan's club say that it's perfectly
和 这 男人 在 先生 : 邓肯的 俱乐部 说 那 它是 完美

邓肯先生俱乐部里的男人们都说，这简直完美。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pi:p(ə)l] [huː] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]
right to take things away from people who have too much and give them
正确的 到 拿 事物 离开 从 人们 WHO 有 也 很多 和 给 他们
[tuː; tə] ['pi:p(ə)l] [huː] [hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
to people who have too little .
到 人们 WHO 有 也 小的 .
有权将拥有过多的人的财产转移给拥有过少的人。

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɔ:l] [raɪt] [fɔːr; fər] [ɡrəʊn] ['pi:p(ə)l] [bʌt; bət] [wen] [tʃɪldrən] [duː][aɪ 'tiː] ,
But I say that may be all right for grown people but when children do it ,
但 我 说 那 可能 是 全部 正确的 为了 生长 人们 但 什么时候 孩子们 做 它 ,
但我认为, 成年人这样做或许没问题, 但如果孩子这样做,

[ɪts] [dʒʌst] [pleɪn] ['stiːlɪŋ] .
it's just plain stealing .
它是 只是 清楚的 偷窃 .
这简直就是明目张胆的偷窃。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪ 'tiː] !
And that's all there is to it !
和 那就是 全部 那里 是 到 它 !
事情就是这样!

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ɑːrθər] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] — [wel] [sɔːrt][ʌv; əv]
But I wanted you to know that Arthur thought it was right — well sort of
但 我 通缉 你 到 知道 那 亚瑟 想法 它 曾是 正确的 — 出色地 种类 的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
但我希望你知道, 亚瑟认为这样做是对的——嗯, 某种程度上是对的。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] — [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðəʊz] [θɪŋz] .
you understand — when he took those things .
你 理解 — 什么时候 他 采取 那些 事物 .
你明白——当他拿走那些东西的时候。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ?
You don't think so now , do you , after the talking - to I've given you ?
你 不 思考 所以 现在 , 做 你 , 后 这 说 - 到 我已经 给定 你 ?
经过我一番谈话, 你现在不这么想了吧?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [sɪ'vɪrli] [ɑːn] ['ɑːrθər] .
" **She turned severely on Arthur .**
" 她 转向 严重 在 亚瑟 .
她对亚瑟态度变得非常恶劣。

['ɑːrθər] ['ʌfəld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
Arthur shuffled and looked embarrassed .
亚瑟 洗牌 和 看起来 尴尬的 .
亚瑟挪动了一下脚步, 显得很尴尬。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃi:pɪʃli] , " [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ɡrəʊn] [ʌp] . "
" **No , " he said sheepishly , " not until you're grown up . "**
" 不 , " 他 说 羞怯地 , " 不是 直到 你是 生长 向上 . "
"不,"他不好意思地说, "等你长大以后再说。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] , ['meɪdə] , " [rəʊziː] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] , [pliːz] [nɑ:t][tuː; tə]
" **But what I wanted to say next , Maida , " Rosie continued , " is , please not to**
" 但 什么 我 通缉 到 说 下一个 , 迈达 , " 罗西 持续 , " 是 , 请 不是 到
[tel] ['dɪki] .
tell Dicky .
告诉 微弱 .
“但是接下来我想说的是, 梅达,”罗西继续说道, “请不要告诉迪基。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [sərˈpraɪzd] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈɑːrθər]
He would be so surprised — and then he wouldn't keep the things that Arthur
他 会 是 所以 惊讶 — 和 然后 他 不会 保持 这 事物 那 亚瑟
[geɪv] [hɪm; ɪm] .
gave him .
给予 他 .

他会非常惊讶——然后他就不会保留亚瑟送给他的东西了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [naʊ] [ðæt] [ˈɑːrθər] [hæz; həz] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt]
And of course now that Arthur has paid for them — they're all right
和 的 课程 现在 那 亚瑟 有 有薪酬的 为了 他们 — 它们是 全部 正确的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] . "
for him to have . "
为了 他 到 有 . "

当然，既然亚瑟已经付了钱——他拥有它们当然没问题。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [ˈenɪbəːdi] , " [ˈmeɪdə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] ,
" **Of course I wouldn't tell anybody , " Maida said in a shocked voice ,**
" 的 课程 我 不会 告诉 任何人 , " 迈达 说 在 一个 震惊 嗓音 ,
"我当然不会告诉任何人,"梅达震惊地说。

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈgræni] [ɔːr] [ˈbɪli] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈfɑːðər] . "
" **not even Granny or Billy — not even my father** . "
" 不是 甚至 奶奶 或者 比利 — 不是 甚至 我的 父亲 . "
"就连奶奶、比利，甚至我父亲都不行。"

" [ðen] [ðæts] [ˈsetld] , " [ˈrəʊziː] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Then that's settled , " Rosie said with a sigh** .
" 然后 那就是 定居 , " 罗西 说 和 一个 叹 .
"那就这么定了,"罗茜叹了口气说道。

" [ɡʊd] [naɪt] .
" **Good night** .
" 好的 夜晚 .
"晚安。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [noʊt] [riːtʃt] [ˈmeɪdə] :
" **The next day the following note reached Maida** :
" 这 下一个 天 这 下列的 笔记 达到 迈达 :
第二天，迈达收到了这样一张纸条：

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 160**]
[页 -]
[第160页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . [klʌb] [wɪtʃ] [miːts] [θriː]
You are cordully invited to join the W . M . N . T . Club which meets three
你 是 - 受邀 到 加入 这 W . M . N . T . 俱乐部 哪个 满足 三
[taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈrəʊziː] [braɪn] ,
times a week at the house of Miss Rosie Brine ,
时代 一个 星期 在 这 房子 的 错过 罗西 盐水 ,
诚挚邀请您加入WMNT俱乐部，该俱乐部每周在Rosie Brine小姐家中聚会三次。

[ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [dɔːˈrei][ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ˈdʌŋkən] .
or Mr . Richard Dore or Mr . Arthur Duncan .
或者 先生 . 理查德 多尔 或者 先生 . 亚瑟 邓肯 .
或理查德·多尔先生或亚瑟·邓肯先生。

[piː] . [es] .
P . S :
P . S :

[ðə; ði] [neɪm] [mi:nz] , [wi:: wi][mʌst; məst] ['nevər] [tel] .

The name means , WE MUST NEVER TELL .
这 姓名 方法 , 我们 必须 绝不 告诉 .

这个名字的意思是：我们绝不能说。

[ˈmeɪdə] [dri:md] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] [dri:mz] [ðæt] [naɪt] .

Maida dreamed nothing but happy dreams that night .
迈达 梦见 没有什么 但 快乐的 梦境 那 夜晚 .

那晚，玛伊达做了个美梦。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ]

CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ]

A RAINY DAY
一个 下雨 天

雨天

[rɪˈtʃ:rn] [tu:: tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]

Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ 'ti:] [reɪnd] ['dɪzməli] .

The next day it rained dismally .
这 下一个 天 它 下雨了 令人沮丧地 .

第二天下了瓢泼大雨。

[ˈmeɪdə][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:p] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst]

Maida had been running the shop for three weeks but this was her first
迈达 有 到过 跑步 这 店铺 为了 三 周 但 这 曾是 她 第一的

[ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:ɹmi] ['weðər] .

experience with stormy weather .
经验 和 暴风雨 天气 .

玛伊达经营这家店已经三个星期了，但这却是她第一次遇到暴风雨天气。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][fi:: ji] , [hɜ:r'self] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:: tə][set][hɜ:r; hər] [fɒt] [ˌaʊtˈdɔ:rz] [wen]

Because she , herself , had never been allowed to set her foot outdoors when
因为 她 , 她自己 , 有 绝不 到过 允许 到 放 她 脚 户外 什么时候

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][dæmp] ,

the weather was damp ,
这 天气 曾是 潮湿 ,

因为她自己从未被允许在潮湿的天气里踏出家门，

[fi:: ji] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [fi:: ji] [wʊd] [si:] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [deɪ] .

she expected that she would see no children that day .
她 预期的 那 她 会 看 不 孩子们 那 天 .

她原本以为那天不会见到任何孩子。

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ɪn][wet] ['stri:mɪŋ] [gru:ps] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɑ:p] .

But long before the bell rang they crowded in wet streaming groups into the shop .
但 长的 前 这 钟 响铃 他们 挤 在 湿的 流媒体 团体 进入 这 店铺 .

但早在铃声响起之前，他们就成群结队、湿漉漉地涌进了商店。

[ænd; ʌnd][æt; ət][naɪn][ðə; ði][laɪnz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [sku:l] [ˈdɔːweɪz] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ]
And at nine the lines disappearing into the big school doorways seemed as long
和 在 九 这 线条 消失 进入 这 大的 学校 门口 似乎 作为 长的
[æz; əz][ˈevər] .
as ever .
作为 曾经 .

九点钟的时候，队伍消失在学校大门里，看起来仍然像以前一样长。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][kla:k] [ˈtwɪnz] [ɪn] [ˈrʌbər] [buːts] ,
Even the Clark twins in rubber boots ,
甚至 这 克拉克 双胞胎 在 橡皮 靴子 ,
就连穿着橡胶靴的克拉克双胞胎也.....
[lɔːŋ] [reɪn] - [keɪps] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ʌmˈbrelə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈpenɪz] .
long rain - capes and a baby umbrella came in to spend their daily pennies .
长的 雨 - 披风 和 一个 婴儿 伞 来了 在 到 花费 他们的 日常的 便士 .

人们用每天的零花钱买了一件长长的雨披和一把婴儿伞。

“ [aɪ] [ges] [ˈɪtl] [biː; bi][wʌn] [ˈseɪ(ə)n] , [ˈmeɪdə] , ” [ˈdɔːrəθi] [ˈwɪspəd] .
“ **I guess it'll be one session , Maida , ” Dorothy whispered .**
“ 我 猜测 它将 是 一 会议 , 迈达 , ” 多萝西 低声说道 .
“我想应该只有一次机会了，梅达，”多萝西低声说道。

“ [oʊ] [ˈɡuːdi] , [ˈdɔːrəθi] !
“ **Oh goody , Dorothy !**
“ 哦 好东西 , 多萝西 !
“哦，太好了，多萝西！ ”

“ [ˈmeɪbə] [lɪspt] .
“ **Mabel lisped .**
“ 梅布尔 口齿不清 .
“梅布尔说话有点口齿不清。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [wʌn] [ˈseɪ(ə)n] , [ˈmeɪdə] ?
“ **Don't you love one session , Maida ?**
“ 不 你 爱 一 会议 , 迈达 ?
“你不喜欢这种类型的课程吗，梅达？ ”

“ [ˈmeɪdə][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [tuː] [sʌtʃ] [ˈtaɪni][ˈgɜːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ]
“ **Maida was ashamed to confess to two such tiny girls that she did not know**
“ 迈达 曾是 羞愧 到 承认 到 二 这样的 微小的 女孩们 那 她 做过 不是 知道
[wʌt] “ [wʌn] [ˈseɪ(ə)n] “ [ment] .
what “ one session ” meant .
什么 “ 一 会议 ” 意思是 .
“玛伊达羞于向两个如此娇小的小女孩坦白，她不知道‘一次’是什么意思。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː]
But she puzzled over it
但 她 困惑 超过 它
但她对此感到困惑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]
[第162页]

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the whole morning .
这 所有的 早晨 .
整个上午。

[ɪf] ['rəʊzi:] [ænd; ənd] ['ɑ: rθər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ʃi:; ji] [wəd] [hæv; həv] [æskt] [ðem; ðəm] .
If Rosie and Arthur had come in she would have asked them .
如果 罗西 和 亚瑟 有 来 在 她 会 有 问 他们 .
如果罗茜和亚瑟进来了，她会问他们的。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] .
But neither of them appeared .
但 两者都不 的 他们 出现 .
但他们两人都没有出现。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['eniwər] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] — ['meɪdə] [ləkt] ['veri] ['kerfəli] .
Indeed , they were not anywhere in the lines — Maida looked very carefully .
的确 , 他们 是 不是 任何地方 在 这 线条 — 迈达 看起来 非常 小心 .
事实上，他们根本不在队伍里——梅达仔细地看了看。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] [sku:l] [bel] [dɪd] [nɑ:t] [rɪŋ] .
At twelve o'clock the school bell did not ring .
在 十二 点钟 这 学校 钟 做过 不是 戒指 .
十二点钟，学校的铃声没有响。

[ɪn] [sə'praɪz] , ['meɪdə] ['kreɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [bɪg] [tʃɜ:rtʃ] [kla:k] .
In surprise , Maida craned out of the window to consult the big church clock .
在 惊喜 , 迈达 起重机 出去 的 这 窗户 到 咨询 这 大的 教会 钟 .
梅达惊讶地探出窗外，去看那座大教堂的钟。

[aɪ 'ti:] [ə'gri:d] [ɪg'zæktli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔ:l] ['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [kla:k] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
It agreed exactly with the tall grandfather's clock in the living - room .
它 同意 确切地 和 这 高的 祖父的 钟 在 这 活的 - 房间 .
它与客厅里那座高大的落地钟的时间完全吻合。

[bəʊθ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [twelv] , [ðen] [tu:; tə] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ænd; ənd] [ten] [ænd; ənd] [fɪfti:n] — [stɪl] .
Both pointed to twelve , then to five minutes after and ten and fifteen — still
两个都 尖 到 十二 , 然后 到 五 分钟 后 和 十 和 十五 — 仍然
[nɒʊ] [bel] .
no bell .
不 钟 .
两人分别指向十二点、五分钟、十分钟和十五分钟——仍然没有铃声。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] ['dɪki] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ə'bi:ŋ] ,
A little later Dicky came swinging along ,
一个 小的 之后 微弱 来了 摇摆 沿着 ,
过了一会儿，迪基荡着秋千来了。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʊʊld] ['rʌsti] ['reɪnkəʊt] ['flæpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [bɜ:rd] .
the sides of his old rusty raincoat flapping like the wings of some great bird .
这 侧面 的 他的 老的 生锈的 雨衣 扑 喜欢 这 翅膀 的 一些 伟大的 鸟 .
他那件锈迹斑斑的旧雨衣的两侧像某种巨鸟的翅膀一样拍打着。

“ [ɪts] [wʌn] - ['sef(ə)n] , ['meɪdə] , “ [hi:; hi] [sed] ['dʒu:bɪləntli] , “ [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [bel] ? ”
“ **It's one - session , Maida , “ he said jubilantly , “ did you hear the bell ? “** ”
“ 它是 一 - 会议 , 迈达 , “ 他 说 欢欣雀跃 , “ 做过 你 听到 这 钟 ? ”
“只有一节课，梅达，”他兴高采烈地说，“你听到铃声了吗？”

“ [wɒts] [wʌn] ['sef(ə)n] , ['dɪki] ?
“ **What's one session , Dicky ?** ”
“ 是什么 一 会议 , 微弱 ?
“一次训练算什么，迪基？”

“ ['meɪdə] [æskt] .
“ **Maida asked** .
“ 迈达 问 .

“梅达问道。”

“ [waɪ] ,
“ **Why** ,
” 为什么 ,

“为什么，

[wen] [ɪts] [tu:] ['stɔ:rmɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪldrən] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði]['faɪər]
when it's too stormy for the children to go to school in the afternoon the fire
什么时候它是也暴风雨为了这孩子们到去到学校在这下午这火
- ['belz] [rɪŋ] ['twenti] - [tu:] [æt; ət]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [twelv] .
- bells ring twenty - two at quarter to twelve .
- 铃铛 戒指 二十 - 二 在 四分之一 到 十二 .

如果下午天气太恶劣，孩子们无法上学，那么在十二点四十五分，消防警钟会响起二十二次。
[ðeɪ] [ki:p] [ɔ:l][ðə; ði] ['klæsɪz] [ɪn][ʌn'tɪl] [wʌn][ə'klɒk, əu-] [ðoʊ] . “
They keep all the classes in until one o'clock though . ”
他们 保持 全部 这 课程 在 直到 一 点钟 尽管 . ”

不过，他们所有的课程都一直上到一点钟。

“ [oʊ] , [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [aʊt] , ” ['meɪdə] [sed] .
“ **Oh , that's why they don't come out , ” Maida said .**
” 哦 , 那就是 为什么 他们 不 来 出去 , ” 迈达 说 .
“哦，怪不得他们不出来，”梅达说。

[æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] [ʌm'breləz] [brɪ'gæn][tu:; tə][faɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [dɔ:r] .
At one o'clock the umbrellas began to file out of the school door .
在 一 点钟 这 雨伞 开始 到 文件 出去 的 这 学校 门 .
一点钟的时候，撑着伞的学生们开始陆续走出校门。

[ðə; ði] [stri:t] [lʊkt]
The street looked
这 街道 看起来
街道看起来

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 163**]
[页 -]
[第163页]

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['mɑ:nstər][kra:p][ʌv; əv] ['faɪni] [blæk] [toʊd] - ['stu:lz] .
as if it had grown a monster crop of shiny black toad - stools .
作为 如果 它 有 生长 一个 怪物 庄稼 的 闪亮的 黑色的 蟾蜍 - 凳子 .
仿佛长出了一大片闪闪发光的黑色毒蘑菇。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʃoʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
But it was the only sign of life that the neighborhood showed for the
但 它 曾是 这 仅有的 符号 的 生活 那 这 邻里 显示 为了 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
rest of the day .
休息 的 这 天 .

但这是当天剩余时间里，这个街区唯一的生命迹象。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [tu:] ['vaɪələnt][fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɪg] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][tu:; tə] [breɪv] .
The storm was too violent for even the big boys and girls to brave .
这 风暴 曾是 也 暴力 为了 甚至 这 大的 男孩们 和 女孩们 到 勇敢的 .
这场风暴太过猛烈，就连大孩子也难以招架。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [æftər'nu:n] [went] [baɪ] .
A very long afternoon went by .
一个 非常 长的 下午 去 经过 .
一个漫长的下午过去了。

[nɑ:tʃ][ə; eɪ] ['kʌstəmə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
Not a customer came into the shop .
不是 一个 顾客 来了 进入 这 店铺 .
一个顾客都没进店。

[ˈmeɪdə] [felt] ['veri] ['ləʊnli] .
Maida felt very lonely .
迈达 毛毡 非常 孤独 .
梅达感到非常孤独。

[ʃi:; ʃi] ['wɒndəd] [frʌm; frəm] [ʃɑ:p] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə]
She wandered from shop to living - room and from living - room to
她 漫步 从 店铺 到 活的 - 房间 和 从 活的 - 房间 到
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
她从商店走到客厅，又从客厅走到卧室。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] .
She tried to read .
她 尝试 到 读 .
她试着读了起来。

[ʃi:; ʃi] ['soʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
She sewed a little .
她 缝制的 一个 小的 .
她缝了一点东西。

[ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [pɑ:pt] [kɔ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [ˈfɪfti:n] ['mɪnɪts] .
She even popped corn for a lonesome fifteen minutes .
她 甚至 爆裂 玉米 为了 一个 寂寞 十五 分钟 .
她甚至独自一人爆了十五分钟爆米花。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [deɪ] [wʊd] ['nevər][ɡoʊ] .
But it seemed as if the long dark day would never go .
但 它 似乎 作为 如果 这 长的 黑暗的 天 会 绝不 去 .
但漫长的黑暗似乎永远不会过去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] , ['bɪli] [baʊnst] [ɪn] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [pɪŋk]
As they were sitting down to dinner that night , Billy bounced in — his face pink
作为 他们 是 坐着 向下 到 晚餐 那 夜晚 , 比利 弹跳 在 — 他的 脸 粉色的
[ænd; ənd][wet] ,
and wet ,
和 湿的 ,
那天晚上他们正坐下来吃晚饭时， 比利蹦蹦跳跳地进来了——他的脸又红又湿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:rkɪŋ] [laɪk] [ˈdaɪəmənds][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɔ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪndz] .
his eyes sparkling like diamonds from his conflict with the winds .
他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 钻石 从 他的 冲突 和 这 风 .
他与狂风搏斗，双眼如同钻石般闪耀。

“ [oʊ] , ['bɪli] , [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ” ['meɪdə] [sed] .
“ **Oh , Billy , how glad I am to see you , ” Maida said .**
” 哦 , 比利 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 , ” 迈达 说 .
“哦，比利，见到你我真高兴，”梅达说。

“ [ɪts] [bɪn] [ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] [deɪ] . ”
“ **It's been the lonest day .** ”
” 它是 到过 这 最孤独 天 . ”
“这是我经历过的最孤独的一天。”

“ [ʃɒr] , [ðə; ði] [saɪt] [eɪ 'vi:] [jɛz] [grænd][fɔ:ɾ; fər] [sɔ:ɾ] [aɪz] , ” [sed] ['græni] .
“ **Sure , the sight av ye's grand for sore eyes , ” said Granny .**
“ 当然 , 这 视线 av 是的 盛大 为了 疮 眼睛 , ” 说 奶奶 .
“当然, 你看到的景色真是赏心悦目,”奶奶说。
[ˈmeɪdə][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ˈbɪli:z] [əˈpɪərəns] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdɪfrəns] [ɪn]
Maida had noticed that Billy's appearance always made the greatest difference in
迈达 有 注意到 那 比利 外貌 总是 制成 这 最 不同之处 在
[ˈevrɪθɪŋ] .
everything .
一切 .

梅达注意到, 比利的出现总是对所有事情产生最大的影响。
[brɪfɔ:ɾ] [hi:; hi] [keɪm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ˈhaʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stɔ:ɾ] [meɪd] [ˈmeɪdə] [sæd] .
Before he came , the noise of the wind howling about the store made Maida sad .
前 他 来了 , 这 噪音 的 这 风 嚎叫 关于 这 店铺 制成 迈达 伤心 .
在他来之前, 狂风呼啸着掠过店铺, 这让梅达感到难过。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][ˈdʒɑ:li:əst][ʌv; əv] [saʊndz] .
Now it seemed the jolliest of sounds .
现在 它 似乎 这 最快乐的 的 声音 .
现在听起来, 这声音真是无比欢快。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [ˈrəʊzi:] [əˈpɪrd] ,
And when at seven , Rosie appeared ,
和 什么时候 在 七 , 罗西 出现 ,
七岁时, 罗茜出现了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]
[第164页]

[maɪdəz] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [brɪmd] [ˈoʊvər] .
Maida's cup of happiness brimmed over .
迈达的 杯子 的 幸福 满溢 超过 .
玛伊达的幸福之杯满溢而出。

[waɪl] [ˈbɪli] [tɔ:kt] [waɪð; waɪθ] ['græni] , [ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)][ˈɡɜ:lz] [ri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [stɔ:k] .
While Billy talked with Granny , the two little girls rearranged the stock .
尽管 比利 谈话 和 奶奶 , 这 二 小的 女孩们 重新排列 这 库存 .
比利和奶奶说话的时候, 两个小女孩重新整理了货架。

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)] [mæd][waɪð; waɪθ][em 'i:][dʒʌst] [brɪfɔ:ɾ] [ˈsʌpər] , ” [ˈrəʊzi:] [brɪ'ɡæən][æt; ət] [wʌns]
“ **My mother was awful mad with me just before supper , ” Rosie began at once**
“ 我的 母亲 曾是 可怕 疯狂的 和 我 只是 前 晚餐 , ” 罗西 开始 在 一次
.
:
.
“晚饭前, 我妈妈对我非常生气,”罗茜立刻开口说道。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][soʊ] [krɔ:s] [ˈleɪtli] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [waɪð; waɪθ][hɜ:r; həɾ] .
“ **It seems as if she was so cross lately that there's no living with her .**
“ 它 似乎 作为 如果 她 曾是 所以 又 最近 那 有 不 活的 和 她 .
“她最近似乎非常生气, 根本没法和她一起生活。”

[fɪ:; fɪ] [ˈpɪks] [ɑ:n][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
She picks on me all the time .
她 精选 在 我 全部 这 时间 .
她总是欺负我。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
That's why I'm here .
那就是 为什么 我是 这里 .

这就是我来这里的原因。

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [bed] .
She sent me to bed .
她 发送 我 到 床 .

她让我去睡觉。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ] [tuː; tə] [bed] .
But I made up my mind I wouldn't go to bed .
但 我 制成 向上 我的 头脑 我 不会 去 到 床 .

但我下定决心不去睡觉。

[aɪ] [klaɪmd] [aʊt] [maɪ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪr] .
I climbed out my bedroom window and came over here .
我 攀登 出去 我的 卧室 窗户 和 来了 超过 这里 .

我从卧室窗户爬出来，然后走到这里来的。

“ [oʊ] , [ˈrəʊziː] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː] [ðæt] , ” [ˈmeɪdə] [sed] .
“ Oh , Rosie , I wish you wouldn't do that , ” Maida said .
“ 哦 , 罗西 , 我 希望 你 不会 做 那 , ” 迈达 说 .

“哦，罗茜，我希望你不要那样做，”梅达说。

“ [oʊ] , [duː] [rʌn] [raɪt] [hoʊm] !
“ Oh , do run right home !
“ 哦 , 做 跑步 正确的 家 !

“哦，快跑回家吧！ ”

[θɪŋk] [haʊ] [ˈwɜːrɪd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd]
Think how worried your mother would be if she went up into your room and
思考 如何 担心 你的 母亲 会 是 如果 她 去 向上 进入 你的 房间 和
[faʊnd] [juː; jʊ] [ɡɔːn] .
found you gone .
成立 你 已消失 .

想想如果你妈妈上楼到你的房间发现你不见了，她会有多担心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
She wouldn't know what had become of you .
她 不会 知道 什么 有 变得 的 你 .

她不会知道你后来怎么样了。

“ [wel] , [ðen] , [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [soʊ] [strikt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ?
“ Well , then , what makes her so strict with me ?
“ 出色地 , 然后 , 什么 制作 她 所以 严格的 和 我 ?

“那么，她为什么对我这么严格呢？ ”

“ [ˈrəʊziː] [kraɪd] .
“ Rosie cried .
“ 罗西 哭 .

罗西哭了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ˈθʌndər] [klaʊdz] .
Her eyes had grown as black as thunder clouds .
她 眼睛 有 生长 作为 黑色的 作为 雷 云 .

她的眼睛变得像雷云一样黑。

[ðə; ði] [skaʊl] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [soʊ] [ˈsʌləŋ] [hæd; həd] [kʌm] [diːp] [brɪtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,braʊz]

The scowl that made her face so sullen had come deep between her eyebrows

这 皱眉头 那 制成 她 脸 所以 忧郁 有 来 深的 之间 她 眉毛

.

:

.

她眉头紧锁，愁容满面。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , ” [ˈmeɪdə] [sed] [ˈlɔːŋɪŋli] .

“ Oh , how I wish I had a mother , ” Maida said longingly .

“ 哦 , 如何 我 希望 我 有 一个 母亲 , ” 迈达 说 渴望地 .

“哦，我多么希望我能有个妈妈啊，”玛伊达渴望地说。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [strikt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . ”

“ I guess I wouldn't say a word to her , no matter how strict she was . ”

“ 我 猜测 我 不会 说 一个 单词 到 她 , 不 事情 如何 严格的 她 曾是 . ”

“我想不管她多么严厉，我都不会跟她说一句话。”

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juːd] [duː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][traɪd] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈrəʊziː] [sed] .

“ I guess you don't know what you'd do until you tried it , ” Rosie said .

“ 我 猜测 你 不 知道 什么 你会 做 直到 你 尝试 它 , ” 罗西 说 .

“我想，你不试一试，就永远不会知道自己会怎么做，”罗西说。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[Pg 165]

[页 -]

[第165页]

[ˈgræni] [ænd; ænd] [ˈbɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkjʊəriəsli] [ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] .

Granny and Billy had been curiously quiet in the other room .

奶奶 和 比利 有 到过 奇怪的是 安静的 在 这 其他 房间 .

奶奶和比利在隔壁房间出奇地安静。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɪli] [ˈpɑːtər] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Suddenly Billy Potter stepped to the door .

突然 比利 波特 步 到 这 门 .

突然，比利·波特走到了门口。

“ [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] , [ˈtʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I've just thought of a great game , children , ” he said .

“ 我已经 只是 想法 的 一个 伟大的 游戏 , 孩子们 , ” 他 说 .

“孩子们，我刚刚想到一个很棒的游戏，”他说。

“ [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

“ But we've got to play it in the kitchen .

“ 但 我们已经 得到 到 玩 它 在 这 厨房 .

“但我们得在厨房里玩这个游戏。”

[brɪŋ] [sʌm; səm][ˈkreɪənz; ˈkreɪɑːnz] , [ˈmeɪdə] .

Bring some crayons , Maida .

带来 一些 蜡笔 , 迈达 .

梅达，带些蜡笔来。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈreɪst] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

“ The children raced after him .

“ 这 孩子们 比赛 后 他 .

孩子们追着他跑去。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

“ What is it ?

“ 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

“ [ðeɪ] [æskt] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
“ **they asked in chorus** .
“ 他们 问 在 合唱 .

他们异口同声地问道。

[ˈbɪli] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
Billy did not answer .
比利 做过 不是 回答 .

比利没有回答。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˈgræniːz] [ˈiːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ˈgræni] , [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] ,
He lifted Granny's easy - chair with Granny , knitting and all ,
他 抬起 奶奶的 简单的 - 椅子 和 奶奶 , 针织 和 全部 ,
他连同奶奶一起抬起了奶奶的躺椅, 奶奶还在旁边织毛衣呢。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈstoʊv] .
and placed it in front of the kitchen stove .
和 放置 它 在 正面 的 这 厨房 火炉 .

然后把它放在厨房炉灶前。

[ðen] [hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒɪ][ˈrektæŋɡ(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [kliːn] , [ˈstoʊn] [ˈflɔːr] .
Then he began to draw a huge rectangle on the clean , stone floor .
然后 他 开始 到 画 一个 巨大的 长方形 在 这 干净的 , 石头 地面 .
然后他开始在干净的石板地上画一个巨大的矩形。

“ [ɡes] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Guess , “ he said** .
“ 猜测 , “ 他 说 .

“猜猜看,”他说。

“ [ʃʊr] [ænd; ənd][ɔɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈʌts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , “ [smaɪld] [ˈgræni] .
“ **Sure and Oi know what ut's going to be , “ smiled Granny** .
“ 当然 和 喂 知道 什么 ut的 去 到 是 , “ 微笑 奶奶 .
“当然, 我知道接下来会发生什么,”奶奶笑着说。

[ˈmeɪdə][ænd; ənd][ˈrəʊziː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
Maida and Rosie watched him closely .
迈达 和 罗西 观看 他 密切 .

梅达和罗西密切地注视着他。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈʃaʊtɪd] [təˈɡeðər] :
Suddenly they both shouted together :
突然 他们 两个都 喊叫 一起 :

突然, 两人同时喊道:

“ [ˈhɑːpskɑːtʃ] ! [ˈhɑːpskɑːtʃ] ! “
“ **Hopscotch ! Hopscotch ! “**
“ 跳房子 ! 跳房子 ! “

“跳房子! 跳房子! ”

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **Right you are !**
“ 正确的 你 是 !

“你说得对! ”

“ [ˈbɪli] [əˈpruːvd] .
“ **Billy approved** .
“ 比利 得到正式认可的 .

比利表示赞同。

[hiː; hi] [səːtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði][hɑːd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][hɑːrd] [piːs] [ʌv; əv] [sleɪt] .
He searched among the coals in the hod until he found a hard piece of slate .
他 搜索 之中 这 煤炭 在 这 霍德 直到 他 成立 一个 难的 片 的 石板 .
他在煤斗里的煤炭中翻找, 直到找到一块坚硬的石板。

“ [ɔ:l] [ˈredi] [naʊ] ！ ” [hi:; hi] [sed] [ˈbrɪskli] ．
“ **All ready now ！** ” **he said briskly** ．
“ 全部 准备好 现在 ！ ” 他 说 轻快地 ．

“一切就绪！”他干脆利落地说道。

“ [jɔː; jəɪ] [tɜ:rn] , [fɜ:rst] , [ˈrəuzi:] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [ˈkʌmpəni] ．
“ **Your turn , first , Rosie , because you're company** ．
“ 你的 转动 , 第一的 , 罗西 , 因为 你是 公司 ．

“罗茜，先轮到你了，因为你是个伴儿。”

“ [ˈrəuzi:] [feɪld] [ɑ:n] “ - ．
“ **Rosie failed on “ fivesy** ．
“ 罗西 失败的 在 “ - ．

罗西在“fivesy”上失败了。

“ [maɪdəz] [tɜ:rn] [keɪm] [nekst][ænd; ʌnd][fi:; fɪ] [feɪld] [ɑ:n] “ - ．
“ **Maida's turn came next and she failed on “ threesy** ．
“ 迈达的 转动 来了 下一个 和 她 失败的 在 “ - ．

接下来轮到 Maida，但她答错了“threesy”。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 166]**
“ [页 -]

“[第 166 页]

[ˈbɪli] [ˈfa:lʊəd] [ˈmeɪdə][bʌt; bət][hi:; hi] [hɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ɑ:n] “ [twu:zi] ． ”
Billy followed Maida but he hopped on the line on “ twosy ． ”
比利 随后 迈达 但 他 跳跃 在 这 线 在 “ 两个 ． ”

比利跟着迈达，但他却在“twosy”上跳上了线。

“ [ɔɪ] [bɪleɪv] [ɔɪ] [kʌd] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] , [ʊəld][æz; əz][ɔɪ][eɪ ˈem] , ” [ˈgræni] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ．
“ **Oi belave Oi cud play that game , ould as Oi am , “ Granny said suddenly** ．
“ 喂 相信 喂 盘根错节 玩 那 游戏 , 可以 作为 喂 是 , “ 奶奶 说 突然 ．

“我相信我能玩那个游戏，就像我本人一样,”奶奶突然说道。

“ [aɪ] [bet] [ju:; jʊ][kəd; kəd] , ” [ˈbɪli] [sed] ．
“ **I bet you could , “ Billy said** ．
“ 我 赌注 你 可以 , “ 比利 说 ．

“我敢肯定你能做到,”比利说。

“ [ʃʊɪ] , - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈpleɪər] [ɔɪ] [wʌz; wəz] [wen] [ɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɑ:ˈli:n] ． ”
“ **Sure , ' twas a foine player Oi was when Oi was a little colleen . “**
“ 当然 , - 那是 一个 foine 玩家 喂 曾是 什么时候 喂 曾是 一个 小的 科琳 ． ”

“当然，Oi 小时候可是个很棒的球员。”

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ˈgræni] , ” [ˈbɪli] [sed] ．
“ **Come on , Granny , “ Billy said** ．
“ 来 在 , 奶奶 , “ 比利 说 ．

“来吧，奶奶,”比利说。

[ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)][ˈgɜ:lz] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] , [ˈklæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ʌnd] [ˈfri:k] ,
The two little girls jumped up and down , clapping their hands and shrieking ,
这 二 小的 女孩们 跳了起来 向上 和 向下 , 鼓掌 他们的 双手 和 尖叫 ,

两个小女孩又蹦又跳，拍着手尖叫起来。

“ [ˈgræniːz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] ！ ”
“ **Granny's going to play ！** ”
“ 奶奶的 去 到 玩 ！ ”

“奶奶要去玩啦！ ”

“ [ˈgræniːz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] ！ ”
“ **Granny's going to play ！** ”
“ 奶奶的 去 到 玩 ！ ”

“奶奶要上场了！ ”

” [ðeɪ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ˈfaɪnəli] ,
” **They made so much noise finally** ,
” 他们 制成 所以 很多 噪音 最后 ,

“他们最终闹出了这么大的动静，

[ðæt] [ˈbɪli] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə][stænd][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
that Billy had to threaten to stand them on their heads in a corner .
那 比利 有 到 威胁 到 站立 他们 在 他们的 头部 在 一个 角落 .

比利不得不威胁要把他们倒立在角落里。

[ˈgræni] [tʊk] [hɜːr; hər][tɜːrn][ˈæftər] [ˈbɪli] .
Granny took her turn after Billy .
奶奶 采取 她 转动 后 比利 .

比利之后，奶奶就轮到她了。

[ʃiː ʃi] [hɑːpt] [əˈbaʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [bəˈnevələnt] [oʊld] [ˈferi] .
She hopped about like a very active and a very benevolent old fairy .
她 跳跃 关于 喜欢 一个 非常 积极的 和 一个 非常 仁慈 老的 仙女 .

她像一位非常活跃、非常仁慈的老仙女一样蹦蹦跳跳。

” [oʊ] , [ˈdʌznt] [ʃiː ʃi] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [deɪm] [ɪn] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ?
” **Oh , doesn't she look like the Dame in fairy tales ?**
” 哦 , 不 她 看 喜欢 这 贵妇人 在 仙女 故事 ?

“哦，她看起来是不是像童话故事里的女主角？ ”

” [ˈmeɪdə] [sed] .
” **Maida said** .
” 迈达 说 .

“迈达说道。”

[ðeɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
They played for a half an hour .
他们 玩 为了 一个 一半 一个 小时 .

他们玩了半个小时。

[ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wʌn] ?
And who do you suppose won ?
和 WHO 做 你 认为 韩元 ?

你觉得谁赢了？

[nɑːt][ˈmeɪdə][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [streŋθ] , [nɑːt][ˈrəʊziː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs]
Not Maida with all her new - found strength , not Rosie with all her nervous
不是 迈达 和 全部 她 新的 - 成立 力量 , 不是 罗西 和 全部 她 紧张的

[ˈenərdʒi] ,
energy ,
活力 ,

不是拥有全新力量的梅达，也不是精力充沛、神经质的罗西。

[nɑːt] [ˈbɪli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; ɪz] [æθˈletɪk] [ˈtreɪnɪŋ] .
not Billy with all his athletic training .
不是 比利 和 全部 他的 运动 训练 .

比利可不是那种接受过所有体育训练的人。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈdiːljə] [flɪn] , [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ˈaɪərlənd] , ” [ˈbɪli] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktər] .
” **Mrs . Delia Flynn , champion of America and Ireland , ” Billy greeted the victor** .
” 太太 . 德莉娅 弗林 , 冠军 的 美国 和 爱尔兰 , ” 比利 问候 这 胜利者 .

“德莉娅·弗林夫人，美国和爱尔兰的冠军，”比利向胜利者致意。

” [ˈgræni] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈentər] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] [əˈlɪmpɪk] [ɡeɪmz] .
” **Granny , we'll have to enter you in the next Olympic games** .
” 奶奶 , 出色地 有 到 进入 你 在 这 下一个 奥林匹克 游戏 .

“奶奶，我们得让您参加下一届奥运会了。”

“[第 167 页]

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [æftər] [ðɪs] [ˈbreθləs] [wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] .
They returned after this breathless work to the living - room .
他们 返回 后 这 喘不过气 工作 到 这 活的 - 房间 .
他们气喘吁吁地完成这项工作后回到了客厅。

” [naʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jə][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] , ” [ˈbɪli] [əˈnaʊnst] .
” **Now I'm going to tell you a story , ” Billy announced .**
” 现在 我是 去 到 告诉 你 一个 故事 , ” 比利 宣布 .
“现在我要给你们讲个故事,”比利宣布道。

” [oʊ] !
” **Oh !**
” 哦 !
“哦!

[oʊ] !
Oh !
哦 !
“哦!

[oʊ] !
Oh !
哦 !
“哦!

” [ˈmeɪdə] [skwi:ld] .
” **Maida squealed .**
” 迈达 尖叫 .
“玛伊达尖叫了一声。”

” [du:] !
” **Do !**
” 做 !
“做!

[ˈbɪli] [telz] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstɔ:rɪz] , [ˈrəʊzi:] — [ˈstɔ:rɪz] [ˈhi:z] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rɪz] [ˈhi:z] [ri:d]
Billy tells the most wonderful stories , Rosie — stories he's heard and stories he's read
比利 讲述 这 最多 精彩的 故事 , 罗西 — 故事 他是 听到 和 故事 他是 读
.
:
.
罗茜, 比利讲的故事最精彩——他听过的故事和他读过的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌnz][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [goʊz] [əˈlɔ:ŋ] .
But the most wonderful ones are those that he makes up as he goes along .
但 这 最多 精彩的 一个 是 那些 那 他 制作 向上 作为 他 去 沿着 .
但最精彩的还是他即兴创作的那些。

” [ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] [ˈsetld] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] [æt; ət] [ˈbɪli:z] [ˈfi:t] .
” **The two little girls settled themselves on the hearth - rug at Billy's feet .**
” 这 二 小的 女孩们 定居 他们自己 在 这 炉 - 小地毯 在 比利 脚 .
两个小女孩在比利脚边的壁炉地毯上坐了下来。

[ˈgræni] [sæt] , [na:t][fa:r] [ɔ:f] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [spi:d] [æt; ət][hɜ:r; hər] [nɪˈglektɪd] [ˈnɪtɪŋ] .
Granny sat , not far off , working with double speed at her neglected knitting .
奶奶 卫星 , 不是 远的 离开 , 在职的 和 双倍的 速度 在 她 被忽视的 针织 .
奶奶坐在不远处, 正飞快地织着她那件被搁置已久的毛衣。

“ [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , ” [ˈbɪlɪ] [sed] , “ [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rɪ] [neɪmd] [ˈkla:rə] .
“ **Once upon a time** , “ **Billy said** , “ **there lived a little girl named Klara** .
“ 一次 之上 一个 时间 , “ 比利 说 , “ 那里 居住地 一个 小的 女孩 命名 克拉拉 .
“很久很久以前,”比利说, “住着一个名叫克拉拉的小女孩。”

[ænd; ənd][ˈkla:rə][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈnɔ:tiɪst] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rɪ][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
And Klara was the naughtiest little girl in the world .
和 克拉拉 曾是 这 最顽皮的 小的 女孩 在 这 世界 .
克拉拉是世界上最淘气的小女孩。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklevər] [tʃaɪld][ænd; ənd][ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [wʊd] [hæv; həv]
She was a pretty child and a clever child and everybody would have
她 曾是 一个 漂亮的 孩子 和 一个 聪明的 孩子 和 大家 会 有
[lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] .
loved her if she had only given them a chance .
喜爱 她 如果 她 有 仅有的 给定 他们 一个 机会 .
她是个漂亮又聪明的孩子, 如果她肯给别人一个机会, 每个人都会喜欢她。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnɔ:ti] [θɪŋz] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] ?
But how can you love a child who is doing naughty things all the time ?
但 如何 能 你 爱 一个 孩子 WHO 是 正在做 淘气 事物 全部 这 时间 ?
但你怎么能爱一个总是做坏事的孩子呢?

[pərˈtɪkjələrlɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtraɪəl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .
Particularly was she a great trial to her mother .
特别 曾是 她 一个 伟大的 审判 到 她 母亲 .
她尤其让她的母亲感到头疼。

[ðæt] [pʊr] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɔ:t] [wel] [ænd; ənd] [ˈni:ɪdɪ] [ker] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] , [hɜ:r'self] .
That poor lady was not well and needed care and attention , herself .
那 贫穷的 女士 曾是 不是 出色地 和 需要 关心 和 注意力 , 她自己 .
那位可怜的女士身体不好, 她自己也需要照顾和照料。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [lʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ði:z] , [ˈkla:rə] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli][ha:rd][wɜ:rdz][ænd; ənd]
But instead of giving her these , Klara gave her only hard words and
但 反而 的 给予 她 这些 , 克拉拉 给予 她 仅有的 难的 字 和
[dɪsəˈbi:diənt] [æktz] .
disobedient acts .
忤 行为 .

但克拉拉并没有给她这些, 而是用严厉的言语和不服从的行为惩罚了她。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ju:st] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] [bʌt; bət][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz]
The mother used sometimes to punish her little daughter but it seemed as
这 母亲 用过的 有时 到 惩治 她 小的 女儿 但 它 似乎 作为
[ɪf] [ðɪs] [ˈoʊnli] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rs] .
if this only made her worse .
如果 这 仅有的 制成 她 更糟 .
母亲有时会惩罚她的小女儿, 但这似乎只会让她变得更糟。

[bəʊθ] [ˈfa:ðər]
Both father
两个都 父亲

父亲

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər][ɪn] [dɪˈsper] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
and mother were in despair about her .
和 母亲 是 在 绝望 关于 她 .
母亲和她都为她感到绝望。

[ˈkla:rə] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ˈstedəli] [wɜ:rs][ænd; ənd] [wɜ:rs] .
Klara seemed to be growing steadily worse and worse .
克拉拉 似乎 到 是 生长 稳步 更糟 和 更糟 .

克拉拉的病情似乎越来越严重。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ˈlertli] , [fi:; ji][hæd; həd] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈnɔ:tinəs] [baɪ] [ˈθretnɪŋ] [tu:; tə]
And , indeed , lately , she had added to her naughtiness by threatening to
和 , 的确 , 最近 , 她 有 额外 到 她 顽皮 经过 威胁 到
[rʌŋ] [əˈwei] .
run away .
跑步 离开 .

而且，最近她更是变本加厉，扬言要离家出走。

“ [wʌŋ] [naɪt] , [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] ,
“ One night , it happened ,
“ 一 夜晚 , 它 发生 ,

“一天晚上，事情发生了，

[ˈkla:rə][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][bæd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] [ˈɜ:rlɪ] .
Klara had been so bad that her mother had put her to bed early .
克拉拉 有 到过 所以 坏的 那 她 母亲 有 放 她 到 床 早期的 .

克拉拉太淘气了，她妈妈早早就让她睡觉了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈkla:rə] [wɪpt] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
The moment her mother left the room , Klara whipped over to the window .
这 片刻 她 母亲 左边 这 房间 , 克拉拉 鞭打 超过 到 这 窗户 .

母亲离开房间的那一刻，克拉拉就飞快地跑到窗边。

- [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [dres] [maɪˈself][ænd; ənd] [klaɪm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [rʌŋ] [əˈwei] [ænd; ənd]
' I'm going to dress myself and climb out the window and run away and
- 我是 去 到 裙子 我 和 爬 出去 这 窗户 和 跑步 离开 和
[ˈnevər] [kʌm] [bæk] ,
never come back ,
绝不 来 后退 ,

“我要穿好衣服，爬出窗户逃走，永远不再回来。”

- [fi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] . -
' she said to herself . '
- 她 说 到 她自己 . -

她对自己说。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪt] [ˈkla:rə] [lɪvd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][said][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] , [ˈoʊvərˈlʊkɪŋ]
“ The house in which Klara lived was built on the side of a cliff , overlooking
“ 这 房子 在 哪个 克拉拉 居住地 曾是 建造 在 这 边 的 一个 悬崖 , 俯瞰

[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

“克拉拉居住的房子建在悬崖边上，可以俯瞰大海。”

[æz; əz][ˈkla:rə] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈnaɪtgaʊn] [ðə; ði] [mu:n] [bɪˈgæn][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp]
As Klara stood there in her nightgown the moon began to rise and come up
作为 克拉拉 站立 那里 在 她 睡衣 这 月亮 开始 到 上升 和 来 向上

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
out of the water .
出去 的 这 水 .

克拉拉穿着睡衣站在那里，月亮开始升起，从水中升起。

[naʊ] [ðə; ði] ['mu:nraiz] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd]['kla:rə] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Now the moonrise is always a beautiful sight and Klara stopped for a moment
现在 这 月升 是 总是 一个 美丽的 视线 和 克拉拉 停止 为了 一个 片刻
[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aɪ'ti:] ,
to watch it ,
到 手表 它 ,

月亮升起总是一幅美丽的景象，克拉拉停下来欣赏了一会儿。

[ˈfæsɪneɪtɪd] .
fascinated .
着迷 .

着迷了。

“ [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [mu:n] [lʊk] [soʊ][bɪg] [br'fɔ:r] .
“ **It seemed to her that she had never seen the moon look so big before** .
“ 它 似乎 到 她 那 她 有 绝不 已见 这 月亮 看 所以 大的 前 .

她觉得她以前从未见过这么大的月亮。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [aɪ'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌlər] — [ə; eɪ][sɔ:ft] [di:p] ['brɪndʒ] .
And certainly she had never seen it such a color — a soft deep orange .
和 当然 她 有 绝不 已见 它 这样的 一个 颜色 — 一个 柔软的 深的 橙子 .

她当然从未见过这种颜色——柔和的深橙色。

[ɪn][fækt] , [aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] ['brɪndʒ] — [ɔ:r] ['betər] , [ə; eɪ]['mɑ:nstər]
In fact , it might have been an immense orange — or better , a monster
在 事实 , 它 可能 有 到过 一个 巨大 橙子 — 或者 更好的 , 一个 怪物
[ˈpʌmpkɪn] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [laɪn] .
pumpkin stuck on the horizon - line .
南瓜 卡住 在 这 地平线 - 线 .

事实上，它可能是一个巨大的橙子——或者更确切地说，是一个卡在地平线上的巨型南瓜。

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mu:n] , [ðəʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ'ti:] [gru:] ['lɑ:rdʒər] [ɪn'sted]
“ **The strange thing about the moon , though , was that it grew larger instead**
“ 这 奇怪的 事物 关于 这 月亮 , 尽管 , 曾是 那 它 生长 更大的 反而
[ʌv; əv] ['smɔ:lər] .
of smaller .
的 较小的 .

“不过，月亮奇怪的地方在于，它不是变小，而是变大了。”

[aɪ'ti:][roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , ['grəʊɪŋ]
It rose higher and higher , growing
它 玫瑰 更高 和 更高 , 生长

它越升越高，不断增长。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] , [ʌn'tɪl] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
bigger and bigger , until it was half - way up the curve of the sky .
大 和 大 , 直到 它 曾是 一半 - 方式 向上 这 曲线 的 这 天空 .
越来越大，直到它升到天空弧线的一半。

[ðen] [aɪ'ti:] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
Then it stopped short .
然后 它 停止 短的 .

然后就戛然而止了。

['kla:rə] [wɑ:tʃt] [aɪ'ti:] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
Klara watched it , her eyes bulging out of her head .
克拉拉 观看 它 , 她 眼睛 凸起 出去 的 她 头 .

克拉拉目瞪口呆地看着，眼睛都快要瞪出来了。

[ɪn] [ɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [ɪk'spɪəriəns] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sʌt] [ə; eɪ] [səɪ'praɪzɪŋ] [θɪŋ] .
In all her experience she had never seen such a surprising thing .
在 全部 她 经验 她 有 绝不 已见 这样的 一个 奇怪 事物 .

在她漫长的人生经历中，她从未见过如此令人惊讶的事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji] [wa:tʃt] , [ə'nʌðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
And while she watched , another remarkable thing happened .
和 尽管 她 观看 , 其他 卓越 事物 发生 .

在她注视下，另一件不可思议的事情发生了。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['θre'hoʊld] [stʊd] [ə; eɪ]
A great door in the moon opened suddenly and there on the threshold stood a
一个 伟大的 门 在 这 月亮 打开 突然 和 那里 在 这 临界点 站立 一个
[lɪt(ə)l][oʊld][l'eɪdi] .
little old lady .
小的 老的 女士 .

月亮上突然打开了一扇巨大的门，门槛上站着一位老太太。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɪt(ə)l][oʊld][l'eɪdi][ʃi:; ji][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][lɪt(ə)l][oʊld][l'eɪdi][wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [red] [skə:ts]
A strange little old lady she was — a little old lady with short red skirts
一个 奇怪的 小的 老的 女士 她 曾是 — 一个 小的 老的 女士 和 短的 红色的 裙子
[ænd; ənd] [haɪ] ,
and high ,
和 高的 ,

她是一位古怪的老太太——一位穿着红色短裙和高跟鞋的老太太

['geɪli] - ['flaʊərd] ['dreɪpəri:z] [æt; ət][hɜ:r; hər] [weɪst] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l][oʊld][l'eɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔ:l] [blæk] ,
gayly - flowered draperies at her waist , a little old lady with a tall black ,
同性恋地 - 开花的 窗帘 在 她 腰部 , 一个 小的 老的 女士 和 一个 高的 黑色的 ,
['ʊgər] - [loʊf] [hæt] ,
sugar - loaf hat ,
糖 - 面包 帽子 ,

她腰间垂着缀满鲜花的帷幔，是一位戴着高高的黑色圆顶礼帽的小老太太。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [rʌf] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd][lɪt(ə)l] [red] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['sɪlvər]
a great white ruff around her neck and little red shoes with bright silver
一个 伟大的 白色的 粗糙 大约 她 脖子 和 小的 红色的 鞋 和 明亮的 银
['bʌklɪz] [ɑ:n][ðəm; ðəm] — [ə; eɪ][lɪt(ə)l][oʊld][l'eɪdi] [hu:] ['kærid] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][wʌn]
buckles on them — a little old lady who carried a black cat perched on one
扣环 在 他们 — 一个 小的 老的 女士 WHO 携带 一个 黑色的 猫 栖息 在 —
['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bru:mstɪk] [ɪn][wʌn][hænd] .
shoulder and a broomstick in one hand .
肩膀 和 一个 扫帚 在 一 手 .

脖子上围着一条大白领，脚上穿着一双镶着亮银扣的小红鞋——一位老太太，一只肩上扛着一只黑猫，一只手里拿着一根扫帚。

“ [ðə; ði][lɪt(ə)l][oʊld][l'eɪdi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θre'hoʊld] .
“ **The little old lady stooped down and lifted something over the threshold .**
” 这 小的 老的 女士 弯腰 向下 和 抬起 某物 超过 这 临界点 .
“那位老太太弯下腰，把什么东西搬过了门槛。

['klɑ:rə] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
Klara strained her eyes to see what it was .
克拉拉 紧张 她 眼睛 到 看 什么 它 曾是 .
克拉拉眯起眼睛想看清那是什么。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊl][ʌv; əv] ['ɡoʊldən] ['kɑ:rpɪtɪŋ] .
It looked like a great roll of golden carpeting .
它 看起来 喜欢 一个 伟大的 卷 的 金的 地毯 .
它看起来像一大卷金色的地毯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deft] ['mu:vmənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)][oʊld]['leɪdi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
With a sudden deft movement the little old lady threw it out of the door .
和 一个 突然 麻利 移动 这 小的 老的 女士 扔 它 出去 的 这 门 .
老太太动作敏捷地把它扔出了门外。

[aɪ 'ti:] [flu:] [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
It flew straight across the ocean ,
它 飞翔 直的 穿过 这 海洋 ,
它径直飞越了海洋。

[ʌn'roʊlɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv] [twain] [ðæt] [ju:v] [flʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
unrolling as swiftly as a ball of twine that you've flung across the room .
展开 作为 迅速地 作为 一个 球 的 缠绕 那 你已经 扔 穿过 这 房间 .
像你扔过房间的一团线一样迅速展开。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
It came nearer and nearer .
它 来了 更近 和 更近 .
它越来越近了。

[ðə; ði] ['fa:rðər] [aɪ 'ti:][gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði]['fæstər][aɪ 'ti:] [ʌn'rəʊld] .
The farther it got from the moon , the faster it unrolled .
这 更远 它 得到 从 这 月亮 , 这 快点 它 展开 .
离月球越远，它展开的速度就越快。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ 'ti:] [strʌk]
After a while it struck
后 一个 尽管 它 击
过了一会儿，它突然发作了。

[ə'genst] [ðə; ði] [ˈɔ:r] [raɪt] [ʌndər] ['klɑ:rəz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['klɑ:rə] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]
against the shore right under Klara's window and Klara saw that it was the
反对 这 支撑 正确的 在下面 克拉拉的 窗户 和 克拉拉 锯 那 它 曾是 这
[weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
wake of the moon .
唤醒 的 这 月亮 .
克拉拉的窗户正对着海岸，克拉拉看到那是月亮的尾迹。

[ʃi; ʃɪ] [wɑ:tʃt] .
She watched .
她 观看 .
她看着。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] [bʌt; bət][ðə; ði]
“ **The little old lady had disappeared from the doorway in the moon but the**
“ 这 小的 老的 女士 有 消失 从 这 门口 在 这 月亮 但 这
[dɔ:r] [dɪd][nɑ:t][kloʊz] .
door did not close .
门 做过 不是 关闭 .
“月亮上的门口，那位老太太消失了，但门却没有关上。”

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [sti:l] [ə'nʌðər] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
And , suddenly , still another wonderful thing happened .
和 , 突然 , 仍然 其他 精彩的 事物 发生 .
突然，又一件美好的事情发生了。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [weɪk] [ˈlɪftɪd] [ɪt'self] [ˈɡrædʒuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈlɪt(ə)] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)]
The golden wake lifted itself gradually from the water until it was on a level
这 金的 唤醒 抬起 本身 逐步地 从 这 水 直到 它 曾是 在 一个 等级
[wɪð; wɪθ][ˈklaːrəz] [ˈwɪndəʊ] .
with Klara's window .
和 克拉拉的 窗户 .

金色的浪花逐渐从水中升起，直到与克拉拉的窗户齐平。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; hər][sɔːft] [ˈlɪt(ə)] [hændz] .
Bending down she touched it with both her soft little hands .
弯曲 向下 她 感动 它 和 两个都 她 柔软的 小的 双手 .

她弯下腰，用她那双柔软的小手摸了摸它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈwoʊv(ə)n][frʌm; frəm][strændz]
It was as firm and hard as if it had been woven from strands
它 曾是 作为 公司 和 难的 作为 如果 它 有 到过 编织 从 线
[ʌv; əv][ɡoʊld] . “
of gold . “
的 金子 . “

它坚硬无比，仿佛是用金线编织而成。

- [ˈnaʊz] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [krɔːs] [ˈmʌðər] , - [ˈklaːrə] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
' Now's my time to run away from my cross mother , ' Klara said to herself .
- 现在是 我的 时间 到 跑步 离开 从 我的 叉 母亲 , - 克拉拉 说 到 她自己 .

“现在是时候逃离我那脾气暴躁的母亲了，”克拉拉心想。

- [aɪ] [ges] [ðæt] [naɪs][oʊld][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [muːn] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][hɜːr; hər]
' I guess that nice old lady in the moon wants me to come and be her
- 我 猜测 那 好的 老的 女士 在 这 月亮 想要 我 到 来 和 是 她
[ˈlɪt(ə)][ɡɜːrɪ] .
little girl .
小的 女孩 .

“我猜月亮上那位和蔼的老太太想让我去当她的小女孩。”

[wel] , [aɪ] [ɡoʊ] .
Well , I'll go .
出色地 , 患病的 去 .

那我去。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈsaːri] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd]
I guess they'll be sorry in this house to - morrow when they wake up and find
我 猜测 他们会 是 对不起 在 这 房子 到 - 明天 什么时候 他们 唤醒 向上 和 寻找
[ðeə(r)] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [əˈgen] . -
they're never going to see me again . '
它们是 绝不 去 到 看 我 再次 . -

我想，明天他们醒来发现再也见不到我了，肯定会后悔的。

“ [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈdʒentli] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [maɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
“ Opening the window gently that nobody might hear her , she stepped on to the
“ 开幕 这 窗户 轻轻地 那 无人 可能 听到 她 , 她 步 在 到 这
[weɪk] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
Wake of Gold .
唤醒 的 金子 .

她轻轻地打开窗户，以免有人听到，然后踏上了金色的航海之路。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [kuːl] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ber] [fiːt] .
It felt cool and hard to her little bare feet .
它 毛毡 凉爽的 和 难的 到 她 小的 裸 脚 .

她光着的小脚感觉又冷又硬。

[aɪˈti:] [ɪnˈklaɪnd] [ˈdʒentli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] .
It inclined gently from her window .

它 倾斜 轻轻地 从 她 窗户 .
它从她的窗户轻轻倾斜着。

[ʃiː; ʃɪ] [ræən] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sləʊp] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] .
She ran down the slope until she reached the edge of the sea .

她 跑 向下 这 坡 直到 她 达到 这 边缘 的 这 海 .
她沿着斜坡跑下去，直到到达海边。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
There she hesitated .

那里 她 犹豫了一下 .
她犹豫了一下。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [muːn]
For a moment it seemed a daring thing to walk straight out to the moon
[wɪð; wɪθ]
with
和

那一刻，径直走向月球似乎是一件大胆的事。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ˈnʌθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
nothing between her and the water but a path of gold .

没有什么 之间 她 和 这 水 但 一个 小路 的 金子 .
她和水之间只有一条黄金铺成的小路。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [riˈkɔːld] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
Then she recalled how her mother had sent her to bed and her heart
[ˈhɑːrɪnd] .
hardened .
硬化 .

然后她想起母亲是如何把她赶去睡觉的，她的心就变得冷硬起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈbrɪskli] [aʊt] .
She started briskly out .

她 开始 轻快地 出去 .
她迈着轻快的步伐走了出去。

“ [frʌm; frəm] [ˈklɑːrəz] [ˈwɪndəʊ] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli]
“ **From Klara's window it had looked as though it would take her only**
” 从 克拉拉的 窗户 它 有 看起来 作为 尽管 它 会 拿 她 仅有的
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [muːn] .
a few moments to get to the moon .
一个 很少 时刻 到 得到 到 这 月亮 .

“从克拉拉的窗户望出去，她似乎只需要片刻就能到达月球。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [ʃiː; ʃɪ] [went] , [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɡoʊ]
But the farther she went , the farther from her the doorway seemed to go
但 这 更远 她 去 , 这 更远 从 她 这 门口 似乎 到 去
.
:
.

但她走得越远，门口似乎离她就越远。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðæt][ðə; ði][wɔːk][wʌz; wəz][soʊ][lɔːŋ][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈprɪti]
But she did not mind that the walk was so long because it was so pretty
但 她 做过 不是 头脑 那 这 走 曾是 所以 长的 因为 它 曾是 所以 漂亮的
.
:
.

但她并不介意路程很长，因为沿途风景很美。

[ˈlʊkɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][weɪk][ʌv; əv][ɡoʊld][ˌdiːp][daʊn][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər]
Looking over the edge of the Wake of Gold , deep down in the water ,
寻找 超过 这 边缘 的 这 唤醒 的 金子 , 深的 向下 在 这 水 ,
眺望金色的浪花边缘，深邃的水中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][siː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][streɪndʒ][saɪts]
she could see all kinds of strange sights
她 可以 看 全部 种类 的 奇怪的 景点
.
她能看到各种各样奇特的景象。

“ [æt; ət][wʌn][pleɪs][ə; eɪ][skuːl][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][fɪʃ][swæm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrfɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər]
“ **At one place a school of little fish swam up to the surface of the water** .
” 在 一 地方 一个 学校 的 小的 鱼 游泳 向上 到 这 表面 的 这 水 .
“在一处地方，一群小鱼游到了水面。”

[ˈklɑːrə][nelt][daʊn][ænd; ɪnd][wɑːtʃt][ðer; ðər][ˈprɪti][ˌɡreɪsf(ə)l][ˈməʊənz]
Klara knelt down and watched their pretty , graceful motions .
克拉拉 跪下 向下 和 观看 他们的 漂亮的 , 优美 运动 .
克拉拉跪下来，欣赏着她们优美优雅的动作。

[ðə; ði][lɔːŋɡər][ʃiː; ʃi][ɡeɪzd][ðə; ði][mɔːr][fɪʃ][ʃiː; ʃi][sɔː][ænd; ɪnd][ðə; ði][mɔːr][ˈbjuːtɪf(ə)l][ðeɪ][siːmd]
The longer she gazed the more fish she saw and the more beautiful they seemed .
这 更长 她 凝视 这 更多的 鱼 她 锯 和 这 更多的 美丽的 他们 似乎 .
她凝视的时间越长，看到的鱼就越多，而且它们看起来越来越美丽。

[peɪl]-[bluː][ˈfɪʃɪz][wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər][ˈspɑːts]
Pale - blue fishes with silver spots .
苍白 - 蓝色的 鱼 和 银 地点 .
淡蓝色带银色斑点的鱼。

[peɪl]-[pɪŋk][wʌnz][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən][ˈstraɪps]
Pale - pink ones with golden stripes .
苍白 - 粉色的 一个 和 金的 条纹 .
淡粉色带金色条纹的。

[ˈɡɔːrdʒəs][red][wʌnz][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəld][blæk][hɔːrnz]
Gorgeous red ones with jewelled black horns .
华丽的 红色的 一个 和 珠宝 黑色的 角 .
漂亮的红色蜥蜴，长着宝石般闪亮的黑色犄角。

[ˈbrɪljənt][ˈjeləʊ][ænd; ɪnd][ɡriːn][wʌnz][ðæt][ʃoʊn][laɪk][ˈfɑːsfərəs]
Brilliant yellow and green ones that shone like phosphorus .
杰出的 黄色的 和 绿色的 一个 那 闪耀 喜欢 磷 .
明亮的黄色和绿色，像磷光一样闪闪发光。

[ænd; ɪnd][hɪr][ænd; ɪnd][ðer; ðər][ˌɡlaɪdɪŋ][əˈmʌŋ][ðem; ðəm][wɜːr; wər][wʌt][siːmd][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒl]-
And here and there , gliding among them , were what seemed little angel -
和 这里 和 那里 , 滑翔 之中 他们 , 是 什么 似乎 小的 天使 -
[fɪʃ][laɪk][ˈlɪvɪŋ][ˈreɪnbəʊz]
fish like living rainbows ,
鱼 喜欢 活的 彩虹 ,
而零星散落的，像活着的彩虹一样的小天使鱼，在它们之间滑行。

[hu:z] [ˈfɪlmi] [wɪŋ] - [laɪk] [fɪnz] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [wən] [ðeɪ] [swæm] .
whose **filmy wing** - **like fins changed color when they swam** .
谁 电影 翼 - 喜欢 鳍 已更改 颜色 什么时候 他们 游泳 .
它们薄如蝉翼的鳍在游泳时会改变颜色。

“ [ˈkla:rə] [ri:tʃt] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [ænd; ənd] [traɪd]
” **Klara reached into the water and tried**
” 克拉拉 达到 进入 这 水 和 尝试
克拉拉伸手到水里，试图

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]
[第172页]

[tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈmɑ:rvləs] [ˈbi:ɪŋs] .
to catch some of these marvelous beings .
到 抓住 一些 的 这些 奇妙 生物 .
去捕捉这些奇妙的生物。

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] [ˈmoʊ(ə)n] — [bɪŋ] !
” **But at her first motion — bing !**
” 但 在 她 第一的 运动 — 必应 !
“但她第一次动弹——砰！

[ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪnbʊ] [ˈlaɪtnɪŋ] .
The water looked as if it were streaked with rainbow lightning .
这 水 看起来 作为 如果 它 是 条纹 和 彩虹 闪电 .
水面仿佛被彩虹般的闪电划过。

[swɪʃ] !
Swish !
嗖嗖 !
嗖！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [klɪr] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [brɪtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwaɪət]
It was dull and clear again , with nothing between her and the quiet
它 曾是 乏味的 和 清除 再次 , 和 没有什么 之间 她 和 这 安静的
, [ˈsi:wi:d] - [ˈkʌvəd] [ˈbɔ:təm] .
, **seaweed - covered bottom** .
, 海藻 - 涵盖 底部 .
水面再次变得浑浊而清澈，她和静谧的、长满海藻的海底之间没有任何东西。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [əˈb:ŋ] [ˈkla:rə] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [si:] - [ˈgrɑ:toʊ] .
” **A little farther along Klara came across a wonderful sea - grotto** .
” 一个 小的 更远 沿着 克拉拉 来了 穿过 一个 精彩的 海 - 石窟 .
“克拉拉再往前走一点，就发现了一个奇妙的海蚀洞。”

[əˈgen] [ʃi:; ʃɪ] [nelt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .
Again she knelt down on the Wake of Gold and watched .
再次 她 跪下 向下 在 这 唤醒 的 金子 和 观看 .
她再次跪在金色的浪花上，静静地看着。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ðə; ði] [sænd] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
At the bottom the sand was so white and shiny that it might have been
在 这 底部 这 沙 曾是 所以 白色的 和 闪亮的 那 它 可能 有 到过
[meɪd] [ʌv; əv] [stɑ:r] - [dʌst] .
made of star - dust .
制成 的 星星 - 灰尘 .
底部的沙子洁白闪亮，仿佛是由星尘构成。

[ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] [wɜːr; wər] [bedz] [ʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] - , [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd]
Growing up from it were beds of marvelous seaflowers , opening and
生长 向上 从 它 是 床 的 奇妙 - , 开幕 和
[ˈʌtɪŋ] [ˈdelɪkət] [ˌpetlɪz] ,
shutting delicate petals ,
关闭 精美的 花瓣 ,
从那里生长出一片片奇妙的海花，娇嫩的花瓣缓缓绽放又闭合。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [weɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈrɪp(ə)l] , [haɪ] ,
beautiful seafans that waved with every ripple , high ,
美丽的 海扇 那 挥手 和 每一个 波纹 , 高的 ,
美丽的海扇随着每一缕涟漪摇曳，高高地，

[θɪk] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [ˈtəʊərɪŋ] [triːz] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [ˈneɪts] .
thick shrubs and towering trees in which the fishes had built their nests .
厚的 灌木 和 参天 树木 在 哪个 这 鱼 有 建造 他们的 巢穴 .
茂密的灌木丛和高耸的树木，鱼儿在其中筑巢。

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈʌndərgroʊθ] , [frɪskt] [ˈtaɪni] [siː] - [ˈhɔːrsɪz] , [ˈrɪdn̩] [baɪ]
In and out among all this undergrowth , frisked tiny sea - horses , ridden by
在 和 出去 之中 全部 这 灌木丛 , 搜身 微小的 海 - 马匹 , 骑 经过
[ˈmɪstɪvəs] [siː] - [ˈɜːtʃɪnz] .
mischievous sea - urchins .
恶作剧 海 - 海胆 .
在这片茂密的灌木丛中，活泼的小海马穿梭往来，调皮的海胆骑在它们背上。

[ðeɪ] [liːpt] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ænd; ənd] [ˈɡæləpt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]
They leaped and trotted and galloped as if they were so happy that they did
他们 跳跃 和 小跑 和 疾驰 作为 如果 他们 是 所以 快乐的 那 他们 做过
[nɔːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
not know what to do .
不是 知道 什么 到 做 .
它们跳跃、小跑、疾驰，仿佛高兴得不知所措。

[ˈklaɪrə] [felt] [ðæt] [fiː; ʃi] [mʌst; məst] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Klara felt that she must play with them .
克拉拉 毛毡 那 她 必须 玩 和 他们 .
克拉拉觉得她必须和他们一起玩。

[fiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .
She put one little foot into the water to attract their attention .
她 放 一 小的 脚 进入 这 水 到 吸引 他们的 注意力 .
她把一只小脚伸进水里，吸引他们的注意力。

[bɪŋ] !
Bing !
必应 !
必应！

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [siːmd] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈskʌtliŋ] [θɪŋz] .
The water seemed alive with scuttling things .
这 水 似乎 活 和 匆匆而过 事物 .
水里似乎充满了四处爬行的生物。

[swɪʃ] !
Swish !
嗖嗖 !
嗖！

[ðə; ði][ˈɡrɑːtoʊ][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ]
The grotto was so quiet that she could not believe that there was anything
这 石窟 曾是 所以 安静的 那 她 可以 不是 相信 那 那里 曾是 任何事物
[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
living in it .
活的 在 它 :

洞穴里静得出奇，她简直不敢相信里面会有生命存在。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ˈklaɪrə] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
“ A little farther on , Klara came upon a
“ 一个 小的 更远 在 , 克拉拉 来了 之上 一个
“再往前走一点，克拉拉遇到了……”

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[saɪt] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmer, ˈmɜːː] - [ˈpiːp(ə)l] .
sight even more wonderful than this — a village of mer - people .
视线 甚至 更多的 精彩的 比 这 — 一个 村庄 的 梅尔 - 人们 :
比这更奇妙的景象——人鱼村。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][set][soʊ][faːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [maɪlz] [əˈweɪ] .
It was set so far down in the water that it seemed a million miles away .
它 曾是 放 所以 远的 向下 在 这 水 那 它 似乎 一个 百万 英里 离开 :
它被放置在水底很深的地方，感觉像是离地球有百万英里远。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈhaʊstɒp] .
And yet the water was so clear that she felt she could touch the housetops .
和 然而 这 水 曾是 所以 清除 那 她 毛毡 她 可以 触碰 这 屋顶 :
然而，湖水清澈见底，她感觉自己仿佛能触摸到屋顶。

[[ðə; ði][ˈmer, ˈmɜːː] - [ˈhaʊzɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈspɑːrklɪŋ] [waɪt] [ˈkɔːrəl]
“ The mer - houses seemed to be made of a beautiful , sparkling white coral
“ 这 梅尔 - 房屋 似乎 到 是 制成 的 一个 美丽的 , 闪闪发光 白色的 珊瑚
[wɪð; wɪθ][bɪɡ] ,
with big ,
和 大的 ,

“人鱼屋似乎是用美丽闪亮的白色珊瑚建造的，而且很大，

[waɪd] - [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][taɪd] [ˈdrɪftɪd] .
wide - open windows through which the tide drifted .
宽的 - 打开 视窗 通过 哪个 这 潮 漂移 :
敞开的窗户，潮水从中涌入。

[ðə; ði][ˈmer, ˈmɜːː] - [striːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːbld] [ɪn] [pɜːrəl] , [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [tuː; tə][biː; bi] [pɜːvd]
The mer - streets seemed to be cobbled in pearl , the sidewalks to be paved
这 梅尔 - 街道 似乎 到 是 鹅卵石路 在 珍珠 , 这 人行道 到 是 铺砌路面
[ɪn][ɡoʊld] .
in gold .
在 金子 :

人鱼街仿佛是用珍珠铺成的，人行道仿佛是用黄金铺成的。

[æːt; ət][ðer; ðər][saɪdz] [ɡruː] [ˈmer, ˈmɜːː] - [triːz] , [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] ,
At their sides grew mer - trees , the highest she had ever seen ,
在 他们的 侧面 生长 梅尔 - 树木 , 这 最高 她 有 曾经 已见 ,
她们身边长满了美人鱼树，是她见过的最高的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈkaɪndz][ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] [fɪʃ] [ruːstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] .
with all kinds of beautiful singing fish roosting in their branches .
和 全部 种类 的 美丽的 歌唱 鱼 栖息 在 他们的 分支 :
树枝上栖息着各种美丽的鸣叫鱼儿。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛr, ˈmɜː] - [ˈboʊts] [ʌv; əv] [ka:v d] [pɪŋk] [ˈkɔːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈsiːwiːd] [seɪlz] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - **Little mer - boats of carved pink coral with purple seaweed sails or of mother -**
小的 梅尔 - 船 的 雕刻 粉色的 珊瑚 和 紫色的 海藻 帆 或者 的 母亲 -
[ʌv; əv] - [pɜːrɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊzi] ,
of - pearl with rosy ,
的 - 珍珠 和 红润 ,
用粉红色珊瑚雕刻而成、配以紫色海藻帆的小美人鱼船，或者用珍珠母贝雕刻而成、配以玫瑰色帆的小美人鱼船，

[ˈmɛr, ˈmɜː] - [ˈflaʊər] - [ˈpet(ə)l] [seɪlz] , [wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
mer - flower - petal sails , were floating through the streets .
梅尔 - 花 - 花瓣 帆 , 是 漂浮的 通过 这 街道 .

人鱼花瓣做成的帆在街道上飘荡。

[ɪn] [sʌm; səm] , [sæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛr, ˈmɜː] - [ˈmeɪdnz] , [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈflæʃɪŋ] [ɑːn] [ðər; ðər] [ˈprɪti] [ɡriːn]
In some , sat little mer - maidens , the sunlight flashing on their pretty green
在 一些 , 卫星 小的 梅尔 - 少女们 , 这 阳光 闪烁 在 他们的 漂亮的 绿色的
[skeɪlz] ,
scales ,
秤 ,

有些鱼缸里坐着小美人鱼，阳光照在她们漂亮的绿色鳞片上，闪闪发光。

[ɑːn] [ðər; ðər] [lɔːŋ] , [ˈɡoʊldən] [ˈtresɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] [ˈmɪrɜːz] [ðeɪ] [held] [ɪn] [ðər; ðər] [hændz] .
on their long , golden tresses , on the bright mirrors they held in their hands .
在 他们的 长的 , 金的 头发 , 在 这 明亮的 镜子 他们 握住 在 他们的 双手 .
在她们金色的长发上，在她们手中拿着的明亮的镜子上。

[ˈʌðər] [ˈboʊts] [held] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛr, ˈmɜː] - [bɔɪz] [huː] [meɪd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmjuːzɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːps] [ðeɪ] [ˈkæərɪd]
Other boats held little mer - boys who made beautiful music on the harps they carried
其他 船 握住 小的 梅尔 - 男孩们 WHO 制成 美丽的 音乐 在 这 竖琴 他们 携带
.
.
.

其他船上载着小人鱼男孩，他们用随身携带的竖琴演奏出美妙的音乐。

“ [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɛr, ˈmɜː] - [ˈvɪlɪdʒ] [ˈklɑːrə] [kʊd; kəd] [siː] [wʌn] [ˈpæləs] ,
“ **At one end of the mer - village Klara could see one palace ,**
“ 在 一 结尾 的 这 梅尔 - 村庄 克拉拉 可以 看 一 宫殿 ,
“克拉拉在人鱼村的一端可以看到一座宫殿，

[bɪɡə(r)] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
bigger and more beautiful than all the others .
大 和 更多的 美丽的 比 全部 这 其他的 .

比其他所有东西都更大更漂亮。

[θruː] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɛr, ˈmɜː] - [kɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli]
Through an open window she caught a glimpse of the mer - king — a jolly
通过 一个 打开 窗户 她 捕捉 一个 一瞥 的 这 梅尔 - 国王 — 一个 快乐的
[oʊld] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæt] [red] [feɪs]
old fellow with a fat red face
老的 同伴 和 一个 胖的 红色的 脸

透过敞开的窗户，她瞥见了人鱼王——一个面色红润、笑容可掬的老头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
and a long white beard sitting on a throne of gold .
和 一个 长的 白色的 胡须 坐着 在 一个 王座 的 金子 .

一位长着白色长胡子的男子坐在金色的宝座上。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['mɜː, 'mɜː:] - [kwi:n] — [ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skin]
At his side reclined the mer - queen — a very beautiful lady with a skin
在 他的 边 斜倚 这 梅尔 - 女王 — 一个 非常 美丽的 女士 和 一个 皮肤
[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk][ænd; ɐnd] [aɪz] [æz; əz] [gri:n] [æz; əz] ['emərəldz] .
as white as milk and eyes as green as emeralds .
作为 白色的 作为 牛奶 和 眼睛 作为 绿色的 作为 祖母绿 .
在他身边斜倚着人鱼女王——一位非常美丽的女士，皮肤像牛奶一样白皙，眼睛像祖母绿一样翠绿。

[ˈlɪt(ə)l] ['mɜː, 'mɜː:] - [ˈprɪnsəz] [ænd; ɐnd][ˈlɪt(ə)l]['mɜː, 'mɜː:] - [ˈprɪnsəsɪz; 'prɪnsəsɪz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Little mer - princes and little mer - princesses were playing on the
小的 梅尔 - 王子们 和 小的 梅尔 - 公主们 是 玩耍 在 这
[ˈfloːr] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni]['mɜː, 'mɜː:] - [ˈkɪtnz] [ænd; ɐnd][ˈtaɪniə]['mɜː, 'mɜː:] - [ˈpʌpɪz] .
floor with tiny mer - kittens and tinier mer - puppies .
地面 和 微小的 梅尔 - 小猫 和 更小 梅尔 - 小狗 .
小人鱼王子和小人鱼公主们在地板上和小人鱼小猫、小人鱼小狗们玩耍。

[wʌn] [swi:t] ['lɪt(ə)l]['mɜː, 'mɜː:] - [ˈberbi][wʌz; wəz] - [ˈtɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrɪ]
One sweet little mer - baby was tiptailing towards the window with a pearl
— 甜的 小的 梅尔 - 婴儿 曾是 - 向 这 窗户 和 一个 珍珠
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstəːz] [kɔːrə'net] .
that she had stolen from her sister's coronet .
那 她 有 被盗 从 她 姐妹 冠 .
一只可爱的小美人鱼宝宝蹑手蹑脚地朝窗户走来，嘴里叼着一颗从姐姐的冠冕上偷来的珍珠。

“ [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈklaːrə] [ðæt] [ðɪs] ['mɜː, 'mɜː:] - [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [pleɪs]
“ **It seemed to Klara that this mer - village was the most enchanting place**
“ 它 似乎 到 克拉拉 那 这 梅尔 - 村庄 曾是 这 最多 妖娆 地方
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
that she had ever seen in her life .
那 她 有 曾经 已见 在 她 生活 .
“克拉拉觉得，这个美人鱼村庄是她一生中见过的最迷人的地方。”

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðər; ðər] ! “
Oh , how she wanted to live there ! “
哦 , 如何 她 通缉 到 居住 那里 ! “
她多么想住在那里啊！

- [oʊ] , [gʊd] ['mɜː, 'mɜː:] - [kɪŋ] , - [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ɪn'triːtɪŋli] , - [ænd; ɐnd] [gʊd] ['mɜː, 'mɜː:] - [kwi:n] ,
' **Oh , good mer - king , ' she called entreatingly , ' and good mer - queen ,**
- 哦 , 好的 梅尔 - 国王 , - 她 称为 恳求地 , - 和 好的 梅尔 - 女王 ,
“哦，善良的人鱼王,”她恳求道，“还有善良的人鱼女王，
[pliːz] [let][em 'iː] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] ['pæləs] . -
please let me come to live in your palace . '
请 让 我 来 到 居住 在 你的 宫殿 . -

请让我住进您的宫殿吧。
“ [bɪŋ] !
“ **Bing !**
“ 必应 !
“Bing!

[ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌslɪd] [ænd; ɐnd] [ˈrɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədəɪs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld]
The water rustled and roiled as if all the birds of paradise that the world
这 水 沙沙作响 和 翻腾 作为 如果全部 这 鸟类 的 天堂 那 这 世界
[kən'teɪnd] [hæd; həd][ˈteɪkən] [flaɪt] .
contained had taken flight .
包含 有 已采取 航班 .
水面沙沙作响，波涛汹涌，仿佛全世界所有的天堂鸟都飞走了。

[ˈswɪʃ] ！
Swish ！
嗖嗖 ！

嗖！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkwaɪət] [əˈgen] ．
It was perfectly quiet again ．
它 曾是 完美 安静的 再次 ．

周围又恢复了平静。

[ðə; ði][ˈmer, ˈmɜː-] - [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈzɜːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑːrd] ． “
The mer - village was as deserted as a graveyard ． ”

人鱼村落荒凉得像个墓地。

- [wel] ， [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt][em ˈiː] ， [ðeɪ] [ʃænt] [get][em ˈiː] ， ” [ˈklɑːrə] [sed] ．
Well , if they don't want me , they shan't get me , ” Klara said ．
- 出色地，如果 他们 不 想 我 ， 他们 不会 得到 我 ， ” 克拉拉 说 ．

“好吧，如果他们不想要我，那就别想得到我，”克拉拉说。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈtwɑɪs] [æz; əz] [praʊd] ． -
And she walked on twice as proud ． ’
和 她 步行 在 两次 作为 自豪的 ． -

她昂首挺胸地继续前行。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ．
By this time she was getting closer and closer to the moon ．
” 经过 这 时间 她 曾是 获得 更近 和 更近 到 这 月亮 ．

“这时她离月亮越来越近了。”

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [ʃiː; ji] [keɪm] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡruː] ．
The nearer she came the bigger it grew ．
这 更近 她 来了 这 大 它 生长 ．

她越靠近，它就越大。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
Now it filled the entire
现在 它 已填 这 全部的

现在它填满了整个

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[ˈskaɪ] ．
sky ．
天空 ．

天空。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊpən][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ．
The door had remained open all this time ．
这 门 有 剩余 打开 全部 这 时间 ．

这段时间以来，门一直开着。

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] — [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈferi] -
Through it she could see a garden — a garden more beautiful than any fairy -
通过 它 她 可以 看 一个 花园 — 一个 花园 更多的 美丽的 比 任何 仙女 -

[teɪl] [ˈɡɑːrdn] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈevər] [riːd] [əˈbaʊt] ．
tale garden that she had ever read about ．
故事 花园 那 她 有 曾经 读 关于 ．

透过它，她可以看到一座花园——一座比她读过的任何童话花园都更美丽的花园。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈsɪlvəri] [pæðʒ] [stretʃt] [brɪˈtwiːn] [hedʒz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənts]
From the doorway silvery paths stretched between hedges as high as a giant's
从 这 门口 银色 路径 拉伸 之间 对冲 作为 高的 作为 一个 巨人的
[hed] .
head .
头 .

从门口望去，银色的小径在高耸入云的树篱间蜿蜒而行。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪːz] [pæðʒ] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈfauntɪnz] [huːz] [spreɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈferi] -
Sometimes these paths ended in fountains whose spray twisted into all kinds of fairy -
有时 这些 路径 结束 在 喷泉 谁 喷 扭曲 进入 全部 种类 的 仙女 -
[laɪk] [ˈjeɪps] .
like shapes .
喜欢 形状 .

有时，这些小路的尽头是喷泉，喷泉喷出的水柱扭曲成各种仙女般的形状。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪːz] [pæðʒ] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] [flʌʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [klaʊdz] .
Sometimes these paths seemed to stop flush against the clouds .
有时 这些 路径 似乎 到 停止 冲洗 反对 这 云 .

有时这些路径似乎会戛然而止于云层边缘。

[ˈnɪrər] [stretʃt] [ˈflaʊər] - [bedz][soʊ] [ˈbrɪliənt] [ðæt][juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ]
Nearer stretched flower - beds so brilliant that you would have thought a
更近 拉伸 花 - 床 所以 杰出的 那 你 会 有 想法 一个
[kəˈlaɪdəskoʊp] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
kaleidoscope had broken on the ground .
万花筒 有 破碎的 在 这 地面 .

近处绵延的花坛绚丽多彩，仿佛万花筒破碎在地上一般。

[bɜːrdz] , [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [fluː] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [ˈbræntʃɪz] .
Birds , like living jewels , flew in and out through the tree - branches .
鸟类 , 喜欢 活的 珠宝 , 飞翔 在 和 出去 通过 这 树 - 分支 .

鸟儿如同活生生的宝石，在树枝间飞来飞去。

[ðeɪ] [sæŋ] [soʊ][hɑːrd] [ðæt][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈklaːrə] [ðeɪ] [mʌst; məst][bɜːrst][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [θroʊt] .
They sang so hard that it seemed to Klara they must burst their little throats .
他们 唱 所以 难的 那 它 似乎 到 克拉拉 他们 必须 爆裂 他们的 小的 喉咙 .

他们唱歌唱得那么用力，克拉拉觉得他们的小嗓子都要被唱破了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [hʌŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [drɪˈlɪʃəs] -
From the branches hung all kinds of precious stones , all kinds of delicious -
从 这 分支 悬挂 全部 种类 的 宝贵的 石头 , 全部 种类 的 可口的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈfruːts] [ænd; ənd] [ˈkændɪz] .
looking fruits and candies .
寻找 水果 和 糖果 .

树枝上挂满了各种各样的宝石、各种看起来很美味的水果和糖果。

“ [ˈklaːrə][kʊd; kəd][nɑːt][ˈskræmb(ə)] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] .
“ Klara could not scramble through the door quickly enough .
“ 克拉拉 可以 不是 争夺 通过 这 门 迅速地 足够的 .

“克拉拉恨不得立刻冲进门去。”

“ [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] [əˈpɪrd] .
“ But as she put one foot on the threshold the little old lady appeared .
“ 但 作为 她 放 一 脚 在 这 临界点 这 小的 老的 女士 出现 .

“但当她一只脚踏上门槛时，那位老太太出现了。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] .
She looked as if she had stepped out of a fairy - tale .
她 看起来 作为 如果 她 有 步 出去 的 一个 仙女 - 故事 .

她看起来就像是童话故事里走出来的一样。

[ænd; ənd] [jet] ['klɑ:rə][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət]
And yet Klara had a strange feeling of discomfort when she looked at
和 然而 克拉拉 有 一个 奇怪的 感觉 的 不适 什么时候 她 看起来 在
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

然而，克拉拉看着她时，却感到一种莫名的不安。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['klɑ:rə] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiːz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['kruːəl][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hɑ:rd]
It seemed to Klara that the old lady's mouth was cruel and her eyes hard
它 似乎 到 克拉拉 那 这 老的 女士的 嘴 曾是 残忍的 和 她 眼睛 难的
.
.
.

克拉拉觉得老太太的嘴很狠，眼神很冷酷。

[,piː 'dʒiː] -] “
[Pg 176] “
[页 -] ”

[第176页]“

- [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [huːz] [rʌn] [ə'weɪ] ?
' Are you the little girl who's run away ?
- 是 你 这 小的 女孩 谁是 跑步 离开 ?

你就是那个离家出走的小女孩吗？

- [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [æskt] . “
' the old lady asked . “
- 这 老的 女士 问 . ”

“老太太问道。”

- [jes] , - ['klɑ:rə] ['fɔ:ltəd] . “
' Yes , ' Klara faltered . “
- 是的 , - 克拉拉 犹豫不决 . ”

“是的，”克拉拉结结巴巴地说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ? - “
' And you want to live in the Kingdom of the Moon ? ' “
- 和 你 想 到 居住 在 这 王国 的 这 月亮 ? - ”

“你想住在月亮王国吗？ ”

- [jes] . - “
' Yes . ' “
- 是的 . - ”

'是的。 ”

- ['entər] [ðen] . -
' Enter then . '
- 进入 然后 . -

“那就进去吧。”

“ [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['klɑ:rə] ['mɑ:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
“ The old lady stepped aside and Klara marched across the threshold .
” 这 老的 女士 步 旁边 和 克拉拉 行军 穿过 这 临界点 .

“老太太让到一边，克拉拉大步跨过了门槛。”

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; həɹ] .
She felt the door swinging to behind her .
她 毛毡 这 门 摇摆 到 在后面 她 .

她感到身后的门向后摆动。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bæŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [kloʊzd] , [ʌtɪŋ] [hɜːr; hær][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɪntuː]
She heard a bang as it closed , shutting her out of the world and into
她 听到 一个 砰 作为 它 关闭 , 关闭 她 出去 的 这 世界 和 进入
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

她听到一声巨响，门关上了，将她与世隔绝，隔绝在外，进入了月球。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhæpənd] ?
“ And then — and then — what do you think happened ?
” 和 然后 — 和 然后 — 什么 做 你 思考 发生 ?
“然后——然后——你觉得发生了什么？ ”

“ [ˈbɪli] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ Billy stopped for a moment .
” 比利 停止 为了 一个 片刻 .

比利停顿了一下。

[ˈrəʊziː][ænd; ənd][ˈmeɪdə] [roʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] .
Rosie and Maida rose to their knees .
罗西 和 迈达 玫瑰 到 他们的 膝盖 .

罗茜和梅达跪了起来。

“ [wʌt] [ˈhæpənd] ?
“ What happened ?
” 什么 发生 ?

“发生了什么？

“ [ðeɪ] [æskt] [ˈbreθləsli] .
“ they asked breathlessly .
” 他们 问 气喘吁吁 .

他们气喘吁吁地问道。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ˈʌtərli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [soʊp] - [ˈbʌb(ə)l] .
“ The garden vanished as utterly as if it were a broken soap - bubble .
” 这 花园 消失了 作为 完全地 作为 如果 它 是 一个 破碎的 肥皂 - 气泡 .

“花园就像破裂的肥皂泡一样彻底消失了。”

[gɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ; [gɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Gone were the trees and the flowers ; gone were the fountains and the
已消失 是 这 树木 和 这 花朵 ; 已消失 是 这 喷泉 和 这
[bɜːrdz] ;
birds ;
鸟类 ;

树木花草都消失了；喷泉和鸟儿都消失了；

[gɔːn] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðə; ði] [ˈkændɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] .
gone , too , were the jewels , the candies and the fruits .
已消失 , 也 , 是 这 珠宝 , 这 糖果 和 这 水果 .
珠宝、糖果和水果也不见了。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈdrɪri] [weɪst] ,
“ The place had become a huge , dreary waste ,
” 这 地方 有 变得 一个 巨大的 , 凄凉 浪费 ,
“这个地方已经变成了一片巨大的、阴森的荒地，

[ˈstretʃɪŋ] [æz; əz][faːr][æz; əz][ˈklaɪrə][kʊd; kəd] [siː] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
stretching as far as Klara could see into the distance .
伸展 作为 远的 作为 克拉拉 可以 看 进入 这 距离 .

一直延伸到克拉拉视线所及的远方。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [træʃ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [aʊtˈgrəʊn]
It seemed to her as if all the trash that the world had outgrown
它 似乎 到 她 作为 如果全部 这 垃圾 那 这 世界 有 长大了就不合适了
[hæd; həd]
had
有

在她看来，仿佛全世界所有被淘汰的垃圾都.....

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[bɪn] [dʌmpt] [hɪr] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [hi:ps] [ʌv; əv][oʊld] [ˈrʌbɪʃ] .
been dumped here — it was so covered with heaps of old rubbish .
到过 丢弃 这里 — 它 曾是 所以 涵盖 和 堆积如山 的 老的 垃圾 .

这里曾被倾倒入——到处都堆满了旧垃圾。

“ [ˈklɑ:rə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ Klara turned to the old lady .
” 克拉拉 转向 到 这 老的 女士 .

克拉拉转向老太太。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [ɪkˈsept] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈkru:əl] [məʊθ] [sniəd] .
She had not changed except that her cruel mouth sneered .
她 有 不是 已更改 除了 那 她 残忍的 嘴 冷笑 .

她除了嘴上露出了冷笑之外，其他一切都没有改变。

“ [ˈklɑ:rə][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
“ Klara burst into tears .
” 克拉拉 爆裂 进入 眼泪 .

克拉拉突然嚎啕大哭起来。

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , - [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
' I want to go home , ' she screamed .
- 我 想 到 去 家 , - 她 尖叫 .

“我想回家！”她尖叫道。

- [let] [ˌemˈi:] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] . - “
' Let me go back to my mother . ' ”
- 让 我 去 后退 到 我的 母亲 . - - “

“让我回到我母亲身边吧。”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈoʊnli] [smaɪld] .
“ The old lady only smiled .
” 这 老的 女士 仅有的 微笑 .

老太太只是笑了笑。

- [ju:; jʊ][ˈoʊpən] [ðæt] [dɔ:r] [ænd; ənd][let] [ˌemˈi:] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , - [ˈklɑ:rə] [kraɪd]
' You open that door and let me go back to my mother , ' Klara cried
- 你 打开 那 门 和 让 我 去 后退 到 我的 母亲 , - 克拉拉 哭
[ˈpæʃənətli] . “
passionately . “
- 热情地 . - “

“你打开那扇门，让我回到我妈妈身边，”克拉拉激动地哭喊道。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ˈoʊpən][aɪˈti:] , - [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [sed] .
' But I can't open it , ' the old lady said .
- 但 我 不能 打开 它 , - 这 老的 女士 说 .

“可是我打不开它，”老太太说。

- [its] [lɒkt] .
' **It's locked** .
- 它是 已锁定 .

它被锁上了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ki:z] . - “
I have no keys . ' “
我 有 不 钥匙 . - “

我没有钥匙。

- [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ki:z] ?
' **Where are the keys ?**
- 在哪里 是 这 钥匙 ?

钥匙在哪儿？

- ['klɑ:rə] [æskt] .
' **Klara asked** .
- 克拉拉 问 .

克拉拉问道。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈendləs] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] .
“ **The old lady pointed to the endless heaps of rubbish** .
“ 这 老的 女士 尖 到 这 无尽的 堆积如山 的 垃圾 .

“老太太指着无尽的垃圾堆。

- [ðer; ðər] , [ˈsʌmwer] , - [i:; jɪ] [sed] . “
' **There , somewhere , ' she said** . “
- 那里 , 某处 , - 她 说 . “

“就在那里，某个地方，”她说。

- [aɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] , - ['klɑ:rə] [skri:md] , - [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ðæt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [tu:; tə]
' **I'll find them , ' Klara screamed , ' and open that door and run back to**
- 患病的 寻找 他们 , - 克拉拉 尖叫 , - 和 打开 那 门 和 跑步 后退 到
[maɪ] [hoʊm] .
my home .
我的 家 .

“我会找到他们，”克拉拉尖叫道，“然后打开那扇门，跑回我的家。”

[ju:; jʊ] [ænt] [ki:p] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] . - “
You shan't keep me from my own dear mother , you wicked woman . ' “
你 不会 保持 我 从 我的 自己的 亲爱的 母亲 , 你 邪恶 女士 . - “

你这个恶毒的女人，休想让我见我的亲生母亲！

- [ˈnoʊbə:di] [ˈwʊnts] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] , - [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [sed] .
' **Nobody wants to keep you , ' the old lady said** .
- 无人 想要 到 保持 你 , - 这 老的 女士 说 .

“没人想留住你，”老太太说。

- [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkɔ:rd] .
' **You came of your own accord** .
- 你 来了 的 你的 自己的 符合 .

你是自愿来的。

[faɪnd][ðə; ði] [ki:z] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][gʊə] [bæk] . -
Find the keys if you want to go back . '
寻找 这 钥匙 如果 你 想 到 去 后退 . -

想回去的话，就去找钥匙。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] [ænd; ənd][ˈklɑ:rə] [ˈwaɪzli] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
“ **That was true and Klara wisely did not answer** .
“ 那 曾是 真的 和 克拉拉 明智地 做过 不是 回答 .

“那确实是事实，克拉拉明智地没有回答。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ˈfænsi] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪɡ'retɪd] ['kʌmɪŋ] .
But you can fancy how she regretted coming .
但 你 能 想要 如何 她 后悔 未来 .

但你可以想象她有多后悔来了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌmp] - [hiːps] .
She began to search among the dump - heaps .
她 开始 到 搜索 之中 这 倾倒 - 堆积如山 .

她开始在垃圾堆里寻找。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [kiːz] .
She could find no keys .
她 可以 寻找 不 钥匙 .

她找不到钥匙。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði][lɔːŋɡər] [ʃiː; ʃi] [ˈhʌntɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [gruː] .
the longer she hunted the more determined she grew .
这 更长 她 猎杀 这 更多的 决定 她 生长 .

她狩猎的时间越长，决心就越坚定。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] .
It seemed to her that she searched for weeks and weeks .
它 似乎 到 她 那 她 搜索 为了 周 和 周 .

她感觉自己好像找了好几个星期。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ˈveri] [ˈdɜːrtɪ][ænd; ənd] [ˈveri] [fə'tiːɡɪŋ] [wɜːrk] .
“ **It was very discouraging , very dirty and very fatiguing work .**
“ 它 曾是 非常 令人沮丧 , 非常 肮脏的 和 非常 令人疲惫的 工作 .

“这是一项非常令人沮丧、非常脏乱、非常疲惫的工作。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
She moved always in a cloud of dust .
她 已搬 总是 在 一个 云 的 灰尘 .

她总是扬起一阵尘土。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [bæk] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm] [ˈbendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .
At times it seemed as if her back would break from bending so much .
在 时代 它 似乎 作为 如果 她 后退 会 休息 从 弯曲 所以 很多 .

有时，她的背部似乎会因为过度弯腰而折断。

[ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈskriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ˈæftər]
Often she had to bite her lips to keep from screaming with rage after
经常 她 有 到 咬 她 嘴唇 到 保持 从 尖叫 和 愤怒 后

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈrʌbɪʃ] - [paɪl][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ,
she had gone through a rubbish - pile as high as her head and ,
她 有 已消失 通过 一个 垃圾 - 桩 作为 高的 作为 她 头 和 ,

她经常不得不咬紧嘴唇，才能忍住不发出愤怒的尖叫，因为她已经翻过齐腰高的垃圾堆了。

[stiːl] , [noʊ] [kiːz] .
still , no keys .
仍然 , 不 钥匙 .

还是没有钥匙。

[ɔ:ɪ] [kaɪndz][ʌv; əv] ['venəməs] ['ɪnsektz] [stʌŋ] [hɜ:r; həɹ] .

All kinds of venomous insects stung her .
全部 种类 的 有毒 昆虫 被蜇了 她 .

她被各种有毒昆虫叮咬过。

[ɔ:ɪ] [kaɪndz][ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [b'ræmbɪz] [skrætɪt] [hɜ:r; həɹ] .

All kinds of vines and brambles scratched her .
全部 种类 的 藤蔓 和 荆棘 刮痕 她 .

各种藤蔓和荆棘划伤了她的。

[ɔ:ɪ] [kaɪndz][ʌv; əv] ['stɪkəɹz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [prɪkt] [hɜ:r; həɹ] .

All kinds of stickers and thistles pricked her .
全部 种类 的 贴纸 和 蓟 刺痛 她 .

各种各样的刺草和蓟草扎得她浑身难受。

[hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] [fɪ:t] [ænd; ənd][hændz] [bled] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [taɪm] .

Her little feet and hands bled all the time .
她 小的 脚 和 双手 出血 全部 这 时间 .

她的双手和小脚总是流血。

[bʌt; bət] [sti:l] [ʃi:; ʃi] [kept] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

But still she kept at it .
但 仍然 她 保留 在 它 .

但她仍然坚持了下来。

[ʼæftər] [ðæt] [fɜ:rst][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , ['klɑ:rə] ['nevər] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ə'gen] .

After that first conversation , Klara never spoke with the old lady again .
后 那 第一的 对话 , 克拉拉 绝不 辐 和 这 老的 女士 再次 .

那次谈话之后，克拉拉再也没有和那位老太太说过话。

[ʼæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['klɑ:rə] [left] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

After a few days Klara left her in the distance .
后 一个 很少 天 克拉拉 左边 她 在 这 距离 .

几天后，克拉拉远远地离开了她。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] , [ðə; ði] [mu:n] - [dɔ:r] [wʌz; wəz][noʊ][,b:ŋgər][ɪn] [saɪt] [wen] ['klɑ:rə]

At the end of a week , the moon - door was no longer in sight when Klara
在 这 结尾 的 一个 星期 , 这 月亮 - 门 曾是 不 更长 在 视线 什么时候 克拉拉

[lʊkt] [bæk] .

looked back .

看起来 后退 .

一周结束时，克拉拉回头望去，月亮门已经消失不见了。

“ [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ɔ:ɪ] [ðoʊz] [wi:ks] [ʌv; əv] ['wɪri] [wɜ:rk]['klɑ:rə][hæd; həd][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [θɪŋk] .

“ But during all those weeks of weary work Klara had a chance to think .
” 但 期间 全部 那些 周 的 厌倦 工作 克拉拉 有 一个 机会 到 思考 .

“但在那几周疲惫的工作中，克拉拉有机会思考。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ]

She saw for the first time what a naughty little girl she had been and how
她 锯 为了 这 第一的 时间 什么 一个 淘气 小的 女孩 她 有 到过 和 如何

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɜ:rid] [ðə; ði]['kaɪndɪst] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

she had worried the kindest mother in the world .
她 有 担心 这 最善良的 母亲 在 这 世界 .

她第一次意识到自己曾经是多么淘气的小女孩，以及自己让世界上最善良的母亲多么担心。

[hɜ:r; həɹ] ['b:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [gru:] [soʊ] [greɪt] [æt; ət] [taɪmz]

Her longing for her mother grew so great at times
她 渴望 为了 她 母亲 生长 所以 伟大的 在 时代

有时她对母亲的思念变得如此强烈

[ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] .
that she had to sit down and cry .
那 她 有 到 坐 向下 和 哭 .

她不得不坐下来哭。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɡoʊ][æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] [wɪð; wɪθ] [freʃ]
But after a while she would dry her eyes and go at the hunt with fresh
但 后 一个 尽管 她 会 干燥 她 眼睛 和 去 在 这 打猎 和 新鲜的
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

但过了一會兒，她会擦干眼泪，重新振作起来，继续狩猎。

“ [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ][ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] .
“ **One day she caught a glint of something shining from a clump of bushes** .
“ 一 天 她 捕捉 一个 闪烁 的 某物 灼灼 从 一个 丛 的 灌木丛 .
“有一天，她瞥见一丛灌木丛中闪着光。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][dɪɡ][ænd; ənd][dɪɡ][tuː; tə][ɡet][æt; ət][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [ˈæʃɪz]
She had to dig and dig to get at it for about these bushes the ashes
她 有 到 挖 和 挖 到 得到 在 它 为了 关于 这些 灌木丛 这 灰烬
[wɜːr; wər] [pækt] [daʊn] [hɑːrd] .
were packed down hard .
是 包装 向下 难的 .

她不得不挖啊挖才能挖到，因为这些灌木丛里的灰烬都被压得很实了。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈkʌvəd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈaɪərən] [kiːz] .
But finally she uncovered a pair of iron keys .
但 最后 她 裸露 一个 一对 的 铁 钥匙 .

但最终她还是找到了一副铁钥匙。

[ɑːn][wʌn][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv][ɡoʊld] , - [aɪm] [ˈsaːri] , - [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
On one was printed in letters of gold , ' I'm SORRY , ' on the other ,
在 一 曾是 打印 在 信件 的 金子 , - 我是 对不起 , - 在 这 其他 ,
其中一张纸上用金色大字印着“对不起”，另一张纸上也印着。

- [aɪl] [ˈnevər] [duː][soʊ] [əˈɡen] . -
' I'LL NEVER DO SO AGAIN . '
- 患病的 绝不 做 所以 再次 . -

“我以后绝不再这样做了。”

“ [ˈklɑːrə] [siːzd] [ðə; ði] [kiːz] [ˈdʒɔɪfəli] [ænd; ənd][ræn][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] .
“ **Klara seized the keys joyfully and ran all the long way back to the great door** .
“ 克拉拉 查获 这 钥匙 欣喜地 和 跑 全部 这 长的 方式 后退 到 这 伟大的 门 .
克拉拉高兴地抓起钥匙，一路跑回了大门前。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [tuː] [ˈlɑːks] .
It had two locks .
它 有 二 锁 .

它有两把锁。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [lɑːk] , [tɜːrnd] [aɪˈtiː] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [boʊlt][ˈdʒɑːrd] .
She put one key in the upper lock , turned it — a great bolt jarred .
她 放 一 钥匙 在 这 上 锁 , 转向 它 — 一个 伟大的 螺栓 罐装 .

她把一把钥匙插进上面的锁孔，转动了一下——一个巨大的门栓震动了一下。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsekənd] [lɑːk] ; [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [greɪt] [boʊlt] [ˈdʒɑːrd] .
She put the other key into the second lock , turned it — a great bolt jarred .
她 放 这 其他 钥匙 进入 这 第二 锁 , 转向 它 — 一个 伟大的 螺栓 罐装 .
她把另一把钥匙插进第二个锁里, 转动了一下——一个巨大的门栓震动了一下。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən] . “
The door swung open .”
这 门 摇摆 打开 . “
门猛地打开了。

- [aɪm] [ˈsɑːri] , - [ˈklaːrə] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
' I'm sorry , ' Klara whispered to herself .
- 我是 对不起 , - 克拉拉 低声说道 到 她自己 .
“对不起,”克拉拉低声自语道。

- [aɪl] [ˈnevər] [duː] [soʊ] [əˈgen] . -
' I'll never do so again .’
- 患病的 绝不 做 所以 再次 . -
“我以后绝不会再这样做了。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðoʊz] [ˈmædʒɪk] [wɜːrdz] ,
“ **She had a feeling that as long as she said those magic words ,**
” 她 有 一个 感觉 那 作为 长的 作为 她 说 那些 魔法 字 ,
她有一种感觉, 只要她念出那些神奇的咒语,

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [ɡoʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
everything would go well with her .
一切 会 去 出色地 和 她 .
有她在, 一切都会很顺利。

“ [ɪkˈstendɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
“ **Extending out from the door was the Wake of Gold .**
” 扩展 出去 从 这 门 曾是 这 唤醒 的 金子 .
“从门口延伸出去的是金色的浪潮。”

[ˈklaːrə] [baʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ræn] .
Klara bounded through the opening and ran .
克拉拉 有界 通过 这 开幕 和 跑 .
克拉拉跃过缺口, 跑了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi]
She turned back after a few moments and there was the old lady
她 转向 后退 后 一个 很少 时刻 和 那里 曾是 这 老的 女士
过了一会儿, 她转过身, 看到那位老妇人站在那里。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]
[第180页]

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kæt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbruːmstɪk] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
with her cat and her broomstick standing in the doorway .
和 她 猫 和 她 扫帚 常设 在 这 门口 .
她带着猫和扫帚站在门口。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdiːz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
But the old lady's face had grown very gentle and kind .
但 这 老的 女士的 脸 有 生长 非常 温和的 和 种类 .
但是老太太的脸色变得非常温柔和蔼。

“ [ˈklaːrə] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [lɔːŋ] .
“ **Klara did not look long .**
” 克拉拉 做过 不是 看 长的 .
克拉拉没有仔细看。

[ʃiː ʃi][ræŋ][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][pelt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][pæθ] , [ˈwɪspəɪŋ] , - [aɪm] ['sɔːri]
She ran as fast as she could pelt across the golden path , whispering , ' I'm sorry
她 跑 作为 快速地 作为 她 可以 毛皮 穿过 这 金的 小路 , 耳语 , - 我是 对不起
.
:
.

她拼尽全力地飞奔过金色的小径，低声说道：“对不起。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] .
I will never do so again .
我 将要 绝不 做 所以 再次 .

我绝不会再这样做了。

[aɪm] ['sɔːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] .
I will never do so again .
我 将要 绝不 做 所以 再次 .

我绝不会再这样做了。

[aɪm] ['sɔːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] . -
I will never do so again . '
我 将要 绝不 做 所以 再次 . -

我以后绝不会再这样做了。

“ [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː ʃi][ræŋ][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['mɛr, 'mɜː] - ['piːp(ə)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **And as she ran all the little mer - people came to the surface of the**
” 和 作为 她 跑 全部 这 小的 梅尔 - 人们 来了 到 这 表面 的 这
['wɔːtər][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .
water to encourage her .
水 到 鼓励 她 .

“当她奔跑时，所有的小人鱼都浮出水面来鼓励她。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['mɛr, 'mɜː] - ['meɪdnz] [flæʃt] [ðər; ðər] ['mɪrɜːz] [æt; ət][hɜːr; hər] .
The little mer - maidens flashed their mirrors at her .
这 小的 梅尔 - 少女们 闪光灯 他们的 镜子 在 她 .

小美人鱼们对着她闪起了镜子。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['mɛr, 'mɜː] - [bɔɪz] [pleɪd] ['wʌndərf(ə)] ['mjuːzɪk][ɑːn][ðər; ðər] [hɑːps] .
The little mer - boys played wonderful music on their harps .
这 小的 梅尔 - 男孩们 玩 精彩的 音乐 在 他们的 竖琴 .

小人鱼们用竖琴演奏出美妙的音乐。

[ðə; ði]['mɛr, 'mɜː] - [kɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈdʒɔːli] [smɑɪl] [ænd; ænd][ðə; ði]['mɛr, 'mɜː] - [kwiːn] [bluː] [hɜːr; hər]
The mer - king gave her a jolly smile and the mer - queen blew her
这 梅尔 - 国王 给予 她 一个 快乐的 微笑 和 这 梅尔 - 女王 吹 她
[ə; eɪ] [kɪs] .
a kiss .
一个 吻 .

人鱼王给了她一个灿烂的笑容，人鱼王后向她送上了一个飞吻。

[ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmɛr, ˈmɜ:ɪ] - [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmɛr, ˈmɜ:ɪ] - [ˈprɪnsəz] [held] [ʌp]
All the little mer - princesses and all the little mer - princes held up
全部 这 小的 梅尔 - 公主们 和 全部 这 小的 梅尔 - 王子们 握住 向上
[ðer; ðər][pets][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
their pets to her .
他们的 宠物 到 她 .
所有的小美人鱼公主和小美人鱼王子都把他们的宠物举到她面前。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈmɛr, ˈmɜ:ɪ] - [ˈbeɪbi] [klæpt] [hɜ:r; hər] [ˈdɪmpld] [hændz] .
Even the mer - baby clapped her dimpled hands .
甚至 这 梅尔 - 婴儿 鼓掌 她 凹陷的 双手 .
就连小美人鱼宝宝也拍起了她那有酒窝的小手。

“ [ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [si:] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [ˈɜ:tʃɪnz] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks]
“ **And farther on all the little sea horses with the sea urchins on their backs**
“ 和 更远 在 全部 这 小的 海 马匹 和 这 海 海胆 在 他们的 背部
[əˈsembld] [ɪn] [ˈbɑ:bɪŋ] [gru:ps] .
assembled in bobbing groups .
组装 在 上下摆动 团体 .
“再往前走，可以看到背上驮着海胆的小海马，它们成群结队地漂浮着。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪnbəʊ] [ˈfɪʃɪz] [ˈgæðərd] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [faɪlz] .
And farther on all the little rainbow fishes gathered in shining files .
和 更远 在 全部 这 小的 彩虹 鱼 聚集 在 灼灼 文件 .
再往前走，可以看到许多闪闪发光的小彩虹鱼，它们排成一系列列。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈskrætʃɪz] [ænd; ənd] [gæʃɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [fleʃ] [hi:ld] [ʌp] .
As she ran all the scratches and gashes in her flesh healed up .
作为 她 跑 全部 这 划痕 和 伤口 在 她 肉 已治愈 向上 .
她奔跑时，身上的所有擦伤和伤口都愈合了。
“ [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈwɪndəʊ] .
“ **After a while she reached her own window .**
“ 后 一个 尽管 她 达到 她 自己的 窗户 .
过了一会儿，她走到了自己的窗户前。

[ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn] .
Opening it , she jumped in .
开幕 它 , 她 跳了起来 在 .
她打开门，跳了进去。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv]
Turning to pull it down she saw the old lady disappear from the doorway of
转弯 到 拉 它 向下 她 锯 这 老的 女士 消失 从 这 门口 的
[ðə; ði] [mu:n] ,
the moon ,
这 月亮 ,
她转身想把它拉下来，却看到老妇人从月亮的门口消失了。

[sɔ:ɪ]
saw
锯
锯

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 181**]
[页 -]
[第181页]

[ðə; ði] [dɔ:r] [klaʊz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
the door close upon her ,
这 门 关闭 之上 她 ,
门在她身后关上了。

[sɔ:] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][gəʊld] [melt] [ænd; ənd] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] [wer] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən]
saw the Wake of Gold melt and fall into the sea where it lay in a million
锯 这 唤醒 的 金子 融化 和 落下 进入 这 海 在哪里 它 躺 在 一个 百万
['gli:mɪŋ] ['spæŋglz] ,
gleaming spangles ,
闪闪发光 亮片 ,

看到黄金之浪融化并落入大海，化作百万闪闪发光的亮片。

[sɔ:] [ðə; ði] [mu:n] ['floʊt] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði][skaɪ] ,
saw the moon float up into the sky ,
锯 这 月亮 漂浮 向上 进入 这 天空 ,

看到月亮缓缓升入天空。

['grəʊɪŋ] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɑ:rdʒər]
growing smaller and smaller and paler and paler until it was no larger
生长 较小的 和 较小的 和 肤色较浅 和 肤色较浅 直到 它 曾是 不 更大的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪlvər] [pleɪt] .
than a silver plate .
比 一个 银 盘子 :

它越变越小，颜色也越来越浅，直到最后只剩下一个银盘大小。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mu:n] [noʊ] [lɔ:ŋgər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] .
And now it was the moon no longer — it was the sun .
和 现在 它 曾是 这 月亮 不 更长 — 它 曾是 这 太阳 :

而现在，月亮已经消失了，取而代之的是太阳。

[ɪts] ['reɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [hɔ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Its rays were shining hot on her face .
它是 射线 是 灼灼 热的 在 她 脸 :

阳光灼热地照在她的脸上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [bed] .
She was back in her little bed .
她 曾是 后退 在 她 小的 床 :

她又回到了她的小床上。

[hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['klɑ:rə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [aɪm] ['sɔ:ri] .
Her mother's arms were about her and Klara was saying , ' I'm SORRY .
她 母亲的 武器 是 关于 她 和 克拉拉 曾是 说 , - 我是 对不起 :

她母亲的双臂环抱着她，克拉拉说：“对不起。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [du:][soʊ] [ə'gen] . -
I WILL NEVER DO SO AGAIN . ' !
我 将要 绝不 做 所以 再次 : -

我绝不会再这样做了。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftər] ['bɪli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
" For a long time after Billy finished the room was very quiet .
" 为了 一个 长的 时间 后 比利 完成的 这 房间 曾是 非常 安静的 :

比利说完话后，房间里很长一段时间都很安静。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['rəʊzi:] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Then suddenly Rosie jumped to her feet .
然后 突然 罗西 跳了起来 到 她 脚 :

突然，罗茜跳了起来。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌvli] ['stɔ:ri] , ['bɪli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" That was a lovely story , Billy , " she said .
" 那 曾是 一个 迷人的 故事 , 比利 , " 她 说 :

“比利，那真是一个动人的故事，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [naʊ] .
“ But I guess I don't want to hear any more now .
“ 但 我 猜测 我 不 想 到 听到 任何 更多的 现在 .
“但我现在不想再听了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] .
I think I'll go home .
我 思考 患病的 去 家 .

我想回家了。

“ [ˌpiː 'dʒiː -]
“ [Pg 182]
“ [页 -]

“[第 182 页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wɜːrk]
WORK
工作

工作

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅达的小商店(Maida's Little Shop)

第8/12页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [wen] ['meɪdə] [gə:t] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

It was still raining when Maida got up the next day .

它 曾是 仍然 下雨 什么时候 迈达 得到 向上 这 下一个 天 .

第二天早上麦达起床时，雨还在下。

[aɪ 'ti:] [reɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

It rained all the morning .

它 下雨了 全部 这 早晨 .

整个上午都在下雨。

[fi:; ji] ['lɪsnd] ['kɜ:fəli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [tu:; tə] [twelv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wʌn] - ['seʃ(ə)n] [bel] [bʌt; bət]

She listened carefully at a quarter to twelve for the one - session bell but

她 听着 小心 在 一个 四分之一 到 十二 为了 这 一 - 会议 钟 但

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [rɪŋ] .

it did not ring .

它 做过 不是 戒指 .

她仔细聆听着十二点四十五分的下课铃声，但铃声并没有响起。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [sku:l] [brɪ'gæən] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:ən] ['rəuzi:] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

Just before school began in the afternoon Rosie came into the shop .

只是 前 学校 开始 在 这 下午 罗西 来了 进入 这 店铺 .

下午上课前，罗茜走进了商店。

['meɪdə] [sɔ:] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

Maida saw at once that something had happened to her .

迈达 锯 在 一次 那 某物 有 发生 到 她 .

玛伊达立刻意识到她出事了。

['roʊzi:z] [feɪs] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fi:; ji] ['drægd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pætərɪŋ]

Rosie's face looked strange and she dragged across the room instead of pattering

罗西的 脸 看起来 奇怪的 和 她 拖拽 穿过 这 房间 反而 的 打节拍

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['ju:zuəl] [kwɪk] ,

with her usual quick ,

和 她 通常 快的 ,

罗茜的脸色很奇怪，她拖着脚步穿过房间，而不是像往常那样轻快地走着。

[laɪt] [step] .

light step .

光 步 .

轻盈的步伐。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['θɪŋks] ['hæpənd] , ['meɪdə] ?

" What do you think's happened , Maida ?

" 什么 做 你 认为 发生 , 迈达 ?

“你觉得发生了什么事，梅达？”

" ['rəuzi:] [æskt] .

" Rosie asked .

" 罗西 问 .

“罗茜问道。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[oʊ] , [wʌt] ?
Oh , what ?
哦 , 什么 ?

哦，什么？

" [ˈmeɪdə] [æskt] [əˈfraɪt] .
" **Maida asked affrighted** .
" 迈达 问 惊恐 .

“玛伊达惊恐地问道。”

" [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] [ðɪs] [nu:n] [ˈmʌðər] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] .
" **When I came home from school this noon mother wasn't there** .
" 什么时候 我 来了 家 从 学校 这 中午 母亲 不是 那里 .

“今天中午我放学回家时，妈妈不在家。”

[bʌt; bət] [ænt] [təˈri:sə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ʃi:d] [kʊkt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] .
But Aunt Theresa was there — she'd cooked the dinner .
但 阿姨 特蕾莎 曾是 那里 — 棚 煮熟 这 晚餐 .

但特蕾莎阿姨在那里——晚饭是她做的。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒdnt] [bi:; bi]
She said that mother had gone away for a visit and that she wouldn't be
她 说 那 母亲 有 已消失 离开 为了 一个 访问 和 那 她 不会 是

[bæk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
back for some time .
后退 为了 一些 时间 .

她说母亲外出探亲，一时半会儿回不来。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˈhaʊs] [fɔ:r; fər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][,em ˈi:] [waɪl] [ˈmʌðər]
She said she was going to keep house for father and me while mother
她 说 她 曾是 去 到 保持 房子 为了 父亲 和 我 尽管 母亲

[wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .

她说妈妈不在家的时候，她要照顾我和爸爸的家务。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[aɪ] [fi:l] [ˈdredfəli] [ˈhoʊmsɪk] [ænd; ənd] [ˈloʊnsəm] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌðər] . "
I feel dreadfully homesick and lonesome without mother . "
我 感觉 极其糟糕 想家 和 寂寞 没有 母亲 . "

没有妈妈，我感到非常想家和孤独。

" [oʊ] [ˈrəʊzi] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] , " [ˈmeɪdə] [sed] .
" **Oh Rosie , I am sorry , " Maida said** .
" 哦 罗茜 , 我 是 对不起 , " 迈达 说 .

“哦，罗茜，对不起，”梅达说。

" [bʌt; bət][pərˈhæps][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wəʊnt] [steɪ] [lɔ:ŋ] .
" **But perhaps your mother won't stay long** .
" 但 也许 你的 母亲 惯于 停留 长的 .

但也许你母亲不会待太久。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [ænt] [təˈri:sə] ? "
Do you like your Aunt Theresa ? "
做 你 喜欢 你的 阿姨 特蕾莎 ? "

你喜欢你的特蕾莎阿姨吗？

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [laɪk] [hɜːr; həər] .
“ **Oh , yes , I like her** .
“ 哦 , 是的 , 我 喜欢 她 .

“哦，是的，我喜欢她。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fiː; ji] ['iznt] ['mʌðər] . “
But of course she isn't mother . “
但 的 课程 她 不是 母亲 . “

但她当然不是母亲。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **No , of course** .
“ 不 , 的 课程 .

“不，当然不是。”

['noʊbəːdi] [ɪz] [laɪk] [jɔːr; jər] ['mʌðər] . “
Nobody is like your mother . “
无人 是 喜欢 你的 母亲 . “

世界上没有谁能像你妈妈一样。

“ [oʊ] , [jes] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ **Oh , yes ; there's something else I had to tell you** .
“ 哦 , 是的 ; 有 某物 别的 我 有 到 告诉 你 .

“哦，是的；我还有一件事要告诉你。”

[ðə; ði] ['dʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['dɪkɪz] ['æftər] [skuːl] [ðɪs]
The W . M . N . T . ' s are going to meet at Dicky's after school this
这 W . M . N . T . - s 是 去 到 见面 在 迪基的 后 学校 这
[æftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

今天下午放学后，女足国家队将在迪基餐厅集合。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , ['meɪdə] . “
Be sure to come , Maida . “
是 当然 到 来 , 迈达 . “

梅达，你一定要来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [kʌm] .
“ **Of course I'll come** .
“ 的 课程 患病的 来 .

“我当然会来。”

“ [maɪdəz] [hoʊl] [feɪs] ['spɑːklɪd] .
“ **Maida's whole face sparkled** .
“ 迈达的 所有的 脸 闪闪发光 .

“玛伊达的整张脸都闪闪发光。”

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['græni] ['dʌznt] [θɪŋk] [ɪts] [tuː] [wet] .
“ **That is , if Granny doesn't think it's too wet** .
“ 那 是 , 如果 奶奶 不 思考 它是 也 湿的 .

“也就是说，如果奶奶觉得不太湿的话。”

“ ['rəʊziː] ['lɪŋgə] [fɔːr; fər] [ə; ei] [fjuː] ['moʊmənts] [bʌt; bət] [fiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [laɪk] [hɜːr; həər] ['juːzuəl] ['hæpi]
“ **Rosie lingered for a few moments but she did not seem like her usual happy**
“ 罗西 徘徊不去 为了 一个 很少 时刻 但 她 做过 不是 似乎 喜欢 她 通常 快乐的
- [goʊ] - ['lʌki] [self] .
- **go - lucky self** .
- 去 - 幸运的 自己 .

罗茜徘徊了一会儿，但她看起来不像往常那样无忧无虑。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] , [ˈmeɪdə] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] [ʃiː; ʃɪ]
And when she left , Maida noticed that instead of running across the street she
和 什么时候 她 左边 , 迈达 注意到 那 反而 的 跑步 穿过 这 街道 她
[ˈæktʃuəli] [wɔːkt] .
actually walked .
实际上 步行 .

当她离开时，梅达注意到她没有跑过马路，而是走了过去。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [lɔːŋ] [ˈmeɪdə] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈgræni] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [prəˈspektɪv]
All the morning long Maida talked of nothing to Granny but the prospective
全部 这 早晨 长的 迈达 谈话 的 没有什么 到 奶奶 但 这 预期
[ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es] .
meeting of the W . M . N . T . ' s .
会议 的 这 W . M . N . T . - s .

整个上午，梅达都在和奶奶谈论女足国家队即将举行的会议。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , [ˈgræni] , [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌb] [bɪˈfɔːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈgen] [ænd; ənd]
“ Just think , Granny , I never belonged to a club before , ” she said again and
“ 只是 思考 , 奶奶 , 我 绝不 属于 到 一个 俱乐部 前 , ” 她 说 再次 和
[əˈgen] .
again .
再次 .

“奶奶，想想看，我以前从来没有加入过任何俱乐部，”她一遍又一遍地说。

[ˈveri] [ˈɜːrli] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [wer] —
Very early she had put out on her bed the clothes that she intended to wear —
非常 早期的 她 有 放 出去 在 她 床 这 衣服 那 她 故意的 到 穿 —
[ə; eɪ] -
a tanbrown
一个 -

一大早， she就把打算穿的衣服——一套棕褐色的衣服——摆在了床上。

[, [piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [fɑːnd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] “ [ˈtaɪər] ” [ʌv; əv] [ə; eɪ]
serge of which she was particularly fond , and her favorite “ tire ” of a
哗叽 的 哪个 她 曾是 特别 喜爱 , 和 她 最喜欢的 “ 胎 ” 的 一个
[ˈdelɪkət] , [sɔːft] [lɔːn] .
delicate , soft lawn .
精美的 , 柔软的 草地 .

她特别喜欢斜纹呢，而她最喜欢的“轮胎”是精致柔软的草坪。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .
She kept rushing to the window to study the sky .
她 保留 匆忙 到 这 窗户 到 学习 这 天空 .

她不停地跑到窗边去看天空。

[aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [tɪn] [kʌp] .
It continued to look like the inside of a dull tin cup .
它 持续 到 看 喜欢 这 里面 的 一个 乏味的 锡 杯子 .

它看起来仍然像一个暗淡无光的锡杯内壁。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈiːtn] [ˈeni] [lʌntʃ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [ˈgræni] [hæd; həd] [nɑːt] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt]
She would not have eaten any lunch at all if Granny had not told her that
她 会 不是 有 吃 任何 午餐 在 全部如果 奶奶 有 不是 讲述 她 那
[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] .
she must .
她 必须 .

如果不是奶奶叮嘱她必须吃午饭，她根本不会吃。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [sæŋk] ['stedəli] [ɔ:l][ðə; ði] [æftə'nu:n] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][rein] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm]
And her heart sank steadily all the afternoon for the rain continued to come
和 她 心 沉没 稳步 全部 这 下午 为了 这 雨 持续 到 来
[daʊn] .
down .
向下 .

整个下午，她的心都沉了下去，因为雨一直下个不停。

“ [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][kæən; kən][gəʊ] , ['græni] , ” [ʃi: ʃi] ['fɔ:ltəd] [wen] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [fɔ:r] .
“ I don't suppose I can go , Granny , ” she faltered when the clock struck four .
“ 我 不 认为 我 能 去 , 奶奶 , ” 她 犹豫不决 什么时候 这 钟 击 四 .
“奶奶，我想我不能去了，”当钟敲响四点时，她结结巴巴地说。

“ [ʃɜ] [æən; ən][ju:; jʊ][kæən; kən] , ” ['græni] [ri'spɒndɪd] ['brɪskli] .
“ Sure an you can , ” Granny responded briskly .
“ 当然 一个 你 能 , ” 奶奶 回应 轻快地 .
“当然可以，”奶奶干脆利落地回答道。

[bʌt; bət][ʃi: ʃi] [ræpt] ['meɪdə] [ʌp] , [æz; əz]['meɪdə] [hɜ:r'self] [sed] :
But she wrapped Maida up , as Maida herself said :
但 她 包装 迈达 向上 , 作为 迈达 她自己 说 :
但她把梅达裹了起来，正如梅达自己所说：

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['pɑ:;pɑ:z] [kɑ:vɔd] ['krɪstl] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [tʃaɪnə] .
“ As if I was one of papa's carved crystals come all the way from China .
“ 作为 如果 我 曾是 一 的 爸爸的 雕刻 晶体 来 全部 这 方式 从 中国 .
“就好像我是爸爸从中国远道而来雕刻的水晶一样。”

“ [fɜ:rst] ['græni] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['swetəɹ] , [ðen] [ə; eɪ][koʊt] , [ðen] ['oʊvəɹ][ɔ:l][ə; eɪ] ['reɪnkoʊt] .
“ First Granny put on a sweater , then a coat , then over all a raincoat .
“ 第一的 奶奶 放 在 一个 毛衣 , 然后 一个 外套 , 然后 超过 全部 一个 雨衣 .
“奶奶先穿了一件毛衣，然后穿了一件外套，最后又在外套了一件雨衣。”

[ʃi: ʃi] [pʊt][ə; eɪ] [hʊd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][veɪl] ['oʊvəɹ] [ðæt] .
She put a hood on her head and a veil over that .
她 放 一个 兜帽 在 她 头 和 一个 面纱 超过 那 .
她戴上兜帽，又在兜帽上蒙了一层面纱。

[ʃi: ʃi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wer] ['rʌbəɹ] [bu:ts] [ænd; ənd] [teɪk] [æən; ən] [ʌm'brelə] .
She made her wear rubber boots and take an umbrella .
她 制成 她 穿 橡皮 靴子 和 拿 一个 伞 .
她让她穿上橡胶靴，带上雨伞。

['meɪdə][gə:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] ['læftəɹ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] .
Maida got into a gale of laughter during the dressing .
迈达 得到 进入 一个 大风 的 笑声 期间 这 敷料 .
更衣时，梅达突然大笑起来。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ræpt] [ɪn] [ɪk'selsɪɹ] [nəʊ] , ” [ʃi: ʃi] [sed] .
“ I ought to be wrapped in excelsior now , ” she said .
“ 我 应该 到 是 包装 在 精益求精 现在 , ” 她 说 .
“我现在应该被裹在刨花里了，”她说。

“ [ɪf] [aɪ][fɔ:l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , ['græni] , ” [ʃi: ʃi] ['θretnd] ['merəli] ,
“ If I fall down in the puddle in the court , Granny , ” she threatened merrily ,
“ 如果 我 落下 向下 在 这 水坑 在 这 法庭 , 奶奶 , ” 她 威胁 兴高采烈地 ,
“奶奶，如果我掉进院子里的水坑里，”她兴高采烈地威胁道，

“ [aɪ] ['nevəɹ] [kæən; kən] [pɪk] [maɪ'self] [ʌp] .
“ I never can pick myself up .
“ 我 绝不 能 挑选 我 向上 .
“我总是无法振作起来。”

[aɪl] [iːðər] [hæv; həv][tuː; tə][roʊl][ænd; ənd][roʊl][ænd; ənd][roʊl] [ʌn'tɪl] [aɪ][get][ɑːn]
I'll either have to roll and roll and roll until I get on
患病的任何一个 有 到 卷 和 卷 和 卷 直到 我 得到 在
我要么得不停地滚动、滚动、再滚动，直到我到达那里。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[tuː; tə][draɪ][lənd][ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌmbəːdi] [kʌmz] [ænd; ənd] [ˈʃʌvlz] [em 'iː][aʊt] .
to dry land or I'll have to wait until somebody comes and shovels me out .
到 干燥 土地 或者患病的 有 到 等待 直到 某人 来 和 铲子 我 出去 .
要么上岸，要么就得等着有人来把我铲出来。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌd(ə)] .
" **But she did not fall into the puddle .**
" 但 她 做过 不是 落下 进入 这 水坑 .
但她没有掉进水坑里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kerfəli] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ræn][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][hɜːr; hər] [kloʊðz]
She walked carefully along the edge and then ran as swiftly as her clothes
她 步行 小心 沿着 这 边缘 和 然后 跑 作为 迅速地 作为 她 衣服
[ænd; ənd] ['leɪmnəs] [wʊd] [pər'mɪt] .
and lameness would permit .
和 跛行 会 允许 .
她小心翼翼地沿着边缘走，然后以她的衣服和跛脚所能允许的最快速度奔跑起来。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dɪkɪz] [gærət] , [red] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] ['breθləs] .
She arrived in Dicky's garret , red - cheeked and breathless .
她 到达的 在 迪基的 阁楼 , 红色的 - 脸颊 和 喘不过气 .
她气喘吁吁、脸颊通红地来到迪基的阁楼。

['ɑːrθər] [ænd; ənd][rəʊziː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] .
Arthur and Rosie had already come .
亚瑟 和 罗茜 有 已经 来 .
亚瑟和罗茜已经到了。

[rəʊziː][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['diːljə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Rosie was playing on the floor with Delia and the puppy that she had
罗茜 曾是 玩耍 在 这 地面 和 德莉娅 和 这 小狗 那 她 有
[ˈreskjʊːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪn] - [kæn; kən] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] .
rescued from the tin - can persecution .
获救 从 这 锡 - 能 迫害 .
罗茜正和德莉娅以及她从罐头盒迫害中救出的小狗在地板上玩耍。

[rəʊziː][wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] , [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['diːljə] [wʌz; wəz] ['skwiːlɪŋ] — [bʌt; bət]
Rosie was growling , the dog was yelping and Delia was squealing — but
罗茜 曾是 咆哮 , 这 狗 曾是 尖叫 和 德莉娅 曾是 尖叫 — 但
[ɔːl] [θriː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
all three with delight .
全部 三 和 喜 .
罗茜低声咆哮，狗吠叫，德莉娅尖叫——但她们三个都高兴极了。

['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['dɪki] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] [ʌðər] , [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .
Arthur and Dicky sat opposite each other , working at the round table .
亚瑟 和 微弱 卫星 对面的 每个 其他 , 在职的 在 这 圆形的 桌子 .
亚瑟和迪基面对面坐在圆桌旁，一起工作。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg] [naʊ] , ['merdə] ?
" **What do you think of that dog now , Maida ?**
" 什么 做 你 思考 的 那 狗 现在 , 迈达 ?
“你现在对那条狗有什么看法，梅达？ ”

” [ˈrəʊzi:] [æskt] [ˈpraʊdli] .
” Rosie asked proudly .
” 罗西 问 自豪地 .

“罗茜骄傲地问道。”

” [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [tæg] .
” His name is 'Tag .
” 他的 姓名 是 - 标签 .

“他的名字是Tag’。

- [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [dɔ:ɡ] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
’ You wouldn't know him for the same dog , would you ?
- 你 不会 知道 他 为了 这 相同的 狗 , 会 你 ?

你肯定认不出他了，对吧？

[ˈɪznt] [hi:; hi][ə; eɪ][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌpi] ?
Isn't he a nice - looking little puppy ?
不是 他 一个 好的 - 寻找 小的 小狗 ?

这只小狗长得真好看！

” [tæg][dɪd] [lʊk] [laɪk] [əˈnʌðər] [dɔ:ɡ] .
” Tag did look like another dog .
” 标签 做过 看 喜欢 其他 狗 .

“Tag看起来确实像另一只狗。”

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈkɔ:lər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊi] [koʊt] [ˈfoʊn] [laɪk] [ˈsætn] .
He wore a collar and his yellowy coat shone like satin .
他 穿着 一个 衣领 和 他的 黄色的 外套 闪耀 喜欢 缎 .

他戴着领子，泛黄的外套像缎子一样闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
His whole manner had changed .
他的 所有的 方式 有 已更改 .

他的整个举止都变了。

[hi:; hi] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][ˈmeɪdə][ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
He came running over to Maida and stood looking at her with the most
他 来了 跑步 超过 到 迈达 和 站立 寻找 在 她 和 这 最多

[ˈspɪrɪtɪd] [er] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
spirited air in the world ,
精神抖擞 空气 在 这 世界 ,

他跑到玛伊达身边，站在那里，用世界上最昂扬的神情凝视着她。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [wʌn] [pɔ:] [ʌp][ænd; ənd][wʌn] [ɪr] [kɑ:kt] [ɪnˈkwɪzətɪvli] .
his head on one side , one paw up and one ear cocked inquisitively .
他的 头 在 一 边 , 一 爪子 向上 和 一 耳朵 上膛 好奇地 .

他歪着头，一只爪子抬起，一只耳朵好奇地竖了起来。

[hɪz; ɪz][teɪl] [ˈrɪɡəld] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˈdi:ljə] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈti:][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l]
His tail wriggled so fast that Delia thinking it some wonderful
他的 尾巴 扭动 所以 快速地 那 德莉娅 思维 它 一些 精彩的

他的尾巴扭动得如此之快，以至于德莉娅觉得这真是太棒了。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[nu:] [tɔɪ] , [kept] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [aɪˈti:][ænd; ənd][hoʊld][aɪˈti:][ɪn][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] .
new toy , kept trying to catch it and hold it in her little fingers .
新的 玩具 , 保留 尝试 到 抓住 它 和 抓住 它 在 她 小的 手指 .

她拿到新玩具后，一直试图抓住它，用小手指把它握住。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈdɒgi] , ” [ˈmeɪdə] [sed] .
“ **He's a lovely doggie** , ” **Maida said** .
“ 他是 一个 迷人的 狗 , ” 迈达 说 .

“他是一只很可爱的狗狗,”梅达说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [brɔːt] [flʌf] . ”
“ **I wish I'd brought Fluff** . ”
“ 我 希望 ID 带来 起毛 . ”

“我真希望我带了弗拉夫来。”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈberbi] , ” [ˈrəʊziː] [went] [ɑːn] , [hʌɡɪŋ] [ˈdiːljə] .
“ **And did you ever see such a dear baby** , ” **Rosie went on** , **hugging Delia** .
“ 和 做过 你 曾经 看 这样的 一个 亲爱的 婴儿 , ” 罗西 去 在 , 拥抱 德莉娅 .

“你见过这么可爱的宝宝吗?”罗茜一边说着,一边拥抱了德莉娅。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ˈbrʌðər] [ɔːr][ˈsɪstər] ! ”
“ **Oh** , **if I only had a baby brother or sister** ! ”
“ 哦 , 如果 我 仅有的 有 一个 婴儿 兄弟 或者 姐姐 ! ”

“唉,要是能有个弟弟或妹妹就好了!”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈdɑːrliŋ] , ” [ˈmeɪdə] [əˈɡriːd] [ˈhɑːrtɪli] .
“ **She's a darling** , ” **Maida agreed heartily** .
“ 她是 一个 亲爱的 , ” 迈达 同意 衷心地 .

“她真是个小可爱,”梅达由衷地赞同道。

“ [ˈberbiːz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən][ˈdɑːlz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈrəʊziː] ? ”
“ **Babies are so much more fun than dolls** , **don't you think so** , **Rosie** ? ”
“ 婴儿 是 所以 很多 更多的 乐趣 比 娃娃 , 不 你 思考 所以 , 罗西 ? ”

“罗茜,你不觉得吗,小宝宝比洋娃娃有趣多了?”

“ [ˈdɑːlz] !
“ **Dolls** !
“ 娃娃 !

“娃娃!

“ [noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [kənˈtempt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [mɪs] [-] [ˈæksent] .
“ **No words can express the contempt that was in Miss Brine's accent** .
“ 不 字 能 表达 这 鄙视 那 曾是 在 错过 布莱恩的 口音 .

“布莱恩小姐的口音中充满了轻蔑,任何语言都无法表达这种轻蔑之情。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [ˈdɪki] ?
“ **What are you doing** , **Dicky** ?
“ 什么 是 你 正在做 , 微弱 ?

“迪基,你在做什么?”

“ [ˈmeɪdə] [æskt] , [ˈlɪmpɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **Maida asked** , **limping over to the table** .
“ 迈达 问 , 跛行 超过 到 这 桌子 .

“玛伊达一瘸一拐地走到桌边问道。”

“ [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] , ” [ˈdɪki] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Making things** , ” **Dicky said cheerfully** .
“ 制作 事物 , ” 微弱 说 愉快地 .

“做东西,”迪基兴高采烈地说。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər][paɪlz] [ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] [meɪd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
On the table were piles of mysterious - looking objects made entirely of paper .
在 这 桌子 是 堆 的 神秘 - 寻找 对象 制成 完全 的 纸 .

桌子上堆放着一堆看起来神秘莫测的纸质物品。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [braʊn] ,
Some were of white paper and others of brown ,
一些 是 的 白色的 纸 和 其他的 的 棕色的 ,

有些是白纸做的,有些是棕色的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtrɪmɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈtɪʃuː] .
but they were all decorated with trimmings of colored tissue .

但 他们 是 全部 装饰 和 装饰 的 有色 组织 .

但它们都用彩色薄纱装饰。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
What are they ?
 ” 什么 是 他们 ?

“这些是什么？”

” [ˈmeɪdə] [æskt] .
Maida asked .
 ” 迈达 问 .

“梅达问道。”

“ [ɑːnt] [ðeɪ] [ˈlʌvli] ?
Aren't they lovely ?
 ” 不是 他们 迷人的 ?

它们是不是很漂亮？

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ][laɪf] .
I never saw anything like them in my life .
 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 他们 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这样的东西。

” [ˈdɪki] [blʌʃt] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkɑːmplɪmənt] [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt]
Dicky blushed all over his face at this compliment but it was evident that
 ” 微弱 脸红了 全部 超过 他的 脸 在 这 赞扬 但 它 曾是 明显 那
 [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
he was delighted .
 他 曾是 高兴极了 .

迪基听到这句夸奖后脸都红了，但他显然很高兴。

” [wel] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][ˈpeɪpər] - [bɑːksɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [paɪlz] [ʌv; əv]
Well , those are paper - boxes , ” he said , pointing to the different piles of
 ” 出色地 , 那些 是 纸 - 盒子 , ” 他 说 , 指向 到 这 不同的 堆 的
 [θɪŋz] ,
things ,
 事物 ,

“嗯，那些是纸箱，”他指着不同堆放的物品说道。

” [ænd; ænd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ˈstiːmʃɪp] .
and those are steamships .
 ” 和 那些 是 蒸汽船 .

“那些都是蒸汽船。”

[ðoʊz]
Those
 那些

那些

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 187]
 [页 -]

[第187页]

[ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [kaɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈsməʊkˌstæks] .
are the old - fashioned kind with double smokestacks .
 是 这 老的 - 造型 种类 和 双倍的 烟囱 .

是那种老式的双烟囱香烟机。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ˈdʌb(ə)] - [ˈboʊts] , [ˈdʒækiɪts] , [ˈpænts] , [ˈbædʒɪz] , [ˈnoʊz] - [ˈpɪntʃərz] , [ˈlæmp] - [ˈlaɪtəz] ,
Those are double - boats , jackets , pants , badges , nose - pinchers , lamp - lighters ,
那些 是 双倍的 - 船 , 夹克 , 裤子 , 徽章 , 鼻子 - 钳子 , 灯 - 打火机 ,
[ˈfaɪərmənɪz] [kæps][ænd; ənd][ˈsoʊldʒər][kæps] . "
firemen's caps and soldier caps . "
消防员的 帽子 和 士兵 帽子 . "

那些是双人船、夹克、裤子、徽章、鼻夹、点灯器、消防员帽和士兵帽。

" [oʊ] , [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [baɪ] [ɔ:l] [ðæt] ['kʌlərd] ['peɪpər] ,
" **Oh , that's why you buy all that colored paper ,**
" 哦 , 那就是 为什么 你 买 全部 那 有色 纸 ,
" "哦，怪不得你买那么多彩纸。"

" ['meɪdə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
" **Maida said in a tone of great satisfaction .**
" 迈达 说 在 一个 语气 的 伟大的 满意 .
" "玛伊达语气中充满了满意。"

" [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] ['wʌndərd] .
" **I've often wondered .**
" 我已经 经常 想知道 .
" "我常常想知道。"

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] ['dɪkɪz] [wɜ:rk] ['kerfəli] .
" **She examined Dicky's work carefully .**
" 她 检查 迪基的 工作 小心 .
" 她仔细检查了迪基的作品。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][rɪˈma:rkəb(ə)l] [prɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [skɪl] .
She could see that it was done with remarkable precision and skill .
她 可以 看 那 它 曾是 完毕 和 卓越 精确 和 技能 .
她看得出，这项工作完成得非常精准娴熟。

" [oʊ] , [wʌt] [fʌn] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" **Oh , what fun to do things like that .**
" 哦 , 什么 乐趣 到 做 事物 喜欢 那 .
" "哦，做这样的事真有趣。"

[aɪ][du:] [waɪ] [ju:d] [ʃoʊ] [em ˈi:] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , ['dɪki] .
I do wish you'd show me how to make them , Dicky .
我 做 希望 你会 展示 我 如何 到 制作 他们 , 微弱 .
迪基，我真希望你能教我怎么做。

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈju:sləs] [ɡɜ:rl] .
I'm such a useless girl .
我是 这样的 一个 无用 女孩 .
" 我真是个没用的女孩。

[aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɪŋ] . "
I can't make a single thing . "
我 不能 制作 一个 单身的 事物 . "
" 我什么都做不出来。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , [ʃʊr] , " ['dɪki] [ˈɔ:fərd] [ˈdʒenərəsli] .
" **I'll show you , sure , " Dicky offered generously .**
" 患病的 展示 你 , 当然 , " 微弱 提供 慷慨地 .
" "我当然会给你看，"迪基慷慨地说道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [soʊ] ['meni] [fɔ:r; fər] ?
" **What are you making so many for ?**
" 什么 是 你 制作 所以 许多 为了 ?
" 你为什么要生产这么多？

” [ˈmeɪdə] [ˈkwɪərɪd] .
” **Maida queried** .
” 迈达 查询 .

“迈达问道。”

” [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ðɪs] [wei] , ” [ˈdɪki] [brɪˈɡæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [er] .
” **Well , you see it's this way , ” Dicky began in a business - like air** .
” 出色地 , 你 看 它是 这 方式 , ” 微弱 开始 在 一个 商业 - 喜欢 空气 .
“是这样的,”迪基用一种公事公办的语气说道。

” [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][ˈrəʊziː][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] .
” **Arthur and Rosie and I are going to have a fair** .
” 亚瑟 和 罗西 和 我 是 去 到 有 一个 公平的 .
“亚瑟、罗茜和我打算办个集市。”

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ˈevri] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [fɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [θriː] [ˈjɪrz] .
We've had a fair every spring and every fall for the last three years .
我们已经 有 一个 公平的 每一个 春天 和 每一个 落下 为了 这 最后的 三 年 .
过去三年, 我们每年春天和秋天都会举办集市。

[ðæts] [haʊ] [wiː; wi][get][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .
That's how we get our money for Christmas and the Fourth of July .
那就是 如何 我们 得到 我们的 钱 为了 圣诞节 和 这 第四 的 七月 .
这就是我们获得圣诞节和七月四日开销的方式。

[ˈɑːrθər] [ˈhwɪtlz] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [wʊd] — [ˈhiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪn][ə; eɪ]
Arthur whittles things out of wood — he'll show you what he can do in a
亚瑟 削木器 事物 出去 的 木头 — 地狱 展示 你 什么 他 能 做 在 一个
[ˈmɪnɪt] — [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈkræk,dʒæk] .
minute — he's a crackajack .
分钟 — 他是 一个 crackajack .

亚瑟擅长用木头雕刻东西——他马上就会向你展示他的本事——他是个能工巧匠。

[ˈrəʊziː] [meɪks] [ˈkændi] .
Rosie makes candy .
罗西 制作 糖果 .

罗西做糖果。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ðɪːz] [ˈpeɪpər] [θɪŋz] .
And I make these paper things .
和 我 制作 这些 纸 事物 .

我制作这些纸制品。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 188**]
” [页 -]

“[第 188 页]

” [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈmʌni] ?
” **And do you make much money ?**
” 和 做 你 制作 很多 钱 ?
你收入很高吗？

” [ˈmeɪdə] [æskt] , [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] .
” **Maida asked , deeply interested** .
” 迈达 问 , 深 感兴趣的 .

“梅达饶有兴趣地问道。”

” [dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈmʌni] [æt; ət][ɔːl] , ” [ˈdɪki] [sed] .
” **Don't make any money at all , ” Dicky said** .
” 不 制作 任何 钱 在 全部 , ” 微弱 说 .
“根本赚不到钱,”迪基说。

“ [ðə; ði] [tʃɪldrən] [peɪ] [ju: 'es][ɪn] [neɪlz] .

“ **The children pay us in nails** .

“ 这 孩子们 支付 我们 在 指甲 .

孩子们用钉子付给我们报酬。

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ðem; ðəm][ten] [neɪlz] [ə; eɪ] - [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:zi] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [neɪlz] [fɔ:r; fər]
I charge them ten nails a - piece for the easy things and twenty nails for

我 收费 他们 十 指甲 一个 - 片 为了 这 简单的 事物 和 二十 指甲 为了

[ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] .
the hardest .

这 最难 .

简单的活儿我每人收十颗钉子，最难的活儿我每人收二十颗钉子。

[ˈɑ:rθər] [kæn; kən][get] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [stʌf] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [ˈhɑ:rdər][tu:; tə][du:] . “

Arthur can get more for his stuff because it's harder to do . “

亚瑟 能 得到 更多的 为了 他的 东西 因为 它是 更难 到 做 . “

亚瑟的东西卖得更值钱，因为卖东西更难。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [neɪlz] [fɔ:r; fər] ?

“ **But what do you want nails for ?**

“ 但 什么 做 你 想 指甲 为了 ?

“但是你想要钉子做什么用呢？ ”

“ [ˈmeɪdə] [æskt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

“ **Maida asked in bewilderment** .

“ 迈达 问 在 困惑 .

“玛伊达困惑地问道。”

“ [waɪ] , [neɪlz] [ɑ:r; ər][dʒʌŋk] . “

“ **Why , nails are junk** . “

“ 为什么 , 指甲 是 垃圾 . “

“为什么？ 钉子都是垃圾。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [dʒʌŋk] ?

“ **And what's junk ?**

“ 和 是什么 垃圾 ?

“那么，什么是垃圾？ ”

“ [ðə; ði] [θri:] [tʃɪldrən] [stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] .

“ **The three children stared at her** .

“ 这 三 孩子们 凝视 在 她 .

三个孩子盯着她看。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dʒʌŋk][ɪz] , [ˈmeɪdə] ?

“ **Don't you know what junk is , Maida ?**

“ 不 你 知道 什么 垃圾 是 , 迈达 ?

“梅达，你难道不知道什么是垃圾吗？ ”

“ [ˈrəʊzi:] [æskt] [ɪn] [dɪ'speɪ] .

“ **Rosie asked in despair** .

“ 罗西 问 在 绝望 .

“罗茜绝望地问道。”

“ [noʊ] . “

“ **No** . “

“ 不 . “

“不。”

“ [dʒʌŋks][oʊld][ˈaɪərn] , “ [ˈdɪki] [ɪk'spleɪnd] .

“ **Junk's old iron , “ Dicky explained** .

“ 垃圾的 老的 铁 , “ 微弱 解释 .

“垃圾就是旧铁，”迪基解释道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋkmæn] .
“ And you sell it to the junkman .
“ 和 你 卖 它 到 这 船工 .
然后你把它卖给收废品的人。

[wʌns] [wi:; wi] [meɪd] [ˈfɔ:rti] [sents] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈfɛrz] .
Once we made forty cents out of one of these fairs .
一次 我们 制成 四十 分 出去 的 一 的 这些 集市 .
我们曾经在一次集市上赚了40美分。

[wʌn] [ˈri:z(ə)n] [wɪə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [jɪr] ,
One reason we're beginning so early this year ,
一 原因 是 开始 所以 早期的 这 年 ,
今年我们这么早就开始的原因之一是，

[aɪv] [gə:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pərtɪkjələr] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] [maɪ] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs]
I've got something very particular I want to buy my mother for a Christmas
我已经 得到 某物 非常 特别的 我 想 到 买 我的 母亲 为了 一个 圣诞节
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .
我想给妈妈买一份特别的圣诞礼物。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ][ˈsi:krət] , [ˈmeɪdə] ?
Can you keep a secret , Maida ?
能 你 保持 一个 秘密 , 迈达 ?
梅达，你能保守秘密吗？

“ [ˈmeɪdə][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ Maida nodded .
“ 迈达 点头 .
玛伊达点了点头。

“ [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][fɜ:r][ˈkɑ:lər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nek] .
“ Well , it's a fur collar for her neck .
“ 出色地 , 它是 一个 毛皮 衣领 为了 她 脖子 .
“嗯，那是她脖子上的毛领。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:r] [ɑ:n][meɪn] [stri:t] [ˈevrɪ] [ˈwɪntər] — [tu:] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz]
They have them down in a store on Main street every winter — two dollars
他们 有 他们 向下 在 一个 店铺 在 主要的 街道 每一个 冬天 — 二 美元
[ænd; ənd]
and ninetyeight
和 九十八
每年冬天，大街上的一家商店里都有卖——两美元九十八块。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 189]
[页 -]
[第189页]

[sents] .
cents .
分 .
分。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [lɑ:t]
It seems an awful lot
它 似乎 一个 可怕 很多
似乎很多

[bʌt; bət] [aɪv] [gə:t][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [seɪvd] [ʌp] .

but I've got over a dollar saved up .
但 我已经 得到 超过 一个 美元 已保存 向上 .

但我已经攒了一块多钱了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][du:][aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ][wɜ:rk][hɑ:rd] . "

And I guess I can do it if I work hard . "
和 我 猜测 我 能 做 它 如果 我 工作 难的 . "

我想只要努力，我应该能做到。

" [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ɔ:rdn'erəli] ?

" How much have you made ordinarily ?
" 如何 很多 有 你 制成 按说 ?

你通常能赚多少钱？

" ['meɪdə] [æskt] [ˈθɔ:tfəli] .

" Maida asked thoughtfully .
" 迈达 问 深思熟虑 .

“玛伊达若有所思地问道。”

" [wʌns] [wi:; wi] [meɪd] [ˈfɔ:rti] [sents] [ə; eɪ] - [pi:s] [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][moʊst] . "

" Once we made forty cents a - piece but that's the most . "
" 一次 我们 制成 四十 分 一个 - 片 但 那就是 这 最多 . "

“我们最多的时候每人能挣到40美分。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][du:;] ,

" I tell you what you do ,
" 我 告诉 你 什么 你 做 ,

我告诉你你该怎么做，

" ['meɪdə] [bɜ:rst] [aʊt] [ɪm'petʃuəsli] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs]

" Maida burst out impetuously after a moment of silence in which she considered this
" 迈达 爆裂 出去 冲动地 后 一个 片刻 的 沉默 在 哪个 她 经过考虑的 这
[ˈsteɪtmənt] .

statement .
陈述 .

“玛伊达沉默片刻，思考着这句话，然后突然冲动地脱口而出。”

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hoʊld][jʊr; jər] [fer] ,

" When the time comes for you to hold your fair ,
" 什么时候 这 时间 来 为了 你 到 抓住 你的 公平的 ,

“当你举办集市的时候，

[aɪl] [lend] [ju:; jʊ][maɪ] [ɑ:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

I'll lend you my shop for a day .
患病的 借 你 我的 店铺 为了 一个 天 .

我愿意把我的店铺借给你一天。

[aɪl] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [kli:n] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈjelvz] [ɔ:f]

I'll take all the things out of the window and I'll clean all the shelves off
患病的 拿 全部 这 事物 出去 的 这 窗户 和 患病的 干净的 全部 这 货架 离开
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɔɪz] [kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ðer; ðər] .

and you boys can put your things there .
和 你 男孩们 能 放 你的 事物 那里 .

我会把窗户里的东西都拿走，把架子都清理干净，你们可以把东西放在那里。

[aɪl] [klaɪr] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʃəʊkɛɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈroʊzi:z] [ˈkændi] .

I'll clear out the showcases for Rosie's candy .
患病的 清除 出去 这 展示 为了 罗西的 糖果 .

我会把展示柜清空，腾出空间摆放罗茜的糖果。

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['lʌvli] ?
Won't that be lovely ?
 惯于 那 是 迷人的 ?

那该多好啊！

" [fiː; ji] [smaɪld] ['hæpɪli] .
" She smiled happily .
 " 她 微笑 快乐地 .

她露出了幸福的笑容。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː 'es] , " ['dɪki] [sed] ['soʊbərlɪ] ,
" It would be grand business for us , " Dicky said soberly ,
 " 它 会 是 盛大 商业 为了 我们 , " 微弱 说 清醒地 ,

“这对我们来说将是一笔大生意，”迪基冷静地说。

" [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwɑɪt] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" but somehow it doesn't seem quite fair to you . "
 " 但 不知何故 它 不 似乎 相当 公平的 到 你 . "

“但你总觉得这不太公平。”

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['meɪdə] [sed] .
" Oh , please don't think of that , " Maida said .
 " 哦 , 请 不 思考 的 那 , " 迈达 说 .

“哦，千万别想那件事，”梅达说。

" [aɪ'd][dʒʌst] [ʌv] [tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] .
" I'd just love to do it .
 " ID 只是 爱 到 做 它 .

“我非常乐意这样做。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [em 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
And you must teach me how to make things so that I can help you .
 和 你 必须 教 我 如何 到 制作 事物 所以 那 我 能 帮助 你 .

你必须教我如何制作东西，这样我才能帮助你。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['dɪki] ?
You will take the shop , Dicky ?
 你 将要 拿 这 店铺 , 微弱 ?

迪基，你来接手这家店吧？

" [fiː; ji][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
 " 她 恳求 .

她恳求道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['rəuziː] ?
" And you , Rosie ?
 " 和 你 , 罗西 ?

“还有你，罗茜？”

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ?
And Arthur ?
 和 亚瑟 ?

亚瑟呢？

" [fiː; ji] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She looked from one to the other with all her heart in her eyes .
 " 她 看起来 从 一 到 这 其他 和 全部 她 心 在 她 眼睛 .

她满怀深情地看着他们俩。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [spəʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

But nobody spoke for a moment .
但 无人 辐 为了 一个 片刻 .

但片刻间，没有人说话。

“ [aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈsʌmhʌʊ] [æz; əz] [ɪf] [wi;; wi] [ˈɔnt] [tu;; tə] , ” [ˈdɪki] [sed] [ˈɔ:kwərdli] [æt; ət][ləst] .

“ It seems somehow as if we oughtn't to , ” Dicky said awkwardly at last .
“ 它 似乎 不知何故 作为 如果 我们 不应该 到 , ” 微弱 说 尴尬地 在 最后的 .

“我们好像不应该这么做，”迪基最后尴尬地说。

[maɪdəz] [lɪp] [ˈtremblɪ] .

Maida's lip trembled .
迈达的 唇 颤抖 .

梅达的嘴唇颤抖了一下。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .

At first she could not understand .
在 第一的 她 可以 不是 理解 .

起初她无法理解。

[hɪr] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [tu;; tə][du:][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [tu;; tə] [ðɪ:z] [θri:] [frendz] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

Here she was aching to do a kindness to these three friends of hers .
这里 她 曾是 疼痛 到 做 一个 仁慈 到 这些 三 朋友们 的 她的 .

她很想为这三个朋友做点好事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈri:z(ə)n] , [wʊd] [nɑ:t] [pərˈmɪt] [aɪ ˈti:] .

And they , for some unknown reason , would not permit it .
和 他们 , 为了 一些 未知 原因 , 会 不是 允许 它 .

而他们出于某种未知的原因，不允许这样做。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [disˈlaɪkt] [hɜ:r; hər] , [ʃi;; ʃi] [nu:] .

It was not that they disliked her , she knew .
它 曾是 不是 那 他们 不喜欢 她 , 她 知道 .

她知道，并不是他们讨厌她。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?

What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[ʃi;; ʃi] [traɪd] [tu;; tə] [pʊt] [hɜ:rˈself] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

She tried to put herself in their place .
她 尝试 到 放 她自己 在 他们的 地方 .

她试图设身处地地为他们着想。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] .

Suddenly it came to her what the difficulty was .
突然 它 来了 到 她 什么 这 困难 曾是 .

她突然明白了困难所在。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu;; tə][bi;; bi][soʊ] [mʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] [det] .

They did not want to be so much in her debt .
他们 做过 不是 想 到 是 所以 很多 在 她 债务 .

他们不想欠她太多人情。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi;; ʃi] [prɪˈvent] [ðæt] ?

How could she prevent that ?
如何 可以 她 防止 那 ?

她该如何阻止这件事？

[ʃi;; ʃi][mʌst; məst][let][ðem; ðəm][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [wʊd] [ˈles(ə)n] [ðæt] [det] .

She must let them do something for her that would lessen that debt .
她 必须 让 他们 做 某物 为了 她 那 会 减少 那 债务 .

她必须让他们为她做些事，以减轻她的债务。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么？

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈveri] [hɑːrd] .
She thought very hard .
她 想法 非常 难的 .

她认真地思考了很久。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .
In a flash it came to her — a plan by which she could make it all right .
在 一个 闪光 它 来了 到 她 — 一个 计划 经过 哪个 她 可以 制作 它 全部 正确的 .

她灵光一闪——想到了一个可以解决所有问题的办法。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən] [ɪːɡərli] , “ [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə][help][em ˈiː][ɪn]
“ **You see ,** “ **she began eagerly ,** “ **I wanted to ask you three to help me in**
“ 你 看 , “ 她 开始 急切地 , “ 我 通缉 到 问 你 三 到 帮助 我 在
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“是这样的,”她急切地说道,“我想请你们三个帮我个忙。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː;][aɪ ˈtiː] [ənˈles] [juː; jʊ][let][em ˈiː][help][juː; jʊ] .
but I can't do it unless you let me help you .
但 我 不能 做 它 除非 你 让 我 帮助 你 .

但除非你让我帮你, 否则我做不到。

[ˈlɪs(ə)n] — [ðə; ði][nekst][ˈhɑːlədeɪ][ɪz] [ˌhæləʊˈiːn] .
Listen — the next holiday is Halloween .
听 — 这 下一个 假期 是 万圣节 .

听着——下一个节日是万圣节。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [maɪ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈriːəl][dʒæk] - [oʊ] - - [ˈlæntərnz] [kʌt] [frʌm; frəm]
I want to decorate my shop with a lot of real jack - o ' - lanterns cut from
我 想 到 装饰 我的 店铺 和 一个 很多 的 真实的 杰克 - o - - 灯笼 切 从
[ˈrʌmpkənz, ˈrʌmkənz] .
pumpkins .
南瓜 .

我想用很多真正的南瓜灯来装饰我的店铺。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [pərˈhæps]
It will be hard work and a lot of it and I was hoping that perhaps
它 将要 是 难的 工作 和 一个 很多 的 它 和 我 曾是 希望 那 也许
[juːd] [help][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
you'd help me with this .
你会 帮助 我 和 这 .

这将是一项艰苦而繁重的工作, 我希望你能帮帮我。

“ [ðə; ði] [θriː] [ˈfeɪsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
“ **The three faces lighted up .**
“ 这 三 面孔 照明 向上 .

三人脸上都露出了笑容。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] , ” [ˈdɪki] [sed] [ˈhɑːrtɪli] .
“ **Of course we will ,** “ **Dicky said heartily .**
“ 的 课程 我们 将要 , “ 微弱 说 衷心地 .

“当然会,”迪基热情地说。

“ [dʒi:] , [aɪ][bet] ['dɪki] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['læntərnz] , ” ['ɑ:rθər] [sed]
“ **Gee** , **I bet Dicky and I could make some great lanterns** , ” **Arthur said**
“ 吉 , 我 赌注 微弱 和 我 可以 制作 一些 伟大的 灯笼 , ” 亚瑟 说
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“哎呀，我敢打赌我和迪基一定能做出很棒的灯笼，”亚瑟若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [help][ju:; jʊ] [fɪks] [ʌp][ðə; ði] [stɔ:r] , ” ['rəʊzi:] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .
“ **And I'll help you fix up the store** , ” **Rosie said with enthusiasm** .
“ 和 患病的 帮助 你 使固定向上 这 店铺 , ” 罗西 说 和 热情 .

“我会帮你把店面修缮好，”罗西热情地说。

“ [aɪ][dʒʌst] [ʌv] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] ['prɪti] . ”
“ **I just love to make things look pretty** . ”
“ 我 只是 爱 到 制作 事物 看 漂亮的 . ”

“我就是喜欢把东西弄得漂亮。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [ðen] , ” ['meɪdə] [sed] .
“ **It's a bargain then** , ” **Maida said** .
“ 它是 一个 便宜货 然后 , ” 迈达 说 .

“那真是太划算了，”梅达说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ti:tɪ] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] [ðɪs] ['veri] [æftər'hu:n] , [dɪki] .
“ **And now you must teach me how to help you this very afternoon** , **Dicky** .
“ 和 现在 你 必须 教 我 如何 到 帮助 你 这 非常 下午 , 微弱 .

“迪基，现在你必须教我如何才能帮助你。”

“ [ðeɪ] [fel] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɪm] .
“ **They fell to work with a vim** .
“ 他们 跌倒 到 工作 和 一个 vim .

他们投入了极大的热情去工作。

[æt; ət] [li:st] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .
At least three of them did .
在 至少 三 的 他们 做过 .

至少有三个人这么做了。

['rəʊzi:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [frɪsk] [wɪð; wɪθ] ['di:ljə] [ænd; ənd][tæg][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Rosie continued to frisk with Delia and Tag on the floor .
罗西 持续 到 搜身 和 德莉娅 和 标签 在 这 地面 .

罗茜继续在地板上搜查德莉娅和塔格。

['dɪki] ['stɑ:rtɪd] ['meɪdə][ɑ:n][ðə; ði][kæps][fɜ:rst] .
Dicky started Maida on the caps first .
微弱 开始 迈达 在 这 帽子 第一的 .

迪基首先让迈达担任队长。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['i:zi:st] .
He said that those were the easiest .
他 说 那 那些 是 这 最容易 .

他说那些是最简单的。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
And , indeed she had very little trouble with anything until she came to the
和 , 的确 她 有 非常 小的 麻烦 和 任何事物 直到 她 来了 到 这

[bɑ:ksɪz] .
boxes .
盒子 .

事实上，直到遇到箱子之前，她几乎没遇到什么困难。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [bɑːks] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈgen] [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] [wəd] [kʌm]
She had to do her first box over and over again before it would come
她 有 到 做 她 第一的 盒子 超过 和 超过 再次 前 它 会 来
[raɪt] .
right .
正确的 :

她必须反复尝试才能把第一个盒子做对。

[bʌt; bət] [ˈdɪki] [wʌz; wəz] [veri] [ˈpeɪ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
But Dicky was very patient with her .
但 微弱 曾是 非常 病人 和 她 :

但迪基对她很有耐心。

[hiː; hi] [kept] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː ʃi] [dɪd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [moʊst] [brɪˈɡɪnərz] [ɔːr] [ʃiː ʃi] [wəd] [hæv; həv]
He kept telling her that she did better than most beginners or she would have
他 保留 讲述 她 那 她 做过 更好的 比 最多 初学者 或者 她 会 有
[ˈɡɪv(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
given it up .
给定 它 向上 :

他一直告诉她，她比大多数初学者做得好，否则她早就放弃了。

[wen] [ʃiː ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ɡʊd] [bɑːks] , [hɜːr; hər] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [sætɪsˈfæk(ə)n] .
When she made her first good box , her face beamed with satisfaction .
什么时候 她 制成 她 第一的 好的 盒子 , 她 脸 光束 和 满意 :

当她做出第一个合格的盒子时，脸上露出了满意的笑容。

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] , [ˈdɪki] ?
Do you mind if I take it home , Dicky ?
" 做 你 头脑 如果 我 拿 它 家 , 微弱 ?

“迪基，你介意我把它带回家吗？”

" [ʃiː ʃi] [æskt] .
she asked .
" 她 问 :

她问道。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
I'd like to show it to my father when he comes .
" ID 喜欢 到 展示 它 到 我的 父亲 什么时候 他 来 :

“我想等我父亲来的时候给他看看。”

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [ˈevər] [meɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
It's the first thing I ever made in my life .
它是 这 第一的 事物 我 曾经 制成 在 我的 生活 :

这是我人生中做的第一件东西。

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 192]
" [页 -]

“[第 192 页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈdɪki] [sed] .
Of course , Dicky said .
" 的 课程 , " 微弱 说 :

“当然,”迪基说。

" [dəʊnt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ˈevər] [traɪ] [tuː; tə] [ˈkɑːpi] [jʊr; jər] [θɪŋz] ?
Don't the other children ever try to copy your things ?
" 不 这 其他 孩子们 曾经 尝试 到 复制 你的 事物 ?

其他孩子从来不模仿你的东西吗？

" ['meɪdə] [æskt] .
" **Maida asked** .
" 迈达 问 .

“梅达问道。”

" [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] , " ['ɑːrθər] [ˈænsər] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər][duː][soʊ] [wel] [æz; əz] [ˈdɪki] . "
" **They try to** , " **Arthur answered** , " **but they never do so well as Dicky** . "
" 他们 尝试 到 , " 亚瑟 回答 , " 但 他们 绝不 做 所以 出色地 作为 微弱 . "

“他们也努力尝试,”亚瑟回答说,“但他们永远也做不到迪基那样出色。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][noʊz] - [ˈpɪntʃərz] , " ['rəʊziː] [læft] .
" **You ought to see their nose - pinchers** , " **Rosie laughed** .
" 你 应该 到 看 他们的 鼻子 - 钳子 , " 罗西 笑了 .

“你应该看看他们的鼻夹,”罗茜笑着说。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [stænd] [ʌp] [streɪt] .
" **They can't stand up straight** .
" 他们 不能 站立 向上 直的 .

“他们站都站不直。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][bɑːksɪz][ænd; ænd] [ˈstiːmʃɪp] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwɑːbliɪst] [θɪŋz] . "
" **And their boxes and steamships are the wobbliest things** . "
" 和 他们的 盒子 和 蒸汽船 是 这 最摇晃的 事物 . "

他们的箱子和轮船都是最摇摇晃晃的东西。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [get] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [stʌf] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [wiː; wi] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ,
" **I'm going to get all kinds of stuff for things we make for the fair** ,
" 我是 去 到 得到 全部 种类 的 东西 为了 事物 我们 制作 为了 这 公平的 ,

“我要去买各种各样的材料, 用来做我们参加展会要卖的东西。”

" ['meɪdə] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
" **Maida said reflectively** .
" 迈达 说 反思地 .

“梅达若有所思地说。”

" [ɡoʊld][ænd; ænd][ˈsɪlvər][ˈpeɪpər][ænd; ænd] [ˈkʌlərd] [stɑːrz][ænd; ænd] [ˈprɪti] [ˈfænsi] [ˈpɪktʃərz] [fɔːr; fər]
" **Gold and silver paper and colored stars and pretty fancy pictures for**
" 金子 和 银 纸 和 有色 明星 和 漂亮的 想要 图片 为了
[ˈtrɪmɪŋz] .
trimmings .
装饰 .

“用金银纸、彩色星星和漂亮的图案做装饰。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˈriːəl] [ˈmʌni] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr]
" **You see if you're going to charge real money you must make them more**
" 你 看 如果 你是 去 到 收费 真实的 钱 你 必须 制作 他们 更多的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪt] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [tʃɑːrdʒd] [neɪlz] . "
beautiful than those for which you only charged nails . "
美丽的 比 那些 为了 哪个 你 仅有的 带电 指甲 . "

你看, 如果你要收真金白银, 就必须把美甲做得比那些只收美甲费的更漂亮。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ˈdɪki] [sed] .
" **That's right** , " **Dicky said** .
" 那就是 正确的 , " 微弱 说 .

“没错,”迪基说。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɡreɪt] !
" **By George** , **that will be great** !
" 经过 乔治 , 那 将要 是 伟大的 !

“我的天哪, 那太好了! ”

[ju:; jʊ][gʊʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [baɪ] [wət'evər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] , ['meɪdə] ,
You go ahead and buy whatever you think is right , Maida ,
你 去 前方 和 买 任何 你 思考 是 正确的 , 迈达 ,
梅达, 你尽管去买你觉得合适的东西吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:ɪr; fər][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [teɪk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [fer] . "
and I'll pay you for it from what we take in at the fair ."
和 患病的 支付 你 为了 它 从 什么 我们 拿 在 在 这 公平的 . "
我会从集市的收入里付你钱。"

" [ðæts] ['setld] .
" That's settled .
" 那就是 定居 .

“就这么定了。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['wɪt(ə)l] , ['ɑ:rθər] ? "
What do you whittle , Arthur ?"
什么 做 你 惠特尔 , 亚瑟 ? "

亚瑟, 你平时削什么呢?

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦,

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] — [θɪŋz] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ'self][ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə][du:]
all kinds of things — things I made up myself and things I learned how to do
全部 种类 的 事物 — 事物 我 制成 向上 我 和 事物 我 学习 如何 到 做
[ɪn] ['slɔɪd] [ɪn] [sku:l] .
in sloyd in school .
在 斯洛伊德 在 学校 .

各种各样的东西——我自己编造的东西, 以及我在学校里学到的东西。

[aɪ] [meɪk] [bred] - ['bɔ:rdz] [ænd; ənd] ['rʊlɪŋ] [pɪnz][ænd; ənd] ['ɪni] [stɪks] [ænd; ənd][kæts]
I make bread - boards and rolling pins and shinny sticks and cats
我 制作 面包 - 板 和 滚动 别针 和 闪亮 棍子 和 猫

我制作面包板、擀面杖、闪亮的木棍和猫。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ænd; ənd][lɪt(ə)l] ['bæskəts] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [stoʊnz] . "
and little baskets out of cherry - stones ."
和 小的 篮子 出去 的 樱桃 - 石头 . "

还有用樱桃核做成的小篮子。”

" ['dʒɪməni] ['krikiɪts] , ['hi:z] [fə'getɪŋ] [ðə; ði]['boʊts] , " ['dɪki] [bɜ:rst][ɪn] [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
" Jiminy crickets , he's forgetting the boats , " Dicky burst in enthusiastically .
" 吉米尼 蟋蟀 , 他是 遗忘 这 船 , " 微弱 爆裂 在 踊跃 .

“我的天哪, 他居然忘了船!”迪基兴奋地插嘴道。

" [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['dændiɪst] ['boʊts][ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] [ɪn][jɔ:; jər][laɪf] .
" He makes the dandiest boats you ever saw in your life .
" 他 制作 这 最时髦的 船 你 曾经 锯 在 你的 生活 .

“他造的船是你这辈子见过的最棒的。”

" ['meɪdə] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑ:rθər] [ɪn] [ɔ:] .
" Maida looked at Arthur in awe .
" 迈达 看起来 在 亚瑟 在 敬畏 .

梅达敬畏地看着亚瑟。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] !
“ **I never heard anything like it** !
“ 我 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 ！

我从未听过这样的事！

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˈgɜːlz] ? “
Can you make anything for girls ? “
能 你 制作 任何事物 为了 女孩们 ? “

你能做些女孩子喜欢的东西吗？

“ [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ][set] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈdɑːlz] - [ˈfɜːrniʃər] [juː; jʊ] [ˈevər] [sɔː] [ɪn][jɔːr; jər][laɪf] ,
“ **Made me a set of the darlinest dolls ' furniture you ever saw in your life** ,
“ 制成 我 一个 放 的 这 最亲爱的 娃娃 - 家具 你 曾经 锯 在 你的 生活 ,
“为我做了一套你这辈子见过的最可爱的娃娃家具，

“ [ˈrəʊziː] [pʊt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
“ **Rosie put in from the floor** .
“ 罗西 放 在 从 这 地面 。

罗西从地板上投篮。

“ [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ][get] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [læst] [naɪt] ?
“ **Say , did you get into any trouble last night ?**
“ 说 , 做过 你 得到 进入 任何 麻烦 最后的 夜晚 ？

“对了，你昨晚有没有遇到什么麻烦？ ”

“ [ˈɑːrθər] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈrəʊziː] .
“ **Arthur turned suddenly to Rosie** .
“ 亚瑟 转向 突然 到 罗西 。

亚瑟突然转向罗茜。

“ [aɪ][fərˈgɔːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . “
“ **I forgot to ask you** . “
“ 我 忘了 到 问 你 。

“我忘了问你。”

“ [ˈɑːrθər] [ænd; ænd][ˈrəʊziː] [hʊkt] [dʒæk] [ˈjestərdeɪ] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [reɪn] , “ [ˈdɪki] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə]
“ **Arthur and Rosie hooked jack yesterday , in all that rain , “ Dicky explained to**
“ 亚瑟 和 罗西 钩子 杰克 昨天 , 在 全部 那 雨 , “ 微弱 解释 到
[ˈmeɪdə] .
Maida .
迈达 。

“昨天，亚瑟和罗西冒着瓢泼大雨钓到了杰克鱼，”迪基向梅达解释道。

“ [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [ˈaɪərn][ænd; ænd] [ðeɪ]
“ **They knew a place where they could get a whole lot of old iron and they**
“ 他们 知道 一个 地方 在哪里 他们 可以 得到 一个 所有的 很多 的 老的 铁 和 他们
[wɜːr; wər][əˈfreɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] ,
were afraid if they waited ,
是 害怕的 如果 他们 等待 ,

“他们知道有个地方可以弄到很多旧铁，他们害怕如果再等下去的话，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] . “
it would be gone . “
它 会 是 已消失 。

它会消失的。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][dɪd] , “ [ˈrəʊziː] [ˈænsər] [ˈɑːrθəz] [ˈkwestʃən] .
“ **I should say I did , “ Rosie answered Arthur's question** .
“ 我 应该 说 我 做过 , “ 罗西 回答 亚瑟的 问题 。

“我应该说我做了，”罗茜回答了亚瑟的问题。

“ [ˈsʌmbəːdi] [went] [ænd; ənd] [ˈtætlɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .
“ Somebody went and tattled to my mother .
“ 某人 去 和 告密者 到 我的 母亲 .

“有人去向我妈妈告状了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz][wet] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
Of course , I was wet through to the skin and that gave the whole thing
的 课程 , 我 曾是 湿的 通过 到 这 皮肤 和 那 给予 这 所有的 事物
[əˈweɪ] , [ˈeniweɪ] .
away , anyway .
离开 , 反正 .

当然，我全身都湿透了，这早就暴露了一切。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [ˈskoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sent][,em ˈiː][tuː; tə][bed] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈsʌpər] .
I got the worst scolding and mother sent me to bed without my supper .
我 得到 这 最差 责骂 和 母亲 发送 我 到 床 没有 我的 晚餐 .

我挨了最狠的骂，妈妈罚我没吃晚饭就上床睡觉。

[bʌt; bət][aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ˈmeɪdə] .
But I climbed out the window and went over to see Maida .
但 我 攀登 出去 这 窗户 和 去 超过 到 看 迈达 .

但我爬出窗户，去看望了梅达。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] !
I don't mind !
我 不 头脑 !

我不介意！

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[heɪt] [skuːl] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [ɡoʊ] [ɪkˈsept] [wen] [aɪ][waːnt][tuː; tə]
hate school and as long as I live I shall never go except when I want to
恨 学校 和 作为 长的 作为 我 居住 我 将 绝不 去 除了 什么时候 我 想 到
— [ˈnevər] ,
— never ,
— 绝不 ,

我讨厌学校，只要我还活着，除非我想去，否则我永远不会去——永远不会。

[ˈnevər] , [ˈnevər] !
never , never !
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不！

[aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [[ʌt] [ʌp] [ˈstʌdiɪŋ] [wen] [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
I guess I'm not going to be shut up studying when I'd rather be out in the open
我 猜测 我是 不是 去 到 是 关闭 向上 学习 什么时候 ID 相当 是 出去 在 这 打开
[ər] .
air .
空气 .

我想我还是别待在室内学习了，我更喜欢到户外呼吸新鲜空气。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [hʊk] [dʒæk] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] , [ˈmeɪdə] ?
Wouldn't you hook jack if you wanted to , Maida ?
不会 你 钩 杰克 如果 你 通缉 到 , 迈达 ?

梅达，你想的话难道不能把杰克钓上钩吗？

” [ˈmeɪdə][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
” **Maida did not reply for an instant** .
” 迈达 做过 不是 回复 为了 一个 立即的 。

迈达一时没有回答。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈrəʊziː][æsk] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [pɔɪnt] - [blæŋk][fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wa:nt]
She hated to have Rosie ask this question , point - blank for she did not want
她 憎恨 到 有 罗西 问 这 问题 , 观点 - 空白的 为了 她 做过 不是 想
[tuː; tə] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] .
to answer it .
到 回答 它 。

她很讨厌罗茜问这个问题，因为她根本不想回答。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [ðər; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)] .
If she said exactly what she thought there might be trouble .
如果 她 说 确切地 什么 她 想法 那里 可能 是 麻烦 。

如果她把心里想的都说出来，可能会有麻烦。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [duː][ˈɔ:lmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [luːz]
And it seemed to her that she would do almost anything rather than lose
和 它 似乎 到 她 那 她 会 做 几乎 任何事物 相当 比 失去
[ˈroʊziːz] [ˈfrendʃɪp] .
Rosie's friendship .
罗茜的 友谊 。

她觉得，她宁愿做任何事，也不愿失去罗茜的友谊。

[bʌt; bət] [ˈmeɪdə][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tuː; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [θɪŋ]
But Maida had been taught to believe that the truth is the most precious thing
但 迈达 有 到过 教授 到 相信 那 这 真相 是 这 最多 宝贵的 事物
[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlð] .
in the world .
在 这 世界 。

但玛伊达从小就被教导要相信真理是世界上最宝贵的东西。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][ðə; ði] [tru:θ] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl]
And so she told the truth after a while
和 所以 她 讲述 这 真相 后 一个 尽管

过了一段时间，她终于说出了真相。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] .
but it was with a great effort .
但 它 曾是 和 一个 伟大的 努力 。

但这需要付出巨大的努力。

” [noʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **No , I wouldn't , ” she said** .
” 不 , 我 不会 , ” 她 说 。

“不，我不会，”她说。

” [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ” [ˈrəʊziː] [sed] [ˈfaɪərɪŋ] [ʌp] .
” **Oh , that's all right for you to say , ” Rosie said firing up** .
” 哦 , 那就是 全部 正确的 为了 你 到 说 , ” 罗西 说 射击 向上 。

“哦，你这么说不问题，”罗茜气势汹汹地说。

” [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sku:l] .
” **You don't have to go to school** .
” 你 不 有 到 去 到 学校 。

你不必去上学。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['iːziɪst] [laɪf] [ðæt] ['eniɒɑːdi] [kæn; kən] — [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]
You live the easiest life that anybody can — just sitting in a chair and
你 居住 这 最容易 生活 那 任何人 能 — 只是 坐着 在 一个 椅子 和
[ˈtendɪŋ] [ʃɑːp] [ɔːl] [deɪ] .
tending shop all day .
倾向于 店铺 全部 天 .

你过着最轻松的生活——整天坐在椅子上打理店铺。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] ?
What do you know about it , anyway ?
什么 做 你 知道 关于 它 , 反正 ?

你对此了解多少？

" [maɪdəz] [lɪps] [ˈkwɪvəd] .
" **Maida's lips quivered .**
" 迈达的 嘴唇 颤抖 .

玛伊达的嘴唇颤抖着。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ][dəʊnt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ˈrəʊziː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **It is true I don't go to school , Rosie , " she said .**
" 它 是 真的 我 不 去 到 学校 , 罗西 , " 她 说 .
"没错，我确实没去上学，罗茜，"她说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ɪznt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] .
" **But it isn't because I don't want to .**
" 但 它 不是 因为 我 不 想 到 .

但这并不是因为我不想。

[aɪˈd] [gɪv] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] .
I'd give anything on earth if I could go .
ID 给 任何事物 在 地球 如果 我 可以 去 .

如果可以，我愿意付出世上的一切。

[aɪ] [wɑːtʃ]
I watch
我 手表

我观看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [wɪʃ] [ænd; ənd]
that line of children every morning and afternoon of my life and wish and
那 线 的 孩子们 每一个 早晨 和 下午 的 我的 生活 和 希望 和
[wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] .
wish and WISH I was in it .
希望 和 希望 我 曾是 在 它 .

每天早晨和下午，我都会看到那群孩子排成一队，我多么希望，多么希望，自己也能成为其中的一员。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑːr; ər][ˈoʊpənd][ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] ,
And when the windows are opened and I hear the singing and reading ,
和 什么时候 这 视窗 是 打开 和 我 听到 这 歌唱 和 阅读 ,
当窗户打开，我听到歌声和朗读声时，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [ˈkudnt] [stænd][aɪ ˈtiː] . "
it seems as if I just couldn't stand it . "
它 似乎 作为 如果 我 只是 不能 站立 它 . "

我好像就是无法忍受似的。

“ [oʊ] , [wel] , ” [ˈroʊzi:z] [toʊn] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈskɔ:nf(ə)] .
“ **Oh , well , “ Rosie's tone was still scornful .**
“ 哦 , 出色地 , ” 罗茜的 语气 曾是 仍然 轻蔑的 .

“哦, 好吧,”罗茜的语气依然带着轻蔑。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jə][dɪd][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] , [ðæt] [ju:d] [ˈevər][du:] [ˈeniθɪŋ] [bæd] .
“ **I don't believe , even if you did go to school , that you'd ever do anything bad .**
“ 我 不 相信 , 甚至 如果 你 做过 去 到 学校 , 那 你会 曾经 做 任何事物 坏的 .
“即使你上了学, 我也不相信你会做任何坏事。”

[ju:d] [ˈnevər][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][freɪd] - [kæt][ænd; ənd] [ˈti:tʃɜ:z] [pet] . “
You'd never be anything but a afraid - cat and teacher's pet . ”
你会 绝不 是 任何事物 但 一个 害怕 - 猫 和 老师的 宠物 . ”

你永远也只能是个胆小鬼和老师的宠儿。

“ [aɪ] [ges] [aɪˈd][bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] , [aɪˈd][du:] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈti:tʃər] [æskt] ,
“ **I guess I'd be so glad to be there , I'd do anything the teacher asked ,**
“ 我 猜测 ID 是 所以 高兴的 到 是 那里 , ID 做 任何事物 这 老师 问 ,
“我想我会非常乐意去那里, 老师让我做什么我都愿意做。”

“ [ˈmeɪdə] [sed] [dɪˈdʒektɪdli] .
“ **Maida said dejectedly .**
“ 迈达 说 沮丧地 .

“玛伊达沮丧地说。”

“ [aɪ][du:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˈbɑ:ðər] [ˈgræni]
“ **I do a lot of things that bother Granny**
“ 我 做 一个 很多 的 事物 那 打扰 奶奶

我做了很多让奶奶生气的事。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈveri] [ˈnɔ:ti] [gɜ:rl] .
but I guess I never have been a very naughty girl .
但 我 猜测 我 绝不 有 到过 一个 非常 淘气 女孩 .

但我猜我从来就不是个很淘气的女孩。

[ju:; jə][kɑ:nt][bi:; bi] [ˈveri] [ˈnɔ:ti] [wɪð; wɪθ][jər; jər][leg][ɔ:l] [ˈkrəʊkɪd] [ˈʌndər][ju:; jə] .
You can't be very naughty with your leg all crooked under you .
你 不能 是 非常 淘气 和 你的 腿 全部 歪 在下面 你 .

腿都弯曲在身下, 你没法做太淘气的事。

“ [maɪdəz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈbɪtər] .
“ **Maida's voice had grown bitter .**
“ 迈达的 嗓音 有 生长 苦的 .

“迈达的声音变得苦涩起来。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
The children looked at her in amazement .
这 孩子们 看起来 在 她 在 惊愕 .

孩子们惊奇地看着她。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] [tu:] , “ [ɪ:; ɪ] [went] [ɑ:n] .
“ **But what's the use of talking to you two , “ she went on .**
“ 但 是什么 这 使用 的 说 到 你 二 , ” 她 去 在 .

“但是跟你们两个说话有什么用呢?”她接着说。

“ [ju:; jə][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈʌndərˈstænd] .
“ **You could never understand .**
“ 你 可以 绝不 理解 .

你永远不会明白。

[aɪ] [ges] [ˈdɪki] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [ðəʊ] .
I guess Dicky knows what I mean , though .
我 猜测 微弱 知道 什么 我 意思是 , 尽管 .

我想迪基应该明白我的意思。

” [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sərˈpraɪz] , [ˈmeɪdə] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [kraɪd] .
” To their great surprise , Maida put her head down on the table and cried .
” 到 他们的 伟大的 惊喜 , 迈达 放 她 头 向下 在 这 桌子 和 哭 .
“令他们大吃一惊的是, 玛伊达把头埋在桌子上哭了起来。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rɪktli] [ˈsaɪlənt] .
For a moment the room was perfectly silent .
为了 一个 片刻 这 房间 曾是 完美 沉默的 .
房间里顿时鸦雀无声。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [snæpt] [ænd; ənd] [ˈdɪki] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
The fire snapped and Dicky went over to look at it .
这 火 啪啪 和 微弱 去 超过 到 看 在 它 .
火苗突然窜了起来, 迪基走过去查看。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
He stood with his back
他 站立 和 他的 后退
他背对着他站着。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 196]
[页 -]
[第196页]

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [bʌt; bət][ə; eɪ] [səˈspiʃəs] [ˈsnʌfl] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
turned to the other children but a suspicious snuffle came from his
转向 到 这 其他 孩子们 但 一个 可疑的 哼哼 来了 从 他的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .

他转向其他孩子, 却听到那边传来一阵可疑的嗅探声。
[ˈɑ:rθər] [ˈdʌŋkən] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
Arthur Duncan walked to the window and stood looking out .
亚瑟 邓肯 步行 到 这 窗户 和 站立 寻找 出去 .
亚瑟·邓肯走到窗边, 站在那里向外望去。

[ˈrəʊzi:] [sæt] [stɪl] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] , [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ti:θ] [ˈbaɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [red] [lɪps] .
Rosie sat still , her eyes downcast , her little white teeth biting her red lips .
罗西 卫星 仍然 , 她 眼睛 沮丧 , 她 小的 白色的 牙齿 咬 她 红色的 嘴唇 .
罗茜静静地坐着, 低着头, 小白牙咬着红嘴唇。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪ:; fɪ] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] [tu:; tə] [maɪdəz] [saɪd] .
Then suddenly she jumped to her feet , ran like a whirlwind to Maida's side .
然后 突然 她 跳了起来 到 她 脚 , 跑 喜欢 一个 旋风 到 迈达的 边 .
然后她突然跳了起来, 像旋风一样跑到玛伊达身边。

[fɪ:; fɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bəʊd] [ˈfɪgʃər] .
She put her arms about the bowed figure .
她 放 她 武器 关于 这 鞠躬 数字 .
她用双臂环抱住那个弓着背的人。

” [oʊ] , [du:] [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] , [ˈmeɪdə] , ” [fɪ:; fɪ] [ˈbɛgd] .
” Oh , do excuse me , Maida , ” she begged .
” 哦 , 做 原谅 我 , 迈达 , ” 她 乞求 .
“哦, 对不起, 梅达,”她恳求道。

” [aɪ] [noʊ] [aɪm][ðə; ði] [wɜ:rst] [gɜ:rl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
” I know I'm the worst girl in the world .
” 我 知道 我是 这 最差 女孩 在 这 世界 .
我知道我是世界上最糟糕的女孩。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪblədi] [sez] [soʊ]
Everybody says so
大家 说道 所以

大家都这么说。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] [tru:] .
and I guess it's true .
和 我 猜测 它是 真的 .

我想这是真的。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɜːrt][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
But I do love you and I wouldn't have hurt your feelings for anything .
但 我 做 爱 你 和 我 不会 有 伤害 你的 情怀 为了 任何事物 .

但我确实爱你，我绝不会伤害你的感情。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ][freɪd] - [kæt][ɔːr] [ˈtiːtʃəz] [pet] — [aɪ][ˈtruːli][dəʊnt] .
I don't believe you'd be a afraid - cat or teacher's pet — I truly don't .
我 不 相信 你会 是 一个 害怕 - 猫 或者 老师的 宠物 — 我 真的 不 .

我不相信你会是个胆小鬼或者老师的宠儿——我真的不相信。

[pliːz] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] .
Please excuse me .
请 原谅 我 .

请原谅。

” [ˈmeɪdə] [waɪpt] [hɜːr; hər] [terz] [əˈweɪ] .
” **Maida wiped her tears away** .
” 迈达 擦拭 她 眼泪 离开 .

玛伊达擦了擦眼泪。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] !
” **Of course I'll excuse you** !
” 的 课程 患病的 原谅 你 !

“当然，我会原谅你的！”

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˈrəʊzi:] ,
But just the same , Rosie ,
但 只是 这 相同的 , 罗西 ,

但即便如此，罗茜

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [hʊk] [dʒæk] [ˈeni] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈsʌmdeɪ] [juːl] [biː; bi] [ˈsɔːri] . ”
I hope you won't hook jack any more for someday you'll be sorry . ”
我 希望 你 惯于 钩 杰克 任何 更多的 为了 总有一天 你会 是 对不起 . ”

我希望你以后别再钓杰克了，否则总有一天你会后悔的。

” [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈkændi] [naʊ] , ” [ˈrəʊzi:] [sed] , [əˈdrɔɪtli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
” **I'm going to make some candy now , ” Rosie said , adroitly changing the subject** .
” 我是 去 到 制作 一些 糖果 现在 , ” 罗茜 说 , 巧妙地 变化 这 主题 .

“我现在要去做一些糖果，”罗茜巧妙地转移了话题。

” [aɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [məˈlæsɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [niːd] .
” **I brought some molasses and butter and everything I need** .
” 我 带来 一些 糖蜜 和 黄油 和 一切 我 需要 .

“我带了一些糖蜜、黄油以及我需要的一切东西。”

” [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈbʌs(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stəʊv] .
” **She began to bustle about the stove** .
” 她 开始 到 忙碌 关于 这 火炉 .

她开始在炉灶旁忙碌起来。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈlæfɪŋ] [əˈɡen] .
Soon they were all laughing again .
很快 他们 是 全部 笑 再次 .

很快，他们又都笑了起来。

[ˈmeɪdə][hæd; həd][ˈnevər] [pʊld] [ˈkændi] [brɪfɔːr] [ænd; ənd][fɪː; ji] [θɔːt] [aɪˈtiː][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtʃæntɪŋ]
Maida had never pulled candy before and she thought it the most enchanting
迈达 有 绝不 拉 糖果 前 和 她 想法 它 这 最多 妖娆
[fʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
fun in the world .
乐趣 在 这 世界 .

玛伊达以前从未玩过拉糖果的游戏，她觉得这是世界上最迷人的乐趣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][wɜːrk] ,
It was hard to keep at work ,
它 曾是 难的 到 保持 在 工作 ,

很难保住工作。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[ðoʊ] , [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [iːt] [aɪˈtiː] .
though , when it was such a temptation to stop and eat it .
尽管 , 什么时候 它 曾是 这样的 一个 诱惑 到 停止 和 吃 它 .

虽然，当时真的非常想停下来把它吃掉。

[bʌt; bət][fɪː; ji] [pəˈsɪviəd] [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [hɜːrɪz][ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðən]
But she persevered and succeeded in pulling hers whiter than
但 她 坚持不懈 和 成功了 在 拉 她的 更白 比

[ˈeniːbədiːz] .
anybody's .
任何人的 .

但她坚持不懈，最终成功地把头发刷得比任何人都白。

[fɪː; ji] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ] [ˈbɪzɪli] [ðæt] , [wen] [fɪː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] ,
She laughed and talked so busily that , when she started to put on her things ,
她 笑了 和 谈话 所以 忙碌地 那 , 什么时候 她 开始 到 放 在 她 事物 ,

她笑着说个不停，忙得不可开交，以至于当她开始穿衣服时，

[ɔːl] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
all traces of tears had disappeared .
全部 痕迹 的 眼泪 有 消失 .

泪痕全都消失了。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] .
The rain had stopped .
这 雨 有 停止 .

雨停了。

[ðə; ði] [ˈpʌd(ə)l] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmɔːnstər] [saɪz][ˈæftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] .
The puddle was of monster size after so long a storm .
这 水坑 曾是 的 怪物 尺寸 后 所以 长的 一个 风暴 .

暴雨持续这么久，水坑变得异常巨大。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][help] [ˈmɔːli] [fɪʃ] [tɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][tuː; tə]
They came out just in time to help Molly fish Tim out of the water and to
他们 来了 出去 只是 在 时间 到 帮助 莫莉 鱼 蒂姆 出去 的 这 水 和 到

[prɪˈvent] [ˈbetsi] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [ˈkɪt(ə)n][ə; eɪ] [bæθ] .
prevent Betsy from giving a stray kitten a bath .
防止 贝齐 从 给予 一个 流浪 小猫 一个 洗澡 .

他们及时赶到，帮助莫莉把蒂姆从水里捞出来，并阻止了贝茜给一只流浪小猫洗澡。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈrəʊziː][ænd; ənd] [ˈɑːrθər] ,
Following Rosie and Arthur ,
下列的 罗西 和 亚瑟 ,

继罗茜和亚瑟之后，

[ˈmeɪdə] [weɪdɪd] [θruː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]
Maida waded through it from one end to the other — it seemed the most
迈达 涉水 通过 它 从 一 结尾 到 这 其他 一 它 似乎 这 最多
[ˈpərələs] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
perilous of adventures to her .
危险的 的 冒险 到 她 .
玛伊达从河的一端走到河的另一端——在她看来，这是一次极其危险的冒险。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] , [ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es][wɜːr; wər] [ˈbɪzɪr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]
After that meeting , the W . M . N . T . ' s were busier than they had
后 那 会议 , 这 W . M . N . T . - s 是 更繁忙 比 他们 有
[ˈevər] [bɪn] .
ever been .
曾经 到过 .
那次会议之后，女足国家队比以往任何时候都更加忙碌。

[ˈevri] [ˈlðər] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ʌnd] [ˈɔːlweɪz] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ˈweðər] , [ðeɪ] [wɜːrkt] [æt; ət]
Every other afternoon , and always when it was bad weather , they worked at
每一个 其他 下午 , 和 总是 什么时候 它 曾是 坏的 天气 , 他们 工作 在
[maɪdəz] [haʊs] .
Maida's house .
迈达的 房子 .
每隔一个下午，尤其是在天气不好的时候，他们都会去迈达家干活。

[ˈgræni] [geɪv] [ˈmeɪdə][ə; eɪ][ˈklaːzɪt] [ɔːl][tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ʌnd][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
Granny gave Maida a closet all to herself and as fast as the things were
奶奶 给予 迈达 一个 壁橱 全部 到 她自己 和 作为 快速地 作为 这 事物 是
[ˈfɪnɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn][bɑːksɪz][ænd; ʌnd] [stoʊd] [əˈweɪ][ɑːn][ɪts] [kəˈpeɪʃəs] [[elvz] .
finished they were put in boxes and stowed away on its capacious shelves .
完成的 他们 是 放 在 盒子 和 已存放 离开 在 它是 宽敞 货架 .
奶奶给了梅达一个专属的壁橱，东西用完后，很快就被装进箱子，收进宽敞的架子里。

[ˈɑːrθər] [ˈhwtɪld] [ænd; ʌnd] [kaːvd] [ɪnˈdʌstriəsli] .
Arthur whittled and carved industriously .
亚瑟 削过的 和 雕刻 勤奋地 .
亚瑟勤奋地削木头、雕刻。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [went] [ˈsləʊər] [ðæn; ðən] [ˈdɪkɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bʌt; bət] , [stɪl] , [aɪ ˈtiː] [went] [wɪð; wɪθ]
His work went slower than Dicky's of course but , still , it went with
他的 工作 去 慢点 比 迪基的 的 课程 但 , 仍然 , 它 去 和
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkwɪknəs] .
remarkable quickness .
卓越 速度 .
当然，他的工作速度比迪基慢，但即便如此，速度也相当惊人。

[ˈmeɪdə][ˈɔːf(ə)n] [stɔːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈɑːrθəz] .
Maida often stopped her own work on the paper things to watch Arthur's .
迈达 经常 停止 她 自己的工作 在这 纸 事物 到 手表 亚瑟的 .
梅达经常停下自己手头的纸上工作，去看亚瑟的工作。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][ˈmɑːrv(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌt]
It was a constant marvel to her that such
它 曾是 一个 持续的 奇迹 到 她 那 这样的
令她感到惊奇的是，竟然会有这样的事情发生。

[bɪɡ] , [ˈɔːkwərd] - [ˈlʊkɪŋ] [hændz][kʊd; kəd][pəˈfɔːrm] [fiːts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] .
big , awkward - looking hands could perform feats of such delicacy .
大的 , 尴尬的 - 寻找 双手 可以 履行 壮举 的 这样的 美味 .
看似笨拙的大手也能完成如此精细的动作。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɪŋɡərz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈbʌŋɡld] [səˈpraɪzɪŋli] [æt; ət]
Her own fingers , small and delicate as they were , bungled surprisingly at
她 自己的 手指 , 小的 和 精美的 作为 他们 是 , 笨拙的 出奇 在
[taɪmz] .
times .
时代 .

她自己的手指虽然小巧纤细，但有时也会出人意料地笨手笨脚。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪst] , ” [ˈmeɪdə] [sed] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] [tuː; tə][ˈrəʊziː] [wʌn] [deɪ] ,
“ **And as for the paste ,** ” **Maida said in disgust to Rosie one day ,**
“ 和 作为 为了 这 粘贴 , ” 迈达 说 在 厌恶 到 罗西 一 天 ,
“至于那浆糊,”有一天，梅达厌恶地对罗茜说。

“ [juːd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪst] - [pɑːt] [ˈevri] [deɪ] .
“ **you'd think that I fell into the paste - pot every day .**
“ 你会 思考 那 我 跌倒 进入 这 粘贴 - 锅 每一个 天 .
“你以为我每天都掉进浆糊锅里吗？ ”

[aɪ] [wɔːʃ] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .
I wash it off my hands and face .
我 洗 它 离开 我的 双手 和 脸 .
我把手和脸上洗掉。

[aɪ] [pɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [ʌv; əv] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈgræni] [kɒmz] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [her] .
I pick it off of my clothes and sometimes Granny combs it out of my hair .
我 挑选 它 离开 的 我的 衣服 和 有时 奶奶 梳子 它 出去 的 我的 头发 .
我会把它从衣服上摘下来，有时奶奶会帮我头发里的梳子梳掉。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es] [wʊd] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ɑːn][ˈmeɪdə] .
“ **Often after dinner , the W . M . N . T . ' s would call in a body on Maida .**
“ 经常 后 晚餐 , 这 W . M . N . T . - s 会 称呼 在 一个 身体 在 迈达 .
“晚饭后，女足国家队经常会召集人马前往迈达。”

[ðen] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fʌn] [ðæt] [ˈmeɪdə] [heɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klaːk] [straɪk]
Then would follow long hours of such fun that Maida hated to hear the clock strike
然后 会 跟随 长的 小时 的 这样的 乐趣 那 迈达 憎恨 到 听到 这 钟 罢工
[naɪn] .
nine .
九 .

接下来便是漫长而欢乐的时光，以至于梅达讨厌听到时钟敲响九点。

[ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [məˈlæsɪz] - [ˈkændi] [ˈmeɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈkeɪpəb(ə)] [ˈrəʊziː] [æt; ət][ðə; ði]
Always there would be molasses - candy making by the capable Rosie at the
总是 那里 会 是 糖蜜 - 糖果 制作 经过 这 有能力的 罗西 在 这
[ˈkɪtʃɪn] [stoʊv] [ænd; ənd][kɔːrn] - [ˈpɑːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [ˈɑːrθər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [hɑːrθ]
kitchen stove and corn - popping by the vigorous Arthur on the living - room hearth
厨房 火炉 和 玉米 - 爆米花 经过 这 蓬勃 亚瑟 在 这 活的 - 房间 炉
.
:
.
总能看到能干的罗西在厨房炉灶旁制作糖蜜糖果，以及精力充沛的亚瑟在客厅壁炉旁爆玉米。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈkændi][hæd; həd] [kuːld] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːp] [kɔːrn][hæd; həd] [bɪn] [ˈflʌdɪd] [ɪn][ˌmeltɪd]
After the candy had cooled and the pop corn had been flooded in melted
后 这 糖果 有 冷却 和 这 流行音乐 玉米 有 到过 被淹 在 融化
[ˈbʌtər] ,
butter ,
黄油 ,

糖果冷却后，爆米花也淋上了融化的黄油。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈgæðər] [əˈbʌʊt][ðə; ði][hɑːrθ] [tuː; tə][roʊst] [ˈæplz] [ænd; ənd] [ˈtʃes,nʌt] [ænd; ənd][tuː; tə]
they would gather about the hearth to roast apples and chestnuts and to
他们 会 收集 关于 这 炉 到 烤 苹果 和 栗子 和 到
[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ðæt] [ˈmeɪdə] [wʊd] [riːd] .
listen to the fairy - tales that Maida would read .
听 到 这 仙女 - 故事 那 迈达 会 读 .

他们会围坐在炉火旁烤苹果和栗子，听玛伊达朗读童话故事。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ]
The one thing which she could do and they could not was to read with
这 一 事物 哪个 她 可以 做 和 他们 可以 不是 曾是 到 读 和
[ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] .
the ease and expression of a grown person .
这 舒适 和 表达 的 一个 生长 人 .

她能做到而他们做不到的一件事，就是像成年人一样轻松自如、神采奕奕地朗读。

[æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] [wɜːr; wər][ɪn] [frentʃ] [æz; əz][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
As many of her books were in French as in English and it was the
作为 许多 的 她 图书 是 在 法语 作为 在 英语 和 它 曾是 这
[ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
wonder of the other
想知道 的 这 其他

她的许多著作既有法语版也有英语版，这真是令人惊叹。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es][ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈstɔːri] , [ˌtrænsˈleɪtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
W . M . N . T . ' s that she could read a French story , translating as she
W . M . N . T . - s 那 她 可以 读 一个 法语 故事 , 翻译 作为 她
[went] .
went .
去 .

WMNT 认为她可以边读边翻译法语故事。

[hɜːr; hər] [bʊks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [ˈdɪki] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lent] [ðem; ðəm]
Her books were a delight to Arthur and Dicky and she lent them
她 图书 是 一个 喜 到 亚瑟 和 微弱 和 她 借出的 他们
[ˈfriːli] .
freely .
自由 .

亚瑟和迪基都很喜欢她的书，她也经常慷慨地把书借给他们。

[ˈrəʊziː] [laɪkt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈstɔːriz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [riːd] .
Rosie liked to listen to stories but she did not care to read .
罗西 喜欢 到 听 到 故事 但 她 做过 不是 关心 到 读 .
罗茜喜欢听故事，但她对阅读不感兴趣。

[ˈmeɪdə][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈnaʊədeɪz] .
Maida was very happy nowadays .
迈达 曾是 非常 快乐的 如今 .

玛伊达最近非常开心。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈʌnˈiːzɪnɪs] .
Laura was the only person in the Court who had caused her any uneasiness .
劳拉 曾是 这 仅有的 人 在 这 法庭 WHO 有 导致 她 任何 不安 .

劳拉是法庭上唯一让她感到不安的人。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈlɔːrə] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself][soʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] , [ˈmeɪdə] [hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd]
Since the day that Laura had made herself so disagreeable , Maida had avoided
自从 这 天 那 劳拉 有 制成 她自己 所以 令人不快的 , 迈达 有 避免
[hɜːr; hər] [ˈstedəli] .
her steadily .
她 稳步 .

自从劳拉那天起变得令人讨厌之后，玛伊达就一直刻意躲着她。

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [pərˈhæps] , [maɪdəz] [helθ] [hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [lɪmp]
Best of all , perhaps , Maida's health had improved so much that even her limp
最好的 的 全部 , 也许 , 迈达的 健康 有 改进 所以 很多 那 甚至 她 跛行
[wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] .
was slowly disappearing .
曾是 缓慢地 消失 .

最令人欣慰的是，玛伊达的健康状况已经大大改善，甚至连她的跛行也慢慢消失了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tɔːt] [ˈmeɪdə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the course of time , the children taught Maida the secret language of the
在 这 课程 的 时间 , 这 孩子们 教授 迈达 这 秘密 语言 的 这
[ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es] .
W : M : N : T : ' s :
W : M : N : T : - s :

随着时间的推移，孩子们教会了玛伊达女超人的秘密语言。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld] [lɔːŋ] [kɒnvəˈseɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [els] .
They could hold long conversations that were unintelligible to anybody else .
他们 可以 抓住 长的 对话 那 是 无法理解 到 任何人 别的 .

他们可以进行长时间的对话，而其他人却完全听不懂。

[wen] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [juːst] [aɪˈtiː][ɪn] [fʌn] [brɪˈfɔːr] [ˈmeɪdə] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜːrd]
When at first they used it in fun before Maida , she could not understand a word
什么时候 在 第一的 他们 用过的 它 在 乐趣 前 迈达 , 她 可以 不是 理解 一个 单词
.
.
.

起初，当他们在玛伊达面前开玩笑地使用它时，玛伊达一个字也听不懂。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndərd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn]
After they had explained it to her , she wondered that she had ever been
后 他们 有 解释 它 到 她 , 她 想知道 那 她 有 曾经 到过
[ˈpʌz(ə)ld] .
puzzled .
困惑 .

在他们向她解释清楚之后，她不禁纳闷自己之前怎么会感到困惑。

“ [ɪts] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] , ” [ˈrouzi] [sed] .
“ **It's as easy as anything , ” Rosy said** .
“ 它是 作为 简单的 作为 任何事物 , ” 红润 说 .

“这简直易如反掌，”罗西说。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ænd][pʊt] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ]
“ **You take off the first sound of a word and put it on the end with**
“ 你 拿 离开 这 第一的 声音 的 一个 单词 和 放 它 在 这 结尾 和
[æn; ən] [eɪ] [ˈædɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] [laɪk] [mæn] — [æn; ən] - [meɪ] .
an ay added to it like MAN — an - may .
一个 哎 额外 到 它 喜欢 男人 — 一个 - 可能 .

“你去掉一个单词的第一个音，把它放在末尾，再加一个 ay，比如 MAN——an-may。

[bɔɪ] — [ɔɪ] - [beɪ] .
BOY — oy - bay .
男生 — oy - 湾 .

男孩——oy-bay。

[gɜ:rl] — [aɪ ɑ:r 'el] - [geɪ] .
GIRL — irl - gay .
女孩 — 现实生活中 - 同性恋 .

GIRL—irl-gay。

[wen] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪz][dʒʌst][wʌn] [saʊnd] [laɪk] [aɪ][ɔ:r][oʊ] ,
When a word is just one sound like I or O ,
什么时候 一个 单词 是 只是 — 声音 喜欢 我 或者 哦 ,

当一个词只有一个音，例如 I 或 O 时，

[ɔ:r] [wen] [aɪ 'ti:] [br'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vʌʊəl] [laɪk] [i:l] [ɔ:r][ju: 'es][ɔ:r] [aʊt] , [ju:; jʊ][eɪ di: 'di:]
or when it begins with a vowel like EEL or US or OUT , you add
或者什么时候 它 开始 和 一个 元音 喜欢 鳗鱼 或者 我们 或者 出去 , 你 添加

或者，当它以元音字母开头时，例如 EEL、US 或 OUT，则需要添加

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[wei] , [laɪk] [aɪ] — [aɪ] - [wei] .
way , like I — I - way .
方式 , 喜欢 我 — 我 - 方式 .

方式，就像我——我的方式。

[oʊ] — [oʊ] - [wei] .
O — O - way .
哦 — 哦 - 方式 .

O—O-way。

[i:l] — [i:l] - [wei] .
EEL — eel - way .
鳗鱼 — 鳗鱼 - 方式 .

EEL——鳗鱼道。

[ju: 'es] — [ju: 'es] - [wei] .
US — us - way .
我们 — 我们 - 方式 .

美国—us-way。

[aʊt] — [aʊt] - [wei] .
OUT — out - way .
出去 — 出去 - 方式 .

出——出路。

” [ðʌs] ['meɪdə][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə] ['rəʊzi:] :
” **Thus Maida could say to Rosie :**
” 因此 迈达 可以 说 到 罗西 :

“因此，梅达可以对罗茜说：

“ [ɑ:r; ər] - [wei] [oʊ] - [jeɪ] [oʊ] - [geɪ] [oʊ] - [teɪ] [u:l] - - [oʊ] - [teɪ] [eɪ] - [deɪ] ?
” **Are - way ou - yay oing - gay o - tay ool - schay o - tay ay - day ?**
” 是 - 方式 你的 - 耶 正在 - 同性恋 o - 泰 酷 - - o - 泰 哎 - 天 ?

“是-way ou-yay oing-gay o-tay ool-schay o-tay ay-day吗？

” [ænd; ænd] [mi:n] ['sɪmplɪ] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə] - [deɪ] ?
” **and mean simply , “ Are you going to school to - day ?**
” 和 意思是 简单地 , “ 是 你 去 到 学校 到 - 天 ?

意思是：“你今天去上学吗？ ”

” [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [maɪdəz] [ɡriːf] , [ˈrəʊziː] [wəd] [rɪˈplaɪ] [ˈroʊɡɪʃli] :
” **And sometimes to Maida's grief , Rosie would reply roguishly :**
” 和 有时 到 迈达的 悲伤 , 罗西 会 回复 狡猾地 :
“有时, 令梅达伤心的是, 罗茜会狡黠地回答:”

” [oʊ] - [nei] [aɪ] - [wei] [eɪ 'em] - [wei] [oʊ] - [geɪ] [oʊ] - [teɪ] [ʊk] - [heɪ] [ˈæk] - [dʒeɪ] [aɪθ] - [wei] [ˈɑːrθər] -
” **O - nay I - way am - way oing - gay o - tay ook - hay ack - jay ith - way Arthur -**
” 哦 - 不 我 - 方式 是 - 方式 正在 - 同性恋 o - 泰 ook - 干草 感谢 - 杰伊 ith - 方式 亚瑟 -
[wei] .
way :
方式 :
“O-nay I-way am-way oing-gay o-tay ook-hay ack-jay ith-way Arthur-way.

” [ˈbɪli] [ˈpɑːtər] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es] [tuː] .
” **Billy Potter was finally invited to join the W . M . N . T . ' s too .**
” 比利 波特 曾是 最后 受邀 到 加入 这 W : M : N : T : - s 也 :
“比利·波特最终也被邀请加入美国女足国家队。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [mɪst] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [help] [aɪ ˈtiː] .
He never missed a meeting if he could possibly help it .
他 绝不 错过 一个 会议 如果 他 可以 可能 帮助 它 :
“只要有可能, 他从不缺席任何一次会议。”

” [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˈmeɪdə] , - [ˌpetrəˈnɪlə] - ?
” **Why do you call Maida , ' Petronilla ' ?**
” 为什么 做 你 称呼 迈达 , - 佩特罗尼拉 - ?
“你为什么叫迈达‘香茅’?

” [ˈdɪki] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] [wʌn] [deɪ] [wen] [ˈmeɪdə] [hæd; həd] [rʌn] [hoʊm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈpeɪpər] .
” **Dicky asked him curiously one day when Maida had run home for more paper .**
” 微弱 问 他 奇怪的是 一 天 什么时候 迈达 有 跑步 家 为了 更多的 纸 :
“有一天, 迪基好奇地问他, 梅达什么时候跑回家去拿纸了。”

” [ˌpetrəˈnɪlə] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] [ðæt] [aɪ] [riːd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]
” **Petronilla is the name of a little girl in a fairy - tale that I read when I was**
” 佩特罗尼拉 是 这 姓名 的 一个 小的 女孩 在 一个 仙女 - 故事 那 我 读 什么时候 我 曾是
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,
a little boy ,
一个 小的 男生 ,
“佩特罗尼拉是我小时候读过的一个童话故事里小女孩的名字,

” [ˈbɪli] [ˈænsər] .
” **Billy answered .**
” 比利 回答 :

比利回答道。

” [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˈmeɪdə] ?
” **And was she like Maida ?**
” 和 曾是 她 喜欢 迈达 ?

她和梅达一样吗?

” [ˈɑːrθər] [æskt] .
” **Arthur asked .**
” 亚瑟 问 :

“亚瑟问道。”

” [ˈveri] . ”
” **Very . ”**
” 非常 : ”

“非常。”

“ [haʊ] ？
” **How** ？
” 如何 ？

“如何？

” [ˈrəʊzi:] [ɪnˈkwaɪəd] ．
” **Rosie inquired** ．
” 罗茜 询问 ．

“罗茜问道。”

” [ˌpetrəˈnɪlə] [hæd; həd][ə; eɪ][ɡoʊld][stɑːr][set][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [baɪ][ə; eɪ] [ˈferi] [wen] [ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
” **Petronilla had a gold star set in her forehead by a fairy when she was**
” 佩特罗尼拉 有 一个 金子 星星 放 在 她 前额 经过 一个 仙女 什么时候 她 曾是
[ə; eɪ][ˈberbi] ．
” **a baby** ．
” 一个 婴儿 ．

“佩特罗尼拉还是婴儿时，一位仙女在她额头上镶嵌了一颗金星。”

” [ˈbɪli] [ɪkˈspleɪnd] ．
” **Billy explained** ．
” 比利 解释 ．

“比利解释道。”

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][stɑːr] ．
” **It was a magic star** ．
” 它 曾是 一个 魔法 星星 ．

“那是一颗神奇的星星。”

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət] [ˈfeərɪz] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] ．
Nobody but fairies could see it but it was always there ．
” 无人 但 仙女 可以 看 它 但 它 曾是 总是 那里 ．

只有仙女才能看见它，但它一直都在那里。

[ˈenibəːdi] [huː] [keɪm] [wɪˈðɪn]
Anybody who came within
” 任何人 WHO 来了 之内

任何进入

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] - [stɑːr] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈwɪkɪd] [ɔːr] [ˈhoʊpləs] [ɔːr] [ʌnˈhæpi] [hiː; hi]
the light of Petronilla's star , no matter how wicked or hopeless or unhappy he
” 这 光 的 - 星星 ， 不 事情 如何 邪恶 或者 绝望 或者 不开心 他
[wʌz; wəz] ,
was ．
” 曾是 ．

无论他多么邪恶、绝望或不幸，佩特罗尼拉之星的光芒始终存在。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈhəʊpfʊl; -f(ə)l][ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] ．
was made better and hopefuller and happier ．
” 曾是 制成 更好的 和 有希望的人 和 更快乐 ．

变得更好、更有希望、更快乐了。

” [ˈnoʊbəːdi] [spʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ．
” **Nobody spoke for an instant** ．
” 无人 辐 为了 一个 立即的 ．

“一时间，所有人都沉默不语。”

[ðen] , “ [aɪ] [ges] [maɪdəz] [gɑ:t][ðə; ði][stɑ:r][ɔ:l] [raɪt] , ” ['dɪki] [sed] .
Then , “ I guess Maida's got the star all right , “ Dicky said .
然后 , “ 我 猜测 迈达的 得到 这 星星 全部 正确的 , “ 微弱 说 .
然后, 迪基说: “看来梅达确实拿到了明星奖。”

[ˈbɪli] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] ['læŋgwɪdʒ] .
Billy was very interested in the secret language .
比利 曾是 非常 感兴趣的 在 这 秘密 语言 .
比利对这种秘密语言非常感兴趣。

[æ; ət][fɜ:rst] [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ðɪs] ['dʒɪbərɪʃ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['lɪsnd] ['mɪstəfaɪd] .
At first when they talked this gibberish before him , he listened mystified .
在 第一的 什么时候 他们 谈话 这 胡言乱语 前 他 , 他 听着 困惑 .
起初, 当他们在 他 面前 说 这些 胡言乱语 时, 他 听得 一头 雾水。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sərˈpraɪz] [hi:; hi] ['nevər] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
But to their great surprise he never asked a question .
但 到 他们的 伟大的 惊喜 他 绝不 问 一个 问题 .
但令他们大吃一惊的是, 他始终没有问任何问题。

[ðeɪ] [went] [raɪt] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t]['prez(ə)nt] .
They went right on talking as if he were not present .
他们 去 正确的 在 说 作为 如果 他 是 不是 展示 .
他们继续交谈, 仿佛他根本不在场。

[ɪn][æ; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌ; əv] ['saɪləns] , [ˈbɪli] [sed] ['sɔ:ftli] :
In an interval of silence , Billy said softly :
在 一个 间隔 的 沉默 , 比利 说 轻轻 :
一阵沉默后, 比利轻声说道:

“ [aɪ] - [wei] ['ɑ:ndʒ] - [wei] [ɪf] - [wei] [aɪ] - [wei] [ɔ:t] - [beɪ] [ə; eɪ] - [wei] ['ju:,ɑ:t] - [ki:] [ʌ; əv] - [wei] [aɪs]
“ **I - way onder - way if - way I - way ought - bay a - way uart - quay of - way ice**
“ 我 - 方式 下 - 方式 如果 - 方式 我 - 方式 应该 - 湾 一个 - 方式 UART - 码头 的 - 方式 冰
- [wei] - [ɪ:,eɪˈem] - [kreɪ] , [i:z] - [θeɪ] [ɪldrən] - [tʃeɪ] [oʊld] - [wei] [i:t] - [wei] [aɪˈti:] - [wei] .
- way - eam - cray , ese - thay ildren - chay ould - way eat - way it - way .
- 方式 - 团队 - 克雷 , ese - 泰 儿童 - 茶 可以 - 方式 吃 - 方式 它 - 方式 .
“I-way onder-way if-way I-way ought-bay a-way uart-quay of-way ice-way-eam-cray, ese-thay ildren-chay ould-way
eat-way it-way.

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['noʊbə:di][kʊd; kəd] [spi:k] .
“ **For a moment nobody could speak .**
“ 为了 一个 片刻 无人 可以 说话 .
“一时间, 所有人都说不出话来。”

[ðen] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] , “ [i:z] - [jeɪ] ! ” [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [æ; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌ; əv] [fɔ:r] [perz] [ʌ; əv]
Then a deafening , “ es - yay ! ” was shouted at the top of four pairs of
然后 一个 震耳欲聋 , “ es - 耶 ! ” 曾是 喊叫 在 这 顶部的 四 对 的
[lʌŋz] .
lungs .
肺 .
然后, 四对人用尽全力, 大声喊出了震耳欲聋的“es-yay! ”。

[pleɪ]
PLAY
玩

玩

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[bʌt; bət] [ɔːl'doʊ] [ðə; ði][dʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] ,
But although the W . M . N . T . ' s worked very hard ,
但 虽然 这 W . M . N . T . - s 工作 非常 难的 ,
尽管女足国家队付出了巨大的努力,

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [left] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .
you must not suppose that they left no time to play .
你 必须 不是 认为 那 他们 左边 不 时间 到 玩 .
你不能以为他们根本没时间玩耍。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Indeed , the weather was so fine that it was hard to stay in the house .
的确 , 这 天气 曾是 所以 美好的 那 它 曾是 难的 到 停留 在 这 房子 .
的确, 天气太好了, 以至于很难待在屋里。

[ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['ɪndiən] ['sʌmə] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [deɪ] [dɔːnd] [mɔːr] ['pɜːrɪkt]
The beautiful Indian summer had come and each new day dawned more perfect
这 美丽的 印度 夏天 有 来 和 每个 新的 天 黎明 更多的 完美的
[ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] .
than the last .
比 这 最后的 .
美丽的印度夏季来临了, 每一天都比前一天更加完美。

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɡɔːrdʒəs] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]
The trees had become so gorgeous that it was as if the streets were
这 树木 有 变得 所以 华丽的 那 它 曾是 作为 如果 这 街道 是
[laɪnd][wɪð; wɪθ] ['bɜːrɪŋ] [tɔːtʃɪz] .
lined with burning torches .
衬里 和 燃烧 火炬 .
树木长得如此美丽, 仿佛街道两旁都点缀着燃烧的火炬。

[wen'evər] [ə; eɪ] [briːz] [keɪm] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkər] [ænd; ənd] [fleɪm] [ænd; ənd] [fler] .
Whenever a breeze came , they seemed to flicker and flame and flare .
每当 一个 微风 来了 , 他们 似乎 到 闪烁 和 火焰 和 耀斑 .
每当微风吹来, 它们似乎就会闪烁、燃烧、闪耀。

[ˈmeɪdə][ænd; ənd][ˈrəʊziː] [juːst] [tuː; tə] [ˈʌf(ə)l] [ə'bɜːŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌtərs] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈpɒkɪtsfʊl] [ʌv; əv] [ˈɡlɑːsi]
Maida and Rosie used to shuffle along the gutters gathering pocketsful of glossy
迈达 和 罗西 用过的 到 洗牌 沿着 这 排水沟 采集 满满的口袋 的 光滑
[hɔːrs] - [ˈtʃes,nʌt] [ænd; ənd][ˈhændfʊlz][ʌv; əv] ['ɡɔːrdʒəs] [liːvz] .
horse - chestnuts and handfuls of gorgeous leaves .
马 - 栗子 和 一把 的 华丽的 树叶 .
梅达和罗西过去常常沿着水沟走来走去, 口袋里装满了油亮的七叶树果实和一把把美丽的树叶。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈmeɪdə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [pleɪ] ,
Sometimes it seemed to Maida that she did not need to play ,
有时 它 似乎 到 迈达 那 她 做过 不是 需要 到 玩 ,
有时梅达觉得她不需要玩耍,

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʌn] [ɪ'nʌf] [ɪn][dʒʌst] ['biːɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
that there was fun enough in just being out - of - doors .
那 那里 曾是 乐趣 足够的 在 只是 存在 出去 - 的 - 门 .
仅仅是待在户外就足够有趣了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] [fʌn]
But she did play a great deal for she was well enough to join in all the fun
但 她 做过 玩 一个 伟大的 交易 为了 她 曾是 出色地 足够的 到 加入 在 全部 这 乐趣
[naʊ]
now
现在

但她确实玩了很多，因为她的身体状况足以让她参与到所有的乐趣中。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [get] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [geɪm] .
and it seemed to her that she never could get enough of any one game .
和 它 似乎 到 她 那 她 绝不 可以 得到 足够的 的 任何 一 游戏 .

她似乎永远也无法对任何一款游戏感到厌倦。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pleɪ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ˈpeɪpər] - [ˈdɑ:lz][ænd; ənd] [rɪŋ] - [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈtʃɪldrən]
She would play house and paper - dolls and ring - games with the little children
她 会 玩 房子 和 纸 - 娃娃 和 戒指 - 游戏 和 这 小的 孩子们
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ][ˈoʊldər][wʌnz][wɜːr; wər][ɪn] [sku:l] .
in the morning when the older ones were in school .
在 这 早晨 什么时候 这 老 一个 是 在 学校 .

早上大孩子们上学的时候，她会和小孩子们一起玩过家家、纸娃娃和套圈游戏。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pleɪ] [ˈdʒækstoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] .
She would play jackstones with the bigger girls in the afternoon .
她 会 玩 杰克石 和 这 大 女孩们 在 这 下午 .

她下午会和年纪大一些的女孩一起玩跳棋。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pleɪ] [ˈrʌnɪŋ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
She would play running games with the crowd of girls and boys ,
她 会 玩 跑步 游戏 和 这 人群 的 女孩们 和 男孩们 ,

她会和一群男孩女孩一起玩跑步游戏，

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ][ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈlɪdə] , [tɔːrdz] [naɪt] .
of whom the W : M : N : T : ' s were the leaders , towards night .
的 谁 这 W : M : N : T : - s 是 这 领导人 , 向 夜晚 .

其中，WMNT 是领头羊，夜幕降临。

[ðen] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈgrʌmb(ə)lɪ][tuː; tə] [ˈgræni] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈɔːrt] .
Then sometimes she would grumble to Granny because the days were so short .
然后 有时 她 会 叽 到 奶奶 因为 这 天 是 所以 短的 .

有时她会向奶奶抱怨，因为日子太短了。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [geɪmz] , [hɔɪst] - [ðə; ðɪ] - [seɪl][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] .
Of all the games , Hoist - the - Sail was her favorite .
的 全部 这 游戏 , 提升 - 这 - 帆 曾是 她 最喜欢的 .

在所有游戏中，她最喜欢的是“升帆”。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [sɜːrvd] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .
She often served as captain on her side .
她 经常 服务 作为 队长 在 她 边 .

她经常担任己方的队长。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ɔːr] [əˈweɪtɪd] [ðə; ðɪ][kraɪ] , “ [ˈlɪbərtɪ] [poʊlz][ɑːr; ər] [ˈbendɪŋ] — [hɔɪst] [ðə; ðɪ]
But whether she called or awaited the cry , “ Liberty poles are bending — hoist the
但 无论 她 称为 或者 等待中 这 哭 , “ 自由 杆子 是 弯曲 — 提升 这
[seɪl] !
sail !
帆 !

但无论她是呼喊还是等待呐喊：“自由之杆弯曲了——扬帆起航！”

“ [ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [blʌd] [dæns] .
“ **a thrill ran through her that made her blood dance** .
“ 一个 刺激 跑 通过 她 那 制成 她 血 舞蹈 .
一股激动之情涌遍全身，让她热血沸腾。

“ [ɪts] [noʊ] [ju:z] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈgræni] , “ [ˈmeɪdə] [sed] [ˈdʒɔɪfəli] [wʌn] [deɪ] .
“ **It's no use in talking , Granny , “ Maida said joyfully one day** .
“ 它是 不 使用 在 说 , 奶奶 , “ 迈达 说 欣喜地 一 天 .
“说也没用了，奶奶,”有一天，玛伊达高兴地说。

“ [maɪ] [leg] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [strɔ:ŋɡər] .
“ **My leg is getting stronger** .
“ 我的 腿 是 获得 更强 .
我的腿越来越有力了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ˈtwenti] [dʒʌmps] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑ:pɪŋ] .
I jumped twenty jumps to - day without stopping .
我 跳了起来 二十 跳跃 到 - 天 没有 停止 .
我今天一口气跳了二十次。

“ [æftər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈprɑ:ɡres] [wʌz; wəz] [ˈræpɪd] .
“ **After that her progress was rapid** .
“ 后 那 她 进步 曾是 迅速的 .
“此后她的进步非常迅速。”

[ʃi:; ʃi] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dʒʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [ˈrəʊzi:] .
She learned to jump in the rope with Rosie .
她 学习 到 跳 在 这 绳索 和 罗西 .
她和罗西一起学会了跳绳。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] .
They were a pretty sight .
他们 是 一个 漂亮的 视线 .
她们真是赏心悦目。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈpæsɪŋ] [ˈɔ:f(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɡlæns] — [ˈrəʊzi:] [soʊ] [ˈvɪvɪd] [ænd; ənd]
People passing often gave them more than one glance — Rosie so vivid and
人们 通过 经常 给予 他们 更多的 比 一 瞥一眼 — 罗西 所以 生动 和
[ˈspɑ:rkliŋ] ,
sparkling ,
闪闪发光 ,
路过的人常常会多看他们一眼——罗西是如此鲜活、如此光彩照人。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈska:rlət] [keɪp] [ænd; ənd] [hæt] [ɔ:l] [ˈvelvəti] [dʒet] - [ˈblæks] , [ˈsætni] [ˈɑ:lɪvz] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt]
in the scarlet cape and hat all velvety jet - blacks , satiny olives and brilliant
在 这 猩红 岬 和 帽子 全部天鹅绒般的 喷射 - 黑人 , 丝滑 橄榄 和 杰出的
[ˈkrɪmsənz] — [ˈmeɪdə] [slɪm] ,
crimsons — Maida slim ,
深红色 — 迈达 苗条的 ,
身披猩红色斗篷，头戴天鹅绒般漆黑、缎面橄榄绿和亮丽深红色帽子的梅达身姿苗条，

[ˈdelɪkət] , [ˈferi] - [laɪk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈskwɜ:rəl] - [koʊt]
delicate , fairy - like in her long squirrel - coat
精美的 , 仙女 - 喜欢 在 她 长的 松鼠 - 外套
她身穿长长的松鼠皮大衣，娇小玲珑，宛如仙女一般。

[ænd; ənd][kæp] ,
and cap ,
和 帽 ,
和帽子,
[hɜːr; hər] ['eri] ['rɪŋlɪts] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ]
her airy ringlets streaming in the breeze and the eyes that had once been so
她 轻盈的 环状物 流媒体 在 这 微风 和 这 眼睛 那 有 一次 到过 所以
[ˈwɪstf(ə)l] [naʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] .
wistful now shining with happiness .
怅惘 现在 灼灼 和 幸福 .

她蓬松的卷发在微风中飘动，曾经充满渴望的眼神如今闪烁着幸福的光芒。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] , ['meɪdə] ?
” **Do you know what you look like , Maida ?**
” 做 你 知道 什么 你 看 喜欢 , 迈达 ?
“你知道你长什么样吗，梅达？ ”

” ['rəʊzi:] [sed] [wʌns] .
” **Rosie said once** .
” 罗西 说 一次 .
罗茜曾经说过。

[bɪˈfɔːr] ['meɪdə][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
Before Maida could answer , she went on .
前 迈达 可以 回答 , 她 去 在 .
还没等梅达回答，她就继续说道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrmeɪd] ['prɪnses] [ɪn] ['ændʒsənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz] — [ðə; ði][wʌn] [huː]
” **You look like that little mermaid princess in Anderson's fairy tales — the one who**
” 你 看 喜欢 那 小的 美人鱼 公主 在 安德森的 仙女 故事 — 这 — who
[hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ][tuː; tə][get] [legz] [laɪk] ['mɔːtəlz] . ”
had to suffer so to get legs like mortals . ”
有 到 遭受 所以 到 得到 腿 喜欢 凡人 . ”
“你看起来就像安徒生童话里的小美人鱼公主——为了拥有像凡人一样的双腿，她经历了那么多苦难。”

“ [duː][aɪ] ?
” **Do I ?**
” 做 我 ?
“是吗？ ”

” ['meɪdə] [læft] .
” **Maida laughed** .
” 迈达 笑了 .
梅达笑了。

“ [naʊ] ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['sʌmbədi] [ɪn][ə; eɪ]
” **Now isn't it strange I have always thought that you look like somebody in a**
” 现在 不是 它 奇怪的 我 有 总是 想法 那 你 看 喜欢 某人 在 一个
['feri] [teɪl] ,
fairy tale ,
仙女 故事 ,
“是不是很奇怪？ 我一直觉得你长得像童话故事里的人物。”

[tuː] .
too .
也 .
也。

[jʊə(r)] [laɪk] [roʊz] - [red] [ɪn] - [roʊz] - [red] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] .
You're like Rose - Red in ' Rose - Red and Snow - White .
你是 喜欢 玫瑰 - 红色的 在 - 玫瑰 - 红色的 和 雪 - 白色的 .
你就像《红玫瑰与白雪公主》里的红玫瑰一样。

- [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈflʌʃɪŋ] ,
" **I think** , " **she added** , **flushing** ,
" 我 思考 , " 她 额外 , 冲洗 ,

“我想,”她补充道, 脸颊泛红。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ,
for she was a little afraid that it was not polite to say things like this ,
为了 她 曾是 一个 小的 害怕的 那 它 曾是 不是 有礼貌的 到 说 事物 喜欢 这 ,
因为她有点担心这样说不太礼貌。

" [ðæt] [juː; jʊ][aɪr; ər][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪfl] [gɜːrɪ][aɪ][ˈevər] [sɔː] . "
" **that you are the beautifulest girl I ever saw** . "
" 那 你 是 这 最美 女孩 我 曾经 锯 . "

“你是我见过的最漂亮的女孩。”

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ˈrəuziː] [sed] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **Why** , **that's just what I think of you** , " **Rosie said in surprise** .
" 为什么 , 那就是 只是 什么 我 思考 的 你 , " 罗西 说 在 惊喜 .

“哎呀, 我就是这么想你的。”罗茜惊讶地说。

" [aɪ][dʒʌst] [ʌv] [blæk] [her] , " [ˈmeɪdə] [sed] .
" **I just love black hair** , " **Maida said** .
" 我 只是 爱 黑色的 头发 , " 迈达 说 .

“我就是喜欢黑头发,”梅达说。

" [ænd; ænd][aɪ][dʒʌst] [əˈdɔːr] [ˈɡoʊldən] [her] , " [ˈrəuziː] [sed] .
" **And I just adore golden hair** , " **Rosie said** .
" 和 我 只是 崇拜 金的 头发 , " 罗西 说 .

“我太喜欢金发了,”罗茜说。

" [naʊ] , [ˈɪznt] [ðæt] [streɪndʒ] ? "
" **Now** , **isn't that strange** ? "
" 现在 , 不是 那 奇怪的 ? "

“这难道不奇怪吗? ”

" [aɪ] [ges] , " [ˈmeɪdə] [əˈnaʊnst] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [θɔːt] , " [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ]
" **I guess** , " **Maida announced after a moment of thought** , " **people like what they**
" 我 猜测 , " 迈达 宣布 后 一个 片刻 的 想法 , " 人们 喜欢 什么 他们
[ˈhævnt] [ɡɔːt] .
haven't got .
还没有 得到 .

“我想,”迈达想了一会儿后说道, “人们总是喜欢自己没有的东西。”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **After a while** ,
" 后 一个 尽管 ,

“一段时间后,

[ˈrəuziː] [tɔːt] [ˈmeɪdə][tuː; tə][dʒʌmp][ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ] [roʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət]
Rosie taught Maida to jump in the big rope with a half a dozen children at
罗西 教授 迈达 到 跳 在 这 大的 绳索 和 一个 一半 一个 打 孩子们 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

罗西教梅达和六个孩子一起跳大绳子。

[ˈmeɪdə] [ˈnevər] [ˈtaɪəd][ʌv; əv] [ðɪs] .
Maida never tired of this .
迈达 绝不 疲劳的 的 这 .

梅达对此从未感到厌倦。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][roʊp] [ˈswɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][er] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [keɪm] [ˈoʊvər]
she heard the rope swishing through the air , a kind of excitement came over
她 听到 这 绳索 嗖嗖声 通过 这 空气 , 一个 种类 的 激动 来了 超过
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她听到绳子在空中划过的声音，一股兴奋之情涌上心头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [trɪk] — [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈsaɪd]
She was proud to think that she had caught the trick — that something inside
她 曾是 自豪的 到 思考 那 她 有 捕捉 这 诡计 — 那 某物 里面
[wʊd] [wɔːrn][hɜːr; hər] [wen] [tuː; tə][dʒʌmp] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ˈwɔːrnɪŋ] [wʊd]
would warn her when to jump — that she could be sure that this warning would
会 警告 她 什么时候 到 跳 — 那 她 可以 是 当然 那 这 警告 会
[nɑːt] [kʌm] [æn; ən][ˈɪnstənt] [tuː] [suːn] [ɔːr] [tuː] [leɪt] .
not come an instant too soon or too late .
不是 来 一个 立即的 也 很快 或者 也 晚的 .

她很自豪地认为自己掌握了诀窍——内心深处会有人警告她何时该跳——她可以肯定，这个警告不会来得太早，也不会来得太晚。

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈpaʊər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [tʃaɪld]
The consciousness of a new strength and a new power made a different child
这 意识 的 一个 新的 力量 和 一个 新的 力量 制成 一个 不同的 孩子
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her :
的 她 :

新的力量和新能量的觉醒，使她变成了一个截然不同的孩子。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːrk(ə)] [laɪk] [ɡreɪ] [ˈdaɪəmənds] .
It made her eyes sparkle like gray diamonds .
它 制成 她 眼睛 火花 喜欢 灰色的 钻石 .

它让她的眼睛像灰色的钻石一样闪闪发光。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɡloʊ] [laɪk] [pɪŋk] [ˈpiːəniːz] .
It made her cheeks glow like pink peonies .
它 制成 她 脸颊 辉光 喜欢 粉色的 牡丹 .

它让她的双颊像粉红色的牡丹花一样泛起红晕。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][spɪn][tɑːps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]
By this time she could spin tops with the best of them — sometimes she
经过 这 时间 她 可以 旋转 最高额 和 这 最好的 的 他们 — 有时 她
[hæd; həd] [faɪv][tɑːps][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][wʌns] .
had five tops going at once .
有 五 最高额 去 在 一次 .

到那时，她已经能像最厉害的人一样玩陀螺了——有时她能同时玩五个陀螺。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es][ˈnevər][ˈtaɪərd] .
This was a sport of which the W . M . N . T . ' s never tired .
这 曾是 一个 运动 的 哪个 这 W . M . N . T . - s 绝不 疲劳的 .

这是女足国家队从未厌倦过的运动。

[ðeɪ] [kept] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɒ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['twailaɪt] .
They kept it up long into the twilight .
他们 保留 它 向上 长的 进入 这 暮 .

他们一直持续到暮色降临。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈgræni] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz]
Sometimes Granny would have to ring the dinner - bell a half a dozen times
有时 奶奶 会 有 到 戒指 这 晚餐 - 钟 一个 一半 一个 打 时代
[bɪ'fɔ:r] ['meɪdə] [ə'pɪəd] .
before Maida appeared .
前 迈达 出现 .

有时奶奶要按六次饭铃，梅达才会出现。

[ˈmeɪdə] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'bi:diənt] .
Maida did not mean to be disobedient .
迈达 做过 不是 意思是 到 是 忤 .

玛伊达并非有意违抗命令。

[ʃi:; ji] ['sɪmpli] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [bel] .
She simply did not hear the bell .
她 简单地 做过 不是 听到 这 钟 .

她根本没听到铃声。

[ˈgræniːz] ['skəʊldɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kɜrləsənəs] [wɜ:r; wər] ['veri] ['dʒent(ə)] — [maɪdəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tu:]
Granny's scoldings for this carelessness were very gentle — Maida's face was too
奶奶的 责骂 为了 这 疏忽 是 非常 温和的 — 迈达的 脸 曾是 也
['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [skɪl] .
radiant with her triumph in this new skill .
辐射状 和 她 胜利 在 这 新的 技能 .

奶奶对她粗心大意的责备非常温和——玛伊达因为掌握了这项新技能而容光焕发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['prɪmrəʊz] [kɔ:rt] — [ðə; ði]['rəʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tri:z] ['weldɪd] ['ɪntu:]
There was something about Primrose Court — the rows of trees welded into
那里 曾是 某物 关于 报春花 法庭 — 这 行 的 树木 焊接 进入
[ə; eɪ] ['jeləʊ] [ɑ:rt] [haɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,
a yellow arch high over their heads ,
一个 黄色的 拱 高的 超过 他们的 头部 ,

樱草苑有一种特别的魅力——成排的树木在他们头顶上方汇聚成一道黄色的拱门。

[ðə; ði][skaɪ] ['ʃəʊɪŋ] [θru:] [ɪn] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [glɪnts] [ʌv; əv] [blu:] , [ðə; ði]['taɪni] [trɪm] ['haʊzɪz]
the sky showing through in diamond - shaped glints of blue , the tiny trim houses
这 天空 显示 通过 在 钻石 - 形状 闪光 的 蓝色的 , 这 微小的 修剪 房屋
[ænd; ənd][ðer; ðər]
and their
和 他们的

天空闪烁着菱形的蓝色光芒，小巧精致的房屋和它们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['taɪniə] , ['trɪmə] [ˌja:dz] , [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [pɪŋk] - ['təʊɪŋ] ['evriwɛr] ,
tinier , trimmer yards , the doves pink - toeing everywhere ,
更小 , 修剪器 码 , 这 鸽子 粉色的 - 脚尖 到处 ,

更小更整齐的院子，鸽子到处轻盈地飞舞着，

[ðer; ðər] [θrəʊt] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ˈkʌlə] [æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [vəˈniːjən] [glæs] [ɪn][ðə; ði]
their throats bubbling color as wonderful as the old Venetian glass in the
他们的 喉咙 冒泡 颜色 作为 精彩的 作为 这 老的 威尼斯 玻璃 在 这
[ˈbiːkən] [striːt] [ˈhaʊs] ,
Beacon Street house ,
灯塔 街道 房子 ,
它们的喉咙里冒出泡泡，颜色像比肯街那栋房子里的古老威尼斯玻璃一样绚丽多彩。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
the children running and shouting ,
这 孩子们 跑步 和 喊叫 ,
孩子们奔跑着，大声喊叫着。

[ðə; ði] [ˈveri] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈpætərɪŋ] [fiːt] [θruː] [ʌp] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
the very smell of the dust which their pattering feet threw up — something in the
这 非常 闻 的 这 灰尘 哪个 他们的 打节拍 脚 扔 向上 — 某物 在 这
[lʊk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [maɪdəz] [ˈspɪrɪts] [liːp] .
look of all this made Maida's spirits leap .
看 的 全部 这 制成 迈达的 烈酒 飞跃 .
他们脚步轻快地扬起的尘土的气味——这一切景象让玛伊达精神振奋。

“ [aɪm] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] , [ˈhæpi] , ” [ˈmeɪdə] [sed] [wʌn] [deɪ] .
“ I'm happy , happy , HAPPY , ” Maida said one day .
” 我是 快乐的 , 快乐的 , 快乐的 , ” 迈达 说 — 天 .
“我好开心，好开心，好开心！ ”有一天，梅达说道。

[ðə; ði][nekst] — [ˈrəʊziː] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [[ɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [feɪs] .
The next — Rosie came rushing into the shop with a frightened face .
这 下一个 — 罗西 来了 匆忙 进入 这 店铺 和 一个 害怕 脸 .
接下来——罗西一脸惊恐地冲进了商店。

“ [oʊ] , [ˈmeɪdə] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] , “ [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
“ Oh , Maida , ” she panted , ” a terrible thing has happened .
” 哦 , 迈达 , ” 她 喘息 , ” 一个 糟糕的 事物 有 发生 .
“哦，梅达，”她喘着气说，“发生了一件可怕的事情。”

[ˈlɔːrə] [læθrəps] [gəːt][dɪfˈθɪriə,dɪpˈθɪriə] — [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . ”
Laura Lathrop's got diphtheria — they say she's going to die . ”
劳拉 拉思罗普 得到 白喉 — 他们 说 她是 去 到 死 . ”
劳拉·拉思罗普得了白喉——医生说她快要死了。

“ [oʊ] , [ˈrəʊziː] , [haʊ] [ˈdredf(ə)] !
“ Oh , Rosie , how dreadful !
” 哦 , 罗西 , 如何 可怕 !
“哦，罗西，太可怕了！ ”

[huː] [təʊld][juː; jʊ][soʊ] ? ”
Who told you so ? ”
WHO 讲述 你 所以 ? ”
谁告诉你的？

“ [ˈæni] [ðə; ði] [kʊk] [təʊld] [ænt] [təˈriːsə] .
“ Annie the cook told Aunt Theresa .
” 安妮 这 厨师 讲述 阿姨 特蕾莎 .
“厨娘安妮告诉了特蕾莎阿姨。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [eɪmz] [went] [ðer; ðər] [θriː] [taɪmz] [ˈjestərdeɪ] .
Dr . Ames went there three times yesterday .
博士 . 艾姆斯 去 那里 三 时代 昨天 .
艾姆斯医生昨天去了那里三次。

[ˈæni] [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [lʊks] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] . “
Annie says Mrs . Lathrop looks something awful .”
安妮 说道 太太 . 拉思罗普 看起来 某物 可怕 . ”

安妮说拉思罗普太太看起来糟透了。

“ [ðə; ði] [pʊr] , [pʊr] [ˈwʊmən] , ” [ˈgræni] [ˈmɜ:mɜ:d] [kəmˈpæʃənətli] .
“ **The poor , poor woman ,** ” **Granny murmured compassionately .**
“ 这 贫穷的 , 贫穷的 女士 , ” 奶奶 低声说道 充满同情心 . ”

“可怜的女人,”奶奶怜悯地低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅达的小商店(Maida's Little Shop)

第9/12页

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sa:ri] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔ:s] [tu:; tə] ['bɜ:rə] , ” ['meɪdə] [sed] , ['kɑ:njəns] - ['stri:kən] .
“ **Oh , I'm so sorry I was cross to Laura , ” Maida said , conscience - stricken .**
“ 哦 , 我是 所以 对不起 我 曾是 叉 到 劳拉 , ” 迈达 说 , 良心 - 受打击的 .
“哦, 我真对不起, 我不该对劳拉发脾气,”梅达愧疚地说。

“ [oʊ] , [aɪ][du:] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [daɪ] . ”
“ **Oh , I do hope she won't die . ”**
“ 哦 , 我 做 希望 她 惯于 死 . ”
“哦, 我真希望她不会死。”

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['bɜ:rə] , ” ['rəʊzi:] [kən'tɪnju:d] , “ ['hæɪəld] [kɑ:nt] [goʊ] [nɪr]
“ **It must be dreadful for Laura , ” Rosie continued , “ Harold can't go near**
“ 它 必须 是 可怕 为了 劳拉 , ” 罗西 持续 , “ 哈罗德 不能 去 靠近
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
“这对劳拉来说一定很可怕,”罗西继续说道, “哈罗德根本不敢靠近她。”

[ˈnoʊbə:di]
Nobody
无人
无人

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[goʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] .
goes into the room but her mother and the nurse .
去 进入 这 房间 但 她 母亲 和 这 护士 .
她走进房间, 但她的母亲和护士也在。

“ [ðə; ði] [nu:z] [kæst][ə; eɪ] [di:p] [glu:m] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rt] .
“ **The news cast a deep gloom over the Court .**
“ 这 消息 投掷 一个 深的 愁云 超过 这 法庭 .
“这一消息给法院蒙上了一层深深的阴霾。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — ['betsɪ] , ['mɑ:li] [ænd; ənd] [tɪm] [pleɪd] [æz; əz] ['ju:zuəl][fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
The little children — Betsy , Molly and Tim played as usual for they could not
这 小的 孩子们 — 贝齐 , 莫莉 和 蒂姆 玩 作为 通常 为了 他们 可以 不是
[ʌndər'stænd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
understand the situation .
理解 这 情况 .
小孩子们——贝茜、莫莉和蒂姆像往常一样玩耍, 因为他们还不明白发生了什么事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔɪzi] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊldər] ['tʃɪldrən] ['si:st] [ɪn'taɪərli] .
But the noisy fun of the older children ceased entirely .
但 这 嘈杂 乐趣 的 这 老 孩子们 停止 完全 .
但大孩子们喧闹的玩耍声完全停止了。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ,
They gathered on the corner and talked in low voices ,
他们 聚集 在 这 角落 和 谈话 在 低的 声音 ,
他们聚集在街角, 低声交谈。

[ˈwɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] [ˈeni] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæθrəp] [ˈhaʊs] .
watching with dread any movement in the Lathrop house .
观看 和 恐惧 任何 移动 在 这 拉思罗普 房子 .

提心吊胆地观察着拉思罗普家的任何动静。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈprɪmrəʊz] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwaɪətəst][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
For a week or more Primrose Court was the quietest spot in the neighborhood .
为了 一个 星期 或者 更多的 报春花 法庭 曾是 这 最安静 点 在 这 邻里 .

在长达一周或更长时间里，樱草苑是附近最安静的地方。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] [ˈsɪŋkɪŋ] , ” [ˈrəuzi:] [sed] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] .
“ They say she's sinking , ” Rosie said that first night .
“ 他们 说 她是 下沉 , ” 罗西 说 那 第一的 夜晚 .

“他们说她正在下沉,”罗茜在第一晚说道。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈkʌlərd] [maɪdəz] [dri:mz] .
The thought of it colored Maida's dreams .
这 想法 的 它 有色 迈达的 梦境 .

想到这件事，梅达的梦境都染上了色彩。

“ [ʃi:z] [gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ɔ:l] [raɪt] , ” [ˈrəuzi:] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
“ She's got through the night all right , ” Rosie reported in the morning ,
“ 她是 得到 通过 这 夜晚 全部 正确的 , ” 罗西 据报道 在 这 早晨 ,

“她昨晚平安无事,”罗西早上报告说。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
her face shining with hope .
她 脸 灼灼 和 希望 .

她脸上洋溢着希望的光芒。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
“ And they think she's a little better .
“ 和 他们 思考 她是 一个 小的 更好的 .

“他们认为她情况稍微好转了一些。”

“ [bʌt; bət] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnu:n] , [ˈrəuzi:] [əˈpɪrd] [əˈgen] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [dred] ,
“ But late the next afternoon , Rosie appeared again , her face dark with dread ,
“ 但 晚的 这 下一个 下午 , 罗西 出现 再次 , 她 脸 黑暗的 和 恐惧 ,
“ [ˈbrəz] [wɜ:rs] [əˈgen] .
“ Laura's worse again .
“ 劳拉的 更糟 再次 .

但第二天下午晚些时候，罗西又出现了，她脸色阴沉，满脸恐惧，“劳拉的情况又恶化了。”

“ [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [pæst] .
“ Two or three days passed .
“ 二 或者 三 天 通过了 .

过了两三天。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈbɜ:rə] [wʌz; wəz] [ˈbetər] .
Sometimes Laura was better .
有时 劳拉 曾是 更好的 .

有时劳拉的情况更好。

[ˈɒf(tə)n] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rs] .
Often she was worse .
更频繁 她 曾是 更糟 .

她的情况往往更糟。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈeɪmzɪz] [ˈkæərɪdʒ] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] .
Dr . Ames's carriage seemed always to be driving into the Court .
博士 . 艾姆斯 运输 似乎 总是 到 是 驾驶 进入 这 法庭 .

艾姆斯博士的马车似乎总是驶入法院。

“ [ˈæni] [sez] [ʃiːz] [ˈdaɪŋ] , ” [ˈrəʊziː] [ˈriːteɪld] [dɪˈspɛrɪŋli] .
“ **Annie says she's dying** , ” **Rosie retailed despairingly** .
“ 安妮 说道 她是 垂死 , ” 罗西 零售 绝望地 .

“安妮说她快死了,”罗茜绝望地抱怨道。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːl] [lɪv; laɪv]
“ **They don't think she'll live**
“ 他们 不 思考 壳 居住

他们认为她活不下去了。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
through the night .
通过 这 夜晚 .

彻夜未眠。

[oʊ] , [wəʊnt][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ʌnd][faɪnd][ðə; ði] [kreɪp] [ɑːn]
Oh , won't it be dreadful to wake up to - morrow and find the crape on
哦 , 惯于 它 是 可怕 到 唤醒 向上 到 - 明天 和 寻找 这 黑纱 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

哦,明天醒来发现门上挂着绉纱,那该有多糟糕啊。

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [kept] [ˈmeɪdə] [əˈweɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
“ **The thought of what she might see in the morning kept Maida awake a long time**
“ 这 想法 的 什么 她 可能 看 在 这 早晨 保留 迈达 醒 一个 长的 时间
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

“想到第二天早上可能会看到什么,梅达那天晚上辗转反侧,难以入眠。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ][əˈroʊz][hɜːr; hər][fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlæθrəp] [dɔːr] .
When she arose her first glance was for the Lathrop door .
什么时候 她 出现 她 第一的 瞥一眼 曾是 为了 这 拉思罗普 门 .

她起身时,第一眼就看到了拉思罗普家的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kreɪp] .
There was no crape .
那里 曾是 不 黑纱 .

没有绉纱。

“ [noʊ] [ˈbetər] , ” [ˈrəʊziː] [drɔːpt] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] “ [bʌt; bət] ,
“ **No better , ” Rosie dropped in to say on her way to school “ but** ,
“ 不 更好的 , ” 罗西 掉落 在 到 说 在 她 方式 到 学校 “ 但 ,

“情况也好不到哪儿去,”罗茜在上学路上顺道进来说道,“但是,

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈhoʊpfəli] , ” [ʃiːz] [noʊ] [wɜːrs] .
“ **she added hopefully , “ she's no worse** .
“ 她 额外 希望 , ” 她是 不 更糟 .

她满怀希望地补充道:“她的情况没有更糟。”

“ [ˈmeɪdə] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈlæθrəp] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] , [ˈdredɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] [ˈwæɡən]
“ **Maida watched the Lathrop house all day , dreading to see the undertaker's wagon**
“ 迈达 观看 这 拉思罗普 房子 全部 天 , 恐惧 到 看 这 殡仪馆的 车皮
[draɪv] [ʌp] .
drive up .
驾驶 向上 .

“梅达整天都注视着拉思罗普家,害怕看到殡仪馆的马车开过来。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] — [nɑːt] [ðæt] [deɪ] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] .
But it did not come — not that day , nor the next , nor the next .
但 它 做过 不是 来 — 不是 那 天 , 也不 这 下一个 , 也不 这 下一个 .
但它并没有到来——那天没有, 第二天也没有, 再过几天也没有。

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['getɪŋ] ['betər] , ” ['rəuziː] [rɪ'pɔːrtɪd] ['dʒɔɪfəli] [wʌn] [deɪ] .
“ **They think she's getting better , ” Rosie reported joyfully one day .**
” 他们 思考 她是 获得 更好的 , ” 罗西 据报道 欣喜地 一 天 .
“他们觉得她好多了,”罗茜有一天高兴地报告说。

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] ['lɔːrə] [dɪd][get] ['betər] .
And gradually Laura did get better .
和 逐步地 劳拉 做过 得到 更好的 .

劳拉的身体逐渐好转。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .
But it was many days before she was well enough to sit up .
但 它 曾是 许多 天 前 她 曾是 出色地 足够的 到 坐 向上 .
但过了好几天她才恢复到可以坐起来的程度。

“ [ˈmɪsɪz] . [læθrəp] [sez] , ” ['rəuziː] [bɜːrst][ɪn][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] ,
“ **Mrs . Lathrop says , ” Rosie burst in one day with an excited face ,**
” 太太 . 拉思罗普 说道 , ” 罗西 爆裂 在 一 天 和 一个 兴奋的 脸 ,
“拉思罗普太太说,”罗西有一天兴奋地冲了进来, “

“ [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] ['gæðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌŋ; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] ,
“ **that if we all gather in front of the house to - morrow at one o'clock ,**
” 那 如果 我们 全部 收集 在 正面 的 这 房子 到 - 明天 在 一 点钟 ,
“如果我们明天下午一点都聚集在房子前面,

[ʃiːl] [lɪft] ['lɔːrə] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] .
she'll lift Laura up to the window so that we can see her .
壳 举起 劳拉 向上 到 这 窗户 所以 那 我们 能 看 她 .
她会把劳拉抱到窗边, 这样我们就能看到她了。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['lɔːrə] [ɪz]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [juː 'es][ɔːl] . “
She says Laura is crazy to see us all . ”
她 说道 劳拉 是 疯狂的 到 看 我们 全部 . ”
她说劳拉看到我们这么多人都疯了。

“ [oʊ] , ['rəuziː] , [aɪm][soʊ][glæd] !
“ **Oh , Rosie , I'm so glad !**
” 哦 , 罗西 , 我是 所以 高兴的 !
“哦, 罗茜, 我太高兴了! ”

“ ['meɪdə] [ɪk'skleɪmd] , [dɪ'lɑɪtɪd] .
“ **Maida exclaimed , delighted .**
” 迈达 惊呼 , 高兴极了 .

“玛伊达高兴地惊呼道。”

[ˈsiːzɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ]
Seizing each other by
抓住 每个 其他 经过

互相抓住

[ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)]['gɜːlz] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
the waist , the two little girls danced about the room .
这 腰部 , 这 二 小的 女孩们 跳舞 关于 这 房间 .
两个小女孩扭着腰, 在房间里跳来跳去。

“ [oʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˈbɜːrə] [wen] [ʃiː; ʃi][gets] [wel] , ” [ˈmeɪdə] [sed] .
“ **Oh , I'm going to be so good to Laura when she gets well , ” Maida said .**
“ 哦 , 我是 去 到 是 所以 好的 到 劳拉 什么时候 她 获得 出色地 , ” 迈达 说 .
“哦, 等劳拉康复后, 我一定会好好照顾她的,”梅达说。

“ [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] , ” [ˈrəʊziː] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈfɜːrvər] .
“ **So am I , ” Rosie declared with equal fervor .**
“ 所以 是 我 , ” 罗西 声明 和 平等的 热情 .
“我也是!”罗茜同样热情地宣称。

“ [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈlɪt(ə)l]
“ **The last thing I ever said to her was that she was ' a hateful little**
“ 这 最后的 事物 我 曾经 说 到 她 曾是 那 她 曾是 - 一个 可恶 小的
[ˈsmɑːrti] - [kæt] . -
smarty - cat . ' -
聪明人 - 猫 . -

“我对她说的最后一句话是, 她是个讨厌的小聪明猫’。”

“ [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [wʌn] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
“ **Five minutes before one , the next day ,**
“ 五 分钟 前 一 , 这 下一个 天 ,
第二天一点前五分钟,

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈprɪmrəʊz] [kɔːrt] [ˈgæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈbrɜːz] [ˈwɪndəʊ] .
all the children in Primrose Court gathered on the lawn in front of Laura's window .
全部 这 孩子们 在 报春花 法庭 聚集 在 这 草地 在 正面 的 劳拉的 窗户 .
樱草苑的所有孩子都聚集在劳拉窗前的草坪上。

[ˈmeɪdə] [led] [ˈmɑːli] [baɪ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [tɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Maida led Molly by one hand and Tim by the other .
迈达 引领 莫莉 经过 一 手 和 蒂姆 经过 这 其他 .
梅达一手牵着莫莉, 一手牵着蒂姆。

[ˈrəʊziː] [led] [ˈbetsi] [ænd; ənd] [ˈdiːljə] .
Rosie led Betsy and Delia .
罗西 引领 贝齐 和 德莉娅 .

罗西带领着贝齐和德莉娅。

[ˈdɔːrəθi] [klaːk] [held] [flʌf] [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] [held] [tæg] .
Dorothy Clark held Fluff and Mabel held Tag .
多萝西 克拉克 握住 起毛 和 梅布尔 握住 标签 .
多萝西·克拉克抱着弗拉夫, 梅布尔抱着塔格。

[ˈpraːmptli] [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ]
Promptly at one o'clock , Mrs . Lathrop appeared at the window , carrying a
及时 在 一 点钟 , 太太 . 拉思罗普 出现 在 这 窗户 , 携带 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

一点钟整, 拉思罗普太太出现在窗边, 手里拿着一个小东西,

[θɪn] , [waɪt] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [ɔːl] [ˈmʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ɔːl] .
thin , white wisp of a girl , all muffled up in a big shawl .
薄的 , 白色的 烟雾 的 一个 女孩 , 全部 闷音 向上 在 一个 大的 披肩 .
一个瘦弱、白皙的女孩, 裹在一条大披肩里。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [broʊk] [ˈɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
The children broke into shouts of joy .
这 孩子们 打破 进入 喊叫 的 喜悦 .
孩子们欢呼雀跃起来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [weɪvd] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][ðer; ðər][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
The boys waved their hats and the girls their handkerchiefs .
这 男孩们 挥手 他们的 帽子 和 这 女孩们 他们的 手帕 .

男孩们挥舞着帽子，女孩们挥舞着手帕。

[tæg] [bɑːrkt] [ˈmædli][ænd; ənd][ˈrəuzi:] [dɪˈklerd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [flʌf] [lɒkt] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Tag barked madly and Rosie declared afterwards that even Fluff looked excited .
标签 吠叫 疯狂地 和 罗西 声明 然后 那 甚至 起毛 看起来 兴奋的 .

Tag疯狂地吠叫，Rosie事后宣称，就连Fluff看起来都很兴奋。

[bʌt; bət] [ˈmeɪdə] [stʊd] [stiɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] — [ˈlɔrəz] [feɪs]
But Maida stood still with the tears streaming down her cheeks — Laura's face
[lɒkt] [soʊ][ˈtaɪni] ,
looked so tiny ,
看起来 所以 微小的 ,

但梅达呆立在那里，泪水顺着脸颊流淌——劳拉的脸看起来那么小。

[hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ][bɪg][ænd; ənd][sæd] .
her eyes so big and sad .
她 眼睛 所以 大的 和 伤心 .

她的眼睛又大又悲伤。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈmeɪdə][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [wiːk] [ˈbɜːrə] [felt] .
From her own experience , Maida could guess how weak Laura felt .
从 她 自己的 经验 , 迈达 可以 猜测 如何 虚弱的 劳拉 毛毡 .

根据自己的经验，梅达可以猜到劳拉当时有多么虚弱。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[ˈbɜːrə] [stetɪd] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Laura stayed only an instant at the window .
劳拉 入住 仅有的 一个 立即的 在 这 窗户 .

劳拉只在窗边停留了一会儿。

[wʌn] [ˈfiːb(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɔː] - [laɪk] [hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
One feeble wave of her claw - like hand and she was gone .
— 微弱 海浪 的 她 爪 - 喜欢 手 和 她 曾是 已消失 .

她那爪状的手轻轻一挥，她就消失了。

“ [ˈæni] [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [ɪz][wɔːrɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfædoʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə]
” **Annie says Mrs . Lathrop is worn to a shadow trying to find things to**
” 安妮 说道 太太 . 拉思罗普 是 磨损 到 一个 阴影 尝试 到 寻找 事物 到
[entərˈteɪn] [ˈbɜːrə] ,
entertain Laura ,
招待 劳拉 ,

“安妮说，拉思罗普太太为了逗劳拉开心，已经筋疲力尽了。”

” [ˈrəuzi:] [sed] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ˈmeɪdə][ænd; ənd] [ˈbɪli] [ˈpɑːtər] .
” **Rosie said one night to Maida and Billy Potter** .
” 罗西 说 — 夜晚 到 迈达 和 比利 波特 .

一天晚上，罗茜对梅达和比利·波特说。

“ [ʃiːz] [riːd] [ɔːl][hɜːr; hər] [bʊks] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pleɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
” **She's read all her books to her and played all her games with her**
” 她是 读 全部 她 图书 到 她 和 玩 全部 她 游戏 和 她
[ænd; ənd] [ˈbɜːrə] [kiːps] [ˈseɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] . ”
and Laura keeps saying she wished she had something new . ”
和 劳拉 保持 说 她 希望 她 有 某物 新的 . ”

“她把她所有的书都读给她听，把她所有的游戏都陪她玩了一遍，劳拉一直说她希望有新的东西。”

“ [oʊ] , [aɪ][du:] [wɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ” ['meɪdə] [sed]
“ **Oh , I do wish we could think of something to do for her , ” Maida said**
“ 哦 , 我 做 希望 我们 可以 思考 的 某物 到 做 为了 她 , ” 迈达 说
[ˈwɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 .

“哦，我真希望我们能想到办法帮帮她，”梅达怅然地说。

“ [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [fi:lz] .
“ **I know just how she feels** .
“ 我 知道 只是 如何 她 感觉 .

“我完全理解她的感受。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [tɔɪ] — [bʌt; bət] ['lɔ:rə] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] .
If I could only think of a new toy — but Laura has everything .
如果 我 可以 仅有的 思考 的 一个 新的 玩具 — 但 劳拉 有 一切 .

如果我还能想到一件新玩具就好了——可是劳拉什么都有了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [ɪz] [ðæt] ['æftər] [ju:v] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌns] ,
And then the trouble with toys is that after you've played with them once ,
和 然后 这 麻烦 和 玩具 是 那 后 你已经 玩 和 他们 一次 ,
玩具的问题在于，你玩过一次之后，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [fʌn] [ɪn][ðem; ðəm] .
there's no more fun in them .
有 不 更多的 乐趣 在 他们 .

它们已经没有任何乐趣了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
I know what that is .
我 知道 什么 那 是 .

我知道那是什么。

[ɪf] [wi:; wi][ɔ:l][hæd; həd] ['teləfoʊnz] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
If we all had telephones , we could talk to her once in a while .
如果 我们 全部 有 电话 , 我们 可以 讲话 到 她 一次 在 一个 尽管 .

如果我们都有电话，就可以偶尔和她聊聊天了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['taɪər][hɜ:r; hər] , [aɪ] [ges] .
But even that would tire her , I guess .
但 甚至 那 会 胎 她 , 我 猜测 .

但我想，即使是那样也会让她感到疲惫。

“ ['bɪli] [dʒʌmpt] .
“ **Billy jumped** .
“ 比利 跳了起来 .

比利跳了起来。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər] ['lɔ:rə] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I know what we can do for Laura , ” he said** .
“ 我 知道 什么 我们 能 做 为了 劳拉 , ” 他 说 .

“我知道我们能为劳拉做些什么，”他说。

“ [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . [ləθrəps] [pər'mɪ](ə)n] [ðoʊ] .
“ **I'll have to have Mrs . Lathrop's permission though** .
“ 患病的 有 到 有 太太 . 拉思罗普 允许 尽管 .

“不过我得先征得拉思罗普太太的同意。”

“ [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **He seized his hat and made for the door** .
“ 他 查获 他的 帽子 和 制成 为了 这 门 .

他抓起帽子，朝门口走去。

“ [aɪ'd] [ˈbetər] [si:] [hɜ:r; həɹ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] - [naɪt] .

“ **I'd better see her about it to - night .**
“ ID 更好的 看 她 关于 它 到 - 夜晚 .

“我最好今晚就跟她谈谈这件事。”

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] .

“ **The door slammed .**
“ 这 门 猛烈抨击 .

门砰地一声关上了。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði]

It had all happened so suddenly that the
它 有 全部 发生 所以 突然 那 这

这一切发生得太突然了.....

[ˌpi: ˈdʒi:] - [

[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ˈtʃɪldrən] [geɪzd] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [waɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] [maʊðz] [ænd; ənd] [aɪz] .

children gazed after him with wide - open mouths and eyes .
孩子们 凝视 后 他 和 宽的 - 打开 嘴 和 眼睛 .

孩子们张着嘴，睁大眼睛，目不转睛地望着他。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ˈmeɪdə] ?

“ **What do you suppose it's going to be , Maida ?**
“ 什么 做 你 认为 它是 去 到 是 , 迈达 ?

“你觉得会是什么呢，梅达？ ”

“ [ˈrəʊzi:] [æskt] [ˈfaɪnəli] .

“ **Rosie asked finally .**
“ 罗西 问 最后 .

“罗茜终于问道。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , “ [ˈmeɪdə] [ˈænsər] .

“ **I don't know , “ Maida answered .**
“ 我 不 知道 , “ 迈达 回答 .

“我不知道，”梅达回答道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪˈdi:ə] .

“ **I haven't the least idea .**
“ 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈbɪli] [meɪks] [aɪ ˈti: , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈwʌndərf(ə)l] .

But if Billy makes it , you may be sure it will be wonderful .
但 如果 比利 制作 它 , 你 可能 是 当然 它 将要 是 精彩的 .

但如果比利成功了，你完全可以肯定，那一定会很棒。

“ [wen] [ˈbɪli] [keɪm] [bæk] , [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkwɛstʃənz] .

“ **When Billy came back , they asked him a hundred questions .**
“ 什么时候 比利 来了 后退 , 他们 问 他 一个 百 问题 .

“比利回来后，他们问了他一百个问题。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪˈgɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] [tɔɪ] .

But they could not get a word out of him in regard to the new toy .
但 他们 可以 不是 得到 一个 单词 出去 的 他 在 看待 到 这 新的 玩具 .

但他们始终无法从他口中套出关于新玩具的任何信息。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːp] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːt] - [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv]
He appeared at the shop early the next morning with a suit - case full of
 他 出现 在 这 店铺 早期的 这 下一个 早晨 和 一个 套装 - 案件 满的 的
 ['bʌndlz] .
bundles .
 捆绑 .

第二天一大早，他就带着装满包裹的行李箱出现在商店里。

[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ˈdu:ɪŋz] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi]

Then followed doings that , for a long time , were a mystery to everybody

然后 随后 行为 那 , 为了 一个 长的 时间 , 是 一个 神秘 到 大家

.

:

.

随后发生的一系列事件，在很长一段时间里，对所有人来说都是一个谜。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˈtʃɪldrən] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,
A crowd of excited children followed him about ,
 一个 人群 的 兴奋的 孩子们 随后 他 关于 ,
 一群兴奋的孩子跟在他身后,

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [tʃætərɪŋ] [ˈfræntɪkli] [əˈmʌŋ] [ðəmˈsɛlvz] .
asking him dozens of questions and chattering frantically among themselves .
 问 他 几十个 的 问题 和 喋喋不休 疯狂地 之中 他们自己 .

他们向他提出了几十个问题，彼此之间也疯狂地交谈着。

[fɜ:rst] , [hi: hi] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌndlz] — [aʊt] [dra:pt] [eit] ['lɪt(ə)l] ['pʊliz] .
First , **he** **opened** **one** **of** **the** **bundles** — **out** **dropped** **eight** **little** **pulleys** .
 第一的 , 他 打开 一 的 这 捆绑 — 出去 掉落 八 小的 滑轮 .
 首先, 他打开了其中一个包裹——里面掉出了八个小滑轮。

['sekənd] ,
Second ,
 第二 ,
 第二,

[hi:; hi] [went] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪdəz] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ænd; ʌnd] ['fɑ:sənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['pʊlɪz] [ɑ:n]
he went up into Maida's bedroom and fastened one of the little pulleys on
 他 去 向上 进入 迈达的 卧室 和 系紧 一 的 这 小的 滑轮 在
 [ðə; ði] [sɪl] [ˌʌʊt'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['wɪndəʊ] .

the sill outside her window .
 这 窗台 外部 她 窗户 .

他走进玛伊达的卧室，把一个小滑轮固定在她窗外的窗台上。

[θɜ:rd] , [hi: hi][dɪd][ðə: ði] [seɪm] [θɪn] [ɪn] ['ru:zɪ:z] [haʊs] , [ɪn] ['ɑ:rθɜ:z] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪkɪz] .

Third , **he** **did** **the** **same** **thing** **in** **Rosie's** **house** , **in** **Arthur's** **and** **in** **Dicky's** .

第三 , 他 做过 这 相同的 事物 在 罗西的 房子 , 在 亚瑟的 和 在 迪基的 .

第三, 他在罗茜家、亚瑟家和迪基家也做了同样的事情。

[fɜːrθ] , [hiː hi] ['fɑːsænd] [fɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['pɒlɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪrʊːm; 'pleɪrəm] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði]

Fourth , **he** **fastened** **four** **of** **the** **little** **pulleys** **at** **the** **playroom** **window** **in** **the**
 第四 , 他 系紧 四 的 这 小的 滑轮 在 这 游戏室 窗户 在 这
 ['læθrəp] [haʊs] .
Lathrop **house** .
 拉throp 家 .

拉思罗普的房子。

第四，他把四个小滑轮固定在拉思罗普家游戏室的窗户上。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ? ”

“ **Oh , what is he doing ?** ”

“ 哦 , 什么 是 他 正在做 ? ”

“哦，他在做什么？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk]
“ **I can't think**
“ 我 不能 思考

“我无法思考

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] . “
of anything . “
的 任何事物 . “

任何东西。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˈhiːd] [tel] [juːˈes] ,
“ **Oh , I wish he'd tell us** ,
“ 哦 , 我 希望 他会 告诉 我们 ,

“哦，我真希望他能告诉我们。”

“ [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wɑːtʃt] [ðɪːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
“ **came from the children who watched these manœuvres from the street** .
“ 来了 从 这 孩子们 WHO 观看 这些 机动 从 这 街道 .

“这句话出自那些在街上观看这些演习的孩子们之口。”

[fɪfθ] , [ˈbɪli] [ˈoʊpənd] [əˈnʌðər] [ˈbʌnd(ə)] — [ðɪs] [taɪm] , [aʊt] [keɪm] [fɔːr] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [roʊp] .
Fifth , Billy opened another bundle — this time , out came four coils of a thin rope .
第五 , 比利 打开 其他 捆 — 这 时间 , 出去 来了 四 线圈 的 一个 薄的 绳索 .

第五，比利打开了另一个包裹——这次，里面掏出了四圈细绳。

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] , “ [ˈɑːrθər] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [tel] .
“ **I know now , “ Arthur called up to him , “ but I won't tell** .
“ 我 知道 现在 , “ 亚瑟 称为 向上 到 他 , “ 但 我 惯于 告诉 .

“我现在知道了，”亚瑟朝他喊道，“但我不会说的。”

“ [ˈbɪli] [grɪnd] .
“ **Billy grinned** .
“ 比利 咧嘴一笑 .

比利咧嘴一笑。

[ænd; ənd] , [ʃɜr] [ɪˈnʌf] , “ [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
And , sure enough , “ You watch him ,
和 , 当然 足够的 , “ 你 手表 他 ,

果然不出所料，“你看着他，

“ [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈɑːrθər] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
“ **was all Arthur would say to the entreaties of his friends** .
“ 曾是 全部 亚瑟 会 说 到 这 恳求 的 他的 朋友们 .

“这就是亚瑟对朋友们恳求的全部回应。”

[sɪksθ] , [ˈbɪli] [ræn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [laɪn] [ʌv; əv][roʊp] [brɪtwiːn] [maɪdəz] [ænd; ənd] [ˈlɒrəz] [ˈwɪndəʊ] ,
Sixth , Billy ran a double line of rope between Maida's and Laura's window ,
第六 , 比利 跑 一个 双倍的 线 的 绳索 之间 迈达的 和 劳拉的 窗户 ,

第六，比利在梅达和劳拉的窗户之间拉了两根绳子。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [brɪtwiːn] [ˈroʊziːz] [ænd; ənd] [ˈlɒrəz] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [brɪtwiːn] [ˈɑːrθəz] [ænd; ənd] [ˈlɒrəz] ,
a second between Rosie's and Laura's , a third between Arthur's and Laura's ,
一个 第二 之间 罗西的 和 劳拉的 , 一个 第三 之间 亚瑟的 和 劳拉的 ,

罗茜和劳拉之间有第二个，亚瑟和劳拉之间有第三个。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [brɪtwiːn] [ˈdɪkɪz] [ænd; ənd] [ˈlɒrəz] .
a fourth between Dicky's and Laura's .
一个 第四 之间 迪基的 和 劳拉的 .

迪基和劳拉之间还有第四个。

[læst] , [ˈbɪli] [ˈoʊpənd] [əˈhʌðər] [ˈbʌnd(ə)] .

Last , Billy opened another bundle .
最后的 , 比利 打开 其他 捆 .

最后, 比利又打开了另一个包裹。

[aʊt] [dra:pt] [fɔ:r] [skwer] [tɪn][bɑ:ksɪz] , [i:tɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhænd(ə)] .

Out dropped four square tin boxes , each with a cover and a handle .
出去 掉落 四 正方形 锡 盒子 , 每个 和 一个 覆盖 和 一个 处理 .

掉出来四个方形铁盒, 每个铁盒都有盖子和把手。

“ [aɪv] [gest] [aɪˈti:] !

“ I've guessed it !

” 我已经 猜对了 它 !

我猜对了!

[aɪv] [gest] [aɪˈti:] !

I've guessed it !

我已经 猜对了 它 !

我猜对了!

” [ˈmeɪdə][ænd; ənd][ˈrəʊzi:] [skri:md] [təˈgeðər] .

” Maida and Rosie screamed together .

” 迈达 和 罗西 尖叫 一起 .

“梅达和罗西一起尖叫起来。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] . ”

“ It's a telephone . ”

” 它是 一个 电话 . ”

“这是一部电话。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈænsər] , ” [ˈbɪli] [kənˈfɛst] .

“ That's the answer , ” Billy confessed .

” 那就是 这 回答 , ” 比利 坦白 .

“这就是答案,”比利坦白道。

[hi:; hi] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] [ˈfæsnɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks][tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [roʊp] .

He went from house to house fastening a box to the lower rope .

他 去 从 房子 到 房子 紧固 一个 盒子 到 这 降低 绳索 .

他挨家挨户地把一个箱子系在下面的绳子上。

“ [naʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ˈbɔ:rə] , ” [hi:; hi] [sed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] ,

“ Now when you want to say anything to Laura , ” he said on his return ,

” 现在 什么时候 你 想 到 说 任何事物 到 劳拉 , ” 他 说 在 他的 返回 ,

“现在, 如果你想跟劳拉说点什么,”他回来后说道。

“ [dʒʌst] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] , [pʊt][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] , [pʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər]

“ just write a note , put it in the box , pull on the upper

” 只是 写 一个 笔记 , 放 它 在 这 盒子 , 拉 在 这 上

“写张纸条, 放进盒子里, 拉一下上面的……”

[[pi:ˈdʒi:] -]

[**Pg 213**]

[页 -]

[第213页]

[strɪŋ] [ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [seɪl][ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈwɪndoʊ] .

string and it will sail over to her window .

细绳 和 它 将要 帆 超过 到 她 窗户 .

用绳子拴住它, 它会飘到她的窗户边。

[səˈpəʊz] [ju:; jʊ][ɔ:l] [rʌn] [hoʊm][ænd; ənd] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] .

Suppose you all run home and write something now .

认为 你 全部 跑步 家 和 写 某物 现在 .

假设你们都跑回家, 现在写点什么。

[aɪ] [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] ['lɒrəz] [tuː; tə] [si:] [həʊ] [aɪ 'ti:] [wɜːrks] .

I'll go over to Laura's to see how it works .
患病的 去 超过 到 劳拉的 到 看 如何 它 作品 .

我去劳拉家看看情况。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ['skætərd] .

The children scattered .
" 这 孩子们 疏散 .

孩子们四散奔逃。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [fɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)] ['feɪsɪz] [ə'pɪrd] [æt; ət][æz; əz] ['meni] ['wɪndəʊz] .

In a few moments , four excited little faces appeared at as many windows .
在 一个 很少 时刻 , 四 兴奋的 小的 面孔 出现 在 作为 许多 视窗 .

片刻之后，四扇窗户里分别出现了四张兴奋的小脸。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɜːrkt] ['pɜːrfɪktli] .

The telephone worked perfectly .
这 电话 工作 完美 .

电话运行正常。

['bɪli] ['hændɪd] ['mɪsɪz] . ['læθrəp] [ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə] ['lɔːrə] .

Billy handed Mrs . Lathrop the notes to deliver to Laura .
比利 递交 太太 . 拉思罗普 这 笔记 到 递送 到 劳拉 .

比利把纸条交给拉思罗普太太，让她转交给劳拉。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , " ['mɪsɪz] . ['læθrəp] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

Oh , Mr . Potter , " Mrs . Lathrop said suddenly ,
" 哦 , 先生 . 波特 , " 太太 . 拉思罗普 说 突然 ,

“哦，波特先生，”拉思罗普太太突然说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

there's a matter that I wished to speak to you about .
" 有 一个 事情 那 我 希望 到 说话 到 你 关于 .

“有件事我想跟你谈谈。”

[ðæt] ['lɪt(ə)] [flɪn] [gɜːrɪ][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒə'ruːm] - , ['hæznt]

That little Flynn girl has lived in the family of Mr . Jerome Westabrook , hasn't
那 小的 弗林 女孩 有 居住地 在 这 家庭 的 先生 . 杰罗姆 - , 还没有

[fiː; ji] ?

she ?
她 ?

那个小弗林女孩一直住在杰罗姆·韦斯塔布鲁克先生家，对吧？

" ['bɪliːz] [aɪz] " - [ʌp] . "

Billy's eyes " skrinkled up . "
" 比利 眼睛 " - 向上 . "

比利的眼睛“眯了起来”。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['læθrəp] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [fiː; ji] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] - ['fæməli][fɔːr; fər]

Yes , Mrs . Lathrop , " he admitted , " she lived in the Westabrook family for
" 是的 , 太太 . 拉思罗普 , " 他 承认 , " 她 居住地 在 这 - 家庭 为了

[ˈsevrəl] ['jɪrz] . "

several years . "
一些 年 . "

“是的，拉思罗普夫人，”他承认道，“她在韦斯塔布鲁克家住了好几年。”

" [soʊ][aɪ] [gest] , " ['mɪsɪz] . ['læθrəp] [sed] .

So I guessed , " Mrs . Lathrop said .
" 所以 我 猜对了 , " 太太 . 拉思罗普 说 .

“所以我猜的，”拉思罗普太太说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [swi:t] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
“ **She's a very sweet little girl** ,
“ 她是 一个 非常 甜的 小的 女孩 ,

“她是个非常可爱的小女孩，

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪdəz] [griːf]
“ **she went on earnestly for she had been touched by the sight of Maida's grief**
“ 她 去 在 切实 为了 她 有 到过 感动 经过 这 视线 的 迈达的 悲伤
[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ˈlɔːrə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the day that she held Laura to the window .
这 天 那 她 握住 劳拉 到 这 窗户 .

她继续认真地说，因为她被那天梅达抱着劳拉站在窗边时梅达的悲伤所感动。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˈmɪstər] . - [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][æz; əz] [swi:t] . ”
“ **I hope Mr . Westabrook's own little girl is as sweet** . ”
“ 我 希望 先生 : 自己的 小的 女孩 是 作为 甜的 : ”

“我希望韦斯塔布鲁克先生自己的小女儿也一样可爱。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] , [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [ˈbɪli] [sed] [ˈɡreɪvli] .
“ **She is , Mrs . Lathrop , I assure you she is , “ Billy said gravely** .
“ 她 是 , 太太 : 拉思罗普 , 我 保证 你 她 是 , ” 比利 说 严重地 :

“她就是，拉思罗普太太，我向您保证，”比利严肃地说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʃaɪld] ? ”
“ **What is the name of the Westabrook child ?** ”
“ 什么 是 这 姓名 的 这 - 孩子 ? ”

“韦斯塔布鲁克家的孩子叫什么名字？ ”

“ [ˈlɪzəbəθ] [ˈfeɪfæks] - .
“ **Elizabeth Fairfax Westabrook** .
“ 伊丽莎白 费尔法克斯 - :

“伊丽莎白·费尔法克斯·韦斯塔布鲁克。

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 214]**
“ [页 -]

“[第 214 页]

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ”
“ **What is she like ?** ”
“ 什么 是 她 喜欢 ? ”

“她是个什么样的人？ ”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [laɪk] [ˈmeɪdə] , ” [ˈbɪli] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] “ - [ʌp] ”
“ **She's a good deal like Maida , “ Billy said , his eyes beginning to “ skrinkle up “**
“ 她是 一个 好的 交易 喜欢 迈达 , ” 比利 说 , 他的 眼睛 开始 到 ” - 向上 ”
[əˈɡen] .
again .
再次 :

“她和梅达很像，”比利说着，眼睛又开始眯了起来。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [pæs] [fɔːr; fər] [ˈsɪstər] . ”
“ **They could easily pass for sisters** . ”
“ 他们 可以 容易地 经过 为了 姐妹 : ”

“她们看起来完全像亲姐妹。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [flɪn] [gɜːrl]
“ **I suppose that's why the Westabrooks have been so good to the little Flynn girl**
“ 我 认为 那就是 为什么 这 - 有 到过 所以 好的 到 这 小的 弗林 女孩
,
/
,

“我想这就是为什么韦斯塔布鲁克一家对小弗林女孩那么好的原因吧。”

" ['mɪsɪz] . ['læθrəp] [went] [ɑ:n] , " ['fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" Mrs . Lathrop went on , " for they certainly are very good to her .
" 太太 : 拉思罗普 去 在 , " 为了 他们 当然 是 非常 好的 到 她 :
拉思罗普夫人接着说: "因为他们对她确实很好。"

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔɪt] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [maɪdəz] [kloʊðz] [brɪ'bi:ŋd] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [gɜ:rl] . "
It is quite evident that Maida's clothes belonged once to the little Westabrook girl ."
它 是 相当 明显 那 迈达的 衣服 属于 一次 到 这 小的 - 女孩 : "
很明显, 梅达的衣服曾经属于韦斯塔布鲁克家的小女孩。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['læθrəp] .
" You are quite right , Mrs . Lathrop .
" 你 是 相当 正确的 , 太太 : 拉思罗普 :
"您说得完全正确, 拉思罗普夫人。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [gɜ:rl] .
They were made for the little Westabrook girl .
他们 是 制成 为了 这 小的 - 女孩 :
它们是为韦斯塔布鲁克的小女孩做的。

" ['mɪsɪz] . ['læθrəp] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'klerd] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] ['ri:əli]
" Mrs . Lathrop always declared afterwards that it was the telephone that really
" 太太 : 拉思罗普 总是 声明 然后 那 它 曾是 这 电话 那 真的
[kjʊr] [lɔ:rə] .
cured Laura .
治愈 劳拉 :
"拉思罗普夫人后来总是宣称, 是电话真正治好了劳拉。"

['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʌv; əv] [tɔɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] .
Certainly , it proved to be the most exciting of toys to the little invalid .
当然 , 它 已证实 到 是 这 最多 激动人心 的 玩具 到 这 小的 无效的 :
对于这位体弱多病的小朋友来说, 这无疑是最让他兴奋的玩具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [fɪ:; fɪ] [weɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
There was always something waiting for her when she waked up in the
那里 曾是 总是 某物 等待 为了 她 什么时候 她 醒来 向上 在 这
['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] [bɑ:ksɪz] [kept] ['bɑ:bɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ]
morning and the tin boxes kept bobbing from window to window until long
早晨 和 这 锡 盒子 保留 上下摆动 从 窗户 到 窗户 直到 长的
[æftər][da:rk] .
after dark .
后 黑暗的 :
每天早上醒来, 总有东西在等着她, 那些铁皮盒子在窗户间来回晃动, 直到夜幕降临很久以后才停止。

[ðə; ði] [gɜ:lz] [kept] [hɜ:r; hər] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd]
The girls kept her informed of what was going on in the neighborhood and
这 女孩们 保留 她 知情的 的 什么 曾是 去 在 在 这 邻里 和
[ðə; ði] [bɔɪz] [sent] [hɜ:r; hər] [dʒoʊks] [ænd; ənd] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] ['plʌz(ə)l] ['pɪktʃərz] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the boys sent her jokes and conundrums and puzzle pictures cut from the
这 男孩们 发送 她 笑话 和 难题 和 谜 图片 切 从 这
['nju:z,peɪpəz] .
newspapers .
报纸 :
女孩们会告诉她邻里间发生的事情, 男孩们则会给她寄来从报纸上剪下来的笑话、谜题和拼图图片。

[gifts] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [æt; ət] [ɔ:l] ['aʊərz] .
Gifts came to her at all hours .
礼物 来了 到 她 在 全部 小时 :
她随时都会收到礼物。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] - [ˈkɑːrvɪŋ] — [ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [feɪs] , [pərˈhæps] —
Sometimes it would be a bit of wood - carving — a grotesque face , perhaps —
有时 它 会 是 一个 少量 的 木头 - 雕刻 — 一个 怪诞 脸 , 也许 —
[ðæt]
that
那

有时候，它会是一些木雕作品——也许是一张怪诞的脸——

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ˈɑːrθər] [hæd; həd] [dʌŋ] .
Arthur had done .
亚瑟 有 完毕 .

亚瑟已经做到了。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪkɪz] [ˈprɪti] [ˈpeɪpər] - [wɜːrk] .
Sometimes it was a bit of Dicky's pretty paper - work .
有时 它 曾是 一个 少量 的 迪基的 漂亮的 纸 - 工作 .

有时候，这只是迪基的一些漂亮文书工作。

[ˈrəʊzi:] [sent] [hɜːr; hər] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ˈkændi][tuː; tə][hɑːt] [ˈroʊstɪd]
Rosie sent her specimens of her cooking from candy to hot roasted
罗西 发送 她 标本 的 她 烹饪 从 糖果 到 热的 烤
[pəˈtetoʊz] ,
potatoes ,
土豆 ,

罗西给她寄来了她做的各种各样的食物，从糖果到热烤土豆，应有尽有。

[ænd; ənd][ˈmeɪdə] [sent] [hɜːr; hər] [ˈderli] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈferi] [teɪl] [wɪtʃ]
and Maida sent her daily translations of an exciting fairy tale which
和 迈达 发送 她 日常的 翻译 的 一个 激动人心 仙女 故事 哪个
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɪn] [frɛntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
she was reading in French for the first time .
她 曾是 阅读 在 法语 为了 这 第一的 时间 .

玛伊达每天都会给她发来她第一次阅读的法语版精彩童话故事的翻译。

[ˈprɪti] [suːn] [ˈbːrə] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [noʊts] [hɜːrˈself] .
Pretty soon Laura was well enough to answer the notes herself .
漂亮的 很快 劳拉 曾是 出色地 足够的 到 回答 这 笔记 她自己 .

不久之后，劳拉的身体就恢复得足够好了，可以自己回复纸条了。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈletər] .
She wrote each of her correspondents a long , grateful and affectionate letter .
她 写道 每个 的 她 通讯员 一个 长的 , 感激的 和 亲热 信 .

她给每位通信对象都写了一封长长的、充满感激和深情的信。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
By and by ,
经过 和 经过 ,

渐渐地，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɡeɪmz] .
she was able to sit in a chair at the window and watch the games .
她 曾是 有能力的 到 坐 在 一个 椅子 在 这 窗户 和 手表 这 游戏 .

她可以坐在窗边的椅子上观看比赛。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈmembər] [ˈevri] [fju:] [ˈmoʊmənts][tu;; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [weɪv] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ]
The children remembered every few moments to look and wave to her
这 孩子们 记得 每一个 很少 时刻 到 看 和 海浪 到 她
[ænd; ənd][fi;; ji] [ˈɔ:lweɪz] [weɪvd] [bæk] .
and she always waved back .
和 她 总是 挥手 后退 .
孩子们每隔一会儿就会回头看她，向她挥手，而她也总是挥手回应。

[æt; ət][ləst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] , [peɪl] [ˈbɜ:rə] [wʌz; wəz] [wi:ld] [aʊt] [ˈɪntu:]
At last came the morning when a very thin , pale Laura was wheeled out into
在 最后的 来了 这 早晨 什么时候 一个 非常 薄的 , 苍白 劳拉 曾是 带轮子的 出去 进入
[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
the sunshine .
这 阳光 .
终于到了早晨，瘦骨嶙峋、脸色苍白的劳拉被推到阳光下。

[ˈæftər] [ðæt] [fi;; ji] [gru:] [wel] [baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] .
After that she grew well by leaps and bounds .
后 那 她 生长 出色地 经过 跳跃 和 界限 .
此后，她进步神速。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [fi;; ji][kʊd; kəd][stænd][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] - [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
In a day or two , she could stand in the ring - games with the little children .
在 一个 天 或者 二 , 她 可以 站立 在 这 戒指 - 游戏 和 这 小的 孩子们 .
再过一两天，她就可以和小孩子们一起参加环形游戏了。

[baɪ][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] , [fi;; ji] [si:md] [kwɔɪt] [hɜ:rˈself] .
By the end of a week , she seemed quite herself .
经过 这 结尾 的 一个 星期 , 她 似乎 相当 她自己 .
一周后，她看起来完全恢复了。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈevri] [tʃaɪld][ɪn] [ˈprɪmrəʊz] [kɔ:rt] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] .
One morning every child in Primrose Court received a letter in the mail .
一 早晨 每一个 孩子 在 报春花 法庭 已收到 一个 信 在 这 邮件 .
一天早上，普里姆斯罗斯苑的每个孩子都收到了一封信。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [geɪ] - [ˈtɪntɪd] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði][ˈtɑ:p] .
It was written on gay - tinted paper with a pretty picture at the top .
它 曾是 书面 在 同性恋 - 有色 纸 和 一个 漂亮的 图片 在 这 顶部 .
它写在带有漂亮图案的彩色纸上。

[aɪ ˈti:] [ri:d] :
It read :
它 读 :
上面写着：

“ [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈkɔ:rdʒəli] [ɪnˈvaɪtɪd][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈhæləʊð:n] [ˈpɑ:rti][tu;; tə][bi;; bi][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [mɪs] [ˈbɜ:rə]
“ **You are cordially invited to a Halloween party to be given by Miss Laura**
” 你 是 诚挚地 受邀 到 一个 万圣节 派对 到 是 给定 经过 错过 劳拉
诚挚邀请您参加劳拉小姐举办的万圣节派对。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[ˈlæθrəp] [æt; ət] - [ˈprɪmrəʊz] [kɔ:rt] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vniŋ] , [ɑ:kˈtəʊbəɹ] - , [æt; ət][ə; eɪ][hæf][ˈæftər]
Lathrop at 29 Primrose Court on Saturday evening , October 31 , at a half after
拉思罗普 在 - 报春花 法庭 在 周六 晚上 , 十月 - , 在 一个 一半 后
[ˈsev(ə)n] .
seven .
七 .
拉思罗普将于 10 月 31 日星期六晚上 7 点 30 分在 Primrose Court 29 号举行活动。

” [bʌt; bət][æz; əz][ˈmeɪdə] [ˈsiːst] [ˈgrædʒuəli][tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ˈbɜːrə] , [ʃiː; ji][bɪˈgæən][tuː; tə][biː; bi]
” **But as Maida ceased gradually to worry about Laura , she began to be**
” 但 作为 迈达 停止 逐步地 到 担心 关于 劳拉 , 她 开始 到 是
[ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˈrəʊziː] .
troubled about Rosie .
麻烦 关于 罗西 .

“但随着迈达渐渐不再担心劳拉，她开始担心罗茜了。”

[fɔːr; fər][ˈrəʊziː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] .
For Rosie was not the same child .
为了 罗西 曾是 不是 这 相同的 孩子 .

因为罗西已经不是以前的罗西了。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] .
Much of the time she was silent , moody and listless .
很多 的 这 时间 她 曾是 沉默的 , 情绪化 和 蔫 .

她大部分时间都沉默寡言、情绪低落、无精打采。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ji] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːp] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][kla:k] [twɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
One afternoon she came over to the shop , bringing the Clark twins with her .
— 下午 她 来了 超过 到 这 店铺 , 带来 这 克拉克 双胞胎 和 她 .

一天下午，她带着克拉克双胞胎来到店里。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ʃiː; ji][ænd; ənd][ˈmeɪdə] [pleɪd] ” [haʊs] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] .
For awhile she and Maida played “ house ” with the little girls .
为了 一会儿 她 和 迈达 玩 “ 房子 ” 和 这 小的 女孩们 .

她和迈达跟小女孩们玩了一会儿“过家家”。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈrəʊziː][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] [ænd; ənd][sent][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈhoʊm] .
Suddenly , Rosie tired of this game and sent the children home .
突然 , 罗西 疲劳的 的 这 游戏 和 发送 这 孩子们 家 .

突然，罗茜厌倦了这场游戏，把孩子们送回家了。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ʃiː; ji] [ˈfrʌlɪkt] [wɪð; wɪθ] [flʌf] [waɪl] [ˈmeɪdə] [riːd] [əˈlaʊd] .
Then for a time , she frolicked with Fluff while Maida read aloud .
然后 为了 一个 时间 , 她 嬉戏 和 起毛 尽管 迈达 读 大声 .

然后，她和弗拉夫玩耍了一会儿，而迈达则大声朗读。

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [stɔːpt] [ˈpleɪɪŋ] ” [haʊs] ” [ʃiː; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmeɪdə] .
As suddenly as she had stopped playing “ house ” she interrupted Maida .
作为 突然 作为 她 有 停止 玩耍 “ 房子 ” 她 中断 迈达 .

她突然停止玩“过家家”，打断了迈达。

” [dəʊnt] [riːd] [ˈeni] [mɔːr] , ” [ʃiː; ji] [kəˈmɑːndɪd] , ” [aɪ][waːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
” **Don't read any more , “ she commanded , “ I want to talk with you .**
” 不 读 任何 更多的 , ” 她 命令 , ” 我 想 到 讲话 和 你 .

“别再看了,”她命令道,“我想和你谈谈。”

” [ˈmeɪdə][hæd; həd] [felt][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [ˈroʊziːz] [maɪnd]
” **Maida had felt the whole afternoon that there was something on Rosie's mind**
” 迈达 有 毛毡 这 所有的 下午 那 那里 曾是 某物 在 罗茜的 头脑

[fɔːr; fər] [wenˈevər] [ðə; ði] [skaʊl] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ˈroʊziːz] [ˈaɪˌbraʊz] ,
for whenever the scowl came between Rosie's eyebrows ,
为了 每当 这 皱眉头 来了 之间 罗茜的 眉毛 ,

“整个下午，每当罗茜眉头紧锁，梅达都感觉罗茜肯定有心事。”

[aɪˈtiː] [ment] [ˈtrʌb(ə)] .
it meant trouble .
它 意思是 麻烦 .

这意味着麻烦来了。

[ˈmeɪdə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][sæt] [ˈweɪtɪŋ] .

Maida closed her book and sat waiting .
迈达 关闭 她 书 和 卫星 等待 .

玛伊达合上书，坐着等待。

“ [ˈmeɪdə] , ” [ˈrəʊzi:] [æskt] , ” [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [jɔː; jər] [ˈmʌðər] ? ”

“ Maida , ” Rosie asked , “ do you remember your mother ? ”
“ 迈达 , ” 罗西 问 , ” 做 你 记住 你的 母亲 ? ”

“梅达,”罗西问道,“你还记得你的母亲吗? ”

“ [oʊ] , [jes] , ” [ˈmeɪdə] [ˈænsər] , ” [ˈpɜːrfɪktli] .

“ Oh , yes , ” Maida answered , “ perfectly . ”
“ 哦 , 是的 , ” 迈达 回答 , ” 完美 .

“哦,是的,”梅达回答说,“完全正确。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

She was very beautiful .
她 曾是 非常 美丽的 .

她非常漂亮。

[aɪ][kəd; kəd][nɑːt] [fərˈget]

I could not forget
我 可以 不是 忘记

我无法忘记

[[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪktʃər] .

her any more than a wonderful picture .
她 任何 更多的 比 一个 精彩的 图片 .

她只不过是一张精美的照片而已。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ]

She used to come and kiss me every night before she went to dinner with
她 用过的 到 来 和 吻 我 每一个 夜晚 前 她 去 到 晚餐 和

[ˈpɑːpə] .

papa .
爸爸 .

她以前每天晚上和爸爸一起吃饭前都会过来亲吻我。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [smeld] [soʊ] [swiːt] — [wenˈevər] [aɪ] [siː] [ˈeni] [ˈflaʊərz] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She always smelled so sweet — whenever I see any flowers , I think of her .
她 总是 闻起来 所以 甜的 — 每当 我 看 任何 花朵 , 我 思考 的 她 .

她身上总是散发着甜美的香气——每当我看到鲜花,就会想起她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdresɪz] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .

And she wore such beautiful dresses and jewels .
和 她 穿着 这样的 美丽的 连衣裙 和 珠宝 .

她穿着漂亮的裙子,佩戴着精美的珠宝。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈspɑːrkli] [θɪŋz] , [aɪ] [ges] — [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [kwiːn] .

She loved sparkly things , I guess — sometimes she looked like a fairy queen .
她 喜爱 闪闪发光的 事物 , 我 猜测 — 有时 她 看起来 喜欢 一个 仙女 女王 .

我猜她喜欢闪闪发光的東西——有时候她看起来像个仙女女王。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [leɪs] [gaʊn] [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Once she had a new lace gown all made of roses of lace and she had
一次 她 有 一个 新的 蕾丝 袍 全部 制成 的 玫瑰 的 蕾丝 和 她 有
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈfɑːsənd] [ɪn] [ˈevri] [roʊz][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk] [duː] .
a diamond fastened in every rose to make it look like dew .
一个 钻石 系紧 在 每一个 玫瑰 到 制作 它 看 喜欢 露 .
她曾有一件全新的蕾丝礼服，全身都缀满了蕾丝玫瑰，每朵玫瑰上都镶嵌着一颗钻石，使它们看起来像露珠。

[wen] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [daʊn] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
When her hair was down , it came to her knees .
什么时候 她 头发 曾是 向下 , 它 来了 到 她 膝盖 .
她的头发披散下来时，垂到膝盖。

[ʃiː; ʃi] [let] [em ˈiː] [brʌʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɡoʊld] [brʌʃ] . "
She let me brush it sometimes with her gold brush . "
她 让 我 刷子 它 有时 和 她 金子 刷子 . "
她有时会让我用她的金刷子刷刷头发。

" [ə; eɪ][ɡoʊld] [brʌʃ] , " [ˈrəʊziː] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] .
" A gold brush , " Rosie said in an awed tone .
" 一个 金子 刷子 , " 罗西 说 在 一个 敬畏 语气 .
“一把金刷子,”罗茜敬畏地说。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɡoʊld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ ˈniʃəls] [ɪn][ˈdaɪəmənds] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
" Yes , it was gold with her initials in diamonds on it .
" 是的 , 它 曾是 金子 和 她 首字母 在 钻石 在 它 .
“是的，它是黄金材质，上面镶嵌着她的姓名首字母钻石。”

[ˈpɑːpə] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊl] [set] [wʌn] [ˈbɜːrθdeɪ] . "
Papa gave her a whole set one birthday . "
爸爸 给予 她 一个 所有的 放 一 生日 . "
爸爸在她生日那天送了她一整套。

" [haʊ] [oʊld][wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ?
" How old were you when she died ?
" 如何 老的 是 你 什么时候 她 死亡 ?
她去世时你多大了？

" [ˈrəʊziː] [æskt] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [skaʊl] [ɡruː] [diːpər] .
" Rosie asked after a pause in which her scowl grew deeper .
" 罗西 问 后 一个 暂停 在 哪个 她 皱眉头 生长 更深 .
“罗茜停顿了一下，眉头皱得更紧了，然后问道。”

" [eɪt] . "
" Eight . "
" 八 . "
“八。”

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ][ʌv; əv] ? "
" What did she die of ? "
" 什么 做过 她 死 的 ? "
她死于什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈmeɪdə] [ˈænsər] .
" I don't know , " Maida answered .
" 我 不 知道 , " 迈达 回答 .
“我不知道,”梅达回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ˈdaɪɪŋ] .
" You see I was so little that I didn't understand about dying .
" 你 看 我 曾是 所以 小的 那 我 没有 理解 关于 垂死 .
“你知道，我当时太小了，根本不明白死亡是什么。”

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

I had never heard of it .
我 有 绝不 听到 的 它 :

我以前从未听说过。

[ðeɪ] [təʊld][emˈi:][wʌn] [deɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd]

They told me one day that my mother had

他们 讲述 我 一 天 那 我的 母亲 有

有一天，他们告诉我，我母亲.....

[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[gɔ:n] [əˈweɪ] .

gone away .
已消失 离开 :

走了。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][æsk] [ˈevri] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ðeid] [seɪ] - [nekst] [wi:k] -

I used to ask every day when she was coming back and they'd say ' next week ' .
我 用过的 到 问 每一个 天 什么时候 她 曾是 未来 后退 和 他们会 说 - 下一个 星期 -

[ænd; ənd] - [nekst] [wi:k] - [ænd; ənd] - [nekst] [wi:k] - [ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ][gɔ:t][soʊ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [kraɪd]

and ' next week ' and ' next week ' until one day I got so impatient that I cried

和 - 下一个 星期 - 和 - 下一个 星期 - 直到 一 天 我 得到 所以 不耐烦 那 我 哭
:
:
:

我以前每天都问她什么时候回来，他们总是说“下周”、“下周”、“下周”，直到有一天我实在等不及了，哭了起来。

[ðen] [ðeɪ] [təʊld][emˈi:] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [fɑ:r] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkʌntri]

Then they told me that my mother was living far away in a beautiful country

然后 他们 讲述 我 那 我的 母亲 曾是 活的 远的 离开 在 一个 美丽的 国家

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] .

and she would never come back .
和 她 会 绝不 来 后退 :

然后他们告诉我，我的母亲生活在遥远的美丽国度，她永远不会回来了。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɔ:t][kraɪ][fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [sti:l] [lʌvd] [emˈi:][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]

They said that I must not cry for she still loved me and was always

他们 说 那 我 必须 不是 哭 为了 她 仍然 喜爱 我 和 曾是 总是

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈoʊvər][emˈi:] .

watching over me .
观看 超过 我 :

他们说我不能哭，因为她仍然爱我，并且一直在守护着我。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈnevər] [kraɪd] [ˈæftər]

It was a great comfort to know that and of course I never cried after

它 曾是 一个 伟大的 舒适 到 知道 那 和 的 课程 我 绝不 哭 后

[ðæt] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈwɜ:riɪŋ] [hɜ:r; hər] .

that for fear of worrying her .
那 为了 害怕 的 令人担忧 她 :

得知这一点让我感到很欣慰，当然，之后我再也没有哭过，因为怕让她担心。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnli] .

But at first it was very lonely .
但 在 第一的 它 曾是 非常 孤独 :

但起初非常孤独。

[waɪ] , [ˈrəʊzi:] — “ [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈterəfaɪd] .
“ **Why , Rosie — “ She stopped terrified .**
为什么 , 罗西 — “ 她 停止 恐惧 .

“为什么，罗茜——”她吓得停住了。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

“ [ˈrəʊziː][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkraɪŋ] [ˈbɪtərli] .
“ **Rosie had thrown herself on the couch , and was crying bitterly .**
“ 罗西 有 抛掷 她自己 在 这 长椅 , 和 曾是 哭泣 苦涩地 .

罗茜扑倒在沙发上，痛哭流涕。

“ [oʊ] , [ˈmeɪdə] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] ,
“ **Oh , Maida , “ she sobbed ,**
“ 哦 , 迈达 , “ 她 啜泣 ,

“哦，梅达，”她抽泣着说。

“ [ðæts] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðei] [seɪ][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ][æsk][ðəm; ðəm] — - [nekst] [wi:k] - [ænd; ənd] -
“ **that's exactly what they say to me when I ask them — ' next week ' and '**
“ 那就是 确切地 什么 他们 说 到 我 什么时候 我 问 他们 — - 下一个 星期 - 和 -
[nekst] [wi:k] - [ænd; ənd] - [nekst] [wi:k] - [ʌnˈtɪl] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
next week ' and ' next week ' until I'm sick of it .
下一个 星期 - 和 - 下一个 星期 - 直到 我是 生病的 的 它 .

“我问他们的时候，他们总是这样回答我——‘下周’、‘下周’、‘下周’，直到我听腻了为止。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . “
My mother is dead and I know it . “
我的 母亲 是 死的 和 我 知道 它 . “

我知道我母亲已经去世了。

“ [oʊ] , [ˈrəʊziː] ! “ [ˈmeɪdə][prəʊˈtestɪd] .
“ **Oh , Rosie ! “ Maida protested .**
“ 哦 , 罗西 ! “ 迈达 抗议 .

“哦，罗茜！”梅达抗议道。

“ [oʊ][noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [jɜː; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt] [ded] .
“ **Oh no , no , no — your mother is not dead .**
“ 哦 不 , 不 , 不 — 你的 母亲 是 不是 死的 .

“哦不，不，不——你妈妈没有死。”

[aɪ][kɑːnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
I can't believe it .
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ][wəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] . “
I won't believe it . “
我 惯于 相信 它 . “

我简直不敢相信。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , “ [ˈrəʊziː] [pəˈsɪstɪd] .
“ **She is , “ Rosie persisted .**
“ 她 是 , “ 罗西 持续 .

“她就是，”罗茜坚持道。

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ **I know she is .**
“ 我 知道 她 是 .

我知道她是。

[oʊ] , [wʌt] [fæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办？

[θɪŋk] [haʊ] ['nɔ:ti] [aɪ][wʌz; wəz] !
Think how naughty I was !
思考 如何 淘气 我 曾是 !

想想我当时有多淘气！

[wʌt] [fæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [soʊ] [kən'vʌlsɪvli] [ðæt] ['meɪdə][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .
" **She sobbed so convulsively that Maida was frightened .**
" 她 啜泣 所以 痉挛地 那 迈达 曾是 害怕 .

她哭得泣不成声，把迈达吓坏了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

" ['lɪs(ə)n] , ['rəuzi:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Listen , Rosie , " she said .**
" 听 , 罗西 , " 她 说 .

“听着，罗茜，”她说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] .
" **You don't know your mother is dead .**
" 你 不 知道 你的 母亲 是 死的 .

你不知道你的母亲已经去世了。

[ænd; ænd][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][dəʊnt] [br'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
And I for one don't believe that she is . "
和 我 为了 一 不 相信 那 她 是 . "

我个人并不认为她是那样的人。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " ['rəuzi:][prəu'testɪd] ['pæʃənətli] .
" **But they said the same thing to you , " Rosie protested passionately .**
" 但 他们 说 这 相同的 事物 到 你 , " 罗西 抗议 热情地 .

“但他们也对你说过同样的话，”罗茜激动地抗议道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ,
" **I think it was because I was sick ,**
" 我 思考 它 曾是 因为 我 曾是 生病的 ,

我想是因为我生病了，

" ['meɪdə] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .
" **Maida said after a moment in which she thought the matter out .**
" 迈达 说 后 一个 片刻 在 哪个 她 想法 这 事情 出去 .

“梅达沉思片刻后说道。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [təʊld][,em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .
" **They were afraid that I might die if they told me the truth .**
" 他们 是 害怕的 那 我 可能 死 如果 他们 讲述 我 这 真相 .

“他们害怕如果告诉我真相，我会死。”

[bʌt; bət] ['weðər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] ,
But whether your mother is alive or dead ,
但 无论 你的 母亲 是 活 或者 死的 ,

但无论你的母亲是生是死，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɔːti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə]
the only way you can make up for being naughty is to be as good to
这 仅有的 方式 你 能 制作 向上 为了 存在 淘气 是 到 是 作为 好的 到
[jʊr; jər] [ænt] [təˈriːsə] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
your Aunt Theresa as you can .
你的 阿姨 特蕾莎 作为 你 能 .

你唯一能弥补自己淘气行为的方法就是尽可能地善待你的特蕾莎阿姨。

[oʊ] , [ˈrəʊziː] , [pliːz] [gʊʊ][tuː; tə] [skuːl] [ˈevri] [deɪ] . "
Oh , Rosie , please go to school every day . "
哦 , 罗茜 , 请 去 到 学校 每一个 天 . "

哦，罗茜，请你每天都去上学。

" [duː;][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər] [hʊk] [dʒæk] [əˈgen] ?
" Do you suppose I could ever hook jack again ?
" 做 你 认为 我 可以 曾经 钩 杰克 再次 ?

你认为我还有机会再次钓到杰克吗？

" [ˈrəʊziː] [æskt] [ˈbɪtərli] .
" Rosie asked bitterly .
" 罗茜 问 苦涩地 .

“罗茜苦涩地问道。”

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She dried her eyes .
她 干燥 她 眼睛 .

她擦干了眼泪。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [gʊʊ][hoʊm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I guess I'll go home now , " she said ,
" 我 猜测 患病的 去 家 现在 , " 她 说 ,

“我想我该回家了，”她说。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ænt] [təˈriːsə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌpər] .
" and see if I can help Aunt Theresa with the supper .
" 和 看 如果 我 能 帮助 阿姨 特蕾莎 和 这 晚餐 .

“看看我能不能帮特蕾莎阿姨准备晚餐。”

[ænd; ənd][aɪm][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ]
And I'm going to get her to teach me how to cook everything so that I
和 我是 去 到 得到 她 到 教 我 如何 到 厨师 一切 所以 那 我
[kæn; kən][help] [ˈmʌðər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [kʌmz] [hoʊm] .
can help mother — if she ever comes home .
能 帮助 母亲 — 如果 她 曾经 来 家 .

我要让她教我怎么做所有的菜，这样我就可以帮妈妈的忙——如果她能回家的话。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈrəʊziː] [keɪm] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" The next day Rosie came into the shop with the happiest look that she had
" 这 下一个 天 罗茜 来了 进入 这 店铺 和 这 最快乐 看 那 她 有
[wɔːrŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
worn for a long time .
磨损 为了 一个 长的 时间 .

“第二天，罗茜走进店里，脸上洋溢着她很久以来最开心的笑容。”

" [aɪ] [piːld] [ðə; ði] [pəˈtetoʊz] [fɔːr; fər] [ænt] [təˈriːsə] , [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] ,
" I peeled the potatoes for Aunt Theresa , last night , " she announced ,
" 我 去皮 这 土豆 为了 阿姨 特蕾莎 , 最后的 夜晚 , " 她 宣布 ,

“昨晚我帮特蕾莎阿姨削了土豆，”她宣布道。

" [ænd; ənd][set][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] .
" and set the table and wiped the dishes .
" 和 放 这 桌子 和 擦拭 这 菜肴 .

“然后摆好餐桌，擦干净碗碟。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈriːəl]
She was real
她 曾是 真实的

她是真人。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[səɪˈpraɪzd] .
surprised .
惊讶 .

惊讶。

[ʃiː, ʃi][æskt][em ˈiː][wʌt][hæd; həd][gɔːt][ˈɪntuː][em ˈiː]? "
She asked me what had got into me ? "
她 问 我 什么 有 得到 进入 我 ? "

她问我怎么了？

"[aɪm][glæd], "[ˈmeɪdə][əˈpruːvd] .
" I'm glad , " Maida approved .
" 我是 高兴的 , " 迈达 得到正式认可的 .

“我很高兴，”梅达赞同道。

"[aɪ][æskt][hɜːr; həɪ][wen][ˈmʌðər][wʌz; wəz][ˈkʌmɪŋ][bæk][ænd; ənd][ʃiː, ʃi][sed][ðə; ði][seɪm][θɪŋ] ,
" I asked her when mother was coming back and she said the same thing ,
" 我 问 她 什么时候 母亲 曾是 未来 后退 和 她 说 这 相同的 事物 ,

我问她妈妈什么时候回来，她说的也是同样的话。

-[nekst][wiːk] , [aɪ][θɪŋk] . -
' Next week , I think . '
- 下一个 星期 , 我 思考 . -

“我想应该是下周吧。”

"[ˈroʊziːz][lɪp][ˈkwɪvəd] .
" Rosie's lip quivered .
" 罗西的 唇 颤抖 .

罗茜的嘴唇颤抖了一下。

"[aɪ][θɪŋk][ʃiːl][kʌm][bæk] , [ˈrəʊziː] , "[ˈmeɪdə][ɪnˈsɪstɪd] .
" I think she'll come back , Rosie , " Maida insisted .
" 我 思考 壳 来 后退 , 罗西 , " 迈达 坚持 .

“我觉得她会回来的，罗茜，”梅达坚持说。

"[ænd; ənd][naʊ][lets][nɔːt][tɔːk][ˈeni][mɔːr][əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
" And now let's not talk any more about it .
" 和 现在 我们来吧 不是 讲话 任何 更多的 关于 它 .

“现在我们不要再谈论这件事了。”

[lets][kʌm][aʊt][tuː; tə][pleɪ] .
Let's come out to play .
我们来吧 来 出去 到 玩 .

出来玩吧。

"[ˈmaɪndfʌl][ʌv; əv][hɜːr; həɪ][oʊn][ˈlektʃər][ɑːn][əˈbiːdiəns][tuː; tə][ˈrəʊziː] ,
" Mindful of her own lecture on obedience to Rosie ,
" 正念 的 她 自己的 演讲 在 服从 到 罗西 ,

“她牢记自己之前对罗西关于服从的训诫，

[ˈmeɪdə][skɪpt][ˈhoʊm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˈgræni][ræŋ][ðə; ði][bel] .
Maida skipped home the first time Granny rang the bell .
迈达 跳过 家 这 第一的 时间 奶奶 响铃 这 钟 .

奶奶第一次按门铃时，玛伊达就蹦蹦跳跳地回家了。

[ˈgræni] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Granny met her at the door .
奶奶 遇见 她 在 这 门 。

奶奶在门口迎接她。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstɪf] .
Her eyes were shining with mischief .
她 眼睛 是 灼灼 和 恶作剧 。

她眼中闪烁着狡黠的光芒。

“ [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ You've got a visitor , ” she said .
” 你已经 得到 一个 游客 ； ” 她 说 。

“有访客了，”她说。

[ˈmeɪdə][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ji][wɜz; wəz] [ˈtraɪnɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][lɪps] [prɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz] .
Maida could see that she was trying to keep her lips prim at the corners .
迈达 可以 看 那 她 曾是 尝试 到 保持 她 嘴唇 原始 在 这 角落 。

梅达看得出她正努力保持嘴角抿紧。

[ʃi:; ji] [ˈwʌndəʒ-d] [hu:] [aɪ ˈti:][wɜz; wəz] .
She wondered who it was .
她 想知道 WHO 它 曾是 。

她想知道是谁。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] —
Could it be —
可以 它 是 —

会不会是——

[ʃi:; ji][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] .
She ran into the living - room .
她 跑 进入 这 活的 - 房间 。

她跑进了客厅。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈi:zi] - [tʃer] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
Her father jumped up from the easy - chair to meet her .
她 父亲 跳了起来 向上 从 这 简单的 - 椅子 到 见面 她 。

她父亲从躺椅上跳起来迎接她。

“ [wel] , [wel] , [wel] , [mɪs] [ˈroʊzi] - [tʃi:ks] .
“ Well , well , well , Miss Rosy - Cheeks .
” 出色地 , 出色地 , 出色地 , 错过 红润 - 脸颊 。

“哟，哟，哟，红脸小姐。”

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk] [həʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
No need to ask how you are !
不 需要 到 问 如何 你 是 ！

不用问你过得怎么样！

“ [hi:; hi] [sed] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
“ he said kissing her .
” 他 说 接吻 她 。

“他一边吻她一边说。”

“ [oʊ] [ˈpɑ:pə] , [ˈpɑ:pə] , [aɪ] [ˈnevər] [wɜz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [laɪf] .
“ Oh papa , papa , I never was so happy in all my life .
” 哦 爸爸 , 爸爸 , 我 绝不 曾是 所以 快乐的 在 全部 我的 生活 。

“哦，爸爸，爸爸，我这辈子从来没有这么开心过。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
If you could only be here with me all the time ,
如果 你 可以 仅有的 是 这里 和 我 全部 这 时间 ；

如果你能一直陪在我身边就好了。

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] ['waːntɪd] .
there wouldn't be another thing in the world that I wanted .
那里 不会 是 其他 事物 在 这 世界 那 我 通缉 .
世界上没有比这更让我心动的东西了。

[dəʊnt]
Don't
不

不

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ʌp] [wɔːl] [stri:t] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] ?
you think you could give up Wall Street and come to live in this Court ?
你 思考 你 可以 给 向上 墙 街道 和 来 到 居住 在 这 法庭 ?
你觉得你能放弃华尔街，来这里生活吗？

[juː; jʊ] [maɪt] ['oʊpən][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tuː] .
You might open a shop too .
你 可能 打开 一个 店铺 也 .
你也可以开一家店。

[ˈpɑːpə] ,
Papa ,
爸爸 ,

爸爸，

[aɪ] [noʊ] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈʃɑːpkiːpər] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊ] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
I know you'd make a good shopkeeper although it isn't so easy as a lot of
我 知道 你会 制作 一个 好的 店主 虽然 它 不是 所以 简单的 作为 一个 很多 的
[ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] .
people think .
人们 思考 .
我知道你很适合当店主，虽然这并不像很多人想的那么容易。

[bʌt; bət][aɪ'd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] , [ðen] , [ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] .
But I'd teach you all I know — and , then , it's such fun .
但 ID 教 你 全部 我 知道 — 和 , 然后 , 它是 这样的 乐趣 .
但我会把我所知道的一切都教给你——那样的话，真的很有趣。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪɡ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ][laɪk] [bɪɡ] [θɪŋz] — [dʒʌst]
You could have a big shop for I know just how you like big things — just
你 可以 有 一个 大的 店铺 为了 我 知道 只是 如何 你 喜欢 大的 事物 — 只是
[æz; əz][aɪ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] . " "
as I like little ones . "
作为 我 喜欢 小的 一个 : " "
你可以开一家大店，因为我知道你喜欢大的东西——就像我喜欢小的东西一样。"

" ['bʌfəloʊ] " - [læft] .
" **Buffalo " Westabrook laughed .**
" 水牛 " - 笑了 .
“布法罗”韦斯塔布鲁克笑了。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [jet]
" **I may have to come to it yet**
" 我 可能 有 到 来 到 它 然而
“我或许还得面对这个问题。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][aɪ 'ti:] [ðɪs] ['moʊmənt] .
but it doesn't look like it this moment .
 但 它 不 看 喜欢 它 这 片刻 .
 但目前看来并非如此。

[maɪ] ['ɡreɪʃəs] , ['poʊzi] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] !
My gracious , Posie , how you have improved !
 我的 亲切 , 波西 , 如何 你 有 改进 !
 我的天哪，波西，你进步真大！

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] .
I never would know you for the same child .
 我 绝不 会 知道 你 为了 这 相同的 孩子 .
 我永远不会再把你当成同一个孩子了。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] ['dɪmplz] ?
Where did you get those dimples ?
 在哪里 做过 你 得到 那些 酒窝 ?
 你的酒窝是从哪儿来的？

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðəm; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .
I never saw them in your face before .
 我 绝不 锯 他们 在 你的 脸 前 .
 我以前从未在你脸上见过它们。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][ðəm; ðəm] , [ðoʊ] .
Your mother had them , though .
 你的 母亲 有 他们 , 尽管 .
 你母亲就有。

" [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɜːz] [neɪm] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] , ['da:kænd]
" The shadow , that the mention of her mother's name always brought , darkened
 " 这 阴影 , 那 这 提到 的 她 母亲的 姓名 总是 带来 , 变暗
 [hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
 他的 脸 .
 “每当提起她母亲的名字，他的脸上就会浮现出阴影。”

" [haʊ] [juː; jʊ][aːr; ər] ['ɡroʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][hɜːr; hər] !
" How you are growing to look like her !
 " 如何 你 是 生长 到 看 喜欢 她 !
 你越来越像她了！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
 " 他 说 .
 他说。

[ˈmeɪdə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [sæd] .
Maida knew that she must not let him stay sad .
 迈达 知道 那 她 必须 不是 让 他 停留 伤心 .
 玛伊达知道她不能让他一直难过。

" ['dɪmplz] !
" Dimples !
 " 酒窝 !
 “酒窝！ ”

" [ʃiː; ʃi] [skwiːld] .
" she squealed .
 " 她 尖叫 .
 她尖叫道。

“ [ˈriːəli] , [ˈpɑːpə] ?
“ Really , papa ?
“ 真的 , 爸爸 ?

“真的吗，爸爸？”

“ [ʃiː ʃi][ræn][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [piːkt] [ɪn] .
“ She ran over to the mirror , climbed up on a chair and peeked in .
“ 她 跑 超过 到 这 镜子 , 攀登 向上 在 一个 椅子 和 偷看 在 .
她跑到镜子前，爬上椅子，往里偷看。

[hɜːr; hər] [feɪs] [fel] .
Her face fell .
她 脸 跌倒 .

她脸色沉了下来。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ˈeni] , “ [ʃiː ʃi] [sed] [ˈmɔːrnfəli] .
“ I don't see any , “ she said mournfully .
“ 我 不 看 任何 , “ 她 说 悲伤地 .
“我一个也没看到，”她悲伤地说。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈluːzɪŋ] [jɔː; jər][lɪmp] , “ [ˈmɪstər] .
“ And you're losing your limp , “ Mr .
“ 和 你是 输 你的 跛行 , “ 先生 .
“而且你的跛行也消失了，”先生说。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

- [sed] .
Westabrook said :
- 说 .

韦斯塔布鲁克说道。

[ðen] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][woʊ - [brˈɡɔːn] [feɪs] , [hiː; hi] [læft] .
Then catching sight of her woe - begone face , he laughed .
然后 捕捉 视线 的 她 悲哀 - 走开 脸 , 他 笑了 .
看到她悲伤的表情，他笑了。

“ [ðæts] [brˈkəz, brˈkɔːz] [juːv] [stɔːpt] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [guːs] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ That's because you've stopped smiling , you little goose , “ he said .
“ 那就是 因为 你已经 停止 微笑 , 你 小的 鹅 , “ 他 说 .
“那是因为你不再笑了，你这只小鹅，”他说。

“ [grɪn][ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðem; ðəm] .
“ Grin and you'll see them .
“ 咧嘴笑 和 你会 看 他们 .
“咧嘴一笑，你就会看到他们。”

“ [əˈbiːdiənt] , [ˈmeɪdə] [grɪnd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪˈtiː][hɜːrt] .
“ Obedient , Maida grinned so hard that it hurt .
“ 听话 , 迈达 咧嘴一笑 所以 难的 那 它 伤害 .
“听话的，”梅达咧嘴一笑，笑容灿烂得让人心疼。

[bʌt; bət][ðə; ði][grɪn] [ˈsɒfənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɑɪl] [ʌv; əv] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈhæpinəs] .
But the grin softened to a smile of perfect happiness .
但 这 咧嘴笑 软化 到 一个 微笑 的 完美的 幸福 .
但笑容渐渐柔和下来，变成了无比幸福的笑容。

[fɔːr; fər] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ˈprɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] , [pɪŋk] [tʃiːks] ,
For , sure enough , pricking through the round of her soft , pink cheeks ,
为了 , 当然 足够的 , 刺 通过 这 圆形的 的 她 柔软的 , 粉色的 脸颊 ,
果然，刺痛感穿透了她柔软粉嫩的脸颊，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈhɑːləʊz] .
were a pair of tiny hollows .
是 一个 一对 的 微小的 空心 .

是一对很小的凹陷。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˌhæləʊˈiːn]
HALLOWEEN
万圣节

万圣节

[rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ˌhæləʊˈiːn] [fel] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ðæt] [jɪr] .
Halloween fell on Saturday that year .
万圣节 跌倒 在 周六 那 年 .

那年的万圣节恰逢星期六。

[ðæt] [meɪd] [ˈfraɪdeɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbiːzi] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈmeɪdə][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
That made Friday a very busy time for Maida and the other members of the
那 制成 星期五 一个 非常 忙碌的 时间 为了 迈达 和 这 其他 成员 的 这
[ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] .
W : M : N : T :
W : M : N : T :

这使得周五对于迈达和其他女足国家队队员来说都非常忙碌。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
In the afternoon ,
在 这 下午 ,

下午，

[ðeɪ] [ɔːl] [wɜːrkt] [laɪk] [ˈbiːvərz] [ˈmeɪkɪŋ] [dʒæk] - [oʊ] - - [ˈlæntərnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n][ˈpʌmpkənz, ˈpʌmkənz]
they all worked like beavers making jack - o ' - lanterns of the dozen pumpkins
他们 全部 工作 喜欢 海狸 制作 杰克 - o - 灯笼 的 这 打 南瓜
[ðæt] [ˈgræni] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] .
that Granny had ordered .
那 奶奶 有 订购 .

他们像海狸一样辛勤劳作，用奶奶订购的十二个南瓜制作南瓜灯。

[ˈmeɪdə][ænd; ʌnd][ˈrəʊziː][ænd; ʌnd] [ˈdɪki] [ˈhɒləʊd] [ænd; ʌnd] [skreɪpt] [ðəm; ðəm] .
Maida and Rosie and Dicky hollowed and scraped them .
迈达 和 罗西 和 微弱 空心的 和 刮擦 他们 .

梅达、罗西和迪基把它们掏空并刮削。

[ˈɑːrθər] [dɪd][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] — [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] - [ɪn]
Arthur did all the hard work — the cutting out of the features , the putting - in
亚瑟 做过 全部 这 难的 工作 — 这 切割 出去 的 这 特征 , 这 推杆 - 在
[ʌv; əv][ˈkænd(ə)l̩] - [ˈhəʊldɜːz] .
of candle - holders .
的 蜡烛 - 持有者 .

亚瑟做了所有辛苦的工作——剪掉多余的部分，安装烛台。

[ðɪ:z] [ˈpʌmpkɪn] [ˈlæntərnz] [wɜ:ɹ; wəɹ][fɔ:ɹ; fəɹ] [ˌdekəˈreɪŋ] .
These pumpkin lanterns were for decoration .
这些 南瓜 灯笼 是 为了 装饰 :

这些南瓜灯笼是用来装饰的。

[bʌt; bət] [ˈmeɪdə] [hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ˈmeni] [ˈpeɪpəɹ][dʒæk] - [oʊ] - - [ˈlæntərnz] [fɔ:ɹ; fəɹ] [seɪl] .
But Maida had ordered many paper jack - o ' - lanterns for sale .
但 迈达 有 订购 许多 纸 杰克 - o - 灯笼 为了 销售 :

但梅达订购了很多纸南瓜灯出售。

[ðə; ðɪ][ˈdʌblju:ɹ] . [em] . [en] . [ti:] . - [es] [spent] [ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [ˌri:əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:p] .
The W . M . N . T . ' s spent the evening rearranging the shop .
这 W : M : N : T : - s 花费 这 晚上 重新排列 这 店铺 :

女足队员们花了一晚上时间重新布置店铺。

[ˈmeɪdə] [went] [tu:; tə] [bed] [soʊ][ˈtaɪərd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [dræg] [wʌn] [fʊt] [ˈæftəɹ][ðə; ðɪ] [ˈʌðəɹ] .
Maida went to bed so tired that she could hardly drag one foot after the other .
迈达 去 到 床 所以 疲劳的 那 她 可以 几乎 拖 一 脚 后 这 其他 :

玛伊达累得筋疲力尽，几乎迈不动步子。

[ˈgræni] [hæd; həd][tu:; tə] [ʌnˈdres] [hɜ:ɹ; həɹ] .
Granny had to undress her .
奶奶 有 到 脱衣服 她 :

奶奶不得不给她脱衣服。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [sku:l] - [ˈtʃɪldrən] [keɪm] ['flɔkiŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
But when the school - children came flocking in the next morning ,
但 什么时候 这 学校 - 孩子们 来了 集群 在 这 下一个 早晨 ,

但第二天早上，当孩子们蜂拥而至时，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪd] [fɔ:ɹ; fəɹ][hɜ:ɹ; həɹ] [wɜ:rk] .
she felt more than repaid for her work .
她 毛毡 更多的 比 已偿还 为了 她 工作 :

她觉得自己的付出得到了丰厚的回报。

[ðə; ðɪ] [ˈɑ:p] [rɪˈzəʊndɪd]
The shop resounded
这 店铺 回荡着

商店里回荡着

[[ˌpi:ˈdʒi:ɹ] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] " [oʊ] [mɪs] , " [ænd; ənd] " [oʊ] [lʊks] , " [ʌv; əv][ðer; ðər] [səɹˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
with the " Oh mys , " and " Oh looks , " of their surprise and delight .
和 这 " 哦 我的 , " 和 " 哦 看起来 , " 的 他们的 惊喜 和 喜 :

他们发出“哦，我的天哪”和“哦，看起来”的惊讶和喜悦之情。

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ðɪ] [ru:m] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈjeləʊ] [ˈfeɪsɪz] .
Indeed , the room seemed full of twinkling yellow faces .
的确 , 这 房间 似乎 满的 的 闪烁 黄色的 面孔 :

房间里似乎真的充满了闪闪发光的黄色面孔。

[laɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [grɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:rwet] .
Lines of them grinned in the doorway .
线条 的 他们 咧嘴一笑 在 这 门口 :

门口站着一排排咧嘴笑着的人。

[ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [smɜ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʃelvz] .
Rows of them smirked from the shelves .
行 的 他们 他冷笑了一声。 从 这 货架 :

一排排的雕像从货架上露出得意的笑容。

[ə; eɪ] [fri:z] , [klooʒ] - [set][æz; əz] [ˈpi:z] [ɪn][ə; eɪ][ˈpa:d] , [ˈgrɪmɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] .
A frieze , close - set as peas in a pod , grimaced from the molding .
一个 饰带 , 关闭 - 放 作为 豌豆 在 一个 荚 , 做了个鬼脸 从 这 模具 .

饰带上密密麻麻地排列着如同豌豆荚中的豌豆, 从模具中挤出的图案显得怪异不堪。

[ðə; ði][ˈdʒɑ:li] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpʌmpkɪn] [dʒæks] , [ðæt] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [meɪd] , [wɜ:r; wər] [ˈpaɪld] [ɪn][ə; eɪ]
The jolly - looking pumpkin jacks , that Arthur had made , were piled in a
这 快乐的 - 寻找 南瓜 杰克 , 那 亚瑟 有 制成 , 是 堆积 在 一个
[ˈpɪrəˌmɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
pyramid in the window .
金字塔 在 这 窗户 .

亚瑟做的那些看起来很滑稽的南瓜灯, 被堆成了金字塔状, 摆放在窗台上。

[ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] — “ [hi:; hi] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][ˈmæn] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,
The biggest of them all — “ he looks just like the man in the moon ,
这 最大 的 他们 全部 — “ 他 看起来 只是 喜欢 这 男人 在 这 月亮 ,
其中最引人注目的是——“他看起来就像月亮上的男人,

” [ˈrəʊzi:] [sed] — [ˈsaɪld] [biˈhɪɡnəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **Rosie said — smiled benignantly at the passers - by from the top of the**
” 罗西 说 — 微笑 仁慈地 在 这 过路人 - 经过 从 这 顶部 的 这
[hi:p] .
heap .
堆 .

罗茜站在人堆顶上, 和蔼地对着路人微笑, 说道: “.....”

[ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevrɪwər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlæntərnz] [wɜ:r; wər] [ɡru:ps] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪpər] [ˈbraʊnɪz] ,
Standing about everywhere among the lanterns were groups of little paper brownies ,
常设 关于 到处 之中 这 灯笼 是 团体 的 小的 纸 布朗尼蛋糕 ,
灯笼丛中到处都站着一群群小小的纸片布朗尼蛋糕。

[ðer; ðər][ˈtaɪni] [ˈhedz] [tɜ:rnd] [ˈʌpwərdz] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
their tiny heads turned upwards as if , in the greatest astonishment , they were
他们的 微小的 头部 转向 向上 作为 如果 , 在 这 最 惊讶 , 他们 是
[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ði:z] [ˈmɑ:nstər] [ˈbi:ɪŋs] .
examining these monster beings .
检查 这些 怪物 生物 .

它们小小的脑袋向上抬起, 仿佛带着极大的惊奇, 正在打量这些怪物。

[ðə; ði][dʒæk] - [oʊ] - - [ˈlæntərnz] [soʊld] [laɪk] [hɑ:t] [keɪks] .
The jack - o ' - lanterns sold like hot cakes .
这 杰克 - o - - 灯笼 卖 喜欢 热的 蛋糕 .
南瓜灯卖得特别好。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbraʊnɪz] , “ [ˈɡræni] , [ju:d] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmɑ:tʃɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈʃelvz] !
As for the brownies , “ Granny , you'd think they were marching off the shelves !
作为 为了 这 布朗尼蛋糕 , “ 奶奶 , 你会 思考 他们 是 行军 离开 这 货架 !
至于布朗尼蛋糕, “奶奶, 您肯定会觉得它们都快被抢购一空了! ”

” [ˈmeɪdə] [sed] .
” **Maida said .**
” 迈达 说 .

“迈达说道。”

[baɪ][dɑ:rk] , [ˌfi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈbreθləsli] [ˈɪntu:][hɜ:; hər] [ˈsɜ:rplʌs] [stɑ:k] .
By dark , she was diving breathlessly into her surplus stock .
经过 黑暗的 , 她 曾是 潜水 气喘吁吁 进入 她 剩余 库存 .
天黑时分, 她已经气喘吁吁地埋头处理多余的库存了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ˌfi:; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ˈevri] [ˈlæntərn] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪs] .
At the first touch of twilight , she lighted every lantern left in the place .
在 这 第一的 触碰 的 暮 , 她 照明 每一个 灯笼 左边 在 这 地方 .
暮色初现之时, 她点亮了屋里剩下的每一盏灯笼。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] ,
Five minutes afterwards ,
五 分钟 然后 ,
五分钟后,
[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði]
a crowd of children had gathered to gaze at the flaming faces in the
一个 人群 的 孩子们 有 聚集 到 目光 在 这 炽盛 面孔 在 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

一群孩子聚集在一起，凝视着窗户里燃烧的面孔。
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [stɔːpt] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
Even the grown-ups stopped to admire the effect .
甚至 这 生长 - UPS 停止 到 钦佩 这 影响 .
就连大人也停下来欣赏这效果。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 225**]
[页 -]
[第225页]

[mɔːr] [ˈkʌstəmərz] [keɪm] [ænd; ənd] [mɔːr] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [huːm] [ˈmeɪdə][hæd; həd] [ˈnevər]
More customers came and more — a great many children whom Maida had never
更多的 顾客 来了 和 更多的 — 一个 伟大的 许多 孩子们 谁 迈达 有 绝不
[siːn] [bɪˈfɔːr] .
seen before .
已见 前 .

顾客越来越多，其中还有很多孩子，梅达以前从未见过他们。
[baɪ][sɪks][əˈklɒk, əu-] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊld] [aʊt] [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [stɔːk] .
By six o'clock , she had sold out her entire stock .
经过 六 点钟 , 她 有 卖 出去 她 全部的 库存 .
到六点钟，她所有的存货都卖光了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrəl] .
When she sat down to dinner that night , she was a very happy little girl .
什么时候 她 卫星 向下 到 晚餐 那 夜晚 , 她 曾是 一个 非常 快乐的 小的 女孩 .
那天晚上她坐下来吃饭时，她是一个非常快乐的小女孩。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [deɪ] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ʃɑːp] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [kənˈtentɪdli] .
“ **This is the best day I've had since I opened the shop ,” she said contentedly** .
“ 这 是 这 最好的 天 我已经 有 自从 我 打开 这 店铺 , ” 她 说 心满意足地 .
“这是我开店以来最开心的一天,”她满意地说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈtaɪəd] , [ðəʊ] .
She was not tired , though .
她 曾是 不是 疲劳的 , 尽管 .
她却并不觉得累。

“ [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][laɪk] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] - [naɪt] .
“ **I feel just like going to a party to - night** .
“ 我 感觉 只是 喜欢 去 到 一个 派对 到 - 夜晚 .
“我感觉今晚就像要去参加派对一样。”

[ˈgræni] , [kæn; kən][aɪ] [wer] [maɪ] [pˈrɪtiɪst] [ˈroʊmən] [sæʃ] ? ”
Granny , can I wear my prettiest Roman sash ? ”
奶奶 , 能 我 穿 我的 最漂亮的 罗马 窗扇 ? ”
奶奶，我可以戴上我最漂亮的罗马腰带吗？

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] - [juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] [læm] , ” [ˈgræni] [sed] , “ [fɔːr; fər] - [tɪz][ðə; ðɪ]
“ **You can wear annyt'ing you want , my lamb , ” Granny said , “ for ' tis the**
“ 你 能 穿 - 你 想 , 我的 羊肉 , ” 奶奶 说 , “ 为了 - 的 这
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“我的宝贝，你想穿什么就穿什么，”奶奶说，“因为这很好，

[ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɔɪld] [juːv] [bɪn] [ðɪs] [deɪ] .
busy little choild you've been this day .
忙碌的 小的 孩子 你已经 到过 这 天 .

你今天真是个忙碌的小家伙。

“ [ˈgræni] [drest] [hɜːr; hər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪdəz] [tʃɔɪs] , [ɪn] [waɪt] .
“ **Granny dressed her according to Maida's choice , in white .**
“ 奶奶 穿着 她 根据 到 迈达的 选择 , 在 白色的 .

“奶奶按照玛伊达的意愿，给她穿上了白色的衣服。”

[ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈsɪmp(ə)l] , [sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [frɑːk] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
A very , simple , soft little frock , it was ,
一个 非常 , 简单的 , 柔软的 小的 连衣裙 , 它 曾是 ,

那是一件非常简单、柔软的小连衣裙。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈtaɪni] [tʌks] [meɪd] [baɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈmeni] [ɪnˈsɜːrjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [faɪn]
with many tiny tucks made by hand and many insertions of a beautiful , fine
和 许多 微小的 褶皱 制成 经过 手 和 许多 插入 的 一个 美丽的 , 美好的
[leɪs] .
lace :
蕾丝 :

有很多手工缝制的小褶裥，并镶嵌了许多精美的蕾丝。

[ˈmeɪdə] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [peɪl] [bluː] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] , [ə; eɪ] [sæʃ]
Maida chose to wear with it pale blue silk stockings and slippers , a sash
迈达 选择 到 穿 和 它 苍白 蓝色的 丝绸 长筒袜 和 拖鞋 , 一个 窗扇

[ʌv; əv] [bluː] ,
of blue ,
的 蓝色的 ,

玛伊达选择搭配浅蓝色丝袜和拖鞋，以及一条蓝色腰带。

[straɪpt] [ɪn] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [vəˈniːjən] [biːdz] .
striped in pink and white , a string of pink Venetian beads .
有条纹的 在 粉色的 和 白色的 , 一个 细绳 的 粉色的 威尼斯 珠子 .

一串粉色威尼斯珠子，粉白相间条纹。

“ [naʊ] , [ˈgræni] , [aɪl] [riːd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] [kɔːl][fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] ,
“ **Now , Granny , I'll read until the children call for me , ” she suggested ,**
“ 现在 , 奶奶 , 患病的 读 直到 这 孩子们 称呼 为了 我 , ” 她 建议 ,

“奶奶，那我就一直读书，直到孩子们叫我为止。”她提议道。

“ [soʊ][aɪ][wəʊnt][ˈrʌmp(ə)l][maɪ] [dres] .
“ **so I won't rumple my dress .**
“ 所以 我 惯于 皱巴巴 我的 裙子 .

“这样我就不会弄皱我的裙子了。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] .
“ **But she was too excited to read .**
“ 但 她 曾是 也 兴奋的 到 读 .

但她太兴奋了，根本没心思读书。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] , [dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
She sat for a long time at the window , just looking out .
她 卫星 为了 一个 长的 时间 在 这 窗户 , 只是 寻找 出去 .

她坐在窗边很久，只是望着窗外。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][dʒæk] - [oʊ] - - [ˈləntərnz] , [ˈlaɪtɪd]
Presently the jack - o ' - lanterns , lighted
目前 这 杰克 - o - 灯笼 , 照明

此刻，南瓜灯都已点亮

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[naʊ] , [brɪˈɡæn][tu:; tə] [meɪk] [blɑ:bz][ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:ri] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
now , began to make blobs of gold in the furry darkness of the street .
现在 , 开始 到 制作 斑点 的 金子 在 这 毛茸茸的 黑暗 的 这 街道 .

现在，在街道毛茸茸的黑暗中，开始形成一团团金子。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [meɪk] [aʊt] [hu:] [held][ðem; ðəm] .
She could not at first make out who held them .
她 可以 不是 在 第一的 制作 出去 WHO 握住 他们 .

她一开始看不清是谁拿着它们。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ˈfaɪəri] , [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈhedz] , [ˈflaɪŋ] , [ˈbɑ:dɪlɪs] , [frʌm; frəm]
It was strange to watch the fiery , grinning heads , flying , bodiless , from
它 曾是 奇怪的 到 手表 这 火热 , 咧嘴笑 头部 , 飞行 , 无形体 , 从

[pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] .
place to place .
地方 到 地方 .

看着那些燃烧着火焰、咧嘴笑着的头颅，没有身体，四处飞行，真是令人感到奇怪。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði] [ˈləntərnz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
But she identified the lanterns in the court by the houses from which they
但 她 已识别 这 灯笼 在 这 法庭 经过 这 房屋 从 哪个 他们

[ɪˈmɜ:rdʒd] .
emerged .
出现 .

但她根据灯笼是从哪栋房子里出来的，认出了庭院里的灯笼。

[ðə; ði] [θri:] [smɔ:l] [wʌnz][ɑ:n][ðə; ði][end][æt; ət][ðə; ði] [left] [ment] [ˈdɪki] [ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [ænd; ənd] [tɪm] .
The three small ones on the end at the left meant Dicky and Molly and Tim .
这 三 小的 一个 在 这 结尾 在 这 左边 意思是 微弱 和 莫莉 和 蒂姆 .

左边尽头的三个小家伙分别代表迪基、莫莉和蒂姆。

[tu:] [bɪɡ] [wʌnz] , [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n] [stɪks] , [keɪm] [frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wei] — [ˈrəʊzi:] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər]
Two big ones , mounted on sticks , came from across the way — Rosie and Arthur
二 大的 一个 , 安装 在 棍子 , 来了 从 穿过 这 方式 — 罗西 和 亚瑟
, [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
, of course .
, 的 课程 .

两只大家伙，架在棍子上，从对面运了过来——当然是罗西和亚瑟啦。

[tu:] , [dʒʌst][əˈlaɪk] , [ˈtrɒtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði] [kla:k] [twinz] .
Two , just alike , trotting side by side betrayed the Clark twins .
二 , 只是 同样 , 小跑 边 经过 边 背叛 这 克拉克 双胞胎 .

两个一模一样的家伙并排跑着，出卖了克拉克双胞胎。

[ə; eɪ][ˈbeɪbi] - [ˈləntərn] , [ˈswɪŋɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] — [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət]
A baby - lantern , swinging close to the ground — that could be nobody but
一个 婴儿 - 灯笼 , 摇摆 关闭 到 这 地面 — 那 可以 是 无人 但
[ˈbetsɪ] .
Betsy .
贝齐 .

一盏婴儿灯笼，在地面附近摇摆——那除了贝茜还能有谁呢？

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [br'gæən][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
The crowd in the Court began to march towards the shop .
这 人群 在 这 法庭 开始 到 行进 向 这 店铺 .
法院里的人群开始向商店方向行进。

[fɔ:r; fər][æən; ən] ['ɪnstənt] , ['meɪdə] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][spɑ:ts][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlər] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
For an instant , Maida watched the spots of brilliant color dancing in her
为了 一个 立即的 , 迈达 观看 这 地点 的 杰出的 颜色 跳舞 在 她
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .

那一瞬间, 梅达注视着那些绚丽的色彩斑点朝她飞舞而来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][kəʊt] , [ænd; ənd] [si:zd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['læntərn] .
Then she slipped into her coat , and seized her own lantern .
然后 她 滑倒了 进入 她 外套 , 和 查获 她 自己的 灯笼 .
然后她穿上外套, 拿起自己的灯笼。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [si:md] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [groʊ'tesk] ['feɪsɪz] , [ɔ:l]
When she came outside , the sidewalk seemed crowded with grotesque faces , all
什么时候 她 来了 外部 , 这 人行道 似乎 挤 和 怪诞 面孔 , 全部
[læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
laughing at her .
笑 在 她 .
当她走到外面时, 人行道上似乎挤满了面目狰狞的人, 都在嘲笑她。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [hæloʊ'i:n] ['pɑ:rti][ɪn][maɪ][laɪf] . " "
Just think , she said , I have never been to a Halloween party in my life . "
" 只是 思考 , " 她 说 , " 我 有 绝不 到过 到 一个 万圣节 派对 在 我的 生活 . " "
"想想看,"她说, "我这辈子从来没参加过万圣节派对。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] , ['meɪdə] , " ['rəʊzi:] [sed] [ɪn][pər'pleksəti] .
You are the queerest thing , Maida , Rosie said in perplexity .
" 你 是 这 最酷儿的 事物 , 迈达 , " 罗西 说 在 困惑 .
"你真是个怪人, 梅达,"罗茜困惑地说。

" [ju:v] [bɪn] [tu:; tə] ['jʊrəp] .
You've been to Europe .
" 你已经 到过 到 欧洲 .
"你去过欧洲。"

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] .
You can talk French and Italian .
你 能 讲话 法语 和 意大利语 .
你会说法语和意大利语。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[ænd; ənd] [jet] , [ju:v] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [hæloʊ'i:n] ['pɑ:rti] .
And yet , you've never been to a Halloween party .
和 然而 , 你已经 绝不 到过 到 一个 万圣节 派对 .
然而, 你却从未参加过万圣节派对。

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [hæŋ] [meɪ] - ['bæskəts] ?
Did you ever hang May - baskets ?
做过 你 曾经 悬挂 可能 - 篮子 ?
你挂过五月花篮吗?

” [ˈmeɪdə] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
” Maida shook her head .
” 迈达 摇晃 她 头 .

玛伊达摇了摇头。

” [juː; jʊ] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [nekst] [meɪ] , ” [ˈrəʊzi:] [ˈprɒfɪsaɪd] [ˈɡliːfəli] .
” You wait until next May , ” Rosie prophesied gleefully .
” 你 等待 直到 下一个 可能 , ” 罗西 预言 兴高采烈地 .

“等到明年五月吧,”罗茜兴高采烈地预言道。

[ðə; ði] [kraʊd] [krɒːst] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈjeləʊ] [ˈfeɪsɪz] ,
The crowd crossed over into the Court Two motionless , yellow faces ,
这 人群 交叉 超过 进入 这 法庭 二 静止不动 , 黄色的 面孔 ,
人群涌入球场, 两张脸色蜡黄, 一动不动。

[ˈɡrɪnɪŋ] [æɪ; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæθrəp] [steps] ,
grinning at them from the Lathrop steps ,
咧嘴笑 在 他们 从 这 拉思罗普 步骤 ,

站在拉思罗普台阶上, 咧嘴笑着看着他们,

[ʃʊd] [ðæt] [ˈlɔːrə] [ænd; ʌnd][ˈhæɹəld][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
showed that Laura and Harold had come out to meet them .
显示 那 劳拉 和 哈罗德 有 来 出去 到 见面 他们 .

这表明劳拉和哈罗德已经出来迎接他们了。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ðeɪ] [broʊk] [ˈɪntuː][æɪ; ən][ɪmˈprɑːmptuː] [geɪm] [ʌv; əv][tæg] [wɪt] [ðə; ði][dʒæk] - [oʊ] - -
On the lawn they broke into an impromptu game of tag which the jack - o ' -
在 这 草地 他们 打破 进入 一个 即兴 游戏 的 标签 哪个 这 杰克 - o - -

[ˈlæntərnz] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] :
lanterns seemed to enjoy as much as the children :
灯笼 似乎 到 享受 作为 很多 作为 这 孩子们 :

在草坪上, 他们即兴玩起了捉迷藏游戏, 南瓜灯们似乎和孩子们一样乐在其中:

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðeɪ] [wɪzd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [ænd; ʌnd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðeɪ]
certainly , they whizzed from place to place as quickly and , certainly , they
当然 , 他们 嗖嗖 从 地方 到 地方 作为 迅速地 和 , 当然 , 他们

[smaɪld] [æz; əz][hɑːrd] .
smiled as hard .
微笑 作为 难的 .

当然, 他们穿梭于各个地方的速度也很快; 当然, 他们的笑容也十分灿烂。

[ðə; ði] [geɪm] [ˈendɪd] , [ðeɪ] [left] [ðer; ðər][ˈlæntərnz][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ʌnd] [ˈtruːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The game ended , they left their lanterns on the piazza and trooped into the
这 游戏 结束 , 他们 左边 他们的 灯笼 在 这 广场 和 成群结队 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

游戏结束了, 他们把灯笼留在广场上, 然后鱼贯而入屋内。

” [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
” We've got to play the first games in the kitchen ,
” 我们已经 得到 到 玩 这 第一的 游戏 在 这 厨房 ,

“我们得先在厨房里玩第一局游戏,

” [ˈlɔːrə] [əˈnaʊnst] [ˈæftər][ðə; ði] [koʊts] [ænd; ʌnd][hæts][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp]
” Laura announced after the coats and hats had come off and Mrs . Lathrop
” 劳拉 宣布 后 这 外套 和 帽子 有 来 离开 和 太太 . 拉思罗普
[hæd; həd] [ˈɡriːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
had greeted them all .
有 问候 他们 全部 .

“劳拉在大家脱下外套和帽子, 拉思罗普太太向他们所有人问好之后宣布道。”

[ˈmeɪdə] [ˈwʌndərd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɑ:rti][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bʌt; bət]
Maida wondered what sort of party it was that was held in the kitchen but
迈达 想知道 什么 种类 的 派对 它 曾是 那 曾是 握住 在 这 厨房 但
[fi:; ji] [æskt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] .
she asked no questions .
她 问 不 问题 .
玛伊达很好奇厨房里正在举行什么派对，但她没有问。

[ɔ:lmʊʊst] [ˈbɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][,kjəriˈɑ:səti] , [fi:; ji] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɔ:ŋ] [laɪn] [ma:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
Almost bursting with curiosity , she joined the long line marching to the back of
几乎 爆发 和 好奇心 , 她 加入 这 长的 线 行军 到 这 后退 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
她几乎被好奇心驱使，加入了向房子后面行进的长队。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [flɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ] [ˈæplz] [ˈflʊtɪŋ] [ɪn]
In the middle of the kitchen floor stood a tub of water with apples floating in
在 这 中间 的 这 厨房 地面 站立 一个 浴缸 的 水 和 苹果 漂浮的 在
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
厨房地板中央放着一个装满水的桶，桶里漂浮着苹果。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

“ [ˈbɑ:bɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈæplz] !
” **Bobbing for apples !**
” 上下摆动 为了 苹果 !
“咬苹果！ ”

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪkˈskleɪmd] .
” **the children exclaimed** .
” 这 孩子们 惊呼 .
孩子们惊呼道。

“ [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [fʌŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
” **Oh , that's the greatest fun of all** .
” 哦 , 那就是 这 最 乐趣 的 全部 .
“哦，那才是最大的乐趣。”

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər][bɑ:b][fɔ:r; fər] [ˈæplz] , [ˈmeɪdə] ? “
Did you ever bob for apples , Maida ? ”
做过 你 曾经 鲍勃 为了 苹果 , 迈达 ? ”
梅达，你玩过咬苹果的游戏吗？

“ [noʊ] . “
” **No** . “
” 不 . “
“不。”

“ [let] [ˈmeɪdə][traɪ][,aɪ ˈti:][fɜ:rst] , [ðen] , “ [ˈbɜ:rə] [sed] .
” **Let Maida try it first , then , “ Laura said** :
” 让 迈达 尝试 它 第一的 , 然后 , “ 劳拉 说 :
“那就先让梅达试试吧,”劳拉说。

“ [ɪts] [ˈveri] [ˈi:zi] , [ˈmeɪdə] , “ [fi:; ji] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] .
” **It's very easy , Maida , “ she went on with twinkling eyes** .
” 它是 非常 简单的 , 迈达 , “ 她 去 在 和 闪烁 眼睛 .
“这很容易，梅达,”她眨着眼睛继续说道。

“ [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; ɪz] [tu:; tə] [ni:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [klæsp] [jɔr; jər] [hændz] [br'haɪnd] [ju:; jʊ] ,
“ **All you have to do is to kneel on the floor , clasp your hands behind you ,**
“ 全部 你 有 到 做 是 到 下跪 在 这 地面 , 搭扣 你的 双手 在后面 你 ,
你只需要跪在地上, 双手背在身后,

[ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæplz] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] [ti:θ] .
and pick out one of the apples with your teeth .
和 挑选 出去 一 的 这 苹果 和 你的 牙齿 .
用牙齿挑出一个苹果。

[ju:l] [i:t] [bi:; bi] [ə'laʊd] [θri:] ['mɪnɪts] . “
You'll each be allowed three minutes .”
你会 每个 是 允许 三 分钟 . “
你们每人有三分钟时间。

“ [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] , [aɪ] [ges] , “ [ˈmeɪdə] [sed] .
“ **Oh , I can get a half a dozen in three minutes , I guess ,**” **Maida said .**
“ 哦 , 我 能 得到 一个 一半 一个 打 在 三 分钟 , 我 猜测 , ” 迈达 说 .
“哦, 我想我三分钟就能弄到半打,”梅达说。

[ˈlɔ:rə] [taɪd] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈeɪprən] [ə'raʊnd] [maɪdəz] [weɪst] [ænd; ənd] [stʊd] , [wa:tʃ] [ɪn] [hænd] .
Laura tied a big apron around Maida's waist and stood , watch in hand .
劳拉 系 一个 大的 围裙 大约 迈达的 腰部 和 站立 , 手表 在 手 .
劳拉给玛伊达系上一条大围裙, 手里拿着手表站了起来。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɡæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʌb] .
The children gathered in a circle about the tub .
这 孩子们 聚集 在 一个 圆圈 关于 这 浴缸 .
孩子们围坐在浴缸旁。

[ˈmeɪdə] [nelt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
Maida knelt on the floor ,
迈达 跪下 在 这 地面 ,
玛伊达跪在地上,

[klɔ:spt] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [br'haɪnd] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] - ['oʊpən] [maʊθ] [fɔ:r; fər]
clasped her hands behind her and reached with a wide - open mouth for
紧握 她 双手 在后面 她 和 达到 和 一个 宽的 - 打开 嘴 为了
[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈæp(ə)l] .
the nearest apple .
这 最近的 苹果 .

她双手背在身后, 张大嘴巴伸向最近的苹果。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] , [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [bɑ:bd] [ə'weɪ] .
But at the first touch of her lips , the apple bobbed away .
但 在 这 第一的 触碰 的 她 嘴唇 , 这 苹果 波波德 离开 .
但就在她嘴唇刚碰到苹果的那一刻, 苹果就弹开了。

[ʃi:; ji] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] .
She reached for another .
她 达到 为了 其他 .
她又去拿了另一个。

[ðæt] [bɑ:bd] [ə'weɪ] , [tu:] .
That bobbed away , too .
那 波波德 离开 , 也 .
它也随之飘走了。

[ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] — [ðeɪ] [ɔ:l] [bɑ:bd] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ri:tʃ] ,
Another and another and another — they all bobbed clean out of her reach ,
其他 和 其他 和 其他 — 他们 全部 波波德 干净的 出去 的 她 抵达 ,
一个接一个, 全都远远地从她够不着的地方浮了出去。

[nɒʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈdelɪkətli] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðəm; ðəm] .
no matter how delicately she touched them .
不 事情 如何 轻柔地 她 感动 他们 :

无论她触摸它们时多么轻柔。

[ðæt] [ˈmeθəd] [wʌz; wəz] [ʌnsəkˈsesfl] .
That method was unsuccessful .
那 方法 曾是 不成功 :

这种方法失败了。

“ [wʌn] [ˈmɪnɪt] , ” [kɔːld] [ˈlɔːrə] .
“ **One minute** , ” **called Laura** .
“ 一 分钟 , ” 称为 劳拉 :

“还有一分钟,”劳拉说道。

[ˈmeɪdə][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈgɪɡlɪŋ] [æt; ət]
Maida could hear the children giggling at
迈达 可以 听到 这 孩子们 咯咯笑 在

梅达能听到孩子们咯咯的笑声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[hɜːr; hər] .
her .
她 :

她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [əˈnʌðər] [skiːm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈvɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [dæbz][æt; ət][ðə; ði] [ˈæplz] .
She tried another scheme , making vicious little dabs at the apples .
她 尝试 其他 方案 , 制作 恶毒 小的 dab 在 这 苹果 :

她又试了另一种方法, 狠狠地在苹果上点了几下。

[hɜːr; hər] [biːdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] - [ˈrɪbən] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kəːlz] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː]
Her beads and her hair - ribbon and one of her long curls dipped into
她 珠子 和 她 头发 - 丝带 和 一 的 她 长的 卷发 浸入 进入

[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .
这 水 :

她的珠子、发带和一缕长卷发浸入水中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈæplz] [ˈspɪnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʌb] .
But she only succeeded in sending the apples spinning across the tub .
但 她 仅有的 成功了 在 发送 这 苹果 旋转 穿过 这 浴缸 :

但她只是把苹果打飞到浴缸另一边。

“ [tuː] [ˈmɪnɪts] ! ” [kɔːld] [ˈlɔːrə] .
“ **Two minutes !** ” **called Laura** .
“ 二 分钟 ! ” 称为 劳拉 :

“还有两分钟!”劳拉喊道。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [get] [ðoʊz] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , ” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dʒɪəd] .
“ **Why don't you get those half a dozen** , ” **the children jeered** .
“ 为什么 不 你 得到 那些 一半 一个 打 , ” 这 孩子们 嘲笑 :

“你为什么不去拿那半打?”孩子们嘲笑道。

“ [juː; jʊ] [nɒʊ] [juː; jʊ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] .
“ **You know you said it was so easy** .
“ 你 知道 你 说 它 曾是 所以 简单的 :

“你知道你说过这很容易。”

” [ˈmeɪdə] [ˈɡɪɡld] [tuː] .
” Maida giggled too .
” 迈达 咯咯地笑 也 .

梅达也咯咯地笑了起来。

[bʌt; bət] [ˈɪnwərdli] ,
But inwardly ,
但 内心 ,

但内心深处，

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [get][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈæplz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪpt] [hɜːr; hər]
she made up her mind that she would get one of those apples if she dipped her
她 制成 向上 她 头脑 那 她 会 得到 一 的 那些 苹果 如果 她 浸入 她
[hoʊl] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʌb] .
whole head into the tub .
所有的 头 进入 这 浴缸 .

她下定决心，如果她把整个头浸入浴缸里，就能得到一个苹果。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
At last a brilliant idea occurred to her .
在 最后的 一个 杰出的 主意 发生 到 她 .

她终于想到了一个绝妙的主意。

[ˈjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡaɪd] ,
Using her chin as a guide ,
使用 她 下巴 作为 一个 指导 ,

她以下巴为支点，

[ʃiː; ʃɪ] [poʊkt] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈroʊzi][ˈæp(ə)][ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] .
she poked a big rosy apple over against the side of the tub .
她 戳 一个 大的 红润 苹果 超过 反对 这 边 的 这 浴缸 .

她把一个又大又红的苹果戳到浴缸边上。

[ˈwedʒɪŋ] [aɪˈtiː][ðer; ðər] [əˈɡenst] [əˈnʌðər] [bɪɡ][ˈæp(ə)] , [ʃiː; ʃɪ][held][aɪˈtiː] [taɪt] .
Wedging it there against another big apple , she held it tight .
楔形 它 那里 反对 其他 大的 苹果 , 她 握住 它 紧的 .

她把苹果楔在另一个大苹果上，紧紧地握着。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɪɡ] [baɪt] [ænd; ənd][əˈroʊz] [əˈmɪdst]
Then she dropped her head a little , gave a sudden big bite and arose amidst
然后 她 掉落 她 头 一个 小的 , 给予 一个 突然 大的 咬 和 出现 在.....之中
[əˈplɔːz] ,
applause ,
掌声 ,

然后她微微低下头，突然猛地咬了一口，在掌声中站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæp(ə)] [sɪˈkjʊr] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
with the apple secure between her teeth .
和 这 苹果 安全的 之间 她 牙齿 .

她嘴里紧紧地叼着苹果。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] .
After that she had the fun of watching the other children .
后 那 她 有 这 乐趣 的 观看 这 其他 孩子们 .

之后，她就乐于观看其他孩子玩耍了。

[ðə; ði][ˈoʊldər][wʌnz] [wɜːr; wər] [əˈdepts] .
The older ones were adepts .
这 老 一个 是 专家 .

年长者都是行家。

[ɪn] [θri:] [ˈmɪnɪts] , [ˈrəʊzi:] [sɪˈkjɔrd] [fɔ:r] , [ˈdɪki] [faɪv][ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [sɪks] .
In three minutes , Rosie secured four , Dicky five and Arthur six .
在 三 分钟 , 罗西 安全 四 , 微弱 五 和 亚瑟 六 .

三分钟内, 罗西得了四分, 迪基得了五分, 亚瑟得了六分。

[ˈrəʊzi:] [dɪd][nɑ:t][get][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪˈmɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]
Rosie did not get a drop of water on her but the boys emerged with
罗西 做过 不是 得到 一个 降低 的 水 在 她 但 这 男孩们 出现 和
[ˈdrɪpɪŋ] [ˈhedz] .
dripping heads .
滴落 头部 .

罗西身上一滴水都没沾到, 但男孩们出来时头上却湿漉漉的。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)]
The little
这 小的

小

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [fʌn] .
children were not very successful but they were more fun .
孩子们 是 不是 非常 成功的 但 他们 是 更多的 乐趣 .

孩子们虽然不太成功, 但他们更有趣。

[ˈmɑ:li] [ˈswɑ:ləʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈwɔ:tər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpætɪd] [ɑ:n]
Molly swallowed so much water that she choked and had to be patted on
莫莉 吞咽 所以 很多 水 那 她 窒息 和 有 到 是 轻拍 在
[ðə; ðɪ] [bæk] .
the back .
这 后退 .

莫莉吞下了太多水, 结果呛到了, 不得不拍拍她的背才缓过来。

[ˈbetsɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [snæps][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] , [ˈroʊzbʌd] [maʊθ] ,
Betsy after a few snaps of her little , rosebud mouth ,
贝齐 后 一个 很少 快照 的 她 小的 , 玫瑰花蕾 嘴 ,

贝齐拍了几张她那小巧玲珑、像玫瑰花蕾一样的嘴巴的照片后,

[si:zd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈæplz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mli]
seized one of the apples with her hand , sat down on the floor and calmly
查获 一 的 这 苹果 和 她 手 , 卫星 向下 在 这 地面 和 平静地
[eɪt] [aɪ ˈti:] .
ate it .
吃 它 .

她拿起一个苹果, 坐在地上, 平静地把它吃了起来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈklaɪmæks][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [wen] [tɪm] [dɔɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [lɜ:tʃ] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [fel]
But the climax was reached when Tim Doyle suddenly lurched forward and fell
但 这 高潮 曾是 达到 什么时候 蒂姆 多伊尔 突然 踉跄了一下 向前 和 跌倒
[ˈhedlɔ:ŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [tʌb] .
headlong into the tub .
一头扎 进入 这 浴缸 .

但高潮出现在蒂姆·道尔突然向前一扑, 一头栽进浴缸的时候。

" [aɪ] [nu:] [ˈhi:d] [fɔ:l] [ɪn] , " [ˈmɑ:li] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .
" **I knew he'd fall in , "** **Molly said in a matter - of - fact voice .**
" 我 知道 他会 落下 在 , " 莫莉 说 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 .

“我就知道他会掉进去,”莫莉用一种平静的语气说道。

“ [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:lz] [ˈɪntu:] .
“ He always falls into everything .
“ 他 总是 瀑布 进入 一切 .

他总是会陷入各种困境。

[aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ][draɪ][set][ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I brought a dry set of clothes for him .
我 带来 一个 干燥 放 的 衣服 为了 他 .

我给他带了一套干爽的衣服。

[kʌm] , [tɪm] !
Come , Tim !
来 , 蒂姆 !

来吧，蒂姆！

“ [æt; ət] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] , [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈri:kt] .
“ At this announcement , everybody shrieked .
“ 在 这 公告 , 大家 尖叫 .

“听到这个消息，大家都尖叫起来。”

[ˈmɑ:li] [ˈdɪsəˈpɪəd] [wɪð; wɪθ] [tɪm] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈlɒrəz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
Molly disappeared with Tim in the direction of Laura's bedroom .
莫莉 消失 和 蒂姆 在 这 方向 的 劳拉的 卧室 .

莫莉和蒂姆朝着劳拉的卧室方向消失了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əˈpiəd] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [tɪm] [hæd; həd][ə; eɪ][draɪ][su:t][ɑ:n] .
When she reappeared , sure enough , Tim had a dry suit on .
什么时候 她 再次出现 , 当然 足够的 , 蒂姆 有 一个 干燥 套装 在 .

当她再次出现时，果然，蒂姆穿着干式潜水服。

[nekst] [ˈlɔ:rə] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][sɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈteɪbl] .
Next Laura ordered them to sit about the kitchen - table .
下一个 劳拉 订购 他们 到 坐 关于 这 厨房 - 桌子 .

接下来，劳拉命令他们围坐在厨房的桌子旁。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [i:tʃ] [tʃaɪld][æn; ən][ˈæp(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [per] [ðə; ðɪ] [ˈæp(ə)]
She gave each child an apple and a knife and directed him to pare the
她 给予 每个 孩子 一个 苹果 和 一个 刀 和 指导 他 到 削减 这
[ˈæp(ə)] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [pi:l] .
apple without breaking the peel .
苹果 没有 打破 这 果皮 .

她给每个孩子一个苹果和一把刀，并指示他们削苹果皮，但不要弄破皮。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˈi:zi] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [traɪ][aɪ ˈti:] .
If you think that is an easy thing to do , try it .
如果 你 思考 那 是 一个 简单的 事物 到 做 , 尝试 它 .

如果你觉得这很容易做到，那就试试看。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈmeɪdə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [wʊd] [əˈkɑ:mplɪʃ] [aɪ ˈti:] .
It seemed to Maida that she never would accomplish it .
它 似乎 到 迈达 那 她 绝不 会 完成 它 .

梅达觉得她永远也无法实现这个目标。

[ʃi:; ʃɪ] [spɔɪld] [θri:] [ˈæplz] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][səkˈsi:dəd; səkˈsi:dɪd] .
She spoiled three apples before she succeeded .
她 被宠坏了 三 苹果 前 她 成功了 .

她弄坏了三个苹果才成功。

“ [naʊ] [teɪk] [ʃʊr; jər][ˈæp(ə)l] - [ˈperɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:rm]
“ Now take your apple - paring and form
“ 现在 拿 你的 苹果 - 削皮 和 形式

现在拿出你的苹果削皮器和模具

[ɪn] [laɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [flɔːr] , " [ˈbɪrə] [kəˈmɑːndɪd] .
in line across the kitchen - floor , " Laura commanded .
在 线 穿过 这 厨房 - 地面 , " 劳拉 命令 .

“排成一队，横穿厨房地板，”劳拉命令道。

[ðə; ði] [flɔːk] [ˈskæmpəd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; həɹ] .
The flock scampered to obey her .
这 群 四处逃窜 到 服从 她 .

羊群争先恐后地听从她的指示。

" [naʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] - [θriː] ! -
" Now when I say ' Three ! '
" 现在 什么时候 我 说 - 三 ! -

“现在我说‘三！’

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" she continued ,
" 她 持续 ,

她继续说道：“

" [θroʊ] [ðə; ði] [ˈperɪŋz] [bæk] [ˈoʊvər][jɔːr; jər] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" throw the parings back over your shoulder to the floor .
" 扔 这 配对 后退 超过 你的 肩膀 到 这 地面 .

“把削下来的食材扔过肩头，扔到地上。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈperɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈletər] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈnɪl(ə)] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbənd] [ɔːr]
If the paring makes a letter , it will be the initial of your future husband or
如果 这 削皮 制作 一个 信 , 它 将要 是 这 最初的 的 你的 未来 丈夫 或者
[waɪf] .
wife .
妻子 .

如果配对后组成一个字母，那将是你未来丈夫或妻子的姓名首字母。

[wʌn] !
One !
— !

—!

[tuː] ! [θriː] !
Two ! THREE !
二 ! 三 !

二! 三!

" [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈæp(ə)] - [ˈperɪŋz] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" A dozen apple - parings flew to the floor .
" 一个 打 苹果 - 配对 飞翔 到 这 地面 .

“十几片苹果皮掉到了地上。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈreɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .
Everybody raced across the room to examine the results .
大家 比赛 穿过 这 房间 到 检查 这 结果 .

大家纷纷跑过房间去查看结果。

" [maɪn] [ɪz][biː] , " [ˈdɪki] [sed] .
" Mine is B , " Dicky said .
" 矿 是 B , " 微弱 说 .

“我的答案是B，”迪基说。

“ [ænd; ənd] [ˈmaɪnz] [æən; ən][oʊ] , ” [ˈrəʊzi:] [dɪˈklerd] , “ [æz; əz][pleɪn][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] .
“ **And mine's an O , ” Rosie declared , “ as plain as anything .**
“ 和 我的 一个 哦 , “ 罗西 声明 , “ 作为 清楚的 作为 任何事物 .
“而我的名字是 O,”罗西宣称,“这再清楚不过了。”

[wɒts] [jɔ:rz] , [ˈmeɪdə] ? “
What's yours , Maida ? “
是什么 你的 , 迈达 ? “
你的呢, 梅达?

“ [ɪts] [æən; ən][eks] , ” [ˈmeɪdə] [ˈænsər] [ɪn] [ɡreɪt] [pərˈpleksəti] .
“ **It's an X , ” Maida answered in great perplexity .**
“ 它是 一个 X , “ 迈达 回答 在 伟大的 困惑 .
“是个X,”梅达困惑地回答道。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈeni] [neɪmz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][eks] [ɪkˈsept] [ˈzenəfən; -fɒn]
“ **I don't believe that there are any names beginning with X except Xenophon**
“ 我 不 相信 那 那里 是 任何 姓名 开始 和 X 除了 色诺芬
[ænd; ənd][ˈzɜ:ksi:z] . “
and Xerxes . “
和 薛西斯 . “
“除了色诺芬和薛西斯之外, 我不认为还有任何以X开头的名字。”

“ [wel] , [ˈmaɪnz] [æz; əz][bæd] , ” [ˈlɔ:rə] [læft] , “ [ɪts] [ə; eɪ][zi:] .
“ **Well , mine's as bad , ” Laura laughed , “ it's a Z .**
“ 出色地 , 我的 作为 坏的 , “ 劳拉 笑了 , “ 它是 一个 Z .
“嗯, 我的也一样糟糕,”劳拉笑着说,“我的名字是 Z。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [bi:; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈzɪroʊ] . “
I guess I'll be Mrs . Zero . “
我 猜测 患病的 是 太太 . 零 . “
看来我只能叫零夫人了。

“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , ” [ˈɑ:rθər] [læft] , “ [ˈmaɪnz] [æən; ən] & — [aɪ][kɑ:nt] [ˈmæri] [ˈenɪbɑ:di] [neɪmd] —
“ **That's nothing , ” Arthur laughed , “ mine's an & — I can't marry anybody named —**
“ 那就是 没有什么 , “ 亚瑟 笑了 , “ 我的 一个 & — 我 不能 结婚 任何人 命名 —
— - [ænd; ənd] . - “
— ' and . ' —
— - 和 . - “
“那算什么,”亚瑟笑着说,“我的名字是‘&’——我不能娶一个名字叫‘and’的人。”

“ [wel] , [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [səkˈsesf(ə)l] , ” [ˈlɔ:rə] [sed] ,
“ **Well , if that isn't successful , ” Laura said ,**
“ 出色地 , 如果 那 不是 成功的 , “ 劳拉 说 ,
“好吧, 如果那样做不成功的话,”劳拉说,

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [wei] [ʌ; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [hu:] [jɜr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɔ:r] [ˈwaɪfs] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .
“ **there's another way of finding out who your husband or wife's going to be .**
“ 有 其他 方式 的 寻找 出去 WHO 你的 丈夫 或者 妻子的 去 到 是 .
“还有另一种方法可以知道你的丈夫或妻子是谁。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [ˈselər] - [ˈsterz] [ˈbækwərdz]
You must walk down the cellar - stairs backwards
你 必须 走 向下 这 地窖 - 楼梯 向后
你必须倒着走下地窖的楼梯。

梅达的小商店(Maida's Little Shop)

第10/12页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkændl(ə)][ɪn][wʌn][ˈhænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ˈmɪrər [ɪn][ðə; ði] ˈʌðər] .
“ **with a candle in one hand and a mirror in the other** .
和 一个 蜡烛 在 一 手 和 一个 镜子 在 这 其他 .
一手拿着蜡烛，一手拿着镜子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ˈmɪrər [ɔːl][ðə; ði] [taɪm][ænd; ənd] ,
“ **You must look in the mirror all the time and** ,
你 必须 看 在 这 镜子 全部 这 时间 和 ,
你必须时时刻刻照镜子，

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [rɪˈflektɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
“ **when you get to the foot of the stairs , you will see , reflected in it** ,
什么时候 你 得到 到 这 脚 的 这 楼梯 , 你 将要 看 , 反映 在 它 ,
当你走到楼梯脚下时，你会看到，倒映在楼梯上，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ˈhʌzbənd [ɔːr][waɪf] .
“ **the face of your husband or wife** .
这 脸 的 你的 丈夫 或者 妻子 .
你丈夫或妻子的脸。”

“ [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] [bʌt; bət][ðə; ði][bɪɡ] [wʌnz][wɜːr; wər][waɪld][tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] .
“ **This did not interest the little children but the big ones were wild to try it** .
” 这 做过 不是 兴趣 这 小的 孩子们 但 这 大的 一个 是 荒野 到 尝试 它 .
“小孩子们对此不感兴趣，但大孩子们却很想尝试。”

“ [ˈɡreɪʃəs] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [saʊnd] [ˈskəri] ?
“ **Gracious , doesn't it sound scary ?**
” 亲切 , 不 它 声音 可怕的 ?
“我的天，听起来是不是很可怕？ ”

“ [ˈrəʊziː] [sed] , [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] .
“ **Rosie said , her great eyes snapping** .
” 罗西 说 , 她 伟大的 眼睛 啪啪 .
“罗茜说着，她那双大眼睛炯炯有神。”

“ [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ðætʃs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈspuːki] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmeɪdə] ?
“ **I love a game that's kind of spooky , don't you , Maida ?**
” 我 爱 一个 游戏 那就是 种类 的 幽灵般的 , 不 你 , 迈达 ?
“我喜欢有点恐怖的游戏，你不喜欢吗，梅达？ ”

“ [ˈmeɪdə] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
“ **Maida did not answer** .
” 迈达 做过 不是 回答 .
迈达没有回答。

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈhæərəld] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsniːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈveri] [ˈkwaiətli][frʌm; frəm]
“ **She was watching Harold who was sneaking out of the room very quietly from**
她 曾是 观看 哈罗德 WHO 曾是 鬼鬼祟祟 出去 的 这 房间 非常 悄悄 从
[ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] .
“ **a door at the side** .
一个 门 在 这 边 .
她看着哈罗德悄悄地从房间侧面的门溜了出去。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [ˈrəʊziː] , “ [ˈbɜːrə] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][fɜːrst] .
“ **All right , then , Rosie , “ Laura caught her up , “ you can go first** .
” 全部 正确的 , 然后 , 罗西 , “ 劳拉 捕捉 她 向上 , “ 你 能 去 第一的 .
“好吧，罗茜，”劳拉追上她，“你可以先来。”

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔ:l] [ˈkraʊdɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈselər] .
” **The children all crowded over to the door leading to the cellar** .
” 这 孩子们 全部 挤 超过 到 这 门 领导 到 这 地窖 .
孩子们都挤到通往地窖的门前。

[ðə; ði] [ˈsterz] [wɜ:r; wər][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [pɪtʃ] .
The stairs were as dark as pitch .
这 楼梯 是 作为 黑暗的 作为 沥青 .
楼梯漆黑一片。

[ˈrəʊzi:] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ðæt] [ˈbɔ:rə] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈslɪpt]
Rosie took the mirror and the candle that Laura handed her and slipped
罗西 采取 这 镜子 和 这 蜡烛 那 劳拉 递交 她 和 滑倒了
[θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
through the opening .
通过 这 开幕 .
罗茜接过劳拉递给她的镜子和蜡烛，从缝隙里溜了出去。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:diəns] [ˈlɪsnd] [ˈbreθləs] .
The little audience listened breathless .
这 小的 观众 听着 喘不过气 .
小群听众屏息凝神地听着。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ˈrəʊzi:] [ˈstʌmb(ə)l] [ˈɔ:kwədli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterz] , [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
They heard Rosie stumble awkwardly down the stairs , heard her pause at the foot
他们 听到 罗西 绊倒 尴尬地 向下 这 楼梯 , 听到 她 暂停 在 这 脚
.
.
.
他们听到罗茜笨拙地跌跌撞撞地走下楼梯，听到她在楼梯脚下停了下来。

[ˈnekst] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [æz; əz] [tens] [əˈbʌv] [æz; əz] [bɪˈloʊ]
Next came a moment of silence , of waiting as tense above as below .
下一个 来了 一个 片刻 的 沉默 , 的 等待 作为 紧张 多于 作为 以下 .
接下来是一阵沉默，上下都屏息凝神，紧张地等待着。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈroʊzi:z] [ˈdʒɑ:li] [ˈlæftər] .
Then came a burst of Rosie's jolly laughter .
然后 来了 一个 爆裂 的 罗茜的 快乐的 笑声 .
随后，罗茜爆发出一阵爽朗的笑声。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 233**]
[页 -]
[第233页]

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [laɪk] [ˈroʊzɪz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk] [stɑ:rz] .
She came running up to them , her cheeks like roses , her eyes like stars .
她 来了 跑步 向上 到 他们 , 她 脸颊 喜欢 玫瑰 , 她 眼睛 喜欢 明星 .
她跑向他们，脸颊红扑扑的，眼睛闪闪发光。

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
They crowded around her .
他们 挤 大约 她 .
他们围住了她。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ? ”
” **What did you see ?** ”
” 什么 做过 你 看 ? ”
你看到了什么？

“ [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ? ” [ðeɪ] ['klæməd] .
“ **Tell us about it ?** ” **they clamored** .
“ 告诉 我们 关于 它 ? ” 他们 喧闹 .

“快给我们讲讲！”他们嚷道。

[ˈrəʊzi:] [ʃɒk] [hɜ: r; hər] [hed] .
Rosie shook her head .
罗西 摇晃 她 头 .

罗茜摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] ,
“ **No , no , no ,** ” **she maintained** ,
“ 不 , 不 , 不 , ” 她 维持 .

“不，不，不，”她坚持道。

[aɪm][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ʌn'tɪl] [ju:v] [bɪn] [daʊn] [jɔ:r'self] .
“ **I'm not going to tell you what I saw until you've been down yourself** .
“ 我是 不是 去 到 告诉 你 什么 我 锯 直到 你已经 到过 向下 你自己 .

“在你亲身经历过之前，我不会告诉你我看到了什么。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:rθəz] [tɜ:rn][nekst] .
“ **It was Arthur's turn next** .
“ 它 曾是 亚瑟的 转动 下一个 .

接下来轮到亚瑟了。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [ə'gen] .
They listened again .
他们 听着 再次 .

他们又听了一遍。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ˈɔ:kwərd] ['stʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ə; eɪ]
The same thing happened — awkward stumbling down the stairs , a pause , then a
这 相同的 事物 发生 — 尴尬的 踉跄 向下 这 楼梯 , 一个 暂停 , 然后 一个
[rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] .
roar of laughter .
吼 的 笑声 .

同样的事情再次发生——笨拙地跌跌撞撞地走下楼梯，停顿片刻，然后爆发出一阵哄堂大笑。

“ [oʊ] [wʌt] [dɪd][ju:; jə] [si:] ?
“ **Oh what did you see ?**
“ 哦 什么 做过 你 看 ?

“哦，你看到了什么？”

“ [ðeɪ] [ɪm'plɔ:d] [wen] [hi:; hi] [ˌri:ə'piəd] .
“ **they implored when he reappeared** .
“ 他们 恳求 什么时候 他 再次出现 .

“当他再次出现时，他们恳求道。”

“ [traɪ][,aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] !
“ **Try it yourself !**
“ 尝试 它 你自己 !

“自己试试吧！”

“ [hi:; hi] [əd'vaɪzd] .
“ **he advised** .
“ 他 建议 .

他建议道。

“ [aɪm][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] .
“ **I'm not going to tell** .
“ 我是 不是 去 到 告诉 .

“我不会说的。”

" [ˈdɪki] [went] [nekst] .
" **Dicky went next** .
" 微弱 去 下一个 .

“迪基是下一个。”

[əˈgen] [ðei] [ɔ:l] [ˈlisnd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [mɪˈstɪriəs] [ˈdu:ɪŋz] .
Again they all listened and to the same mysterious doings .
再次 他们 全部 听着 和 到 这 相同的 神秘 行为 .

他们再次全都听了，听到的都是同样的神秘事件。

[ˈdɪki] [keɪm] [bæk] [ˈsmɑɪlɪŋ] [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz]
Dicky came back smiling but , like the others , he refused to describe his
微弱 来了 后退 微笑 但 , 喜欢 这 其他的 , 他 拒绝 到 描述 他的
[ɪksˈpiəriənsɪz] .
experiences .
经历 .

迪基回来时面带微笑，但和其他人一样，他拒绝描述自己的经历。

[naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [maɪdəz] [tɜ:rn] .
Now it was Maida's turn .
现在 它 曾是 迈达的 转动 .

现在轮到梅达了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪrər] [frʌm; frəm] [ˈdɪki] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
She took the candle and the mirror from Dicky and plunged into the
她 采取 这 蜡烛 和 这 镜子 从 微弱 和 暴跌 进入 这
[ˈʃɪvəri] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
shivery darkness of the stairs .
发抖 黑暗 的 这 楼梯 .

她从迪基手中接过蜡烛和镜子，一头扎进了阴冷黑暗的楼梯里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ˈbækwərdz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv]
It was doubly difficult for her to go down backwards because of
它 曾是 双倍 难的 为了 她 到 去 向下 向后 因为 的
[hɜ:; hər] [ˈleɪmənəs] .
her lameness .
她 跛行 .

由于她腿脚不便，向后下山对她来说更加困难。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ænd; ənd]
But she finally arrived at the bottom and

但她最终还是到达了谷底，

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[stʊd] [ðer; ðər] [ɪkˈspektəntli] .
stood there expectantly .
站立 那里 满怀期待地 .

满怀期待地站在那里。

[aɪ ˈti:] [si:mɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] .
It seemed a long time before anything happened .
它 似乎 一个 长的 时间 前 任何事物 发生 .

似乎过了很久才发生什么事。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [stɜ:; r] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:; hər] .
Suddenly , she felt something stir back of her .
突然 , 她 毛毡 某物 搅拌 后退 的 她 .

突然，她感到背部有什么东西动了一下。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] [wɪt]
A lighted jack - o ' - lantern came from between the folds of a curtain which
一个 照明 杰克 - o - - 灯笼 来了 从 之间 这 折叠 的 一个 窗帘 哪个
[hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
hung from the ceiling .
悬挂 从 这 天花板 .

一盏点亮的南瓜灯从悬挂在天花板上的窗帘褶皱间探了出来。

[aɪ 'ti:] [grɪnd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ˈfoʊldər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
It grinned over her shoulder at her face in the mirror .
它 咧嘴一笑 超过 她 肩膀 在 她 脸 在 这 镜子 .
它越过她的肩膀，对着镜子里的她咧嘴一笑。

[ˈmeɪdə] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈri:k] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ænd] ['skræmbld] [ˌʌp'sterz] .
Maida burst into a shriek of laughter and scrambled upstairs .
迈达 爆裂 进入 一个 尖叫 的 笑声 和 打乱 楼上 .
玛伊达突然发出尖叫般的笑声，慌忙跑上楼去。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I'm going to marry a jack - o ' - lantern , " she said .**
" 我是 去 到 结婚 一个 杰克 - o - - 灯笼 , " 她 说 .
“我要嫁给一个南瓜灯,”她说。

" [maɪ] ['neɪmz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . [dʒæk] ['pʌmpkɪn] . "
" **My name's going to be Mrs . Jack Pumpkin . "**
" 我的 名字 去 到 是 太太 . 杰克 南瓜 . "
“我的名字就叫杰克南瓜太太。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['lbrəz] ['seɪlər] - [dɑ:l] , " ['rəuzi:] [kən'fest] .
" **I'm going to marry Laura's sailor - doll , " Rosie confessed .**
" 我是 去 到 结婚 劳拉的 水手 - 玩具娃娃 , " 罗西 坦白 .
“我要嫁给劳拉的水手玩偶,”罗茜坦白道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . ['jæŋki] ['du:d(ə)l] . "
" **My name is Mrs . Yankee Doodle . "**
" 我的 姓名 是 太太 . 扬基 涂鸦 . "
“我的名字叫扬基·杜德尔太太。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['lbrəz] [bɪg] [dɑ:l] , ['kwi:ni] , " ['ɑ:rθər] [əd'mɪtɪd] .
" **I'm going to marry Laura's big doll , Queenie , " Arthur admitted .**
" 我是 去 到 结婚 劳拉的 大的 玩具娃娃 , 奎妮 , " 亚瑟 承认 .
“我要娶劳拉的大洋娃娃奎妮,”亚瑟坦白道。

" [ænd; ænd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['hɛrəldz] ['tedi] - [ber] , " ['dɪki] [sed] .
" **And I'm going to marry Harold's Teddy - bear , " Dicky said .**
" 和 我是 去 到 结婚 哈罗德的 泰迪 - 熊 , " 微弱 说 .
“我要嫁给哈罗德的泰迪熊,”迪基说。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [blu:] [soʊp] - ['bʌblz] [ænd; ænd] ['roustɪd] ['æplz] [ænd; ænd] [ˈtʃes,nʌt] ,
After that they blew soap - bubbles and roasted apples and chestnuts ,
后 那 他们 吹 肥皂 - 气泡 和 烤 苹果 和 栗子 ,
之后，他们吹肥皂泡，烤苹果和栗子。

[pɔ:pt] [kɔ:rn][ænd; ænd] [pʊld] ['kændi][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pleɪru:m,'pleɪrəm] .
popped corn and pulled candy at the great fireplace in the playroom .
爆裂 玉米 和 拉 糖果 在 这 伟大的 壁炉 在 这 游戏室 .
在游戏室的大壁炉旁，人们一边吃爆米花一边拉糖果。

[ænd; ænd][æt; ət] [maɪdəz] [rɪ'kwɛst] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] , ['b:rə] [dɑ:nst] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
And at Maida's request , just before they left , Laura danced for them .
和 在 迈达的 要求 , 只是 前 他们 左边 , 劳拉 跳舞 为了 他们 .
应梅达的要求，在他们离开之前，劳拉为他们跳了一支舞。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [em 'iː] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [maɪ] ['kɑːstʊːm] , ['meɪdə] ?
“ Will you help me to get on my costume , Maida ?
“ 将要 你 帮助 我 到 得到 在 我的 戏服 , 迈达 ?
“ 梅达, 你能帮我穿上戏服吗? ”

“ ['bɔːrə] [æskt] .
“ Laura asked .
“ 劳拉 问 .

劳拉问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ ['meɪdə] [sed] , ['wʌndəɪŋ] .
“ Of course , “ Maida said , wondering .
“ 的 课程 , “ 迈达 说 , 好奇 .

“当然,”梅达疑惑地说道。

“ [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , ['meɪdə] ,
“ I asked you to come down here , Maida ,
“ 我 问 你 到 来 向下 这里 , 迈达 ,

“我叫你下来, 迈达,

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [Pg 235]
“ [页 -]

“[第 235 页]

['bɔːrə] [sed] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
Laura said when the two little girls were alone ,
劳拉 说 什么时候 这 二 小的 女孩们 是 独自的 ,

劳拉说, 当两个小女孩单独相处时,

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ]
“ because I wanted to tell you that I am sorry for the way I treated you
“ 因为 我 通缉 到 告诉 你 那 我 是 对不起 为了 这 方式 我 治疗 你
[dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [gɑːt] [dɪf'θɪriə, dɪp'θɪriə] .
just before I got diphtheria .
只是 前 我 得到 白喉 .

“因为我想告诉你, 对于我得白喉之前对待你的方式, 我感到很抱歉。”

[aɪ] [təʊld] [maɪ] ['mʌðər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [sed] [aɪ] [dɪd] [ðəʊz] [θɪŋz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz]
I told my mother about it and she said I did those things because I was
我 讲述 我的 母亲 关于 它 和 她 说 我 做过 那些 事物 因为 我 曾是
['kʌmɪŋ] [daʊn] [sɪk] .
coming down sick .
未来 向下 生病的 .

我把这件事告诉了我妈妈, 她说我做那些事是因为我快要生病了。

[ʃiː; ji] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['fretɪ] [ænd; ənd] [krɔːs] [wen] [ðeə(r)] [nɑːt] [wel] .
She said that people are always fretty and cross when they're not well .
她 说 那 人们 是 总是 烦躁 和 叉 什么时候 它们是 不是 出色地 .

她说, 人们身体不舒服的时候总是烦躁易怒。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] .
But I don't think it was all that .
但 我 不 思考 它 曾是 全部 那 .

但我认为事情并没有那么糟糕。

[aɪ] [ges] [aɪ] [dɪd] [aɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrəs] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsə'griːəb(ə)l] .
I guess I did it on purpose just to be disagreeable .
我 猜测 我 做过 它 在 目的 只是 到 是 令人不快的 .

我猜我是故意这么做的, 就是为了惹人不高兴。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][ɪk'skju:s][em 'i:] . "

But I hope you will excuse me . "
但 我 希望 你 将要 原谅 我 . "

但我希望您能原谅我。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , ['lɔ:rə] , " ['meɪdə] [sed] ['hɑ:rtɪli] .

" Of course I will , Laura , " Maida said heartily .
" 的 课程 我 将要 , 劳拉 , " 迈达 说 衷心地 .

“我当然会，劳拉，”梅达热情地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər]['ɡoʊɪŋ][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" And I hope you will forgive me for going so long without speaking to you .
" 和 我 希望 你 将要 原谅 我 为了 去 所以 长的 没有 请讲 到 你 .

“我希望你能原谅我这么久没有和你说话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [aɪ] [hɜ:rd] , " [ʃiː; ʃɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , " [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['endɪd]

But you see I heard , " she stopped and hesitated , " things , " she ended
但 你 看 我 听到 , " 她 停止 和 犹豫了一下 , " 事物 , " 她 结束

lamely .
跛行 .

但是你知道，我听说了，”她停顿了一下，犹豫了一下，“一些事，”她无力地结束了发言。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜ:rd] .

" Oh , I know what you heard .
" 哦 , 我 知道 什么 你 听到 .

“哦，我知道你听到了什么。”

[aɪ] [sed] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʌbljuː] . [em] . [en] . [ti:] . - [es][soʊ] [ðæt] [ðeid] [get]

I said those things about you to the W . M . N . T . ' s so that they'd get
我 说 那些 事物 关于 你 到 这 W . M . N . T . - s 所以 那 他们会 得到

[bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

back to you .
后退 到 你 .

我把那些关于你的事告诉了美国女足国家队，就是为了让她们联系你。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə][hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] .

I wanted to hurt your feelings .
我 通缉 到 伤害 你的 情怀 .

我想伤害你的感情。

" ['lɔ:rə] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] [stɑ:pt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

" Laura in her turn stopped and hesitated for an instant .
" 劳拉 在 她 转动 停止 和 犹豫了一下 为了 一个 立即的 .

劳拉也停了下来，犹豫了片刻。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , " [ʃiː; ʃɪ] ['faɪnəli] [kən'fest] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst] .

" I was jealous , " she finally confessed in a burst .
" 我 曾是 嫉妒的 , " 她 最后 坦白 在 一个 爆裂 .

“我当时很嫉妒，”她终于爆发，坦白道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðɪs] , ['meɪdə] .

" But I want you to understand this , Maida .
" 但 我 想 你 到 理解 这 , 迈达 .

但我希望你能明白这一点，梅达。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ðoʊz] ['hɔ:rɪd] [θɪŋz] [maɪ'self] .

I didn't believe those horrid things myself .
我 没有 相信 那些 可怕的 事物 我 .

我本人并不相信那些可怕的事情。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈsaɪd] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [laɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv]
I always have a feeling inside when people are telling lies and I didn't have
我 总是 有 一个 感觉 里面 什么时候 人们 是 讲述 谎言 和 我 没有 有
[ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] .
that feeling when you were talking to me .
那 感觉 什么时候 你 是 说 到 我 .
我总能感觉到别人在说谎，但你跟我说话的时候我没有这种感觉。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ]
I knew you were telling the
我 知道 你 是 讲述 这
我知道你在告诉

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]
[第236页]

[truːθ] .
truth .
真相 .
真相。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [wel] ,
And all the time while I was getting well ,
和 全部 这 时间 尽管 我 曾是 获得 出色地 ,
在我康复期间，

[aɪ] [felt] [soʊ] [ˈdredfəli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] [ənˈles] [aɪ]
I felt so dreadfully about it that I knew I never would be happy again unless I
我 毛毡 所以 极其糟糕 关于 它 那 我 知道 我 绝不 会 是 快乐的 再次 除非 我
[təʊld] [juː; jʊ] [soʊ] . "
told you so . "
讲述 你 所以 . "
我为此感到非常痛苦，我知道除非我告诉你，否则我永远不会再快乐起来。

" [aɪ] [dɪd] [fiːl] [bæd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [θɪŋz] , " ['meɪdə] [sed] ,
" **I did feel bad when I heard those things , " Maida said ,**
" 我 做过 感觉 坏的 什么时候 我 听到 那些 事物 , " 迈达 说 ,
"听到那些事，我确实很难过,"梅达说。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fərˈɡɔːt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wen] [ˈrəʊziː] [təʊld] [em ˈiː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] .
" **but of course I forgot about them when Rosie told me you were ill .**
" 但 的 课程 我 忘了 关于 他们 什么时候 罗茜 讲述 我 你 是 患病的 .
"但是，当罗茜告诉我你生病的时候，我当然就把他们忘了。"

[lets] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
Let's forget all about it again .
我们来吧 忘记 全部 关于 它 再次 .
我们还是把这件事忘了吧。

" [bʌt; bət] ['meɪdə] [təʊld] [ðə; ðɪ] ['dʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
" **But Maida told the W . M . N . T . ' s something of her talk with**
" 但 迈达 讲述 这 W . M . N . T . - s 某物 的 她 讲话 和
['lɔːrə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnviˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] ['lɔːrə] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] [klʌb] .
Laura and the result was an invitation to Laura to join the club .
劳拉 和 这 结果 曾是 一个 邀请 到 劳拉 到 加入 这 俱乐部 .
"但迈达向女足国家队透露了她与劳拉的谈话内容，结果是劳拉受邀加入俱乐部。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [ˈɡreɪtəli] .
It was accepted gratefully .
它 曾是 公认 感激不尽 .
我们欣然接受了。

[ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [went] [baɪ][ɑ:n] [wɪŋz] .
The next month went by on wings .
这 下一个 月 去 经过 在 翅膀 .

接下来的一个月过得飞快。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mʌnθ] [ɔ:'ðʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪ'ventf(ə)l] [wʌn] .
It was a busy month although in a way , it was an uneventful one .
它 曾是 一个 忙碌的 月 虽然 在 一个 方式 , 它 曾是 一个 平静无事 一 .

这个月很忙,但从某种意义上说,又很平静。

[ðə; ði] ['weðər] [kept] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] .
The weather kept clear and fine .
这 天气 保留 清除 和 美好的 .

天气晴朗。

['lɪt(ə)l] [reɪn] [fel] [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
Little rain fell but , on the other hand ,
小的 雨 跌倒 但 , 在 这 其他 手 ,

雨量不大,但另一方面,

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [kɔ:rt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
to the great disappointment of the little people of Primrose Court , there was
到 这 伟大的 失望 的 这 小的 人们 的 报春花 法庭 , 那里 曾是

[noʊ] [snəʊ] .
no snow .
不 雪 .

令樱草苑的小居民们大失所望的是,并没有下雪。

['meɪdə] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ['trʌblz] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
Maida saw nothing of her father for business troubles kept him in New York .
迈达 锯 没有什么 的 她 父亲 为了 商业 麻烦 保留 他 在 新的 约克 .

由于生意上的麻烦,父亲一直留在纽约,梅达再也见不到他了。

[hi:; hi] [roʊt] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][fi:; ji] [roʊt] [æz; əz] ['feɪθfəli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He wrote constantly to her and she wrote as faithfully to him .
他 写道 不断地 到 她 和 她 写道 作为 忠实 到 他 .

他经常给她写信,她也同样忠实地给他写信。

['letərz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [fɪl] [ðə; ði][gæp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [meɪd] .
Letters could not quite fill the gap that his absence made .
信件 可以 不是 相当 充满 这 差距 那 他的 缺席 制成 .

书信无法完全弥补他离去造成的空缺。

[pər'hæps] ['bɪli] [sə'spektɪd] [maɪdəz] ['si:kɹət] ['loʊnlinəs] [fɔ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n]
Perhaps Billy suspected Maida's secret loneliness for he came oftener and oftener
也许 比利 怀疑 迈达的 秘密 孤独 为了 他 来了 更频繁 和 更频繁

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
to see her .
到 看 她 .

或许比利察觉到了梅达内心的孤独,所以他越来越频繁地来看望她。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['dʌblju:] . [em] . [en] . [ti:] . - [es] ['bɛgd] [soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi] ['faɪnəli]
One night the W . M . N . T . ' s begged so hard for a story that he finally
一 夜晚 这 W . M . N . T . - s 乞求 所以 难的 为了 一个 故事 那 他 最后

[bɪ'gæn][wʌn]
began one
开始 一

一天晚上,女足队员们苦苦哀求他写个故事,他终于开始写了。

[kɔ:lɪd] “ [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [bɔ:l] .
called “ The Crystal Ball .
称为 “ 这 水晶 球 ” .

被称为“水晶球”。

” [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hæf] - [geɪm] [ænd; ənd] [hæf] - [ˈstɔ:ri]
” A wonderful thing about it was that it was half - game and half - story
” 一个 精彩的 事物 关于 它 曾是 那 它 曾是 一半 - 游戏 和 一半 - 故事
.
.
.

“这款游戏最棒的地方在于它一半是游戏，一半是故事。”

[mʌʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
Most wonderful of all ,
最多 精彩的 的 全部 ,

最美妙的是，

[ˌaɪ ˈti:] [went] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [naɪt] [tu:; tə] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ʃʊd] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə]
it went on from night to night and never showed any signs of coming to
它 去 在 从 夜晚 到 夜晚 和 绝不 显示 任何 标志 的 未来 到
[æn; ən] [end] .
an end .
一个 结尾 .

它从一夜持续到另一夜，丝毫没有结束的迹象。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] - [ˈstɔ:ri] ,
But in order to play this game - story ,
但 在 命令 到 玩 这 游戏 - 故事 ,

但为了体验这款游戏剧情，

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [wɪt] [ju:; jʊ] [æbsəˈlu:tli] [mʌst; məst] [səbˈmɪt] .
there were two or three conditions to which you absolutely must submit .
那里 是 二 或者 三 状况 到 哪个 你 绝对地 必须 提交 .

有两三个条件你必须绝对遵守。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ˌaɪ ˈti:] [mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk] .
For instance , it must always be played in the dark .
为了 实例 , 它 必须 总是 是 玩 在 这 黑暗的 .

例如，它必须始终在黑暗中播放。

[ænd; ənd] [fɜ:rst] , [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [mʌst; məst] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] .
And first , everybody must shut his eyes tight .
和 第一的 , 大家 必须 关闭 他的 眼睛 紧的 .

首先，每个人都必须紧闭双眼。

[ˈbɪlɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , “ [ˌæbrəkəˈdæbrə] !
Billy would say in a deep voice , “ Abracadabra !
比利 会 说 在 一个 深的 嗓音 , “ 胡言乱语 !

比利会用低沉的声音说：“阿布拉卡达布拉！”

” [ænd; ənd] , [ˈprestəʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] , [ˈmeɪdə] , [ˈrəʊzi:] , [ˈlɔ:rə] , [ˈbɪlɪ] , [ˈɑ:rθər] [ænd; ənd]
” and , presto , there they all were , Maida , Rosie , Laura , Billy , Arthur and
” 和 , 普雷斯托 , 那里 他们 全部 是 , 迈达 , 罗西 , 劳拉 , 比利 , 亚瑟 和
[ˈdɪki] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪst(ə)l] [bɔ:l] .
Dicky inside the crystal ball .
微弱 里面 这 水晶 球 .

“然后，瞧，梅达、罗西、劳拉、比利、亚瑟和迪基都出现在水晶球里了。”

[wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [lɪvd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][kæn; kən][nɑ:t][biː; bi]
What people lived there and what things happened to them can not be
什么 人们 居住地 那里 和 什么 事物 发生 到 他们 能 不是 是
[təʊld] [hɪr] .
told here .
讲述 这里 .

这里无法讲述那里居住着什么样的人，他们经历了什么。

[bʌt; bət][ˈæftər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] , [ˈbɪliːz] [ˈdi:pəst] [vɔɪs] [wʊd] [buːm] , “ [æbrəkəˈdæbrə] !
But after an hour or more , Billy's deepest voice would boom , “ Abracadabra !
但 后 一个 小时 或者 更多的 , 比利 最深处 嗓音 会 繁荣 , “ 胡言乱语 !
但过了一个小时或更久，比利的低沉嗓音就会响起：“阿布拉卡达布拉！ ”

” [əˈgen] [ænd; ənd] , [ˈprestəʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [əˈgen] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪf(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] -
” again and , presto , there they all were again , back in the cheerful living -
” 再次 和 , 普雷斯托 , 那里 他们 全部 是 再次 , 后退 在 这 快乐 活的 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“然后，瞧，他们又都回到了那间热闹的客厅里。”

[ˈmeɪdə] [hoʊpt] [əˈgenst] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][spend] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Maida hoped against hope that her father would come to spend Thanksgiving with
迈达 希望 反对 希望 那 她 父亲 会 来 到 花费 感恩 和
[hɜːr; hər][bʌt; bət] [ðæt] ,
her but that ,
她 但 那 ,

梅达抱着一丝希望，盼望着父亲能来和她一起过感恩节，但是，

[hiː; hi] [roʊt] [ˈfaɪnəli] , [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
he wrote finally , was impossible .
他 写道 最后 , 曾是 不可能的 .

他最后写道，这不可能。

[ˈbɪli] [keɪm] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θriː] [ɪnˈdʒɔɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ˈgræniːz] [dɪˈlɪʃəs] [ˈtɜːrki]
Billy came , however , and they three enjoyed one of Granny's delicious turkey
比利 来了 , 然而 , 和 他们 三 享受 一 的 奶奶的 可口的 火鸡
[ˈdɪnəz] .
dinners .
晚餐 .

比利来了，他们三个一起享用了奶奶做的美味火鸡大餐。

” [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [jər; jər] [ˈdɔːtər] [ˈæni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈgræni] ,
” I hoped that I would have found your daughter Annie by this time , Granny ,
” 我 希望 那 我 会 有 成立 你的 女儿 安妮 经过 这 时间 , 奶奶 ,
“奶奶，我原本希望这个时候我已经找到您的女儿安妮了。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 238]
” [页 -]

“[第 238 页]

[ˈbɪli] [sed] .
Billy said .
比利 说 .

比利说道。

” [aɪ][æsk] [ˈevri] [ˈaɪrɪʃmən] [aɪ] [miːt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] - ,
” I ask every Irishman I meet if he came from Aldigarey ,
” 我 问 每一个 爱尔兰人 我 见面 如果 他 来了 从 - ,
“我问遇到的每一个爱尔兰人，他是不是来自阿尔迪加里，

[ˈkaʊnti] [ˈslaɪɡəʊ][ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ˈeniβɑːdi] [huː] [dɪd] ,
County Sligo or if he knows anybody who did ,
县 斯莱戈 或者如果 他 知道 任何人 WHO 做过 ,

斯莱戈郡, 或者他是否认识任何这样做的人,

[ɔːr] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈevə] [met] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈaɪrɪʃ] [gɜːrɪl][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈæni] [flɪn] .
or if he's ever met a pretty Irish girl by the name of Annie Flynn .
或者如果 他是 曾经 遇见 一个 漂亮的 爱尔兰 女孩 经过 这 姓名 的 安妮 弗林 .

或者他是否曾遇到过一位名叫安妮·弗林的漂亮爱尔兰女孩。

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [jet] — [juːl] [siː] . “
But I'll find her yet — you'll see . ”
但 患病的 寻找 她 然而 — 你会 看 . ”

但我一定会找到她的——你会看到的。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ˈbɪli] , “ [ˈgræni] [sed] [rɪˈspektfəli] .
“ **I hope so , Mither Billy , “ Granny said respectfully** .
” 我 希望 所以 , 先生 比利 , ” 奶奶 说 尊敬 .

“但愿如此, 比利先生,”奶奶恭敬地说。

[bʌt; bət] [ˈmeɪdə] [θɔːt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [hoʊp] .
But Maida thought her voice sounded as if she had no great hope .
但 迈达 想法 她 嗓音 听起来 作为 如果 她 有 不 伟大的 希望 .

但梅达觉得她的声音听起来好像没什么希望。

[ˈdɪki] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] - [ˈlesnz; ˈlesənz] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈmeɪdə][kʊd; kəd]
Dicky still continued to come for his reading - lessons , although Maida could
微弱 仍然 持续 到 来 为了 他的 阅读 - 课程 , 虽然 迈达 可以

[siː] [ðæt] ,
see that ,
看 那 ,

尽管梅达看得出来, 迪基还是继续来上阅读课。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] .
in a month or two , he would not need a teacher .
在 一个 月 或者 二 , 他 会 不是 需要 一个 老师 .

一两个月后, 他就不需要老师了。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈstuːdiəs] , [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈgræni]
The quiet , studious , pale little boy had become a great favorite with Granny
这 安静的 , 好学的 , 苍白 小的 男生 有 变得 一个 伟大的 最喜欢的 和 奶奶

[flɪn] .
Flynn .
弗林 .

这个安静好学、脸色苍白的小男孩成了弗林奶奶最喜欢的孩子。

“ [ʃʊ] [æn; ən] - [ɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [lædz] [ˈmʌðər]
“ **Sure an ' Oi must be after getting over to see the poor lad's mother**
” 当然 一个 - 喂 必须 是 后 获得 超过 到 看 这 贫穷的小伙子的 母亲

[sʌm; səm] ,
some noight ,
一些 夜晚 ,

“肯定是的, 我昨晚去看望了那个可怜孩子的母亲之后, 肯定又来了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] . “
“ **she said** . “
” 她 说 . ”

“她说。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [nɔɪs] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][wɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] - [bɪˈheɪvd] [ˈlɪt(ə)l] [læd] . “
' Tis a noice woman she must be wid such a pretty - behaved little lad . “
- 的 一个 不错 女士 她 必须 是 宽 这样的 一个 漂亮的 - 表现 小的 小伙子 . ”

她一定是一位很棒的女人, 能嫁给这么一位漂亮懂事的小男孩。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ˈgræni] , ” [ˈmeɪdə] [sed] [ˈɜːrniʃtli] .
“ **Oh , she is , Granny , ” Maida said earnestly .**
“ 哦 , 她 是 , 奶奶 , ” 迈达 说 切实 .

“哦，是的，奶奶，”梅达认真地说。

“ [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [wʌns] [ɔːr] [twais] [wen] [ˈmɪsɪz] . [dɔːˈrei] [keɪm] [hoʊm] [ˈɜːrli] .
“ **I've been there once or twice when Mrs . Dore came home early .**
“ 我 已经 到过 那里 一次 或者 两次 什么时候 太太 . 多尔 来了 家 早期的 .

“多尔太太提前回家的时候，我去过那里一两次。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [soʊ] [fʌːnd] [ʌv; əv] [ˈdɪki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .
And she's just the nicest lady and so fond of Dicky and the baby .
和 她是 只是 这 最友善的 女士 和 所以 喜爱 的 微弱 和 这 婴儿 .

她人特别好，非常喜欢迪基和宝宝。

“ [bʌt; bət] [ˈgræni] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] , [soʊ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]
“ **But Granny was old and very easily tired and , so , though her**
“ 但 奶奶 曾是 老的 和 非常 容易地 疲劳的 和 , 所以 , 尽管 她
[ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ,
intentions were of the best ,
意图 是 的 这 最好的 ,

“但是奶奶年纪大了，很容易疲倦，所以，尽管她的出发点是好的，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [kɔːl] .
she did not make this call .
她 做过 不是 制作 这 称呼 .

这通电话不是她打的。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ˌæftər] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
One afternoon , after Thanksgiving ,
— 下午 , 后 感恩 ,

感恩节后的一个下午，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[ˈmeɪdə] [ræn] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈdɪkɪz] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [sʌm; səm] [pɪŋk] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] .
Maida ran over to Dicky's to borrow some pink tissue paper .
迈达 跑 超过 到 迪基的 到 借 一些 粉色的 组织 纸 .

梅达跑到迪基家去借一些粉红色的餐巾纸。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ˈdʒentli] .
She knocked gently .
她 敲门 轻轻地 .

她轻轻敲了敲门。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈænsər] .
Nobody answered .
无人 回答 .

无人应答。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] .
But from the room came the sound of sobbing .
但 从 这 房间 来了 这 声音 的 啜泣 .

但房间里却传来啜泣声。

[ˈmeɪdə] [ˈlɪsnd] .
Maida listened .
迈达 听着 .

梅达听着。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪkɪz] [vɔɪs] .
It was Dicky's voice .
它 曾是 迪基的 嗓音 .

那是迪基的声音。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
At first she did not know what to do .
在 第一的 她 做过 不是 知道 什么 到 做 .

起初她不知所措。

[ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .
Finally , she opened the door and peeped in .
最后 , 她 打开 这 门 和 偷窥 在 .

最后, 她打开门, 往里窥视。

[ˈdɪki] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈkrʌmpld] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Dicky was sitting all crumpled up , his head resting on the table .
微弱 曾是 坐着 全部 皱巴巴的 向上 , 他的 头 休息 在 这 桌子 .

迪基蜷缩着身子坐着, 头枕在桌子上。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈdɪki] ?
” Oh , what is the matter , Dicky ?
” 哦 , 什么 是 这 事情 , 微弱 ?

“哦, 迪基, 你怎么了? ”

” [ˈmeɪdə] [æskt] .
” Maida asked .
” 迈达 问 .

“梅达问道。”

[ˈdɪki] [dʒʌmpt] .
Dicky jumped .
微弱 跳了起来 .

迪基跳了起来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] .
He raised his head and looked at her .
他 提高 他的 头 和 看起来 在 她 .

他抬起头看着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈswʊʊlən] [wɪð; wɪθ] [ˈkraɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [ænd; ənd] [ˈhevi] .
His face was swollen with crying , his eyes red and heavy .
他的 脸 曾是 肿 和 哭泣 , 他的 眼睛 红色的 和 重的 .

他哭得脸都红了, 眼睛红肿沉重。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
For a moment he could not speak .
为了 一个 片刻 他 可以 不是 说话 .

他一时说不出话来。

[ˈmeɪdə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [teɪz] ,
Maida could see that he was ashamed of being caught in tears ,
迈达 可以 看 那 他 曾是 羞愧 的 存在 捕捉 在 眼泪 ,

梅达看得出他因为被抓到哭泣而感到羞愧。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [hɪmˈself] .
that he was trying hard to control himself .
那 他 曾是 尝试 难的 到 控制 他自己 .

他一直在努力控制自己。

” [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət] [læst] .
” It's something I heard , ” he replied at last .
” 它是 某物 我 听到 , ” 他 回复 在 最后的 .

“我听说了,”他最后回答道。

“ [wʌt] ？
“ **What** ？
“ 什么 ？

“什么？

“ ['meɪdə] [æskt] ．
“ **Maida asked** ．
“ 迈达 问 ．

“梅达问道。”

“ [læst] [naɪt] [ˈæftər][aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə][bed] , [dɑ:k][oʊˈbraɪn] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][ɡet][hɪz; ɪz] [bɪl] [peɪd] ．
“ **Last night after I got to bed , Doc O'Brien came here to get his bill paid** ．
“ 最后的 夜晚 后 我 得到 到 床 ， 医生 奥布莱恩 来了 这里 到 得到 他的 账单 有薪酬的 ．

“昨晚我上床睡觉后，奥布莱恩医生来这里付账。”

['mʌðər] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsli:p] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ．
Mother thought I was asleep and asked him a whole lot of questions ．
母亲 想法 我 曾是 睡着了 和 问 他 一个 所有的 很多 的 问题 ．

妈妈以为我睡着了，就问了他一大堆问题。

[hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] ['eni] ['betər] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] ['betər] ．
He told her that I wasn't any better and I never would be any better ．
他 讲述 她 那 我 不是 任何 更好的 和 我 绝不 会 是 任何 更好的 ．

他告诉她，我也没好到哪里去，而且永远也不会好到哪里去。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪd][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ．
He said that I'd be a cripple for the rest of my life ．
他 说 那 ID 是 一个 削弱 为了 这 休息 的 我的 生活 ．

他说我这辈子都会是个残疾人。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 240**]
“ [页 -]

“[第 240 页]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [ˈdɪkɪz] [vɔɪs] [brook] [ˈɪntu:][ə; eɪ][es ʊv 'bi:] ．
In spite of all his efforts , Dicky's voice broke into a sob ．
在 尽管如此 的 全部 他的 努力 ， 迪基的 嗓音 打破 进入 一个 哭泣 ．

尽管迪基竭尽全力，他的声音还是哽咽了。

“ [ʊ] [ˈdɪki] , [ˈdɪki] , “ ['meɪdə] [sed] ．
“ **Oh Dicky , Dicky , “ Maida said** ．
“ 哦 微弱 ， 微弱 ， “ 迈达 说 ．

“哦，迪基，迪基，”梅达说道。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈenɪbɑ:di] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ['meɪdə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] , [kʊd; kəd]
Better than anybody else in the world , Maida felt that she could understand , could ．
更好的 比 任何人 别的 在 这 世界 ， 迈达 毛毡 那 她 可以 理解 ， 可以

[ˈsɪmpəθaɪz] ．
sympathize ．
同情 ．

梅达觉得自己比世界上任何人都更能理解别人，更能感同身受。

“ [ʊ] , [ˈdɪki] , [haʊ] [ˈsɑ:ri] [aɪ][eɪ 'em] ! “
“ **Oh , Dicky , how sorry I am ! “**
“ 哦 ， 微弱 ， 如何 对不起 我 是 ！ “

“哦，迪基，我真是太抱歉了！ ”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] , “ [ˈdɪki] [sed] ．
“ **I can't bear it , “ Dicky said** ．
“ 我 不能 熊 它 ， “ 微弱 说 ．

“我受不了了，”迪基说。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə][es oʊ 'bi:] .
He put his head down on the table and began to sob .
他 放 他的 头 向下 在 这 桌子 和 开始 到 哭泣 .

他把头埋在桌子上，开始啜泣。

" [aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi][sed] .
" I can't bear it , " he said .
" 我 不能 熊 它 , " 他 说 .

“我受不了了，”他说。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [wen] [aɪ][gru:] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ,
" Why , I thought when I grew up to be a man ,
" 为什么 , 我 想法 什么时候 我 生长 向上 到 是 一个 男人 ,

“我当时想，当我长大成人之后，为什么.....”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['di:ljə] .
I was going to take care of mother and Delia .
我 曾是 去 到 拿 关心 的 母亲 和 德莉娅 .

我本来打算照顾妈妈和德莉娅。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðeɪl] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] .
Instead of that , they'll be taking care of me .
反而 的 那 , 他们会 是 采取 关心 的 我 .

相反，他们会照顾我。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [du:] ?
What can a cripple do ?
什么 能 一个 削弱 做 ?

残疾人能做什么？

[wʌns][aɪ] [ri:d] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['krɪpld] ['nu:z,bɔɪ] .
Once I read about a crippled newsboy .
一次 我 读 关于 一个 残疾的 报童 .

我曾经读过一篇关于一个残疾报童的故事。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] ['pepərz] ?
Do you suppose I could sell papers ?
做 你 认为 我 可以 卖 文件 ?

你觉得我能卖报纸吗？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] .
" he asked with a gleam of hope .
" 他 问 和 一个 闪耀 的 希望 .

他带着一丝希望问道。

" [aɪm] [fɔr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , " ['meɪdə] [sed] ['hɑ:rtɪli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" I'm sure you could , " Maida said heartily , " and a great many other things .
" 我是 当然 你 可以 , " 迈达 说 衷心地 , " 和 一个 伟大的 许多 其他 事物 .

“我相信你一定可以，”梅达热情地说，“还能做很多其他事情。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['dɪki] .
But it may not be as bad as you think , Dicky .
但 它 可能 不是 是 作为 坏的 作为 你 思考 , 微弱 .

但情况可能没有你想的那么糟糕，迪基。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [oʊ'braɪn] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
Dr . O'Brien may be mistaken .
博士 . 奥布莱恩 可能 是 错误 .

奥布莱恩博士可能弄错了。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrŋ][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]
You know something was wrong with me when I was born and I did not
你 知道 某物 曾是 错误的 和 我 什么时候 我 曾是 出生 和 我 做过 不是
[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] .
begin to walk until a year ago .
开始 到 走 直到 一个 年 前 .
你知道我出生时就有些问题，直到一年前我才开始走路。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][ˈteɪkən][em 'i:][tuː; tə][soʊ] ['meni] [ˈdɑːktəz] [ðæt] [aɪm] [ʃər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
My father has taken me to so many doctors that I'm sure he could not
我的 父亲 有 已采取 我 到 所以 许多 医生 那 我是 当然 他 可以 不是
[rɪ'membər] [hæf][ðer; ðər] [neɪmz] .
remember half their names .
记住 一半 他们的 姓名 .
我父亲带我看过太多医生，我敢肯定他连一半医生的名字都记不住。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [wɔːk] [laɪk] ['ʌðər] [ˈtʃɪldrən] .
But they all said the same thing — that I never would walk like other children .
但 他们 全部 说 这 相同的 事物 — 那 我 绝不 会 走 喜欢 其他 孩子们 .
但他们都说了同样的话——我永远不会像其他孩子那样走路。

[ðen] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fɪ'zɪ(ə)n] — [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - — [keɪm]
Then a very great physician — Dr . Greinschmidt — came
然后 一个 非常 伟大的 医生 — 博士 . - — 来了
后来，一位非常伟大的医生——格林施密特博士——来了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]
[第241页]

[frʌm; frəm] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [frʌm; frəm] ['dʒɜːrməni] .
from away across the sea , from Germany .
从 离开 穿过 这 海 , 从 德国 .
来自遥远的德国，隔着大海。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kjər] [em 'i:][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
He said he could cure me and he did .
他 说 他 可以 治愈 我 和 他 做过 .
他说他能治好我，而且他真的治好了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈɑːpɜːeɪtəd][ɑːn][ænd; ənd] — [oʊ] — [aɪ] ['sʌfərd] ['dredfəli] .
I had to be operated on and — oh — I suffered dreadfully .
我 有 到 是 经营的 在 和 — 哦 — 我 遭受 极其糟糕 .
我不得不接受手术，哦，我痛苦极了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm][ɔːl] [wel] [naʊ] .
But you see that I'm all well now .
但 你 看 那 我是 全部出色地 现在 .
但你看，我现在已经完全康复了。

[aɪm][iːv(ə)n] ['luːzɪŋ] [maɪ] [lɪmp] .
I'm even losing my limp .
我是 甚至 输 我的 跛行 .
我的跛行都消失了。

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dɑːktər] - [kæən; kən] [kjər] [juː; jʊ] .
Now , I believe that Doctor Greinschmidt can cure you .
现在 , 我 相信 那 医生 - 能 治愈 你 .
现在，我相信格林施密特医生可以治好你。

[ðə; ði][nekst][taɪm][maɪ][ˈfɑːðər][kʌmz][hoʊm][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

The next time my father comes home I'm going to ask him .
这 下一个 时间 我的 父亲 来 家 我是 去 到 问 他 .

下次我父亲回家的时候，我要问问他。

" [ˈdɪki][hæd; həd][stɔːpt][ˈkraɪɪŋ] .

" Dicky had stopped crying .
" 微弱 有 停止 哭泣 .

迪基停止了哭泣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdrɪŋkɪŋ][daʊn][ˈevriθɪŋ][ðæt][ʃiː; ʃi][sed] .

He was drinking down everything that she said .
他 曾是 喝 向下 一切 那 她 说 .

她说的每一句话他都认真听着。

" [ɪz][hiː; hi][stɪl][hɪr] — [ðæt][ˈdɑːktər] ?

" Is he still here — that doctor ?
" 是 他 仍然 这里 — 那 医生 ?

“那位医生还在吗？”

" [hiː; hi][æskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , " [ˈmeɪdə][ədˈmɪtɪd][ˈsɑːroʊfəli] .

" No , " Maida admitted sorrowfully .
" 不 , " 迈达 承认 悲伤地 .

“不，”梅达悲伤地承认道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˈdɑːktəz][æz; əz][ɡʊd][æz; əz][hiː; hi][ˈsʌmwer] .

" But there must be doctors as good as he somewhere .
" 但 那里 必须 是 医生 作为 好的 作为 他 某处 .

“但肯定还有像他一样优秀的医生。”

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][ˈwɜːri][əˈbaʊt][aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [ˈdɪki] .

But don't you worry about it at all , Dicky .
但 不 你 担心 关于 它 在 全部 , 微弱 .

但你完全不用担心，迪基。

[juː; jʊ][weɪt][ʌnˈtɪl][maɪ][ˈfɑːðər][siːz][juː; jʊ] — [hiː; hi][ˈɔːlweɪz][ɡets][ˈevriθɪŋ][meɪd][raɪt] . "

You wait until my father sees you — he always gets everything made right . "
你 等待 直到 我的 父亲 看到 你 — 他 总是 获得 一切 制成 正确的 . "

你等着瞧，等我父亲见到你——他总能把一切都安排妥当。”

" [ˈwenz, ˈhwenz][jʊr; jər][ˈfɑːðər][ˈkʌmɪŋ][hoʊm] ? "

" When's your father coming home ? "
" 什么时候? 你的 父亲 未来 家 ? "

你父亲什么时候回家？

" [aɪ][dəʊnt][kwɔɪt][noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][lʊk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈeni][taɪm][naʊ] .

" I don't quite know — but I look for him any time now .
" 我 不 相当 知道 — 但 我 看 为了 他 任何 时间 现在 .

“我不太清楚——但我现在随时都在找他。”

" [ˈdɪki][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][set][ðə; ði][ˈteɪbl] .

" Dicky started to set the table .
" 微弱 开始 到 放 这 桌子 .

迪基开始摆桌子。

" [aɪ][ɡes][aɪ][ˈwʊdnt][hæv; həv][kraɪd] , " [hiː; hi][sed][ˈæftər][ə; eɪ][waɪl] ,

" I guess I wouldn't have cried , " he said after a while ,
" 我 猜测 我 不会 有 哭 , " 他 说 后 一个 尽管 ,

“我想我不会哭的，”过了一会儿，他说道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [aɪˈtiː] .

“ **if I could have cried last night when I first heard it** .

“ 如果 我 可以 有 哭 最后的 夜晚 什么时候 我 第一的 听到 它 .

“如果昨晚我第一次听到这首歌的时候能哭出来就好了。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kʊdnt] [let] ['mʌðər] [ɔːr][dɑːk][ooʻbraɪn] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] —

But of course I couldn't let mother or Doc O'Brien know that I'd heard them —

但 的 课程 我 不能 让 母亲 或者 医生 奥布莱恩 知道 那 ID 听到 他们 —

[aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [bæd] .

it would make them feel bad .

它 会 制作 他们 感觉 坏的 .

但我当然不能让妈妈或奥布莱恩医生知道我听到了这些话——那样会让他们难过的。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][maɪ] ['mʌðər] ['evər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .

I don't want my mother ever to know that I know it .

我 不 想 我的 母亲 曾经 到 知道 那 我 知道 它 .

我不想让我母亲知道我知道这件事。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]

” [**Pg 242**]

” [页 -]

“[第 242 页]

[æftər] [ðæt] , ['meɪdə] [riˈdʌbəld] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə] ['dɪki] .

After that , Maida redoubled her efforts to be nice to Dicky .

后 那 , 迈达 加倍 她 努力 到 是 好的 到 微弱 .

此后，梅达更加努力地对迪基好。

[ʃiː; ji] ['kʌdʒ(ə)l] [hɜːr; hər] [breɪnz] [tuː] [fɔːr; fər] [nuː] ['dekəreɪtɪv] [skiːmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] - [wɜːrk] .

She cudgeled her brains too for new decorative schemes for his paper - work .

她 棍棒击打 她 大脑 也 为了 新的 装饰性的 方案 为了 他的 纸 - 工作 .

她也绞尽脑汁，为他的文件设计新的装饰方案。

[ʃiː; ji] [æskt] ['bɪli] ['pɑːtər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [bæg][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːkən]

She asked Billy Potter to bring a whole bag of her books from the Beacon

她 问 比利 波特 到 带来 一个 所有的 包 的 她 图书 从 这 灯塔

[striːt] [haʊs] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [lent] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪki] ,

Street house and she lent them to Dicky ,

街道 房子 和 她 借出的 他们 到 微弱 ,

她让比利·波特从灯塔街的房屋里拿来一大袋她的书，然后她把书借给了迪基。

[ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

a half dozen at a time .

一个 一半 打 在 一个 时间 .

一次六个。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [kwɑːrˈtet] — [ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es] .

Indeed , they were a very busy quartette — the W . M . N . T . ' s .

的确 , 他们 是 一个 非常 忙碌的 四重奏 — 这 W . M . N . T . - s .

的确，她们四人非常忙碌——那就是美国女足国家队。

[ˈrəʊziː] [went] [tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] .

Rosie went to school every day .

罗西 去 到 学校 每一个 天 .

罗茜每天都去上学。

[ʃiː; ji] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [naɪt] .

She climbed out of her window no more at night .

她 攀登 出去 的 她 窗户 不 更多的 在 夜晚 .

她晚上再也没有从窗户爬出去了。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ˈhelpɪŋ] [ˈmeɪdə] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [els] .
She seemed to prefer helping Maida in the shop to anything else .
她 似乎 到 更喜欢 帮助 迈达 在 这 店铺 到 任何事物 别的 .
她似乎更喜欢在店里帮梅达的忙，而不是做其他事。

[ˈɑːrθər] [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɪnˈdʌstriəs] .
Arthur Duncan was equally industrious .
亚瑟 邓肯 曾是 同样地 勤劳 .
亚瑟·邓肯同样勤奋。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈrəʊziː] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈhʊki] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [əˈtendɪŋ]
With no Rosie to play hookey with , he , too , was driven to attending
和 不 罗西 到 玩 钩子 和 , 他 , 也 , 曾是 驱动 到 参加
[skuːl] [ˈregjələrlɪ] .
school regularly .
学校 经常 .
没有罗西陪他逃学，他也不得不按时去上学。

[hɪz; ɪz] [ˈliːzər] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [dɪˈvʊʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwɪtlɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] - [ˈkɑːrvɪŋ] .
His leisure hours were devoted to his whittling and wood - carving .
他的 闲暇 小时 是 奉献 到 他的 削木 和 木头 - 雕刻 .
他的闲暇时间都用来削木头和木雕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈmeɪdə] [ænd; ənd] [ˈgræni] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [koʊl]
He was always doing kind things for Maida and Granny , bringing up the coal
他 曾是 总是 正在做 种类 事物 为了 迈达 和 奶奶 , 带来 向上 这 煤炭
,
.
,
他总是为梅达和奶奶做些好事，比如帮她们搬煤。

[ˈemptɪŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈerəndz] .
emptying the ashes , running errands .
清空 这 灰烬 , 跑步 跑腿 .
清理灰烬，跑腿办事。

[ænd; ənd] [soʊ] [noʊˈvembər] [pæst] [ˈɪntuː] [dɪˈsembər] .
And so November passed into December .
和 所以 十一月 通过了 进入 十二月 .
就这样，十一月过去了，十二月到来了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [snoʊ]
THE FIRST SNOW
这 第一的 雪

初雪

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

“ [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [maɪ] [læm] , ” [ˈgræni] [kɔːld] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] .
“ **Look out the window , my lamb , ” Granny called one morning early in December .**
“ 看 出去 这 窗户 , 我的 羊肉 , ” 奶奶 称为 一 早晨 早期的 在 十二月 .
“看看窗外, 我的小宝贝,”十二月初的一个清晨, 奶奶喊道。

[ˈmeɪdə] [ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [dʒʌmpt] [əˈbiːdiəntli] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ˈpætəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Maida opened her eyes , jumped obediently out of bed and pattered across the
迈达 打开 她 眼睛 , 跳了起来 顺从地 出去 的 床 和 图案 穿过 这
[ruːm] .
room .
房间 .

玛伊达睁开眼睛, 乖乖地跳下床, 轻快地跑过房间。
[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ]
There , she gave a scream of delight , jumping up and down and clapping
那里 , 她 给予 一个 尖叫 的 喜 , 跳 向上 和 向下 和 鼓掌
[hɜːr; həɹ][hændz] .
her hands .
她 双手 .

在那里, 她发出了一声欣喜的尖叫, 上蹿下跳, 拍着手。
“ [snəʊ] !
“ **Snow !**
“ 雪 !
“雪!

[oʊ] [ˈɡʊdi] , [ˈɡʊdi] , [ˈɡʊdi] !
Oh goody , goody , goody !
哦 好东西 , 好东西 , 好东西 !
哦, 太好了, 太好了, 太好了!

[snəʊ] [æt; ət][ləst] !
Snow at last !
雪 在 最后的 !
终于下雪了!

“ [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **It looked as if the whole world had been wrapped in a blanket of the**
“ 它 看起来 作为 如果 这 所有的 世界 有 到过 包装 在 一个 毯子 的 这
[ˈwaɪtɪst] ,
whitest ,
最白 ,

“看起来就像整个世界都被裹在了一条最洁白的毯子里,
[ˈfliːsi] , [wʊl] .
fleeciast , shiningest wool .
最羊毛 , 最闪耀的 羊毛 .

最蓬松、最闪亮的羊毛。
[ˈsaɪdwɔːk] , [striːts] , [ˈkrɔːsɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈlævəld] [tuː; tə][wʌn] [ˈsmuːðnəs] .
Sidewalks , streets , crossings were all leveled to one smoothness .
人行道 , 街道 , 十字路口 是 全部 平整 到 一 平滑度 .
人行道、街道、十字路口都被夷为平地。

[ðə; ði] [fensɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmʌfld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sweld] [tuː; tə] [twɑɪs] [ðer; ðər][saɪz] .
The fences were so muffled that they had swelled to twice their size .
这 栅栏 是 所以 闷音 那 他们 有 肿胀 到 两次 他们的 尺寸 .
栅栏被闷得鼓了起来, 体积膨胀到了原来的两倍。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɔːr] [trɪm] , [ˈpɔɪntɪ] [kæps][ɑːn][ðer; ðər] [ˈgeɪbl] .
The houses wore trim , pointy caps on their gables .
这 房屋 穿着 修剪 , 尖的 帽子 在 他们的 山墙 .
房屋的山墙上都戴着整齐的尖顶帽。

[ðə; ði] [haɪ] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [hʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [veri] [graʊnd] .
The high bushes in the yard hung to the very ground .
这 高的 灌木丛 在 这 院子 悬挂 到 这 非常 地面 .
院子里高高的灌木丛垂到地面。

[ðə; ði] [loʊ] [wʌnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maʊndz] .
The low ones had become mounds .
这 低的 一个 有 变得 土堆 .
低矮的山丘变成了土堆。

[ðə; ði] [tri:z] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ɪn][kɑ:t(ə)n] - [wʊl] [ænd; ənd][pʊt] [ə'wei]
The trees looked as if they had been packed in cotton - wool and put away
这 树木 看起来 作为 如果 他们 有 到过 包装 在 棉布 - 羊毛 和 放 离开
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
for the winter .
为了 这 冬天 .
这些树木看起来像是被棉花包裹起来，准备过冬了。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 244**]
[页 -]
[第244页]

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] , [its] [sti:l] ['snəʊɪŋ] , ” ['meɪdə] [ɪk'skleɪmd] ['blɪsfəli] .
“ **And the lovely part of it is , it's still snowing ,** ” **Maida exclaimed blissfully .**
” 和 这 迷人的 部分 的 它 是 , 它是 仍然 下雪了 , ” 迈达 惊呼 幸福地 .
“最美妙的是，雪还在下，”梅达幸福地惊呼道。

“ ['glɔ:ri] [bi; bi] , - [bi; bi][ə; ei] ['blɪzəd] [bɪ'fɔ:r] [wɪə(r)] - [wɪd][ʌt] , ” ['græni] [sed] [ænd; ənd]
“ **Glory be , it'll be a blizzard before we're t'rough wid ut ,** ” **Granny said and**
” 荣耀 是 , - 是 一个 暴风雪 前 是 - 宽 ut , ” 奶奶 说 和
['ʃɪvəd] .
shivered .
瑟瑟发抖 .
“我的天哪，等我们熬过这段时间，恐怕就要下暴雪了。”奶奶说着，打了个哆嗦。

['meɪdə] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] .
Maida dressed in the greatest excitement .
迈达 穿着 在 这 最 激动 .
梅达兴奋地打扮了一番。

[fju:] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn][tu;; tə] [meɪk] [pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] ['pɔ:rɪŋ]
Few children came in to make purchases that morning and the lines pouring
很少 孩子们 来了 在 到 制作 购买 那 早晨 和 这 线条 浇注
[ɪntu:][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [wɜ:r; wər] [veri] ['ʃɪvəri] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][tʃu:zuəl] .
into the schoolhouse were very shivery and much shorter than usual .
进入 这 校舍 是 非常 发抖 和 很多 较短 比 通常 .
那天早上很少有孩子来买东西，排进学校的队伍很冷，而且比平时短得多。

[æt; ət][ə; ei][kwo:rtər][tu;; tə] [twelv] , [ðə; ði][wʌn] - ['seʃ(ə)n] [bel] [ræŋ] .
At a quarter to twelve , the one - session bell rang .
在 一个 四分之一 到 十二 , 这 一 - 会议 钟 响铃 .
十二点四十五分，单次课程的铃声响起。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [sku:l] [æt; ət][wʌn] ,
When the children came out of school at one ,
什么时候 这 孩子们 来了 出去 的 学校 在 一 ,
孩子们一点放学的时候，

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz][wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [daʊn] ['θɪkər] [ænd; ənd][fæstər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the snow was whirling down thicker and faster than in the morning .
这 雪 曾是 旋转 向下 较厚 和 快点 比 在 这 早晨 .
雪下得比早上更厚更急。

[ə; eɪ] [haɪ] [waɪnd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][paɪld][aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .
A high wind came up and piled it in the most unexpected places .
一个 高的 风 来了 向上 和 堆积 它 在 这 最多 意外 地方 .
一阵强风袭来，把它堆积在了最意想不到的地方。

[treɪd] [stɑ:pɪt] [ɪn'taɪərli][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
Trade stopped entirely in the shop .
贸易 停止 完全 在 这 店铺 .
该店的交易完全停止了。

[noʊ] ['mʌðər] [wʊd] [let][hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] [breɪv] [soʊ] [tə'rɪfɪk] [ə; eɪ][stɔ:rm] .
No mother would let her children brave so terrific a storm .
不 母亲 会 让 她 孩子们 勇敢的 所以 了不起 一个 风暴 .
没有哪个母亲会让自己的孩子去冒如此可怕的风暴。

[aɪ'ti:] [snəʊd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
It snowed that night and all the next morning .
它 下雪了 那 夜晚 和 全部 这 下一个 早晨 .
当晚下了雪，第二天早上也一直下雪。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [fju:ər] ['tʃɪldrən] [went][tu:; tə] [sku:l] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] .
The second day fewer children went to school than on the first .
这 第二 天 更少 孩子们 去 到 学校 比 在 这 第一的 .
第二天上学的孩子比第一天少。

[bʌt; bət][æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [wen] [ðə; ði][sʌn] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
But at two o'clock when the sun burst through the gray sky , the children
但 在 二 点钟 什么时候 这 太阳 爆裂 通过 这 灰色的 天空 , 这 孩子们
[swɔ:md] [ðə; ði] [stri:ts] .
swarmed the streets .
蜂拥而至 这 街道 .
但到了两点钟，当太阳冲破灰蒙蒙的天空时，孩子们涌上了街道。

[ʃʌvlz] [ænd; ənd] [bru:mz] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ə'pɪr] , [snəʊ] - [bɔ:lz] [tu:; tə][flaɪ] , [sleɪ] - ['belz] [tu:; tə]
Shovels and brooms began to appear , snow - balls to fly , sleigh - bells to
铲子 和 扫帚 开始 到 出现 , 雪 - 球 到 飞 , 雪橇 - 铃铛 到
['tɪŋk(ə)] .
tinkle .
小便 .
铲子和扫帚开始出现，雪球飞舞，雪橇铃铛叮当作响。

[ˈrəʊzi:] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Rosie came dashing into the shop in the midst of this burst of excitement .
罗西 来了 帅气 进入 这 店铺 在 这 中间 的 这 爆裂 的 激动 .
就在这阵兴奋之中，罗茜冲进了商店。

“ [aɪv] [ʃʌvəld] [ˈaʊər; ɑ:r] ['saɪdwɔ:k] , ” [ʃi:; jɪ] [ə'naʊnst] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ I've shoveled our sidewalk , ” she announced triumphantly .
“ 我已经 铲 我们的 人行道 , ” 她 宣布 凯旋而归 .
“我已经把人行道上的积雪铲干净了,”她得意地宣布。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
“ Is anything wrong with me ?
” 是 任何事物 错误的 和 我 ?
我有什么问题吗？

[ˈɛvriːbɔːdiːz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
Everybody's staring at me .
每个人的 凝视 在 我 :

所有人都盯着我看。

" [ˈmeɪdə][stɛəd] [tuː] .
" Maida stared too .
" 迈达 凝视 也 :

梅达也盯着看。

[ˈroʊziːz] [ˈskɑːrlət] [keɪp] [wʌz; wəz] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [hɜːr; hər][ˈskɑːrlət][hæt][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]
Rosie's scarlet cape was dotted with snow , her scarlet hat was white with
罗西的 猩红 岬 曾是 虚线 和 雪 , 她 猩红 帽子 曾是 白色的 和
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 :

罗茜的猩红色斗篷上沾满了雪，她的猩红色帽子也被雪染成了白色。

[greɪt] [fleɪks] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [blæk] [her] ,
Great flakes had caught in her long black hair ,
伟大的 薄片 有 捕捉 在 她 长的 黑色的 头发 ,

大片雪花粘在了她乌黑的长发上，

[hæd; həd] [stɑːrd] [hɜːr; hər][sɔːft] [braʊz] — [ðeɪ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈaɪləʃɪz] .
had starred her soft brows — they hung from her very eyelashes .
有 星形 她 柔软的 眉毛 — 他们 悬挂 从 她 非常 睫毛 .

她柔软的眉毛上挂着星星——它们就挂在她的睫毛上。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˈkɔːrəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [greɪt]
Her cheeks and lips were the color of coral and her eyes like great
她 脸颊 和 嘴唇 是 这 颜色 的 珊瑚 和 她 眼睛 喜欢 伟大的
[ˈvelvəti] [muːnz] .
velvety moons .
天鹅绒般的 月亮 :

她的脸颊和嘴唇是珊瑚色的，眼睛像两轮巨大的天鹅绒般的月亮。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeə(r)] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] , " [ˈmeɪdə] [sed] [ˈslaɪli] .
" You look in the glass and see what they're staring at , " Maida said slyly .
" 你 看 在 这 玻璃 和 看 什么 它们是 凝视 在 , " 迈达 说 狡猾地 .

“你看看镜子里，就知道他们在盯着什么看了，”梅达狡黠地说。

[ˈrəʊziː] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] .
Rosie went to the mirror .
罗西 去 到 这 镜子 :

罗茜走到镜子前。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] . "
" I don't see anything the matter . "
" 我 不 看 任何事物 这 事情 : " "

“我看不出有什么问题。”

" [ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈprɪti] , [guːs] !
" It's because you look so pretty , goose !
" 它是 因为 你 看 所以 漂亮的 , 鹅 !

“那是因为你长得太漂亮了，小鹅！ ”

" [ˈmeɪdə] [ɪkˈskleɪmd] .
" Maida exclaimed .
" 迈达 惊呼 :

“梅达惊呼道。”

[ˈrəʊzi:] [ˈɔ:lweɪz] [bʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈfeɪmd] [ɪf] [ˈenibə:di] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈprɪtɪnəs] .
Rosie always blushed and looked ashamed if anybody alluded to her prettiness .
罗西 总是 脸红了 和 看起来 羞愧 如果 任何人 暗示 到 她 美丽 .

如果有人夸赞罗茜漂亮，她总是会脸红，显得很羞愧。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [li:pt] [tu:; tə] [maɪdəz] [saɪd][ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [bi:t] [hɜ:r; hər] .
Now she leaped to Maida's side and pretended to beat her .
现在 她 跳跃 到 迈达的 边 和 假装 到 打 她 .

现在她跳到玛伊达身边，假装要打她。

“ [stɑ:p] [ðæt] !
” **Stop that !**
” 停止 那 !

“住手! ”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] .
” **a voice called** .
” 一个 嗓音 称为 .

“一个声音喊道。”

[ˈstɑ:rtld] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] [lʊkt] [ʌp] .
Startled , the little girls looked up .
惊慌 , 这 小的 女孩们 看起来 向上 .

小女孩们吓了一跳，抬起头来。

[ˈbɪli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
Billy stood in the doorway .
比利 站立 在 这 门口 .

比利站在门口。

“ [aɪv] [kʌm] [ˈʊʊvər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] - [haʊs] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
” **I've come over to make a snow - house , ” he explained** .
” 我已经 来 超过 到 制作 一个 雪 - 房子 , ” 他 解释 .

“我过来是为了堆雪屋,”他解释说。

“ [oʊ] , [ˈbɪli] , [wʌt] [θɪŋz] [ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] [ʌv; əv] !
” **Oh , Billy , what things you do think of !**
” 哦 , 比利 , 什么 事物 你 做 思考 的 !

“哦，比利，你脑子里都想些什么呢! ”

” [ˈmeɪdə] [ɪkˈskeɪmd] .
” **Maida exclaimed** .
” 迈达 惊呼 .

“梅达惊呼道。”

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ][get] [ˈɑ:rθər] [ænd; ənd] [ˈdɪki] ! ”
” **Wait till I get Arthur and Dicky ! ”**
” 等待 直到 我 得到 亚瑟 和 微弱 ! ”

“等我把亚瑟和迪基弄来! ”

“ [ˈkʊdnt] [get] [ˈmeni] [mɔ:r] [ɪn] [hɪr] , [kʊd; kəd][wi:; wi] ?
” **Couldn't get many more in here , could we ?**
” 不能 得到 许多 更多的 在 这里 , 可以 我们 ?

“这里不能再容纳更多人了，对吧? ”

” [ˈbɪli] [ˈkɑ:mentəd] [wen] [ðə; ði] [faɪv] [hæd; həd]
” **Billy commented when the five had**
” 比利 评论 什么时候 这 五 有

“比利评论说，当时这五个人.....”

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] " [tʃaɪldz] [saɪz] " [jɑ:rd] .
assembled in the " child's size " yard .
组装 在 这 " 孩子的 尺寸 " 院子 .

在“儿童尺寸”的院子里组装。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [wi;; wi][kʊd; kəd] [stoʊ] [ə'weɪ] [ə'hʌðər] [ʃʌv(ə)l] .
" I don't know that we could stow away another shovel .
" 我 不 知道 那 我们 可以 存放 离开 其他 铲 .
“我不知道我们还能不能再藏一把铲子。”

[naʊ] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [jʊə(r)] [tu;; tə][paɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ʔɪntu:] [ðæt] [ˈkɔ:rnər] .
Now , first of all , you're to pile all the snow in the yard into that corner .
现在 , 第一的 的 全部 , 你是 到 桩 全部 这 雪 在 这 院子 进入 那 角落 .
首先, 你要把院子里所有的雪都堆到那个角落里。

" [evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [went] [tu;; tə][wɜ:rk] .
" Everybody went to work .
" 大家 去 到 工作 .

大家都去上班了。

[bʌt; bət] [ˈbɪli] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [mu:vɪd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɪg] [ʃʌvlz] [ðæt] [ˈmeɪdə][ænd; ənd]
But Billy and Arthur moved so quickly with their big shovels that Maida and
但 比利 和 亚瑟 已搬 所以 迅速地 和 他们的 大的 铲子 那 迈达 和
[ˈrəʊzi:] [ænd; ənd] [ˈdɪki] [dɪd] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑ:p] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Rosie and Dicky did nothing but hop about them .
罗西 和 微弱 做过 没有什么 但 跳 关于 他们 .

但是比利和亚瑟用大铲子动作太快了, 梅达、罗西和迪基只能在他们周围蹦来蹦去。

[ɔ:lmoʊst] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [snoʊ] - [paɪl] [rɪ:tʃt] [tu;; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [fens]
Almost before they realized it , the snow - pile reached to the top of the fence
几乎 前 他们 已实现 它 , 这 雪 - 桩 达到 到 这 顶部 的 这 栅栏
.
:
.

他们几乎还没反应过来, 雪堆就已经堆到了栅栏顶上。

" [pæk] [aɪ ˈti:] [daʊn] [hɑ:rd] , " [ˈbɪli] [kə'mɑ:ndɪd] , " [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ju;; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:] .
" Pack it down hard , " Billy commanded , " as hard as you can make it .
" 盒 它 向下 难的 , " 比利 命令 , " 作为 难的 作为 你 能 制作 它 .
“用力压实,”比利命令道, “尽可能用力压实。”

" [evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [ˈskræmbld] [tu;; tə] [ə'beɪ] .
" Everybody scrambled to obey .
" 大家 打乱 到 服从 .
“大家都争先恐后地服从命令。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃʌvlz] [ˈbi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] [draʊnd] [ðer; ðər]
For a few moments the sound of shovels beating on the snow drowned their
为了 一个 很少 时刻 这 声音 的 铲子 殴打 在 这 雪 溺水 他们的
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

一阵铲雪声盖过了他们的谈话声。

" [ðæt] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [ˈbɪli] [kə'mɑ:ndɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" That will do for that , " Billy commanded suddenly .
" 那 将要 做 为了 那 , " 比利 命令 突然 .
“就这样吧,”比利突然命令道。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [fɔ:rs] [stɑ:pt] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [red] - [ˈtʃi:kt] .
His little force stopped , breathless and red - cheeked .
他的 小的 力量 停止 , 喘不过气 和 红色的 - 脸颊 .
他那小小的力气停了下来, 气喘吁吁, 脸颊通红。

“ [naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dɪɡ] [aʊt][ðə; ði] [ruːm] .
“ **Now I'm going to dig out the room .**
“ 现在 我是 去 到 挖 出去 这 房间 .
“现在我要把房间挖出来。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
I guess I'll have to do this .
我 猜测 患病的 有 到 做 这 .
看来我不得不这么做了。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈkerf(ə)] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ruːf] [wɪl] [keɪv] [ɪn] .
If you're not careful enough , the roof will cave in .
如果 你是 不是 小心 足够的 , 这 屋顶 将要 洞穴 在 .
如果你不够小心，屋顶就会塌下来。

[ðen] [ɪts] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈgen] .
Then it's all got to be done again .
然后 它是全部 得到 到 是 完毕 再次 .
然后一切都得重来一遍。

“ [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈveri] [ˈsloʊli] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈhɑːloʊ] [aʊt][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] .
“ **Working very slowly , he began to hollow out the structure .**
“ 在职的 非常 缓慢地 , 他 开始 到 空洞的 出去 这 结构 .
他动作非常缓慢，开始掏空这个结构。

[ˈæftər][ðə; ði][hoʊl][hæd; həd] [ɡroʊn] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [krɔːld] [ɪˈntuː][aɪˈtiː] .
After the hole had grown big enough , he crawled into it .
后 这 洞 有 生长 大的 足够的 , 他 爬行 进入 它 .
等洞扩大到足够大后，他就爬了进去。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
But in spite of his own warning , he must have
但 在 尽管如此 的 他的 自己的 警告 , 他 必须 有
但尽管他自己发出过警告，他还是必然.....

[bɪn] [tuː] [enərˈdʒetɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
been too energetic in his movements .
到过 也 精力充沛 在 他的 移动 .
他的动作过于剧烈。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
Suddenly the roof came down on his head .
突然 这 屋顶 来了 向下 在 他的 头 .
突然，屋顶塌了下来，砸在了他的头上。

[ˈbɪli] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] ,
Billy was on his feet in an instant ,
比利 曾是 在 他的 脚 在 一个 立即的 ,
比利立刻站了起来。

[ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][dɔːɡ] [ˈfeɪks] [ɔːf] [ˈwɔːtər] .
shaking the snow off as a dog shakes off water .
摇晃 这 雪 离开 作为 一个 狗 奶昔 离开 水 .
像狗抖掉身上的水一样抖掉身上的雪。

“ [waɪ] , [ˈbɪli] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [snoʊ] - [mæn] , “ [ˈmeɪdə] [læft] .
“ **Why , Billy , you look like a snow - man , “ Maida laughed .**
“ 为什么 , 比利 , 你 看 喜欢 一个 雪 - 男人 , “ 迈达 笑了 .
“哎呀，比利，你看起来像个雪人，”梅达笑着说。

“ [aɪ] [fi:l] [laɪk] [wʌn] , ” [ˈbɪli] [sed] ,
“ **I feel like one** , ” **Billy said** ,
“ 我 感觉 喜欢 一 , ” 比利 说 ,

“我觉得自己就像个孩子,”比利说。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] .
wiping the snow from his eyes and from under his collar .
擦拭 这 雪 从 他的 眼睛 和 从 在下面 他的 衣领 .

他擦掉眼睛和衣领下的雪。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [dɪsˈkɜ:ɪdʒd] , [maɪ] [ˈhɑ:ti:z] , [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
“ **But don't be discouraged** , **my hearties** , **up with it again** .

“但是我的伙伴们，不要气馁，重新振作起来。”

[aɪl] [biː; bi] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .
I'll be more careful the next time .
患病的 是 更多的 小心 这 下一个 时间 .

下次我会更加小心。

“ [ðeɪ] [went] [æt; ət][aɪ ˈti:] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:st] [ɪntrəst] , [ˈhi:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [snəʊ]
“ **They went at it again with increased interest** , **heaping up a mound of snow**

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] ,
bigger than before ,
大 比 前 ,

他们兴致勃勃地再次开始堆雪，堆起的雪堆比之前更大。

[ˈbi:tɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] ,
beating it until it was as hard as a brick ,
殴打 它 直到 它 曾是 作为 难的 作为 一个 砖 ,

把它捶打得像砖头一样硬，

[ˈhɑ:ləʊɪŋ] [aʊt] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈɑ:kjupaɪ][æt; ət]
hollowing out inside a chamber big enough for three of them to occupy at

[wʌns] .

once .
一次 .

在房间里挖出一个足够大的洞，可以同时容纳他们三个人。

[bʌt; bət] [ˈbɪli] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðer; ðər] [nu:] [ˈdweɪlɪŋ] .
But Billy gave them no time to enjoy their new dwelling .

但比利根本没给他们时间享受新家。

“ [rʌn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst][ˈɔ:rdər] ,
“ **Run into the house** , ” **was his next order** ,
“ 跑步 进入 这 房子 , ” 曾是 他的 下一个 命令 ,

“跑进屋里去,”这是他的下一个命令。

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈkæri] .
“ **and bring out all the water you can carry** .
“ 和 带来 出去 全部 这 水 你 能 携带 .

“把你能带的所有水都带出来。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ˈskræmb(ə)][tuː; tə] [si:] [wɪtʃ] [wʊd] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪŋk] [fɜ:rst][bʌt; bət]
“ **There was a wild scramble to see which would get to the sink first but**

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
in a few moments ,
在 一个 很少 时刻 ,

“大家争先恐后地想抢先冲到水槽边，但片刻之后，

[æ̃n; ə̃n] [ˈɔːrdə̃li] [faɪl] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frə̃m][ðə̃; ði] [haʊs] , [ˈɑːrθə̃] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] , [ˈdɪki] [wɪð; wɪθ]
an orderly file emerged from the house , Arthur with a bucket , Dicky with
一个 秩序 文件 出现 从 这 房子 , 亚瑟 和 一个 桶 , 微弱 和
[ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] ,
a basin ,
一个 盆地 ,

一队人马整齐地从房子里走了出来，亚瑟提着水桶，迪基拿着脸盆。

[ˈrəʊziː][wɪð; wɪθ][ðə̃; ði] [dɪʃ] - [pæn] , [ˈmeɪdə̃][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪpə̃] .
Rosie with the dish - pan , Maida with a dipper .
罗西 和 这 盘子 - 平底锅 , 迈达 和 一个 杓 .

罗西拿着洗碗盆，梅达拿着舀勺。

[,piː ˈdʒiː] - [,
Pg 248]
[页 -]

[第248页]

“ [naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pɔːr] [ˈwɔːtə̃][ˈoʊvə̃][ðə̃; ði] [haʊs] , ” [ˈbɪli] [ɪkˈspleɪnd] .
“ Now I'm going to pour water over the house , ” Billy explained .
” 现在 我是 去 到 倒 水 超过 这 房子 , ” 比利 解释 .

“现在我要往房子上浇水，”比利解释道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈfriːzɪz] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [læst] [lɔːŋgə̃] .
“ You see if it freezes now it will last longer .
” 你 看 如果 它 冰冻 现在 它 将要 最后的 更长 .

“你看，如果现在冻住，就能保存更长时间。”

“ [ˈveri] [ˈkerfə̃li] , [hiː; hi] [spreɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə̃; ði][saɪdz][ænd; ə̃nd] [ruːf] , [ˈdæʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌpwə̃rdz] [ɑːn]
“ Very carefully , he sprayed it on the sides and roof , dashing it upwards on
” 非常 小心 , 他 喷洒 它 在 这 侧面 和 屋顶 , 帅气 它 向上 在
[ðə̃; ði][ˌɪnˈsaɪd] [wɔːlz] :
the inside walls :
这 里面 墙壁 :

他非常小心地将涂料喷洒在墙壁和屋顶上，并向上泼洒在内墙上：

“ [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [lʊk] [ˈprɪti] [waɪl] [wɪə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈbɪli] [kənˈtɪnjuːd] .
“ We might as well make it look pretty while we're about it , ” Billy continued .
” 我们 可能 作为 出色地 制作 它 看 漂亮的 尽管 是 关于 它 , ” 比利 持续 .

“既然要做，不如顺便把它弄得漂亮些，”比利继续说道。

“ [juː; jʊ] [tʃɪldrən] [get][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ə̃nd] [meɪk] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [snoʊ] - [bɔːlz] [ðə̃; ði][saɪz][ʌv; əv]
“ You children get to work and make a lot of snow - balls the size of
” 你 孩子们 得到 到 工作 和 制作 一个 很多 的 雪 - 球 这 尺寸 的

[æ̃n; ə̃n] [ˈɔːrɪndʒ] [ænd; ə̃nd][dʒʌst][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][juː; jʊ][kæ̃n; kən][tɜːrn][ðə̃m; ðə̃m] [aʊt] .
an orange and just as round as you can turn them out .
一个 橙子 和 只是 作为 圆形的 作为 你 能 转动 他们 出去 .

“孩子们，你们开始动手，做很多像橘子那么大、尽可能圆的雪球。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪːzi] [wɜːrk] .
“ This was easy work .
” 这 曾是 简单的 工作 .

“这工作太轻松了。”

[bɪˈfɔːr] [ˈbɪli] [kʊd; kəd] [seɪ] , “ [dʒæk] [ˈrɒbɪnsn] !
Before Billy could say , ” Jack Robinson !
前 比利 可以 说 , ” 杰克 罗宾逊 !

比利还没来得及说：“杰克·罗宾逊！ ”

“ [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [hændz][hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [snoʊ] - [bɔːlz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃæm]
“ **four pairs of eager hands had accumulated snow - balls enough for a sham**
“ 四 对 的 渴望的 双手 有 积累 雪 - 球 足够的 为了 一个 假
[ˈbæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

“四双跃跃欲试的手已经积攒了足够多的雪球，可以进行一场模拟战斗了。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˈbɪli] [hæd; həd] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [tɔːl] , [raʊnd] [ˈpɪləs] .
In the meantime , Billy had decorated the doorway with two tall , round pillars .
在 这 与此同时 , 比利 有 装饰 这 门口 和 二 高的 , 圆形的 柱子 .
与此同时，比利在门口装饰了两根高高的圆形柱子。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [trɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [bɔːlz] ,
He added a pointed roof to the house and trimmed it with snow - balls ,
他 额外 一个 尖 屋顶 到 这 房子 和 修剪过的 它 和 雪 - 球 ,
[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] .
all along the edge .
全部 沿着 这 边缘 .

他给房子加盖了一个尖顶，并在屋顶边缘堆满了雪球。

“ [naʊ] [aɪ] [ges] [wiːd] [ˈbetər] [hæv; həv][ə; eɪ] [snoʊ] - [ˈmæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ˈmænʃ(ə)n] [waɪl] [wɪə(r)]
“ **Now I guess we'd better have a snow - man to live in this mansion while we're**
“ 现在 我 猜测 我们会 更好的 有 一个 雪 - 男人 到 居住 在 这 大厦 尽管 是
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“既然如此，我想我们最好在这座豪宅里放个雪人住吧。”

“ [ˈbɪli] [səˈdʒestɪd] [ˈbrɪskli] .
“ **Billy suggested briskly .**
“ 比利 建议 轻快地 .

比利干脆利落地建议道。

“ [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][roʊl][ʌp][æn; ən][ɑːrm][ɔːr][ə; eɪ][leg] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
“ **Each of you roll up an arm or a leg while I make the body .**
“ 每个 的 你 卷 向上 一个 手臂 或者 一个 腿 尽管 我 制作 这 身体 .

“你们每个人卷起一条胳膊或一条腿，我来组成身体。”

“ [ˈbɪli] [pleɪst] [ðə; ði][legz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [snoʊ] - [haʊs] .
“ **Billy placed the legs in the corner opposite the snow - house .**
“ 比利 放置 这 腿 在 这 角落 对面的 这 雪 - 房子 .

比利把木腿放在雪屋对面的角落里。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself]
He lifted on to them the big round body which he himself
他 抬起 在 到 他们 这 大的 圆形的 身体 哪个 他 他自己
他将自己那庞大的身躯抬到他们身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[hæd; həd] [roʊld] .
had rolled .
有 滚动 .

已经滚动了。

[ˈpʊtrɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] .
Putting the arms on was not so easy .
推杆 这 武器 在 曾是 不是 所以 简单的 .

安装这些机械臂并不容易。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd]
He worked for a long time before he found the angle at which they would
他 工作 为了 一个 长的 时间 前 他 成立 这 角度 在 哪个 他们 会
[stɪk] .
stick .
戳 .

他花了很长时间才找到合适的角度让它们粘住。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] .
Everybody took a hand at the head .
大家 采取 一个 手 在 这 头 .

大家都捂住了头。

[ˈmeɪdə] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [sʌm; səm] [dʌls] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [her] , [ˈslɪtɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈrɪbənz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
Maida contributed some dulse for the hair , slitting it into ribbons , which she
迈达 贡献 一些 海藻 为了 这 头发 , 切缝 它 进入 丝带 , 哪个 她
[stʌk] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɡlu:] .
stuck on with glue .
卡住 在 和 胶水 .

玛伊达贡献了一些海藻做头发，她把海藻切成条状，用胶水粘在头发上。

[ˈrəʊzi:] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈbrʊkən] [kloʊðz] - [pɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [noʊz] .
Rosie found a broken clothes - pin for the nose .
罗西 成立 一个 破碎的 衣服 - 别针 为了 这 鼻子 .

罗西找到一个断了的衣夹，用来做鼻子。

[ðə; ði] [raʊnd] , [smu:ð] [koʊl] [ðæt] [ˈdɪki] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] - [hɑ:d] [meɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
The round , smooth coals that Dicky discovered in the coal - hod made a pair of
这 圆形的 , 光滑的 煤炭 那 微弱 发现 在 这 煤炭 - 霍德 制成 一个 一对 的
[ɪkˈspresɪv] [blæk] [aɪz] .
expressive black eyes .
富有表现力的 黑色的 眼睛 .

迪基在煤斗里发现的圆润光滑的煤块，就像一双会说话的眼睛。

[ˈɑ:rθər] [kʌt] [tu:] [sets] [ʌv; əv] [ti:θ] [frʌm; frəm] [ˈɔrɪndʒ] [pi:l] [ænd; ænd] [ɪnˈsə:tɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɡæʃ]
Arthur cut two sets of teeth from orange peel and inserted them in the gash
亚瑟 切 二 套 的 牙齿 从 橙子 果皮 和 插入 他们 在 这 伤口
[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] .
that was the mouth .
那 曾是 这 嘴 .

亚瑟用橘子皮削了两副假牙，把它们插进了嘴巴的伤口里。

[wen] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][set][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [ˈbɪli] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər]
When the head was set on the shoulders , Billy disappeared into the house for
什么时候 这 头 曾是 放 在 这 肩膀 , 比利 消失 进入 这 房子 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

当头颅被安放在肩膀上时，比利消失在屋子里一会儿。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ][su:t] - [keɪs] .
He came back carrying a suit - case .
他 来了 后退 携带 一个 套装 - 案件 .

他回来的时候提着一个手提箱。

“ [ʃʌt] [ʃʊr; jər] [aɪz] , [ˈevri] [ˈmæn,dʒæk][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] .
“ **Shut your eyes , every manjack of you ,** ” **he ordered** .
“ 关闭 你的 眼睛 , 每一个 劫匪 的 你 , ” 他 订购 .

“你们这些蠢货，都闭上眼睛！”他命令道。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][du:] [ʌn'tɪl] [ɪts] [dʌn] .
“ **You're not to see what I do until it's done** .
“ 你是 不是 到 看 什么 我 做 直到 它是 完毕 :

“在我完成之前，你不准看到我做什么。”

[ɪf] [aɪ] [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['pi:kɪŋ] , [aɪl] [kən'faɪn] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [haʊs] [fɔ:r; fər][faɪv]
If I catch one of you peeking , I'll confine you in the snow - house for five
如果 我 抓住 一 的 你 偷窥 , 患病的 局限 你 在 这 雪 - 房子 为了 五
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 :

如果我发现你们谁偷看，我就把你们关在雪屋里五分钟。

“ [ðə; ði][ˈdʌblju:] . [em] . [en] . [ti:] . - [es] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd][held] [daʊn] [ðə; ði][lɪdz][wɪð; wɪθ]
“ **The W . M . N . T . ' s shut their eyes tight and held down the lids with**
“ 这 W . M . N . T . : - s 关闭 他们的 眼睛 紧的 和 握住 向下 这 盖子 和
[ˈrezələʊt] [ˈfɪŋgəz] .
resolute fingers .
坚决 手指 :

“女足队员们紧紧闭上眼睛，用坚定的手指按住眼皮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ɪrz] [waɪd] ['oʊpən] .
But they kept their ears wide open .
但 他们 保留 他们的 耳朵 宽的 打开 :

但他们始终保持着高度的警惕。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wɜ:rk][ɑ:n] [wɪtʃ] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]
The mysterious work on which Billy was engaged was accompanied by the most
这 神秘 工作 在 哪个 比利 曾是 已订婚的 曾是 伴随 经过 这 最多
[ˈtæntələɪzɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] .
tantalizing noises .
诱人的 噪音 :

比利从事的神秘工作伴随着极其诱人的声音。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

“ [oʊ] , ['bɪli] , [kɑ:nt][aɪ] [pli:z] [lʊk] , “ ['meɪdə] ['bɛgd] , ['dʒɪɡlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
“ **Oh , Billy , can't I please look , “ Maida begged , jiggling up and down** .
“ 哦 , 比利 , 不能 我 请 看 , “ 迈达 乞求 , 抖动 向上 和 向下 :

“哦，比利，我能看看吗？”梅达一边上下摇晃着身体一边恳求道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [b:ŋgər] . “
“ **I can't stand it much longer** . “
“ 我 不能 站立 它 很多 更长 : “

“我再也忍受不了了。”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , “ ['bɪli] [sed] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
“ **In a minute , “ Billy said encouragingly** .
“ 在 一个 分钟 , “ 比利 说 令人鼓舞的是 :

“马上就好，”比利鼓励道。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈnɔɪzɪz] [kept] [ʌp] .
The mysterious noises kept up .
这 神秘 噪音 保留 向上 :

神秘的声音持续不断。

“ [naʊ] , “ ['bɪli] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Now , “ Billy said suddenly** .
“ 现在 , “ 比利 说 突然 :

“现在，”比利突然说道。

[fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [liːpt] [ˈoʊpən] .
Four pairs of eyes leaped open .
四 对 的 眼睛 跳跃 打开 .

四双眼睛猛地睁开。

[fɔːr] [perz] [ʌv; əv][lɪps] [ˈriːkt] [ðer; ðər] [drɪlaɪt] .
Four pairs of lips shrieked their delight .
四 对 的 嘴唇 尖叫 他们的 喜 .

四对嘴唇发出欣喜的尖叫。

[ɪnˈdiːd] , [ˈmeɪdə][ænd; ənd][ˈrəʊziː] [læft] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
Indeed , Maida and Rosie laughed so hard that they finally rolled in the snow .
的确 , 迈达 和 罗西 笑了 所以 难的 那 他们 最后 滚动 在 这 雪 .

梅达和罗西笑得前仰后合，最后竟然在雪地里打滚了。

[ˈbɪli] [hæd; həd][pʊt][æn; ən][oʊld] [koʊt][ɑːn][ðə; ði] [snəʊ] - [ˈmænz][ˈbɑːdi] .
Billy had put an old coat on the snow - man's body .
比利 有 放 一个 老的 外套 在 这 雪 - 男人的 身体 .

比利给雪人披上了一件旧外套。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][tɔːl] [hæt] — [ˈɑːrθər] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] “ [stoʊv] - [paɪp] ” — [ɑːn][ðə; ði] [snəʊ] -
He had put a tall hat — Arthur called it a “ stove - pipe ” — on the snow -
他 有 放 一个 高的 帽子 — 亚瑟 称为 它 一个 “ 火炉 - 管道 ” — 在 这 雪 -

[ˈmænz] [hed] .
man's head .
男人的 头 .

他给雪人戴上了一顶高高的帽子——亚瑟称之为“烟囱帽”。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][æn; ən][oʊld] [blæk] [paɪp] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [snəʊ] - [ˈmænz] [ˈgrɪnɪŋ] , [ˈɔrɪndʒ] -
He had put an old black pipe between the snow - man's grinning , orange -
他 有 放 一个 老的 黑色的 管道 之间 这 雪 - 男人的 咧嘴笑 , 橙子 -

[ˈkʌlərd] [tiːθ] .
colored teeth .
有色 牙齿 .

他把一根旧黑烟斗插在了雪人咧嘴笑着的橙色牙齿之间。

[glʌvz] [hʌŋ] [ˈɪmpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] - [ˈmænz][ɑːrm] - [stʌmps] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
Gloves hung limply from the snow - man's arm - stumps and to one of
手套 悬挂 软弱无力 从 这 雪 - 男人的 手臂 - 树桩 和 到 一 的

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [keɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] .
them a cane was fastened .
他们 一个 甘蔗 曾是 系紧 .

雪人的残肢上无力地挂着手套，其中一只胳膊上还绑着一根拐杖。

[ˈbɪli] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [snəʊ] - [ˈmænz] [hed] [ə; eɪ] [kɔːk] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
Billy had managed to give the snow - man's head a cock to one side .
比利 有 管理 到 给 这 雪 - 男人的 头 一个 公鸡 到 一 边 .

比利设法把雪人的头歪向一边。

[ˌɔːltəˈgeðər] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [spruːs] [ænd; ənd][ˈdʒoʊviəl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə]
Altogether he looked so spruce and jovial that it was impossible not to
共 他 看起来 所以 云杉 和 欢乐的 那 它 曾是 不可能的 不是 到

[laɪk] [hɪm; ɪm] .
like him .
喜欢 他 .

他看起来精神焕发、神采奕奕，让人很难不喜欢他。

“ [ˈmɪstər] . - , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ˈbɪli] [sed] .
“ **Mr . Chumpleigh , ladies and gentlemen , ” Billy said** .
“ 先生 . - , 女士们 和 先生们 , ” 比利 说 .

“查姆普利先生，女士们先生们,”比利说道。

“ [sʌm; səm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [em] . [en] : [tiː] . , [ˈmɪstər] .
“ Some members of the W . M . N . T . , Mr . Chumpleigh .
“ 一些 成员 的 这 W . M . N . T . , 先生 . - .
“ 一些WMNT成员，Chumpleigh先生。

“ [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] —
“ And Mr . Chumpleigh , he was until — until —
“ 和 先生 . - , 他 曾是 直到 — 直到 —
“而查姆普利先生，他一直——直到——”

[ˈbɪli] [steɪd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
Billy stayed that night to dinner .
比利 入住 那 夜晚 到 晚餐 .
当晚比利留下来吃晚饭。

[ðeɪ]
They
他们
他们

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːtɪŋ] [wen] [æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [əˈnaʊnst] [ˈrəʊziː] .
had just finished eating when an excited ring of the bell announced Rosie .
有 只是 完成的 吃 什么时候 一个 兴奋的 戒指 的 这 钟 宣布 罗西 .
刚吃完饭，就听到一阵兴奋的铃声，原来是罗西来了。

“ [oʊ] , [ˈgræni] , “ [fiː; ji] [sed] ,
“ Oh , Granny , “ she said ,
“ 哦 , 奶奶 , “ 她 说 ,
“哦，奶奶,”她说。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [koʊst] [daʊn] [ˈhæli,wel] [striːt] [ænd; ənd] [ænt]
“ the boys have made a most wonderful coast down Halliwell Street and Aunt
“ 这 男孩们 有 制成 一个 最多 精彩的 海岸 向下 哈利韦尔 街道 和 阿姨
[təˈriːsə] [sez] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [ˈkoʊstɪŋ] [ʌnˈtɪl] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ɪf] [juːl] [let] [ˈmeɪdə][goʊ] [tuː] .
Theresa says I can go coasting until nine o'clock if you'll let Maida go too .
特蕾莎 说道 我 能 去 滑行 直到 九 点钟 如果 你会 让 迈达 去 也 .
“孩子们沿着哈利韦尔街一路滑行，真是太棒了！特蕾莎阿姨说，如果你也让梅达一起去，我可以滑行到九点钟。”

[aɪ] [θɔːt] [ˈmerbi] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˈbɪli] [kʌmz] [əˈbɔːŋ] . “
I thought maybe you would , especially if Billy comes along . “
我 想法 或许 你 会 , 尤其 如果 比利 来 沿着 . “
我想你或许会这么做，尤其是如果比利也一起来的话。”

“ [ɪf] [ˈbɪli] [goʊz] , - [twɪl] [biː; bi][ɔːl] [rɔɪt] . “
“ If Misther Billy goes , ' twill be all roight . “
“ 如果 先生 比利 去 , - 斜纹布 是 全部 右 . “
“如果比利先生走了，一切都会好起来的。”

“ [oʊ] , [ˈgræni] , “ [ˈmeɪdə] [sed] , “ [juː; jʊ] [dɪr] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [oʊld] [ˈferi] - [deɪm] !
“ Oh , Granny , “ Maida said , “ you dear , darling , old fairy - dame !
“ 哦 , 奶奶 , “ 迈达 说 , “ 你 亲爱的 , 亲爱的 , 老的 仙女 - 贵妇人 !
“哦，奶奶,”梅达说，“你这位亲爱的、可怜的老仙女！ ”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈrɪɡəld] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [iːl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ˈgræni] [wʌz; wəz]
” **She was so excited that she wriggled like a little eel all the time Granny was**
” 她 曾是 所以 兴奋的 那 她 扭动 喜欢 一个 小的 鳗鱼全部 这 时间 奶奶 曾是
[ˈbʌndlɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
bundling her into her clothes .
捆绑 她 进入 她 衣服 .

“奶奶给她穿衣服的时候，她兴奋得像条小鳗鱼一样不停地扭动。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪk'spləʊd] .
And when she reached the street , it seemed as if she must explode .
和 什么时候 她 达到 这 街道 , 它 似乎 作为 如果 她 必须 爆炸 .

当她走到街上时，仿佛就要爆炸了一般。

[ə; eɪ][bɪɡ] [muːn] , [ˈfloʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [bəˈluːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [deɪ] .
A big moon , floating like a silver balloon in the sky , made the night like day .
一个 大的 月亮 , 漂浮的 喜欢 一个 银 气球 在 这 天空 , 制成 这 夜晚 喜欢 天 .

一轮又大又圆的月亮，像银色的气球一样漂浮在空中，使黑夜如同白昼。

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈsɪzəld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈsaɪdwɔːk] [wɜːr; wər]
The neighborhood sizzled with excitement for the street and sidewalks were
这 邻里 滋滋作响 和 激动 为了 这 街道 和 人行道 是
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ˈdræɡɪŋ] [sled] .
covered with children dragging sleds .
涵盖 和 孩子们 拖拽 雪橇 .

街上到处都是拖着雪橇的孩子，整个街区都洋溢着兴奋的气氛。

” [ɪts] [laɪk][ðə; ði] - [paɪd][ˈpaɪpər] - , [ˈrəʊziː] , ” [ˈmeɪdə] [sed] [ˈdʒɔɪfəli] ,
” **It's like the ' Pied Piper ' , Rosie , ” Maida said joyfully** ,
” 它是 喜欢 这 - 馅饼 派珀 - , 罗西 , ” 迈达 说 欣喜地 ,
“就像‘花衣魔笛手’一样，罗西，”梅达高兴地说。

” [ˈtʃɪldrən] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
” **children everywhere and all going in the same direction** .
” 孩子们 到处 和 全部 去 在 这 相同的 方向 .
“到处都是孩子，而且都朝着同一个方向前进。”

” [ðeɪ] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌp] [ˈwɔːrɪŋtn] [striːt] [tuː; tə] [wer] [ˈhæli,wel] [striːt] [sloʊpt]
” **They followed the procession up Warrington Street to where Halliwell Street sloped**
” 他们 随后 这 游行 向上 沃灵顿 街道 到 在哪里 哈利韦尔 街道 倾斜的
[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
down the hill .
向下 这 爬坡道 .

他们跟随游行队伍沿着沃灵顿街走到哈利韦尔街下山的地方。

[ˈbɪli] [let] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Billy let out a long whistle of astonishment .
比利 让 出去 一个 长的 哨 的 惊讶 .

比利惊讶地吹了一声长长的口哨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 252**]
[页 -]
[第252页]

” [ɡreɪt] [skɒt] , [wʌt] [ə; eɪ] [koʊst] !
” **Great Scott , what a coast !**
” 伟大的 斯科特 , 什么 一个 海岸 !
“我的天哪，这海岸线真美！ ”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .
他说。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv][aɪs] [θri:] [fi:t] [waɪd][ænd; ʌnd][æz; əz]
In the middle of the street was a ribbon of ice three feet wide and as
在这中间的这条街道曾是一个丝带 的冰 三 脚 宽的 和 作为
[smu:ð] [æz; əz] [glæs] .
smooth as glass .
光滑的 作为 玻璃 .

街道中央有一条三英尺宽、光滑如玻璃的冰带。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ][paɪld] - [ʌp] [maʊnd] [ʌv; əv] [snəʊ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌfər] .
At the foot of the hill , a piled - up mound of snow served as a buffer .
在这脚的这爬坡道 , 一个堆积 - 向上 冢 的雪 服务 作为一个 缓冲 .
山脚下堆积的雪堆起到了缓冲作用。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [slaid] [ɔ:l] [deɪ] , " ['rəʊzi:] [sed] .
" The boys have been working on the slide all day , " Rosie said .
" 这 男孩们 有 到过 在职的 在这 滑动 全部 天 , " 罗西 说 .
“孩子们一整天都在忙着做滑梯,”罗西说。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [wʌn] , ['meɪdə] ? "
" Did you ever see such a nice one , Maida ? "
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 好的 一 , 迈达 ? "
“你见过这么漂亮的吗, 梅达? ”

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] , " ['meɪdə] [kən'fest] .
" I never saw any kind of a one , " Maida confessed .
" 我 绝不 锯 任何 种类 的 一个 一 , " 迈达 坦白 .
“我从来没见过那种东西,”梅达坦白道。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [soʊ] [smu:ð] ? "
" How did they make it so smooth ? "
" 如何 做过 他们 制作 它 所以 光滑的 ? "
“他们是怎么做到这么顺利的? ”

" ['pɔ:rɪŋ] ['wɔ:tər][ɑ:n][aɪ 'ti:] . "
" Pouring water on it . "
" 浇注 水 在 它 . "
“往上面浇水。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] ['koʊstɪd] [bɪ'fɔ:r] , ['meɪdə] ?
" Have you never coasted before , Maida ?
" 有 你 绝不 沿岸 前 , 迈达 ?
“你以前从来没滑过坡吗, 梅达? ”

" ['bɪli] [æskt] .
" Billy asked .
" 比利 问 .
“比利问道。”

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "
“绝不。”

" [wel] , [hɪəz] [jɔr; jər] [tʃæns] [ðen] , " [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)] [vɔɪs] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Well , here's your chance then , " said a cheerful voice back of them .
" 出色地 , 这里是 你的 机会 然后 , " 说 一个 快乐 嗓音 后退 的 他们 .
“那么, 机会来了。”他们身后传来一个欢快的声音。

[ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:rnd] .
They all turned .
他们 全部 转向 .
他们都转过身去。

他们都转过身去。

[ðer; ðəɹ] [stʊd] ['ɑ:rθəɹ] ['dʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['meɪdə] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['dʌb(ə)l] - ['rʌnəɹ]

There stood Arthur Duncan with what Maida soon learned was a “ double - runner

那里 站立 亚瑟 邓肯 和 什么 迈达 很快 学习 曾是 一个 “ 双倍的 - 跑步者

·

·

·

亚瑟·邓肯站在那里，迈达很快得知他带着一个“双料跑者”。

” [ˈbɪli] [ɪgˈzæmɪnd] [,aɪ ˈti:] ['kerfəli] .

“ Billy examined it carefully .

” 比利 检查 它 小心 .

比利仔细地检查了它。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [,aɪ ˈti:] , ['ɑ:rθəɹ] ? ”

“ Did you make it , Arthur ? ”

” 做过 你 制作 它 , 亚瑟 ? ”

“亚瑟，你成功了吗？ ”

” [jes] . ”

“ Yes . ”

” 是的 . ”

“是的。”

“ [ˈprɪti] [gʊd] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] , ” [ˈbɪli] ['kɑ:mentəd] .

“ Pretty good piece of work , ” Billy commented .

” 漂亮的 好的 片 的 工作 , ” 比利 评论 .

“相当不错的作品,”比利评论道。

“ [wɑ:nt][tu:; tə][traɪ][,aɪ ˈti:] , ['meɪdə] ? ”

“ Want to try it , Maida ? ”

” 想 到 尝试 它 , 迈达 ? ”

“想试试吗，梅达？ ”

“ [aɪm]['kreɪzi][tu:; tə] ! ”

“ I'm crazy to ! ”

” 我是 疯狂的 到 ! ”

“我也是疯了！ ”

“ [ɔ:l] [raɪt] .

“ All right .

” 全部 正确的 .

“好的。

[paɪl][ɑ:n] !

Pile on !

桩 在 !

继续往下压！

” [[pi: ˈdʒi:] -]

” [Pg 253]

” [页 -]

“[第 253 页]

[ˈɑ:rθəɹ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] .

Arthur took his place in front .

亚瑟 采取 他的 地方 在 正面 .

亚瑟走到了前面。

[ˈrəʊzi:][sæt][nekst] , [ðən] ['dɪki] , [ðən] ['meɪdə] , [ðən] ['bɪli] .

Rosie sat next , then Dicky , then Maida , then Billy .

罗西 卫星 下一个 , 然后 微弱 , 然后 迈达 , 然后 比利 .

罗西坐在旁边，然后是迪基，然后是梅达，最后是比利。

“ [hoʊld][ɑ:n][tu:; tə] [ˈdɪki] , ” [ˈbɪli] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈmeɪdə] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ju:; jə] .
“ **Hold on to Dicky** , “ **Billy instructed Maida** , “ **and I'll hold on to you** .
“ 抓住 在 到 微弱 , “ 比利 指示 迈达 , “ 和 患病的 抓住 在 到 你 .
“ 抓住迪基 , 比利指示梅达 , “ 我会抓住你。”

“ [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈmeɪdə][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][toʊld] .
“ **Tingling with excitement** , **Maida did as she was told** .
“ 刺痛感 和 激动 , 迈达 做过 作为 她 曾是 讲述 .
“ 玛伊达兴奋不已 , 照做了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər][stɑ:rt] .
But it seemed as if they would never start .
但 它 似乎 作为 如果 他们 会 绝不 开始 .
但他们似乎永远不会开始。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ˈbɪli:z] [vɔɪs] , “ [ɑ:n][jər; jər][mɑ:rk] .
But at last , **she heard Billy's voice** , “ **On your marks** .
但 在 最后的 , 她 听到 比利 嗓音 , “ 在 你的 标记 .
但最终 , 她听到了比利的声音 : “ 各就各位。”

[get] [set] !
Get set !
得到 放 !
预备 !

[goʊ] !
Go !
去 !
去 !

“ [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈrʌnər] [stɜ:rd] .
“ **The double - runner stirred** .
“ 这 双倍的 - 跑步者 搅拌 .
双跑者搅动起来。

[aɪ ˈti:] [mu:vɪd] [ˈsləʊli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
It moved slowly for a moment across the level top of the street .
它 已搬 缓慢地 为了 一个 片刻 穿过 这 等级 顶部 的 这 街道 .
它缓慢地在街道顶部的平坦路面上移动了一会儿。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ðeɪ] [plʌndʒd] [ˈfɔ:rwərd] .
Then came the first slope of the hill — they plunged forward .
然后 来了 这 第一的 坡 的 这 爬坡道 — 他们 暴跌 向前 .
然后 , 他们遇到了山坡的第一个斜坡——他们向前猛冲。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ˈroʊzi:z] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈfri:k] , [ˈdɪkɪz] [voʊˈsɪfərəs] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ˈbɪli:z] [blʌd] - [ˈkɜ:rdlɪŋ]
She heard Rosie's hysterical shriek , **Dicky's vociferous cheers** **and Billy's blood - curdling**
她 听到 罗西的 歇斯底里的 尖叫 , 迪基的 喧闹的 干杯 和 比利 血 - 凝固
[jelz] ,
yells ,
喊叫 ,

她听到了罗茜歇斯底里的尖叫声、迪基喧闹的欢呼声和比利令人毛骨悚然的叫喊声。
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hɜ:rˈself][wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] .
but she herself was as silent as a little image .
但 她 她自己 曾是 作为 沉默的 作为 一个 小的 图像 .
但她本人却像一尊小小的雕像一样沉默不语。

[ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈsekənd] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [skri:md] , [tu:] .
They struck the second slope of the hill — then she screamed , too .
他们 击 这 第二 坡 的 这 爬坡道 — 然后 她 尖叫 , 也 .
他们撞上了山坡的第二个斜坡——然后她也尖叫起来。

[ðə; ði] ['həʊzɪz] [ɑ:n] ['i:ðə] [saɪd] [fɑ:t] [pæst] [laɪk] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [kɪ'nɪtəˌskəʊp] .

The houses on either side shot past like pictures in the kinetoscope .
这 房屋 在 任何一个 边 射击 过去的 喜欢 图片 在 这 活动电影放映机 .

两侧的房屋像电影放映机里的画面一样飞速掠过。

[fɪː; jɪ] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [waɪnd] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɔːrli] [bləʊ] [hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] [ɔːf] .

She felt a rush of wind that must surely blow her ears off .
她 毛毡 一个 匆忙 的 风 那 必须 一定 吹 她 耳朵 离开 .

她感到一阵狂风袭来，感觉耳朵都要被吹掉了。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][θɜːrd] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ]

They reached the third slope of the hill — and now they had left the earth
他们 达到 这 第三 坡 的 这 爬坡道 — 和 现在 他们 有 左边 这 地球

[ænd; ənd][wɜːr; wəɹ] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

and were sailing through the air .
和 是 帆船 通过 这 空气 .

他们到达了山丘的第三个斜坡——现在他们已经离开了地面，正在空中飞行。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['rʌnə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rest] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv] [snəʊ]

The next instant the double - runner had come to rest on the bank of snow
这 下一个 立即的 这 双倍的 - 跑步者 有 来 到 休息 在 这 银行 的 雪

[ænd; ənd]['rəʊzi:]

and Rosie
和 罗西

下一刻，双人滑行器停在了雪坡上，罗西

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][wɜːr; wəɹ] [hʌɡɪŋ] [iːtʃ] [ʌðə] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ ['wɒznt] [aɪ 'tiː] [ɡreɪt] ?

and she were hugging each other and saying , “ Wasn't it GREAT ?
和 她 是 拥抱 每个 其他 和 说 , “ 不是 它 伟大的 ?

她和她们拥抱在一起，说道：“是不是很棒？ ”

” [,piː 'dʒɪː] -]

” [Pg 254]
” [页 -]

“[第 254 页]

[ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'ɡen] .

They climbed to the top of the hill again .
他们 攀登 到 这 顶部 的 这 爬坡道 再次 .

他们再次爬上了山顶。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] , ['meɪdə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sled] ['wɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] , [bɔɪz] [ə'ləʊn] [ɑ:n]

All the way back , Maida watched the sleds whizzing down the coast , boys alone on
全部 这 方式 后退 , 迈达 观看 这 雪橇 呼啸 向下 这 海岸 , 男孩们 独自的 在

[sled] ,

sleds ,
雪橇 ,

一路上，梅达看着雪橇沿着海岸线飞驰而下，男孩们独自坐在雪橇上。

[ˈɡɜːlɪz] [ə'ləʊn] [ɑ:n] [sled] , [pɜːz] [ʌv; əv][ˈɡɜːlɪz] , [pɜːz] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [wʌn] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] ,

girls alone on sleds , pairs of girls , pairs of boys , one seated in front ,
女孩们 独自的 在 雪橇 , 对 的 女孩们 , 对 的 男孩们 , 一 坐着 在 正面 ,

独自坐在雪橇上的女孩，成双成对的女孩，成双成对的男孩，其中一个坐在前面。

[ðə; ði] ['ʌðə] ['stɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [treɪld] [bɪ'hænd][ɑ:n][ðə; ði] [aɪs] ,

the other steering with a foot that trailed behind on the ice ,
这 其他 转向 和 一个 脚 那 拖着 在后面 在 这 冰 ,

另一只脚则拖在冰面上，用力控制方向。

[ˈtɪmɪd][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [huː] [dɪd][nɑːt] [der] [ðə; ði][aɪs][bʌt; bət] [kənˈtentɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈslaɪdɪŋ] [ɑːn]
timid little girls who did not dare the ice but contented themselves with sliding on
胆小 小的 女孩们 WHO 做过 不是 敢 这 冰 但 满足 他们自己 和 滑动 在
[ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] ,
the snow at either side ,
这 雪 在 任何一个 边 ;
胆小的小女孩们不敢上冰, 只能在冰面两侧的雪地上滑来滑去。

[ˈderɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [huː] [went] [daʊn] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðer; ðər] [sled] .
daring little boys who went down lying flat on their sleds .
大胆 小的 男孩们 WHO 去 向下 说谎 平坦的 在 他们的 雪橇 .
胆大的小男孩们平躺在雪橇上滑了下去。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [biˈsɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [enˈtriːtiːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] - [ˈrʌnər]
At the top they were besieged with entreaties to go on the double - runner
在 这 顶部 他们 是 被围困 和 恳求 到 去 在 这 双倍的 - 跑步者
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ;
在山顶上, 他们被各种请求包围, 希望他们参加双轨制比赛,

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ,
as there was room enough for one more ,
作为 那里 曾是 房间 足够的 为了 一 更多的 ,
因为还有空位, 可以再容纳一个人。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [iːt] [taɪm] .
they took a little boy or girl with them each time .
他们 采取 一个 小的 男生 或者 女孩 和 他们 每个 时间 .
他们每次都带一个小男孩或小女孩一起去。

[ˈrəʊziː] [lent] [hɜːr; hər][sled][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [nʌn] .
Rosie lent her sled to those who had none .
罗西 借出的 她 雪橇 到 那些 WHO 有 没有任何 .
罗西把自己的雪橇借给了那些没有雪橇的人。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,
At first there were plenty of these , standing at the top of the coast ,
在 第一的 那里 是 很多 的 这些 , 常设 在 这 顶部 的 这 海岸 ,
起初, 海岸线顶端有很多这样的建筑,

[ˈwɪstfəli] [ˈwɑtɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈtʃɪldrən] .
wistfully watching the fun of more fortunate children .
怅然地 观看 这 乐趣 的 更多的 幸运 孩子们 .
眼巴巴地看着那些更幸运的孩子们玩耍, 心里充满了惆怅。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][soʊ] [smuːð] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst]
But after a while it was discovered that the ice was so smooth that almost
但 后 一个 尽管 它 曾是 发现 那 这 冰 曾是 所以 光滑的 那 几乎
[eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈkoʊstɪŋ] .
anything could be used for coasting .
任何事物 可以 是 用过的 为了 滑行 .
但过了一段时间后, 人们发现冰面非常光滑, 几乎任何东西都可以用来滑行。

[ðə; ði] [wʌnz] [rʌʃt] [hooʊm][ænd; ənd] [ˈriːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] .
The sledless ones rushed home and reappeared with all kinds of things .
这 无雪橇 一个 匆忙 家 和 再次出现 和 全部 种类 的 事物 .
没有雪橇的人匆匆赶回家, 回来时手里拿着各种各样的东西。

[wʌn] ['lɪt(ə)] [læd] [went] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ʌv(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'trepɪd] ['lɪt(ə)] ['sɪstə] ['fɑ:lʊd] [ɑ:n][ə; eɪ]
One little lad went down on a shovel and his intrepid little sister followed on a
— 小的 小伙子 去 向下 在 一个 铲 和 他的 强悍 小的 姐姐 随后 在 一个
[bru:m] .
broom .
扫帚 .

一个小男孩骑着铲子下去了，他勇敢的小妹妹骑着扫帚跟了上去。

[bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪ] - [pænz][br'gæn][tu:; tə] [ə'pɪr] .
Boxes and shingles and even dish - pans began to appear .
盒子 和 带状疱疹 和 甚至 盘子 - 平底锅 开始 到 出现 .

箱子、瓦片，甚至洗碗盆都开始出现了。

[moʊst] ['rekləs] [ʌv; əv][ɔ:l] , [wʌn][bɪɡ] ['feləʊ] [slɪd] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:] [fi:t] ,
Most reckless of all , one big fellow slid down on his two feet ,
最多 鲁莽 的 全部 , — 大的 同伴 滑行 向下 在 他的 二 脚 ,
最鲁莽的是一个身材魁梧的家伙，他双脚滑了下来。

['ləndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
landing in a heap in the snow .
降落 在 一个 堆 在 这 雪 .
摔成一堆，落在雪地里。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 255**]
[页 -]
[第255页]

['meɪdə] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
Maida enjoyed every moment of it — even the long walks back up the hill .
迈达 享受 每一个 片刻 的 它 — 甚至 这 长的 散步 后退 向上 这 爬坡道 .
玛伊达很享受每一刻——甚至包括返回山上的漫长步行。

[wʌns] [ðə; ði] ['dʌb(ə)] - ['rʌnə] [strʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['raɪdərləs] [sled] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
Once the double - runner struck into a riderless sled that had drifted on to the
一次 这 双倍的 - 跑步者 击 进入 一个 无骑手 雪橇 那 有 漂移 在 到 这
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,
双滑橇撞上了一辆漂到赛道上的无人雪橇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [oʊvə'tɜ:rnd] [ɪ'mɪ:diətli] .
and was overturned immediately .
和 曾是 翻覆 立即地 .
立即被推翻。

['nəʊbə:di][wʌz; wəz] [hɜ:rt] .
Nobody was hurt .
无人 曾是 伤害 .
无人受伤。

['rəʊzi:] , ['dɪki] [ænd; ənd] [ɑ:rθə] [wɜ:r; wə] [kæst] ['seɪfli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ft] [snəʊ] .
Rosie , Dicky and Arthur were cast safely to one side in the soft snow .
罗西 , 微弱 和 亚瑟 是 投掷 安全 到 一 边 在 这 柔软的 雪 .
罗西、迪基和亚瑟被安全地抛到一旁柔软的雪地里。

[bʌt; bət] ['meɪdə][ænd; ənd] ['bɪli] [wɜ:r; wə] [θroʊn] , [wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] , [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [aɪs] .
But Maida and Billy were thrown , whirling , on to the ice .
但 迈达 和 比利 是 抛掷 , 旋转 , 在 到 这 冰 .
但迈达和比利被抛了出去，旋转着摔在了冰面上。

[ˈbɪlɪ] [kept] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑ:n][ˈmeɪdə][ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
Billy kept his grip on Maida and they shot down the hill ,
比利 保留 他的 紧握 在 迈达 和 他们 射击 向下 这 爬坡道 ,
比利紧紧抓住迈达，两人冲下山坡。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
turning round and round and round .
转弯 圆形的 和 圆形的 和 圆形的 .
转啊转啊转。

[æɪt; ət][fɜ:rst][ˈmeɪdə][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] .
At first Maida was a little frightened .
在 第一的 迈达 曾是 一个 小的 害怕 .
起初，玛伊达有点害怕。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rfɪktli] [seɪf] ,
But when she saw that they were perfectly safe ,
但 什么时候 她 锯 那 他们 是 完美 安全的 ,
但当她看到他们完全安全时，

[ðæt] [ˈbɪlɪ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][spɪn] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
that Billy was making her spin about in that ridiculous fashion ,
那 比利 曾是 制作 她 旋转 关于 在 那 荒谬的 时尚 ,
比利让她以那种荒唐的方式转来转去。

[ʃi:; ji] [læft] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [wi:k] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
she laughed so hard that she was weak when they reached the bottom .
她 笑了 所以 难的 那 她 曾是 虚弱的 什么时候 他们 达到 这 底部 .
她笑得太厉害，以至于到达谷底时都虚弱无力。

“ [oʊ] , [du:] [lets] [du:] [ðæt] [əˈgen] !
“ **Oh , do let's do that again !**
” 哦 , 做 我们来吧 做 那 再次 !
“哦，我们再来一次吧！ ”

“ [ʃi:; ji] [sed] [wen] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] .
” **she said when she caught her breath** .
” 她 说 什么时候 她 捕捉 她 气息 .
“她喘了口气后说道。”

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wi:k] [æz; əz] [ˈfɑ:ləʊd] .
Never was such a week as followed .
绝不 曾是 这样的 一个 星期 作为 随后 .
接下来的一周，从未如此不同寻常。

[ðə; ði][kəʊld] [ˈweðər] [kept] [ʌp] .
The cold weather kept up .
这 寒冷的 天气 保留 向上 .
寒冷天气持续不断。

[kənˈtɪnju:d] [ˈstɔ:rmz] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [snoʊ] .
Continued storms added to the snow .
持续 暴风雨 额外 到 这 雪 .
持续的暴风雪加剧了降雪。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ˈjɪrz] [keɪm] [fɔ:r] [wʌn] - [ˈseɪ(ə)n] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)lɪ] [wi:k] .
For the first time in years came four one - session days in a single week .
为了 这 第一的 时间 在 年 来了 四 一 - 会议 天 在 一个 单身的 星期 .
多年来首次，一周内出现了四天只上一节课的情况。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [dʒæk] [frɔ:st] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
It seemed as if Jack Frost were on the side of the children .
它 似乎 作为 如果 杰克 霜 是 在 这 边 的 这 孩子们 .
仿佛严寒杰克站在了孩子们这边。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [ˈvaɪələnt] [ˈflɜːriːz] [ʌv; əv] [snəʊ] [dʒʌst] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [wʌn] - [ˈseɪ(ə)n] [bel] [ræŋ] [bʌt; bət]
He would send violent flurries of snow just before the one - session bell rang but
他 会 发送 暴力 阵雪 的 雪 只是 前 这 一 - 会议 钟 响铃 但
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [ɑːn] [ðə; ði] [stri:t] ,
as soon as the children were safely on the street ,
作为 很快 作为 这 孩子们 是 安全 在 这 街道 ,
他会在放学铃响前不久降下猛烈的雪花，但孩子们一安全上街，雪花就会立刻飘落。

[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [braɪt] [æz; əz] [ˈsʌmə] .
the sun would come out bright as summer .
这 太阳 会 来 出去 明亮的 作为 夏天 .
阳光会像夏天一样灿烂。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]
[第256页]

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ˈmeɪdə] [wʊk] [ʌp] , [ʃiː; ji] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
Every morning when Maida woke up , she would say to herself ,
每一个 早晨 什么时候 迈达 觉醒 向上 , 她 会 说 到 她自己 ,
每天早上玛伊达醒来时，她都会对自己说：

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈmɪstər] . - [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **I wonder how Mr . Chumpleigh is to - day .**
“ 我 想知道 如何 先生 . 是 到 - 天 .
“我想知道查姆普利先生今天过得怎么样。”

“ [ðen] [ʃiː; ji] [wʊd] [rʌn] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] .
“ **Then she would run over to the window to see .**
“ 然后 她 会 跑步 超过 到 这 窗户 到 看 .
然后她就会跑到窗边去看。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
Mr . Chumpleigh had become a great favorite in the neighborhood .
先生 . 有 变得 一个 伟大的 最喜欢的 在 这 邻里 .
查姆普利先生成了附近居民最喜欢的人之一。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [tɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
He was so tall that his round ,
他 曾是 所以 高的 那 他的 圆形的 ,
他个子很高，以至于他的圆脸，

[ˈhæpi] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈbrɪndʒ] - [piːl] [ɡrɪn] [kʊd; kəd] [lʊk] [streɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fens] [tuː; tə]
happy face with its eternal orange - peel grin could look straight over the fence to
快乐的 脸 和 它是 永恒 橙子 - 果皮 咧嘴笑 可以 看 直的 超过 这 栅栏 到
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .
那张笑脸带着永恒的橘皮般的笑容，可以越过栅栏直视街道。

[ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [juːst] [tuː; tə] [stɔːp] , [ˈperəlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] .
The passers - by used to stop , paralyzed by the vision .
这 过路人 - 经过 用过的 到 停止 , 瘫痪 经过 这 想象 .
路人常常会驻足观看，被眼前的景象惊呆了。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [fəˈnɔːmɪnən] , [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈlæfɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] .
But after studying the phenomenon , they would go laughing on their way .
但 后 学习 这 现象 , 他们 会 去 笑 在 他们的 方式 .
但研究完这种现象后，他们都会笑着离开。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][bəəd] [bɔɪ] [wʊd] [ʃaɪ] [ə; eɪ] [snəʊ] - [bɔːl][æɪ; ət][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [bʌt; bət]
Occasionally a bad boy would shy a snow - ball at the smiling countenance but
偶尔 一个 坏的 男生 会 害羞的 一个 雪 - 球 在 这 微笑 面容 但
[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] - ['hedɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
Mr . Chumpleigh was so hard - headed that nothing seemed to hurt him .
先生 . - 曾是 所以 难的 - 标题 那 没有什么 似乎 到 伤害 他 .
偶尔会有坏孩子朝他笑眯眯的脸扔雪球，但查姆普利先生非常固执，似乎没有什么能伤害到他。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði] “ [stoʊv] - [paɪp] ” [bɪ'keɪm] [ˈveri] [ˈbætəd] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
In the course of time , the “ stove - pipe ” became very battered and , as the
在 这 课程 的 时间 , 这 “ 火炉 - 管道 ” 成为 非常 伤痕累累 和 , 作为 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] ['stɔrmz] ,
result of continued storms ,
结果 的 持续 暴风雨 ,
随着时间的推移，“烟囱管”变得非常破旧，并且由于持续不断的暴风雨，

[wʌŋ] [aɪ] [sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
one eye sank down to the middle of his cheek .
一 眼睛 沉没 向下 到 这 中间 的 他的 脸颊 .
一只眼睛垂到了脸颊中央。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['ɪndʒərɪz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl][grɪn] .
But in spite of these injuries , he continued to maintain his genial grin .
但 在 尽管如此 的 这些 受伤 , 他 持续 到 维持 他的 和蔼可亲 咧嘴笑 .
尽管受了伤，他仍然保持着和蔼可亲的笑容。

“ [lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪks] ['mɪstər] . - , ” [ˈrəuziː] [wʊd] [sei] [ˈevri] [deɪ] .
“ Let's go out and fix Mr . Chumpleigh , ” Rosie would say every day .
“ 我们来吧 去 出去 和 使固定 先生 . - , ” 罗西 会 说 每一个 天 .
“咱们出去修修查姆普利先生吧，”罗西每天都会这样说。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [wʊd] [brʌʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ,
The two little girls would brush the snow off his hat and coat ,
这 二 小的 女孩们 会 刷子 这 雪 离开 他的 帽子 和 外套 ,
两个小女孩会帮他掸掉帽子和外套上的雪。

[ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [tiːθ] , [wʊd] ['streɪtn] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['dʒen(ə)rəli] .
adjust his nose and teeth , would straighten him up generally .
调整 他的 鼻子 和 牙齿 , 会 拉直 他 向上 一般来说 .
调整他的鼻子和牙齿，总体上会让他变得端正。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['meɪdə] [θruː] [hɜːr; həɹ][bɜːrd] - [krʌmz] [ɔːl][ˈoʊvər]['mɪstər] . - .
After a while , Maida threw her bird - crumbs all over Mr . Chumpleigh .
后 一个 尽管 , 迈达 扔 她 鸟 - 面包屑 全部 超过 先生 . - .
过了一会儿，梅达把鸟食屑撒在了查姆普利先生身上。

[ˌðer'æftər] ,
Thereafter ,
此后 ,
此后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]
[第257页]

[ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['spærəʊz; 'sperəʊz] [eɪt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [hæt] - [brɪm] , [hɪz; ɪz]
the saucy little English sparrows ate from Mr . Chumpleigh's hat - brim , his
这 风骚的 小的 英语 麻雀 吃 从 先生 . - 帽子 - 帽檐 , 他的
[paɪp] - [boʊl] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] .
pipe - bowl , even his pockets .
管道 - 碗 , 甚至 他的 口袋 .
这些调皮的小英国麻雀会吃查姆普利先生的帽檐、烟斗碗，甚至口袋里的食物。

“ [pər'hæps][ðə; ði] [snəʊ] [wɪl] [læst] [ɔ:l] ['wɪntər] , ” ['meɪdə] [sed] ['hoʊpfəli] [wʌn] [deɪ] .
“ **Perhaps the snow will last all winter , ” Maida said hopefully one day .**
“ 也许 这 雪 将要 最后的 全部 冬天 , ” 迈达 说 希望 一 天 .
“也许有一天, 雪会一直下到冬天结束,”梅达满怀希望地说。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] , ['mɪstər] . - [helθ] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rɪkt] . ”
“ **If it does , Mr . Chumpleigh's health will be perfect .** ”
“ 如果 它 做 , 先生 . - 健康 将要 是 完美的 . ”
“如果真是这样, 查姆普利先生的健康状况将完全恢复正常。”

“ [wel] , [pər'hæps] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [hi:; hi][gəʊz] , ” ['rəʊzi:] [sed] ['sensəbli] ;
“ **Well , perhaps , it's just as well if he goes , ” Rosie said sensibly ;**
“ 出色地 , 也许 , 它是 只是 作为 出色地 如果 他 去 , ” 罗西 说 明智地 ;
“嗯, 也许他走了也好,”罗茜理智地说;

“ [wi:; wi] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜ:rk] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] .
“ **we haven't done a bit of work since he came .**
“ 我们 还没有 完毕 一个 少量 的 工作 自从 他 来了 .
“自从他来了之后, 我们就没干过任何工作。”

“ [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['weðər] ['mɒdəreɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
“ **On Sunday the weather moderated a little .**
“ 在 星期日 这 天气 温和 一个 小的 .
“星期天天气稍微缓和了一些。”

['mɪstər] . - [bɔ: r] [ə; eɪ][məʊst] ['melənkə:li] [lʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd]
Mr . Chumpleigh bore a most melancholy look all the afternoon as if he feared
先生 . - 钻孔 一个 最多 忧郁 看 全部 这 下午 作为 如果 他 害怕
[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .
what was to come .
什么 曾是 到 来 .
整个下午, 查姆普利先生都一脸忧郁, 仿佛害怕即将发生的事情。

梅达的小商店(Maida's Little Shop)

第11/12页

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [hi:; hi] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

What was worse , he lost his nose .
什么 曾是 更糟 , 他 丢失的 他的 鼻子 .

更糟糕的是，他失去了鼻子。

[ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmeɪdə][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈdredɪŋ] [wʌt] [fɪ:; fi] [maɪt] [si:] .

Monday morning , Maida ran to the window dreading what she might see .
周一 早晨 , 迈达 跑 到 这 窗户 恐惧 什么 她 可能 看 .

星期一早上，玛伊达跑到窗边，害怕看到什么。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:] [fɪ:; fi] [ɪkˈspektɪd] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [saɪt] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔ:r]

But instead of the thaw she expected , a most beautiful sight spread out before
但 反而 的 这 解冻 她 预期的 , 一个 最多 美丽的 视线 传播 出去 前

[hɜ:r; hər] .

her :
她 .

但映入她眼帘的并非她所期待的冰雪消融，而是一幅绝美的景象。

[ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

The weather had turned cold in the night .
这 天气 有 转向 寒冷的 在 这 夜晚 .

夜里天气转冷。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [melt] [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n] [ʌp] [əˈgen] .

Everything that had started to melt had frozen up again .
一切 那 有 开始 到 融化 有 冷冻 向上 再次 .

所有开始融化的东西又重新冻结了。

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [wɜ:r; wər] [laɪkt] [ˈfrɔ:stɪd] [keɪks] .

The sidewalks were liked frosted cakes .
这 人行道 是 喜欢 磨砂 蛋糕 .

人行道就像涂了糖霜的蛋糕。

[ɔ:ŋ] [ˈaɪsɪklz] [meɪd] [ˈprɪti] [ˈfrɪndʒɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .

Long icicles made pretty fringes around the roofs of the houses .
长的 冰柱 制成 漂亮的 边缘 大约 这 屋顶 的 这 房屋 .

长长的冰柱在房屋屋顶周围形成了美丽的流苏。

[ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɜ:r; wər] [gleɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɪ:ðɪŋ] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)] .

The trees and bushes were glazed by a sheathing of crystal .
这 树木 和 灌木丛 是 釉面 经过 一个 护套 的 水晶 .

树木和灌木丛表面都覆盖着一层晶莹剔透的玻璃。

[ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈpleɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [tɜ:rnd] [ðə; ði][wɜ:rld][ˈɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] .

The sunlight playing through all this turned the world into a heap of diamonds .
这 阳光 玩耍 通过 全部 这 转向 这 世界 进入 一个 堆 的 钻石 .

阳光穿透这一切，将世界变成了一堆钻石。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [pɜ:kt] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði]

Mr . Chumpleigh had perked up under the
先生 . - 有 有 向上 在下面 这

查姆普利先生在.....下精神振奋起来。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 258]
[页 -]

[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .
influence of the cold .
影响 的 这 寒冷的 .

寒冷的影响。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [səˈlɪdəti] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈglæsi] .
His manner had gained in solidity although his gaze was a little glassy .
他的 方式 有 获得 在 固体 虽然 他的 目光 曾是 一个 小的 玻璃状 .

他的举止沉稳了许多，但眼神却有些茫然。

[ˈhoʊpfəli] [ˈmeɪdə] [ˈhʌntɪd] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][noʊz] .
Hopefully Maida hunted about until she found his nose .
希望 迈达 猎杀 关于 直到 她 成立 他的 鼻子 .

希望玛伊达能找到他的鼻子。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz][oʊld][set] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [ˈɔrɪndʒ] - [piːl] [tiːθ] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz][paɪp]
She replaced his old set with some new orange - peel teeth and stuck his pipe
她 替换 他的 老的 放 和 一些 新的 橙子 - 果皮 牙齿 和 卡住 他的 管道
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

她给他换上了新的橘皮纹牙齿，然后把他的烟斗插在了牙齿之间。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [hɪmˈself] .
He looked quite himself .
他 看起来 相当 他自己 .

他看起来和平时没什么两样。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][meltɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
But , alas , the sun came out and melted the whole world .
但 , 唉 , 这 太阳 来了 出去 和 融化 这 所有的 世界 .

但是，唉，太阳出来了，融化了整个世界。

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈtrɪklɪd] [striːmz] .
The sidewalks trickled streams .
这 人行道 涓涓细流 溪流 .

人行道上有涓涓细流。

[ðə; ði][ˈaɪsɪklz] [dˈrɪpt] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈʃaʊə-z] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] .
The icicles dripped away in showers of diamonds .
这 冰柱 滴落 离开 在 淋浴 的 钻石 .

冰柱滴落下来，化作钻石般的冰晶雨。

[ðə; ði] [triːz] [lɔːst][ðer; ðər][ˈkrɪst(ə)] [ˈʃiːðɪŋ] .
The trees lost their crystal sheathing .
这 树木 丢失的 他们的 水晶 护套 .

树木失去了晶莹剔透的外层。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ˈmɪstər] . - [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [druːp] .
In the afternoon , Mr . Chumpleigh began to droop .
在 这 下午 , 先生 . - 开始 到 下垂 .

下午，查姆普利先生开始精神萎靡。

[baɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [dɪsˈkɑːnsələtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃoʊldər] .
By night his head was resting disconsolately on his own shoulder .
经过 夜晚 他的 头 曾是 休息 沮丧地 在 他的 自己的 肩膀 .

夜里，他沮丧地把头枕在自己的肩膀上。

[wen] [ˈmeɪdə] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,
When Maida looked out the next morning ,
什么时候 迈达 看起来 出去 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，玛伊达向外望去时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][bʌt; bət][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [snəʊ] .
there was nothing in the corner but a mound of snow .
那里 曾是 没有什么 在 这 角落 但 一个 冢 的 雪 .
角落里除了一堆雪什么也没有。

[æn; ən][oʊld][koʊt] [leɪ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
An old coat lay to one side .
一个 老的 外套 躺 到 一 边 .
一件旧外套随意地放在一边。

[struːn] [əˈbaʊt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hæt] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɡlʌvz] , [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪn] .
Strewn about were a hat , a pair of gloves , a pipe and a cane .
散落的 关于 是 一个 帽子 , 一个 一对 的 手套 , 一个 管道 和 一个 甘蔗 .
周围散落着一顶帽子、一副手套、一根烟斗和一根拐杖。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Mr Chumpleigh had passed away in the night .
先生 . 有 通过了 离开 在 这 夜晚 .
查姆普利先生昨晚去世了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [fer]
THE FAIR
这 公平的

博览会

[rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[seɪv] [jɔːr; jər] [ˈpenɪz]
SAVE YOUR PENNIES
节省 你的 便士

省钱

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [fer]
A CHRISTMAS FAIR
一个 圣诞节 公平的

圣诞集市

[wɪl] [biː; bi] [held] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp]
WILL BE HELD IN THIS SHOP
将要 是 握住 在 这 店铺

将在这家商店举行

[ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [bɪˈfɔːr]
THE SATURDAY BEFORE
这 周六 前

前一个星期六

[ˈkrɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[dɪˈlɪʃəs] [ˈkændɪz] [meɪd] [baɪ]
DELICIOUS CANDIES MADE BY
可口的 糖果 制成 经过

由.....制作的美味糖果

[mɪs] [ˈrəʊzi:] [breɪn]
MISS ROSIE BRINE
错过 罗西 盐水

罗西·布莱恩小姐

[ˈpeɪpər] [gʊdz] [dɪˈzaɪnd] [ænd; ənd]
PAPER GOODS DESIGNED AND
纸 商品 设计 和

纸制品的设计和

[ˈeksɪkjʊ:tɪd] [baɪ]
EXECUTED BY
执行 经过

执行人

[ˈmæstər] [ˈrɪtʃəd] [dɔːˈreɪ]
MASTER RICHARD DORE
掌握 理查德 多尔

理查德·多尔大师

[wʊd] [ˈkɑːrvɪŋ] [dɪˈzaɪnd] [ænd; ənd]
WOOD CARVING DESIGNED AND
木头 雕刻 设计 和

木雕设计与

[ˈeksɪkjʊ:tɪd] [baɪ]
EXECUTED BY
执行 经过

执行人

[ˈmæstər] [ˈɑːrθər] [ˈdʌŋkən]
MASTER ARTHUR DUNCAN
掌握 亚瑟 邓肯

亚瑟·邓肯大师

[dəʊnt] [mɪs] [aɪ ˈti:] !
DON'T MISS IT !
不 错过 它 ！

千万别错过！

[ðɪs] [saɪn] [hʌŋ] [ɪn] [maɪdəz] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
This sign hung in Maida's window for a week .
这 符号 悬挂 在 迈达的 窗户 为了 一个 星期 ；

这块牌子在梅达的窗户上挂了一个星期。

[ˈbɪli] [meɪd] [aɪ ˈti:] .
Billy made it .
比利 制成 它 ；

比利成功了。

[ðə; ðɪ] [ˈletərɪŋ] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
The lettering was red and gold .
这 字母 曾是 红色的 和 金子 ；

字体是红色和金色的。

[ɪn] [wʌŋ] [ˈkɔːrnər] ,
In one corner ,
在 一 角落 ；

在一个角落里，

[hi:; hi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][ɪn][ðər; ðər] ['naɪtɡaʊn] ['pi:kɪŋ] [ʌp]
he painted a picture of a little boy and girl in their nightgowns peeking up
他 绘 一个 图片 的 一个 小的 男生 和 女孩 在 他们的 睡衣 偷窥 向上
[ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:kɪŋz] .
a chimney - place hung with stockings .
一个 烟囱 - 地方 悬挂 和 长筒袜 .

他画了一幅画，画中一个小男孩和一个小女孩穿着睡衣，从挂着长筒袜的壁炉口往上看。

[ɪn][ðə; ði] [ʌðər]
In the other
在 这 其他

在另一个

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

['kɔ:rnər] , [ðə; ði] [fʊl] - [mu:n] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [pɑ:pt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒɑ:li][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] -
corner , the full - moon face of a Santa Claus popped like a jolly jack - in - the -
角落 , 这 满的 - 月亮 脸 的 一个 圣诞老人 克劳斯 爆裂 喜欢 一个 快乐的 杰克 - 在 - 这 -
[bɑ:ks][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [tɑ:p] .
box from a chimney - top .
盒子 从 一个 烟囱 - 顶部 .

角落里，圣诞老人的满月脸像一个快乐的弹簧玩具一样从烟囱顶上跳了出来。

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['reɪndɪr] , ['dræŋɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] , ['skɜ:ri:d] [θru:] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ]
A troop of reindeer , dragging a sleigh full of toys , scurried through the printing
一个 部队 的 驯鹿 , 拖拽 一个 雪橇 满的 的 玩具 , 匆匆跑过 通过 这 印刷
.
:
.

一群驯鹿拖着一辆装满玩具的雪橇，飞快地穿过印刷区。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['hɑ:li] .
The whole thing was enclosed in a wreath of holly .
这 所有的 事物 曾是 内 在 一个 花圈 的 冬青 .

整个装置都被冬青花环包裹起来了。

[ðə; ði][saɪn] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
The sign attracted a great deal of attention .
这 符号 吸引 一个 伟大的 交易 的 注意力 .

这个标志吸引了很多人的注意。

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪər][,aɪ 'ti:][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɡrəʊn] - ['pi:p(ə)l] [pɔ:zd]
Children were always stopping to admire it and even grown - people paused
孩子们 是 总是 停止 到 钦佩 它 和 甚至 生长 - 人们 暂停
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
now and then .
现在 和 然后 .

孩子们总是驻足欣赏，甚至成年人也时不时会驻足观看。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] - [ɔ:f] [ʌv; əv] [maɪdəz] [treɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɡest] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
There was such a falling - off of Maida's trade that she guessed that the children
那里 曾是 这样的 一个 坠落 - 离开 的 迈达的 贸易 那 她 猜对了 那 这 孩子们
[wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['seɪvɪŋ] [ðər; ðər] ['penɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] .
were really saving their pennies for the fair .
是 真的 保存 他们的 便士 为了 这 公平的 .

玛伊达的生意一落千丈，她猜测孩子们其实是在攒钱去赶集。

[ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; həər] .
This delighted her .
这 高兴极了 她 .

这让她很高兴。

[ðə; ðɪ][dʌbljuː] . [em] . [en] . [tiː] . - [es] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ðæt] [læst] [wiːk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
The W . M . N . T . ' s wasted no time that last week in spite of a very
这 W . M . N . T . - s 浪费 不 时间 那 最后的 星期 在 尽管如此 的 一个 非常
[ɪn'taɪsɪŋ] ['snəʊstɔːrm] .
enticing snowstorm .
诱人的 暴风雪 .

尽管上周遭遇了极具诱惑力的暴风雪，但美国女足国家队并没有浪费时间。

['meɪdə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɑːn][hɜːr; həər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
Maida , of course , had nothing to do on her own account , but she
迈达 , 的 课程 , 有 没有什么 到 做 在 她 自己的 帐户 , 但 她
[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] ,
worked with Dicky ,
工作 和 微弱 ,

当然，梅达本身并没有什么事是她主动做的，但她和迪基一起工作。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [æftər'nuːn] .
morning and afternoon .
早晨 和 下午 .

上午和下午。

['rəʊziː][kʊd; kəd][nɔːt] [meɪk] ['kændi] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ 'tiː] [wʊd] [get]
Rosie could not make candy until the last two or three days for fear it would get
罗西 可以 不是 制作 糖果 直到 这 最后的 二 或者 三 天 为了 害怕 它 会 得到
[steɪl] .
stale .
陈旧 .

罗茜直到最后两三天才开始做糖果，因为她担心糖果会变质。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][set][tuː; tə][laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrlwɪnd] .
Then she set to like a little whirlwind .
然后 她 放 到 喜欢 一个 小的 旋风 .

然后她就像一阵小旋风一样开始行动。

“ [maɪ] [feɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tænd] [frʌm; frəm] ['bendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][stoʊv] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə]['meɪdə] ;
“ **My face is almost tanned from bending over the stove , ” she said to Maida ;**
“ 我的 脸 是 几乎 晒黑的 从 弯曲 超过 这 火炉 , ” 她 说 到 迈达 ;
“我弯腰在炉子旁做饭，脸都快晒黑了，”她对梅达说；

“ [ænt] [tə'riːsə] [sez] [ɪf] [aɪ] [kʊk] [ə'hʌðər] [bætʃ] [ʌv; əv]['kændi] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kraːp][ʌv; əv]
“ **Aunt Theresa says if I cook another batch of candy , I'll have a crop of**
“ 阿姨 特蕾莎 说道 如果 我 厨师 其他 批 的 糖果 , 患病的 有 一个 庄稼 的
[ˈfreklz] .
freckles .
雀斑 .

“特蕾莎阿姨说，如果我再做一批糖果，我脸上就会长雀斑。”

“ [ˈɑːrθər] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][soʊ]
“ **Arthur seemed to work the hardest of all because his work was so**
“ 亚瑟 似乎 到 工作 这 最难 的 全部 因为 他的 工作 曾是 所以
[mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] .
much more difficult .
很多 更多的 难的 .

“亚瑟似乎是所有人中最努力的，因为他的工作难度要大得多。”

[aɪˈti:] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]
It took a great deal of time and
它 采取 一个 伟大的 交易 的 时间 和

这花费了很长时间，而且

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[streŋθ] [ænd; ənd] [jet] [ˈnoʊbədi][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][aɪˈti:] .
strength and yet nobody could help him in it .
力量 和 然而 无人 可以 帮助 他 在 它 。

他力大无穷，但却没有人能帮到他。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæməɪŋ] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪdəz] [ru:m] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] .
The sound of his hammering came into Maida's room early in the morning .
这 声音 的 他的 锤击 来了 进入 迈达的 房间 早期的 在 这 早晨 。

清晨，他敲打锤子的声音传进了梅达的房间。

[aɪˈti:] [keɪm] [ɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] , [ˈkʌdlɪŋ] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈblæŋkɪts] ,
It came in sometimes late at night when , cuddling between her blankets ,
它 来了 在 有时 晚的 在 夜晚 什么时候 , 拥抱 之间 她 毯子 ,

它有时会在深夜悄悄溜进来，那时她正蜷缩在被窝里，

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [gɜ:rl][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
she thought what a happy girl she was .
她 想法 什么 一个 快乐的 女孩 她 曾是 。

她觉得自己真是个快乐的女孩。

“ [aɪ][ˈnaɪvɜ:] [sɔ:] [sʌtʃ] , [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l][ˈfʊks] , ” [ˈgræni] [sed] [əˈpru:vɪŋli] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
“ **I niver saw such foine , busy little folks , ” Granny said approvingly again and again .**
“ 我 尼弗 锯 这样的 foine , 忙碌的 小的 各位 , ” 奶奶 说 赞许地 再次 和 再次 。

“我从来没见过这么可爱、这么忙碌的小家伙们，”奶奶赞许地说，一遍又一遍。

“ [aɪˈti:] - [emˈi:][eɪˈvi:][emˈi:] [oʊn] [ˈæni] .
“ **It moinds me av me own Annie .**
“ 它 - 我 av 我 自己的 安妮 。

“它让我拥有了自己的安妮。”

[ˈnaɪvɜ:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Niver a moment
尼弗 一个 片刻

一刻

[bʌt; bət] [ðæt] [læs] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [-] .
but that lass was working at some t'ing .
但 那 小姐 曾是 在职的 在 一些 t'ing 。

但那姑娘正在忙着做点什么。

[oʊ] , [aɪ] [ˈwʌndəɹ] [wʌt] [ʃi:z] [daʊn] - [ænd; ənd] [fɪŋk] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] . “
Oh , I wonder what she's down ' and finking this Christmas . ”
哦 , 我 想知道 什么 她是 杜恩 - 和 芬金 这 圣诞节 。“ ”

哦，我很好奇她今年圣诞节会做什么。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈwɜ:ri] , ” [ˈmeɪdə] [ˈɔ:lweɪz] [sed] .
“ **Don't you worry , ” Maida always said .**
“ 不 你 担心 , ” 迈达 总是 说 。

“别担心，”梅达总是这样说。

“ - [faɪnd][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] [jet] — [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] .
“ **Billy'll find her for you yet — he said he would .**
“ - 寻找 她 为了 你 然而 — 他 说 他 会 。

“比利一定会帮你找到她的——他答应过会的。”

” ['meɪdə] , [hɜ:ɹ'self] , [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] , [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][fɜ:ɹst] [taɪm] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [ɪk'sprɪəns] ,
” **Maida** , **herself** , **was giving** , **for the first time in her experience** ,
” 迈达 , 她自己 , 曾是 给予 , 为了 这 第一的 时间 在 她 经验 ,
” 玛伊达本人, 在她有生以来第一次, 如此慷慨大方。”

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌ; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] ['krɪsməs] [taɪm] .
a good deal of thought to Christmas time .
一个 好的 交易 的 想法 到 圣诞节 时间 .
” 圣诞节期间, 我花了很多心思。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:ɹst] [plɜ:s] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent][ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn] ['prɪmrəʊz]
In the first place , she had sent the following invitation to every child in Primrose
在 这 第一的 地方 , 她 有 发送 这 下列的 邀请 到 每一个 孩子 在 报春花
[kɔ:rt] :
Court :
法庭 :

” 首先, 她向樱草苑的每个孩子发出了以下邀请:
” [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['krɪsməs] [tri:] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ['krɪsməs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] -
” **Will you please come to my Christmas Tree to be given Christmas Night in the 'Little Shop** .
” 将要 你 请 来 到 我的 圣诞节 树 到 是 给定 圣诞节 夜晚 在 这 -
[lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] .
Little Shop .
小的 店铺 .

” 请您到我的圣诞树下, 在‘小商店’里度过圣诞之夜。

- ['meɪdə] .
” **Maida** .
- 迈达 .
” Maida.

” [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [plɜ:s] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spaiɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l][hɜ:ɹ; hər] [frendz] , [lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər]
” **In the second place , she was spying on all her friends , listening to their talk , watching**
” 在 这 第二 地方 , 她 曾是 间谍活动 在 全部 她 朋友们 , 聆听 到 他们的
[tɔ:k] , [ˈwɑtʃɪŋ]
talk , watching
讲话 , 观看

” 其次, 她一直在监视她所有的朋友, 偷听她们的谈话, 观察她们。
[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 262**]
[页 -]
[第262页]

[ðəm; ðəm] ['kloʊsli] [ɪn][wɜ:ɹk][ænd; ənd] [pleɪ] [tu:; tə][faɪnd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm] .
them closely in work and play to find just the right thing to give them .
他们 密切 在 工作 和 玩 到 寻找 只是 这 正确的 事物 到 给 他们 .
” 在工作和娱乐中密切关注他们, 以便找到送给他们最合适的礼物。

” [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ɪn][maɪ][laɪf] ,
” **Do you know , I never made a Christmas present in my life** ,
” 做 你 知道 , 我 绝不 制成 一个 圣诞节 展示 在 我的 生活 ,
” 你知道吗, 我这辈子从来没做过圣诞礼物。

” [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə]['rəʊzi:] .
” **she said one day to Rosie** .
” 她 说 一 天 到 罗西 .
” 有一天, 她对罗茜说。

” [ju:; jʊ] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ?
” **You never made a Christmas present ?**
” 你 绝不 制成 一个 圣诞节 展示 ?
” 你从来没做过圣诞礼物吗?

” [ˈrəʊzi:] [rɪˈpi:tɪd] .
” Rosie repeated .
” 罗西 重复 .

罗西重复道。

[maɪdəz] [kwɪk] [pərˈsep](ə)n] [sensɪ] [ɪn] [ˈroʊzi:z] [feɪs] [æn; ən][ʌnˈspʊkən][ækjuˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈselfɪnəs] .
Maida's quick perception sensed in Rosie's face an unspoken accusation of selfishness .
迈达的 快的 洞察力 感觉到的 在 罗西的 脸 一个 未说出口的 指控 的 自私 .
梅达敏锐地察觉到罗茜脸上流露出的无声的自私指责。

” [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] , [ˈrəʊzi:] [dɪr] , ” [ˈmeɪdə] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .
” It wasn't because I didn't want to , Rosie dear , ” Maida hastened to explain .
” 它 不是 因为 我 没有 想 到 ; 罗西 亲爱的 , ” 迈达 加快 到 解释 .
“不是因为我不想去, 亲爱的罗茜,”梅达赶紧解释道。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [sɪk] .
” It was because I was too sick .
” 它 曾是 因为 我 曾是 也 生病的 .
“那是因为我病得太重了。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][bed] .
You see , I was always in bed .
你 看 , 我 曾是 总是 在 床 .
你看, 我总是卧床不起。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ]
I was too weak to make anything and I could not go out and buy
我 曾是 也 虚弱的 到 制作 任何事物 和 我 可以 不是 去 出去 和 买
[ˈprez(ə)nts][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [dɪd] .
presents as other children did .
礼物 作为 其他 孩子们 做过 .
我身体太虚弱, 什么都做不了, 也不能像其他孩子一样出去买礼物。

[bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [θɪŋz] . ”
But people used to give me the loveliest things . ”
但 人们 用过的 到 给 我 这 最可爱的 事物 . ”
但人们过去常常送我最精美的礼物。

” [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ?
” What did they give you ?
” 什么 做过 他们 给 你 ?
他们给了你什么?

” [ˈrəʊzi:] [æskt] [ˈkjʊriəsli] .
” Rosie asked curiously .
” 罗西 问 奇怪的是 .
“罗茜好奇地问道。”

” [oʊ] , [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] .
” Oh , all kinds of things .
” 哦 , 全部 种类 的 事物 .
“哦, 各种各样的事情。”

[ˈfa:ðəz] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈfetlənd] [ˈpəʊnɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]
Father's given me an automobile and a pair of Shetland ponies and a
父亲的 给定 我 一个 汽车 和 一个 一对 的 设得兰群岛 小马 和 一个
[ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈdɑ:lz][ænd; ənd][maɪ] [weɪt] [ɪn][ˈsɪlvər] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .
family of twenty dolls and my weight in silver dollars .
家庭 的 二十 娃娃 和 我的 重量 在 银 美元 .
父亲送给我一辆汽车、两匹设得兰矮种马、二十个玩偶, 以及和我体重等重的银元。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membə] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [hæd; həd] . "

I can't remember half the things I've had . "
我 不能 记住 一半 这 事物 我已经 有 . "

我连一半吃过的东西都记不起来了。

" [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [ˈʃetlənd] [ˈpəʊnɪz] , [æŋ; ən] [ˈɔːtəməbiːl] , [ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈdɑːlz] , [jɔː; jər]

" A pair of Shetland ponies , an automobile , a family of twenty dolls , your weight in silver dollars ,
" 一个 一对 的 设得兰群岛 小马 , 一个 汽车 , 一个 家庭 的 二十 娃娃 , 你的 重量 在 银 美元 ,

“一对设得兰矮种马、一辆汽车、二十个玩偶、相当于你体重的银元，

" [ˈrəʊziː] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæftə][hɜːr; hər] .

" Rosie repeated after her .
" 罗西 重复 后 她 .

罗茜重复道。

" [waɪ] , [ˈmeɪdə] , [jʊə(r)] [ˈdriːmɪŋ] [ɔːr] [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər] [hed] .

" Why , Maida , you're dreaming or you're out of your head .
" 为什么 , 迈达 , 你是 做梦 或者 你是 出去 的 你的 头 .

“哎呀，梅达，你是在做梦还是疯了？ ”

" [[piːˈdʒiː] -]

" [Pg 263]
" [页 -]

“[第 263 页]

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] !

" Out of my head !
" 出去 的 我的 头 !

“我简直不敢相信！ ”

[waɪ] , [ˈrəʊziː] [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər] [hed] .

Why , Rosie you're out of your head .
为什么 , 罗西 你是 出去 的 你的 头 .

罗茜，你疯了吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][gɑːt][fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] ?

Don't you suppose I know what I got for Christmas ?
不 你 认为 我 知道 什么 我 得到 为了 圣诞节 ?

难道你以为我不知道我圣诞节收到了什么礼物吗？

" [maɪdəz] [aɪz] [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [flæʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ˈtremb(ə)] .

" Maida's eyes began to flash and her lips to tremble .
" 迈达的 眼睛 开始 到 闪光 和 她 嘴唇 到 颤抖 .

“玛伊达的眼睛开始闪烁，嘴唇也开始颤抖。”

" [wel] , [naʊ] , [ˈmeɪdə] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [ˈrəʊziː] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmoʊst][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈvɔɪs] .

" Well , now , Maida , just think of it , " Rosie said in her most reasonable voice .
" 出色地 , 现在 , 迈达 , 只是 思考 的 它 , " 罗西 说 在 她 最多 合理的 嗓音 .

“好了，梅达，你好好想想，”罗茜用她最理智的语气说道。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːr]l][dʒʌst] [laɪk] [ˈenibəːdi] [els] [ˈoʊnli] [jʊə(r)] [ˈrʌŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] .

" Here you are a little girl just like anybody else only you're running a shop .
" 这里 你 是 一个 小的 女孩 只是 喜欢 任何人 别的 仅有的 你是 跑步 一个 店铺 .

“你和其他小女孩一样，只不过你经营着一家商店。”

[naʊ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][æŋ; ən] [ˈɔːtəməbiːl] !

Now just as if you could afford to have an automobile !
现在 只是 作为 如果 你 可以 买得起 到 有 一个 汽车 !

现在就好像你买得起汽车一样！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [noʊz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [əˈhʌðər] [mæn] [huː] [bɔːt] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd]
my father knows a man who knows another man who bought an automobile and
我的 父亲 知道 一个 男人 WHO 知道 其他 男人 WHO 买 一个 汽车 和

[aɪ ˈtiː][kɔːst] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
it cost nine hundred dollars .
它 成本 九 百 美元 .

我父亲认识一个人，这个人又认识另一个人，那个人买了一辆汽车，花了九百美元。

[wʌt] [dɪd] [jɔːrɪz] [kɔːst] ? "
What did yours cost ? "
什么 做过 你的 成本 ? "

你的花了多少钱？

" [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
"
"Two thousand dollars .
" 二 千 美元 .

两千美元。

" [ˈmeɪdə] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [er] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
"Maida said this with a guilty air in spite of her knowledge of her own
" 迈达 说 这 和 一个 有罪的 空气 在 尽管如此 的 她 知识 的 她 自己的
[truːθ] .
truth .
真相 .

“尽管梅达知道自己的真相，但她还是带着愧疚的神情说出了这番话。”

[ˈrəʊziː] [smaɪld] [ˈrɒʊɡɪʃli] .
Rosie smiled roguishly .
罗西 微笑 狡猾地 .

罗茜露出了狡黠的笑容。

" [ˈmeɪdə] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [kəʊkst] , " [juː; jʊ] [driːmd] [aɪ ˈtiː] .
"Maida , dear , " she coaxed , " you dreamed it .
" 迈达 , 亲爱的 , " 她 哄骗 , " 你 梦见 它 .

“亲爱的梅达,”她哄道,“那是你梦到的。”

" [ˈmeɪdə] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
"Maida started to her feet .
" 迈达 开始 到 她 脚 .

玛伊达站了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɔːsɪ] [ɪnˈdiːd] .
For a moment she came near saying something very saucy indeed .
为了 一个 片刻 她 来了 靠近 说 某物 非常 风骚的 的确 .

她突然凑近，说了些非常下流的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ɪn] [taɪm] .
But she remembered in time .
但 她 记得 在 时间 .

但她及时想起来了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] " [ˈbʌfələʊ] " -
Of course nobody in the neighborhood knew that she was " Buffalo " Westabrook's
的 课程 无人 在 这 邻里 知道 那 她 曾是 " 水牛 " -
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

当然，附近没有人知道她是“水牛”韦斯塔布鲁克的女儿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][pruːv] [ˈeni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənts] .
It was impossible for her to prove any of her statements .
它 曾是 不可能的 为了 她 到 证明 任何 的 她 声明 .

她根本无法证明自己的任何说法。

[ðə; ði] [flæʃ] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
The flash died out of her eyes .
这 闪光 死亡 出去 的 她 眼睛 .

她眼中的闪光消失了。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [flæʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] — [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪmplz] .
But another flash came into her cheeks — the flash of dimples .
但 其他 闪光 来了 进入 她 脸颊 — 这 闪光 的 酒窝 .

但她的脸颊上又闪过一丝光彩——那是酒窝的光芒。

“ [wel] , [pərˈhæps][aɪ][dɪd] [driːm] [aɪˈtiː] , [ˈrəʊziː] ,
“ **Well , perhaps I did dream it , Rosie ,**
” 出色地 , 也许 我 做过 梦 它 , 罗西 ,

“嗯，或许我真的做梦梦到了，罗茜。”

” [,piːˈdʒiː] -]
” **[Pg 264]**
” [页 -]

“[第 264 页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɑːrtʃli] .
she said archly .
她 说 傲慢的 .

她尖刻地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈvɔɪs] .
“ **But I don't think I did ,** ” **she added in a quiet voice .**
” 但 我 不 思考 我 做过 , ” 她 额外 在 一个 安静的 嗓音 .

“但我认为我没有,”她轻声补充道。

[ˈrəʊziː] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈtæktfəli] .
Rosie turned the subject tactfully .
罗西 转向 这 主题 委婉地 .

罗茜巧妙地转移了话题。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?
“ **What are you going to give your father ?**
” 什么 是 你 去 到 给 你的 父亲 ?

“你打算给你父亲什么？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [ðæts] [ˈbɒðərɪŋ] [ˌemˈiː] [ˈdredfəli] , ” [ˈmeɪdə] [saɪd] ; “ [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi]
“ **That's bothering me dreadfully ,** ” **Maida sighed ;** “ **I can't think of anything he**
” 那就是 烦人 我 极其糟糕 , ” 迈达 叹了口气 ; ” 我 不能 思考 的 任何事物 他
[niːdz] . ”
needs . ”
需求 . ”

“这让我非常烦恼,”梅达叹了口气; “我想不出他需要什么。”

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [baɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ][ˈpɑːpə] ,
“ **Why don't you buy him the same thing I'm going to get my papa ,**
” 为什么 不 你 买 他 这 相同的 事物 我是 去 到 得到 我的 爸爸 ,

“你为什么不给他买和我打算给我爸爸买的一样的东西呢？ ”

“ [ˈrəʊzi:] [səˈdʒestɪd] [ˈiːgərli] .
“ Rosie suggested eagerly .
“ 罗西 建议 急切地 .

“罗茜急切地建议道。”

“ [ðæt] [ɪz] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [æt; ət][ðə; ði] [fer] .
“ That is , I'm going to buy it if I make enough money at the fair .
“ 那 是 , 我是 去 到 买 它 如果 我 制作 足够的 钱 在 这 公平的 .
“也就是说, 如果我在集市上赚到足够的钱, 我就买下它。”

[dʌz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [jeɪv] [hɪmˈself] ? “
Does your father shave himself ? “
做 你的 父亲 刮胡子 他自己 ? “

你父亲自己刮胡子吗?

[oʊ] , [ˈeɪdɔlf] , [hɪz; ɪz][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ˈɔːlweɪz] [jeɪv] [hɪm; ɪm] , “ [ˈmeɪdə] [ˈænsər] .
“ Oh , Adolph , his valet , always shaves him , “ Maida answered .
“ 哦 , 阿道夫 , 他的 代客泊车 , 总是 剃须 他 , “ 迈达 回答 .

“哦, 他的贴身男仆阿道夫总是给他刮胡子,”梅达回答道。

[ˈroʊziːz] [braʊ] [nɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [bʌt; bət][ˈmeɪdə][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʌzliŋ]
Rosie's brow knit over the word valet — but Maida was always puzzling
罗西的 眉头 针织 超过 这 单词 代客泊车 — 但 迈达 曾是 总是 令人费解

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃənz] .
the neighborhood with strange expressions .
这 邻里 和 奇怪的 表达式 .

听到“代客泊车员”这个词, 罗茜的眉头皱了起来——但梅达总是用奇怪的表情让邻居们感到困惑。

[ðen] [hɜːr; hər] [braʊ] [ˈlaɪtnd] .
Then her brow lightened .
然后 她 眉头 轻度 .

然后, 她的眉头舒展开来。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɡoʊz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɑːrbər] , [tuː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ My father goes to a barber , too , “ she said .
“ 我的 父亲 去 到 一个 理发师 , 也 , “ 她 说 .

“我父亲也去理发店,”她说。

“ [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kəmˈpleɪnɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] [haʊ] [ɪkˈspensɪv] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ I've heard him complaining lots of times how expensive it is .
“ 我已经 听到 他 抱怨 很多 的 时代 如何 昂贵的 它 是 .

“我听他抱怨过很多次, 说这东西太贵了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ˈɑːrθər] [təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈreɪzər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈjuːzɪz] .
And the other day Arthur told me about a razor his father uses .
和 这 其他 天 亚瑟 讲述 我 关于 一个 剃刀 他的 父亲 用途 .

前几天亚瑟跟我讲了他父亲用的一款剃须刀。

[hiː; hi] [sez] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ɔːn] - [ˈmoʊər] [ɔːr][ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt] - [ˈswiːpər] .
He says it's just like a lawn - mower or a carpet - sweeper .
他 说道 它是 只是 喜欢 一个 草地 - 割草机 或者 一个 地毯 - 清扫器 .

他说这就像割草机或地毯清扫机一样。

[juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni bɑːdi] [jeɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
You don't have to have anybody shave you if you have one of them .
你 不 有 到 有 任何人 刮胡子 你 如果 你 有 一 的 他们 .

如果你自己有剃须刀, 就不用别人帮你刮胡子了。

[juː; jʊ] [rʌn] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [bɪrd] [ɔːf]
You run it right over your face and it takes all the beard off
你 跑步 它 正确的 超过 你的 脸 和 它 需要 全部 这 胡须 离开

你把它直接抹在脸上, 就能把胡子全剃掉。

[ænd; ənd] [ˈdʌznt] [kʌt] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .
and doesn't cut or anything .
和 不 切 或者 任何事物 .

而且不会割伤或造成其他任何伤害。

[naʊ] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʌŋ] ? "
Now , wouldn't you think that would be fun ? "
现在 , 不会 你 思考 那 会 是 乐趣 ? "

你不觉得那会很有趣吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ˈlʌvli] , " [ˈmeɪdə] [əˈɡriːd] .
" I should think it would be just lovely , " Maida agreed .
" 我 应该 思考 它 会 是 只是 迷人的 , " 迈达 同意 .

“我想那一定会很美好,”梅达同意道。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpɑːpə] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈbɪzi] .
" That's just the thing for papa — for he is so busy .
" 那就是 只是 这 事物 为了 爸爸 — 为了 他 是 所以 忙碌的 .

“这对爸爸来说正合适——因为他太忙了。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [aɪˈtiː] [kɔːst] , [ˈrəʊziː] ? "
How much does it cost , Rosie ? "
如何 很多 做 它 成本 , 罗茜 ? "

罗茜，这要多少钱？

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] , [ˈɑːrθər] [θɔːt] .
" About a dollar , Arthur thought .
" 关于 一个 美元 , 亚瑟 想法 .

“大概一美元吧,”亚瑟心想。

[aɪ] [ˈnevər] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I never paid so much for a Christmas present in my life .
我 绝不 有薪酬的 所以 很多 为了 一个 圣诞节 展示 在 我的 生活 .

我这辈子都没花这么多钱买过圣诞礼物。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɔːt] [ʃʊr] [jet] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɡet] [wʌŋ] .
And I'm not sure yet that I can get one .
和 我是 不是 当然 然而 那 我 能 得到 一 .

我还不确定我能不能弄到一台。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [duː] [sel] [tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈkændi] ,
But if I do sell two dollars worth of candy ,
但 如果 我 做 卖 二 美元 值得 的 糖果 ,

但如果我卖出了价值两美元的糖果，

[aɪ] [kæn; kən] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɜːrɪktli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] . "
I can buy something perfectly beautiful for both father and mother . "
我 能 买 某物 完美 美丽的 为了 两个都 父亲 和 母亲 . "

我可以给爸爸妈妈都买到非常漂亮的礼物。

" [oʊ] , [ˈrəʊziː] , " [ˈmeɪdə] [æskt] [ˈbreθləsli] , " [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [kʌm] [bæk]
" Oh , Rosie , " Maida asked breathlessly , " do you mean that your mother's come back
" 哦 , 罗茜 , " 迈达 问 气喘吁吁 , " 做 你 意思是 那 你的 母亲的 来 后退
?
?
?

“哦，罗茜,”梅达气喘吁吁地问，“你是说你妈妈回来了？”

” [ˈroʊziːz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
” **Rosie's face changed** .
” 罗西的 脸 已更改 .

罗茜的脸色变了。

” [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ？
” **Don't you think I'd tell you that the first thing** ？
” 不 你 思考 ID 告诉 你 那 这 第一的 事物 ？

“你以为我不会第一时间告诉你吗？”

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [kʌm] [bæk] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
No , she hasn't come back and they don't say anything about her coming back .
不 , 她 还没有 来 后退 和 他们 不 说 任何事物 关于 她 未来 后退 .

不，她还没有回来，他们也没有透露任何关于她回来的消息。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [dʌz] [kʌm] ,
But if she ever does come ,
但 如果 她 曾经 做 来 ,

但如果她真的来了，

[aɪ] [ges] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
I guess I'm going to have her Christmas present all ready for her .
我 猜测 我是 去 到 有 她 圣诞节 展示 全部 准备好 为了 她 .

我想我得把她的圣诞礼物都准备好了。

” [ˈmeɪdə] [ˈpætid] [hɜːr; həɹ][hænd] .
” **Maida patted her hand** .
” 迈达 轻拍 她 手 .

玛伊达拍了拍她的手。

” [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; ” [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
” **She's coming back , she said ; I know it** .
” 她是 未来 后退 , ” 她 说 ; ” 我 知道 它 .

“她会回来的,”她说; “我知道。”

” [ˈrəʊziː] [saɪd] .
” **Rosie sighed** .
” 罗西 叹了口气 .

罗茜叹了口气。

” [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [meɪn] [stri:t] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ['krɪsməs] .
” **You come down Main Street the night before Christmas** .
” 你 来 向下 主要的 街道 这 夜晚 前 圣诞节 .

“圣诞节前夜，你沿着主街走来。”

[ˈdɪki] [ænd; ʌnd][aɪ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]
Dicky and I are going to buy our Christmas presents
微弱 和 我 是 去 到 买 我们的 圣诞节 礼物

迪基和我打算去买圣诞礼物。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[ðen] [ænd; ʌnd][wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][get][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈreɪzər] . ”
then and we can show you where to get the little razor . ”
然后 和 我们 能 展示 你 在哪里 到 得到 这 小的 剃刀 . ”

然后我们就可以告诉你哪里能买到那种小剃须刀了。”

” [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] .
” **I'd love to** .
” ID 爱 到 .

“我喜欢。

” [ˈmeɪdə] [bi:md] .
” **Maida beamed** .
” 迈达 光束 .

梅达笑容灿烂。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈprɑ:spekt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
And indeed , it seemed the most fascinating prospect in the world to her .
和 的确 , 它 似乎 这 最多 迷人 前景 在 这 世界 到 她 .

对她来说，这的确是世界上最令人着迷的前景。

[ˈevri] [naɪt] [ˈæftər][ʃi: ʃi] [went] [tu:; tə][bed] , [ʃi: ʃi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] .
Every night after she went to bed , she thought it over .
每一个 夜晚 后 她 去 到 床 , 她 想法 它 超过 .

每天晚上睡觉后，她都会反复思考这件事。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɡroʊn] - [ʌp][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈbaʊt]
She was really going to buy Christmas presents without any grown - up person about
她 曾是 真的 去 到 买 圣诞节 礼物 没有 任何 生长 - 向上 人 关于

[tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] .
to interfere .
到 干扰 .

她真的打算独自一人去买圣诞礼物，不想有任何大人来打扰她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræptʃər] .
It was rapture .
它 曾是 狂喜 .

那简直是狂喜。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:rkt] [ˈi:v(ə)n][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r]
The night before the fair , the children worked even harder than the night before
这 夜晚 前 这 公平的 , 这 孩子们 工作 甚至 更难 比 这 夜晚 前

[ˌhæləʊˈi:n] ,
Halloween ,
万圣节 ,

集市前夜，孩子们比万圣节前夜更加努力地工作。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu:; tə] [drɪˈspleɪ] .
for there were so many things to display .
为了 那里 是 所以 许多 事物 到 展示 .

因为有太多东西要展示。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [stɑ:k] [wʊd] [ˌoʊvərˈfloʊ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈjelvz] [ænd; ənd] [ʃoʊ]
It was evident that the stock would overflow windows and shelves and show
它 曾是 明显 那 这 库存 会 溢出 视窗 和 货架 和 展示

[ˈkeɪsɪz] .
cases .
案例 .

很明显，商品会堆满橱窗、货架和展示柜。

” [wi:l] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] [ɪn][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ˈɑ:rθər] ,
” **We'll bring the long kitchen table in for your things , Arthur** ,
” 出色地 带来 这 长的 厨房 桌子 在 为了 你的 事物 , 亚瑟 ,

“我们会把那张长长的厨房桌子搬进来放你的东西，亚瑟。”

” [ˈmeɪdə] [dɪˈsaɪdɪd][ˈæftər][ə; eɪ] [pərˈplekst] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
” **Maida decided after a perplexed consideration of the subject** .
” 迈达 决定 后 一个 困惑 考虑 的 这 主题 .

经过一番困惑的思考，迈达做出了决定。

“ [ˈdɪkɪz] [ænd; ənd] [ˈrəʊzi:z] [θɪŋz] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfelvz] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃəʊ]
“ **Dicky's and Rosie's things ought to go on the shelves and into the show**
“ 迪基的 和 罗西的 事物 应该 到 去 在 这 货架 和 进入 这 展示
[ˈkeɪsɪz] [wer] [ˈnoʊbə:di][kæn; kən][ˈhænd(ə)l][ðəm; ðəm] .
cases where nobody can handle them :
案例 在哪里 无人 能 处理 他们 :
“迪基和罗西的东西应该放到货架上或展示柜里，让谁都碰不到。”

“ [ðeɪ] [tʌgd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɑ:p] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [oʊld]
“ **They tugged the table into the shop and covered it with a beautiful old**
“ 他们 拉扯 这 桌子 进入 这 店铺 和 涵盖 它 和 一个 美丽的 老的
[blu:] [ˈkəʊntər] - [peɪn] .
blue counter - pane :
蓝色的 柜台 - 窗格 :
“他们把桌子拉进店里，用一块漂亮的旧蓝色台面盖住它。”

“ [ðæts] [faɪn] !
“ **That's fine !**
“ 那就是 美好的 !
“没关系!

“ [ɑ:rθər] [əˈpru:vd] , [ˈʌnˈpækiŋ] [hɪz; ɪz][ˈhændɪkræft][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊʃl] - [ˈbæskəts][ɪn] [wɪtʃ]
“ **Arthur approved , unpacking his handicraft from the bushel - baskets in which**
“ 亚瑟 得到正式认可的 , 拆包 他的 手工业 从 这 蒲式耳 - 篮子 在 哪个
[hi:; hi] [brɔ:t] [ðəm; ðəm] .
he brought them :
他 带来 他们 :
“亚瑟点头表示赞同，并从他带来的蒲式耳篮子里取出他的手工艺品。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] [raʊnd] [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði]
The others stood round admiring the
这 其他的 站立 圆形的 钦佩 这
“其他人围在一旁欣赏。”

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 267**]
[页 -]
[第267页]

[ˈtreʒərz] [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ðəm; ðəm] [ˈpreɪtɪli] .
treasures and helping him to arrange them prettily :
宝藏 和 帮助 他 到 安排 他们 漂亮 :
“收集宝物并帮助他把它们摆放得漂漂亮亮的。”

[ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbəʊts] [ɑ:kjupaɪd] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [paɪlz] [ʌv; əv] [bred] -
A fleet of graceful little boats occupied one end of the table , piles of bread -
一个 舰队 的 优美 小的 船 占领 一 结尾 的 这 桌子 , 堆 的 面包 -
[ˈbɔrdz] ,
boards ,
板 ,
“桌子的一端摆放着一排精致的小船模型，旁边堆放着成堆的面包板。”

[ˈrəʊlɪŋ] - [pɪnz][ænd; ənd] “ [kæts] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] .
rolling - pins and “ cats , ” the other :
滚动 - 别针 和 “ 猫 , ” 这 其他 :
“擀面杖和“猫”，另一个。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [leɪ] [ə; eɪ] [boʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [ˈbæskəts] , [ka:vð] [frʌm; frəm] [pi:tʃ] - [stoʊnz] .
In the center lay a bowl filled with tiny baskets , carved from peach - stones .
在 这 中心 躺 一个 碗 已填 和 微小的 篮子 , 雕刻 从 桃 - 石头 :
“中央放着一个碗，碗里盛满了用桃核雕刻而成的小篮子。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɑ:kɪ] - [stɪks] .

From the molding hung a fringe of hockey sticks .
从 这 模具 悬挂 一个 边缘 的 曲棍球 - 棍子 .

装饰线条上挂着一串曲棍球棒。

[ˈhævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɔ:l] ['ɑ:rθəz] [θɪŋz] , [ðə; ði] [kwa:r'tet] [faɪld] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði]['kla:zɪt] [wer]
Having arranged all Arthur's things , the quartette filed upstairs to the closet where
拥有 安排 全部 亚瑟的 事物 , 这 四重奏 已提交 楼上 到 这 壁橱 在哪里
[ˈdɪkɪz] ['peɪpər] - [wɜ:rk][wʌz; wəz] [kept] .

Dicky's paper - work was kept .
迪基的 纸 - 工作 曾是 保留 .

安顿好亚瑟的所有物品后，四人鱼贯上楼，来到存放迪基文件的壁橱前。

“ [ˈɡreɪʃəs] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] , ” ['rəʊzi:] [sed] .

“ **Gracious , I didn't realize there were so many , ” Rosie said .**
“ 亲切 , 我 没有 意识到 那里 是 所以 许多 , ” 罗西 说 .

“天哪，我没想到有这么多，”罗西说。

“ [ʃʊr] , [ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [wɜ:rkɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ” ['ɡræni] [sed] , ['pætɪŋ] ['dɪkɪz] [θɪn]
“ Sure , the lad has worked day and night , ” Granny said , patting Dicky's thin
“ 当然 , 这 小伙子 有 工作 天 和 夜晚 , ” 奶奶 说 , 轻拍 迪基的 薄的
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

“当然，这孩子日夜操劳，”奶奶一边说着，一边拍了拍迪基瘦削的脸颊。

[ðeɪ] [fɪld] ['ɑ:rθəz] ['bæskəts][ænd; ənd] ['tru:pt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:p] .
They filled Arthur's baskets and trooped back to the shop .
他们 已填 亚瑟的 篮子 和 成群结队 后退 到 这 店铺 .

他们把亚瑟的篮子装满，然后鱼贯而回商店。

[ðeɪ] [laɪnd] [ʃoʊ] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈjelvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [θɪŋz] — [bɑ:ksɪz] , [bɪɡ][ænd; ənd]
They lined show case and shelves with the glittering things — boxes , big and
他们 衬里 展示 案件 和 货架 和 这 闪闪发光 事物 — 盒子 , 大的 和
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

他们把展示柜和货架上摆满了闪闪发光的東西——大大小小的盒子。

[ˈɡɔ:rdʒəsli] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz][ænd; ənd] [mu:nz] , [kæps][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , ['flaɪɪŋ]
gorgeously ornamented with stars and moons , caps of gold and silver , flying
美极了 装饰 和 明星 和 月亮 , 帽子 的 金子 和 银 , 飞行
[geɪ] [plu:mz] ,
gay plumes ,
同性恋 羽流 ,

饰以华丽的星月图案、金银帽饰和飘逸的艳丽羽毛，

[ˈreɪnbəʊ] ['bəʊts] [tu:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə][seɪl][ɑ:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['feri] ['si:z] ,
rainbow boats too beautiful to sail on anything but fairy seas ,
彩虹 船 也 美丽的 到 帆 在 任何事物 但 仙女 海域 ,

彩虹船太美了，除了仙境般的大海，不该在任何地方航行。

['mɪnətʃər] ['dʒækɪts][ænd; ənd] ['traʊzərz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rkəs]['raɪdər] [wʊd] [wer] .
miniature jackets and trousers that only a circus rider would wear .
微型 夹克 和 裤子 那 仅有的 一个 马戏团 骑士 会 穿 .

只有马戏团骑手才会穿的迷你夹克和裤子。

“ [ˈdɪki] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [si:] [ˈeniθɪŋ] [lʊk] [soʊ] [ˈlʌvli] , ” [ˈmeɪdə] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz]
“ **Dicky** , **I never did see anything look so lovely** , ” **Maida said , shaking her hands**
“ 微弱 , 我 绝不 做过 看 任何事物 看 所以 迷人的 , ” 迈达 说 , 摇晃 她 双手
[wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
with delight .
和 喜 .

“迪基，我从来没见过这么漂亮的东西，”梅达高兴地挥着手说。

“ [aɪ] [ˈri:əli] [ˈdɪdnt] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [ˈprɪti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
“ **I really didn't realize how pretty they were** .
“ 我 真的 没有 意识到 如何 漂亮的 他们 是 .

“我之前真没意识到它们这么漂亮。”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 268]**
“ [页 -]

“[第 268 页]

[ˈdɪkɪz] [bɪɡ] [aɪz] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Dicky's big eyes glowed with satisfaction .
迪基的 大的 眼睛 发光 和 满意 .

迪基的大眼睛里闪烁着满意的光芒。

“ [nɔ:r][em ˈi:] [ˈni:ðər] , ” [hi:; hi] [kənˈfest] .
“ **Nor me neither , ” he confessed** .
“ 也不 我 两者都不 , ” 他 坦白 .

“我也是，”他坦白道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ˈmeɪdə] [sed] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , “ [ˈroʊzi:z]
“ **And now , ” Maida said , bubbling over with suppressed importance , “ Rosie's**
“ 和 现在 , ” 迈达 说 , 冒泡 超过 和 被抑制 重要性 , ” 罗西的
[ˈkændɪz] — [aɪv] [seɪvd] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ləst] .
candies — I've saved that until the last .
糖果 — 我已经 已保存 那 直到 这 最后的 .

“现在，”梅达压抑着激动的心情说道，“罗茜的糖果——我特意留到最后才给它。”

“ [fi:; fi] [pʊld] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][tu:; tə]
“ **She pulled out one of the drawers under the show case and lifted it on to**
“ 她 拉 出去 一 的 这 抽屉 在下面 这 展示 案件 和 抬起 它 在 到
[ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

她拉出展示柜下面的一个抽屉，把它搬到柜台上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈkændi] - [bɑ:ksɪz][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈprɪtɪli] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊər]
It was filled with candy - boxes of paper , prettily decorated with flower
它 曾是 已填 和 糖果 - 盒子 的 纸 , 漂亮 装饰 和 花
[ˈpætərn] [ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ,
patterns on the outside ,
图案 在 这 外部 ,

里面摆满了纸质糖果盒，盒子外面装饰着漂亮的花朵图案。

[wɪð; wɪθ][ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv] [leɪs] [ˈpeɪpər][ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .
with fringes of lace paper on the inside .
和 边缘 的 蕾丝 纸 在 这 里面 .

内侧有蕾丝纸流苏。

“ [aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ði:z] [bɑ:ksɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈrəʊzi:] , ” [fi:; fi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **I ordered these boxes for you , Rosie , ” she explained** .
“ 我 订购 这些 盒子 为了 你 , 罗西 , ” 她 解释 .

“这些盒子是我为你订的，罗茜，”她解释道。

“ [aɪ] [nu:] [jɔː; jə] [ˈkændi] [wɒd] [sel] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ˈnaɪsli] .
“ **I knew your candy would sell better if it was put up nicely** .
“ 我 知道 你的 糖果 会 卖 更好的 如果 它 曾是 放 向上 很好 .
“我知道如果你的糖果摆放得漂亮些，就会卖得更好。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [faɪv] - [sent] [saɪz] , [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] - [saɪzd] [wʌnz] [ten] - [sent]
I thought the little ones could be five - cent size , the middle - sized ones ten - cent
我 想法 这 小的 一个 可以 是 五 - 中心 尺寸 , 这 中间 - 尺寸 一个 十 - 中心
[saɪz] ,
size ,
尺寸 ,
我原以为小的那些是五分钱大小，中等大小的那些是十分钱大小。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪɡ] [wʌnz] [ˈtwenti] - [faɪv] [sent] [saɪz] .
and the big ones twenty - five cent size .
和 这 大的 一个 二十 - 五 中心 尺寸 .
还有大的，只有25美分硬币大小。

“ [ˈrəʊzi:] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
“ **Rosie was dancing up and down with delight** .
“ 罗西 曾是 跳舞 向上 和 向下 和 喜 .
罗茜高兴得跳了起来。

“ [ðeə(r)] [dʒʌst] [ˈlʌvli] , [ˈmeɪdə] , [ænd; ənd] [haʊ] [swi:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
“ **They're just lovely , Maida , and how sweet you were to think of it** .
“ 它们是 只是 迷人的 , 迈达 , 和 如何 甜的 你 是 到 思考 的 它 .
“它们真是太可爱了，梅达，你能想到这一点真是太好了。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] . “
But it was just like you . “
但 它 曾是 只是 喜欢 你 . “
但这就像你一样。

“ [naʊ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [pæk] [ðem; ðəm] , “ [ˈmeɪdə] [sed] .
“ **Now we must pack them , “ Maida said** .
“ 现在 我们 必须 盒 他们 , “ 迈达 说 .
“现在我们必须把它们打包好，”迈达说。

[fɔ:r] [perz] [ʌv; əv] [hændz] [meɪd] [laɪt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Four pairs of hands made light work of this .
四 对 的 双手 制成 光 工作 的 这 .
四双手轻松搞定了这件事。

[baɪ] [naɪn] [ə ˈklɒk, əu-] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɔ:ksɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt] [ˈtemptɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ]
By nine o'clock all the boxes were filled and spread out temptingly in the show
经过 九 点钟 全部 这 盒子 是 已填 和 传播 出去 诱人地 在 这 展示
[keɪs] .
case .
案件 .
到九点钟，所有的盒子都装满了，诱人地摆放在展示柜里。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [pæst] [naɪn] ,
By a quarter past nine ,
经过 一个 四分之一 过去的 九 ,
九点一刻，

[θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌblju:] . [em] . [en] . [ti:] . - [es] [wɜ:r; wər] [ɪn] [bed] [ˈtraɪŋ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [sli:p] .
three of the W . M . N . T . ' s were in bed trying hard to get to sleep .
三 的 这 W . M . N . T . - s 是 在 床 尝试 难的 到 得到 到 睡觉 .
三名女足队员躺在床上，努力想入睡。

[bʌt; bət] ['meɪdə] [steɪd] [ʌp] .
But Maida stayed up .
但 迈达 入住 向上 .

但玛伊达熬夜了。

[ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] [sər'praɪz] .
The boxes were not her only surprise .
这 盒子 是 不是 她 仅有的 惊喜 .

这些盒子并不是她唯一的惊喜。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[æftər] [ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['græni] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] [ʌvər] [ɪn] [ðə; ði]
After the others had gone , she and Granny worked for half an hour in the
后 这 其他的 有 已消失 , 她 和 奶奶 工作 为了 一半 一个 小时 在 这
[ɪt(ə)l] [ʃɑ:p] .
little shop .
小的 店铺 .

其他人走后，她和奶奶在小店里工作了半个小时。

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [brɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [dɔ:nd] [klɪr] [ænd; ənd] [fer] .
The Saturday before Christmas dawned clear and fair .
这 周六 前 圣诞节 黎明 清除 和 公平的 .

圣诞节前的那个星期六，天气晴朗。

['rəʊzi:] [hə'lu:d] [fɔ:r; fər] ['dɪki] [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [æt; ət] [hæf] - [pæst]
Rosie hallooed for Dicky and Arthur as she came out of doors at half - past
罗西 神圣的 为了 微弱 和 亚瑟 作为 她 来了 出去 的 门 在 一半 - 过去的
['sev(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:l] [θri:] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [tə'geðər] .
seven and all three arrived at the shop together .
七 和 全部 三 到达的 在 这 店铺 一起 .

七点半，罗茜走出家门，向迪基和亚瑟挥手致意，三人一起来到了商店。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tʊk] [ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] ['meɪdə] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Their faces took on such a comic look of surprise that Maida burst out laughing .
他们的 面孔 采取 在 这样的 一个 漫画 看 的 惊喜 那 迈达 爆裂 出去 笑 .

他们脸上露出滑稽的惊讶表情，让梅达忍不住大笑起来。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" But where did it all come from ?
" 但 在哪里 做过 它 全部 来 从 ?

但这一切究竟从何而来？

" ['rəʊzi:] [æskt] [ɪn] [brɪ'wɪldərmənt] .
" Rosie asked in bewilderment .
" 罗西 问 在 困惑 .

“罗茜困惑地问道。”

" ['meɪdə] , [ju:; jʊ] ['slaɪbu:ts] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs] ['æftər] [wi; wi] [left] .
" Maida , you slyboots , you must have done all this after we left .
" 迈达 , 你 狡猾的靴子 , 你 必须 有 完毕 全部 这 后 我们 左边 .

“迈达，你们这些狡猾的家伙，这一切肯定是在我们离开之后你们做的。”

" ['meɪdə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Maida nodded .
" 迈达 点头 .

玛伊达点了点头。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd] ['dɪki] [sed] [wʌz; wəz] “ [dʒi:] !
But all Arthur and Dicky said was “ Gee !
但全部亚瑟和微弱说曾是 “ 吉 ！

但亚瑟和迪基只是说：“哎呀！ ”

“ [ænd; ənd] “ ['dʒɪməni] ['krikits] ！
“ and “ Jiminy crickets ！
“ 和 “ 吉米尼 蟋蟀 ！

“还有“吉米尼蟋蟀！

“ [bʌt; bət]['meɪdə] [faʊnd] [ði:z] [kwɑɪt][æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz] ['rouzi:z] [hʌg] .
“ But Maida found these exclamatives quite as expressive as Rosie's hugs .
“ 但 迈达 成立 这些 感叹词 相当 作为 富有表现力的 作为 罗西的 拥抱 。

但梅达发现这些感叹词和罗茜的拥抱一样富有表现力。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ʃi: ʃi][hɜ:r'self] [θɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ]
And , indeed , she herself thought the place worthy of any degree of admiring
和 , 的确 , 她 她自己 想法 这 地方 值得 的 任何 程度 的 钦佩
[ɪn'θu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 。

事实上，她本人也认为这个地方值得人们给予一定程度的赞赏和热情。

[ðə; ði] [ʌ:p] [wʌz; wəz][soʊ] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [gri:n] [ðæt][aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk]
The shop was so strung with garlands of Christmas green that it looked like
这 店铺 曾是 所以 串 和 花环 的 圣诞节 绿色的 那 它 看起来 喜欢
[ə; eɪ] ['baʊər] .
a bower .
一个 凉亭 。

商店里挂满了圣诞绿色的花环，看起来像个凉亭。

[bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['mɪsltoʊ'mɪzltəʊ][ænd; ənd] ['hɑ:li] ['ædɪd] [ðər; ðər] ['kʌlɜ:z] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] [tʃɪr] .
Bunches of mistletoe and holly added their colors to the holiday cheer .
一束 的 槲寄生 和 冬青 额外 他们的 颜色 到 这 假期 欢呼 。

成束的槲寄生和冬青为节日增添了色彩。

[red] ['krɪsməs] ['belz] [hʌŋ] ['evriwɛr] .
Red Christmas bells hung everywhere .
红色的 圣诞节 铃铛 悬挂 到处 。

到处都挂着红色的圣诞铃铛。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , [aɪ] ['nevər] [pæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
“ My goodness , I never passed such a day in my life ,
“ 我的 善良 , 我 绝不 通过了 这样的 一个 天 在 我的 生活 ,

我的天哪，我这辈子都没经历过这样一天！

“ ['meɪdə] [sed] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] .
“ Maida said that night at dinner .
“ 迈达 说 那 夜晚 在 晚餐 。

“那天晚上吃饭时，梅达说道。”

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][tu:; tə] ['græni] , [hu:]
She was telling it all to Granny , who
她 曾是 讲述 它 全部 到 奶奶 , who

她把一切都告诉了奶奶，奶奶

[hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑ:n] [mɪ'stirɪəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
had been away on mysterious business of her own .
有 到过 离开 在 神秘 商业 的 她 自己的 .

她因神秘的私事外出了。

“ [ɪts] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['bi:haɪv] [hɪr] ['evər] [sɪns] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ **It's been like a beehive here ever since eight o'clock this morning** .
” 它是 到过 喜欢 一个 蜂窝 这里 曾经 自从 八 点钟 这 早晨 .
“从今天早上八点开始，这里就一直像个蜂巢一样。”

[ɪf] [wi:d] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] [pər] [ʌv; əv][hændz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ni:z] [ænd; ənd]
If we'd each of us had an extra pair of hands at our knees and
如果 我们会 每个 的 我们 有 一个 额外的 一对 的 双手 在 我们的 膝盖 和
[ə'nʌðər] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [weɪsts] ,
another at our waists ,
其他 在 我们的 腰部 ,

如果我们每个人膝盖上都多一双手，腰间也多一双手，

[pər'hæps][wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] . “
perhaps we could have begun to wait on all the people . ”
也许 我们 可以 有 开始 到 等待 在 全部 这 人们 . “
或许我们本可以开始服务所有人。

“ [ʃər] - [twʌz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪ'z:rvd] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [bi:z] , “ [ˈgræni]
“ **Sure 'twas no more than you deserved for being such busy little bees** , ” **Granny**
” 当然 - 那是 不 更多的 比 你 应得的 为了 存在 这样的 忙碌的 小的 蜜蜂 , ” 奶奶
[ə'pru:vɪd] .
approved .
得到正式认可的 .

“你们这些勤劳的小蜜蜂，理应得到这样的奖励，”奶奶赞许道。

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , “ [ˈmeɪdə] [went] [ɑ:n] [ˈsmɪlɪŋli] ,
“ **The only trouble was** , ” **Maida went on smilingly** ,
” 这 仅有的 麻烦 曾是 , ” 迈达 去 在 微笑着 ,
“唯一的问题是，”梅达笑着继续说道，

“ [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] ['evrɪθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [moʊst]
“ **that they liked everything so much that they could not decide which they wanted most**
” 那 他们 喜欢 一切 所以 很多 那 他们 可以 不是 决定 哪个 他们 通缉 最多
.
:
.
“他们太喜欢所有东西了，以至于无法决定最想要哪一个。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [bɔɪz] [prɪ'fɜ:rd] ['ɑ:rθə-z] ['kɑ:rɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] ['rouzi:z] ['kændi] .
Of course , the boys preferred Arthur's carvings and the girls Rosie's candy .
的 课程 , 这 男孩们 首选 亚瑟的 雕刻 和 这 女孩们 罗西的 糖果 .
当然，男孩们更喜欢亚瑟的雕刻作品，女孩们更喜欢罗茜的糖果。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [hu:] [laɪkt] ['dɪkɪz] [θɪŋz] [ðə; ði] [best] .
But it was hard to say who liked Dicky's things the best .
但 它 曾是 难的 到 说 WHO 喜欢 迪基的 事物 这 最好的 .
但很难说谁最喜欢迪基的东西。

“ [ˈgræni] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
“ **Granny twinkled with delight** .
” 奶奶 闪烁 和 喜 .
奶奶脸上洋溢着喜悦的光芒。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [təʊld] ['meɪdə] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] ,
She had never told Maida , but she did not need to tell her ,
她 有 绝不 讲述 迈达 , 但 她 做过 不是 需要 到 告诉 她 ,
她从未告诉过梅达，但她也不需要告诉她。

[ðæt] [ˈdɪki] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] .
that Dicky was her favorite .
那 微弱 曾是 她 最喜欢的 .

迪基是她最喜欢的。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [groʊn] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] , [ˈgræni] !
” **And then the grown people who came , Granny !**
” 和 然后 这 生长 人们 WHO 来了 , 奶奶 !

“然后来了大人们，奶奶！”

[fɜːrst] [ˈɑːrθɜːz] [ˈfɑːðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] , [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] — [ðeɪ]
First Arthur's father on his way to work , then Mrs . Lathrop and Laura — they
第一的 亚瑟的 父亲 在 他的 方式 到 工作 , 然后 太太 . 拉思罗普 和 劳拉 — 他们
[bɔːt] [ˈloʊdɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
bought loads of things ,
买 负载 的 事物 ,

先是亚瑟的父亲上班途中，然后是拉思罗普太太和劳拉——她们买了很多东西。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kla:k][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dɔɪl] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈflænəɡən] [bɔːt] [ə; eɪ]
and Mrs . Clark and Mrs . Doyle and even Mr . Flanagan bought a
和 太太 . 克拉克 和 太太 . 多伊尔 和 甚至 先生 . 弗拉纳根 买 一个
[ˈhɑːki] - [stɪk] .
hockey - stick .
曲棍球 - 戳 .

克拉克太太、多伊尔太太，甚至弗拉纳根先生都买了一根曲棍球棒。

[hiː; hi] [sed] , “ [ˈmeɪdə] [ˈdɪmpld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , “ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bɔːt] [aɪ ˈtiː]
He said , “ Maida dimpled with delight , “ he said he bought it
他 说 , “ 迈达 凹陷的 和 喜 , “ 他 说 他 买 它

“他说,”玛伊达高兴地咧嘴一笑，“他说他买了它。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[tuː; tə][juːz][ɑːn] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][ˈrəʊziː] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [hʊkt] [dʒæk] [əˈɡen] .
to use on Arthur and Rosie if they ever hooked jack again .
到 使用 在 亚瑟 和 罗西 如果 他们 曾经 钩子 杰克 再次 .

如果亚瑟和罗西再钓到杰克，就用这招对付他们。

[pʊr] [mɪs] [ˈælisən] [bɔːt] [wʌn][ʌv; əv] [ˈɑːrθɜːz] - [kæts] - — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər] ?
Poor Miss Allison bought one of Arthur's ' cats ' — what do you suppose for ?
贫穷的 错过 艾莉森 买 一 的 亚瑟的 - 猫 - — 什么 做 你 认为 为了 ?

可怜的艾莉森小姐买了一只亚瑟的“猫”——你猜她买它是为了什么？

” [ˈgræni] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] .
” **Granny had no idea** .
” 奶奶 有 不 主意 .

“奶奶毫不知情。”

“ [tuː; tə] [wɪnd] [hɜːr; hər] [wʊl] [ɑːn] .
” **To wind her wool on** .
” 到 风 她 羊毛 在 .

“把羊毛缠在她身上。”

[ðen] [ˈbɪli] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] .
Then Billy came at the last minute and bought everything that was left .
然后 比利 来了 在 这 最后的 分钟 和 买 一切 那 曾是 左边 .

最后时刻，比利赶来，把剩下的东西都买走了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] , ['græni] ,
And just think , Granny ,
和 只是 思考 , 奶奶 ,

奶奶, 想想看,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [hu:] [hæd; həd] [stəd] [əˈbaʊt] ['wɒtʃɪŋ]
there was a crowd of little boys and girls who had stood about watching
那里 曾是 一个 人群 的 小的 男孩们 和 女孩们 WHO 有 站立 关于 观看
[ɔːl] [deɪ] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] ['bɪli] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]
all day without any money to spend and Billy divided among them all the things
全部 天 没有 任何 钱 到 花费 和 比利 分割 之中 他们 全部 这 事物
[hiː; hi] [bɔːt] .
he bought .
他 买 .

有一群小男孩和小女孩站在那里看了一整天, 他们没有钱消费, 比利把他买的所有东西都分给了他们。

[ges] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðeɪ] [meɪd] !
Guess how much money they made !
猜测 如何 很多 钱 他们 制成 !

猜猜他们赚了多少钱!

" ['græni] [gest] [θriː] [sʌmz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ['meɪdə] [sed] , [traɪˈʌmfəntli] , " [mɔːr] !
" Granny guessed three sums , and each time Maida said , triumphantly , " More !
" 奶奶 猜对了 三 总和 , 和 每个 时间 迈达 说 , 凯旋而归 , " 更多的 !
"奶奶猜了三个算式, 每次梅达都得意洋洋地说: ‘还要! ’"

" [æt; ət][ləst] ['græni] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [aɪˈtiː][ʌp] .
" At last Granny had to give it up .
" 在 最后的 奶奶 有 到 给 它 向上 .
"最终, 奶奶不得不放弃了。"

" [ˈɑːrθər] [meɪd] [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz][ænd; ənd] ['θɜːrti] [sents] .
" Arthur made five dollars and thirty cents .
" 亚瑟 制成 五 美元 和 三十 分 .
"亚瑟挣了五美元三十分。"

[ˈdɪki] [meɪd] [θriː] ['dɔːləz, 'dɒləz][ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [sents] .
Dicky made three dollars and eighty - seven cents .
微弱 制成 三 美元 和 八十 - 七 分 .
迪基挣了三美元八十七美分。

[ˈrəʊziː] [meɪd] [tuː] ['dɔːləz, 'dɒləz][ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [sents] .
Rosie made two dollars and seventy cents .
罗西 制成 二 美元 和 七十 分 .
罗西挣了2美元70美分。

" ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] , ['meɪdə] [əˈkʌmpənɪd] [ˈrəʊziː][ænd; ənd] ['dɪki] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] -
" After dinner that night , Maida accompanied Rosie and Dicky on the Christmas -
" 后 晚餐 那 夜晚 , 迈达 伴随 罗西 和 微弱 在 这 圣诞节 -
['ʃɑːpɪŋ] [ekspeɪˈdɪʃ(ə)n] .
shopping expedition .
购物 远征 .
"那天晚上吃过晚饭后, 梅达陪着罗西和迪基去买圣诞礼物。"

[ðeɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg][draɪ] [gʊdʒ] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] .
They went first to a big dry goods store with Dicky .
他们 去 第一的 到 一个 大的 干燥 商品 店铺 和 微弱 .
他们先和迪基去了一家大型百货商店。

[ðeɪ] [helpɪ] [ˈdɪki] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ][fɜːr][ˈkɑːlər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkaʊntər]
They helped Dicky to pick out a fur collar for his mother from a counter
他们 帮助 微弱 到 挑选 出去 一个 毛皮 衣领 为了 他的 母亲 从 一个 柜台
[mɑːrkt] [kənˈspɪkjʊəsli] \$2 . - .
marked conspicuously \$2 . 98 .
标记 显眼地 \$2 . - .

他们帮助迪基从柜台上挑选了一个标价显眼的 2.98 美元的毛领送给他的母亲。

[ðə; ði][wʌn] [ðeɪ]
The one they
这 一 他们

他们

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] [fɜːr] .
selected was of gray and brown fur .
已选 曾是 的 灰色的 和 棕色的 毛皮 .

选中的是一只灰褐色皮毛的动物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪdəz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseɪbl] [ænd; ənd] [tʃɪnˈtʃɪlə] [mɪkst] .
It was Maida's opinion that it was sable and chinchilla mixed .
它 曾是 迈达的 观点 那 它 曾是 黑貂 和 龙猫 混合 .

梅达认为它是貂皮色和金吉拉色的混血。

[ˈdɪkɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði][bɪɡ] [raʊnd] [bɔːks] [ˈseɪfli]
Dicky's face shone with delight when at last he tucked the big round box safely
迪基的 脸 闪耀 和 喜 什么时候 在 最后的 他 塞进去 这 大的 圆形的 盒子 安全

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
under his arm .
在下面 他的 手臂 .

迪基终于把那个大圆盒子安全地夹在胳膊下时，脸上露出了欣喜的笑容。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , [aɪv] [bɪn] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Just think , I've been planning to do this for three years , ” he said ,**
“ 只是 思考 , 我已经 到过 规划 到 做 这 为了 三 年 , ” 他 说 ,
“想想看，我为了做这件事已经计划了三年了,”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmeɪdə] .
“ **and I never could have done it now if it hadn't been for you , Maida .**
“ 和 我 绝不 可以 有 完毕 它 现在 如果 它 之前没有 到过 为了 你 , 迈达 .
“如果不是你，梅达，我现在永远也做不到。”

“ [nekst] [ˈdɪki] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ˈreɪzəz] .
“ **Next Dicky took the two little girls where they could buy razors .**
“ 下一个 微弱 采取 这 二 小的 女孩们 在哪里 他们 可以 买 剃须刀 .
“接下来，迪基带着两个小女孩去买剃须刀。”

“ [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [goʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːn] - [ˈmoʊər] , ” [ˈrəʊziː] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈpraɪətər] .
“ **The kind that goes like a lawn - mower , ” Rosie explained to the proprietor .**
“ 这 种类 那 去 喜欢 一个 草地 - 割草机 , ” 罗西 解释 到 这 业主 .
“就是那种像割草机一样的,”罗西向店主解释道。

[ðə; ði][mæn][stɛəd] [ˈhɑːrd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [stɑːk] .
The man stared hard before he showed them his stock .
这 男人 凝视 难的 前 他 显示 他们 他的 库存 .

那人盯着他们看了好一会儿，然后才展示他的货物。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
But he was very kind and explained to them exactly how the wonderful
但 他 曾是 非常 种类 和 解释 到 他们 确切地 如何 这 精彩的
[ˈlɪt(ə)l] [məʃiːn] [wɜːrkt] .
little machine worked .
小的 机器 工作 .

但他非常和蔼，详细地向他们解释了这台神奇的小机器是如何工作的。

[ˈmeɪdə] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['rəʊziː] [ɪg'zæmɪnd] ['veri] ['kɜːfəli] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['wɪndəʊz]
Maida noticed that Rosie examined very carefully all the things displayed in windows
迈达 注意到 那 罗西 检查 非常 小心 全部 这 事物 显示 在 视窗
[ænd; ənd][ɑːn] ['kaʊntəz] .
and on counters .
和 在 计数器 .

梅达注意到罗西非常仔细地查看了橱窗和柜台上展示的所有物品。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfai][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [baɪ] .
But nothing she saw seemed to satisfy her , for she did not buy .
但 没有什么 她 锯 似乎 到 满足 她 , 为了 她 做过 不是 买 .

但她看到的一切都未能让她满意，所以她没有买任何东西。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['rəʊziː] ?
” **What is it , Rosie ?**
” 什么 是 它 , 罗西 ?

“什么事，罗茜？ ”

” ['meɪdə] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
” **Maida asked after a while** .
” 迈达 问 后 一个 尽管 .

过了一会儿，梅达问道。

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] . ”
” **I'm looking for something for my mother** . ”
” 我是 寻找 为了 某物 为了 我的 母亲 . ”

“我在为我母亲找东西。”

“ [aɪl] [help][juː; jʊ] , ” ['meɪdə] [sed] .
” **I'll help you , ” Maida said** .
” 患病的 帮助 你 , ” 迈达 说 .

“我会帮你的，”梅达说。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] ['roʊziːz] [hænd] , [ænd; ənd] , [ðʌs] [lɪŋkt] [tə'geðər] ,
She took Rosie's hand , and , thus linked together ,
她 采取 罗西的 手 , 和 , 因此 链接 一起 ,

她握住罗茜的手，就这样，她们的手紧紧地联系在一起。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [dɪ'skʌst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] .
two little girls discussed everything that they saw .
二 小的 女孩们 讨论 一切 那 他们 锯 .

两个小女孩讨论着她们看到的一切。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈrəuzi:] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkraɪ][ˈʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈstɑ:pt] [æ; tət][ə; eɪ][ˈdʒu:əlɜ-z, ˈdʒu:lɜ-z]
Suddenly , **Rosie uttered a little cry of joy and stopped at a jeweler's**
突然 , 罗西 说出 一个 小的 哭 的 喜悦 和 停止 在 一个 珠宝商
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

突然，罗茜发出了一声喜悦的短促叫声，停在了一家珠宝店的橱窗前。

[ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈleɪb(ə)l] , “ [ˈsa:lɪd] [ˈsɪlvər] , \$1 , “ [ˌoʊvɜːˈfloʊd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] - [ˈjeɪpt]
A tray with the label , “ SOLID SILVER , \$1 , “ overflowed with little heart - shaped
一个 托盘 和 这 标签 , “ 坚硬的 银 , \$1 , “ 溢出 和 小的 心 - 形状
[ˈpendənts] .
pendants .
吊坠 .

一个贴着“纯银，1美元”标签的托盘里装满了心形小吊坠。

“ - [ˈʌv] [wʌn][ˈʌv; əv] [ðoʊz] , “ [ˈrəuzi:] [sed] .
“ Mama'd love one of those , “ Rosie said .
“ - 爱 一 的 那些 , “ 罗西 说 .

“妈妈肯定会喜欢那个的,”罗茜说。

“ [ˈiː; ʃɪ][dʒʌst] [lʌvd] [θɪŋz] [ˈiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hæŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
“ She just loved things she could hang round her neck .
“ 她 只是 喜爱 事物 她 可以 悬挂 圆形的 她 脖子 .

她喜欢把东西挂在脖子上。

“ [ðeɪ] [went] [ˌɪnˈsaɪd] .
“ They went inside .
“ 他们 去 里面 .

他们进去了。

“ [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , “ [ˈrəuzi:] [dɪˈklerd] .
“ It's just what I want , “ Rosie declared .
“ 它是 只是 什么 我 想 , “ 罗西 声明 .

“这正是我想要的,”罗茜说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [tʃeɪn] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
“ But I wish I had a little silver chain for it .
“ 但 我 希望 我 有 一个 小的 银 链 为了 它 .

但我希望我能有一条小银链子来搭配它。

[aɪ][kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [wʌn] [ðoʊ] , “ [ˈiː; ʃɪ] [kənˈklu:did] [ˈwɪstfəli] .
I can't afford one though , “ she concluded wistfully .
我 不能 买得起 一 尽管 , “ 她 结束 怅然地 .

“但我买不起,”她怅然地总结道。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][du:] , “ [ˈmeɪdə] [sed] .
“ Oh , I know what to do , “ Maida said .
“ 哦 , 我 知道 什么 到 做 , “ 迈达 说 .

“哦，我知道该怎么做了,”梅达说。

“ [baɪ] [ə; eɪ] [pi:s] [ˈʌv; əv] [ˈnæroʊ] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈrɪbən] .
“ Buy a piece of narrow black velvet ribbon .
“ 买 一个 片 的 狭窄的 黑色的 天鹅绒 丝带 .

“买一块窄窄的黑色丝绒丝带。”

[wʌns] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [geɪv] [maɪ] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈdaɪmənd] [hɑ:rt] .
Once my father gave my mother a beautiful diamond heart .
一次 我的 父亲 给予 我的 母亲 一个 美丽的 钻石 心 .

我父亲曾送给我母亲一颗漂亮的钻石心。

[ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈrɪbən] .
Mother used to wear it on a black velvet ribbon .
母亲 用过的 到 穿 它 在 一个 黑色的 天鹅绒 丝带 .

母亲过去常常用黑色丝绒丝带佩戴它。

[ˈæftərwərdz] [ˈpɑːpə] [bɔːt] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] .
Afterwards papa bought her a chain of diamonds .
然后 爸爸 买 她 一个 链 的 钻石 .

之后，爸爸给她买了一条钻石项链。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [blæk] [ˈvelvɪt] [best][ænd; ənd][soʊ][dɪd][ˈpɑːpə][ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] .
But she always liked the black velvet best and so did papa and so did I .
但 她 总是 喜欢 这 黑色的 天鹅绒 最好的 和 所以 做过 爸爸 和 所以 做过 我 .

[ˈpɑːpə] [sed] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [nek] [lʊk] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə] .
Papa said it made her neck look whiter .
爸爸 说 它 制成 她 脖子 看 更白 .

但她最喜欢黑色天鹅绒，爸爸也喜欢，我也喜欢。爸爸说黑色天鹅绒让她的脖子看起来更白皙。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ˈmeɪdə] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈdaɪmənd] [hɑːrt] .
” **The other three children looked curiously at Maida when she said , “ diamond heart .**
” 这 其他 三 孩子们 看起来 奇怪的是 在 迈达 什么时候 她 说 , “ 钻石 心 .

“当梅达说‘钻石心’时，其他三个孩子好奇地看着她。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] , “ [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
” **When she said , “ string of diamonds , “ they looked at each other .**
” 什么时候 她 说 , “ 细绳 的 钻石 , “ 他们 看起来 在 每个 其他 .

当她说“一串钻石”时，他们互相看了一眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

” [wʌz; wəz] [ðæt] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːmz] , [ˈmeɪdə] ?
” **Was that another of your dreams , Maida ?**
” 曾是 那 其他 的 你的 梦境 , 迈达 ?

“那是你的另一个梦吗，梅达？”

” [ˈrəʊziː] [æskt] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
” **Rosie asked mischievously .**
” 罗西 问 顽皮地 .

“罗茜调皮地问道。”

” [driːmz] !
” **Dreams !**
” 梦想 !

“梦想！

” [ˈmeɪdə] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈfaɪərɪŋ][ʌp] .
” **Maida repeated , firing up .**
” 迈达 重复 , 射击 向上 .

“迈达重复道，语气激动起来。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈɡret] , [ðə; ði] [ˈdɪmplz] [keɪm] .
But before she could say anything that she would regret , the dimples came .
但 前 她 可以 说 任何事物 那 她 会 后悔 , 这 酒窝 来了 .

但还没等她说出任何让她后悔的话，酒窝就出现了。

” [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprɪtɪli] .
” **Perhaps it was a dream , “ she said prettily .**
” 也许 它 曾是 一个 梦 , “ 她 说 漂亮 .

“也许那是一场梦，”她甜美地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðen] ['evri; θɪŋz] [ə; eɪ] [dri:m] . ”
“ **But if it was , then everything's a dream .** ”
“ 但 如果 它 曾是 , 然后 一切都是 一个 梦 . ”
“但如果真是那样，那一切都只是一场梦。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] ['meɪdə] [sez] , ” ['dɪki] [prəu'testɪd] ['staʊtli] .
“ **I believe every word that Maida says , ” Dicky protested stoutly .**
“ 我 相信 每一个 单词 那 迈达 说道 , ” 微弱 抗议 坚定地 .
“我相信梅达说的每一个字,”迪基坚决地抗议道。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['meɪdə] [bɪ'li:vz] [aɪ 'ti:] , ” ['ɑ:rθər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **I believe that Maida believes it , ” Arthur said with a smile .**
“ 我 相信 那 迈达 相信 它 , ” 亚瑟 说 和 一个 微笑 .
“我相信梅达会相信这一点,”亚瑟笑着说。

[ðeɪ] [ɔ:l] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ]['rəuzi:] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] [ænd; ənd] [strʌŋ]
They all stopped with Rosie while she bought the black velvet ribbon and strung
他们 全部 停止 和 罗西 尽管 她 买 这 黑色的 天鹅绒 丝带 和 串
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
the heart on it .
这 心 在 它 .
他们都停下来陪着罗西，看着她去买黑色天鹅绒丝带，然后把心形吊坠串在上面。

[ʃi:; ʃɪ] [pækt] [aɪ 'ti:] ['ni:tli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['glɑ:si] [bɑ:ks][ɪn] [wɪt] [ðə; ði]['dʒu:ələr][hæd; həd] [dʌŋ] [aɪ 'ti:]
She packed it neatly away in the glossy box in which the jeweler had done it
她 包装 它 整齐地 离开 在 这 光滑 盒子 在 哪个 这 珠宝商 有 完毕 它
[ʌp] .
up .
向上 .
她把它整齐地装进珠宝商精心准备的闪亮盒子里。

“ [ɪf] [maɪ]['mæmə] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðæt] [hɑ:rt] , ['noʊbə:di] [els] ['evər] [wɪl] ,
“ **If my mama doesn't come back to wear that heart , nobody else ever will ,**
“ 如果 我的 妈妈 不 来 后退 到 穿 那 心 , 无人 别的 曾经 将要 ,
“如果我妈妈不回来佩戴那颗心，那就再也没有人会回来了。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['pæʃənətli] .
“ **she said passionately .**
“ 她 说 热情地 .
“她激动地说。”

“ ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] — [ən'les] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sʌm; səm] [deɪ] . ”
“ **Never — never — never — unless I have a little girl of my own some day .** ”
“ 绝不 — 绝不 — 绝不 — 除非 我 有 一个 小的 女孩 的 我的 自己的 一些 天 . ”
“绝不——绝不——绝不——除非有一天我自己也有个女儿。”

“ [jʊr; jər] - [kʌm] [bæk] , ” ['meɪdə] [sed] .
“ **Your mother'll come back , ” Maida said .**
“ 你的 - 来 后退 , ” 迈达 说 .
“你妈妈会回来的,”梅达说。

[ˈkrɪsməs] [ˈhæpənɪŋz]
CHRISTMAS HAPPENINGS

圣诞节事件

圣诞节活动

[rɪˈtʃ:rən] [tu:; tə] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]
Return to Table of Contents

返回到桌子的内容

返回目录

[ˈmeɪdə][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [ˈɜ:rlɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɒ:ŋ] , [waɪld] [pi:l̩] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bel] .
Maida was awakened early Christmas morning by a long , wild peal of the bell .

迈达曾是觉醒早期的圣诞节早晨经过一个长的，荒野皮尔的这钟：

圣诞节清晨，玛伊达被一阵悠长而狂野的钟声吵醒。

[bɪfɔ:ɹ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɜ:r; həɹ] [ˈskætərd] [wɪts] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ˈroʊzi:z] [vɔɪS] , “ [ˈmerɪ]
Before she could collect her scattered wits , she heard Rosie's voice , “ Merry

前她可以收集她疏散智慧，她听到罗西的嗓音，“欢乐

[ˈkrɪsməs] !
Christmas !

圣诞节！

她还没来得及回过神来，就听到罗茜的声音：“圣诞快乐！”

[ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] !
Merry Christmas !

欢乐圣诞节！

圣诞快乐！

[ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] !
Merry Christmas !

欢乐圣诞节！

圣诞快乐！

[oʊ] , [ˈgræni] , [wəʊnt][ju:; jə] [pli:z] [let][em ˈi:] [rʌŋ] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [weɪk] [ˈmeɪdə] ?
Oh , Granny , won't you please let me run upstairs and wake Maida ?

哦，奶奶，惯于你请让我跑步楼上和唤醒迈达？

哦，奶奶，求求您让我上楼去叫醒梅达吧？

[aɪv] [gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredfəli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] .
I've got something dreadfully important to tell her .

我已经得到某物极其糟糕重要的到告诉她：

我有一件极其重要的事情要告诉她。

" [ˈmeɪdə] [hɜ:rd] [ˈgrænɪz] [bɪˈwɪldərd] " [ɔ:l̩] [rɔɪt] , [tʃaɪld] , " [hɜ:rd] [ˈroʊzi:z] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ðɪ]
"**Maida heard Granny's bewildered “ All roight , child , ” heard Rosie's rush through the**

" 迈达听到奶奶的困惑"全部右，孩子，"听到罗西的匆忙通过这

[ˈlɪvɪŋ] - [ru:m]
living - room

活的-房间

梅达听到奶奶困惑的声音，“没事的，孩子，”她听到罗西匆匆穿过客厅的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ˈprɪklɪŋ] [ɔ:l̩][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and then she bounded out of bed , prickling all over with excitement .

和然后她有界出去的床，刺痛全部超过和激动：

然后她兴奋地从床上跳了起来，浑身都起了鸡皮疙瘩。

" [ˈmeɪdə] , " [ˈrəuzi:] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sterz] , " [weɪk] [ʌp] !
"**Maida , “ Rosie called from the stairs , “ wake up !**

" 迈达，"罗西称为从这楼梯，"唤醒向上！

"梅达，"罗西从楼梯上喊道，“醒醒！”

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ju:; jɒ] .
I've something wonderful to tell you .

我已经 某物 精彩的 到 告诉 你 .
我有件很棒的事要告诉你。

" [bʌt; bət] ['meɪdə] [hæd; həd] [gest] [aɪ 'ti:] .
" But Maida had guessed it .

" 但 迈达 有 猜对了 它 .
但梅达猜到了。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] ['rəuzi:] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
" I know , " she cried , as Rosie burst into the room .

" 我 知道 , " 她 哭 , 作为 罗西 爆裂 进入 这 房间 .
“我知道了！”她喊道，这时罗茜冲进了房间。

" [jʊr; jər] ['mʌðɜ:z] [kʌm] [hoʊm] . "
" Your mother's come home . "

" 你的 母亲的 来 家 . "
“你妈妈回家了。”

" [maɪ] ['mʌðɜ:z] [kʌm] [hoʊm] , " ['rəuzi:] ['ekəʊd] .
" My mother's come home , " Rosie echoed .

" 我的 母亲的 来 家 , " 罗西 回声 .
“我妈妈回家了，”罗茜附和道。

[ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [si:zd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]
The two little girls seized each other and

这 二 小的 女孩们 查获 每个 其他 和
两个小女孩紧紧地抱在一起，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]

[页 -]
[第276页]

[hɑ:pt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [dæns] , ['meɪdə] [tʃæntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] ,
hopped around the room in a mad dance , Maida chanting in a deep sing - song ,

跳跃 大约 这 房间 在 一个 疯狂的 舞蹈 , 迈达 吟唱 在 一个 深的 唱歌 - 歌曲 ,
她疯狂地在房间里蹦蹦跳跳，迈达则低沉地吟唱着歌谣。

" [jʊr; jər] ['mʌðɜ:z] [kʌm] [hoʊm] !
" Your mother's come home !

" 你的 母亲的 来 家 !
你妈妈回家了！

" [ænd; ənd] ['rəuzi:] ['skri:mɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌŋz] , " [maɪ] ['mʌðɜ:z] [kʌm] [hoʊm] !
" and Rosie screaming at the top of her lungs , " My mother's come home !

" 和 罗西 尖叫 在 这 顶部 的 她 肺 , " 我的 母亲的 来 家 !
罗茜扯着嗓子尖叫道：“我妈妈回家了！”

" ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [sæŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
" After a few moments of this , they sank exhausted on the bed .

" 后 一个 很少 时刻 的 这 , 他们 沉没 筋疲力尽的 在 这 床 .
“过了一会儿，他们筋疲力尽地瘫倒在床上。”

" [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " ['meɪdə] [gɑ:spt] .
" Tell me all about it , " Maida gasped .

" 告诉 我 全部 关于 它 , " 迈达 倒吸一口气 .
“快跟我说说吧，”梅达喘着气说。

" [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][dəʊnt] [li:v] ['eniθɪŋ] [aʊt] . "
" Begin at the very beginning and don't leave anything out . "

" 开始 在 这 非常 开始 和 不 离开 任何事物 出去 . "
“从头开始，不要遗漏任何细节。”

“ [wel] , [ðen] , ” [ˈrəuzi:] [brɪˈgæn] , “ [aɪ] [wɪl] .
“ **Well** , **then** , “ **Rosie began** , “ **I will** .
“ 出色地 , 然后 , “ 罗西 开始 , “ 我 将要 :

“好吧,”罗西开口道, “我会的。”

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [læst] [naɪt] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] ,
When I went to bed last night after leaving you ,
什么时候 我 去 到 床 最后的 夜晚 后 离开 你 ,

昨晚离开你之后, 我上床睡觉时,

[aɪ] [gɔːt] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [sæd] [ðæt] [aɪ] [ˈnɪrli]
I got to thinking of my mother and pretty soon I was so sad that I nearly
我 得到 到 思维 的 我的 母亲 和 漂亮的 很快 我 曾是 所以 伤心 那 我 几乎
[kraɪd] [maɪ] [aɪz] [aʊt] .
cried my eyes out .
哭 我的 眼睛 出去 :

我开始想起我的母亲, 很快我就难过得几乎哭了出来。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪ] [aɪ] [gɔːt] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri]
after a long while I got to sleep and I guess I must have been very
后 一个 长的 尽管 我 得到 到 睡觉 和 我 猜测 我 必须 有 到过 非常

[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,

过了很久我才睡着, 我想我当时一定非常累了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [duː] [ˈdʒen(ə)rəli] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
for I didn't wake up the way I do generally of my own accord .
为了 我 没有 唤醒 向上 这 方式 我 做 一般来说 的 我的 自己的 符合 :

因为我醒来的方式和往常不一样, 并非出于我的本能。

[ænt] [təˈriːsə] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪk] [em ˈiː] .
Aunt Theresa had to wake me .
阿姨 特蕾莎 有 到 唤醒 我 :

特蕾莎阿姨不得不叫醒我。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [best] [dres] [ænd; ənd] [dɪd] [maɪ] [her] [ðɪs] [nuː] [wei] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [let] [em ˈiː] [pʊt]
She put on my best dress and did my hair this new way and even let me put
她 放 在 我的 最好的 裙子 和 做过 我的 头发 这 新的 方式 和 甚至 让 我 放
[kəˈloʊn] [ɑːn] .
cologne on .
科隆 在 :

她让我穿上最好的裙子, 帮我梳了个新发型, 甚至还让我喷了古龙水。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [waɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈnevər] [dres] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ˈæftərˈnuːnz] .
I couldn't think why , because I never dress up until afternoons .
我 不能 思考 为什么 , 因为 我 绝不 裙子 向上 直到 下午 :

我想不出为什么, 因为我通常下午才会穿戴整齐。

[wʌns] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ,
Once when I looked at her , I saw there were tears in her eyes and ,
一次 什么时候 我 看起来 在 她 , 我 锯 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 和 ,

有一次我看她的时候, 发现她眼里噙着泪水,

[oʊ] , [ˈmeɪdə] , [aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] ,
oh , Maida , it made me feel something awful ,
哦 , 迈达 , 它 制成 我 感觉 某物 可怕 ,

哦, 梅达, 这让我感觉糟透了。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .
for I thought she was going to tell me that my mother was dead .
为了 我 想法 她 曾是 去 到 告诉 我 那 我的 母亲 曾是 死的 .
因为我以为她要告诉我，我母亲去世了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] ,
When I came downstairs ,
什么时候 我 来了 楼下 ,
当我下楼时，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hʌɡɪd] [em ˈiː][ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː][ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [waɪl] [aɪ] [ert] [maɪ]
my father hugged me and kissed me and sat with me while I ate my
我的 父亲 拥抱 我 和 亲吻 我 和 卫星 和 我 尽管 我 吃 我的
breakfast .
breakfast .
早餐 .
父亲拥抱我、亲吻我，陪着我一起吃早餐。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈfreɪd] [hiː; hi]
Oh , I was so afraid he
哦 , 我 曾是 所以 害怕的 他
哦，我当时好害怕他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]
[第277页]

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] !
was going to tell me that mother was dead !
曾是 去 到 告诉 我 那 母亲 曾是 死的 !
他原本要告诉我，母亲去世了！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] !
But he didn't !
但 他 没有 !
但他没有！

[ˈæftər] [əˈwaɪl] , [hiː; hi] [sed] , - [jɔːr; jər] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts][ɑːr; ər][ɔːl] [ʌp] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈmʌðəz]
After awhile , he said , ' Your Christmas presents are all up in your mother's
后 一会儿 , 他 说 , - 你的 圣诞节 礼物 是 全部向上 在 你的 母亲的
bedroom , Rosie .
bedroom , Rosie .
卧室 , 罗茜 .
过了一会儿，他说：“罗茜，你的圣诞礼物都在你妈妈的卧室里。”

- [soʊ][aɪ] [skɪpt] [ʌp][ðər; ðər] .
' So I skipped up there .
- 所以 我 跳过 向上 那里 .
于是我就蹦蹦跳跳地上了去。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ænt] [təˈriːsə] [ˈdɪdnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðeɪ] [stʊd]
My father and Aunt Theresa didn't come with me , but I noticed they stood
我的 父亲 和 阿姨 特蕾莎 没有 来 和 我 , 但 我 注意到 他们 站立
downstairs and listened .
downstairs and listened .
楼下 和 听着 .
我的父亲和特蕾莎阿姨没有和我一起来，但我注意到他们站在楼下听。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I opened the door .
我 打开 这 门 .
我打开了门。

” [ˈrəʊzi:] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [breθ] .
” **Rosie stopped for breath** .
” 罗西 停止 为了 气息 .

罗西停下来喘口气。

” [gʊʊ][ɑ:n] , ” [ˈmeɪdə] [enˈtri:tɪd] ; ” [ʊʊ] , [du:] [ˈhɜ:ri] . ”
” **Go on , ” Maida entreated ; ” oh , do hurry . ”**
” 去 在 , ” 迈达 恳求 ; ” 哦 , 做 匆忙 . ”

“快点,”梅达恳求道,“哦, 快点。”

” [wel] , [ðer; ðər] , [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] .
” **Well , there , lying on the bed was my mother** .
” 出色地 , 那里 , 说谎 在 这 床 曾是 我的 母亲 .

“当时, 我的母亲正躺在床上。”

[ˈmeɪdə] , [aɪ] [felt] [soʊ] [kwɪr] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [mu:v] .
Maida , I felt so queer that I couldn't move .
迈达 , 我 毛毡 所以 酷儿 那 我 不能 移动 .

梅达, 我感觉自己怪异得动弹不得。

[maɪ] [fi:t] [ˈwʊdnt] [wɔ:k] — [dʒʌst] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
My feet wouldn't walk — just like in a dream .
我的 脚 不会 走 — 只是 喜欢 在 一个 梦 .

我的双脚无法行走——就像在梦里一样。

[maɪ] [ˈmʌðər] [sed] , - [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
My mother said , ' Come here , my precious little girl ,
我的 母亲 说 , - 来 这里 , 我的 宝贵的 小的 女孩 ,

我妈妈说:“过来, 我亲爱的小宝贝。”

- [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [wei] , [wei] , [wei] [ɔ:f] .
- **but it sounded as if it came from way , way , way off** .
- 但 它 听起来 作为 如果 它 来了 从 方式 , 方式 , 方式 离开 .

但听起来好像是从很很很远的地方传来的。

[ænd; ænd][ˈmeɪdə] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [mu:v] .
And Maida then I could move .
和 迈达 然后 我 可以 移动 .

然后, 我就可以搬家了。

[aɪ][ræn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd] [hʌɡɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ænd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈkʊdnt]
I ran across the room and hugged her and kissed her until I couldn't
我 跑 穿过 这 房间 和 拥抱 她 和 亲吻 她 直到 我 不能

[bri:ð] .
breathe .
呼吸 .

我跑过房间, 抱住她, 亲吻她, 直到我喘不过气来。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkrɪsməs] [ɡɪft][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] ,
Then she said , ' I have a beautiful Christmas gift for you , little daughter ,
然后 她 说 , - 我 有 一个 美丽的 圣诞节 礼物 为了 你 , 小的 女儿 ,

然后她说:“我给你准备了一份漂亮的圣诞礼物, 我的小女儿。”

- [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [pʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʊʊvər] [tɔ:rdz] [em ˈi:] [ðæt] [leɪ] , [ɔ:l] [ræpt] [ʌp] ,
- **and she pulled something over towards me that lay , all wrapped up ,**
- 和 她 拉 某物 超过 向 我 那 躺 , 全部 包装 向上 ,

她拉过一个东西朝我走过来, 那东西裹得严严实实的。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
in a shawl on the bed .
在 一个 披肩 在 这 床 .

披在床上的披肩里。

[wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ? "
 What do you think it was ? "
 什么 做 你 思考 它 曾是 ？ "

你觉得那是什么？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
 " I don't know .
 " 我 不 知道 .

“我不知道。

[oʊ] , [tel] [em 'i:] , [rəʊzi:] ! "
 Oh , tell me , Rosie ! "
 哦 , 告诉 我 , 罗茜 ! "

哦，告诉我，罗茜！

" [ges] , " [rəʊzi:] [ɪn'sɪstɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] .
 " Guess , " Rosie insisted , her eyes dancing .
 " 猜测 , " 罗茜 坚持 , 她 眼睛 跳舞 .

“猜猜看，”罗茜坚持道，眼睛闪闪发光。

[,pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 278]
 [页 -]

[第278页]

" [rəʊzi:] , [ɪf] [ju:, jʊ] [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aɪl] [pɪntʃ] [ju:, jʊ] . "
 " Rosie , if you don't tell me this minute , I'll pinch you . "
 " 罗茜 , 如果 你 不 告诉 我 这 分钟 , 患病的 捏 你 . "

“罗茜，你要是再不告诉我，我就掐你一下。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbɪ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['beɪbɪ] ['brʌðər] . "
 " It was a baby — a little baby brother . "
 " 它 曾是 一个 婴儿 — 一个 小的 婴儿 兄弟 . "

“那是个婴儿——一个刚出生不久的弟弟。”

" [ə; eɪ] ['beɪbɪ] !
 " A baby !
 " 一个 婴儿 !

“一个婴儿！ ”

[oʊ] , [rəʊzi:] !
 Oh , Rosie !
 哦 , 罗茜 !

哦，罗茜！

" [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)] ['gɜ:lz] [hɑ:pt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ə'hʌðər] [mæd] [dæns] .
 " The two little girls hopped about the room in another mad dance .
 " 这 二 小的 女孩们 跳跃 关于 这 房间 在 其他 疯狂的 舞蹈 .

两个小女孩在房间里又疯狂地跳起了舞。

" ['meɪdə] , ['hi:z] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] ['beɪbɪ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] !
 " Maida , he's the darlinest baby that ever was in the whole wide world !
 " 迈达 , 他是 这 最亲爱的 婴儿 那 曾经 曾是 在 这 所有的 宽的 世界 !

“迈达，他是全世界最可爱的宝宝！ ”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['edwərd] .
 His name is Edward .
 他的 姓名 是 爱德华 .

他的名字叫爱德华。

['hi:z] ['oʊnli] [sɪks] [wi:kz] [oʊld] [ænd; ənd] [hi:, hi] [kæn; kən] [smaɪl] , "
 He's only six weeks old and he can smile , "
 他是 仅有的 六 周 老的 和 他 能 微笑 , "

他才六周大，就已经会笑了。

“ [smaɪl] , ['rəʊzi:] ? ”
“ **Smile , Rosie ?** ”
“ 微笑 , 罗西 ? ”

“笑一笑，罗茜？”

“ [hiː; hi][kæn; kən] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [sniːz] ！ ”
“ **He can — I saw him — and sneeze !** ”
“ 他 能 — 我 锯 他 — 和 喷嚏 ！ ”

“他能——我亲眼看到——还能打喷嚏！”

“ [sniːz] , ['rəʊzi:] ? ”
“ **Sneeze , Rosie ?** ”
“ 喷嚏 , 罗西 ? ”

“罗茜，你打喷嚏了吗？”

“ [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , ” [sed] ['rəʊzi:] ['praʊdli] .
“ **That's not all ,** ” **said Rosie proudly** .
“ 那就是 不是 全部 , ” 说 罗西 自豪地 .

“这还不是全部,”罗茜自豪地说。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [wɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪsts] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
“ **He can wink his eyes and double up his fists — and — and —**
“ 他 能 眨眼 他的 眼睛 和 双倍的 向上 他的 拳头 — 和 — 和 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
and a whole lot of things .
和 一个 所有的 很多 的 事物 .

“他可以眨眼、握紧拳头——以及——以及——以及很多很多事情。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['hiːz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['beɪbi] .
There's no doubt that he's a remarkable baby .
有 不 怀疑 那 他是 一个 卓越 婴儿 .

毫无疑问，他是个非常了不起的宝宝。

[maɪ] ['mʌðər] [sez] [soʊ] .
My mother says so .
我的 母亲 说道 所以 .

我妈妈是这么说的。

[ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] — [oʊ] , ['hiːz] ['prɪtiːʒ] [ðæn; ðən]['eni] ['pʌpi] [aɪ]['evər] [sɔː] .
And pretty as — oh , he's prettier than any puppy I ever saw .
和 漂亮的 作为 — 哦 , 他是 更漂亮 比 任何 小狗 我 曾经 锯 .

而且它长得非常漂亮——哦，它比我见过的任何小狗都漂亮。

['hiːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [pɪŋk][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [mʌt] [her] [jet] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
He's a little too pink in the face and he hasn't much hair yet — there's a
他是 一个 小的 也 粉色的 在 这 脸 和 他 还没有 很多 头发 然而 — 有 一个
['fʌni] [spɑːt][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ɡoʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ]
funny spot in the top of his head that goes up and down all the time that you
有趣的 点 在 这 顶部 的 他的 头 那 去 向上 和 向下 全部 这 时间 那 你
[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['dredfəli] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] .
have to be dreadfully careful about .
有 到 是 极其糟糕 小心 关于 .

他的脸有点红，头发也还不多——头顶上有一小块地方总是上下起伏，你必须非常小心。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['beɪbi][aɪ]['evər] [sɔː] .
But he certainly is the loveliest baby I ever saw .
但 他 当然 是 这 最可爱的 婴儿 我 曾经 锯 .

但他绝对是我见过的最可爱的宝宝。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [let][em 'iː][duː] ? ”
What do you think my mother let me do ? ”
什么 做 你 思考 我的 母亲 让 我 做 ? ”

你觉得我妈会让我做什么？

“ [oʊ] , [wʌt] ? ”
“ **Oh , what ?** ”
“ 哦 , 什么 ? ”

“哦，什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [let] [em 'iː] [rɑːk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
“ **She let me rock him for a moment .**
“ 她 让 我 岩石 他 为了 一个 片刻 .

她让我摇晃了他一会儿。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɑːk] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪ]
And I asked her if you could rock him some day
和 我 问 她 如果 你 可以 岩石 他 一些 天

我问她，你是否有一天能让他摇滚起来？

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] . “
and she said you could .”
和 她 说 你 可以 . “

她说你可以。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ”
“ **Oh ! oh !** ”
“ 哦 ! 哦 ! ”

“哦！哦！ ”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [els] [duː; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [em 'iː] [duː] ? ”
“ **And what else do you think she's going to let me do ?** ”
“ 和 什么 别的 做 你 思考 她是 去 到 让 我 做 ? ”

“你觉得她还会让我做什么？ ”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ges] .
“ **I can't guess .**
“ 我 不能 猜测 .

“我无法猜测。”

[oʊ] , [tel] [em 'iː] [kwɪk] , [ˈrəʊziː] . “
Oh , tell me quick , Rosie .”
哦 , 告诉 我 快的 , 罗西 . “

“哦，罗茜，快告诉我。”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [em 'iː] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [bæθ] [ˈsætədɪz; -deɪz] [ænd; ənd]
“ **She says she's going to let me give him his bath Saturdays and**
“ 她 说道 她是 去 到 让 我 给 他 他的 洗澡 星期六 和

[ˈsʌndɪz; -deɪz] [ænd; ənd] [wiːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈevri] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] . “
Sundays and wheel him out every day in his carriage .”
星期日 和 车轮 他 出去 每一个 天 在 他的 运输 . “

“她说她会让我周六周日给他洗澡，每天用婴儿车把他推出去。”

“ [ˈrəʊziː] , “ [ˈmeɪdə] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrl] [ɪn]
“ **Rosie , “ Maida said impressively , “ you ought to be the happiest little girl in**
“ 罗西 , “ 迈达 说 令人印象深刻 , “ 你 应该 到 是 这 最快乐 小的 女孩 在

[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

“罗茜，”梅达语气坚定地说，“你应该成为世界上最幸福的小女孩。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
Think of having a baby brother for a Christmas present .
思考 的 拥有 一个 婴儿 兄弟 为了 一个 圣诞节 展示 .
想象一下，圣诞节收到一份特别的礼物——一个弟弟。

[juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [wi:l] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
You will let me wheel him sometimes , won't you ? "
你 将要 让 我 车轮 他 有时 , 惯于 你 ? "
你偶尔会让我推他走吧？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
" Of course I will .
" 的 课程 我 将要 .
“我当然会。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][dɪ'vaɪd][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][ɪn][hæf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I shall divide him exactly in half with you . "
我 将 划分 他 确切地 在 一半 和 你 . "
我会把他和你平分。

" [wer] [hæz; hæz][jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" Where has your mother been all this time ?
" 在哪里 有 你的 母亲 到过 全部 这 时间 ?
“你母亲这些年都去哪儿了？ ”

" ['meɪdə] [æskt] .
" Maida asked .
" 迈达 问 .
“梅达问道。”

" [oʊ] , [ʃiːz] [bɪn] ['dredfəli] [sɪk] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːspɪt(ə)l] .
" Oh , she's been dreadfully sick in a hospital .
" 哦 , 她是 到过 极其糟糕 生病的 在 一个 医院 .
“哦，她病得很重，一直在医院里。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ['æftər][ðə; ðɪ]['beɪbi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [soʊ] [sɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [teɪk]
She was sick after the baby came to her — so sick that she couldn't even take
她 曾是 生病的 后 这 婴儿 来了 到 她 — 所以 生病的 那 她 不能 甚至 拿
[ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
care of him .
关心 的 他 .
孩子出生后，她就病倒了——病得连照顾孩子都做不到。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
She said they were afraid she was going to die .
她 说 他们 是 害怕的 她 曾是 去 到 死 .
她说他们害怕她会死。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
But she's all right now .
但 她是 全部 正确的 现在 .
但她现在没事了。

['fɑːðər] [bɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [lɔːŋ] , [red] - [sɪlk] [dres] [ðæts] [dʒʌst]
Father bought her for Christmas a beautiful , long , red - silk dress that's just
父亲 买 她 为了 圣诞节 一个 美丽的 , 长的 , 红色的 - 丝绸 裙子 那就是 只是
[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] .
to lie down in .
到 说谎 向下 在 .
父亲送给她一件漂亮的红色丝绸长裙作为圣诞礼物，那件裙子只能用来躺着穿。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ,
She looks like a queen in it , and yet she looks like a little girl ,
她 看起来 喜欢 一个 女王 在 它 , 和 然而 她 看起来 喜欢 一个 小的 女孩 ,
她穿上这件衣服看起来像个女王, 但又像个小女孩。

[tuː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
too , for her
也 , 为了 她

也是为了她

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[her] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [tuː] [breɪdz] .
hair is done in two braids .
头发 是 完毕 在 二 辫子 .

头发编成两条辫子。

[hɜːr; hər] [her] [kʌmz] [wei] [daʊn] [brɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðəz] [her] .
Her hair comes way down below her waist like your mother's hair .
她 头发 来 方式 向下 以下 她 腰部 喜欢 你的 母亲的 头发 .

她的头发像你妈妈的头发一样, 垂到腰部以下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['sɪlvər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] .
And when I gave her the little silver heart , she was so pleased with it .
和 什么时候 我 给予 她 这 小的 银 心 , 她 曾是 所以 高兴 和 它 .

当我把那颗小小的银心送给她时, 她非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [pʊt][,aɪ 'tiː] [raɪt] [ɑːn][ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [lʊkt] [swiːt] .
She put it right on and it looked sweet .
她 放 它 正确的 在 和 它 看起来 甜的 .

她立刻戴上了, 看起来很可爱。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [wer] [,aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] [ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ]
She said she would much rather wear it on a black velvet ribbon than on a
她 说 她 会 很多 相当 穿 它 在 一个 黑色的 天鹅绒 丝带 比 在 一个

['sɪlvər] [tʃeɪn] . "
silver chain . "
银 链 . "

她说她宁愿用黑色丝绒丝带佩戴, 也不愿用银链佩戴。

" ['evriːθɪŋz] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ['hæznt][,aɪ 'tiː] ?
"**Everything's come out all right , hasn't it ?**
"**一切都是 来 出去 全部 正确的 , 还没有 它 ?**

“一切都顺利解决了, 不是吗? ”

" ['meɪdə] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .
"**Maida said with ecstasy .**
"**迈达 说 和 狂喜 .**

“玛伊达欣喜若狂地说。”

" [aɪ] [ges] [,aɪ 'tiː][hæz; həz] .
"**I guess it has .**
"**我 猜测 它 有 .**

我想确实如此。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Now I must go .
现在 我 必须 去 .

我得走了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [weɪks] [ʌp] .
I want to be sure to be there when the baby wakes up .
我 想 到 是 当然 到 是 那里 什么时候 这 婴儿 醒来 向上 .

我想确保在宝宝醒来时我在场。

[aɪ] [æskt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈbeɪbi] , [ˈmeɪdə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] -
I asked my mother when you could see the baby , Maida , and she said to -
我 问 我的 母亲 什么时候 你 可以 看 这 婴儿 , 迈达 , 和 她 说 到 -
[ˈmɔ:roʊ] .
morrow .
明天 .

我问妈妈什么时候可以见到宝宝，梅达，她说明天。

[aɪ][kɑ:nt] [wert] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɪts] [fi:t] — [ju:; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] [si:] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [toʊz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
I can't wait to show you its feet — you never did see such little toes in your life .
我 不能 等待 到 展示 你 它是 脚 — 你 绝不 做过 看 这样的 小的 脚趾 在 你的 生活 .

我迫不及待地想让你看看它的小脚丫——你这辈子都没见过这么小的脚趾头。

“ [ɪkˈsaɪtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ˈfɑ:lʊd] .
“ **Exciting as this event was , it was as nothing to what followed .**
“ 激动人心 作为 这 事件 曾是 , 它 曾是 作为 没有什么 到 什么 随后 .
“虽然这次活动很精彩，但与接下来发生的事情相比，简直不值一提。”

[ˈgræni] [ænd; ənd][ˈmeɪdə][wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈroʊzi:z] [ˈhæpɪnəs] [wen] [ˈbɪli] [ˈpɑ:tər]
Granny and Maida were still talking about Rosie's happiness when Billy Potter
奶奶 和 迈达 是 仍然 说 关于 罗西的 幸福 什么时候 比利 波特
[ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] .
suddenly came marching through the shop and into the living - room .
突然 来了 行军 通过 这 店铺 和 进入 这 活的 - 房间 .

奶奶和梅达还在谈论罗茜的幸福，这时比利·波特突然大步穿过商店，走进了客厅。

“ [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] !
“ **Merry Christmas !**
“ 欢乐 圣诞节 !

“ 圣诞快乐! ”

[ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] !
Merry Christmas !
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐！

[ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] !
Merry Christmas !
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐！

“ [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [æt; ət][wʌns] .
“ **they all said at once .**
“ 他们 全部 说 在 一次 .

他们异口同声地说。

“ [ˈgræni] , “ [ˈbɪli] [æskt] [ɪˈmi:diətli] ,
“ **Granny , “ Billy asked immediately ,**
“ 奶奶 , “ 比利 问 立即地 ,

“奶奶,”比利立刻问道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ɡɪfts] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
“ **if you could have your choice of all the Christmas gifts in the world ,**
“ 如果 你 可以 有 你的 选择 的 全部 这 圣诞节 礼物 在 这 世界 ,

“如果你可以挑选世界上所有的圣诞礼物，

[wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [jʊː; jə] [tʃuːz] ?
which one would you choose ?
哪个 一 会 你 选择 ？

你会选择哪一个？

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg 281**]
” [页 -]

“[第 281 页]

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [keɪm] [ɪntuː] ['græniːz] [braɪt] [bluː] [aɪz] .
An expression of bewilderment came into Granny's bright blue eyes .
一个 表达 的 困惑 来了 进入 奶奶的 明亮的 蓝色的 眼睛 。

奶奶明亮的蓝眼睛里闪过一丝困惑的表情。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɡɪft] , [ˈbɪli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tʊən] ;
” **A Christmas gift , Mither Billy , ” she said in an uncertain tone ;**
” 一个 圣诞节 礼物 , 先生 比利 , ” 她 说 在 一个 不确定 语气 ;
“这是圣诞礼物, 比利先生,”她语气不确定地说;

” [aɪ] [tɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-] [æz; əz] [ɒːŋ] [æz; əz] [ɔɪ] [kɑːnt][hæv; həv][em 'iː][ˈlɪt(ə)l] ['æni] [wɪd][em 'iː] .
” **I cudn't t'ink of a t'ing as long as Oi can't have me little Annie wid me .**
” 我 不能 墨水 的 一个 t'ing 作为 长的 作为 喂 不能 有 我 小的 安妮 宽 我 .
“只要我的小安妮不能和我在一起, 我就什么都想不起来。”

” ['meɪdə] [sɔː] ['bɪliːz] [aɪz] [snæp][ænd; ænd][ˈspɑːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrd] ['æni] .
” **Maida saw Billy's eyes snap and sparkle at the word Annie .**
” 迈达 锯 比利 眼睛 折断 和 火花 在 这 单词 安妮 .
“听到‘安妮’这个词, 梅达看到比利的眼睛瞬间闪闪发光。”

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌndəɜːd] [wʌt] — [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] — [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)l] .
She wondered what — Could it be possible that — She began to tremble .
她 想知道 什么 — 可以 它 是 可能的 那 — 她 开始 到 颤抖 .
她心想——难道是——她开始颤抖。

” [ænd; ænd][soʊ] [juːd] [tʃuːz] [jɔː; jər] ['dɔːtər] , ['græni] ?
” **And so you'd choose your daughter , Granny ?**
” 和 所以 你会 选择 你的 女儿 , 奶奶 ?
“所以你会选择你的女儿, 奶奶? ”

” ['bɪli] ['kwɛstʃənd] .
” **Billy questioned .**
” 比利 被质问 .

比利问道。

” [tʃuːz] [maɪ] ['dɔːtər] .
” **Choose my daughter .**
” 选择 我的 女儿 .

“选择我的女儿。”

[eɪ 'viː] [kuːrs] [ɔɪ] [wʊd] !
Av coorse Oi wud !
艾夫 课程 喂 会 ！

啊, Oi wud !

” ['græni] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['bɪli] .
” **Granny stopped to stare in astonishment at Billy .**
” 奶奶 停止 到 盯 在 惊讶 在 比利 .

“奶奶停下来, 惊讶地盯着比利。”

” [oʊ] , [ˈbɪli] , [ɪf] [juː; jə] [kʌd] ['oʊnli] [hɜːr; hər] !
” **Oh , Mither Billy , if you cud only foind her !**
” 哦 , 先生 比利 , 如果 你 盘根错节 仅有的 食物 她 ！

“哦, 比利先生, 如果你能找到她就好了! ”

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪmˈplɔːrɪŋli] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] .

” **She gazed imploringly at him** .
” 她 凝视 恳求地 在 他 .

她用恳求的眼神望着他。

[ˈbɪli] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [æɪt; ət][hɜːr; həɹ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] “ - [ʌp] .

Billy continued to smile at her , his eyes all “ skrinkled up .
比利 持续 到 微笑 在 她 , 他的 眼睛 全部 “ - 向上 .

比利继续对她微笑，他的眼睛都眯成了一条缝。

” [ˈgræni] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] .

” **Granny jumped to her feet** .
” 奶奶 跳了起来 到 她 脚 .

奶奶一下子站了起来。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˈbɪliːz] [ɑːrm] .

She seized Billy's arm .
她 查获 比利 手臂 .

她抓住了比利的胳膊。

” [oʊ] , [ˈbɪli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈkweɪvəd] .

” **Oh , Mither Billy , you have found her , “ she quavered** .
” 哦 , 先生 比利 , 你 有 成立 她 , “ 她 颤抖 .

“哦，比利先生，你找到她了，”她颤抖着说。

[ˈbɪli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Billy nodded .
比利 点头 .

比利点了点头。

” [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] , [ˈgræni] !

” **I've found her , Granny !**
” 我已经 成立 她 , 奶奶 !

“奶奶，我找到她了！ ”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd]

I told you I would
我 讲述 你 我 会

我告诉过你我

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .

and I have .
和 我 有 .

我有。

[naʊ] [dəʊnt] [get] [ɪkˈsaɪtɪd] .

Now don't get excited .
现在 不 得到 兴奋的 .

别激动。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈɛvriːθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .

She's all right and you're all right and everything's all right .
她是 全部 正确的 和 你是 全部 正确的 和 一切都是 全部 正确的 .

她没事，你也没事，一切都很好。

[ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] .

She'll be here just as soon as you're ready to see her .
壳 是 这里 只是 作为 很快 作为 你是 准备好 到 看 她 .

你准备好见她的时候，她就会来。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmeɪdə][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ˈgræni]

” **For a moment Maida was afraid Granny**
” 为了 一个 片刻 迈达 曾是 害怕的 奶奶

“有那么一瞬间，玛伊达害怕奶奶。”

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [draːpt] [bæk][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
was going to faint , for she dropped back into her chair and her eyes
曾是 去 到 头晕的 , 为了 她 掉落 后退 进入 她 椅子 和 她 眼睛
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
filled with tears .
已填 和 眼泪 .

她几乎要晕倒了，因为她跌坐在椅子上，眼里充满了泪水。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ] [ˈbɪliːz] [læst] [wɜːrdz][ðə; ði][oʊld][ˈfaɪər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
But at Billy's last words the old fire came back to her eyes ,
但 在 比利 最后的 字 这 老的 火 来了 后退 到 她 眼睛 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
但听到比利最后的话，她眼中又重新燃起了往日的光芒。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
the color to her cheeks .
这 颜色 到 她 脸颊 .

她脸颊泛起了红晕。

“ [ɔɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æʔ; əʔ] [wɑːns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪt] .
“ Oi want to see her at wance , ” she said with spirit .
“ 喂 想 到 看 她 在 瓦恩斯 , ” 她 说 和 精神 .

“我想在万斯见到她,”她精神抖擞地说。

“ [ˈɪs(ə)n] , ” [ˈbɪli] [sed] .
“ Listen , ” Billy said .
“ 听 , ” 比利 说 .

“听着,”比利说。

[læst] [naɪt] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈaɪrɪʃmən] [huː]
“ Last night I happened to fall into conversation with a young Irishman who
“ 最后的 夜晚 我 发生 到 落下 进入 对话 和 一个 年轻的 爱尔兰人 WHO
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][gæs] - [ˈmiːtər][ɪn][maɪ] [haʊs] .
had come to read the gas - meter in my house .
有 来 到 读 这 气体 - 仪表 在 我的 房子 .

“昨晚我碰巧和一位来我家抄煤气表的年轻爱尔兰人聊了起来。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .
I asked him where he came from .
我 问 他 在哪里 他 来了 从 .

我问他来自哪里。

[hiː; hi] [sed] , - , [ˈkaʊnti] [ˈslaɪɡəʊ] .
He said , ' Aldigarey , County Sligo .
他 说 , - , 县 斯莱戈 .

他说：“阿尔迪加里，斯莱戈郡。”

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˈæni] [flɪn] .
' I asked him if he knew Annie Flynn .
- 我 问 他 如果 他 知道 安妮 弗林 .

我问他是否认识安妮·弗林。

- [ʊr] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [ˈmæri] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] ?
' Sure , didn't she marry my cousin ?
- 当然 , 没有 她 结婚 我的 表哥 ?

“真的吗? 她不是嫁给了我表哥吗? ”

[ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] — - [wel] , [ðə; ðɪ] [[ɔːrt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [went] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
She lives — ' Well , the short of it is that I went right over to see her ,
她 生活 — - 出色地 , 这 短的 的 它 是 那 我 去 正确的 超过 到 看 她 ,
她住——“总之，我直接去看她了。”

[ðoo] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðen] .
though it was late then .
尽管 它 曾是 晚的 然后 .

虽然当时已经很晚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅达的小商店(Maida's Little Shop)

第12/12页

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈwɪdɒʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .

I found her a widow with two children .

我 成立 她 一个 寡妇 和 二 孩子们 .

我发现她是一位带着两个孩子的寡妇。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnɪrli] [went] [ˈkreɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɔːspekt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [əˈgen] ,

She nearly went crazy at the prospect of seeing her mother again ,

她 几乎 去 疯狂的 在 这 前景 的 看到 她 母亲 再次 ,

一想到要再次见到母亲,她几乎要疯掉。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [əˈgriːd] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .

but we agreed that we must wait until morning .

但 我们 同意 那 我们 必须 等待 直到 早晨 .

但我们一致同意必须等到早上。

[wiː; wi] [plænd] — [oʊ] , [kʌm] [ɪn] , [ˈæni] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˈsʌd(ə)nli] .

We planned — oh , come in , Annie , " he called suddenly .

我们 计划 — 哦 , 来 在 , 安妮 , " 他 称为 突然 .

我们计划好了——哦,进来吧,安妮,"他突然喊道。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔːl] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ænd] [ʃʌt] .

At his call , the shop door opened and shut .

在 他的 称呼 , 这 店铺 门 打开 和 关闭 .

他的一声令下,店门开了又关上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

There was a rush of two pairs of feet through the shop .

那里 曾是 一个 匆忙 的 二 对 的 脚 通过 这 店铺 .

两双脚步匆匆地冲进了店里。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] .

In the doorway appeared a young woman carrying a baby .

在 这 门口 出现 一个 年轻的 女士 携带 一个 婴儿 .

门口出现了一位抱着婴儿的年轻女子。

[bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɑːn] [ˈkrʌtʃɪz] .

Behind her came a little boy on crutches .

在后面 她 来了 一个 小的 男生 在 拐杖 .

她身后跟着一个拄着拐杖的小男孩。

[ˈgræni] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈstætʃuː] , [ˈsterɪŋ] .

Granny stood like a marble statue , staring .

奶奶 站立 喜欢 一个 大理石 雕像 , 凝视 .

奶奶像尊大理石雕像一样站在那里,目光呆滞。

[bʌt; bət] [ˈmeɪdə] [skriːmd] .

But Maida screamed .

但 迈达 尖叫 .

但玛伊达尖叫起来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 283**]

[页 -]

[hu:] [du:][ju:, jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ?
Who do you suppose they were ?
WHO 做 你 认为 他们 是 ？

你觉得他们是谁？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈmɪsɪz] . [dɔ:'rei][ænd; ənd] ['di:ljə] [ænd; ənd] ['dɪki] .
They were Mrs . Dore and Delia and Dicky .
他们 是 太太 . 多尔 和 德莉娅 和 微弱 .

他们是多尔太太、德莉娅和迪基。

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈmʌðər] !
“ **Oh , my mother !**
” 哦 , 我的 母亲 !

“哦，我的母亲！”

” [ˈmɪsɪz] . [dɔ:'rei] [sed] .
” **Mrs . Dore said .**
” 太太 . 多尔 说 .

“多尔夫人说道。”

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæni] — [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , “ [ˈgræni] [ˈmɜ:mɜ:d] .
” **My little Annie — my little girl , “ Granny murmured .**
” 我的 小的 安妮 — 我的 小的 女孩 , “ 奶奶 低声说道 .

“我的小安妮——我的小女儿,”奶奶喃喃自语道。

[ðə; ði] [terz] [brɪ'gæən][tu:; tə] [stri:m] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
The tears began to stream down her cheeks .
这 眼泪 开始 到 溪流 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ˈfɑ:lʊəd] [ænd; ənd] [hʌgɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] .
Followed kissings and huggings by the dozen .
随后 接吻 和 拥抱 经过 这 打 .

随后便是一连串的亲吻和拥抱。

[ˈfɑ:lʊəd] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] .
Followed questions and answers by the score .
随后 问题 和 答案 经过 这 分数 .

接下来是问答环节和比分。

“ [ænd; ənd][tu:; tə] [tɪŋk] [ju:v] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:rnɪnst] [ju: 'es][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
“ **And to t'ink you've been living forninst us all this time ,**
” 和 到 墨水 你已经 到过 活的 福宁斯特 我们 全部 这 时间 ,

“而想到你这些年来一直活在我们面前，

” [ˈgræni] [sed] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] .
” **Granny said after the excitement had died down .**
” 奶奶 说 后 这 激动 有 死亡 向下 .

“奶奶在兴奋劲儿过去后说道。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['di:ljə] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,
She was sitting on the couch now , with Delia asleep in her lap ,
她 曾是 坐着 在 这 长椅 现在 , 和 德莉娅 睡着了 在 她 膝 ,

她现在正坐在沙发上，德莉娅睡在她腿上。

[ˈmɪsɪz] . [dɔ:'rei][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['dɪki] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Mrs . Dore on one side and Dicky on the other .
太太 . 多尔 在 一 边 和 微弱 在 这 其他 .

多尔太太在一边，迪基在另一边。

“ [ænd; ənd] [ʃɔr] ,
“ **And sure ,**
” 和 当然 ,

当然，

[em 'i:] [oʊn] - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [trʌt] - [ɔ:l][ðə; ði] - [dɪd] [ɔɪ] [bʌt; bət] - [tu:; tə]
me own heartt was telling me the trut ' all the toime did Oi but listhen to
我 自己的 - 曾是 讲述 我 这 真相 - 全部 这 - 做过 喂 但 - 到
[ʌt] — [fɔ:r; fər] - [twʌz] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [læd]
ut — for ' twas loving this foine little lad
ut — 为了 - 那是 爱 这 foine 小的 小伙子
我自己的心一直都在告诉我真相，我却只听从了内心的声音——因为那是因为我爱上了这个可爱的小男孩。

[ˈaɪvri] ['mɪnʌt]
ivry minut
象牙 分钟

象牙分钟

[eɪ 'vi:][ðə; ði] [deɪ] .
av the day .
av 这 天 .

祝您今天愉快。

" [ʃi:; ʃɪ] ['pætɪd] ['dɪkɪz] [hed] .
" **She patted Dicky's head .**
" 她 轻拍 迪基的 头 .

她拍了拍迪基的头。

" [ænd; ənd][em 'i:]['naɪvʌ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['beɪbɪ] [ðæt] [hæd; həd][em 'i:] [oʊn] [neɪm] !
" **And me niver seeing the baby that had me own name !**
" 和 我 尼弗 看到 这 婴儿 那 有 我 自己的 姓名 !
“而我从未见过那个和我同名的婴儿！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] ['kʌdlɪd] ['di:lɪə] [kloʊz] .
" **She cuddled Delia close .**
" 她 依偎 德莉娅 关闭 .

她紧紧地搂着德莉娅。

" [ɔɪm] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] - - [ðɪs] [deɪ] .
" **OI'm the happiest woman in the whole woide wurld this day .**
" 我是 这 最快乐 女士 在 这 所有的 - - 这 天 .
“今天我是全世界最幸福的女人。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] ['krɪsməs] ['dɪnər]
" **It was arranged that the two families were to have Christmas dinner**
" 它 曾是 安排 那 这 二 家庭 是 到 有 圣诞节 晚餐
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“双方安排两家人一起享用圣诞晚餐。”

['dɪki] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɔ:'rei] ['hɜ:rid] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Dicky and Mrs . Dore hurried back for a
微弱 和 太太 : 多尔 慌忙 后退 为了 一个

迪基和多尔太太匆匆赶回来.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[fju:] ['moʊmənts][tu:; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['tɜ:rki] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] .
few moments to bring their turkey to the feast .
很少 时刻 到 带来 他们的 火鸡 到 这 盛宴 .

他们只有几分钟时间把火鸡带到宴会上。

“ [ˈgræni] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm][naʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [ˈdɪki] [ænd; ənd] [ˈdiːljə] ?
“ **Granny , will you love me just the same now that you've got Dicky and Delia ?**
“ 奶奶 , 将要 你 爱 我 只是 这 相同的 现在 那 你已经 得到 微弱 和 德莉娅 ?
“ 奶奶, 现在你有了迪基和德莉娅, 你还会像以前一样爱我吗? ”

“ [ˈmeɪdə] [sed] [ˈwɪstfəli] .
“ **Maida said wistfully .**
“ 迈达 说 怅然地 .

“玛伊达怅然地说道。”

“ [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [læm] ?
“ **Love you , my lamb ?**
“ 爱 你 , 我的 羊肉 ?
“ 我爱你, 我的小羊羔? ”

[ʃʊr] , [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] - [twʌz] - [juː; jʊ]
Sure , I'll love you all the more for ' twas t'rough you
当然 , 患病的 爱 你 全部 这 更多的 为了 - 那是 - 你
当然, 正因为有你, 我才会更加爱你。

[aɪ][met] [ˈbɪli] [ænd; ənd] -
I met Misther Billy and t'rough
我 遇见 先生 比利 和 -
我遇到了比利先生, 然后.....

[ˈbɪli] [aɪ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈæni] .
Misther Billy I found me Annie .
先生 比利 我 成立 我 安妮 .

比利先生, 我找到安妮了。

[ɑː] , [ˈbɪli] , - [tɪz][ðə; ði][grænd][mæn][juː; jʊ] [meɪk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! “
Ah , Misther Billy , ' tis the grand man you make for such a b'y that you are ! ”
啊 , 先生 比利 , - 的 这 盛大 男人 你 制作 为了 这样的 一个 经过 那 你 是 ! “
啊, 比利先生, 你这小子真像个伟人啊!

“ [jes] , [ˌem ˈem] , “ [sed] [ˈbɪli] .
“ **Yes , m'm , ” said Billy .**
“ 是的 , 毫米 , ” 说 比利 .

“是的, 夫人,”比利说。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [dɔːˈrei] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
When Mrs . Dore returned , mother and daughter went to work on the dinner ,
什么时候 太太 . 多尔 返回 , 母亲 和 女儿 去 到 工作 在 这 晚餐 ,
多尔太太回来后, 母女俩就开始准备晚餐。

[waɪl] [ˈbɪli] [ænd; ənd][ˈmeɪdə][ænd; ənd] [ˈdɪki] [trɪmd] [ðə; ði] [triː] .
while Billy and Maida and Dicky trimmed the tree .
尽管 比利 和 迈达 和 微弱 修剪过的 这 树 .
比利、梅达和迪基则在修剪圣诞树。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ðeɪ] [kɔːt] [ˈbɪts][lʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
When the door opened , they caught bits of conversation ,
什么时候 这 门 打开 , 他们 捕捉 比特 的 对话 ,
门打开时, 他们听到了一些对话片段。

[ˈgræniːz] [broʊg] [ˈgroʊɪŋ] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dɔːˈrei]
Granny's brogue growing thicker and thicker in her excitement , and Mrs . Dore
奶奶的 布洛克鞋 生长 较厚 和 较厚 在 她 激动 , 和 太太 . 多尔
[ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ] ,
relapsing ,
复发 ,
奶奶激动得口音越来越重, 多尔太太的病情也复发了。

[ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] , [ˈɪntuː][oʊld] - [ˈkʌntri] [spi:tʃ] .
under its influence , into old - country speech .
在下面 它是 影响 , 进入 老的 - 国家 演讲 .

受其影响，变成了故乡的语言。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ˈmeɪdə] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈbɪliːz] [aɪz] [ˈɔːlweɪz] “ - [ʌp] .
At such times , Maida noticed that Billy's eyes always “ skrinkled up .
在 这样的 时代 , 迈达 注意到 那 比利 眼睛 总是 “ - 向上 .

每当这时，梅达就会注意到比利的眼睛总是“皱起来”。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [triː] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ]
They were just putting the finishing touches to the tree when the window
“ 他们 是 只是 推杆 这 精加工 触摸 到 这 树 什么时候 这 窗户
[ˈdaːkənd] [ˈsʌd(ə)nli] .
darkened suddenly .
变暗 突然 .

“他们正要给这棵树做最后的装饰，窗户突然变黑了。”

[ˈmeɪdə] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [səpˈpraɪz] .
Maida looked up in surprise .
迈达 看起来 向上 在 惊喜 .

梅达惊讶地抬起头。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [oʊ] , [maɪ][ˈpɑːpɑːz] [kʌm] !
And then , “ Oh , my papa's come !
和 然后 , “ 哦 , 我的 爸爸的 来 !

然后，“哦，爸爸来了！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] ; “ [maɪ][ˈpɑːpɑːz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] [ˈæftər][ɔːl] !
she screamed ; “ my papa's come to my Christmas tree after all !
“ 她 尖叫 ; “ 我的 爸爸的 来 到 我的 圣诞节 树 后 全部 !
她尖叫道：“爸爸终于来我的圣诞树下啦！ ”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 285]
“ [页 -]

“[第 285 页]

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə]
There is so much to tell about the Christmas tree that I don't know where to
那里 是 所以 很多 到 告诉 关于 这 圣诞节 树 那 我 不 知道 在哪里 到
[bɪˈɡɪn] .
begin .
开始 .

关于圣诞树，有太多故事可以讲，我都不知道从何说起。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ˈbɜːrə] [ænd; ənd][ˈhærəld] .
First of all came Laura and Harold .
第一的 的 全部 来了 劳拉 和 哈罗德 .

首先到的是劳拉和哈罗德。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ˈmɪsɪz] . [dɔːˈreɪ]
Mrs . Lathrop stopped with them for a moment to congratulate Mrs . Dore
太太 . 拉思罗普 停止 和 他们 为了 一个 片刻 到 祝贺 太太 . 多尔
[ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
on finding her mother .
在 寻找 她 母亲 .

拉思罗普太太停下来和他们聊了一会儿，祝贺多尔太太找到了她的母亲。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] , [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈmɪstər] .
“ **Mrs . Lathrop , permit me to introduce my father , Mr . Westabrook , “ Maida**
太太 . 拉思罗普 , 允许我 到 介绍 我的 父亲 , 先生 . - , “ 迈达
[sed] .
said .
说 .

“拉思罗普夫人，请允许我介绍一下我的父亲，韦斯塔布鲁克先生，”梅达说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæθrəp] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgreɪʃəs] .
Mrs . Lathrop was very gracious .
太太 . 拉思罗普 曾是 非常 亲切 .

拉思罗普夫人非常和蔼可亲。

“ [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈflɪnz] [ˈgræntʃaɪld] , [ˈmɪstər]
“ **The neighborhood have accepted your daughter as Mrs . Flynn's grandchild , Mr**
“ 这 邻里 有 公认 你的 女儿 作为 太太 . 弗林的 孙子 , 先生
.
.
Westabrook .
.
.

“邻居们都把你的女儿当成了弗林太太的孙女，韦斯塔布鲁克先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɜːrst] .
But I guessed the truth from the first .
但 我 猜对了 这 真相 从 这 第一的 .

但我从一开始就猜到了真相。

[aɪ] [biˈliːvd] , [haʊˈevər] ,
I believed , however ,
我 相信 , 然而 ,

但我相信，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪft] [ðə; ði] [ˈmætər] [kept] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
that you wished the matter kept a secret and I have said nothing of it
那 你 希望 这 事情 保留 一个 秘密 和 我 有 说 没有什么 的 它
[tuː; tə] [ˈenibəːdi] . “
to anybody . “
到 任何人 . “

你说你希望这件事保密，而我也没有跟任何人提起过这件事。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , “ [sed] “ [ˈbʌfələʊ] “ - , [ˈbendɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv]
“ **I thank you , madam , “ said “ Buffalo “ Westabrook , bending on her one of**
“ 我 感谢 你 , 女士 , “ 说 “ 水牛 “ - , 弯曲 在 她 一 的
[hɪz; ɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈskruːtɪnɪz] .
his piercing scrutinies .
他的 冲孔 审查 .

“谢谢您，夫人，”“水牛”韦斯塔布鲁克说着，俯身用他那锐利的目光打量着她。

“ [haʊ] [ˈevər][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər]
“ **How ever the neighborhood accepted her , they have given her back her**
“ 如何 曾经 这 邻里 公认 她 , 他们 有 给定 她 后退 她
[helθ] .
health .
健康 .

“无论邻里如何接纳她，他们都让她恢复了健康。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [tuː] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
I can never be too grateful to them .
我 能 绝不 是 也 感激的 到 他们 .

我永远无法对他们表达足够的感激之情。

” [keɪm] ['rəʊzi:] [nekst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] , “ [oʊ] , ['meɪdə] ,
” Came Rosie next with a , “ Oh , Maida ,
” 来 罗西 下一个 和 一个 , “ 哦 , 迈达 ,
接下来是罗西, 她说: “哦, 梅达,
[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [siːn] ['edwəd] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [beɪðd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] !
if you could only have seen Edward when my mother bathed him to - night !
如果 你 可以 仅有的 有 已见 爱德华 什么时候 我的 母亲 洗澡 他 到 - 夜晚 !
如果你能看到我母亲今晚给爱德华洗澡的样子就好了!
” [keɪm] ['ɑːrθər] , [keɪm] [ðə; ði] [dɔɪlz] , [keɪm] [ðə; ði] [kla:k] [twɪnz] [wɪð; wɪθ] ['betsi] ['tægɪŋ] [æt; ət]
” Came Arthur , came the Doyles , came the Clark twins with Betsy tagging at
” 来 亚瑟 , 来了 这 多伊尔斯 , 来了 这 克拉克 双胞胎 和 贝齐 标签 在
[ðər; ðər] [hi:lz] .
their heels .
他们的 高跟鞋 .
“亚瑟来了, 多伊尔一家来了, 克拉克双胞胎也来了, 贝齐紧随其后。”
[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [tuː; tə] [maɪdəz] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [keɪm] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [pɪrs] .
Last of all , to Maida's great delight , came Dr . Pierce .
最后的 的 全部 , 到 迈达的 伟大的 喜 , 来了 博士 . 刺穿 .
最后, 令梅达非常高兴的是, 皮尔斯医生来了。
[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]
[第286页]
[ˈnoʊbəːdi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɡoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wer] [ðə; ði] [tri:] [stʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst]
Nobody was allowed to go into the shop where the tree stood until the last
无人 曾是 允许 到 去 进入 这 店铺 在哪里 这 树 站立 直到 这 最后的
[ɡest] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
guest had arrived .
客人 有 到达的 .
在最后一位客人到达之前, 任何人都不允许进入摆放着那棵树的商店。
[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [geɪ] [hæf] [aʊər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
But in spite of their impatience they had a gay half hour of waiting .
但 在 尽管如此 的 他们的 不耐烦 他们 有 一个 同性恋 一半 小时 的 等待 .
尽管他们有些不耐烦, 但还是愉快地等待了半个小时。
[ˈbɪli] [ə'mjuːzd] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ɡeɪmz] [ænd; ənd] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] [dʒoʊks] , [ænd; ənd]
Billy amused them with all kinds of games and tricks and jokes , and
比利 觉得好笑 他们 和 全部 种类 的 游戏 和 技巧 和 笑话 , 和
[wen] [hiː; hi] [ˈtaɪəd] ,
when he tired ,
什么时候 他 疲劳的 ,
比利用各种游戏、把戏和笑话逗他们开心, 当他累了的时候,
['draɪv, 'dɑːktɜː] . [pɪrs] , [huː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] , [tʊk] [ðəm; ðəm] [ɪn] [hænd] .
Dr . Pierce , who soon became a great favorite , took them in hand .
博士 . 刺穿 , WHO 很快 成为 一个 伟大的 最喜欢的 , 采取 他们 在 手 .
皮尔斯医生很快就成了大家最喜欢的医生, 他接手了这些病例。
['draɪv, 'dɑːktɜː] . [pɪrs] [sæt] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] ['betsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] ,
Dr . Pierce sat , most of the evening , holding Betsy in his lap ,
博士 . 刺穿 卫星 , 最多 的 这 晚上 , 保持 贝齐 在 他的 膝 ,
皮尔斯医生当晚大部分时间都抱着贝齐坐在那里。
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfʌni] [ˈbeɪbi] [ˈtʃætər] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈeskəˌpeɪdʒ] .
listening to her funny baby chatter and roaring at her escapades .
聆听 到 她 有趣的 婴儿 喋喋不休 和 咆哮 在 她 冒险 .
听着她滑稽的婴儿语, 为她的冒险经历而欢呼雀跃。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsi] [tu:; tə] [ðə; ði] [kla:k] [ˈtwɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [fʌn] [fɔ:r; fər]
He took a great fancy to the Clark twins and made all manner of fun for
他 采取 一个 伟大的 想要 到 这 克拉克 双胞胎 和 制成 全部 方式 的 乐趣 为了
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [pri:ˈtendɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
the children by pretending that there was only one of them .
这 孩子们 经过 假装 那 那里 曾是 仅有的 一 的 他们 .
他非常喜欢克拉克双胞胎，经常假装他们只有一个，以此来取乐，逗孩子们开心。

“ [ˈɡʊdnəs] ； [haʊ] [ju:; jʊ] [du:] [flaɪ] [əˈbaʊt] ！
” **Goodness ; how you do fly about !**
” 善良 ； 如何 你 做 飞 关于 ！
“我的天哪；你飞得真快！ ”

“ [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈru:fəli] [tu:; tə] [ˈdɔ:rəθi] ， “ [æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈɡʊʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [kləʊz]
” **he would say ruefully to Dorothy , “ An instant ago you were standing close**
” 他 会 说 懊悔地 到 多萝西 ， “ 一个 立即的 前 你 是 常设 关闭
[brˈsaɪd] [ˌem ˈi:] ,
beside me ,
旁 我 ,
他会懊悔地对多萝西说：“就在刚才，你还站在我身边，

“ [ɔ:r] “ [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ， “ [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [ˈmeɪbə] ,
” **or “ How can you be here on the couch , “ he would say to Mabel ,**
” 或者 “ 如何 能 你 是 这里 在 这 长椅 ， “ 他 会 说 到 梅布尔 ，
或者他会 对梅布尔说：“你怎么能坐在沙发上呢？ ”

“ [wen] [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpaɪkstæf] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] ? ”
” **when there you are as plain as a pikestaff standing up in the corner ? “**
” 什么时候 那里 你 是 作为 清楚的 作为 一个 长矛 常设 向上 在 这 角落 ? ”
“当你像一根长矛一样直挺挺地立在角落里时，你又能怎样呢？ ”

“ [wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] [əˈbaʊt] [ðæt] [leg] , [ˈi:lai] ?
” **What can you do about that leg , Eli ?**
” 什么 能 你 做 关于 那 腿 ， 伊莱 ？
“伊莱，你的腿有什么办法治疗吗？ ”

“ [ˈmɪstər] . - [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [pɪrs] [wʌns] [wen] [ˈdɪki] [swʌŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
” **Mr . Westabrook asked Dr . Pierce once when Dicky swung across the room .**
” 先生 . - 问 博士 . 刺穿 一次 什么时候 微弱 摇摆 穿过 这 房间 .
“有一次，迪基荡过房间时，韦斯塔布鲁克先生问皮尔斯医生。”

“ [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , “ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [pɪrs] [ˈænsər] [ˈbrɪskli] .
” **I've been thinking about that , “ Dr . Pierce answered briskly .**
” 我已经 到过 思维 关于 那 , “ 博士 . 刺穿 回答 轻快地 .
“我一直在考虑这个问题，”皮尔斯博士干脆地回答道。

“ [aɪ] [ges] [ˈgræni] [ænd; ənd] [ˈæni] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [let] [ˌem ˈi:] [teɪk] [ˈdɪki] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
” **I guess Granny and Annie will have to let me take Dicky for a while .**
” 我 猜测 奶奶 和 安妮 将要 有 到 让 我 拿 微弱 为了 一个 尽管 .
“看来奶奶和安妮得让我暂时带走迪基了。”

[ə; eɪ] [fju:] [ˌmʌnθs] [ɪn] [maɪ] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ænd; ənd]
A few months in my hospital and
一个 很少 几个月 在 我的 医院 和
我在医院住了几个月

[ˈhi:l] [biː; bi] [ˈdʒʌmpɪŋ] [raʊnd] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [frɑːg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtuːθeɪk] . ”
he'll be jumping round here like a frog with the toothache . ”
地狱 是 跳 圆形的 这里 喜欢 一个 青蛙 和 这 牙疼 . ”

他牙疼得像只青蛙一样，在这儿蹦来蹦去。

“ [oʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [pɪrs] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kjər] [hɪm; ɪm] ?
” **Oh , Dr . Pierce , do you think you can cure him ?**
” 哦 , 博士 . 刺穿 , 做 你 思考 你 能 治愈 他 ?
“哦，皮尔斯医生，你认为你能治好他吗？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [dɔːˈrei] [æskt] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
” **Mrs . Dore asked , clasping her hands .**
” 太太 . 多尔 问 , 紧握 她 双手 .
“多尔太太双手合十问道。”

“ [kjər] [hɪm; ɪm] !
” **Cure him !**
” 治愈 他 !
“治好他！ ”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [pɪrs] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɑːliːəst] [læf] .
” **Dr . Pierce answered with his jolliest laugh .**
” 博士 . 刺穿 回答 和 他的 最快乐的 笑 .
皮尔斯博士爽朗地大笑着回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kæn; kən] .
” **Of course we can .**
” 的 课程 我们 能 .
当然可以。

[ˈhiːz] [nɑːt] [ɪn] [hæf] [soʊ] [bæd] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈmeɪdə] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [ˈstreɪtnd] [hɜːr; hər]
He's not in half so bad a condition as Maida was when we straightened her
他是 不是 在 一半 所以 坏的 一个 状况 作为 迈达 曾是 什么时候 我们 拉直 她
[aʊt] .
out .
出去 .

他的情况比我们当初把迈达扶正的时候好多了。

- [tɔːt] [juː ˈes] [ə; eɪ] [hoʊl] [bæg] [ʌv; əv] [trɪks] .
Greenschmidt taught us a whole bag of tricks .
- 教授 我们 一个 所有的 包 的 技巧 .

格林施密特教了我们一大堆技巧。

[ˈdɪki] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [mend] [hɪmˈself] [ɪf] [ˈhiːd] [ˈoʊnli] [steɪ] [stiɪl] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
Dicky could almost mend himself if he'd only stay still long enough .
微弱 可以 几乎 修补 他自己 如果 他会 仅有的 停留 仍然 长的 足够的 .
如果迪基能保持静止足够长的时间，他几乎就能痊愈。

[lʊk] [æt; ət] [ˈmeɪdə] .
Look at Maida .
看 在 迈达 .

看看梅达。

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈevər] [θɪŋk] [ʃiːd] [biɪn] [mʌt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈdɪki] ?
Would you ever think she'd been much worse than Dicky ?
会 你 曾经 思考 棚 到过 很多 更糟 比 微弱 ?

你有没有想过她会比迪基更糟糕？

“ [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [steəd] [hɑːrd] [æt; ət] [ˈmeɪdə] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [niː] ,
” **Everybody stared hard at Maida , seated on her father's knee ,**
” 大家 凝视 难的 在 迈达 , 坐着 在 她 父亲的 膝盖 ,
所有人都目不转睛地盯着坐在父亲膝上的玛伊达。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] [ænd; ənd] [blʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːbzər'veɪ(ə)n] .

and she dimpled and blushed under the observation .
和 她 凹陷的 和 脸红了 在下面 这 观察 .

在众人的注视下，她脸颊泛起酒窝，脸颊也泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] — [waɪt] ['rɪbənz] , [waɪt] [sæʃ] , [waɪt] [sɑːks] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,
She was dressed all in white — white ribbons , white sash , white socks and shoes ,
她 曾是 穿着 全部 在 白色的 — 白色的 丝带 , 白色的 窗扇 , 白色的 袜子 和 鞋 ,

她一身白衣——白色丝带、白色腰带、白色袜子和鞋子。

[ðə; ði] ['sɒftəst] , ['fɪlmiɪst] [waɪt] ['kɑːbweb] [dres] .

the softest , filmiest white cobweb dress .
这 最柔软 , 电影 白色的 蛛网 裙子 .

最柔软、最轻薄的白色蛛网状连衣裙。

[hɜːr; hər] [her] ['striːmd] [luːs] — [ə; eɪ][kæ'skeɪd] [ʌv; əv] ['delɪkət] , ['klɪŋɪŋ] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪləst]
Her hair streamed loose — a cascade of delicate , clinging ringlets of the palest
她 头发 流媒体 松动的 — 一个 级联 的 精美的 , 依恋 环状物 的 这 最浅色

[goʊld] .

gold .
金子 .

她的头发披散着，像瀑布一样倾泻而下，一缕缕纤细的浅金色卷发紧贴着脸颊。

[hɜːr; hər] [bɪɡ] , [greɪ] [aɪz] , [sɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] , [rɪ'flektrɪd] [ðə; ði]
Her big , gray eyes , soft with the happiness of the long day , reflected the
她 大的 , 灰色的 眼睛 , 柔软的 和 这 幸福 的 这 长的 天 , 反映 这

['faɪərlaɪt] .

firelight .
火光 .

她那双灰色的大眼睛，带着漫长一天的幸福感，柔和地映照着火光。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] [ɡroʊn] [raʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['dɪmpld] .

Her cheeks had grown round as well as pink and dimpled .
她 脸颊 有 生长 圆形的 作为 出色地 作为 粉色的 和 凹陷的 .

她的脸颊变得圆润粉嫩，还出现了酒窝。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lək] [sɪk] .

She did not look sick .
她 做过 不是 看 生病的 .

她看起来不像生病了。

“ [oʊ] , ['dɪki] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [dʒʌst] [θɪŋk] ,

“ Oh , Dicky , ” she cried , “ just think , ”
“ 哦 , 微弱 , ” 她 哭 , “ 只是 思考 ,

“哦，迪基，”她喊道，“想想看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kjər] .

you're going to be cured .
你是 去 到 是 治愈 .

你会痊愈的。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [sɔː] [juː; jʊ] , [ˈhiːd] [fɪks] [aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?

Didn't I tell you when my father saw you , he'd fix it all right ?
没有 我 告诉 你 什么时候 我的 父亲 锯 你 , 他会 使固定 它 全部 正确的 ?

我不是跟你说过吗？我父亲见到你一定会把一切都解决好的。

[maɪ] ['fɑ:ðə-z] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] !
My father's a magician !
我的 父亲的 一个 魔术师 !

我爸爸是位魔术师！

" [bʌt; bət] ['dɪki] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] .
" But Dicky could not answer .
" 但 微弱 可以 不是 回答 .

但迪基无法回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʌlpɪŋ] ['fjʊriəsli] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
He was gulping furiously to keep back the tears of delight .
他 曾是 吞咽 愤怒地 到 保持 后退 这 眼泪 的 喜 .

他拼命地咽了口唾沫，努力不让喜悦的泪水流出来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [smaɪl] .
But he smiled his radiant smile .
但 他 微笑 他的 辐射状 微笑 .

但他露出了灿烂的笑容。

['bɪli] [tʊk] ['evri:;bɑ:di:z] [ə'ten](ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [æŋ; ən] [ʌnɪk'spektɪd]
Billy took everybody's attention away from him by turning an unexpected
比利 采取 每个人的 注意力 离开 从 他 经过 转弯 一个 意外
['kɑ:rtwi:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
cartwheel in the middle of the floor .
车轮 在 这 中间 的 这 地面 .

比利突然在舞池中央翻了个跟头，把所有人的注意力都转移到了他身上。

['faɪnəli] , ['meɪdə] [ə'naʊnst] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:] .
Finally , Maida announced that it was time for the tree .
最后 , 迈达 宣布 那 它 曾是 时间 为了 这 树 .

最后，梅达宣布圣诞树的装饰时间到了。

[ðeɪ] [fɔ:rmɪd] [ɪn][laɪn][ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu:; tə][ə; eɪ] [tu:n] [ðæt] ['bɪli] [θʌmpt] [aʊt]
They formed in line and marched into the shop to a tune that Billy thumped out
他们 形成 在 线 和 行军 进入 这 店铺 到 一个 调 那 比利 猛击 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] - [tʊʊnd] [ʊʊld] ['spɪnət] .
of the silver - toned old spinet .
的 这 银 - 色调 老的 小型立式钢琴 .

他们排成一列，伴着比利用那架银色老式立式钢琴弹奏的曲子，走进了商店。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] .
I wish you could have heard the things the children said .
我 希望 你 可以 有 听到 这 事物 这 孩子们 说 .

我真希望你能听到孩子们说的话。

[ðə; ði] [tri:] [went] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
The tree went close to the ceiling .
这 树 去 关闭 到 这 天花板 .

这棵树长得几乎顶到天花板了。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [aʊt'stretʃt] , [swʌŋ] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] .
Just above it , with arms outstretched , swung a beautiful Christmas angel .
只是 多于 它 , 和 武器 伸展 , 摇摆 一个 美丽的 圣诞节 天使 .

在它上方，张开双臂，一个美丽的圣诞天使在荡来荡去。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wɜ:; r; wər] [ɔ:l] [kaɪndz][ʌv; əv] [ɡlɪtəri] , [k'wɪvəri] , [ˈspɑ:rkli] [θɪŋz] [ɪn] ['sɪlvər]
Hanging from it were all kinds of glittery , quivery , sparkly things in silver
绞刑 从 它 是 全部 种类 的 闪闪发光的 , 颤抖 , 闪闪发光的 事物 在 银
[ænd; ənd][ɡoʊld] .
and gold .
和 金子 .

上面挂满了各种闪闪发光、颤巍巍的银色和金色饰品。

[fɛs'tu:nd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wɜ:ɹ; wəɹ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɑ:p] [kɔ:rn] [ænd; ənd] ['krænberɪz] .
Festooned about it were strings of pop corn and cranberries .
装饰 关于 它 是 字符串 的 流行音乐 玉米 和 蔓越莓 .

上面装饰着一串串爆米花和蔓越莓。

[æɪt; ət] ['evrɪ] [bræntʃ] - [tɪp] ['glɪsənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [glæs] ['aɪsək(ə)l] .
At every branch - tip glistened a long glass icicle .
在 每一个 分支 - 提示 闪闪发光 一个 长的 玻璃 冰柱 .

每根树枝的顶端都闪耀着一根长长的玻璃冰柱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['kændlɪz] [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv]
And the whole thing was ablaze with candles and veiled in a mist of
和 这 所有的 事物 曾是 燃烧 和 蜡烛 和 含蓄 在 一个 薄雾 的
[goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvəɹ] .
gold and silver .
金子 和 银 .

整个场所烛光摇曳，笼罩在金银交织的薄雾之中。

[æɪt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tri:] , [gru:ps] [ʌv; əv]['taɪni] ['fɪgjəɹz] [ɪn] ['peɪntɪd] ['plæstəɹ][toʊld][ðə; ðɪ] [hoʊl]
At the foot of the tree , groups of tiny figures in painted plaster told the whole
在 这 脚 的 这 树 , 团体 的 微小的 数据 在 绘 石膏 讲述 这 所有的
树下，一簇簇彩绘石膏小人讲述了整个故事。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

['krɪsməs] [deɪ] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑ:r][baɪ][ðə; ðɪ]
Christmas Day story from the moment of the first sight of the star by the
圣诞节 天 故事 从 这 片刻 的 这 第一的 视线 的 这 星星 经过 这
[ʃepəɹdz] [hu:] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] ['flɑ:ks] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
shepherds who watched their flocks to the arrival ,
牧羊人 WHO 观看 他们的 羊群 到 这 到达 ,

圣诞节的故事，从牧羊人守望羊群时第一次看到星星的那一刻，到圣诞节的到来，

[æɪt; ət][ðə; ðɪ]['meɪndʒəɹ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] [men] , ['berɪŋ] [goʊld] , ['fræŋkɪnsɛns] [ænd; ənd] [mɜ:r] .
at the manger , of the Wise Men , bearing gold , frankincense and myrrh .
在 这 马槽 , 的 这 明智的 男人 , 轴承 金子 , 乳香 和 没药 .

在马槽旁，有三位智者，带着黄金、乳香和没药。

['bɪlɪ] ['pɑ:təɹ] ['dɪsə'pɪɹd] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] , ['prez(ə)ntli] ,
Billy Potter disappeared for a moment and came in , presently ,
比利 波特 消失 为了 一个 片刻 和 来了 在 , 目前 ,

比利·波特消失了一会儿，然后又进来了。

[ðə; ðɪ][moʊst] ['tʃʌbi] [ænd; ənd] [pɪŋk] - [feɪst] [ænd; ənd] [blu:] - [aɪd] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔ:zɪz] , [ɪn]['pɜ:ɹp(ə)l]
the most chubby and pink - faced and blue - eyed of Santa Clauses , in purple
这 最多 胖乎乎的 和 粉色的 - 面对 和 蓝色的 - 眼睛 的 圣诞老人 条款 , 在 紫色的
['velvɪt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:ɹmɪn] ,
velvet trimmed with ermine ,
天鹅绒 修剪过的 和 貂 ,

最胖乎乎、粉红脸蛋、蓝眼睛的圣诞老人，身穿饰有貂皮的紫色天鹅绒服装。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪɹd] .
with long white hair and a long white beard .
和 长的 白色的 头发 和 一个 长的 白色的 胡须 .

他有着长长的白发和长长的白胡子。

[aɪ] [kɑ:nt] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [neɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðə; ðɪ] [fru:ts] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] [tri:] .
I can't begin to name to you all the fruits of that magic tree .
我 不能 开始 到 姓名 到 你 全部 这 水果 的 那 魔法 树 .

我无法——列举那棵神奇树结出的所有果实。

[frʌm; frəm][ˈmeɪdə] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˈrəʊziː][ə; eɪ][bɪɡ][ˈɡoʊldən][ˈkeɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [kəˈneri]

From Maida , there came to Rosie a big golden cage with a pair of canary
从 迈达 , 那里 来了 到 罗西 一个 大的 金的 笼 和 一个 一对 的 金丝雀

[bɜːrdʒ] , **birds** ,
鸟类 ,

梅达送给罗西一个大金笼子，里面装着一对金丝雀。

[tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)l] [tuːlʒ] , [tuː; tə] [ˈdɪki] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʊkkeɪs] [fʊl] [ʌv; əv]

to Arthur a chest of wonderful tools , to Dicky a little bookcase full of
到 亚瑟 一个 胸部 的 精彩的 工具 , 到 微弱 一个 小的 书柜 满的 的

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [bʊks] , **beautiful books** ,
美丽的 图书 ,

送给亚瑟一箱精良的工具，送给迪基一个装满精美书籍的小书柜。

[tuː; tə] [ˈlɔːrə] [ə; eɪ] [kəˈleɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsæʃɪz] [ænd; ənd] [ˈrɪbənʒ] , [tuː; tə][ˈhæərəld][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv]

to Laura a collection of sashes and ribbons , to Harold a long train of
到 劳拉 一个 收藏 的 腰带 和 丝带 , 到 哈罗德 一个 长的 火车 的

[kɑːrʒ] . **cars** .
汽车 :

送给劳拉一堆绶带和丝带，送给哈罗德一长串汽车。

[fɔːr; fər] [ˈmɑːli] ,
For Molly ,
为了 莫莉 ,

对于莫莉来说，

[ˈbetsɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][klaːk] [twɪnz] [keɪm] [soʊ] [ˈmeni] [ɡɪfts] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kaʊnt] [ðem; ðəm]

Betsy and the Clark twins came so many gifts that you could hardly count them
贝齐 和 这 克拉克 双胞胎 来了 所以 许多 礼物 那 你 可以 几乎 数数 他们

[ɔːl] — [ˈdɑːlʒ][ænd; ənd][ˈdɑːlʒ] - [ˈwɔːdrəʊbz] ,
all — dolls and dolls ' wardrobes ,
全部 — 娃娃 和 娃娃 - 衣柜 ,

贝齐和克拉克双胞胎带来了好多礼物，多到数不过来——娃娃和娃娃的衣服，

[ˈtaɪni] [dɑːl] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ˈtaɪniə] [dɑːl] - [ˈfɜːrniʃər] .
tiny doll - houses and tinier doll - furniture .
微小的玩具娃娃 - 房屋 和 更小 玩具娃娃 - 家具 :

微型娃娃屋和更小的娃娃家具。

[fɔːr; fər] [tɪm] [keɪm] [ə; eɪ][sled] [ænd; ənd] [ˈbaɪsaɪkl] .
For Tim came a sled and bicycle .
为了 蒂姆 来了 一个 雪橇 和 自行车 :

蒂姆得到了一辆雪橇和一辆自行车。

[tuː; tə][ˈmeɪdə] [keɪm] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [set] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][bɑːksɪz][frʌm; frəm] [ˈdɪki] ,
To Maida came a wonderful set of paper boxes from Dicky ,
到 迈达 来了 一个 精彩的 放 的 纸 盒子 从 微弱 ,

迪基送给迈达一套精美的纸盒，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈneɪkləs] [ʌv; əv] [kaːvd] [biːdʒ] [frʌm; frəm] [ˈɑːrθər] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [blæŋk] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ]

a long necklace of carved beads from Arthur , a beautiful blank - book , with
一个 长的 项链 的 雕刻 珠子 从 亚瑟 , 一个 美丽的 空白的 - 书 , 和

[ɔːl][hɜːr; hər][ˈkændi] [ˈresəpɪz] ,
all her candy recipes ,
全部 她 糖果 食谱 ,

一条亚瑟送给她的长串雕刻珠项链，一本漂亮的空白笔记本，里面记录着她所有的糖果配方。

[ˈbjʊ:tɪfli] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] ; [frʌm; frəm] [ˈrəʊzi:] , [ə; eɪ] [wɔ:rm] [ˈlɪt(ə)l] [pə] [ʌv; əv]
beautifully written out , from Rosie , a warm little pair of
非常漂亮 书面 出去 , 从 罗西 , 一个 温暖的 小的 一对 的
罗西写了一篇优美的文章, 她是一位热情的小姐妹。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 290**]
[页 -]

[ˈnɪtɪd] [bed] - [ʃu:z] [frʌm; frəm] [ˈgræni] , [ə; eɪ] [kweɪnt] , [ˈlɪt(ə)l] ,
knitted bed - shoes from Granny , a quaint , little ,
针织 床 - 鞋 从 奶奶 , 一个 古雅 , 小的 ,
奶奶织的睡鞋, 古朴的小.....

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈlɑ:kɪt] [frʌm; frəm] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [pɪrs] — [hi:, hi] [sed] [ˌaɪ ˈti:z] [hæd; həd] [wʌns] [brɪˈɔ:nd]
old - fashioned locket from Dr . Pierce — he said it had once belonged
老的 - 造型 吊坠 从 博士 : 刺穿 — 他 说 它 有 一次 属于
[tu:, tə] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [sɪk] [gɜ:rl] [hu:] [daɪd] .
to another little sick girl who died .
到 其他 小的 生病的 女孩 WHO 死亡 :
皮尔斯医生送给我一个老式的吊坠——他说它曾经属于另一个生病去世的小女孩。

[frʌm; frəm] [ˈbɪli] [keɪm] [ə; eɪ] [bʊk] .
From Billy came a book .
从 比利 来了 一个 书 :
比利带来了一本书。

[pərˈhæps] [ju:, jʊ] [kæn; kən] [ˈfænsi] [haʊ] [ˈmeɪdə] [dʒʌmpt] [wen] [ʃi:, ʃɪ] [ri:d] “ [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [bɔ:ɪ] ,
Perhaps you can fancy how Maida jumped when she read “ The Crystal Ball ,
也许 你 能 想要 如何 迈达 跳了起来 什么时候 她 读 ” 这 水晶 球 ,
你或许可以想象梅达在读到《水晶球》时是如何跳起来的,

” [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈpɑ:tər] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkʌvər] .
“ by William Potter , on the cover .
” 经过 威廉 波特 , 在 这 覆盖 :
封面上写着: 威廉·波特。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ju:, jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [pli:zd] [ʃi:, ʃɪ] [lʊkt] [wen] [ɪnˈsaɪd] [ʃi:, ʃɪ] [ri:d]
But I do not think you can imagine how pleased she looked when inside she read
但 我 做 不是 思考 你 能 想象 如何 高兴 她 看起来 什么时候 里面 她 读
[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
the printed dedication ,
这 打印 奉献 ,
但我想你无法想象当她翻开书页看到印着的献词时, 脸上有多么高兴。

“ [tu:, tə] [ˌpetrəˈnɪlə] .
“ To Petronilla .
” 到 佩特罗尼拉 :
“致佩特罗尼拉。

” [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] , [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n]
“ From her father came a beautiful miniature of her mother , painted on
” 从 她 父亲 来了 一个 美丽的 微型 的 她 母亲 , 绘 在
[ˈaɪvəri] .
ivory .
象牙 :
“她父亲送给她一幅用象牙绘制的母亲的精美微型画像。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmeɪdə][hæd; həd]
The children crowded about her to see the beautiful face of which Maida had
这 孩子们 挤 关于 她 到 看 这 美丽的 脸 的 哪个 迈达 有
[ˈtaʊld][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] .
told them so much .
讲述 他们 所以 很多 .

孩子们围在她身边，想看看玛伊达曾多次向他们描述过的那张美丽的脸庞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [soʊ] [ˈpraʊdli] .
There was the mass of golden hair which she had described so proudly .
那里 曾是 这 大量的 的 金的 头发 哪个 她 有 描述 所以 自豪地 .
她那一头浓密的金发，正是她引以为豪地描述过的那一头。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈeɪpt] [ˈpendənt] [ʌv; əv][ˈdaɪəməndz] ,
There , too , was a heart - shaped pendant of diamonds ,
那里 , 也 , 曾是 一个 心 - 形状 吊坠 的 钻石 ,
那里还有一枚心形钻石吊坠。

[səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈrɪbən] [taɪd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [θroʊt] .
suspended from a black velvet ribbon tied close to the white throat .
暂停 从 一个 黑色的 天鹅绒 丝带 系 关闭 到 这 白色的 喉 .
用黑色天鹅绒丝带系在靠近白色喉咙的地方，悬挂着。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
The children looked at the picture .
这 孩子们 看起来 在 这 图片 .
孩子们看着这幅画。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Then they looked at each other .
然后 他们 看起来 在 每个 其他 .
然后他们互相看了看。

[bʌt; bət][ˈmeɪdə] [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] .
But Maida did not notice .
但 迈达 做过 不是 注意 .
但梅达并没有注意到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈiːgərli] [waɪl] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈpɪrs] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər]
She was watching eagerly while Dr . Pierce and Billy and her father
她 曾是 观看 急切地 尽管 博士 . 刺穿 和 比利 和 她 父亲
[ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [ˈɡɪfts] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
opened her gifts to them .
打开 她 礼物 到 他们 .
她满怀期待地看着皮尔斯医生、比利和她的父亲打开她送给他们的礼物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
She was afraid they would not understand .
她 曾是 害怕的 他们 会 不是 理解 .
她害怕他们不会理解。

“ [ðeə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ **They're to save time , you see ,**
“ 它们是 到 节省 时间 , 你 看 ,
“你看，它们是为了节省时间。”

[wen] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [jeɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
when you want to shave in a hurry , " she explained .
什么时候 你 想 到 刮胡子 在 一个 匆忙 , " 她 解释 .

“当你想快速刮胡子的时候,”她解释说。

" [ˈmeɪdə] , " [hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðər] [sed] [ˈɡreɪvlɪ] , " [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [ɡɪft] .
" Maida , " her father said gravely , " that is a very thoughtful gift .
" 迈达 , " 她 父亲 说 严重地 , " 那 是 一个 非常 周到 礼物 .

“迈达,”她父亲严肃地说,“这是一份非常贴心的礼物。”

[ɪts] [streɪndʒ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] ,
It's strange when you come to think of it ,
它是 奇怪的 什么时候 你 来 到 思考 的 它 ,

仔细想想,这确实很奇怪。

[æz; əz] [ˈbɪzi] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [eɪˈem] [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈfrendz] [aɪ] [hæv; həv] ,
as busy a man as I am and with all the friends I have ,
作为 忙碌的 一个 男人 作为 我 是 和 和 全部 这 朋友们 我 有 ,

尽管我工作繁忙,而且朋友众多,

[ˈnoʊbəːdi] [hæz; həz] [ˈevər] [θɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [emˈiː] [ə; eɪ] [ˈseɪftɪ] [ˈreɪzər] . "
nobody has ever thought to give me a safety razor . "
无人 有 曾经 想法 到 给 我 一个 安全 剃刀 . "

从来没有人想到要送我一把安全剃须刀。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈevər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɡet] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [wʌn] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpɪrs]
" I don't know how I ever managed to get along without one , " Dr . Pierce
" 我 不 知道 如何 我 曾经 管理 到 得到 沿着 没有 一 , " 博士 . 刺穿
[dɪˈklerd] ,
declared ,
声明 ,

“我真不知道以前没有它我是怎么过的,”皮尔斯博士说道。

[hɪz; ɪz] [kəːlz] [ˈbɑːbɪŋ] .
his curls bobbing .
他的 卷发 上下摆动 .

他的卷发上下晃动。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [emˈiː] — [aɪ] [æɪ; əɪ] [ˈprɑːbəbli] [seɪv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɪnkʌm] [ɪn] [ðə; ðɪ]
" As for me — I shall probably save about a third of my income in the
" 作为 为了 我 — 我 将 大概 节省 关于 一个 第三 的 我的 收入 在 这

[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

至于我——我未来可能会把收入的三分之一左右存起来,

" [ˈbɪlɪ] [əˈnaʊnst] .
" Billy announced .
" 比利 宣布 .

“比利宣布道。”

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [soʊ] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ] [læft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
All three were so pleased that they laughed for a long time .
全部 三 是 所以 高兴 那 他们 笑了 为了 一个 长的 时间 .

他们三个都非常高兴,笑了很久。

" [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] , [ˈmeɪdə] , " [ˈmɪstər] . [sed]
" I'm going to give you another Christmas present , Maida , " Mr . Westabrook said
" 我是 去 到 给 你 其他 圣诞节 展示 , 迈达 , " 先生 . 说
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“我还要送你一份圣诞礼物, 梅达,”韦斯塔布鲁克先生突然说道。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][bəʊθ][wʌn] — [ə; eɪ][veɪˈkeɪ(ə)n] .
“ **I'm going to give us both one — a vacation .**
“ 我是 去 到 给 我们 两个都 一 一 一个 假期 .
“我要给我们俩一个机会——一次假期。”

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [ˈjɒrəp] , [wi:k] [ˈæftər][nekst] . “
We're going to start for Europe , week after next .”
是 去 到 开始 为了 欧洲 , 星期 后 下一个 . “
我们将于下下周开始欧洲之行。

“ [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] , [haʊ] [ˈlʌvli] !
“ **Oh , papa , papa , how lovely !**
“ 哦 , 爸爸 , 爸爸 , 如何 迷人的 !
“哦，爸爸，爸爸，真好！ ”

“ [ˈmeɪdə] [sed] .
“ **Maida said .**
“ 迈达 说 .
“迈达说道。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ˈvenɪs] [əˈɡen] ?
“ **Shall we see Venice again ?**
“ 将 我们 看 威尼斯 再次 ?
我们还能再去威尼斯吗？

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [ʌp][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑːp] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfrendz] ? “
But how can I give up my little shop and my friends ?”
但 如何 能 我 给 向上 我的 小的 店铺 和 我的 朋友们 ? “
但我怎么能放弃我的小店和朋友们呢？

“ [ˈmeɪdə] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] !
“ **Maida going away !**
“ 迈达 去 离开 !
“迈达要走了！ ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **the children exclaimed .**
“ 这 孩子们 惊呼 .
孩子们惊呼道。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh , dear !**
“ 哦 , 亲爱的 !
“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] ! “
oh , dear !”
哦 , 亲爱的 ! “
哦亲爱的！ ”

“ [bʌt; bət]
“ **But**
“ 但
“但

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]
[第292页]

[ˈmɪstər] . - , [ˈɪznt] [ˈmeɪdə] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈɡen] ?
Mr . Westabrook , isn't Maida coming back again ?
先生 . - , 不是 迈达 未来 后退 再次 ?
韦斯塔布鲁克先生，梅达不是又要回来了吗？

” [ˈrəʊzi:] [æskt] .
” **Rosie asked** .
” 罗西 问 .

“罗茜问道。”

” [haʊ] [aɪ][jæl; jəl] [mɪs] [hɜːr; hər] !
” **How I shall miss her** !
” 如何 我 将 错过 她 !

我会多么想念她啊！

” [ˈbɔːrə] [tʃaɪmd] [ɪn] .
” **Laura chimed in** .
” 劳拉 齐声说道 在 .

劳拉插话道。

” [teɪk] [maɪ] [læm] [əˈweɪ] , ” [ˈgræni] [weɪld] .
” **Take my lamb away** , ” **Granny wailed** .
” 拿 我的 羊肉 离开 , ” 奶奶 哀嚎 .

“把我的小羊羔带走吧！”奶奶哭喊道。

” [ʃʊr] , [ʃiːl] [biː; bi][ˈtuːk] [sɪk] [ɪn] [ðoʊz] [wɔɪld] !
” **Sure, she'll be tuk sick in those woild counthries** !
” 当然 , 壳 是 图克 生病的 在 那些 世界 国家 !

“当然，她肯定会在那些荒凉的国度里生病的！”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][wɪd][juː; jʊ] ,
You'll have to take me wid you ,
你会 有 到 拿 我 宽 你 ,

你得带上我。

- — [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — ” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪniʃ] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] [bʌt; bət][hɜːr; hər]
Misther Westabrook — only — only — ” She did not finish her sentence but her
先生 - — 仅有的 — 仅有的 — ” 她 做过 不是 结束 她 句子 但 她
[aɪz] [went] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [feɪs] .
eyes went anxiously to her daughter's face .
眼睛 去 焦虑地 到 她 女儿的 脸 .

“韦斯塔布鲁克小姐——只是——只是——”她没有说完，但她的目光焦急地转向了女儿的脸。

” [noʊ] , [ˈgræni] , [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] , ” [ˈmɪstər] . - [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] ;
” **No, Granny, you're not to go, ” Mr. Westabrook said decisively** ;
” 不 , 奶奶 , 你是 不是 到 去 , ” 先生 . - 说 果断地 ;

“不，奶奶，你不能去，”韦斯塔布鲁克先生果断地说；

” [jʊə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
” **You're to stay right here with your daughter and her children** .
” 你是 到 停留 正确的 这里 和 你的 女儿 和 她 孩子们 .

“你就待在这里，陪着你的女儿和她的孩子们。”

[jʊə(r)] [ɔːl][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʌːp] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
You're all to run the shop and live over it .
你是 全部 到 跑步 这 店铺 和 居住 超过 它 .

你们都要负责经营店铺，住在店铺楼上。

[maɪdəz] [oʊld] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [naʊ] .
Maida's old enough and well enough to take care of herself now .
迈达的 老的 足够的 和 出色地 足够的 到 拿 关心 的 她自己 现在 .

玛伊达年纪足够大，身体也足够健康，可以照顾自己了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [ˈbetər] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz] [wel] .
And I think she'd better begin to take care of me as well .
和 我 思考 棚 更好的 开始 到 拿 关心 的 我 作为 出色地 .

我觉得她最好也开始照顾我了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['meɪdə] ? "
 Don't you think so , Maida ? "
 不 你 思考 所以 , 迈达 ? "

你不这么认为吗，梅达？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ['pɑːpə] .
 Of course I do , papa .
 的 课程 我 做 , 爸爸 .

“当然，爸爸。”

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . "
 If you need me , I want to . "
 如果 你 需要 我 , 我 想 到 . "

如果你需要我，我愿意。

" ['mɪstər] . - , " ['mɑːli] [brʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [dɪ'tɜːrɪndli] ,
 Mr Westabrook , Molly broke into the conversation determinedly ,
 先生 : - , " 莫莉 打破 进入 这 对话 坚定地 ,

“韦斯塔布鲁克先生，”莫莉坚定地插话道。

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [ɡɪv] ['meɪdə][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['ʃetlənd] ['pəʊnɪz] ?
 did you ever give Maida a pair of Shetland ponies ?
 做过 你 曾经 给 迈达 一个 一对 的 设得兰群岛 小马 ?

你有没有送给梅达一对设得兰矮种马？

" ['mɪstər] . - [bent] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːbɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪlz] .
 Mr Westabrook bent on the Robin the most amused of his smiles .
 先生 : - 弯曲 在 这 罗宾 这 最多 觉得好笑 的 他的 微笑 .

韦斯塔布鲁克先生对着罗宾露出了他最开心的笑容。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
 Yes , he said .
 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːtəməbi:l] ?
 And an automobile ?
 和 一个 汽车 ?

“还有汽车？ ”

" [tɪm] [æskt] .
 Tim asked .
 蒂姆 问 .

蒂姆问道。

['mɪstər] . - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊgl] .
 Mr Westabrook turned to the Bogle .
 先生 : - 转向 到 这 博格尔 .

韦斯塔布鲁克先生转向了博格尔。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pʌz(ə)ld] .
 Yes , he said , a little puzzled .
 是的 , " 他 说 , 一个 小的 困惑 .

“是的，”他有些疑惑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
 [Pg 293]
 [页 -]

“ [ænd; ənd][dɪd] [maɪdəz] [ˈmʌðər] [hæv; həv][ə; eɪ][ɡoʊld] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɪnɪʃəls] [ɪn][ˈdaɪəmənds] ” **And did Maida's mother have a gold brush with her initials in diamonds** 和 做过 迈达的 母亲 有 一个 金子 刷子 和 她 首字母 在 钻石

[ɑːn][aɪˈtiː] ? **on it ?** 在 它 ？

“梅达的母亲是否有一把镶有钻石、刻有她名字首字母的金刷子？ ”

“ [ˈrəʊziː] [æskt] . ” **Rosie asked .** 罗茜 问 .

“罗茜问道。”

[ˈmɪstər] . - [rɔːrd] . **Mr . Westabrook roared .** 先生 . 咆哮 .

韦斯塔布鲁克先生咆哮道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] . ” **Yes , ” he said .** 是的 , ” 他 说 .

“是的,”他说。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ɡɔːt] [twelv] [ˈpiːkɔks] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [waɪt] ? ” **And have you got twelve peacocks , two of them white ?** 和 有 你 得到 十二 孔雀 , 二 的 他们 白色的 ?

“你们有十二只孔雀，其中两只白孔雀吗？ ”

“ [ˈɑːrθər] [æskt] . ” **Arthur asked .** 亚瑟 问 .

“亚瑟问道。”

“ [jes] . ” ” **Yes . ”** 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ˈmeɪdə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈθiːətər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːl] - [haʊs] ” **And has Maida a little theater of her own and a doll - house** 和 有 迈达 一个 小的 剧院 的 她 自己的 和 一个 玩具娃娃 - 房子

[æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ? **as big as a cottage ?** 作为 大的 作为 一个 小屋 ?

“梅达是不是有自己的小剧院和像小屋一样大的娃娃屋呢？ ”

“ [ˈbɜːrə] [æskt] . ” **Laura asked .** 劳拉 问 .

劳拉问道。

“ [jes] . ” ” **Yes . ”** 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][dɪd][ɪː; ɪɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [meɪ] - [ˈpɑːrtɪ] [læst] [jɪr] [ðæt] [ɪː; ɪɪ][ɪnˈvaɪtɪd][ˈoʊvər] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] ” **And did she have a May - party last year that she invited over four hundred** 和 做过 她 有 一个 可能 - 派对 最后的 年 那 她 受邀 超过 四 百

[ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] ? **children to ?** 孩子们 到 ?

“她去年五月是不是举办了一场派对，邀请了四百多名儿童参加？ ”

" [ˈhæɹəld] [æskt] .
" **Harold asked** .
" 哈罗德 问 。

哈罗德问道。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 。

“是的。”

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:ɹ; hɜr][hɜ:ɹ; hɜr] [weɪt] [ɪn] [ˈsɪlvər] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][wʌns] ?
" **And did you give her her weight in silver dollars once ?**
" 和 做过 你 给 她 她 重量 在 银 美元 一次 ？

你有没有给她送过和她体重一样重的银元？

" [ˈmeɪbə] [æskt] .
" **Mabel asked** .
" 梅布尔 问 。

“梅布尔问道。”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 。

“是的。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈdɑ:lz] ?
" **And a family of twenty dolls ?**
" 和 一个 家庭 的 二十 娃娃 ？

“还有一家二十个娃娃？”

" [ˈdɒ:rəθi] [æskt] .
" **Dorothy asked** .
" 多萝西 问 。

“多萝西问道。”

" [jes] , [ju:; jʊ][fæl; ʃəl] [si:] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] , " [ˈmɪstər] .
" **Yes , you shall see all these things when we come back , " Mr . Westabrook**
" 是的 , 你 将 看 全部 这些 事物 什么时候 我们 来 后退 , " 先生 .
[ˈpra:mɪst] .
promised .
承诺 。

“是的，等我们回来的时候，你们就会看到这一切了，”韦斯塔布鲁克先生承诺道。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][fɪ:; fi] [rʌn] [əˈweɪ] ?
" **Then why did she run away ?**
" 然后 为什么 做过 她 跑步 离开 ？

“那她为什么要逃跑呢？”

" [ˈbetsi] [æskt] [ˈsɑ:ləmlɪ] .
" **Betsy asked solemnly** .
" 贝齐 问 庄严地 。

贝齐严肃地问道。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [læft] .
Everybody laughed .
大家 笑了 。

大家都笑了。

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ˈmeɪdə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] , ” [ˈdɪki] [meɪnˈteɪnd] , ” [ænd; ənd] [naʊ]

“ I always said Maida was a princess in disguise , ” Dicky maintained , “ and now

我 总是 说 迈达 曾是 一个 公主 在 伪装 , ” 微弱 维持 , ” 和 现在

[aɪ]

I

我

“我一直都说梅达是位乔装打扮的公主,”迪基坚持说,“现在我……”

[səˈpəʊz] [ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [əˈɡen] . ”

suppose she's going back and be a princess again . ”

认为 她是 去 后退 和 是 一个 公主 再次 . ”

我想她大概是要回去重新当公主吧。

“ [ˈdɪki] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [frend] [aɪ] [meɪd] , [ˈpɑ:pə] , ” [ˈmeɪdə] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst]

“ Dicky was the first friend I made , papa , ” Maida said , smiling at her first

“ 微弱 曾是 这 第一的 朋友 我 制成 , 爸爸 , ” 迈达 说 , 微笑 在 她 第一的

[frend] .

friend .

朋友 .

“爸爸, 迪基是我交的第一个朋友,”梅达笑着对她的第一个朋友说。

“ [bʌt; bət] [ju:l] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] , [ˈmeɪdə] ?

“ But you'll come back some time , won't you , Maida ?

“ 但 你会 来 后退 一些 时间 , 惯于 你 , 迈达 ?

“但你总有一天会回来的, 对吧, 梅达? ”

“ [ˈdɪki] [ˈbɛgd] .

“ Dicky begged .

“ 微弱 乞求 .

迪基哀求道。

“ [jes] , [ˈdɪki] , ” [ˈmeɪdə] [ˈænsər] , “ [aɪ] [kʌm] [bæk] .

“ Yes , Dicky , ” Maida answered , “ I'll come back .

“ 是的 , 微弱 , ” 迈达 回答 , ” 患病的 来 后退 .

“是的, 迪基,”梅达回答说,“我会回来的。”

“ [jes] , [ˈmeɪdə] [dɪd] [kʌm] [bæk] .

“ Yes , Maida did come back .

“ 是的 , 迈达 做过 来 后退 .

“是的, 迈达回来了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [fʌn] [ðeɪ] [ɔ:l] [hæv; həv] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [sɪks] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [ˈkwɔ:rtərz] ,

And what fun they all have , the Little Six in their private quarters ,

和 什么 乐趣 他们 全部 有 , 这 小的 六 在 他们的 私人的 四分之一 ,

小六人组在他们的私人房间里玩得多么开心啊!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪɡ] [sɪks] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈpɪknɪks] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and the Big Six with their picnics , and their adventures with the

和 这 大的 六 和 他们的 野餐 , 和 他们的 冒险 和 这

[ˈdʒɪpsɪz] ,

Gypsies ,

吉普赛人 ,

还有“六大巨人”的野餐, 以及他们与吉普赛人的冒险经历,

[ɪz] [təʊld] [ɪn] [maɪdəz] [ˈlɪt(ə)] [haʊs] .

is told in Maida's Little House .

是 讲述 在 迈达的 小的 房子 .

故事发生在《梅达的小屋》中。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['kærəlɪn] [welz] [bʊks] [fɔːr; fər] ['gɜːlz]
THE CAROLYN WELLS BOOKS FOR GIRLS
这 卡罗琳 水井 图书 为了 女孩们

卡罗琳·威尔斯为女孩们创作的书籍

[freʃ] ,
Fresh ,
新鲜的 ,

新鲜的，

[ˈspɪrɪtɪd] ['stɔːrɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [smɔːl] [gɜːrl] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðiːz] [wel] [noʊn]
spirited stories that the modern small girl will take to her heart these well known
精神抖擞 故事 那 这 现代的 小的 女孩 将要 拿 到 她 心 这些 出色地 已知
[bʊks] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɔːθər] [hæv; həv] [wʌn] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
books by a famous author have won an important place in the field of
图书 经过 一个 著名的 作者 有 韩元 一个 重要的 地方 在 这 场地 的
[ˈdʒʊvənəl; ˈdʒuːvənəl][ˈfɪkʃ(ə)n] .
juvenile fiction .
少年 小说 .

这些由著名作家创作的、生动有趣的故事深受现代小女孩的喜爱，在青少年小说领域占据了重要地位。

[ðə; ði] ['feɪməs] “ ['pæti] ” [bʊks]
THE FAMOUS “ PATTY ” BOOKS
这 著名的 “ 肉饼 ” 图书

著名的“帕蒂”系列丛书

['pæti] ['fer,fiːld] ['pætiːz] ['moʊtər][kɑːr]
Patty Fairfield Patty's Motor Car
帕蒂 费尔菲尔德 帕蒂的 发动机 车

帕蒂·费尔菲尔德 帕蒂汽车

['pæti] [æt; ət] [hoʊm] ['pætiːz] ['bʌtərflaɪ] [deɪz]
Patty at Home Patty's Butterfly Days
帕蒂 在 家 帕蒂的 蝴蝶 天

帕蒂在家 帕蒂的蝴蝶日记

['pæti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['pætiːz] ['soʊʃ(ə)] ['siːz(ə)n]
Patty in the City Patty's Social Season
帕蒂 在 这 城市 帕蒂的 社会的 季节

帕蒂在城里 帕蒂的社交季

['pætiːz] ['sʌmər] [deɪz] ['pætiːz] ['suːtəz]
Patty's Summer Days Patty's Suitors
帕蒂的 夏天 天 帕蒂的 求婚者

帕蒂的夏日时光 帕蒂的追求者

['pæti] [ɪn]['pærɪs] ['pætiːz] ['ruʊmæns]
Patty in Paris Patty's Romance
帕蒂 在 巴黎 帕蒂的 浪漫

帕蒂在巴黎 帕蒂的浪漫故事

['pætiːz] [frend] ['pætiːz] ['fɔːrtʃən]
Patty's Friend Patty's Fortune
帕蒂的 朋友 帕蒂的 财富

帕蒂的朋友 帕蒂的财富

[ˈpætiːz] [ˈpleɪzər] [ˈtrɪp] [ˈpæti] [ˈblɑːsəm]
Patty's **Pleasure** **Trip** **Patty** **Blossom**
帕蒂的 乐趣 旅行 帕蒂 开花

帕蒂的快乐之旅 帕蒂·布洛瑟姆

[ˈpætiːz] [səkˈses] [ˈpæti] — [braɪd]
Patty's **Success** **Patty** — **Bride**
帕蒂的 成功 帕蒂 — 新娘

帕蒂的成功 帕蒂——新娘

[ˈpæti] [ænd; ənd] [əˈzeɪliə]
Patty **and** **Azalea**
帕蒂 和 映山红

帕蒂和杜鹃花

[ðə; ði][ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] [ˈbʊks]
THE **MARJORIE** **BOOKS**
这 玛乔丽 图书

玛乔丽系列

[ˈmɑːrdʒəriz] [verˈkeɪ(ə)n] [ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri][ɪn] [kəˈmænd]
Marjorie's **Vacation** **Marjorie** **in** **Command**
玛乔丽的 假期 玛乔丽 在 命令

玛乔丽的假期 玛乔丽指挥

[ˈmɑːrdʒəriz] [ˈbɪzi] [deɪz] [ˈmɑːrdʒəriz] [ˈmeɪtaɪm]
Marjorie's **Busy** **Days** **Marjorie's** **Maytime**
玛乔丽的 忙碌的 天 玛乔丽的 五月

玛乔丽忙碌的日子 玛乔丽的五月时光

[ˈmɑːrdʒəriz] [nuː] [frend] [ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri][æt; ət] -
Marjorie's **New** **Friend** **Marjorie** **at** **Seacote**
玛乔丽的 新的 朋友 玛乔丽 在 -

玛乔丽的新朋友 玛乔丽在海滨小屋

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ˈsɪriːz]
TWO **LITTLE** **WOMEN** **SERIES**
二 小的 女性 系列

《两个小妇人》系列

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn]
Two **Little** **Women**
二 小的 女性

两个小妇人

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtreɪzər] [ˈhaʊs]
Two **Little** **Women** **and** **Treasure** **House**
二 小的 女性 和 宝藏 房子

《两个小妇人》和《宝藏屋》

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ]
Two **Little** **Women** **on** **a** **Holiday**
二 小的 女性 在 一个 假期

两个小妇人过节

[ˈdɒrəns] [ˈsɪriːz]
DORRANCE **SERIES**
多兰斯 系列

多兰斯系列

[ðə; ði] [ˈdɒrəns] [ˌdoʊˈmeɪn]
The **Dorrance** **Domain**
这 多兰斯 领域

多兰斯领域

[ˈdɒrəns] [ˈduːɪŋz]
Dorrance Doings
多兰斯 行为

多兰斯·杜因斯

[ðə; ði] [ˈmeri] [dʒeɪn] [ˈsɪriːz]
THE MARY JANE SERIES
这 玛丽 简 系列

玛丽·简系列

[baɪ] [ˈklærə] [ˈɪŋgrəm] [ˈdʒʌdsn]
By CLARA INGRAM JUDSON
经过 克拉拉 英格拉姆 贾德森

作者：克拉拉·英格拉姆·贾德森

[iːtʃ] [ˈvɔːljəm] [kəmˈpliːt] [ɪn] [ɪtˈself] .
Each Volume Complete in Itself .
每个 体积 完全的 在 本身 。

每卷都是独立完整的。

[teɪk] [ə; eɪ][ˈtrɪp][wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [dʒeɪn] .
Take a trip with Mary Jane .
拿 一个 旅行 和 玛丽 简 。

和玛丽·简一起旅行吧。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːpjələr] [ˈsɪriːz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] .
She is the heroine of this popular series for young girls .
她 是 这 女英雄 的 这 受欢迎的 系列 为了 年轻的 女孩们 。

她是这部深受年轻女孩喜爱的系列小说的女主角。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈtrævlɪŋ] [kəmˈpænjən] .
You'll find her a charming traveling companion .
你会 寻找 她 一个 迷人 旅行 伴侣 。

你会发现她是一位迷人的旅行伴侣。

[hɜːr; hər] [gʊd] [ˈneɪtʃər] , [hɜːr; hər] [əˈbaʊndɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] ,
Her good nature , her abounding interest in her friends and surroundings ,
她 好的 自然 , 她 丰富 兴趣 在 她 朋友们 和 周围环境 ,

她心地善良，对朋友和周围环境充满浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfæsnɛɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] [bəʊθ][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [əˈbrɔːd] [hæv; həv] [enˈdɪəd]
and her fascinating adventures both at home and abroad have endeared
和 她 迷人 冒险 两个都 在 家 和 国外 有 可爱的

[hɜːr; hər][tuː; tə][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
her to thousands all over the country .
她 到 数千 全部 超过 这 国家 。

她在国内外的精彩冒险经历赢得了全国成千上万人的喜爱。

[ˈmeri] [dʒeɪn] — [hɜːr; hər] [bʊk]
MARY JANE — HER BOOK
玛丽 简 — 她 书

玛丽·简——她的书

[ˈmeri] [dʒeɪn] — [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt]
MARY JANE — HER VISIT
玛丽 简 — 她 访问

玛丽·简——她的来访

[ˈmeri] [ˈdʒeɪnz] [ˈkɪndərgɑːrt(ə)n]
MARY JANE'S KINDERGARTEN
玛丽 简的 幼儿园

玛丽·简幼儿园

[ˈmeri] [dʒeɪn] [daʊn]
MARY JANE DOWN
玛丽 简 向下

玛丽·简·唐

[saʊθ]
SOUTH
南

南

[ˈmeri] [dʒeɪnz] [ˈsɪti] [hoʊm]
MARY JANE'S CITY HOME
玛丽 简的 城市 家

玛丽·简的城市之家

[ˈmeri] [dʒeɪn] [ɪn] [nuː] [ˈɪŋɡlənd]
MARY JANE IN NEW ENGLAND
玛丽 简 在 新的 英格兰

新英格兰的玛丽·简

[ˈmeri] [dʒeɪnz] [ˈkʌntri] [hoʊm]
MARY JANE'S COUNTRY HOME
玛丽 简的 国家 家

玛丽·简的乡村住宅

[ˈmeri] [dʒeɪn] [æt; ət] [skuːl]
MARY JANE AT SCHOOL
玛丽 简 在 学校

玛丽·简在学校

[ˈmeri] [dʒeɪn] [ɪn] [ˈkænədə]
MARY JANE IN CANADA
玛丽 简 在 加拿大

加拿大的玛丽·简

[ˈmeri] [dʒeɪnz] [ˈsʌmə] [fʌn]
MARY JANE'S SUMMER FUN
玛丽 简的 夏天 乐趣

玛丽·简的夏日乐趣

[ˈmeri] [dʒeɪnz] [ˈwɪntə] [spɔːrts]
MARY JANE'S WINTER SPORTS
玛丽 简的 冬天 运动的

玛丽·简的冬季运动

[ˈmeri] [dʒeɪnz] [veɪˈkeɪʃ(ə)n]
MARY JANE'S VACATION
玛丽 简的 假期

玛丽·简的假期

[ˈmeri] [dʒeɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
MARY JANE IN ENGLAND
玛丽 简 在 英格兰

玛丽·简在英国

[ˈmeri] [dʒeɪn] [ɪn] [ˈskaːtlənd]
MARY JANE IN SCOTLAND
玛丽 简 在 苏格兰

苏格兰的玛丽·简

[ˈmeri] [dʒeɪn] [ɪn] [fræns]
MARY JANE IN FRANCE
玛丽 简 在 法国

法国的玛丽·简

[ˈmeri] [dʒeɪn] [ɪn] [ˈswɪtsərələnd]
MARY JANE IN SWITZERLAND
玛丽 简 在 瑞士

瑞士的玛丽·简

[ˈmeri] [dʒeɪn] [ɪn] [ˈɪtəli]
MARY JANE IN ITALY
玛丽 简 在 意大利

意大利的玛丽·简

[ˈmeri] [dʒeɪn] [ɪn] [ˈspɛɪn]
MARY JANE IN SPAIN
玛丽 简 在 西班牙

西班牙的玛丽·简

[ˈmeri] [ˈdʒeɪnz] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈhɑːlənd]
MARY JANE'S FRIENDS IN HOLLAND
玛丽 简的 朋友们 在 荷兰

玛丽·简在荷兰的朋友们

[ðə; ði] [ˈbevərli] [ɡreɪ] [ˈstɔːriz]
THE BEVERLY GRAY STORIES
这 贝弗利 灰色的 故事

贝弗利·格雷的故事

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈkleɪ] [ˈbæŋk]
CLAIR BANK
克莱尔 银行

克莱尔·班克

[ðɪːz] [ˈstɔːriz] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [θrɪlz] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ]
These stories , full of the fun and thrills of college life , with an exciting
这些 故事 , 满的 的 这 乐趣 和 刺激 的 大学 生活 , 和 一个 激动人心
[ˈmɪstəri] [ɪn] [iːtʃ] ,
mystery in each ,
神秘 在 每个 ,

这些故事充满了大学生活的乐趣和刺激，每个故事中都包含一个扣人心弦的谜团。

[hæv; həv][ʌnˈjuːzuəl] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɑːdərn][gɜːrl] .
have unusual appeal for the modern girl .
有 异常 上诉 为了 这 现代的 女孩 .

对现代女性有着独特的吸引力。

[ˈbevərli] [ɡreɪ] , [ˈfreʃmən]
BEVERLY GRAY , FRESHMAN
贝弗利 灰色的 , 大一新生

贝弗利·格雷，大一新生

[ˈbevərli] [ɡreɪ] , [ˈsɑːfəməːr]
BEVERLY GRAY , SOPHOMORE
贝弗利 灰色的 , 大二学生

贝弗利·格雷，大二学生

[ˈbevərli] [ɡreɪ] , [ˈdʒuːniər]
BEVERLY GRAY , JUNIOR
贝弗利 灰色的 , 初级

小贝弗利·格雷

['bevərli] ['greɪ] , ['siːniər]
BEVERLY GRAY , SENIOR
贝弗利 灰色的 , 高级的

贝弗利·格雷，高级

['bevərli] ['greɪz] [kə'riː]
BEVERLY GRAY'S CAREER
贝弗利 格雷的 职业

贝弗莉·格雷的演艺生涯

['bevərli] ['greɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [wɜːrld] [kruːz]
BEVERLY GRAY ON A WORLD CRUISE
贝弗利 灰色的 在 一个 世界 巡航

贝弗利·格雷环球游轮之旅

['bevərli] ['greɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːriənt]
BEVERLY GRAY IN THE ORIENT
贝弗利 灰色的 在 这 东方

贝弗利·格雷在东方

['bevərli] ['greɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['treʒər] [hʌnt]
BEVERLY GRAY ON A TREASURE HUNT
贝弗利 灰色的 在 一个 宝藏 打猎

贝弗利·格雷寻宝记

['bevərli] ['greɪz] [rɪ'tɜːrɪn]
BEVERLY GRAY'S RETURN
贝弗利 格雷的 返回

贝弗莉·格雷回归

['bevərli] ['greɪ] , [rɪ'pɔːrtər]
BEVERLY GRAY , REPORTER
贝弗利 灰色的 , 记者

记者贝弗利·格雷

['bevərli] ['greɪz] ['rɒməns]
BEVERLY GRAY'S ROMANCE
贝弗利 格雷的 浪漫

贝弗莉·格雷的浪漫故事

['melədi] [leɪn] ['mɪstəri] ['stɔːrɪz]
MELODY LANE MYSTERY STORIES
旋律 车道 神秘 故事

旋律巷神秘故事

[baɪ]
By
经过

经过

['lɪliən] ['gæris]
LILIAN GARIS
莉莲 加里斯

莉莲·加里斯

[θrɪlz] , ['siːkrɪts] , ['ɡoʊsts] — [əd'ventʃəz] [ðæt] [wɪl] ['fæsɪneɪt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'raʊnd] ['prɪti]
Thrills , secrets , ghosts — adventures that will fascinate you seem to surround pretty
刺激 , 秘密 , 鬼魂 — 冒险 那 将要 吸引 你 似乎 到 环绕 漂亮的

['kærəl] ['dʌŋkən] .
Carol Duncan .
颂歌 邓肯 .

惊险刺激、秘密、鬼魂——美丽的卡罗尔·邓肯似乎被各种引人入胜的冒险故事所包围。

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd] , [ˈplʌki] [gɜ:rl] ; [hɜ:r; həɹ] [ˈklevərnəs] [æt; ət] [ˈsɑ:lvrɪŋ] [ˈmɪstərɪz] [wɪl] [ˈkæptɪveɪt] [ænd; ænd]
A vivid , plucky girl , her cleverness at solving mysteries will captivate and
一个 生动 , 勇敢的 女孩 , 她 聪明才智 在 解决 谜团 将要 吸引 和
[θrɪl] [ˈevrɪ] [ˈmɪstəri] [fæn] .
thrill every mystery fan .
刺激 每一个 神秘 扇子 :

她是一个生动活泼、勇敢无畏的女孩，她破解谜案的聪明才智将吸引并震撼每一位推理迷。

[ðə; ðɪ] [gəʊst] [ʌv; əv] [ˈmelədi] [leɪn]
THE GHOST OF MELODY LANE
这 鬼 的 旋律 车道

旋律巷的幽灵

[θri:] [ˈpi:p(ə)l] [si:] [ðə; ðɪ] " [gəʊst] " [ðæt] [ˈwɒndəz] [ɪn][ðə; ðɪ][grəʊv] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈwæksi] [waɪt] [roʊz] .
Three people see the " ghost " that wanders in the grove carrying a waxy white rose .
三 人们 看 这 " 鬼 " 那 漫游 在 这 树林 携带 一个 蜡状的 白色的 玫瑰 :

三个人看到一个“幽灵”在树林里游荡，手里拿着一朵蜡质白玫瑰。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ][end][ˈkærəl][faɪndz][ðə; ðɪ][roʊz][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [gəʊst] [tu:] !
And in the end Carol finds the rose and the ghost too !
和 在 这 结尾 颂歌 发现 这 玫瑰 和 这 鬼 也 !

最后，卡罗尔找到了玫瑰，也找到了鬼魂！

[ðə; ðɪ] [fəɹˈbɪdn] [treɪl]
THE FORBIDDEN TRAIL
这 禁止 踪迹

禁忌之路

[ˈkærəl][hæz; həz] [ˈsevrəl] [bæd] [fraɪts] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kliəz] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ðɪ][ˈfæməli]
Carol has several bad frights before she clears up the mystery that keeps the family
颂歌 有 一些 坏的 惊吓 前 她 清除 向上 这 神秘 那 保持 这 家庭

[æt; ət] [ˈsplætər] [ˈkæs(ə)l] [ʌnˈhæpi] [ænd; ænd][əˈfreɪd] .
at Splatter Castle unhappy and afraid .
在 飞溅 城堡 不开心 和 害怕的 :

在解开让斯普拉特城堡一家人感到不快乐和恐惧的谜团之前，卡罗尔经历了好几次可怕的惊吓。

[ðə; ðɪ] [ˈtaʊər] [ˈsi:krət]
THE TOWER SECRET
这 塔 秘密

高塔的秘密

[ðə; ðɪ] [ˈwɪŋkɪŋ] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈtaʊər] [dɪˈfaɪ][ekspləˈnei](ə)n] .
The winking lights from the old tower defy explanation .
这 眨眼 灯 从 这 老的 塔 违抗 解释 :

老塔楼上闪烁的灯光令人费解。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈsɜ:rkəs][ˈfæməli] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
Had the engaging circus family anything to do with them ?
有 这 引人入胜 马戏团 家庭 任何事物 到 做 和 他们 ?

那群魅力四射的马戏团成员与他们有任何关系吗？

[ðə; ðɪ] [waɪld] [ˈwɔ:rnɪŋ]
THE WILD WARNING
这 荒野 警告

野性警告

[wʌt] [ˈpaʊər] [dɪd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [hæv; həv][ˈoʊvər] [ˈpɑ:li] [ˈflɪndərz] ?
What power did the strange , wild warning in the woods have over Polly Flinders ?
什么 力量 做过 这 奇怪的 , 荒野 警告 在 这 树林 有 超过 波莉 弗林德斯 ?

树林里传来的奇怪而狂野的警告对波莉·弗林德斯产生了怎样的影响？

[ˈkærəl] [brɪŋz] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [θri:] [ˈfæmələɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɒlvz] [ðɪs] [ˈmɪstəri] .
Carol brings happiness to three families when she solves this mystery .
颂歌 带来 幸福 到 三 家庭 什么时候 她 解决 这 神秘 .

卡罗尔解开了这个谜团，给三个家庭带来了幸福。

[ðə; ði] [ˈterər] [æt; ət] [ˈməʊnɪŋ] [klɪf]
THE TERROR AT MOANING CLIFF
这 恐怖 在 呻吟 悬崖

哀嚎崖的恐怖

[ˈkærəl] [ˈfaɪnəli] [træks] [ðə; ði] [ʌnˈkæni] “ [hɔːnts] ” [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [bliːk] [haʊs] [ɑːn] “ [ˈməʊnɪŋ] [klɪf]
Carol finally tracks the uncanny “ haunts ” in the great , bleak house on “ moaning cliff
颂歌 最后 轨道 这 不可思议 “ 闹鬼的地方 ” 在 这 伟大的 , 苍凉 房子 在 “ 呻吟 悬崖
” [tuː; tə][ðer; ðər] [sɔːrs] .
” to their source .
” 到 他们的 来源 .

卡罗尔最终追踪到了这座位于“哀嚎悬崖”上的阴森大房子里那些诡异的“鬼魂”的源头。

[ðə; ði] [ˈdrægən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
THE DRAGON OF THE HILLS
这 龙 的 这 丘陵

山丘之龙

[wen] [ˈkærəl] [rʌnz] [ə; eɪ] [ti:] [[ɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ,
When Carol runs a tea shop for a friend ,
什么时候 颂歌 跑步 一个 茶 店铺 为了 一个 朋友 ,

卡罗尔帮朋友经营一家茶馆时

[ə; eɪ] [ˈbæflɪŋ] [ˈmɪstəri] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈkʌstəmə] .
a baffling mystery comes to her with her first customer .
一个 莫名其妙 神秘 来 到 她 和 她 第一的 顾客 .

她的第一个顾客就给她带来了一个令人费解的谜团。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] - [ˈæli]
THE MYSTERY OF STINGYMAN'S ALLEY
这 神秘 的 - 胡同

吝啬鬼巷之谜

[æn; ən][əˈdɔːrəb(ə)] [tʃaɪld] [ɪz] [left] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ˈnɜːrsəri] [wer] [ˈkærəl] [wɜːrks] — [hu:] [ɑːr; ə] [ɔːl][ðə; ði]
An adorable child is left at the day nursery where Carol works — who are all the
一个 可爱的 孩子 是 左边 在 这 天 苗圃 在哪里 颂歌 作品 — WHO 是 全部 这
[mɪˈstɪəriəs] [ˈpiːp(ə)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ?
mysterious people trying to claim her ?
神秘 人们 尝试 到 宣称 她 ?

一个可爱的孩子被遗弃在卡罗尔工作的日托中心——那些神秘的人都是谁，他们都想认领这个孩子？

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃˈmɪr] [ɔːl]
THE SECRET OF THE KASHMIR SHAWL
这 秘密 的 这 克什米尔 披肩

克什米尔披肩的秘密

[ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə] “ [ðə; ði][waɪld] [ˈwɔːrɪŋ]
A sequel to “ The Wild Warning
一个 续集 到 “ 这 荒野 警告

《野性警告》的续集

” [ə; eɪ] [ɔːl] [brɔːt] [frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æn; ən][əbˈzɔːrɪŋəbˈsɔːrɪŋ] [ˈmɪstəri]
” A shawl brought from Egypt brings with it an absorbing mystery
” 一个 披肩 带来 从 埃及 带来 和 它 一个 吸收 神秘
[wɪtʃ] [ˈsiːsi] ,
which Cecy ,
哪个 塞西 ,

“一条从埃及带来的披肩，带来了一个引人入胜的谜团，塞西……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈpɑːli] [ˈflɪndərz] , [ˈfɑːnəli] [sɒlvz] .
with the aid of Polly Flinders , finally solves .
和 这 援助 的 波莉 弗林德斯 , 最后 解决 :

在波莉·弗林德斯的帮助下, 问题终于解决了。

[ˈferi] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz]
FAIRY TALES
仙女 故事

童话故事

[ænd; ʌnd][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ˈwʌndə] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər]
and tales of wonder that are favorites of young people the world over
和 故事 的 想知道 那 是 收藏夹 的 年轻的 人们 这 世界 超过

以及世界各地年轻人最喜爱的奇幻故事

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbraʊni] [mɪs] [ˈmjuː,lɑːk]
ADVENTURES OF A BROWNIE Miss Mulock
冒险 的 一个 布朗尼 错过 穆洛克

布朗尼小姐的冒险故事

[ˈændəˌsənz]
ANDERSEN'S
安徒生

安徒生

[ˈferi]
FAIRY
仙女

仙女

[teɪlz; ˈteɪ,lɪz]
TALES
故事

故事

[hæns] [ˈkrɪstʃən] [ˈændəsən]
Hans Christian Andersen
汉斯 基督教 安徒生

汉斯·克里斯蒂安·安徒生

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [dʒɔːrdʒ] [mækˈdɑːn(ə)ld]
AT THE BACK OF THE NORTH WIND George MacDonald
在 这 后退 的 这 北 风 乔治 麦克唐纳

北风的背后 乔治·麦克唐纳

[ðə; ði] [bluː] [ˈferi] [bʊk] [ˈændruː] [læŋ]
THE BLUE FAIRY BOOK Andrew Lang
这 蓝色的 仙女 书 安德鲁 朗

蓝皮童话书 安德鲁·朗

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈferi]
ENGLISH FAIRY
英语 仙女

英国仙女

[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ˈdʒoʊsəf; ˈdʒoʊsəf][ˈdʒeɪkəbz]
TALES Joseph Jacobs
故事 约瑟夫 雅各布斯

故事 约瑟夫·雅各布斯

[ˈgræniːz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃer] [ˈfrænsɪs] [braʊn]
GRANNY'S WONDERFUL CHAIR Frances Browne
奶奶的 精彩的 椅子 弗朗西丝 布朗

奶奶的奇妙椅子 弗朗西丝·布朗

[ˈɡrɪmz]
GRIMM'S
格林童话

格林童话

[ˈferi] [ˈteɪlz; ˈteɪlɪz]
FAIRY TALES
仙女 故事

童话故事

[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ɡrɪm]
The Brothers Grimm
这 兄弟 格林

格林兄弟

[ˌdʒæpəˈniːz] [ˈferi]
JAPANESE FAIRY
日本人 仙女

日本仙女

[ˈteɪlz; ˈteɪlɪz]
TALES
故事

故事

[jeɪ] [θiːəˈdɔːrə] [oʊˈzɑːki]
Yei Theadora Ozaki
叶 西奥多拉 尾崎

叶伊·西奥多拉·尾崎

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [leɪm] [ˈprɪns] [mɪs] [ˈmjuːlɑːk]
THE LITTLE LAME PRINCE Miss Mulock
这 小的 瘸 王子 错过 穆洛克

跛脚小王子 穆洛克小姐

[pɪˈnɒʃkiəʊ] [siː] . [kəˈlɒʊdi]
PINOCCHIO C . Collodi
匹诺曹 C . 科洛迪

匹诺曹 C. Collodi

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd] [ˈkɜːrdi] [dʒɔːrdʒ] [mækˈdɑːn(ə)ld]
THE PRINCESS AND CURDIE George MacDonald
这 公主 和 柯迪 乔治 麦克唐纳

公主与柯迪 乔治·麦克唐纳

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑːblɪn] [dʒɔːrdʒ] [mækˈdɑːn(ə)ld]
THE PRINCESS AND THE GOBLIN George MacDonald
这 公主 和 这 哥布林 乔治 麦克唐纳

公主与哥布林 乔治·麦克唐纳

[ðə; ði] [red] [ˈferi] [bʊk] [ˈændruː] [læŋ]
THE RED FAIRY BOOK Andrew Lang
这 红色的 仙女 书 安德鲁 朗

红童话书 安德鲁·朗

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈbeɪbiːz] [tʃɑːrlz] [ˈkɪŋzli]
THE WATER BABIES Charles Kingsley
这 水 婴儿 查尔斯 金斯利

《水孩子》查尔斯·金斯利

[ˈɡrɑːsɪt] & .
GROSSET & .
套 & .

格罗塞特和。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

